Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/orientalia_1959_28

COMMENTARII PERIODICI PONTIFICII INSTITUTI BIBLICI

ORIENTALIA

VOLUMEN 28

NOVA SERIES

LIBRARY OF
United Theological Seminary
305
069
61,396

1959

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM
ROMA 204 PIAZZA PILOTTA 35

INDEX GENERALIS VOLUMINIS 28 (1959)

Commentationes

PAG.

J. ARO: Die semitischen Zischlaute (*t*) *š*, *ś* und *s* und ihre Vertretung im Akkadischen 321–335

E. BECK: Die b. Mas'ūdvarianten bei al-Farrā'. II . . . 186–205

— Die b. Mas'ūdvarianten bei al-Farrā'. III 230–256

Elena CASSIN: Le bain des brebis 225–229

M.-L. ERLENMEYER – H. ERLENMEYER: Über die Bildkunst des Alten Orients und der Ägäis zu Beginn des 3. Jahrtausends. II (Tab. XXXIII–XLI) 163–169

J. GWYN GRIFFITHS: Some Remarks on the Enneads of Gods 34–56

E. LEICHTY: Two New Fragments of *Ludlul Bēl Nēmeqi* . 361–363

W. LESLAU: Traces of the Laryngeals in the Ethiopic Dialect of Ennemor. A Contribution to the Semitic Laryngeals 257–270

H. LEWY: Miscellanea Nuziana 1–25

— Miscellanea Nuziana. II (*ḫurizati – mušni – taluḫlu – artamašši*) 113–129

J. LEWY: Old Assyrian *izêzum* and its Implications 351–360

W. L. MORAN: Notes on the New Nabonidus Inscriptions (Style and Composition – H 1, B – H 2, A and B) . . 130–140

W. NAGEL: Datierte Glyptik in frühdynastischer Zeit (Tab. XXV–XXXII) 141–162

J. POTRATZ: Die Skythen und Vorderasien (Tab. I-XXIV) 57–73

E. SOLLBERGER: La frontière de Šara (Tab. LXI–LXIII) 336–350

W. C. TILL: Die Kairener Seiten des 'Evangeliums der Wahrheit' 170–185

W. von SODEN: Das Akkadische Handwörterbuch. Probleme und Schwierigkeiten 26–33

Nuntii personarum et rerum

R. BORGER: Ein Nachtrag zu R. Borger–W. G. Lambert: *Ein neuer Era-Text aus Ninive* (Or 27 [1958] 137-149) 375

UNITED THEOLOGICAL SEMINARY
MAR 16 1965

PAG.

R. Borger: Das 8. Internationale Assyriologentreffen in Heidelberg (22.-25. VI. 1959) 376–378
H. Th. Bossert: Reisebericht aus Anatolien (Samsat, Çapali, Denkmäler aus Maraş; vom Karasu, aus Mardin, Misis, Topada, Karatepe, Toprakkale) (Tab. XLV–LX) 271–291
Fr. Cornelius: Die Annalen Ḫattušiliš I. 292–296
G. Garbini: A New Altar form Marash (Tab. XLII) . . . 206–208
— Some Observations on a Boston Assyrian Statuette (Tab. XLIII-XLIV) 208–212
J. Leclant: Une géographie de l'Égypte pharaonique . . . 74–88
— État présent des études d'archéologie et d'histoire du Moyen-Orient au Japon 89–91
— The Ninth International Congress for the History of Religions (Japan, 27. VIII. – 10. IX. 1958) 91–93
— VIIIème Rencontre Assyriologique Internationale. Heidelberg (22-25 Juin 1959) 370–374
— Colloque d'histoire religieuse de l'Islam. Strasbourg 375
A. Pohl: Personalnachrichten – Institute und Kongresse – Forschungen und Funde 93–99; 213–217; 296–300; 379–380

† R. Taubenschlag 93.

Institute u. Kongresse: 8. Internationales Assyriologentreffen (Heidelberg) 213 — 14. Deutscher Orientalistentag (Halle) 93 — 10. Internationaler Kongress für Religionsgeschichte 379 — 1. Internationaler Kongress für Dialektwissenschaft 379 — Centro per le Antichità e la Storia dell'Arte del Vicino Oriente (Roma) 213 — Museum für Schriftgeschichte 379 — Korpus der altbab. Briefe 379-380.

Forschungen: Namen der amoritischen Fürsten Palästinas 213 — Südarabisches Siegelfragment aus Bethel 216 — Alalaḫ und AT 298 — Ǧarmo und Jericho 98.

Thronfolgevertrag Assarhaddons mit dem Mederfürsten Ramataia 95 — Neue Nabonidstelen aus Ḫarran 214 — Eroberung Samarias durch Salmanassar V 97.

Entwickelungsgeschichte des hethitischen Rechts 215 — Hethitisches Gilgamešeposbruchstück 99.

Aramäischer Vasallenvertrag des Bar Ga'jah mit Matti'el von Arpad 215; 298 — Griechisch-aramäische Bilingue des Königs Asoka 216.

Grabungen im nördlichen Zweistromland 299.

Fr. Rundgren: Akkadisch *utlellūm* " sich erheben " . . . 364–369

Recensiones

PAG.

J. Aro, Glossar zu den mittelbabylonischen Briefen (A. Pohl) 301

R. D. Barnett, A Catalogue of the Nimrud Ivories (A. Pohl) 303–304

U. Bianchi, Il dualismo religioso (A. Pohl) 307

J. Bottéro – A. Finet, Répertoire analytique des tomes I à V des Archives royales de Mari (W. von Soden) . . 314–316

G. Boyer, Textes juridiques (W. von Soden) 316–317

Ethiopian Itineraries, circa 1400-1524. Edited by O. G. S. Crawford (E. Cerulli) 391–392

R. de Vaux, Les institutions de l'Ancien Testament. I (R. North) 109–110

D. T. Devenda, Classical Sinhalese Sculpture (A. Pohl) . 307

M. du Buit, Géographie de la Terre Sainte (R. North) . 110

O. Eissfeldt, Gedenkrede auf E. Littmann (A. Pohl) . . 304–305

A. Falkenstein, Das Sumerische (A. Pohl) 297

J. Garstang – O. R. Gurney, The Geography of the Hittite Empire (A. Pohl) 298

R. W. Hamilton, Khirbat al Mafjar. An Arabian Mansion in the Jordan Valley (W. J. Martin) 385–386

F. Jonckheere, Les médecins de l'Égypte pharaonique (A. Massart) 100

Festschrift zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. H. Junker. I (J. Leclant) 307–311

M. Kamil, Amharische Kaiserlieder (H. J. Polotsky) . . 222–224

P. Kawerau, Amerika und die Orientalischen Kirchen (R. Köbert) 393–395

Erika Köcher, Untersuchungen zu Ǧamīl al-Mudauwarī's *Ḥaḍārat al-islām fī Dār as-salām* (R. Köbert) . . . 395–396

J.-R. Kupper, Correspondance de Baḫdi-Lim (W. von Soden) 314

R. LeBaron Bowen Jr. – Frank P. Albright, Archaeological Discoveries in South Arabia (W. J. Martin) . 386–387

PAG.

W. Leslau, Ethiopic and South Arabic Contributions to the Hebrew Lexicon (A. F. L. Beeston) 106–108
L. M. A. Linant de Bellefonds, Journal d'un voyage à Méroé dans les années 1821 et 1822 (A. Pohl) . . . 307
B. Ph. Lozinski, The Original Homeland of the Parthians (W. J. Martin) 389–390
R. Mach, Der Zaddik in Talmud und Midrasch (R. North) 108–109
O. Masson – J. Yoyotte, Objets pharaoniques à inscription carienne (L. Deroy) 101–102
H. Michaud, Sur la pierre et l'argile (W. J. Martin) . . . 390
P. Montet, Géographie de l'Égypte ancienne (J. Leclant) 74–88
L. Nemoy, Arabic Manuscripts in the Yale University Library (R. Köbert) 103–104
M. Ch. Pellat, Recueil de textes, tirés de la presse arabe (R. Köbert) 222
F. Rahman, Avicenna's De Anima (W. J. Martin) 387–388
Ibn Khaldûn, The *Muqaddimah.* Translation from the Arabic by Fr. Rosenthal (R. Köbert) 217–221
H. Serruys, Genealogical Tables of the Descendants of Dayan–qan (P. M. D'Elia) 111–112
J. J. Stamm, Der Dekalog im Lichte der neuesten Forschung (A. Pohl) 305–306
B. H. Stricker, De Brief van Aristeas (A. Pohl) 306–307
A. S. Tritton, Materials on Muslim Education in the Middle Ages (R. Köbert) 102–103
G. Vajda, Album de paléographie arabe (R. Köbert) . . 105–106
V. von Gonzenbach, Untersuchungen zu den Knabenweihen im Isiskult der römischen Kaiserzeit (E. Otto) . . 311–313
W. von Soden, Akkadisches Handwörterbuch. Lief. 1 (A. Pohl) 296–297
Th. C. Vriezen, An Outline of Old Testament Theology (R. North) 317–320
H. Wehr, Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. 3. Aufl. (R. Köbert) 392–393
D. J. Wiseman – W. Forman, Cylinder Seals of Western Asia (A. Pohl) 297–298
L. Woolley, Ur Excavations. IV: The Early Periods (A. Pohl) 301–303

Bibliographiae

PAG.

A. POHL: Keilschriftbibliographie. 20 (1. VIII. 1957 – 1. VIII. 1958) 1*–58*

G. GARBINI: Bibliographie sémitique. 6 (1. I. 1957–31. XII. 1958) 59*–90*

J. SIMON: Bibliographie copte. 11 (1958) 91*–114*

Tabulae photographicae

J. POTRATZ: Die Skythen und Vorderasien . . . . I–XXIV

W. NAGEL: Datierte Glyptik in frühdynastischer Zeit . . . . . XXV–XXXII

M.-L. ERLENMEYER – H. ERLENMEYER: Über die Bildkunst des Alten Orients und der Ägäis zu Beginn des 3. Jahrtausends. II . . . . . XXXIII–XLI

G. GARBINI: A New Altar from Marash XLII

— Some Observations on a Boston Assyrian Statuette XLIII–XLIV

H. Th. BOSSERT: Reisebericht aus Anatolien . . . XLV–LX

E. SOLLBERGER: La frontière de Šara . . . . . LXI–LXIII

* * *

Index verborum

Akkad. Wörter

aduḫlu 17⁴
artamašši 127-129
bappiru 118²
bašālu 9²; 11
buqlu 118²
ḫullānu 10¹
ḫurizati 113-118
izāzum 351-360
mardātu 9²
mušni 118-123
nadarrurum 316
naḫlaptu 10¹
nullānu 316
qapālu 314
še'u ša tab–ri–e 18⁴
šilannu=ana epēši 20⁴
šinaḫilu 9²
šukituḫlu 3
šuššurinnu 118²
taluḫlu 123-126
tapšaḫu 13¹
uatnanni 13¹
utlellûm 364-369.

Miscellanea Nuziana

Hildegard Lewy – Cincinnati

After an interval of five years, Ernest R. Lacheman published, in 1955, a new volume of texts from Nuzi belonging to the collection of the Harvard Semitic Museum. The volume, which constitutes No. XV of the *Harvard Semitic Series*, contains (on 177 boxed, loose plates) the autographed copies of some 335 texts [1] and fragments part of which were previously published in *Revue d'Assyriologie*, XXXVI, 1939, pp. 115 ff. [2] The plates were prepared according to Lacheman's much-criticized method of tracing the signs on photographs; even though there have been some improvements which become apparent when one compares the present copies with those previously published in *Rev. d'Ass.*, XXXVI, the publication here under review still presents the unavoidable shortcomings of this method, viz., the distorted line ends which, in many instances, are simply illegible; see, e. g., No. 1, end of l. 32 (probably to be read *ḫ[u–u]b–ti–šu*); No. 4, rev., end of l. 37, where the word *na–ad–nu* can be read only with the help of the older copy in *Rev. d'Ass.*, XXXVI, p. 179; the same is true of the word *siparru* at the end of l. 44 and of the words *ša sîsê* at the end of l. 56. In this instance, however, the group of signs *UD.KA.BAR* following after *ša sîsê* is missing in the older copy. The end of No. 4, rev., is almost impossible to read. The same is true of some other texts, e. g., No. 130, obv.

To be sure, Dr. Lacheman promises (p. VI of his Preface) some further improvements in his technique for the forthcoming volumes. As he mentions in the same context the unfortunate

(1) Some texts apparently were inserted after the others had been numbered; hence Nos. 2 and 2 B; 9 and 9 B; 43 and 43 B, etc.

(2) A list of these texts was compiled by W. von Soden, *Zeitschrift für Assyriologie* 57, 1957, pp. 335 f. Those of the texts that relate to horses and vehicles have found a competent analyst in A. Salonen, who incorporated them into his book *Hippologica Accadica*, Helsinki 1955.

H XV 220 p. 9, note 2 (p. 11)
H XV 233 p. 3; p. 18, note 4
H XV 239 p. 19; p. 20 with note 1
H XV 264 p. 21
H XV 283 p. 22

The following terms will be analyzed:

aduḫlu, " commander " p. 17, note 4
bašâlu, " to dye " p. 9, note 2 (p. 11)
ḫullannu, " coat " p. 10, note 1
KAK. TÁG. GA = *šukudu* p. 20, note 4
mardâtu, " material from which a garment is made " p. 9, note 2 (p. 11)
naḫlaptu, " scarf " p. 10, note 1
ṣubâtu, " shirt " p. 10, note 1
šukituḫlu, " footsoldier " p. 3
šilannu = *ana epêši* p. 20, note 4
šinaḫilu, " two–colored " p. 9, note 2
še'u ša tab–ri–e, " barley laid in stock " p. 18, note 4
tapšaḫu, " coachmen " p. 13, note 1
uatnanni, *uatnannuḫli*, " horse breeder " (?) p. 13, note 1.

I. An Assyro-Nuzian Synchronism. (1)

The integration of the Nuzi texts into the chronology of the Middle Assyrian and Middle Babylonian period meets with considerable difficulties. The uncertainty is due not only to the fact that the exact date of the Ḫanigalbataean kings Barattarna and Sauššatar has not been established as yet, but to an even greater extent to the peculiar way in which the people of Nuzi dated their documents. Year names of the type well known from the Old Babylonian period appear in Nuzi so far only twice, namely for the years marking the beginning of the rule of the Arrapaḫaean kings Kipi–Tešup (2) and

(1) The substance of the following discussion was presented at the forty–first annual meeting of the Middle West Branch of the American Oriental Society at Chicago, April 18, 1958.

(2) See *šanat Kipi–Tešup šarri* in N 82 (transliterated and translated by P. Koschaker, *Neue keilschriftliche Rechtsurkunden aus der El–Amarna–Zeit*, Leipzig 1928, p. 170 and by E.–M. Cassin, *L'Adoption à Nuzi*, Paris 1938, pp. 195 f.).

Itḫi-Tešup. (1) In the " Teḫiptilla period, " which followed immediately after the rule of these two kings of Arrapḫa, documents if dated at all are said to have been written at the time when Kuššiḫarpe was city-ruler (*ḫazannu*) of Nuzi. (2) From the post-Teḫiptilla period, or, as we may say, the Middle Nuzian period, not a single date formula has come to light as yet. (3) The texts from the late Nuzi period, on the contrary, contain an abundance of date formulae which, although not being year names in the Old Babylonian sense of the term, describe the occasion on which a certain operation or transaction was carried out or indicate the purpose of a certain operation. While some of these date formulae which merely refer to a royal visit at Nuzi are of no value for chronological purposes, some others, throwing a certain light on political conditions and military operations in the late Nuzi period, enable us to date this period with greater precision than has previously been possible.

We begin our investigation with one of the first Nuzi texts that became known, namely Nu. 696 published as N V 525 and its quasi-duplicates, Nu. 770 and N VI 670, the first-named of which was published as early as 1927. (4) The text is a report listing the losses and casualties suffered by the city of Turša and its inhabitants in

(1) See the present writer's remarks concerning the formula *šanat Itḫiia šarri* in *Orientalia*, N. S., XI, 1942, pp. 324 f.

(2) The pertinent formulae were gathered and discussed by E. A. Speiser, *Annual of the American Schools of Oriental Research*, XVI (hereafter quoted as AASOR XVI), 1935-36, p. 61.

(3) It is still an open question whether the formula *ṭuppu annû ina arki šuduti* (or *ina arki andurâri*) *šaṭir* which is frequently found in the texts of this period, was intended as a date by the ancient scribes or whether it has any bearing on the contents of the documents. Since this formula occurs only in texts of the post-Teḫiptilla period (cf. *Orientalia*, N. S., XI, 1942, pp. 25 ff. and P. M. Purves, *American Journal of Semitic Languages and Literatures*, LVII, 1940, pp. 166 f.) and since the end of the Teḫiptilla period was marked by a political change in the Nuzi region, it is not impossible that the king who, at that time, seized the power in Nuzi, proclaimed a general release (*andurâru*) in the early years of his rule. (That Old Babylonian rulers proclaimed such general releases soon after their accession to the throne was pointed out by J. Lewy, in the *Mazar Anniversary Volume* [Eretz-Israel, V, 1958], p. 27.) If this interpretation is correct, the *arki šuduti* (or *arki andurâri*) formula may well have been intended as a date.

(4) See E. Chiera and E. A. Speiser, *Journal of the American Oriental Society*, 47, 1927, pp. 56 ff.

prisoner. If he wished to leave, so the text continues, he could go provided he furnished a substitute. A further text to be quoted in this connection is the letter H XIII 38, in which a Ḫanigalbataean official, U(b)iratti, writes to the city-ruler of the town of Turšenni on behalf of one of the latter's citizens who was held prisoner (*e-sí-ir-(wa)*) in the town of Telipirra (here spelled ^{âl}*Te-ri-pì-ir-ra*). The writer reports that clothing, probably from the storage house of the city, had been given for sale in Nuzi, to all appearances to raise the ransom for the man. Since, as will be pointed out below, pp. 21 f., the town of Telipirra was temporarily occupied by the Babylonians, we learn that a prisoner taken in a border raid could be redeemed also for money.

Applying this evidence to Takku's report, we gather that the deported men were in contact with their hometown, awaiting steps to be taken for their redemption or exchange. This was, of course, possible only if the distance between the town of Turša and the Assyrian towns to which the deportees had been brought was short and the communications easy to maintain. In fact, the names of these Assyrian localities, viz., ^{âl}*Tazzu* (ll. 6, 21), *dimtu ša* ^{m}*Purnamizaḫ* (ll. 9, 24, 59 f.), ^{âl}*Kiparraphi* (ll. 30, 41), ^{âl}*Parpara* (ll. 18, 40), etc. indicate that the Assyrian territory where the prisoners were held was inhabited by the same Ḫurrian population as the Nuzi-Turša region, and was, therefore, adjoining it. A further indication to the same effect is contained in ll. 36–38, where it is said that two of Takku's own men had been taken from the town of Turša and were now held " in the house of Aššûr-daiiân. " (1) The simple mention of the " house of Aššûr-daiiân " without any further specification as to the person of Aššûr-daiiân or the location of his house makes it clear that the readers of Takku's report were expected to know full well who this personage was and where he resided. It is, therefore, not too bold to conclude that Aššûr-daiiân was the governor of the Assyrian province bordering on the district of Turša and that he expected his Nuzian counterpart, Takku, to enter into negotiations with him for the redemption or exchange of his own two men and possibly of the other deported residents of Turša.

Our inferences thus far do not permit to establish even the approximate date of the events described in Takku's report; for as the

(1) The parallel passage in N VI 670 (ll. 43 f.) has instead *i-na* ^{â}*[^{l} Q]a-ab-ra-mu-mi* ^{44}*i-na bît* ^{m}*Aš-šur-[daiiân] aš-bu*. For the restoration Qabra see below, p. 24.

name Aššûr-daiiân was not infrequent in the Middle Assyrian period, (1) it is impossible to identify its bearer with any personage known from Assyrian texts. Yet the evidence contained in the record H XIV 118 will bring us a step further toward this goal. This text contains the following passage: [4]*5 ṣubâti*^{meš} *šina-ḫi-lu 5 naḫlaptu šina-ḫi-lu* [5] *5 ḫul-la-an-nu KI.MIN* [6]*an-nu-ti ki-i-ma šarru* [7]*ina* ^{âl}*Ú-lam-me* [8]*aš-bu* [9] ^{m}*Ar-ša-li il-qì* [10]*ina waraḫ Ḫi-zu-ri-we* [11]*ki-ma mâr Aš-šur-mu-tàk-ki-il* [12]*il-li-ka*$_4$, " [4]5 two-colored (2)

(1) See E. Ebeling, *Die Eigennamen der Mittelassyrischen Rechts- und Geschäftsurkunden* (*Mitteilungen der Altorientalischen Gesellschaft*, XIII, 1), Leipzig 1939, p. 22.

(2) For *šinaḫilu*, when referring to clothing and other objects, the meaning " of secondary quality " has been proposed (see E. A. Speiser, AASOR XVI, p. 134; Lacheman *apud* Starr, *Nuzi*, vol. I, Cambridge, Mass. 1939, p. 536, note 77; C. H. Gordon, *Orientalia*, N. S., VII, 1938, p. 14). Speiser based his rendering mainly on the occurrence of the term in H XIV 145 (SMN 872) where *kibâtu šinaḫilu* is listed together with *kibâtu damqu*. Tempting as it appears to see in *šinaḫilu* the opposite of *damqu*, this interpretation is not borne out by the passages in which the term is used. We quote in the first place H XIV 147 (SMN 890): *3 ṣubâti*^{meš} (Speiser quotes this passage as referring to sheep; manifestly Lacheman, whose transliterations he used, mistook *TÚG* for *UDU*) *ši-na-ḫi-lu* [2]*iltênen al-lu-ru* [3]*iltenûtuen-nu-tu šu-šu-*[ ] [4]*ša-šu ša šarri*, " 3 *šinaḫilu*-shirts (on *ṣubâtu* in the sense of " shirt " see the next footnote); [2]one ceremonial garment, [3]one [.....]; [4]these are the king's. " It will be admitted that it is most unlikely that the king wore a garment " of secondary quality. " Particularly significant is H XV 132 (SMN 859), a text dealing with an inventory of furniture which, being of elaborate quality and manufacture, appears to have belonged to the palace. Here we read: [17]*12* ^{iš}*maiâlû*^{meš} *ši-na-ḫi-lu-ú* [18]*2* ^{iš}*maiâlû*^{meš} *ša šar-ti* [19]*10* ^{iš}*ša-an-nu-ru damqa*^{qá} [20]*4* ^{iš}*ša-an-nu-ru la damqa*^{qá}; if *šinaḫilu* were the opposite of *damqu*, and hence a synonym of *lâ damqu*, the draftsman of our passage obviously would not have used the two terms in the same context. In order to arrive at a more satisfactory rendering of our term which, as Speiser pointed out, is derived from the Ḫurrian numeral *šina*, " two, " we turn for a moment to some texts dealing with the processes of manufacturing the garments of which the city of Nuzi appears to have had a considerable supply. We first quote the text H XIII 302, which runs as follows: *3 ku-tu*$_4$*-uk-tu*$_4$ *šipâti* [2]*a-na tu-uḫ-ši-we* [3]*a-na ša-ab-šu-li a-na ṭA-mu-ur-qa-as-sà* [4]*na-ad-nu ù la i-din-na* [5]*3 ku-tu*$_4$*-uk-tu*$_4$ *šipâti* [6]*a-na tu-uḫ-ši-we* [7]*a-na ša-ab-šu-li* [8]*a-na ṭTi-ir-wi-ni-el-li* [9]*na-ad-nu ù la i-din-na* [10]*aban ṭTi-ir-wi-ni-el-⟨li⟩* [11]*aban ṭA-mu-ur-qa-as-* ⟨*sà*⟩. Since we know from H XIII 431, l. 50 (*10 ṣubâti*^{meš} *ša tù-uḫ-ši-we* [*ša*] *bi-i*[*r-mu*], " 10 shirts whose co[lor] is *tuḫšiwe*) that *tuḫšiwe* is the designation of a color, we translate: " 3 *ku-*

in the town of Ulamme in order to meet " Aššûr-mutakkil's son " and Aršali took the five clothing outfits from the storage house in order to bring them to the king as a gift of honor for the Assyrian visitor. If this interpretation is correct, (1) our text reflects a period in which " the king " was anxious to establish cordial relations with the Assyrians.

From the point of view of the present discussion it is of particular interest that the administrative officer who wrote our text H XIV 118 referred to the Assyrian visitor, or diplomat, simply as " the son of Aššûr-mutakkil. " For this suggests that, much as at

---

and [6]*šuraṯḫu.* " If, with these data in mind, we now return to the numerous passages in which clothing is defined as *šinaḫilu* (see, e. g., H XIII 288, l. 4: *10 ṣubâti*^{meš} *šina-ḫi-lu*; H XIV 523, l. 11: *iltenûtu*$^{nu\text{-}tu_4}$ *naḫlaptu ši-na-ḫi-lu iltenûtu*$^{nu\text{-}tu_4}$ *ni-pè-ḫu ši-na-ḫi-lu*; H XIV 607, l. 11: [*x*] *ta-pa-lu ku-sí-tu*$_4$ *ši-na-ḫi-lu*), we come to the result that our term may well designate a two-colored piece of clothing. The rendering of *šinaḫilu* by " two-colored " furnishes a satisfactory interpretation not only in those cases where the king or another high personage is given, or is said to possess, *šinaḫilu*-clothing, but it suits also in those instances in which wheat and furniture are defined by our term. When used with reference to wheat, it may well designate the so-called " spotted wheat " which is characterized by gray or brown spots on the white grain; fine furniture, on the other hand, was, as suggested by the aforequoted text H XV 132 (see ll. 15 f.: *2* ^{iš}*pá-aš-šu-re-tu*$_4$ *ša ma-ag-ra-at-ti* [16]*ša ši-in-ni-pí-ra ù* ^{iš}*ta-az-kà-ri-in-na iḫ-ḫu-* ⟨*zu*⟩, " 2 tables whose top [16]is inlaid with ivory and box-wood "), inlaid with different materials which produced a multi-color effect similar to that of a modern chess-table or checkerboard.

Finally it may be added that in Nuzi no less than elsewhere *šinaḫilu*, when used with reference to a person, is a synonym of *tertennu* (cf. Speiser, AASOR XVI, p. 135, note 9). Particularly instructive in this respect is a comparison of H XIV 68 (ll. 7–9: *a-na šarri a-na te-ir-te-en-nu a-na 1 ûmi*^{mi}) with H XIV 78 (ll. 5 f.: *a-*[*n*]*a šarri a-na ši-na-ḫi-la a-na 2 ûmî*^{mi}).

(1) A priori, ll. 6b–12 could be taken to imply that the king was staying at Ulamme with troops in order to meet a hostile Assyrian army. However, the wording of l. 6 makes it clear that the king's stay at Ulamme and the arrival of the Assyrian was the motivation for the " taking " of the five clothing-outfits by Aršali. As precious clothing was frequently used in the ancient Near East as a gift of honor for foreign visitors (see, e. g., the letter from Mâri, ARM, II, No. 76, where king Ḥammurapi of Babylon is said to have presented his foreign guests with precious garments), it is clear that the five outfits taken by Aršali were meant as a gift to the Assyrian visitor.

the time of Takku the name of Aššûr–daiiân was familiar to the writer and the readers of Takku's report (N V 525), Aššûr–mutakkil was a person familiar to both the writer and the reader, or readers, of the note H XIV 118. In other words, it would appear that Aššûr–mutakkil, even as Aššûr–daiiân in Takku's day, was a prominent resident of the Assyrian province bordering on the Nuzi-Turša region. The correctness of this conclusion becomes even more apparent if we consider some texts which show that the "king's" efforts to better his relations with the Assyrians were eminently successful. The palace archives contain a number of texts which list the grain provided by the city of Nuzi for the horses of what appears to be a royal cortège accompanying the king on visits to Nuzi and other towns of the district; (1) and among the participants in this cortège

(1) To this group belong the texts enumerated in the next footnote; further those listed below, pp. 19 f., as well as H XIV 53 and H XIV 55. In several instances, the occasion when the disbursements were made, is clearly stated; see H XIV 46, ll. 30 ff.: [*šu–un*]*–du šarru iš–tu* [31][*âl*]*A–*[ ]*–ti il–li–ku–ni* [32]*a–na 2 ûmî*^{mi}, "[wh]en the king [31]came [30]from [31][the town of] A[ ]ti; [32]for 2 days;" H XIV 53, ll. 21 ff.: *napḫar 6 imêr 2 sât še'a*^{meš} *a–na 2* [*ûmî*^{mi}] [22]*a–na sîsê*^{meš} *šu–un–du* [23]*šarru i–na warḫi*^{ḫi} *Še–ḫa–li ša* ^{d}*Adad* [24]*iš–tu* ^{âl}*Zi–iz–za* [25]*it–ta–al–ku–ni*, "altogether 6 imêr, 2 sât of barley for 2 [days] [22]for the horses, when [23]the king [25]came [23]in the month of Šeḫali of the god Adad [24]from the town of Zizza." In H XIV 50, the king did not come to Nuzi, but spent two days in Taše-niwe, whither the fodder for the horses was sent from Nuzi. The persons, or groups of persons, whose horses were supplied on these occasions by the palace of Nuzi were more or less the same in all the texts. In the first place, the texts list the horses of a group of twelve to fifteen men who formed the king's body–guard (*ša šêpê*^{meš} *šarri*; the number of these men is never mentioned but can be estimated from the amount of barley allotted to them; for each horse consumed from 1 to 1½ sât of barley a day, which means about as much as a present–day cavalry horse). Next follow the queen's horses, and then those of a number of high personages of whom at least one, namely Ḫut–Tešup, is known as a prince (see H XIV 589, l. 22), whereas another one, Kulpinatal, appears as one of the *ubârû ša* ^{mât}*Ḫanigalbat* in H XV 91. Two of the men, namely Akiia and Tiltaššura, are known as *sukkallu*–officials (see presently). Next in line follow either the Assyrian or the Babylonian representatives (see below, pp. 19 f.) and then some lesser officials who, at least in part, were in charge of the horses. In H XIV 56, the sequence is inverted in so far as here the king's body guard is followed by a group of men designated as *ú–a–at–na–an–nu–uḫ–li* (l. 2; cf. H XIV 55, l. 2; H XIV 52, l. 21); to judge by the use of the term *a–na ú–a–at–na–an–ni* in H XV 102, these men were, inter alia, concerned with mating and breeding horses.

rection we shall try to determine the identity of "the king." The first text to be considered in this respect is H XV 5, a record which states that specified numbers of bronze-scales (1) had been given to four different men in order to be assembled by them into four coats of mail. These coats of mail are described as follows: [19]*2 ta-pa-lu za-ri-am ša* [mât]*Ḫa-ni-in-gal-bat* [20]*2 ta-pa-lu KI. MIN ša* [mât]*Ar-ra-ap-ḫi* [21]*ša e-ma-an-ti ša* [m]*Kur-mi-še-en-ni*, "[19]2 sets of coats of mail of the country of Ḫanigalbat, [20]2 sets of the same of the country of Arrapḫa, [21]of the decuria (2) of Kurmišenni." (3) This passage makes it clear that at the time when the text was written the armory of the city of Nuzi furnished equipment to both the army of Arrapḫa and the army of Ḫanigalbat. As, accordingly, an Arrapaḫaean army must have been stationed in the Nuzi region, it is a fair conclusion that a king of Arrapḫa had dispatched this army. This means, in turn, that the king of Arrapḫa must have had a certain authority if not over the city of Nuzi itself so at least over the surrounding territory. That this conclusion applies to the period in which we are interested can be inferred from the reference in H XV 5 to Kurmi-

(1) For *kurzimtu*, "scale," see Speiser, *Journal of the American Oriental Society*, 70, 1950, p. 48.

(2) For *emantu*, "decuria," see Speiser, *ibidem*, vol. 72, 1952, p. 95.

(3) On p. VII, sub No. 5, of the volume here under review, Ḫacheman describes the contents of this text (SMN 3156; see also *Revue d'Assyriologie*, XXXVI, 1939, pp. 172 f.) as follows: "Inventory listing the parts (*kursimtu*) of coats of mail (*kurpisu* and *ṣariam*) for the men of the lands of Ḫanikalpat, Arrapḫa and Mitanni (written *Mi-še-en-ni*)." (A similar statement was made by Ḫacheman in *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 78, 1940, p. 22.) This summary is misleading in every respect. In the first place, the text is not an inventory but, as was mentioned before, a record stating that the scales were taken by the four specialists, obviously in order to be assembled into the four coats of mail mentioned in the afore-quoted lines. In the second place, neither this nor any other Nuzi text (aside from the much-discussed seal of king Sauššatar) mentions the term Mitanni. What Ḫacheman mistook to be this term actually is the well-known personal name (clearly characterized as such by the vertical wedge) *mKur-mi-še-en-ni* the reading of which is beyond doubt since it occurs in the variant spellings *mKùr-mi-še-ni* (N VI 612, l. 2; H XV 69, l. 2, where Ḫacheman, in his edition, erroneously draws *mKùr-mi-še-ir*; cf. H XV 114, l. 8: *mKùr-mi-še-en*, where the missing *-ni* was probably dropped by Ḫacheman rather than by the ancient scribe) and *mKu-ur-me-še-en-ni* H XV 26, l. 8.

šenni; for he is known to have been a contemporary of both Tešurḫe (1) and of the afore-mentioned Gel-Tešup *mâr* Ḫutiia. (2) Yet besides the Arrapaḫaean army, there were also Ḫanigalbataean troops stationed in the Nuzi region. Evidence to this effect is contained not only in the reference in our passage to the " coats of mail of the country of Ḫanigalbat, " but especially in H XV 32. After listing the names of sixty men some of which are conspicuously Ḫanigalbataean, (3) this text ends with the remark: [25] *napḫar 60$^{šu-ši}$ awîlê^{meš}* [26]*ta-mar-ti-a[n-n]i ša* ^{mât}*Ḫa-ni-gal-bat* [27]*a-duḫ-lu* ^{m}*Ú-ru* [28]*i-na* ^{âl}*A-pè-na ša aš-bu,* " [25]altogether 60 (sixty) men, [26]*tamarti,* from the country of Ḫanigalbat; [27]the commander (4), Uru, [28]in Apena it is where

(1) See the list of officers " of the left " (i. e., men whose land-holdings lay " to the left " which means north of Nuzi) H XV 26 (where Tešurḫe is mentioned in l. 6 while Kurmišenni appears in l. 8) and H XV 114 (ll. 6 and 8, respectively).

(2) ^{m}*Kùr-mi-še-ni* is listed as the commander of seven war-chariots in the record N VI 612 which, besides him, enumerates six other men as commanders of different numbers of chariots who are known as " officers of the left " from H XV 26 (see the preceding footnote); these men are ^{m}*Ša-a[r]-Te-šup* (l. 4) with one chariot; ^{m}*Na-an-Te-š[up]* (l. 6) with eight chariots; ^{m}*Tu-li-pa-pu* (l. 8) with six chariots; ^{m}*Tar-mi-ip-ta-še-ni* (l. 10) with x (number broken) chariots; ^{m}*Gi-el-Te-šup* (l. 12) with y (number broken) chariots; ^{m}*Tar-mi-til-la* (l. 14) with one chariot. The sum total of the chariots is fifty (l. 15), and the *rab ḫanšâ,* " commander of the fifty, " is a certain Gel-Tešup whom we must identify with Gel-Tešup *mâr* Ḫutiia *mâr* Kuššiia since the tablet N VI 612 was unearthed in room 11 of building T which contained the archives of Gel-Tešup and his ancestors (see, e. g., the texts N VI 592; N VI 600; N VI 602; N VI 616; N VI 646; N VI 666; N VI 671 which were found in the same room).

(3) See, e. g., the name ^{m}*Pa-ra-ka-aš-šu-ra* (l. 1) which contains the element *-aššura* familiar in Nuzi from the *sukkallu*-official Tiltaššura (see, e. g., N IV 321, l. 58; H XIV 149, l. 7; variant *Ti-ta-aš-šu-[ra]* H XV 42, l. 27) and that of Šamiaššura, the father of the Ḫanigalbataean official Piriazzana (H XV 85, l. 5); for the name *Su-na-aš-šu-ra* borne, to all appearances, by two kings of Kizzuwadna see now D. J. Wiseman, *The Alalaḫ Tablets,* London 1953, No. 14.

(4) That *aduḫlu* denotes a commanding officer follows not only from the two passages here under consideration but also from H XIV 37, ll. 17 f. where Šar-Tešup mâr Utḫaptae is so designated; for he appears in H XV 116, ll. 10 ff. as the commander of a contingent of eight cavalry-men. Since Ḫurrian professional nouns in *-uḫlu* (or *-ḫuli* in the dialect of the Alalaḫ texts) are not infrequently derived from Akkadian terms (see, e g., *ḫalṣuḫlu, ḫalṣuḫuli* in the Alalaḫ texts, from *ḫalṣu,* " military district; " *eṣaduḫlu,* " harvester " (H XIII 83, l. 8) from *eṣâdu,* " har-

he is stationed." Equally indicative is the passage H XIV 249 (= 523), ll. 17 ff. where garments are said to have been given [17]*a-na awîlê*^{meš} *a-duḫ-li-e* [18]*ša* ^{iš}*narkabâte*^{meš} [19]*ša* ^{mât}*Ḫa-lì-gal-bat,* "[17]to the commanders (1) [18]of the chariots [19]of the country of Ḫanigalbat." (2) The same text is significant because it mentions the occasion when these garments where taken out of the magazine: "When the war chariots gave battle in the town of Ṣilliiawe" (ll. 8-10) and "when the war chariots gave battle in the town of Lubdi" (ll. 20-22), Ḫut-Tešup *mâr šarri,* one of the recipients of the garments, obviously being the commander of the chariots fighting at Ṣilliiawe. Since, in contradistinction to the afore-quoted reference to the recipients of the garments this passage fails to define as Ḫanigalbataean the war chariots involved in the two battles, we are led to the conclusion that contingents of both the Ḫanigalbataean and the Arrapaḫaean army were engaged in the fighting.

Since, furthermore, some of the men listed in the above-cited text H XIV 48 and the parallel passages as belonging to the king's suite were Ḫanigalbataean officials, (3) it would appear that, while enjoying a certain freedom of action, the king of Arrapḫa was dependent upon the king of Ḫanigalbat. It is, therefore, logical to assume that his efforts to establish cordial relations with Assyria (see above, pp. 12 ff.) were inspired by his overlord, the king of Ḫanigalbat. This conclusion is all the more legitimate since the text H XIV 91 points to an abrupt change in the foreign policy of the king of Arrapḫa. This text begins as follows: [1]6 sât of barley from [2]the barley in stock (4) [3]Zigi, the son of Muštea, [4]took; [11]he gave (it) [4]to

---

vest;" cf. in the Alalaḫ texts *taḫapšuḫuli,* "tailor," from Akkadian *taḫapšu,* "material," see Wiseman, *op. cit.*, p. 159; *maškuḫuli,*, "leather-worker" from *mašku,* "leather," see *ibidem,* p. 158), we propose to derive *aduḫlu* from Akkadian *adû* which has, inter alia, the meaning "order," "command."

(1) See p. 17, n. 4.

(2) That this text belongs in the period here under discussion follows from the mention of Tirwinatal (l. 10) and Kulpinatal (l. 13) who recur in the afore-quoted text H XIV 48 (ll. 34 and 5, respectively). Both men are known also from other texts to have taken garments from the storage house of the city of Nuzi; see H XIII 63, ll. 21-23; H XIII 152, ll. 10-12.

(3) The afore-mentioned Kulpinatal (see above, p. 13, note 1), for instance, is called *Kulpinatal ša* ^{mât}*Ḫanigalbat* in H IX 23, ll. 9 f.

(4) *iš-tu še'i*^{meš} *ša tab-ri-e.* The term *tab-ri-ú* (so H XIV 123, l. 4) when used with reference to cereals denotes the excess from the

Ḫut-Tešup, the prince, [5]when (the latter) [7]went [6]to the land of the Akkadians, [8]and to the men [9]from the City of the Gods [10]who [11]carried [10]the equipment." While it is a priori not certain whether Ḫut-Tešup went to Babylonia as a friend or as an enemy, the date formula of H XIV 136 (= 589) makes it clear that he went in order to win the friendship of the king of Babylon. For this text which records the withdrawal from the treasury of the city of Nuzi of thirty cups of gold and silver, ends with the statement that these objects were taken out " [21]when the *ubâru* of Akkad (1) [23]came [22]with Ḫut-Tešup, the prince." It thus appears that the visit paid by Ḫut-Tešup to Babylonia was rewarded by the king of Babylon by the dispatch of an *ubâru*-envoy. That this envoy brought at least some troops with him can be inferred from the reference to the *sîsê*[ ] *ša ḫa-bi-ru ša* ^{mât}*Ak-ka$_4$-dì* or the like in the texts H XIV 46 (ll. 18 f.), H XIV 49 (l. 39), H XV 239 (ll. 19 f.); cf. H XIV 95, l. 11 which, much like the texts enumerated above, p. 14, note 1, list the disbursements of the storage house of Nuzi for the participants in a royal cortège on the occasion of a visit of the king to the city of Nuzi. That these texts actually belong to the same period as H XIV 136 (= 589) follows

---

preceding year's crop which was laid in stock to be on hand in cases of emergency. See, e. g., H XV 233: [1]*26 imêr še'a^{meš}* [2][*a-n*]*a zêri ša 20 imêr eqli^{meš}* [3]*tab-ri-i* [4]*ša ša-at-ta-ak-ta* [5]*86 imêr še'a$^{m[eš]}$* [6]*a-na zêri* [*ša x imêr eqli^{meš}*] [7][*š*]*a šatti^{ti}* [8]*an*(!)*-ni-i-*[*ti*] [9]*18 imêr 3* [+ *2 sât*] *še'a$^{m[eš]}$* [10]*a-na zêri-ma* [11]*a-na tab-ri-i* [12]*ša* ^{il}*ilânî^{meš}* [13]*napḫar 1 ma-at* [14]*30 imêr 5 sât še'u$^{m[eš]}$*, " [1]26 imêr of barley [2][a]s seed for 20 imêr of land, [3]stock [4]from last year. [5]86 imêr of barley [6]as seed [for x imêr of land] [7]from [8]this [7]year. [9]18 imêr 3 [+ 2 sât] of barley, [10]likewise as seed [11]for the stock [12]of the City of the Gods. [13]Altogether 1 hundred [14]30 imêr, 5 sât of barley;" cf. H XIV 17, ll. 5 f.: *iš-tu še'i^{meš} la-bi-ri* [6]*ša tab-ri-i*; H XIV 92: [1]*1* [+ *x imêr še'a^{meš}*] [2]*iš-tu$_4$ še'i^{meš}* [3]*ša tab-ri-i* [4]*iš-tu$_4$ bîti^{ti}* [5]*ša* ^{m}*A-kip-til-la* [6]^{m}*Ti-e-eš-ur-ḫé* [7]^{awil}*šâkin mâti* [8]*il-qì* [9]*i-na* ^{âl}*Ir-ḫa-aḫ-ḫé* [10]*ú-bi-il*. (As will be pointed out below, p. 21, the town of Irḫaḫḫe had been plundered by the enemy and was, therefore, urgently in need of supplies.)

(1) When quoting this passage in our article *On Some Problems of Kassite and Assyrian Chronology* (*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, vol. XIII, Bruxelles 1955 [*Mélanges Isidore Lévy*]), p. 289 with note 4, we accepted Lacheman's faulty reading *ubâru ša Aššûr^{KI}*, since we overlooked the fact that a facsimile of the text No. 589 was published in the same volume as No. 136. It goes without saying that the conclusions based on this faulty reading do not hold ground. The correct reading figures in Lacheman's article in *Bulletin of the Am. Schools of Oriental Research*, 81, 1941, p. 14.

from the listing not only of Ḫut-Tešup among the members of the royal suite, but also of Alwišuḫ (1) who, according to ll. 16 f. of the afore-cited tablet H XIV 136 (= 589) took the precious cups from the city of Nuzi in order to present them as a gift to the Babylonian envoy. (2) Now it seems indicative of the political conditions during the period in question that, so far as can be judged by the material at present available, these royal cortèges comprised either the *ḫâbiru*-soldiers from Akkad or the Assyrian *ubârû* but not both of them. (3) Should this interpretation of the sources be correct, it would mean that the king of Babylon, possibly in protest against the arrival of the Assyrians, withdrew his envoys and his troops as soon as Assyrian envoys appeared on the scene. In fact, open warfare soon broke out between the troops stationed in the Nuzi region and the near-by Babylonian troops guarding the frontier south of Nuzi. A first piece of information to this effect is contained in the text SMN 48 (AASOR, XVI, No. 90) which records the shipment from the palace of Nuzi of ten thousand arrows (4) to the town of Dûr-ubla which

(1) See H XIV 46, ll. 7 and 24; H XIV 49, l. 8; H XV 239, ll. 7 and 11.

(2) It is not without interest to compare this sumptuous gift presented to the Babylonian envoy with the modest gift of five sets of garments handed, according to the evidence discussed above, pp. 9–12, to the Assyrian envoy. These gifts bespeak the standing of the two powers at this particular time.

(3) On the other hand, Babylonian *ḫâbirû* are repeatedly listed together with *ubârû ša* ^{mât}*Ḫanigalbat*; see, e. g., H XIV 95, ll. 11 and 17, respectively; H XIV 93, ll. 2 f. and 5 f., respectively.

(4) *qanâti* (*GI*)^{meš} *šu-ku-de*$_4$; sometimes *šukudu* is written with the ideogram *KAK.TÁG.GA*; compare H XIII 74 (*2 li-im qanâti*^{meš} ^{2}*šu-ú-li ša KAK.TÁG.GA* ^{3}*ši-la-an-nu ša* ^{4}*eš-šu ša êkallim*^{lim} ^{5}*ša* ^{âl}*Nu-zi*, " ^{1}2 thousand ^{2}sharpened(?) ^{1}reeds ^{2}for arrows ^{3}to be made ^{4}new for the palace ^{5}of the city of Nuzi ") with H XIII 99 ([*x* +]*5 li-mi* ^{2}*4 ma-at qanâti*^{meš} ^{3}*šu-ú-li-e a-na šu-ku-du a-na e-pè-ši* ^{4}*ša êkallim*^{lim}, " [x +]5 thousand ^{2}4 hundred ^{3}sharpened(?) ^{2}reeds ^{3}for arrows to be made ^{4}for the palace "). The comparison of these two passages reveals not only the reading of the ideogram *KAK.TÁG.GA* which we left untransliterated in our discussion of N II 196, l. 8 in *Orientalia*, N. S., XI, 1942, p. 209, but it also confirms the synonymy of *šilannu* and Akkadian *ana epêši* which is attested by numerous passages relating to the making of garments. See, e. g., Gadd No. 31, ll. 24 f.: *1 ṣubâtu eš-šu damqu ši-la-an-nu* ^{25}[*il-te*]*-e-nu-tu*$_4$ *ḫul-la-an-nu damqu eš-šu*, " 1 new, fine (piece of) cloth for making ^{25}[o]ne fine, new coat; " cf. H XIII 34, l. 6 where it is said that a woman was given various amounts of multicolored material *a-na nibitti ši-la-an-ni*, " for making a *nibittu*-garment. "

must have been threatened by an enemy whom the defending garrison hoped to repel with the help of the arrows. Further evidence to the same effect is contained in H XV 264 which contains the following lines: "[3]1 hundred imêr of barley, Tešurḫe, the governor, [4]took; to the town of Irḫaḫḫe he brought (it); [5]62 imêr, 4 qa of barley (it was) [6]that Arniia and Kiptalili took; [7]to the town of Irḫaḫḫe and to the town of Telipirra [they took (it)] ..... [12][x] imêr of barley Tešurḫe [took]; [13]to the men of the town of Dûr-ubla [he brought (it)]." The facts behind these shipments of grain as well as behind those referred to in the afore-quoted text H XIV 92 (see above, p. 18, note 4) are illustrated, in the first place, by H XIV 643, a text which records the withdrawal from the magazine of the city of Nuzi of several sets of garments. In this document we find the following entry: "[21]1 shirt, 1 scarf, [22]1 two-colored coat [25]were given [23]to the gentleman of the town of Telipirra, [24]when the enemies withdrew [25]and he came for a gift. [26]1 shirt, 1 two-colored scarf, [27]were given to the gentleman of the town of Irḫaḫḫe." We thus gather that an enemy had occupied the towns of Telipirra and Irḫaḫḫe but had subsequently been driven out. (1) However, before retreating, the occupying forces appear to have plundered the two towns, and Tešurḫe, the governor, had to send a large supply of barley in order to feed the population and probably the garrison. The town of Dûr-ubla, on the other hand, had been less fortunate, as is indicated by the fragmentary tablet H XIV 175 where we read: "[x imêr of barley] [1]to the men of the town [2]of Dûr-ubla [3]in the town of Apenaš [4]Tešurḫe,[5] the governor, [5]brought." Hence it is clear that, unlike the other two occupied localities, Dûr-ubla had not succeeded in freeing itself from the enemy, and that its citizens had, at least in part, taken refuge in Apenaš. That the enemy who occupied and plundered these towns in the immediate vicinity of Nuzi (2) were the Babylonians can be inferred

(1) The "gentleman from Telipirra" and "from Irḫaḫḫe," respectively, are probably the city-rulers who had succeeded in freeing their towns from the enemy and therefore "came for a gift." Cf. further the reference in the letter H XIII 38 (see above, p. 8) to a citizen of the town of Turšenni who was taken prisoner in Telipirra.

(2) That Dûr-ubla belonged to the administrative district of Nuzi can be gleaned from the adoption document N 16 where Teḫiptilla is the adoptee and where nine of the witnesses are said to be from Dûr-ubla; as the witnesses were usually men from the town where the property assigned to Teḫiptilla was located, it is logical to infer that the town belonged to the *ḫalṣu* of Nuzi. It will be recalled that Dûr-ubla recurs

from H XV 283 where it is said that Itḫitilla, a man from Dûr-ubla, "escaped from the land of the Kassites, from the city of Maškan-[...]." (1) As the same text lists two other men from the Nuzi region (2) who escaped from Babylonia, it is obvious that these men had been captured in one of the border raids of the type discussed previously. Accordingly, we shall not fail in concluding that Dûr-ubla was located in the frontier region between Nuzi and the territory to the south held by the Babylonians. In the light of this evidence it becomes apparent that also in the battle at Lubdi fought, according to the passage from H XIV 249 quoted above, p. 18, by the war chariots of both Arrapḫa and Ḫanigalbat, the enemy was the Babylonian. For as we know from l. 7 of a well-known inscription of Adad-nirâri I (3) that subsequently the northern frontier of Babylonia run through the town of Lubdi, we are safe in concluding that also in the Nuzi period Lubdi lay close to the Babylonian frontier. Since, so far as the material at present available permits to judge, the time when Tešurḫe held the office of *šâkin mâti* was close to the end of the Nuzi period, we are further led to the conclusion that eventually the combined forces of Arrapḫa and Ḫanigalbat were unable to contain the Babylonians who then captured and destroyed the properous city of Nuzi.

If we now try to integrate the data gleaned from the Nuzi texts into the history of the great powers in the first half of the fourteenth century B. C., we recall in the first place that, as known from the Šuppiluliuma-Mattiwaza as well as from the Mattiwaza-Šuppiluliuma treaty, after the assassination of Tušratta, an Artatama and his son, Šuttarna, or Šuttatarra, ruled, to all appearances simultaneously, over the kingdom of Ḫanigalbat. (4) Šuttarna is reported by Mat-

---

as Dûr-ibla in the Old Akkadian texts from Nuzi-Gasur; cf. Th. J. Meek in H X, p. XVII.

(1) ^{6}*mIt-ḫi-til-la* ^{7}*ša* ^{âl}*Du-ru-ub-la* ^{8}*iš-tù* ^{mât}*Ku-uš-* ^{9}*šu-uḫ-ḫé* ^{10}*iš-tù* ^{âl}*Ma-áš-ka$_4$-an-*[...] ^{11}*iḫ-li-qa.*

(2) The town of Apil-Sîn mentioned in l. 13 may well have been named for Apil-Sîn, the scribe whose sons, grandsons, and great-grandsons wrote a considerable part of the Nuzi texts. On the city of Qabra mentioned in l. 1 see below, p. 24.

(3) *Keilschrifttexte aus Assur Historischen Inhalts*, I, Leipzig 1911, No. 5; for a transliteration and translation of the inscription see, e. g., Weidner in *Altorientalische Bibliothek*, I, Leipzig 1926, pp. 56 ff.

(4) *Keilschrifttexte aus Boghazköi*, I, Leipzig 1916, No. 1, obv., ll. 48 f.; *ibidem*, No. 3, obv., ll. 1 ff.

tiwaza to have made great efforts to win the friendship and co-operation of Assyria: After having conquered the old capital of the kingdom, Waššuganni, Šuttarna returned to Assyria the golden gate which Sauššatar had taken from Aššûr to his own royal city; he also surrendered to the king of Aššûr some of the grandees who, so it seems, were hostile to his policies. (1) Since, as we previously concluded from our Nuzi material (see above, p. 18), the efforts of the king of Arrapḫa to establish cordial relations with Assyria were, in all likelihood, inspired by his overlord, the king of Ḫanigalbat, we shall not fail in identifying this overlord with Šuttarna. To be sure, the afore-named treaties do not contain any indication as to the identity of the king of Aššûr with whom the Ḫanigalbataean king negotiated. We know, however, from the Amarna letters that Tušratta corresponded for a short while with Amenophis IV of Egypt who ascended the throne around 1377 B. C. (2) Tušratta's death and the accession of his successor, or successors, then must be dated between 1375 and 1370 B. C., which means to the time when Erîba-Adad I ruled over Assyria. Hence it is logical to conclude that it was Erîba-Adad I who sent the son of Aššûr-mutakkil *mâr* Aššûr-daiiân as envoy to the Nuzi region. This conclusion agrees with the dating of Aššûr-mutakkil's year as *limmu* to the later years of this Assyrian king; (3) for it is reasonable to assume that the governor Aššûr-mutakkil was an older man when he acceded to the highest office in his country. Now the present writer, in the afore-quoted chronological study, has gathered evidence to show that, toward the end of his rule, Erîba-Adad, who had gradually freed his country from Babylonian tutelage, suffered a setback at the hands of Burnaburiaš II, and that this Kassite king is likely to have removed him from the throne in favor of a son of his, Enlil-nirâri, who was, after a short reign, dethroned by Aššûr-uballiṭ. (4) This inference, too, is in full agreement with the historical evidence derived from our Nuzi material. For we have seen that, at the time when Assyrian envoys were stationed in the Nuzi region, fighting broke out in the border region of Dûr-ubla, Irḫaḫḫe, and Telipirra, and that, after having contained the

(1) *Ibidem*, No. 3, obv., ll. 8 ff.

(2) Cf. the literature quoted on p. 275 with note 1 of the article cited above, p. 19, note 1.

(3) See above, p. 15.

(4) See pp. 279-281 of our afore-quoted article.

Babylonians for some time, the forces defending Nuzi were overwhelmed and the city of Nuzi destroyed. This event, then, must have coincided with, or preceded by a few months, the end of Erîba-Adad's rule and the accession of the Babylonian-sponsored king, Enlil-nirâri I. In other words, we come to the result that the end of the Tešurḫe period at Nuzi must be dated a few years before 1362 B. C., the year when Aššûr-uballiṭ definitely threw off the Babylonian overlordship by making himself king of Assyria.

***

After this article had been sent to the editor of *Orientalia*, the writer received vol. XVI of the Harvard Semitic Series (1) which had just appeared. Among the texts of the new volume which have a bearing on the subject discussed in the preceding pages we mention in particular No. 328 (SMN 656) which runs as follows: ^{1m}*Tul-pí-šarri* ^{2m}*Šu-ul-pì-en daiiânû* ^{3}*ša* ^{dl}*Ḫa-pu-⟨tap⟩-pá* (2) ^{4m}*Ṣilli-^{d}Amurri ša* ^{dl}*Ta-a[z-zu-e]* (3) ^{5m}*Pur-na-mi-za-aḫ ù* ^{6m}*Pu-un-ni-e-a ša dimat Pur-na-mi-iz-za-aḫ* (4) ^{8m}*Ša-Aš-šur-damqâ* ^{awêl}*ḫa-za-an-[nu]* ^{9}*ša* ^{dl}*Pár-pá-ra* (5) ^{10m}*Be-lu-qar-ra-ad* ^{11} ^{awêl}*ḫa-za-an-nu ša* ^{dl}*Ki-pár-ra-[ap-ḫi]* (6) ^{12m}*Aš-šur-daiiân ša* ^{dl}*Qa(!)-ab-ra* (7) ^{13m}*Ilu-eriš ša dimat Mu-ul-ḫa-ni* (8) ^{14} *[an-nu-t]u$_4$ awîlé^{meš}....* (remainder destroyed).

It will be noted that this text enumerates the Assyrian authorities of a l l the localities to which, according to Takku's report (N V 525; see above, pp. 5-8), men from Turša had been deported. The list H XVI 328 obviously was drawn up for the purpose of enabling the authorities in Nuzi to enter into negotiations with these men for the release of the prisoners. Of particular importance for our subject is the entry referring to Aššûr-daiiân (l. 12) from which we learn that this Assyrian's city was Qabra, a fortress on the right bank of the Lower Zâb River which, mentioned twice in the Nuzi

(1) Ernest R. Lacheman, *Economic and Social Documents*, Cambridge 1958.

(2) So according to N V 525, l. 3.

(3) So according to N V 525, ll. 6 and 21; cf. above, p. 8.

(4) Cf. N V 525, ll. 9, 24, and 59 f.; N VI 670, l. 29.

(5) Cf. N V 525, ll. 18 and 40; N VI 670, ll. 12, 16, 19, and 46.

(6) Cf. N V 525, ll. 30 and 41; N VI 670, l. 32.

(7) Cf. N VI 670, l. 43: above, p. 8, note 1.

(8) So according to N V 525, l. 51.

texts, [1] is familiar to Assyriologists particularly from the Mâri texts. As it is known from the letter ARM, I, No. 27 that Qabra was the seat of a local dynasty, we are led to the conclusion that Aššûr-daiiân, unlike some of the other men listed in our new text H XVI 328, is not given the title *ḫazannu* or *daiiânu* because he was the hereditary prince of Qabra. Needless to say that this evidence strongly supports our conclusion (above, p. 15) that Aššûr-daiiân and Aššûr-mutakkil were father and son.

(*To be continued.*)

[1] H XV 25 (a text from the time of Takku's father when Qabra still belonged to the Nuzi region), l. 15; H XV 283 (see above, p. 22), l. 1. Cf. Qabra GAL in H V 87, l. 32.

Das Akkadische Handwörterbuch

Probleme und Schwierigkeiten

W. von Soden – Wien

P. A. Pohl S. J., der Herausgeber dieser Zeitschrift, der durch immer erneute Ermutigung und wirksame Hilfe gerade in schwierigen Zeiten ein ganz grosses Verdienst am endlichen Zustandekommen meines *Akkadischen Handwörterbuchs* (Verlag O. Harrassowitz, Wiesbaden 1959 ff.) hat, stellte mir freundlicherweise die folgenden Seiten zur Verfügung, um einige Ergänzungen zu der dem AHw. vorangestellten Einleitung zu geben. Denn ich musste mich in dieser Einführung auf die Erläuterungen beschränken, deren Kenntnis für die Benutzung des AHw. erforderlich ist. Darüber hinaus gibt es aber noch viele wichtige Fragen, von denen hier wenigstens einige kurz erörtert werden sollen. Diese Erörterungen sollen vor allem einige der mannigfachen Schwierigkeiten, denen sich der Lexikograph des Akkadischen gegenübersieht, herausstellen, um damit verständlich zu machen, dass ein akkadisches Wörterbuch heute nicht allen an sich berechtigten Anforderungen entsprechen kann.

1) Lexikologie und Lexikographie. Vor allem von I. J. Gelb wurde mehrfach die Forderung erhoben, sich vor Beginn der eigentlichen Wörterbucharbeit gründlich mit der sprachwissenschaftlichen Literatur zu beschäftigen, die der Lexikologie, d. h. den mit der Lexikographie zusammenhängenden grundsätzlichen Fragen gewidmet ist. Ich bestreite nicht, dass eine solche Forderung grundsätzlich berechtigt ist, muss aber feststellen, dass ihre Erfüllung eine so umfangreiche Arbeit erfordert, dass ein einzelner sie neben den notwendigen lexikographischen Vorarbeiten nicht bewältigen kann. Ich habe mich daher dafür entschieden, die lexikologischen Fragen zu vernachlässigen, damit die ohnehin unvermeidbaren Lücken bei der lexikographischen Vorarbeit nicht noch grösser werden. Ein zukünftiges Wörterbuch, das sich in der Lexikographie auf bessere

Vorarbeiten stützen kann, mag dann aufgrund sorgfältiger lexikologischer Studien eine bessere Gliederung und zweckmässigere Auswahl des lexikalischen Stoffes erstreben. Ich musste es mir versagen, hier nach neuen Wegen zu suchen.

2) Die Etymologie. Das Akkadische hat als semitische Sprache viele Wörter und Wurzeln mit seinen Schwestersprachen gemeinsam. Es hat auf der anderen Seite viele Wörter aus Sprachen ganz anderen Baus, vor allem dem Sumerischen und den churritischen Sprachen, aber auch manchen anderen, mit denen die akkadisch Sprechenden in Berührung kamen, entlehnt. Es hat aber auch mannigfach auf die Sprachen der näheren und ferneren Nachbarschaft eingewirkt, sodass es in diesen sehr viele akkadische Lehnwörter gibt (vgl. die immer noch sehr wertvolle Zusammenstellung von H. Zimmern, *Akkadische Fremdwörter als Beweis für babylonischen Kultureinfluss*. Leipzig 1917). Es ist selbstverständlich sehr erwünscht, den mannigfachen mit diesen Tatsachen zusammenhängenden Fragen sehr gründlich nachzugehen und reichliche Hinweise auf verwandte Wörter in möglichst vielen anderen Sprachen zu geben. Aber auch hier machen sich die der Arbeitskraft eines Einzelnen gesetzten Grenzen und die Notwendigkeit, den Umfang des AHw. nicht zu sehr anschwellen zu lassen, sehr unangenehm bemerkbar. Es war mir nicht möglich, auf das Studium der Etymologie viel Zeit zu verwenden. Für das AHw. ergab sich daraus vor allem das Folgende: *a*) Ich musste die Angaben der von mir herangezogenen Wörterbücher der anderen Sprachen meistens ungeprüft übernehmen, obwohl nicht selten eine Überprüfung erwünscht gewesen wäre. Auch konnte ich für jede Sprache im Allgemeinen nur ein mir leicht zugängliches Wörterbuch heranziehen, und zwar L. Köhler - W. Baumgartner für das biblische Hebräisch und Aramäisch und viele etymologische Angaben; hier habe ich allerdings bei seltenen Wörtern und den vielen Konjekturen mehrfach die Ansetzungen am Bibeltext geprüft. Für das Jüdisch-Aramäische stand mir G. Dalmans Wb., für das Syrische C. Brockelmanns zur Verfügung. Hier werde ich der Gefahr, Irrtümer zu übernehmen, gewiss öfter erlegen sein. Für das Ugaritische hielt ich mich meist an C. Gordon's Manual, für das Arabische an J. Bélot und für das Äthiopische an A. Dillmann. In andere Wörterbücher konnte ich nur gelegentlich Einblick nehmen. Die durch Wörterbücher nicht erschlossenen Sprachen wie Altsüdarabisch, Mandäisch und andere aramäische Dialekte habe ich nur da und dort heranziehen können. Fast ganz

unberücksichtigt musste ich auch die modernen semitischen Dialekte und Sprachen lassen, obwohl ich mit W. Leslau in UCP XX (1958) darin übereinstimme, dass das ein Mangel ist. Aber ohne systematische phonologische und sprachgeschichtliche Studien würden sich bei den nur unzureichend erschlossenen modernen Dialekten zu viele Fehler einstellen. Die, wie ich weiss, oft dürftigen und durchaus vorläufigen etymologischen Hinweise sollen einem richtigen etymologischen Wörterbuch in keiner Weise vorgreifen, sondern nur in einigem den Weg bereiten.

b) Das Altägyptische und die Hamitensprachen habe ich, von Ausnahmefällen abgesehen, beiseitegelassen; das schwierige Gebiet der semitisch-hamitischen Sprachvergleichung muss ich künftigen Studien überlassen. Das gleiche gilt für die indogermanisch-semitische Sprachvergleichung, soweit Urverwandtschaft der Wurzeln in Frage kommt. Auf Entlehnungen ins Akkadische habe ich auch bei diesen Sprachen hingewiesen, sofern sie mir bekannt wurden, konnte aber da keine systematischen Nachforschungen anstellen. Bei allen Entlehnungen aus anderen Sprachen habe ich durch die Zusätze Lw. (Lehnwort) bzw. Fw. (Fremdwort) angedeutet, ob das betreffende Wort nach den mir bekannten Belegen sich im Akkadischen wenigstens zeitweise wirklich eingebürgert hat oder ob es nur ein gelehrtes oder fachsprachliches Fremdwort war. Selbstverständlich lassen sich die Grenzen zwischen Lehnwort und Fremdwort nirgends ganz scharf ziehen, und Zufälligkeiten der Überlieferung spielen bei der Beurteilung zahlreicher Wörter eine grosse Rolle. In vielen Grenzfällen mögen daher andere anders urteilen. Ganz unnötig erscheint mir die Scheidung gleichwohl nicht; denn wir können unmöglich z. B. die vielen churritischen Wörter in den Texten aus Nuzi, Alalaḫ, Ugarit, Qatna, el-Amarna usw. als Lehnwörter bezeichnen, mögen sie auch in diesen Textgruppen noch so reichlich bezeugt sein.

c) Der knappe Raum schloss es einmal aus, innerhalb des Kanaanäischen und Aramäischen auf die kleineren Unterschiede zwischen den Einzelsprachen hinsichtlich Form und Verwendung der Wörter hinzuweisen. In der Regel vertritt die althebräische Form das ganze Kanaanäische, was um so eher angeht, als der Wortschatz der anderen kanaanäischen Sprachen noch viel schlechter bekannt ist als der des Hebräischen, argumenta e silentio also sinnlos sind. Innerhalb des Aramäischen habe ich nur die Wörter als syr(isch) bezeichnet, die für die Sprache des jüdischen Schrifttums nicht bezeugt sind. Ich musste weiterhin darauf verzichten, den Weg von Lehnwörtern aus dem Ak-

kadischen durch alle wichtigeren Sprachen zu verfolgen. Nicht selten ist in den entlehnenden semitischen Sprachen ja nicht das ganze Wort entlehnt, sondern nur gewisse Gebrauchsweisen. In solchen Fällen könnten nur ausführlichere Hinweise nützen. Es muss einer völligen Neugestaltung von H. Zimmern's oben genannter Arbeit überlassen bleiben, die Nachgeschichte des akkadischen Wortschatzes zu schreiben; das Wörterbuch kann diese Aufgabe nicht nebenbei lösen. Übrigens ist die Entscheidung zwischen Entlehnung und Urverwandtschaft oft recht schwierig. In Zweifelsfällen habe ich Urverwandtschaft angenommen. Fast immer unterlassen habe ich etymologische Hinweise bei den von Verben abgeleiteten Nomina, wenn solche Hinweise schon beim Verbum gegeben wurden. Hier wird die spätere Forschung sicher noch viele Ergänzungen geben können.

An dieser Stelle mag noch ein Wort über den Wert der etymologischen Forschung für die Semasiologie des Akkadischen am Platz sein. Ich habe schon öfter zum Ausdruck gebracht, dass ich die Bedeutungsbestimmung bei unzureichend belegten akkadischen Wörtern mehr oder minder nur aufgrund etymologischer Verknüpfungen nicht für richtig halten kann. Einmal sind überhaupt nicht alle Wurzeln mit denselben ' Radikalen ' in den semitischen Sprachen miteinander verwandt. Die Einzelsprachen bzw. Sprachfamilien haben nach ihrer Ablösung vom sog. Gemeinsemitischen so viele Wurzeln neu gebildet, dass denselben Radikalen nun oft ganz verschiedene Bedeutungen zugeordnet sind. Aber auch dort, wo ein Zusammenhang ausser Frage steht, sind die Bedeutungen oft genug grundverschieden. Ich erinnere nur an *qūl* westsem. " sprechen ", akk. " schweigen, aufpassen ", oder *'mr*, das ar., hebr. und aram. " sagen ", akk., äth. und ugaritisch aber " sehen " bedeutet. Zu beachten bleibt ferner der so oft vernachlässigte Unterschied zwischen den Wurzelklassen (nicht deverbale Substantive, Zustandsverben mit zugehörigen Adjektiven und fientische Verben). Wenn wir dann weiter noch den überaus zahlreichen kleineren Bedeutungsverschiebungen, denen Wurzeln und Wörter in den Einzelsprachen unterliegen, Rechnung tragen, so erscheint die Aussicht, nur aufgrund der Etymologie eine zuverlässige Bedeutungsansetzung zu gewinnen, äusserst gering. Ich habe daher Hunderte von Vorschlägen zur Bedeutungsbestimmung bzw. Wurzelansetzung, die sich nicht auch auf anderem Wege stützen lassen, unerwähnt gelassen, weil ich sie nicht für förderlich halten kann. Dort, wo durch eine etymologische Anknüpfung wenigstens der Sinnbereich eines Wortes mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit angegeben werden kann,

habe ich vor das zum Vergleich herangezogene Wort s. (siehe!) gesetzt; die Etymologie ist damit als unsicher und der Bestätigung (oder auch Widerlegung!) durch neue Zeugnisse bedürftig gekennzeichnet. Auf eine Übersetzung des akkadischen Wortes, und sei es mit Fragezeichen, habe ich in solchen Fällen oft verzichtet.

3) Die Bedeutungsbestimmung. Die ausserordentlichen Schwierigkeiten, mit denen die Bedeutungsbestimmung bei sehr vielen akkad. Wörtern, und durchaus nicht nur den sehr selten bezeugten, zu kämpfen hat, zwangen dazu, den Bemühungen um ihre Überwindung von vornherein gewisse Grenzen zu setzen. *a*) Bei grossen Gruppen der Gegenstände im weitesten Sinn des Wortes bezeichnenden Substantive habe ich auf den Versuch, ihre Bedeutungen genauer zu bestimmen und sie gegen sinnverwandte Wörter abzugrenzen, verzichten müssen. Dieses gilt, von wenigen Ausnahmen abgesehen, vor allem für Pflanzen- und Mineralnamen, aber auch für Tiernamen und viele Bezeichnungen von Werkzeugen, Geräten, Gefässen, Schmuck u. dgl. Denn nur ein kleiner Teil von diesen ist so gut bezeugt, dass sich die Bedeutung aus dem Zusammenhang der Belegstellen ev. in Zusammenschau mit etymologischen Anknüpfungen mehr oder weniger klar ergibt. Bei vielen anderen können nur systematische Untersuchungen grosser Bezeichnungsgruppen nach Erwerbung der notwendigen Realienkenntnisse weiterhelfen. Für einige Gruppen gibt es solche Untersuchungen bereits; sie sind aber von recht unterschiedlichem Wert. Während Untersuchungen wie B. Landsberger, *Die Fauna des alten Mesopotamien*, für die in ihr behandelten Wortgruppen weithin abschliessenden Charakter haben, müssen gegenüber den ähnlich stoffreichen Arbeiten von R. C. Thompson über die Pflanzen (*Dictionary of Assyrian Botany*) und Mineralien (*Dictionary of Assyrian Chemistry and Geology*) aus methodischen Gründen starke Vorbehalte angemeldet werden. Trotzdem habe ich dort, wo besser fundierte Deutungen nicht zu Gebote standen, auch Thompson's Deutungen aufgenommen, allerdings oft nur in Klammern, um sie damit als unsicher zu kennzeichnen. Alles Weitere muss zukünftigen Einzeluntersuchungen, die wir für die Pflanzen von Fr. Köcher erhoffen dürfen, überlassen bleiben. Aber auch für die Geräte im weitesten Sinn, für Krankheiten, Körperteile, Menschenklassen einschl. Beamte und Priester, Vögel, Fische, Sterne und vieles andere musste ich mich in der grossen Mehrzahl der Fälle damit begnügen, die mir wahrscheinlichsten Deutungen anderer aufzuführen, ohne mich im-

mer mit ihnen identifizieren zu können. Hier alle Vorschläge zu nennen, die nicht mit Sicherheit auszuschliessen sind, überschreitet den Rahmen des AHw, das doch vor allem auch eine ausreichende Zahl von Quellenzitaten geben soll. Etliche durchaus brauchbare Vorschläge mögen mir auch entgangen sein.

b) Auch bei den termini technici des Rechtswesens im weitesten Sinn, der Mathematik, Astronomie, Medizin usw. reicht meine Sachkenntnis der betreffenden Gebiete oft nicht aus, um mir ein sicheres Urteil bilden zu können. Da M. San Nicolò seine Zusage, mir bei juristischen Ausdrücken zu helfen, nicht mehr hat erfüllen können, habe ich mich oft auf eine philologische Interpretation der Belegstellen beschränken müssen, ohne den sachlichen Problemen von Rechtswesen, Medizin usw. so nachgehen zu können, wie es erwünscht gewesen wäre. Immerhin erwies sich hier die Beachtung der nominalen Bildungstypen öfter als fruchtbar, da sie auch für die Beurteilung juristischer Gedankengänge brauchbare Kriterien liefert. Ein uns nur z. T. zugängliches Gebiet bleibt weiterhin die Vorzeichen'wissenschaft' der Babylonier vor allem im Bereich der Eingeweide- und Leberschau; hier musste ich mich mit den Ergebnissen begnügen, die ohne ein systematisches Studium dieser Sachgebiete zu erzielen waren.

c) Der Zukunft überlassen musste ich schliesslich ein systematisches Studium der babylonischen Listen (sog. Vokabulare), der zwei- und vereinzelt dreisprachigen ebenso wie der einsprachigen Synonymenlisten und der sie ergänzenden Kommentare. Denn ohne ein solches tappen wir in der Auswertung der gebotenen " Gleichungen " noch weithin im Dunklen und sind viel zu oft gezwungen, nach reichlich unsicheren Gesichtspunkten zu urteilen. Ich habe die Gleichungen der Listen meistens ohne Interpretation verzeichnet und mich mit der Materialdarbietung in knappster Form begnügt. Ausblicke auf den Sprachgebrauch der sumerischen Wörter, die mit den akkadischen gleichgesetzt werden, musste ich mir fast immer versagen und das einem künftigen sumerischen Wörterbuch überlassen.

d) Ein systematisches Studium der Sprachen, aus denen das Akkadische besonders viele Fremd- und z. T. auch Lehnwörter übernommen hat, wie vor allem des Churritischen und Elamischen, konnte ich nicht durchführen, obwohl es lexikalisch sicher sehr ertragreich gewesen wäre.

e) Positiv habe ich versucht, meine grammatischen Untersuchungen in möglichst weitem Umfang für das Wörterbuch fruchtbar zu

machen und, wo nötig, auch zu ergänzen und zu korrigieren. Eine sachgemässe Interpretation der vielen Verbalformen mit *t*-Infixen z. B. ist ja nur möglich, wenn lexikalische und grammatische Untersuchungen Hand in Hand gehen, wobei auch syntaktischen Beobachtungen wie denen über die Tempusfolge in Satzgefügen (GAG § 156 ff.) grosse Bedeutung zukommt.

Auch bei dem Bestreben, wenigstens einige der zahllosen cruces interpretationis in den Texten zu überwinden, stand das Bemühen um eine den Dialektverschiedenheiten Rechnung tragende grammatische Interpretation im Vordergrund. Es erwies sich immer wieder als ganz besonders fruchtbar auch für ein tragfähiges Sachverständnis und ermöglichte in den Texten aller Gattungen sehr viele neue Lesungen und Übersetzungen, die in das AHw. eingearbeitet werden konnten.

4) Die Namenforschung. Ein sehr wichtiges, aber auch besonders schwieriges Gebiet ist die Namenforschung, vor allem das Studium der Personennamen. Trotz sehr bedeutsamer Vorarbeiten ist hier noch vieles dunkel, und ich musste hier auch auf umfassende Untersuchungen verzichten. Wenn alle die Namen akkadisch sind, die von vielen für akkadisch gehalten werden, würden die Namen eine sehr grosse Zahl von Wörtern enthalten, die uns sonst in akkadischen Texten nicht begegnen (vgl. vor allem die vielen Namen nach der Form *purrusu* und dazu H. Holma, *Die assyrisch-babylonischen Personennamen der Form quttulu*, aber auch viele Namen auf *-ānu* u. a. m.). Ich bin zu der Überzeugung gekommen, dass ein grosser Teil dieser Namen sehr wahrscheinlich nicht akkadischer Herkunft ist, sondern aus anderen semitischen Sprachen stammt, die uns literarisch sonst nicht überliefert sind. Ich habe es daher bewusst vermieden, akkadische Wörter nur aufgrund von Namen, die nicht sicher akkadisch sind, anzusetzen und ins AHw. aufzunehmen. Manches in anderen Wörterbüchern und Glossaren bereits verzeichnete Wort ist dadurch fortgeblieben, wobei es natürlich möglich ist, dass gelegentlich auch ein Wort zu Unrecht fortgelassen wurde. Die Sammlung solcher Namenelemente ist die Aufgabe von Spezialglossaren, die sich nicht auf die mit Sicherheit als akkadisch zu bezeichnenden Wörter beschränken. Über die Problematik der nicht-akkadischen semitischen Namen soll demnächst in der WZKM noch einiges gesagt werden. Wegen des so knappen Raumes konnten aber auch die sicher akkadischen Namen nicht in ganz gleichem Ausmass herangezogen werden

wie die Belege aus zusammenhängenden Texten. Am Rande sei hier noch vermerkt, dass ich auch die ausdrücklich als fremdsprachlich gekennzeichneten Glossen etwa in den Amarna-Briefen hier nicht aufnehmen konnte. Man könnte sie auch höchstens in einem Anhang verzeichnen.

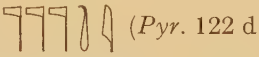
Eine weitaus grössere Zurückhaltung als bei den älteren Wörterbüchern war schliesslich auch den Götternamen und geographischen Bezeichnungen gegenüber notwendig. Für die Götternamen liegen Verzeichnisse vor, für die geographischen dürfen wir auf ein umfassendes Lexikon hoffen. Ich habe daher nur die wichtigsten Namen eindeutig akkadischer Herkunft notiert und im übrigen lexikalisch wichtige Ableitungen wie etwa *Anūtu* "Anuschaft" oder *akkadû* "akkadisch" mit den wichtigsten Belegen verzeichnet. Nach Art der Personennamen gebildete zusammengesetzte Bezeichnungen von Stadttoren, Kanälen, Stadtnamen der gleichen Art usw. werden nur dort, wo es notwendig erscheint, bei den einzelnen Namenselementen zitiert. Nisben auf *–ī* von Namen werden nur aufgenommen, wenn sie appellativische Bedeutung haben wie z. B. *tilmunītu* "Tilmun-Schiff".

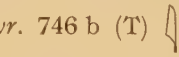
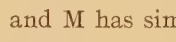
Als letztes sei betont, wie sehr das dies diem docet sich gerade bei der Wörterbucharbeit täglich bewahrheitet. Spätere Artikel des AHw. werden daher mehr als einmal frühere berichtigen müssen, auch wenn das zu gewissen Unausgeglichenheiten führen wird.

Some Remarks on the Enneads of Gods

J. Gwyn Griffiths - Oxford

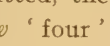
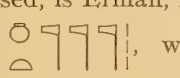
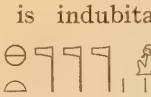
1. Reading

Little discussion of the reading *psḏt*, generally accepted, has been made since Sethe devoted some attention to the matter in his *Untersuchungen über die ägyptischen Zahlwörter* [*ZÄS* 47 (1910), 1-39, this subject 8-9]. He there suggests (p. 8) that the writing of the dual as (*Pyr.* 122 d [1], 371 b) or  (Stela of *Nbḥ*) would have been hardly possible if the reading were *psḏty nṯrw*. Although in these cases the *nṯr*-signs seem at first to be determinatives, it is not often that a determinative precedes a part of the phonetic writing, and it is arguable that *nṯrw* may be read even if it is also very infrequent for a phonetic ending attached to the first word of a compound expression to be written after the second word. There are other considerations, however, which I would like to put forward in support of the reading *psḏt nṯrw* [2].

The word *psḏt*, as Sethe shows, is a feminine abstraction analogous to other numeral formations, such as *ỉfdt*, 'quartet' and *ḫmnt* 'ogdoad'. In *Pyr.* 746 b (T)  , is used to mean 'a period of four days' and M has simply  Similarly, in *Pyr.* 746 c , with a like variant reading, is used for 'a period of eight days'. But it is equally arguable here that the full read-

[1] Actually 121 d.

[2] As the term 'Ennead' is naturally used of various groups of nine other than gods (e.g. discourses, books, cf. the *Enneads* of Plotinus), it will be logical, especially if this is the correct reading, to translate the term as 'Ennead of Gods'; or, if the reading is not accepted, to speak of 'the divine Ennead'. But when the ref. is clear, 'Ennead' alone may be used, as often here.

ings are *ỉfdt hrww* and *ḫmnt hrww*, and that when the second word is omitted, the meaning is apparent from the context. It is true that *ỉfdw* ' four ' can clearly be used without either determinative or following noun in an expression like ' the four ends of heaven ' (see Sethe's examples on p. 10), but this elliptic use is understandable and can be compared with English expressions like ' on all fours ' and ' at sixes and sevens '. The crucial point is how to read an expression like  . (See again Sethe's examples). Is it simply *sḫnwt*? It manifestly means ' four supports ' and in my view should be read *sḫnwt ỉfdw*, the ideographic writing being a neatly compressed way of denoting the object and its number. If this is so, the same argument will apply to the most common writing of ' Ennead of Gods ' in the Pyramid Texts, which is , except that here the number will come first, as it is expressed in abstract form, and the object will follow it in a genitival relation, *psḏt nṯrw*. Syntactical connexion with the phrase will naturally, in subsequent phrases, be expressed in relation to the feminine noun *psḏt*, which seems regularly to be the case (1) — but this applies, of course, whatever one's view as to the full reading. An interesting example, where the indirect genitive is used, is Erman, *Hymnen an das Diadem*, II, 1 (p. 36; cf. 14,4, p. 46)  , where the reading is indubitably *psḏt nt nṯrw*. Another hymn in this group writes  (1,2, p. 22), where it is natural to assume the direct genitive and so to read *psḏt nṯrw*. A normal writing (without indirect genitive) in periods subsequent to that of the Pyramid Texts is (Hassan, *Hymnes religieux*, p. 30) or, in a later period, (*The Contendings of Horus and Seth*, 2,6). A comparison of these writings with that

(1) In *Pyr.*, 254 b, however, ' The Ennead of Gods have placed their hands to their mouths ', the plural suffix *sn* will refer to *nṯrw* if this word is included in the reading. Cf. R. O. Faulkner, *The Plural and Dual in Old Egyptian*, 7, ' ...each separate deity composing the Ennead is visualized in the attitude , with one hand raised on the lips '. In his n. 1. ibid. Faulkner takes the plural suffix to refer to the collective *psḏt*, which is of course possible unless there is other evidence for reading *nṯrw* as well, in which case the reference of the suffix pronoun becomes grammatically easier.

where the indirect genitive is used invites one to read *psḏt nṯrw*, with the omission of the preposition only.

The decisive argument, however, in favour of this reading is the antithesis expressed more than once in the Pyramid Texts between the ' Ennead of Gods ' and the ' Ennead of Bows ' (if they may be so called). Sethe (1) himself calls attention to this antithesis but fails to vindicate his extraordinary belief that the two expressions should be read in the same way, namely by *psḏt* simply. If one considers *Pyr.* 1655 a-c, for example, one realizes how incredible this view is. The ' Great Ennead of Gods ' is addressed in 1655 a, the writing being . In 1655 c reference is made to the ' Nine Bows ' (to use the normal way of alluding to them). The writing here is . Now it may be argued that even if the reading in both cases is *psḏt*, the different reference of the word in each case is made clear by the writing. And so it is. But these texts, it should be remembered, were intended to be *recited*. How then was the lector-priest to make clear, when reciting this passage, that these two words referred to quite different things? Are we to imagine a parenthetic remark, *sotto voce*, to the effect that the determinative was now a different one?

Sethe was not blind (perhaps we should say, not deaf) to this difficulty. He makes the following remarks (p. 9) about the passage in question: ' Wenn die " neun Bogen " ursprünglich ebenso wie die " neun Götter " einfach *psḏt* " die Neunheit " hiessen, so würde auch die Zusammenbringung beider Dinge an der Stelle Pyr. 1655 c leichter verständlich sein. Anderseits könnte aber auch gerade diese Stelle für einen Unterschied zwischen beiden Ausdrücken (etwa in der Vokalisation?) sprechen '. Concerning his first statement, it is possible to explain the grouping of the two words or phrases equally well by assuming that they are to be read *psḏt nṯrw* and *psḏt pḏwt* respectively. The admission which follows is interesting, but it is hard to see how any distinction in vocalisation could be made in repeating the very same word. The wholly necessary distinction was surely made by the words *nṯrw* and *pḏwt*; and one must face the fact that only by the reading of these words is the distinction possible.

(1) *Op. cit.*, 8-9; also *Komm. Pyr.*, IV,15

All difficulties do not vanish by this solution, for in *Pyr.* 202 b the same antithesis is present, but the word *pḏwt* does not appear to be written:

' Thou dost cause (or, mayest thou cause) this K. to rule the Nine (Bows) and to complete the Nine Gods '. Perhaps we have to assume that *psḏt pḏwt* would be read here also; or would the collocation *ỉrḫ psḏt* ' rule the Nine ' be enough to make the meaning clear? The same problem occurs in Pyr. 794 a and 164 c ff. It is easier, however, to assume an ellipse than to believe *psḏt* was the only reading, whether gods or bows were referred to. Incidentally, Sethe seems to have changed his view on the reading of the ' Nine Bows '. Ten years after his article on the numerals he contributed to the same journal a paper on the Egyptian designations of the oases and their inhabitants. In the course of this he discusses the ' Nine Bows ' and states (*ZÄS* 56 [1920], 47, n. 1) concerning this expression: ' Voll altägypt. *pśḏ. t pḏ. wt*, neuägypt. *tȝ psḏ pḏ. t*; abgekürzt *pḏ. wt* " die Bogen ". ' I do not know whether he similarly changed his view on the ' Ennead of Gods ' (1). Consistency would seem to demand the reading *psḏt nṯrw*.

Jéquier (2) has proposed returning to the earlier reading *pȝwt*; but there is no confirmation of this reading, apart from the feminine ending, in the Pyramid Texts.

2. Arithmology

Speculation has been going on lately about the numerical significance of the Ennead of Gods. In particular Kees (3) has propounded the theory that it denotes unlimited plurality. He begins with the observation that three is the normal expression of the plural in Egyptian. In the case of the Heliopolitan Ennead he makes the quite likely suggestion that the ' souls (*bȝw*) of Heliopolis ' are the group which antecedes the Ennead at this place. Would it be a permissible inference that the concept of the Ennead was not therefore a

(1) In his *Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägyptern* (Strassburg, 1916), 43 he repeats his original view on both words.

(2) *Considérations sur les religions égyptiennes* (Neuchatel, 1946,) 117.

(3) *Der Götterglaube im alten Ägypten* (2nd ed., Berlin, 1956), 155 ff.

creation of the Heliopolitan priests? It will be worth considering this possibility.

At any rate, the ' souls of Heliopolis ' manifestly form a group which is envisaged as an unlimited or indefinite plural. Kees goes on to cite the ' Nine Bows ' as an instance where the number nine expresses a large plurality, in this case ' die Unzahl der Fremdvölker in der ägyptischen Völkerliste geschichtlichen Zeit '. It may be questioned, however, whether an endless number is implied here, and also whether the list is confined to foreign peoples. In the New Kingdom the Bows are named: they are nine in number and they include Upper and Lower Egypt (1). It seems that the Bows from the beginning denote the areas subject to the King, including Egypt.

On one occasion Sethe (2) suggested that the number of the Bows was originally seven, referring to *Pyr.* 511 c, where mention is made, in three different texts, of ' seven Enneads of Gods ', ' seven Bows ', and to ' Enneads of Gods ' simply (in the plural). The use of ' seven ' in these connexions does not seem to be paralleled elsewhere, and it is questionable whether this one occurrence should be taken to suggest that either Bows or Enneads were originally thought of as seven in number, or that, in the case of the Enneads, seven gods were thought to constitute a unit. Sethe (3) suggested subsequently thet ' seven Bows ' might be explained by the exclusion of Upper and Lower Egypt, which were normally included. Instead of invoking such a self-consciously calculated distinction one may more easily suppose that the magic potence of seven for the moment interfered with the settled pattern of ' Nine Bows ' with which the pattern of ' Nine Gods ' corresponded. Seven, unlike nine, was clearly a magic number to the Egyptians. Kees (4) cites the 7 holy oils, the 7 truths, the 7 birth-goddesses or 7 Hathors, the 7 uraeuses; and for multiples of seven, the 14 (sometimes 21) places in the underworld, the 14 *ka*s, the 7 *ba*-souls, the 15 Osirian relic-centres, the 42 judges, the 42 Hermetic books, and the 70 days of burial preparations. For nine he can cite only the 9 sons of Rē^{c}. (5).

(1) Cf. H. Brugsch in *ZÄS* 3 (1865), 25-29 and T. Säve-Söderbergh, *Ägypten und Nubien* (Lund, 1941), 169 n. 2.

(2) *Op. cit.*, 35-35.

(3) *Pyr. Komm.* II, 369.

(4) *Götterglaube*, 158.

(5) Sethe, *Von Zahlen etc.*, p. 39, says that the peasant has to complain 9 times and that 9 friends must accompany the dead to his grave.

But Kees, as we have seen, finds another, and different, significance in nine. It is the intensification of three, which denotes a plural: ' Der allgemeinen Dreizahl zugeordnet ist ihre Steigerung zur " Neunheit " (3×3). In diesem Sinne ist auch die berühmteste Göttergruppe " die grosse Neunheit " des heliopolitanischen Systems zunächst eine unbegrenzte Vielheit gewesen, die erst eine jüngere Systematik rechnerisch zur Neunzahl gemacht hat '. (Kees, *Götterglaube*, 158). Jéquier (1) is probably following Kees, although he does not say so, when he speaks of ' un pluriel à la deuxième puissance, un surpluriel s'appliquant à un groupement d'individus en nombre illimité, de même qu'un groupe de formation analogue, les 9 arcs, désigne non pas les neuf pays voisins de l'Egypte ou soumis à son influence, mais la totalité des pays étrangers, quel que soit le nombre de ceux-ci '. But we have seen that the comparison with the Bows is unfortunate for this interpretation, since they are certainly not an unlimited plural. Indeed, the only apparent evidence that favours Kees ' view is that the Ennead of Gods is eventually described on certain occasions, as involving more than nine. Such a development can be alternatively explained as an accretion added to the original unit. There is strong evidence, on the other hand, against the view. To begin with, there is the reading *psḏt nṯrw* (or *psḏt* alone, if that be preferred). Here there is no analogy with the use of three signs to denote a plural, for no one has suggested that these three signs be read as *ḫmt* when they form the plural determinative. Again, when the Pyramid Texts (2) refer clearly to the constituent members of ' the Great Ennead of Gods which is in Heliopolis ', they name nine gods only: Atum, Shu and Tefenet, Geb and Nut, Osiris and Isis, Seth and Nephthys. Further, whereas the triad is a well-known and important grouping in Egyptian religion, it should be noted that this Ennead is not thought of as a combination of three triads. Clearly the gods are considered here as grouped into four pairs of deities, consisting each of a god and a goddess-wife, with Atum outside this grouping as a sovereign leader. This is an additional and serious objection to the idea that here is a group consisting of 3×3 so as to give the sense of an unlimited plural.

(1) *Considérations etc.*, 116. I am indebted to Mr I.E.S. Edwards for this reference.

(2) *Pyr.* 1655 a-b.

It is true that other allusions in the Pyramid Texts are not so unequivocal. In one place (*Pyr.* 1660 a ff.) it seems that the constituent deities are regarded as Atum, Shu and Tefenet, Geb and Nut, Osisiris, Seth, Horus, Rē^{c}, Khenty-ierty and Wedjoyet – eleven [1] in all and again forming a number of pairs; among these, however, Osiris and Seth, Horus and Rē^{c} break the grouping of god and goddess, and it may be questioned whether the names in this context, interspersed as they are by statements about the King, have any deliberate significance in their sequence or even their number. The allusion previously cited, on the other hand, is an unambiguous list, and may be taken as sure evidence that the Great Ennead of Heliopolis was interpreted as a grouping of four marital pairs, with which the Ogdoad of Hermopolis is a parallel, the difference being that the Ennead is headed by the unmated Atum. It was the late Jean Capart [2], it seems, who first noticed the parallelism. His article on the subject has been dismissed as unacceptable [3], partly perhaps because he attempted to press the resemblance and to show that the Heliopolitan pairs, like those of Hermopolis, can be regarded as doublets. This he failed to do; his pairing of Osiris and Isis in this way [4] — to take one instance — depends on unusual New Kingdom writings of their names. Neverthless his initial point still stands: there are four pairs in both of these divine corporations, and it may be surmised that the role of Atum at Heliopolis, as the head who stands outside, is due to the doctrine of creation which is specifically linked with him in this system.

The ' Great Ennead of Gods ' is mentioned in *Pyr.* 177 a, and ten gods are addressed in the preceding utterances. These are Atum, Shu and Tefenet, Geb and Nut, Isis, Seth and Nephthys, Thoth, Horus; in this case Osiris is not included because he is being identified with the King. One cannot be at all sure whether the list is meant to

[1] Osiris is mentioned twice, once (1665 a) as one whose name flourishes ' in the Thinite nome ', the second time (1666 a) as one whose name flourishes as ' Foremost of the Westerners '. Perhaps the double occurrence should be explained as contributing to a total of twelve; cf. the present writer in the *Journal of Hellenic Studies*, 75 (1955), 22.

[2] ' Lettre à M. Maspero sur l'ennéade Héliopolitaine ' in *Rec. trav.* 33 (1911), 64-67.

[3] S. A. B. Mercer, *The Religion of Ancient Egypt.* (London, 1949), 277, n. 10.

[4] Capart, *op. cit.*, 66.

designate the ' Great Ennead '; probably not. In *Pyr.* 1521 a-b, on the other hand, there is a compact list of deities without a mention of the Ennead; they are nine in number, and differ from the list in *Pyr.* 1655 a-b only in the substitution of Neïth for Nephthys as the spouse of Seth. The evidence, therefore, for a defined unit of nine is strong, although it cannot be decisively supported in the early dynasties outside the Pyramid Texts. Much dispute has gathered round the alleged representation of nine gods in the reliefs of Djoser at Heliopolis. It cannot be fairly maintained that there is proof of anything more precise than that a company of gods was depicted there, of which Seth and Geb can be confidently designated (1). Sethe (2) found part of Shu's feather above a section which had been occupied by another figure. Weill took it as part of a *nṯr* sign. W. S. Smith (3) has been able to publish revised forms of these reliefs after consulting the originals at Turin. He agrees that Seth and Geb are probably present. Unfortunately he is not able to shed further light on whether Shu's feather is to be recognized (4). But the norm of probability is all in favour of there having been a depiction of the Ennead here, as Smith himself admits. After all, this is Heliopolis; and two dynasties later the Pyramid Texts, the content of which did not blossom in a day, are busy talking of a Heliopolitan Ennead.

The evidence of the Pyramid Texts seems, then, to show that the Ennead of Gods was originally believed to be nine and that this definition was not merely the result of later systematizing. Jéquier (5) emphasizes that the disposition of the *nṯr*-signs in the writing of the word shows three groups of three, a disposition which of course appears to suggest a plural concept. This kind of remark would have been

(1) Schott, *Mythe und Mythenbildung*, 22 seems disposed to accept the view that the Heliopolitan Ennead was depicted there; cf. his *Pyramidenkult*, 139 and 145: but on p. 12 of the former work he suggests that in the Third Dynasty the group was not yet known as the Ennead but as ' the souls of Heliopolis '. E. J. Baumgartel, *The Cultures of Prehistoric Egypt*, 6 is vehemently opposed. B. van de Walle in Mercer, *Pyramid Texts*, IV, 10 rightly maintains that the system must have existed a considerable time before the formation of the Pyramid Texts.

(2) *Dramatische Texte*, I, 79.

(3) *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, 133 ff.

(4) See Smith, *op. cit.*, Fig. 50, no. 5.

(5) *Op. cit.*, 116.

impossible if the Pyramid Texts had been adequately published with the signs in the original lay-out. Assuming a writing in vertical columns, one would naturally expect the nine *nṯr*-signs, purely for the sake of spatial convenience, to be divided into three groups; and Sethe, in disposing the signs in horizontal writing, has kept the division into three groups. In his final section on the graphic characteristics Sethe (1) makes the point clear, showing that the subdivision into three groups occurs invariably. That the motive is one of spatial convenience is proved by the fact that there is no such subdivision in the case of the nine bow-signs; they are written one above the other with no distinction in the intervening spaces (2).

Eighteen *nṯr*-signs in six groups denote the Two Enneads. On one occasion (*Pyr.* 1063 b) an earlier text adds 𓈖 || to the eighteen *nṯr*-signs, showing clearly that two *psḏt*-groups are denoted thus. There is mention of ' the Two Mighty and Great Enneads of Gods in front of the Souls of Heliopolis ' (*Pyr.* 1689 c), where the epithets *wrt* and *ꜥꜣt* are used (3). The latter is often used (4), but there are only five occurrences of *wrt* with *psḏt nṯrw* (5). Reference to the ' Two Enneads ' is frequent, and there is every reason to believe that they are thought of as ' the Two Mighty and Great Enneads ' of 1689 c, that is, as two corporations on a par, which may well have arisen, as Kees (6) has suggested, from the prevailing pattern of duality in which the historical Egyptian state was conceived. The two epithets will both refer to importance rather than numerical largeness.

Only one allusion occurs in the Pyramid Texts to a ' Little Ennead ', and that is a doubtful one. It is in 178 a, immediately after ' the Great (*ꜥꜣt*) Ennead ' has been mentioned in 177 a. As we have seen, there are five references to a ' Mighty (*wrt*) Ennead' and in one

(1) *Die altägyptischen Pyramidentexte*, IV, § 130.

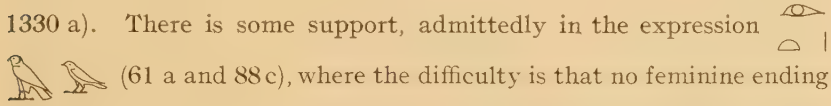
(2) See Sethe, *loc. cit.*

(3) In *Pyr.* 304 e mention is made of ' the Two Enneads of Gods together '. Sethe, *Dram. Texte*, 58 translates ' die beiden Götterneunheiten des Atum ', but in *Pyr. Komm.* I, 364-365 he ascribes this meaning only to the Text of T. Even that is doubtful.

(4) *Pyr.* 2 c; 14 c; 177 a; 626 c; 770 d; 845 b; 895 b; 1064 a; 1174 d; 1251 c; 1628 a N; 1655 a; 1660 a; 1689 c.

(5) *Pyr.* 370 a W; 849 a; 1012 b; 1015 c; 1689 c. Mercer's Index confounds the two words under ' ennead, great '. Speleers separates them in his ' Vocabulaire '.

(6) *Götterglaube*, 158.

case ' the Two Enneads ' are expressly designated as ' the Two Mighty and Great Enneads '. In view of this it is very tempting to believe that in 178 a is a miswriting of . Admittedly, *wrt* is written in all of the five instances in which it occurs with *psḏt ntrw*. But the alternative explanations are not convincing. Speleers (1) seems to read *šrrt* in 178 a, a reading which is highly unlikely since the other instances of the word which he cites in his ' Vocabulaire ' (118 c; 392 c; 404 c; 475 c; 811 c) are written or . Only in one case (392 c N) is the sparrow determinative used, so that it is hardly credible that in 178 a will represent the same word. The *Wörterbuch* II, 385 (1) reads the word as *nḏst*; and of course there are plenty of examples, from the New Kingdom (2) and afterwards, of *psḏt nḏst* in the sense of ' Little Ennead '. It might be argued that there is only weak support in the orthography of the Pyramid Texts themselves, where *nḏs* is written in two places (912 b; 1330 a). There is some support, admittedly in the expression  (61 a and 88 c), where the difficulty is that no feminine ending is added (3). In truth the interpretation of these two allusions remains somewhat in doubt, although it appears that there might be paronomasia in 61 a between *nḏst* and *ḏsrt*. The later occurrences of 178 a are not decisively in favour of *nḏst*. A text from the Middle Kingdom (4) perhaps has (5). Another Middle Kingdom text (6),

(1) *Traduction, Index et Vocabulaire etc.*, 388.

(2) *Wb. loc. cit.* cites one from the Middle Kingdom: *el Bersheh*, II, 7, 3.

(3) Cf. Mercer's commentary ad 88 c, II, 50.

(4) H. Schäfer, *Priestergräber vom Totentempel des Ne-User-Rê* (Leipzig, 1908), Pl. VII A, lines 46-47. I owe the ref. to T. G. Allen, *Occurrences of Pyramid Texts* (Chicago, 1950), 70.

(5) I cannot find other exxs. of this bird in the text; but certainly it seems different from a in line 14.

(6) Wm. C. Hayes, *Texts in the Mastabeh of Se'n-Wosret-'Ankh at Lisht* (New York, 1937), Pl. VI, 364. Lacau in his *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire* does not, unfortunately, reproduce the text of C 28079 a-q and s-t which Allen notes as corresponding.

although the context is fragmentary, has an indubitable here. The coffin text of Amamu (1) (pl. XX, line 11) reads with equal clarity. That the tradition about a *psḏt wrt*, balancing a *psḏt ʿɜt*, survived into the Middle Kingdom is shown by the mention in De Buck, *Coffin Texts*, I, 50 b of ' these Two Enneads of his, which are Mighty (*wrt*) and Great (*ʿɜt*) ' (2).

What emerges, then, is that mention of a ' Little Ennead ' occurs by about the Eleventh Dynasty; and of course there is no question of the prevalence of the idea afterwards. For the Pyramid Texts, however, the position is by no means decisive in favour of its existence. The one solitary reference in 178 a is a doubtful one, since it is counterbalanced by five occurrences of *psḏt wrt*, where the epithet, by nature of its spelling, could easily be corrupted into *nḏst* (3). Moreover, the idea of a *psḏt wrt*, alongside of a *psḏt ʿɜt*, is attested from two sources for the Middle Kingdom. One would feel much happier, in dealing with the Pyramid Texts, if one had an edition in which the forms of the hieroglyphs were accurately reproduced. How easily could these bird-signs be confused? It is a crucial question in the present connexion. As it stands, the evidence strongly suggests that the ' Little Ennead 'is a later re-interpretation, possibly founded on a misreading, of the *psḏt wrt* of the Pyramid Texts.

There is one clear indication that the *psḏt wrt* represented Upper Egypt in the schematic dualism in which the ' Great Ennead of Heliopolis ' would naturally represent Lower Egypt. In what Sethe (4) called ' ein spezifisch oberägyptischen Text ' occur the words: ' This King washes himself. Rēʿ appears, the Mighty Ennead shines, the Ombite is high as the ruler of the Upper Egyptian shrine '. The Upper Egyptian association of the ' Mighty Ennead ' seems clear.

(1) Perhaps of the Eleventh Dynasty, *See* B. M. *Guide* (1930), 78 and Allen, *op. cit.*, 37. De Buck has not yet, it seems, published the relevant section in his Coffin Texts, of which six vols. have appeared to date,

(2) Cf. Speleers, *Textes des Cercueils* (Brussels, 1946), 143.

(3) Sethe, *Pyr. Komm.*, I, 75 also doubts the antiquity of the phrase, but his explanation is that a false antithesis has been deliberately created: ' Die kleine Götterneunheit ist überhaupt nur eine Fehlgeburt entstanden weil man das ehrende Beiwort " gross " der Neunheit fälschlich als Gegensatz gegen eine " kleine " Neunheit verstand '.

(4) *Pyr. Komm.* II, 91.

It should further be noted that the tradition concerning this Ennead persists in the Book of the Dead. In the text of Nu, Spell 141 (Sheet 15 and Pl. 30 of the transcription plates of Budge, *Facsimiles of the Papyri of Hunefer, etc.*), 6-7, *psḏt nṯrw wrt* is found in parallelism with *psḏt nṯrw ʿ3w*. The writing indicates that the epithet is attached to *psḏt* rather than to *nṯrw*. Nu is, of course, a good Eighteenth Dynasty papyrus; one has to rely, it is true, for this portion on a transcription, since Budge published facsimiles of only a part. If we turn to Naville's texts of the same spell (141, 8), we find that *nḏst* is read in all the sources. Our thesis that *nḏst* in this phrase is a re-interpretation of *wrt* seems therefore to be confirmed.

If the two parallel Enneads, ' Mighty ' and ' Great ', standing for the two parts of the country, are often mentioned in the Pyramid Texts, there is also mention of ' Enneads ' in the plural (1). The reference is probably to local companies of gods regarded as subsidiary to the two important corporations. The writing is with twenty-seven *nṯr*-signs, which are manifestly treated (2) as three units of nine, three being the operative number which indicates a plural. Here is further illustration of the principle defended in this paper: three in Egyptian indicates a plural, but nine is not regarded as the plural of a plural, nor is twenty-seven regarded as a still more strongly reinforced plural; but in this case twenty-seven is regarded as three groups of nine, therefore as a simple plural.

It is true that the twenty-seven *nṯr*-signs in the Pyramid Texts have often (3) been interpreted as denoting twenty-seven gods or three Enneads, although Faulkner pointed out in 1929 in his *Plural and Dual in Old Egyptian*, 16 that a plural is meant (4). Even Gardiner (5), with a Homeric nod, can say, ' Already in the Pyramid

(1) *Pyr.* 278 c; 511 c; 1064 b.

(2) Semantically, that is; the writing in groups of three is no indication.

(3) E. g. Moret, *The Nile and Egyptian Civilization* (tr. Dobie, London, 1927), 60-62; *B. M. Guide (1930)*, 190; Mercer, *The Religion of Ancient Egypt* (London, 1949), 276: ' . . . two, and perhaps three companies. ', while in his note 8 Sethe is wrongly adduced in favour of the idea; Bonnet, *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte* (Berlin, 1952), 524.

(4) Cf. B. van der Walle in Mercer, *Pyramid Texts*, IV, 15.

(5) *Chester Beatty Papyri No 1* (London, 1931), 14, n. 3.

Texts (1064 a) we find an address to " the great Ennead in Heliopolis, mistress of twenty-seven gods ". ' Schott (1) rightly remarks on how the phrase ' the Two Enneads ' is sometimes used as a synonym for ' gods ' in these texts; but he adds that the phrase ' the Two Ennead together ' will mean simply " all gods '. One would expect that to be implied rather by the plural use.

It is the study of the Manethonian lists which has apparently given the impetus to the idea of three Enneads, Manetho's *νεκύες* being equated with a third Ennead (2). How extraordinarily tenuous the Manethonian evidence is, not only on this point, but also in relation to the Enneads in general, is made clear in Helck's (3) recent study, although Helck himself seems not unwilling to accept the traditional equations. To begin with, the recognition of the Great Ennead of Heliopolis in Manetho's sextet of male deities headed by Hephaestus (= Ptah of Memphis), is not a highly convincing procedure (4). Is it really feasible to emend the list from a very different bunch of ten gods noted by Diodorus? Manetho (apud Syncellum) follows with a list of demigods who are nine in number. Their names are not all easy to place (Horus, Ares, Anubis, Heracles, Apollo, Ammon, Tithoes, Sosus, Zeus), but their number is certainly striking. For their identification, however, with the ' Little Ennead of Heliopolis ' there is not the slightest evidence. Helck does not seem to mention the other proposed equation, namely that of the *νεκύες* with a ' Third Ennead '. Chassinat (5) seeks to equate Manetho's group with the *ꜣḫw* mentioned in Spell 17 of the Book of the Dead. Among them are ' the children of Horus '; but this is a hopelessly far cry from any defined corporation. Chassinat (6) also refers to a phrase in *Pyr.* 304 b and especially to 304 c (

(1) *Mythe und Mythenbildung*, 24.

(2) Maspero, *Études de mythologie et d'archéologie*, II (Paris, 1893), 292 and 353; Chassinat in *Rec. trav.* 19 (1897), 23-31 (' Les *Νεκύες* de Manéthon et la troisième ennéade Héliopolitaine ').

(3) *Untersuchungen zu Manetho und den ägyptischen Königslisten* (*Unters.* 18, Berlin, 1956).

(4) Waddell, *Manetho*, 3, n. 1 even quotes the categorical statement by Peet describing this as ' a dynasty of gods, consisting of the Great Ennead of Heliopolis in the form in which it was worshipped at Memphis '.

(5) *Rec. trav.* 19 (1897), 24. Cf. Moret, *op. cit.*, 62 and Bonnet, *op. cit.*, 524.

(6) *Op. cit.*, 29.

where he would find a reference to an ' Ennead of Horus '. One must admit that, taken by itself, the lemma can be so interpreted. Sethe unconvincingly construes the beginning as a vocative: ' O Götterneunheit, (ein) Horus ist in der Sonnenlichtstrahlung '. But even if ' the Ennead of Horus... ' is a preferable translation, that does not establish a Third Ennead. There were other Enneads; but the Egyptians did not designate any one as ' the Third '. Budge (1), it is true, had a ready suggestion to explain a third group: the three Enneads, he proposed, belonged respectively to heaven, earth, and Duat. It is to be hoped that the 'Third Ennead ' will be consigned to its proper limbo of non-existence.

3. Origin

The idea of the Ennead is generally assumed to have originated in Heliopolis, the main reason advanced being the prominence of the Heliopolitan ' Great Ennead ' in the Pyramid Texts. Certainly a highly distinctive cosmogonic doctrine was attached to this Ennead; but caution is necessary in dealing with the topographical bias of these our earliest texts, for Heliopolis is here assigned a religious domination which cannot in fact have been valid for the whole country before the era of the first political union.

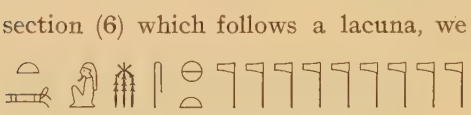
If the Two Enneads represent Upper and Lower Egypt, as we have argued above, it might be possible to infer that it was in the part of the country which was first civilized and literate that the idea arose, since it is evidently one of great antiquity. Such an inference would, however, involve the discussion of a controver ial matter which had better be left alone here.

What is palpably inculcated in the Pyramid Texts is the belief that the Heliopolitan Ennead is supreme: ' Recitation. Hail, Great Ennead of Gods in Heliopolis, mistress of Enneads of Gods '. (*Pyr.* 1064 a). The word *nbt* (2) does not necessarily imply precedence in time; it implies sovereignty; and the whole of the last phrase reminds us that the Heliopolitan theologians acknowledged the existence not

(1) *The Dwellers on the Nile* (London, 1926), 212.

(2) Mercer, *ad loc.*, talks of ' the lady of the Enneads '. But the Great Ennead is itself personified here, and there is no need to adduce an associated, but ' unkown ', lady.

only of the ' Mighty Ennead ' which stood for Upper Egypt, but also of lesser local Enneads (1). When *psḏt nṯrw* is used without qualification, the reference is doubtless as a rule to the Heliopolitan Ennead, as in the curious corporate personification by which the King is said to have come forth ' between the thighs of the Ennead ' (*Pyr.* 262a).

There is other evidence for a belief in the existence of non-Heliopolitan Enneads in the Old Kingdom. In the Memphite Theology of the Shabaka Stone, section 56, allusion is made to Ptah's Ennead(2): ' Thus were all the gods brought forth and his Ennead was completed '. In the preceding section (55) it is stated that ' His (Ptah's) Ennead is before him as teeth and lips; they are the seed and hands of Atum '. This is a difficult section. It goes on to say that ' the Ennead of Atum came forth from his seed and fingers '. Sethe (3) appears to be right in finding an antithesis here between ' the Ennead of Atum' and that of Ptah. Junker believes that the doctrine implies rather that Ptah has created the Heliopolitan Ennead, finding this especially enunciated in the sentence which follows: ' The Ennead is indeed the teeth and lips in this mouth which pronounced the names of all things, the mouth from which Shu and Tefenet came forth... ' Maj Sandman Holmberg (4) agrees with Junker; but while it may be admitted that Sethe was probably wrong in arguing that Ptah's Ennead consisted of his teeth and lips, the idea may still be involved that what Ptah created through his mouth was his own Ennead. If Shu and Tefenet are named as his first creations, does it follow that the others too were identical with the Heliopolitan company? Hardly so. What we know of the local Enneads suggests that gods of other corporations were freely introduced. It is true that difficulties do not end here in any attempt to explain the enneadic teaching of this text. In a section (6) which follows a lacuna, we read:  This would seem clearly to mean: ' ...he who generated him (or, himself). It was Atum who

(1) Cf. *Pyr.* 1694 b-c: ' They (the Two Enneads) set up this King on their thrones in front of *every Ennead*, like Rē', (or) like his successor '.

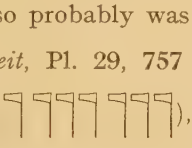
(2) Junker, *Die Götterlehre von Memphis* (Abh. Berlin, 1940), 59 is probably right, in refusing to take *tm* here as the name of Atum, since the god's name is written elsewhere in the text with as determinative.

(3) *Dram. Texte*, 58, So too Erman, *Sitzungsb. Berlin 1911*, 938.

(4) *The God Ptah* (Lund, 1946), 198 ff.

brought forth the Ennead '. Thus indeed did Erman (1) take it, adding the general interpretation: ' Atum ist zwar der Schöpfer der Götter, aber Ptah hat seinerseits den Atum geschaffen '. Sethe (2), however, translates ' ... " der, der sich (selbst) erzeugte ", so sagte Atum, " der die Götterneunheit gebar "'; more rigid consistency with the rest of the text seems thus to be achieved, but at the extraordinary cost of making Atum himself announce the validity of the claims made by his rival Ptah.

From the New Kingdom onwards Ptah's Ennead is often mentioned, as Sandman Holmberg (3) shows. In one text (P. Harris I, 44, 2) Sekhmet and Nefertem are apparently named as members of this divine group; here we may find confirmation of the idea that it was never regarded simply as a replica, apart from Ptah's replacement of Atum, of the Ennead of Heliopolis.

If Ptah was regarded in the Old Kingdom as possessing ' his Ennead ', so probably was Min, for in *Pyr.* 1928 c, completed from Jéquier, *Neit*, Pl. 29, 757 he is described as *ḥnty ḫt psḏt nṯrw* (), ' at the head of the corporation of the Ennead '. Sainte Faire Garnot (4) has remarked thus on this striking little allusion: ' S'agit-il d'une compagnie divine, imitée de celle d'Héliopolis, propre au seigneur de Coptos et d'Akhmim? Avons-nous affaire, au contraire, à la compagnie des dieux d'Héliopolis, transférée sous la juridiction de Min? Cette hypothèse semble plus plausible '. He goes on to say that there is here a new proof of the tendency by which local cults modelled themselves, in order to increase their influence, on the greater cults. But it is doubtful whether the matter should be approached thus with the pre-assumption that Heliopolis is the *fons et origo* of all enneadic doctrine. Although, as we have seen, the unqualified term ' Ennead ' seems in the Pyramid Texts to refer usually to the Heliopolitan corporation, Min is a highly unlikely competitor for its presidency. He does not normally betray the slightest sign of association with Heliopolis, nor does the rather special determinative which ends his name here — a falcon crowned with two tall

(1) *Op. cit.*, 930.

(2) *Dram. Texte*, 22-23. Cf. Junker, *Die politische Lehre von Memphis*, 20-22.

(3) *The God Ptah*, 200 ff.

(4) *L'Hommage aux dieux* (Paris, 1954), 186.

feathers on a perch — argue a momentary connexion. Spell 666, in which the allusion appears, contains a reference (1933 a-b) to the Two Enneads, but this is not necessarily a sign that the Ennead of 1928 c is that of Heliopolis. Nor is the preceding sentence in 1928 b (the oft-recurring ' Thou hast gone around the Horite villages and the Sethite villages ') any help, and much of the spell is missing. What has to be borne in mind is that Min is a god of attested antiquity, whose standard is prominent in the archaeological record of the Naḳāda II period (1).

It is more likely that this Ennead is peculiar to Coptos than that Min has been momentarily pushed into the presidency of the Heliopolitan Ennead. It will be ' Min's Ennead ' just as " Ptah's Ennead ' will have held sway elsewhere. Whether one is justified in going further and suggesting that in view of Min's antiquity, the idea of the Ennead may have originated in Coptos and have been later taken over at Heliopolis is questionable.

The enneadic idea was not confined to Heliopolis: that much is clear (2). Schott (3) says: ' Die Neunheit ist anscheinend ein in Heliopolis erwachsener Begriff '. And yet Schott denies the predynastic importance of Heliopolis. It is at any rate likely, as I hope to show, that the idea of the Ennead is predynastic in origin.

(1) Baumgartel, *The Cultures of Prehistoric Egypt* (2nd revised ed., London, 1955), 46.

(2) This statement is meant to apply to the Old Kingdom evidence. In later times the existence of local Enneads is still more abundantly attested, e.g. Leiden Stela V, 1: ' the Ennead which is in ʿAgny ', cf. Gardiner, *Onomastica*, II, 13*; according to Bk. Dead ed. Naville, 1, 1 ff. the *ḏ.ḏ.t* of gods before which Osiris is vindicated and which seems to be equated with the Great Ennead, is located in Heliopolis, Busiris, Letopolis, Pe, Dep and other places; for a local Ennead at the temple of the Wâdy Abbâd see Gardiner in *JEA* 4 (1917), 243; two Enneads differentiated by sex are mentioned in Davies, *Rekh-mi-Rēʿ*, Pl. 74 and p. 9 — if the restoration be correct; for a Great Ennead of fifteen gods at Thebes see Sethe, *Amun und die acht Urgötter*, § 41, and for a Great Ennead at Abydos see *Urk.* IV, 99; an ' Ennead of Horus ' is mentioned in the Turin Ritual of Amenophis (ed. Ernesta Bacchi), XII, 4; a Great Ennead at Karnak is more than once mentioned, see Christophe, *Les divinités des colonnes de la grande salle hypostyle* (Cairo, 1955), 81. An Ennead located in the afterworld is mentioned in Gardiner-Sethe, *Egyptian Letters to the Dead*, 8: ' the Ennead of the West '.

(3) *Mythe und Mythenbildung*, 21.

The conceptual origin of this grouping of gods is possible a projection into religious thought of the terrestrial idea of the Nine Bows. Sethe (1) indeed once suggested that the Heliopolitan Ennead was a deliberate theological creation, perhaps fashioned on the pattern of older enneads localized elsewhere, such as the Nine Bows.

We have seen that the Nine Bows and the Nine Gods are often mentioned together. Nor is the link due to ordinary paronomasia since the phrases *psḏt nṯrw* and *psḏt pḏwt* have their first unit identical. In one instance (*Pyr.* 1655 a-c) the Great Ennead of Heliopolis is connected with the Nine Bows in the sense that Atum rejoices because of his birth ' in your name of the Nine Bows '; perhaps it is suggested here that each of the Ennead has control over one of the Bows (2).

In its judicial function as relating to what Anthes (3) calls ' the royal theology of Heliopolis ', the Heliopolitan Ennead probably reflects judicial ideas and forms as applied to more mundane matters. Indeed it may be regarded as axiomatic in these things that religious forms are reflections of social and political forms. ' The court (*ḏ3ḏ3t*) of the God ' (*Pyr.* 309 d; 313 f) is probably the same as ' the Great Ennead ' (4), and *ḏ3ḏ3t* is obviously a non-religious term to start with. A further noteworthy feature of the Heliopolitan Ennead's function in the Pyramid Texts is that it concerns the judicial testing of claims to divine kingship relating to all Egypt. At this stage it is therefore a national concept, and its occasional duality only serves to confirm the idea. Its personnel is, of course, no necessary clue to its place or

(1) *Von Zahlen und Zahlworten*, 38-39.

(2) In the name *psḏtyw* ( ), later *psḏntyw*, used of the first day of the month, Parker, *The Calendars of Ancient Egypt*, 12-13 rightly sees a reference to the Ennead rather than to the words *psḏ* meaning ' shine ' or ' back '; nor is a ref. to the Bows likely. There are two facts which confirm Parker's view: (1) religious allusions are found in other day-names, e.g. days 4, 5, 28 and 30; (2) the spelling decisively connects the word with the Ennead since ⊖ is used in the writing of none of the other words mentioned. Gardiner, *Egn. Gr.* Sign-list N 9 seems to overlook the fact that the sign is not used either in *psḏ* ' shine ' or in any word for ' moon '; its use in *psḏtyw* is therefore purely phonetic.

(3) *JAOS* 74 (1954), 39 (' Remarks on the Pyramid Texts and the Early Egyptian Dogma ').

(4) Cf. R. Anthes in *JNES* 13 (1954) 40 41, and 191. Anthes believes (p. 192) that ' after the death of the old king, his son and successor was submitted to a ceremonial questioning concerning his divine descent '.

mode of origin, since the deities constituting even the Heliopolitan Ennead may well have changed even in early times. Geb, for example, may have been taken from a previous Hermopolite (1) or Memphite (2) grouping. What emerges, however, is that one of the Ennead's primal functions, relating as it does to the general sovereignty, seems to imply an origin which is not purely local, or at least an origin linked to a centre which claimed more than local jurisdiction. Since Egypt first achieved unity in predynastic times (3) and since the Ennead's function at first concerns the rival claims of Horus and Seth (4), its origin must be predynastic. Anthes has extended this argument to seek to establish that the Heliopolitan Ennead is thus early, or at least as early as the first union of Egypt: 'Deswegen musste auch die Entstehung der Körperschaft von Heliopolis notwendig in den Uranfang gesetzt werden'. But does not this imply again the unwarranted assumption that the enneadic idea began in Heliopolis?

In the same article, incidentally, Anthes (5) makes the interesting point that with the ascendancy of Rēʿ, at a later stage, the need arose to distinguish heavenly and earthly sovereignty. The kingship of Horus embraced heaven and earth, but it was based on earth; the distinction was made by calling the King the 'son of Rēʿ'. In one striking utterance, as Anthes also shows, Nefertem is assigned the earthly kingship: 'Rēʿ was the leader of the Two Enneads; the leader of the *rekhyt*-people was Nefertem'. (*Pyr.* 483 b). This development, however, makes no difference to the approach here suggested. It is the social pattern that is basic. Men assign kingship to a god because kingship is a fact, to begin with, in their social life. In the case of the Ennead one must clearly look, in general, to the existence of a judicial corporation or court. But the numerical aspect does not seem to be attested in this connexion. Is there evidence that the terrestrial idea of the Nine Bows came first?

(1) J. Spiegel, *Das Werden der altägyptischen Hochkultur* (Heidelberg, 1953), § 254, following Sethe.

(2) Schott, *Mythe und Mythenbildung*, 25-27.

(3) This is proved by the queens' title of the First Dynasty ('She who sees Horus and Seth') and by the Cairo fragments of the Annals Stone. Cf. Gardiner in *JEA* 30 (1944) 49.

(4) Anthes in *ZÄS* 82 (1957), 3 ('Atum, Nefertem und die Kosmogonien von Heliopolis: ein Versuch').

(5) *Op. cit.*, 3-4.

There is indeed, outside the Pyramid Texts, some material deriving from the Old Kingdom which illustrates the concept of the Nine Bows as representing places or peoples under the King's command. In the Hymns to the Diadem it is said of the Crown of Lower Egypt, ' when thou goest forth, the Nine Bows go forth ' (3, 4-5); and again, ' It leads the Nine Bows, it commands the Nine Bows ' (6, 3) [1]. The Bows seem here to be personified as part of the King's military body-guard. Instances of bows in early art are usually unrevealing from the point of view of this special meaning, since they are shown merely as weapons [2]. But there are striking examples of a symbolic use. A limestone vase from Hierakonpolis [3] shows a large bow beneath the Horus-falcon and scorpion; in the lower portion of the vase are depicted also a number of birds, perhaps *rekhyt*-birds. There is nothing here to prove the interpretation that both bow and birds denote peoples conquered by King Scorpion. On the great mace from Hierakonpolis, however, a number of *rekhyt*-birds are shown hanging from standards, and parts of three bows are shown hanging in the same way [4]. It seems that Petrie [5] was the first to suggest that these bows may be an early instance of the Nine Bows. Whether nine bows were represented on the original mace cannot now be known, but Gunn [6] appositely compared the position of the *rekhyt*-birds and the Nine Bows as depicted on the base of a statue of King Djoser [7]. Gunn [8] argued that on the Djoser statue, on the other hand, a differentiation is indicated by the location of the two subject elements, ' the distinction being made that while the forein Nine Bows are trampled under the King's feet, the *rekhyt*, having become Egyptians, merely lie helpless before him '. Such a distinction is belied both by the Scorpion mace and by the fact that Egypt itself was in-

[1] Erman, *Hymnen an das Diadem*, *locc. citt.* pp. 25 and 26.

[2] See Wolf, *Die Bewaffnung des altägyptischen Heeres* (Leipzig, 1926), 13 ff.; and P. Montet, in *Kêmi* 6 (1936), 43-62.

[3] Quibell, *Hierakonpolis*, I, Pl. 19, no. 1 and Pl. 20, no. 1. Cf. the discussion by Petrie in *Ceremonial Slate Palettes* (London, 1953), 7.

[4] Quibell, *op. cit.*, Pl. 26 c, nos. 1 and 5.

[5] In Quibell, *op. cit.*, 9.

[6] *Ann. Serv.* 26 (1926) 185-187. Cf. E. J. Baumgartel, *The Cultures of Prehistoric Egypt*, 45.

[7] *Ann. Serv.* 26 (1926), Pl. I A (second group of plates at end of vol.).

[8] *Op. cit.*, 187.

cluded in the Bows in the later lists. Gardiner (1) tends to agree with Gunn that an antithesis is implied even on the Scorpion mace, although he emphasizes the inclusion of Upper and Lower Egypt in the Bows. The two groups face each other on the mace. Clearly they are to be distinguished in some way; but equally clearly they both denote subject peoples.

It is likely therefore that the concept of the Nine Bows derives from a period preceding the union under Menes (2). King Scorpion, with whom they are probably first associated — the comparison with the Djoser statue makes it very likely that the Nine Bows were figured on the mace — was a Horus-King of Hierakonpolis — and there can be little doubt that his sovereignty was religiously bound up with an incipient form of the Horian theology. Can it be that justification by an Ennead was already part of that doctrine? Politically King Scorpion was probably reasserting the power of Upper Egypt over the Delta. If the Nine Bows were a part of the symbolism applied to his victory, it is likely that Upper and Lower Egypt were even then considered as represented among them; and if the concept of the Nine Gods arose from that of the Nine Bows, it is possible that both ideas originated at Hierakonpolis.

According to the Pyramid Texts (673 b, T) ' Horus stretches his Nine Bows against this spirit which is come from the earth '; and it is a strange process of symbolism which applied the weapons of the conqueror to the territories conquered by him.

That the idea began in Upper Egypt is confirmed by the fact that when the lists of Bows are given (much later, it is true), they sometimes begin with Upper Egypt (3) and always give Upper Egypt before Lower Egypt (4). This argument is minimized, however, by the normal occurence of such an Upper Egyptian precedence, as, for instance, in the order of the separate elements of the terms *nbty* and *n–sw–bit* as they appear in the royal titulary and elsewhere.

The Pyramid Texts often mention the ' souls of Hierakonpolis ' (*bȝw Nḫn*). If the ' souls of Heliopolis ' preceded the idea of a Great

(1) *Onomastica*, I, 105*.

(2) Cf. Sethe's opinion in *ZÄS* 56 (1920), 47: the list of Nine Bows probably derives from the beginnings of the historical period.

(3) See Brugsch in *ZÄS* 3 (1865), 25-29. A list from the time of Shoshenq I begins with (1) Upper Egypt (2) Lower Egypt (3) Nubia: see *The Bubastite Portal* by the Epigraphic Survey (Chicago 1954), Pl. 4.

(4) T. Säve-Söderberg, *Ägypten und Nubien*, 169, n. 2.

Ennead there, one is tempted to wonder whether there was an Ennead at Hierakonpolis also. As far as Horus, the god of Hierakonpolis, is concerned, the matter is fortunately put beyond speculation by the allusion in *Pyr.* 304 c, which we have already mentioned, to the ' Ennead of Horus ' (1). It will be recalled that we did not find Sethe's demolition of the phrase, by taking the first element as a vocative, to be convincing. In particular one thinks of the parallel ' Ennead of Min ' and ' Ennead of Ptah ' However, in the case of Hierakonpolis (2) there is an additional, and not unimpressive argument, for looking to it as the possible source of the enneadic idea. The Nine Bows seem first to occur in its archaeological record, and that occurrence is against the background of a pan-Egyptian sovereignty.

Beyond the suggestion of this possibility it would be unwise to venture. Nor is it profitable to surmise what gods constitute the ' Ennead of Horus '. (3). One cannot demonstrate even that the judicial function of the Ennead — of any Ennead, that is — in relation to the kingship is non-Heliopolitan in origin. The fact that Horus would be expressly at the head of his Ennead in Hierakonpolis might prevent the idea of its exercising power over a King who was himself Horus. Such, at any rate, is the usual explanation of why Horus is missing from the Heliopolitan Ennead. Nevertheless the obstacle is not insuperable; the position might indeed be advantageous, as the developed idea of the judgement of the dead reminds us, where Osiris is equated both with the plaintiff and with the judge.

When the Turin *Ritual of Amenophis*, XII, 4 (ed. Bacchi) talks of the ' Ennead of Horus ' it is probably re-echoing this ancient concept, although Nelson (4) takes ' Horus ' here to mean simply the King Djeserkarē'.

* * *

(1) The spell (257) is found in the pyramids of W and T; and the antiquity of the idea is confirmed by the immediately preceding ref. (304 b) to ' the primordial gods '.

(2) The Pyr. allusion does not mention this place, but it is of course very prominent among the cult-centres of Horus in these texts.

(3) Chassinat in *Rec. Trav.* 19 (1897), 29 too boldly connects the mention of the ' Ennead of Horus ' in *Pyr.* 304 c with *Pyr.* 1092 b-c (' These four spirits (*ꜣḫw*) of Horus are with the King, Ḥapy, Dwamwtef, Iemsety, Kebeḥsenwef ') as though members of this Ennead are there named.

(4) *JNES* 8 (1949), 208.

Summary

(1) The reading is *psḏt nṯrw*, as the contrast with *psḏt pḏwt* indicates.

(2) Nine does not represent unlimited plurality.

(3) The Nine Gods probably follow, numerically, the Nine Bows, but in the case of the Heliopolitan Ennead they are arranged as four marital pairs with Atum at the head, and not as three triads.

(4) The Two Enneads of the Pyramid Texts are ' the Mighty and Great Enneads ' which represent Upper and Lower Egypt.

(5) *Psḏt nṯrw nḏst*, ' the Little Ennead of Gods ' is probably a re-interpretation, perhaps founded on a misreading, of *psḏt nṯrw wrt* in the Pyramid Texts.

(6) The Three Ennead-groups in these texts denote a plural, and not three Enneads. Local Enneads of Ptah, Min, and Horus are attested, as well as that of Heliopolis.

(7) It is possible — but no more than a suggestion is intended — that the ideas of both Nine Bows and Nine Gods originated in Hierakonpolis.

Die Skythen und Vorderasien

H. A. Potratz – Insel Wörth im Staffelsee

Die Art der Beziehungen der Skythen zu den altvorderasiatischen Hochkulturen war bislang nicht ausreichend zu erklären möglich. Die schriftlichen Quellen gaben lediglich den herodoteischen Bericht von der hartnäckigen Verfolgung der Kimmerier, wobei die Skythen vorübergehend in die vorderasiatische Kontaktzone geraten wären. Es wird dann zwar auch noch von einem einige Jahrzehnte währenden Aufenthalt der Skythen im nordwestiranischen Raume gesprochen, aber auch das konnte für die Erklärung der eindeutigen und zahlreichen Entlehnungen altvorderasiatischer Motive in der skythischen Kunst nicht ausreichen.

Bislang hat man sich mit der Konstatierung dieser Tatsachen zufriedengeben müssen, zumal bei den älteren Bearbeitern der Kunst der Skyten die sibirischen und fernöstlichen Konnexionen einseitig bevorzugte Berücksichtigung gefunden haben. Das Problem ist also, dass zu den klaren Motivübernahmen der Skythen aus dem altvorderasiatischen Kulturbereich plausible Erklärungsmöglichkeiten aufgezeigt werden. Die eine Möglichkeit, dass die in Betracht stehenden Arbeiten einfach als assyrische Importe ausgegeben werden, schliesst sich dadurch aus, dass ihr Stil zwar assyrisierend, nicht aber assyrisch ist, und dass es sich zudem meistens auch noch um typisch skythische Geräte (etwa Akinakes-Scheidenbeschläge) handelt, wie sie in Assyrien zu keiner Zeit üblich gewesen sind. Man müsste für Assyrien dann schon eine ausgesprochene Exportindustrie annehmen, wofür aber keine Anhaltspunkte gegeben sind.

In dieser Situation ist nunmehr der ansehnliche Schatzfund, der bei dem Örtchen Ziwiye (bezw. Sakkez, wie Ghirshman den Fundplatz bezeichnet), nordwestlich von Täbriz, der Hauptstadt der nordwestiranischen Landschaft Azerbeijān, dem antiken Atropatene, von entscheidender und richtungweisender Bedeutung geworden. Die Objekte dieses Fundkomplexes, bezw. gewisse Partien seiner Geräte,

sind von einer teilweise überraschend ähnlichen Stilistik und Motivik wie viele der von uns als typisch skythisch angesehenen Arbeiten. Ghirshman gelang es durch glückliche Kombinationen, den Fundkomplex auf das durchaus wahrscheinliche Alter der Zeit von 681 bis 668 vor Chr. zurückzuführen.

Das weitaus interessanteste und auch wichtigste Stück des Ziwiyer Fundes war ein grösseres, leicht halbmondförmiges Goldblech von ausgezeichneter Treibarbeit (Fig. 1), das einstmals als Pektorale, als Brustschild, gedient haben mag. Leider war dieses äusserst dekorative Objekt bei der Fundbergung durch die Eingeborenen, welche die kostbaren Gegenstände zunächst verheimlichen und für sich behalten wollten, mit einer Blechschere in die verschiedenen Anteilstücke der Finder zerschnitten worden. Es konnten zwar alle Stücke wiederbeschafft werden; leider aber sind von der gewaltsamen Prozedur hässliche Zerstörungen zurückgeblieben.

Das reich dekorierte Pektorale von Ziwiye zeigt das bis auf eine schmale und unverzierte Randzone die gesamte Bildfläche einnehmende Bildfeld durch eine breite lockere Knospenranke assyrischer Herkunft eingerahmt. Bei ihr sind aufrecht gestellte Palmknospen durch nach unten ausschwingende kurze Halbbögen verbunden worden. Es ist das eine im assyrischen Einflussbereich beliebte Art der Verzierung von Rundscheiben und Schalen. Beispiele sind häufig und bekannt. Hier mag dazu — nur mit fächerartigen Palmetten statt der Knospen — die Ornamentik einer achämenidenzeitlichen Silberschale aus dem Raum von Persepolis betrachtet sein (Fig. 2). Auch der Fries der persischen Garde in schmelzglasierten Ziegeln vom Achämenidenpalast in Susa hat eine ähnliche Palmettenranke als obere und untere Bildbegrenzung. Ähnlich ist schliesslich auch die Ranke — nur wechseln bei ihr geschlossene Knospen mit geöffneten Blüten ab — vom Knauf eines Akinakes aus dem Melgunov-Fund (Fig. 3).

Die eigentliche Bildfläche des Pektorale ist in zwei übereinanderliegende Friese aufgeteilt worden, die durch ein Flechtband von einander abgeteilt worden sind. Die vertikalen Mitten der beiden Friese zeigen jede einen in assyrischer Manier stilisierten Lebensbaum, um den die beiden Figurenfolgen spiegelbildlich angeordnet worden sind. Die zu Ranken stilisierten Lebensbäume finden sich auch bei skythischen Goldblechen, etwa von der Goldblechauflage wieder eines Akinakesgriffes aus dem Melgunov-Fund (Fig. 3).

Im oberen Fries steigen am Lebensbaum, ihn flankierend, zwei Mufflons empor (Fig. 4), wobei sie die Köpfe nach rückwärts drehen.

Die Darstellung selbst ist recht unwirklich. In Wahrheit schweben die beiden Tierfiguren erstarrt in der Luft. Jedes Mufflon wird dann von einer Sphinx (einem geflügeltem Löwen mit Menschenhaupt) mit der eigenartigen, aus der ägyptischen Kunst wohlbekannten, bis auf den Boden reichenden Schürze vor der Front gefolgt (Fig. 5). Die Schürze gehört wie der Bildtypus der Sphinx selbst zu den Ägyptianismen der nordsyrischen Kunstprovinz, wie sie dort auf Grund der nahen politischen Beziehungen zu Ägypten, vor allem seit der Amarnazeit (von 1375-1350 vor Chr.) Eingang gefunden hatten. Ägyptische Bildtypen waren von Syrien aus — verbreitet vor allem durch die Elfenbeinwerkstätten Syriens und Palästinas — bis weit über den assyrischen Bereich hinausgelangt.

Den Sphingen folgen Stiermänner von der Art der assyrischen Torkolosse, sodann Flügellöwen mit je einer gravierten Sternrosette auf der Hinterhand. Im auslaufenden Zwickel des Frieses schliesslich findet sich ein kauerndes pantherartiges Tier, hinter dem sich abgewendet ein Hase zu schaffen macht.

Beim unteren Bildfries steigen die Mufflons nicht am Lebensbaum hoch, sondern springen nur auf ihn hin, wobei sie gleichfalls die Köpfe zurückdrehen (Fig. 7). Sie werden gefolgt von einem aufrecht gehenden, geflügelten Mischwesen, das oben bis zum Gürtel herab als Mann gebildet ist, dessen Unterteil aber stiergestaltig ist (Fig. 8). Die weit geöffneten Arme recken sich gewinkelt nach oben auf. Dieser Lamassutypus ist wieder gut vorderasiatisch und findet sich wiederum im nordsyrischen Raum gut bezeugt (vergleiche etwa Fig. 9). Hinter ihm schreitet ein Flügelgreif (ein geflügelter Löwe mit dem Kopf eines adlerartigen Fabelvogels, ursprünglich des altsumerischen Imdugudvogels), der wieder mit einer ägyptischen Schürze angetan ist (Fig. 10). Auch er hat, wenn auch meistens ohne die Schürze, Parallelen im altmesopotamischen Kunstkreise. Auch der diesem nachfolgende Mufflon hat die ägyptische Schürze, was bei diesem fast ausschliesslich aus Iran bezeugten Tiertypus selten ist. Auf den Keulen hockend schliesslich erscheint eine geflügelte Sphinx, dahinterkauernd ein langschwänziger unbestimmter Vierfüsser, der schliesslich von einem Hasen gefolgt wird.

Dieses bildgeschichtlich überaus aufschlussreiche Pektorale zeigt hinsichtlich seiner Motivik sehr anschaulich die Verquickung von nordsyrischen, assyrischen sowie von altiranischen Bildelementen. Als nordsyrisch haben zunächst die schon erwähnten Ägyptianismen zu rechnen, also vor allem die Bildtypen der Sphingen und Greifen

(übrigens ist unter den Ziwiyer Funden auch ein besonderer Greifenkopf als eigene Zierform vertreten: Fig. 11; seine Ohrenlosigkeit weist seine Abhängigkeit von dem 7. Jahrhundert voraufliegenden Vorlagen aus) sowie Details wie die Schürze. Bodenständig anatolisch-nordsyrisch ausgebildet dürften die Flügellöwen und als Ornamentform das ausserordentlich häufig verwendete Flechtband gewesen sein.

Über das Flechtband wäre eine besondere Untersuchung am Platze, die einmal das ausserordentlich vielschichtige Material zusammentrüge. Sie steht vorerst noch aus. Die ungewöhnlich weitreichenden Fortwirkungen dieses durch seinen Inhalt offenbar ungemein wirkungsvollen Ornamentes bis in die frühe abendländische Kunst hinein sind bekannt. Sein Erscheinen in der völkerwanderungszeitlichen Kunst bedeutete damals eine wichtige zeitliche Zäsur, die Zeit um 550. Weil die Langobarden sich seiner als erste bedienten, will man das damalige Flechtband aus der koptischen Kunst Ägyptens entlehnt sehen. Es darf dabei aber nicht vergessen werden, dass daneben auch eine uralte direkte Beziehung nach Vorderasien über Südrussland hinweg gegeben war, die das Flechtband schon lange vor der Völkerwanderungszeit nach Südrussland vermittelt hatte.

Die ältesten Ursprünge dieses Ornamentes scheinen im alten Anatolien gelegen zu haben. Von dort aus wurde das Flechtband von der Mitte des 2. vorchristlichen Jahrtausends ab im syrischen Raume heimisch, wo es von Anfang an eine äusserst nachdrückliche Dokumentation erfahren hat (z. B. Fig. 12-13). Auch die Assyrer bemächtigten sich des Flechtbandes sehr intensiv (Fig. 14-15). Namentlich in der Metallkunst der Zeit von 900 bis 600 vor Chr., die das dekorative Treiben von Blechen in Rundschild- und Schalenform (Fig. 16) perfektioniert hat, wurde das Flechtband — neben der Knospen- bezw. der Blütenranke — das Schmuckmotiv mit der weitesten Bedeutung und Verbreitung. Es findet sich zumeist als dem Rande folgende Bordüre zur Abgrenzung von Bildflächen sowie als Trennleiste bei mehreren Bildstreifen. Seine Beliebtheit und Verbreitung dauerte auch die nachassyrische Zeit unvermindert an. Als weitere Beispiele mögen hier je eine Dokumentation aus Iran (Fig. 17) und aus Bulgarien (Fig. 18) angeführt sein.

Bei den Skythen hatte sich das Flechtband so eingebürgert, dass es selbst bei eindeutig gräzisierenden Motiven Anwendung fand. Dort ist es offensichtlich, dass es skythischer Anregung seine Existenz verdankt. Auch in der graekoskythischen Kunst trat das Flechtband

vor allem bei figurenverzierten, getriebenen Metallgefässen — etwa als Standleiste des Figurenbandes bei der Kul-Oba-Vase — in Erscheinung.

Assyrischer Provenienz sind bei dem Ziwiyer Pektorale die Stiermänner, ferner die verschiedenen Arten von stilisierten Lebensbäumen bezw. der Lebensbaumranke sowie schliesslich die Knospenranke. Altiranischen Ursprungs sind dann die Tiermotive von Mufflon, Panther und Hase, ferner der Rosettenstern auf der Hinterhand von Tieren, welche Sitte aus der Luristankunst bezeugt ist (vgl. etwa Fig. 19), und als äusserst wichtiges Merkmal — wie mir scheinen will — der gesamte Darstellungsstil des Pektorale.

Für die Beurteilung der vorderasiatischen Entlehnungen in der skythischen Kunst ist das Ziwiyer Pektorale, abgesehen von den direkten Entsprechungen einzelner Bildteile, vor allem dadurch wichtig geworden, dass es die Rückführung von einigen schon länger bekannten Blechfragmenten mit ausserordentlich ähnlichen Stilmerkmalen auf den nordwestiranischen Bereich als Ursprungsgebiet gestattet, der kunstgeschichtlich damit zu einer Schlüsselstellung zwischen dem alten Vorderasien, Alt-Iran und dem Skythenkreise aufgerückt erscheint. Besonders bedeutungsvoll waren in dieser Hinsicht zwei Goldblechfragmente, deren eines im Museum in Teheran liegt (Fig. 6), das andere kürzlich von Edith Porada als in New York befindlich bekanntgegeben worden ist (Fig. 20). Beide Fragmente stammen wohl von einem gemeinsamen Original. Die Gegenläufigkeit der Darstellungen beider Bleche kann sich durch die Abstammung von verschiedenen Bildhälften erklären, die ehedem spiegelbildlich auf eine gemeinsame Vertikalmitte orientiert gewesen sind.

Die Bildfläche findet sich hier wie in der Art mancher assyrischer Lebensbaum-Stilisierungen, der sog. ‘ Lebensbaumranken ’, von einem regelmässigen Netz rautenförmiger Medaillons übersponnen, die aus Ranken von lauter flachen Volutenstücken, die jeweils aus grossen Knospenkelchen wachsen, gebildet worden sind. In jedem dieser Medaillons kauert je eine Tierfigur, wobei sich ruhende Mufflons und Hirsche in regelmässigen Reihen abwechseln.

Bei den mit unter den Körper geschlagenen Läufen liegenden Hirschfigürchen fällt vor allem die Geweihbildung auf. Die Geweihe sind im Gegensatz zum übrigen Körper nicht profilgesehen, sondern vorderansichtig dem Betrachter zugekehrt worden. Dabei musste die vom Kopf schnauzenwärts gehende Stange stark verkürzt werden, damit sie nicht über die Maulspitze vorstand. Sie konnte daher nur

zwei eng gestellte Volutenschnörkel von der gleichen Art wie die Einzelglieder der Lebensbaumranken erhalten. Die andere, über den Rücken zurückgelegte Stange dagegen wurde aus dreien solcher Schnörkel gebildet, die noch dazu weit lockerer angeordnet werden konnten als die auf der anderen Seite. Dieser Geweihteil schwingt wie eine harmonische Ranke über den Hirschrücken zurück.

Diese Art von getriebenen Hirschdarstellungen mit dem sich dekorativ über die ganze Rückenlinie zurücklegenden Geweih ist nun aus der skythischen Kunst weithin durch die prunkvollen, bis zu 30 und 40 cm Breite messenden liegenden Goldhirsche in getriebenem Blech bekannt (z. B. Fig. 21), welche gleichen Stil und überhaupt die gleiche Figuration mit den kleinen Hirschbildern der Atropatener Goldblechfragmente haben. Allgemein muss man diesen Bildungen insgesamt bei ausgezeichneter handwerklicher Behandlung als beherrschende Züge eine ungemein ansprechende Kraft zum Stilisieren zuerkennen, wie sie in entsprechender Reife kaum jemals wieder vollzogen erscheint. Es finden sich bei diesen Hirschbildern mancherlei unwirkliche Züge — wie etwa die stets zu grossen und zu starr blickenden Augen, die nur vorgetäuschte, unechte Ruhepose oder die unnaturalistischen, knospenartig wirkenden Hufe —, alles das aber tritt weit hinter dem ungewöhnlich starken Eindruck des in vollendet künstlerischer Bildung wundervoll verschwingenden Geweihes zurück. Weder seine Stilisierung noch die später sich durchsetzenden zahlreichen Pflanzenornamente bei den Geweihzacken etwa vermochten daran etwas zu ändern.

Diese liegenden Goldhirsche mit ihren dekorativen Geweihen galten bisher uneingeschränkt als Prototypen skythischer Kunstübung. Mit Fug und Recht, wie man ohne weiteres zugeben wird; denn nirgends sonst gibt es auch nur angenähert vollendete Bildungen. Man glaubte natürlich auch den Ursprung dieser Hirschdarstellungen für skythisch halten zu müssen, um so mehr, als schon das Motiv als solches den Vorstellungen von den Skythen als eines jägerischen Steppenvolkes (obwohl der Hirsch doch viel eher ein Waldtier ist!) zu entsprechen schien. Ausserdem war man auch noch der irrigen Meinung, dass das Hirschmotiv in der altvorderasiatischen Kunst keine Rolle gespielt habe und daher auch nicht für die skythischen Hirsche verursachend gewesen sein könnte.

Dem ist nun aber keinesfalls so gewesen. Und zwar gilt das nicht nur für Babylonien (ich brauche hier nur an das durchbrochene Kupferrelief von El-Obeid mit den antithetisch von einander abgekehrten

Hirschen mit dem darüber posierenden Imdugudvogel oder an eine ähnliche, gravierte Gruppe von der Silbervase des Entemena von Lagaš [Fig. 22] zu erinnern. Auch bereits in den prähistorischen und frühgeschichtlichen Schichten kommen Nachbildungen von Hirschen oder von Geweihen als Votivgaben vor) und Assyrien, sondern auch für den nordsyrischen [Fig. 23] und altanatolischen Bereich. Die Jagdszenerien mit Hirschen gehören dabei erst einer vergleichsweise jüngeren Entwicklungsstufe an, die erst mit der Amarnazeit richtig anhebt; wir brauchen hier nicht darauf einzugehen. Nebenherlaufend also und für die älteren Zeitstufen sogar alleinig bestehend ist die Bedeutung des Hirsches in den überweltlichen Vorstellungen jener Räume unabweisbar (wie es neuerdings erst eine Untersuchung von M.-L. und H. Erlenmeyer hat nachweisen können, auch wenn in dieser Arbeit die Cerviden zusammen mit den Capriden behandelt worden sind).

Von entscheidender Wichtigkeit will es mir für die Erklärung des Atropatener Hirschmotives nun scheinen, dass wir für diese überaus eigentümliche und dekorative Bildung möglicherweise sogar eine Vorform aus dem nordsyrischen Bereich haben. Es handelt sich dabei um ein Elfenbeinfragment anscheinend unbekannten Fundortes, das drei übereinander liegende Hirsche zeigt, deren Duktus in mehr als einem Zuge an die hier behandelten ' skythischen ' Hirschbilder erinnert. Zusammen mit der Ziwiyer Blechtreibung, deren Hirsche nur schwer als skythische Rückwirkung auf den nordwestiranischen Bereich verstanden werden können, wäre durch das nordsyrische Zeugnis selbst für dieses bisher für einwandfrei skythisch angesehene Motiv des ruhenden Hirschen mit dem über dem Rücken ausgebreiteten Geweih die Rückführung auf den nordmesopotamischen bezw. den nordwestiranischen Kunstkreis des 8. Jahrhunderts vor Chr. möglich.

Dass es sich bei diesem speziellen Hirschbild um ein gebundenes Motiv, also um eine Darstellung in ganz bestimmter Funktion oder mit fest umrissenem Inhalt gehandelt hat, ergibt sich mit Sicherheit daraus, dass es nicht die einzige und generelle Wiedergabe des Hirsches in der Skythenzeit gewesen ist. Es kommen neben diesen typischen Hirschbildern weit mehr mit anderer und meist sogar viel naturalistischerer Auffassung vor. Naturähnlicher etwa finden wir Hirschwiedergaben auf dem ' Tierkatalog ' eines Scheidenbeschlages von Kelermes (Fig. 25). In gänzlich anderer Manier sind andere Darstellungen stilisiert worden, wie etwa auf Goldplättchen von Ak-Mečet (Fig. 26)

oder wie bei den beliebten Hirschplatten mit zurückgewendetem Kopf der Art der Goldbleche von Dubovaja (Fig. 27) oder aus dem 4. Kurgan der ' Sieben Brüder ' (Fig. 28). Sie alle bieten insgesamt gleichfalls schön komponierte Wiedergaben, die teilweise sogar von besserer Geschlossenheit als unsere ruhenden Hirsche waren. Nur müssen diese eine besondere Bewandnis gehabt haben, weil sie in so auffälliger Weise als Standesabzeichen getragen worden sind.

Im Zusammenhange mit den nordwestiranischen getriebenen Blechen sind auch zwei weitere Goldblechfragmente zu nennen, die untereinander grosse Ähnlichkeit haben. Eines von ihnen befindet sich im Metropolitan Museum in New York (*Bulletin* Jan. 1950 S. 145), das andere ist im Museum in Teheran (und wurde von Godard, *Le trésor de Ziwiyè*, S. 35, Fig. 25 abgebildet). Das Teheraner Stück zeigt wieder zwei durch Flechtbänder von einander abgetrennte Bildfriese, deren Handlungsablauf spiegelbildlich um zwei Lebensbäume zentriert worden ist. Oben schreiten zwei Sphingen, denen ein Greif folgt, auf den Lebensbaum zu; unten sind es zwei Flügellöwen, hinter denen geflügelte vogelköpfige Genien mit Bestäubungsschwämmchen und Pollentäschchen in den Händen stehen. Am unteren Bildfeld ist zu erkennen, dass hinter den Genien ein Flechtband senkrecht hochgeführt hat, dass hier also bereits die Grenze der Darstellung gegeben war. Das New Yorker Fragment hat nur den unteren Bildfries, gleichfalls aber mit derselben Endbegrenzung. Wahrscheinlich gehörten beide Bruchstücke ehedem zu einer Arbeit und haben wohl als Randbeschlag eines Rhython gedient.

Durch diese in Typus, Motivik und Stil überaus einheitlichen nordwestiranischen Goldbleche lassen sich auch manche anderen schon länger bekannten Arbeiten sehr ähnlicher Art kulturhistorisch einordnen. So muss nunmehr zu einem nahe verwandten Fertigungskreis ein aus alten Beständen stammendes Bronzeblechfragment von Zakim im Raume von Kars im nordöstlichen Anatolien gerechnet werden (Fig. 29). Dieser schmale Blechstreifen dürfte einstmals ein Beschlag auf einem Ledergürtel gewesen sein.

Den Abschluss der Bebilderung gibt auf der einen Schmalkante ein auf einem dreieckigen Sockel (der hier die sonst übliche Sigle eines Berges ersetzt) aufgestellter stilisierter Lebensbaum. Die sich an diese besonders abgesetzte, schmale Zone anschliessende eigentliche Bildfläche wird durch eine dem Rande folgende Leiste von auf einer Girlande aufsitzenden, ziemlich eng gestellten tropfenartigen Gebilden eingerahmt, deren nach innen zeigende Spitze jeweils durch einen

darübergesetzten Punkt markiert wurde. Solche Gebilde sind mehrfach auch von skythischen Arbeiten als Zierate bekannt, wie etwa aus der Ostraja Mogila von Tomakovka (Fig. 31) oder mehrfach aus dem Vettersfelder Fund.

Das Bildfeld ist durch ähnliche Rauten-Medaillons gegliedert, die aus Lebensbaumranken zusammengesetzt worden sind, wie wir sie bei den atropatenischen Goldblechen vorliegen haben. Hier wachsen die Ranken am Boden des Blechstreifens aus kleinen vasenartigen Gebilden, in der Mitte aus fülligen Kreuzornamenten heraus. Oben endigen sie in schlanken Palmetten oder in Löwenhäupten. Die Medaillons zeigen jeweils einen bogenspannenden Knielaufmann, ein davonspringendes Flügelpferd, einen springenden Löwen — alles bis auf das Bewegungsmoment und wohl überhaupt den Duktus aus der altmesopotamischen Kontaktzone geläufige Motive! — sowie einen aus kleinen Kreiseinstichen aufgebauten sechszackigen Stern, der in einfacher Strichzeichnung auch aus Luristan bekannt ist.

Ist die Anlage dieses Gürtelbleches von Zakim auch den Atropatener Arbeiten nahe verwandt, so weicht der Duktus der Wiedergabe und auch die Auffassung der einzelnen Figuren erheblich von den bisher kennengelernten Formgebungen ab. Mit gleicher Deutlichkeit tritt diese formale Sonderart auch bei den Objekten eines anderen transkaukasischen Fundplatzes auf — Karmir Blur, etwa mittwegs zwischen Tiflis und dem Van-See, in der heutigen autonomen Sowjetrepublik Armenien. Hier heben sich bei einem effektiv vorhandenen Anteil von direkt skythischen Geräten — Trensen etwa u. a. — und auch bei den unbestreitbaren nordmesopotamischen Motiventlehnungen ungemein ausgeprägte Eigenständigkeiten heraus, die sich gegen den nordwestiranischen Stil kräftig abheben. Als Beispiel mag ein in groben Furchen gravierter Runddeckel genügen (Fig. 30), dessen Darstellung die von einem zu aneinandergereihten Punktkreisen entarteten Flechtband eingerahmte, stark an assyrische Vorlagen (Fig. 32-33 beispielsweise) angelehnte Lebensbaumszenerie mit den beiden befruchtenden Genien bietet, die bei den assyrischen Orthostaten für die Zeit Aššurnaṣirapli II. (883-859 vor Chr.) typisch sind. Zu einem Rollsiegelbilde des abgewandelten gleichen Motives aus Karmir Blur (Fig. 34), bei dem der Lebensbaum dreigipflig verändert worden ist, gibt es eine interessante Parallele aus Luristan (Fig. 35).

Die beiden taurischen Fundplätze von Zakim und Karmir Blur stellen mit den schon länger bekannten sog. ' urarṭäischen ' Funden

einen eignen Formenkreis der nordöstlichen Bergvölkerregion — also etwa des heutigen östlichen Anatolien — dar. Ursprünglich hat man diesen ganzen zusammen mit dem nordwestlichen Iran, unserem Atropatene also, als einen gemeinsamen urartäischen Kunstkreis ansehen wollen. In Wahrheit kann man heute aber eine derartige Annahme nicht mehr aufrecht erhalten.

Der uns vor allem interessierende nordwestiranische Rayon kann zwar im 9./8. Jahrhundert politisch zum Reiche Urartu gehört haben, wodurch sich vielleicht die Bedeutung der durch die dort aufgestellte assyrisch-urartäische Grenzstele berühmt gewordenen Passstrasse von Kelešin erklären würde. Spätestens aber zur Zeit der skythischen Landnahme (d. h. um 700 vor Chr.) muss der urartäische Anspruch auf Atropatene bereits seine geschichtliche Realität verloren gehabt haben. Man nimmt an, dass die vor den Skythen flüchtenden Kimmerier den Urartäern eine derartige militärische Schwächung beigebracht haben, dass diese nicht sehr viel später den Angriffen der Assyrer erlagen. Das war um 700 vor Chr.

Als organisierte politische Nachfolge in Atropatene (Azerbeijān) haben die ältesten medischen Reichsgründungen zu gelten, deren Schwerpunkt im Anfang weiter nordwärts als später lag, bis dann Ekbatana Hauptstadt wurde. Mit den achämenidischen Herrschern verlagerte sich der iranische Reichsschwerpunkt nochmals weiter nach Süden, worin sich also derzeitige politische Notwendigkeiten ausgedrückt haben müssen. In ältester Zeit aber muss der nordwestiranische Raum für die arischen Völker die ungleich grössere Bedeutung gehabt haben. Insofern möchte ich auch glauben, dass die in den assyrischen Quellen des 8. Jahrhunderts in diesen Gebieten auftretenden ' Manda-Männer ' trotz der Einwände, die man philologischerseits gegen diese Annahme vorbringen zu müssen geglaubt hat, mit den Medern zu identifizieren sind.

Die Meder sind von den arischen Stämmen des 1. Jahrtausends in Vorderasien die ersten, die im Blickfeld der Geschichte erscheinen. Zum ersten Male werden sie in einem Feldzugsbericht vom Jahre 835 des Königs Salmanassar III. (858-824 vor Chr.) genannt. Von da ab erscheinen sie in den assyrischen Berichten häufiger. Tiglatpileser III. (745-727) und Sanherib (704-681) nennen neben den ' mächtigen Medern ' auch noch ' ferne Meder ', die also weiter ostwärts in der Gegend von Demavend — hinter der damaligen medischen Hauptstadt Raga vielleicht — gewohnt haben, wenn damit nicht überhaupt Saken gemeint waren. Sicher werden die Assyrer die verschiedenen

altarischen Völker nicht zuverlässig von einander haben unterscheiden können.

Der Name der Meder scheint von den Landnehmern mitgebracht worden zu sein. Die bestehende Schwierigkeit für die Identifizierung ist dadurch gegeben, dass in den assyrischen Quellen neben den Medern auch ' Mandu ' — die sog. ' Umman-Mandu ' — genannt werden, die man ohne weiteres als Nasalierungen des Medernamens würde verstehen können, wenn dieser Name nicht schon vor den richtigen Medern in den Quellen erschiene, und wenn man nicht annehmen müsste, dass die Assyrer mit ' Mandu ' eine Art von Sammelbegriff für alle kriegerischen Nordvölker an ihrer Nordostgrenze gemeint hätten. Insofern also sind auch die Meder selbst automatisch mit diesem Namen belegt worden; nur fehlt heute die Eindeutigkeit der Unterscheidung, wann etwa Meder und wann andere Völkerschaften gemeint sind.

Jedenfalls haben wir für Atropatene in jedem Falle von 700 vor Chr. ab spätestens als mit einer von Urartu unabhängigen, eigenständigen nordwestiranischen Formenprovinz zu rechnen, die ethnisch als medisch angesehen werden muss. Mit allen diesen Gegebenheiten lassen sich nunmehr die skythischen Abhängigkeiten von der Bildkunst des Alten Orients deutlicher als bisher präzisieren. Die skythischen Entlehnungen sind — wie vor allem durch einige der Tiertypen ausgewiesen wird — ohne eine altiranische Komponente, deren Bildausdruck für uns heute in der fortgeschrittenen Stufe der Achämenidenkunst am leichtesten greifbar ist, nicht denkbar. Schon die Arbeiten des sog. ' Oxus-Schatzes ' wiesen die starken iranischen Verpflichtungen der Kunst der Saken aus, was damals zu einer erstaunlichen Herabdatierung dieses einzigartigen Fundkomplexes führte.

Weil es sich bei den in Betracht stehenden skythischen Arbeiten vorwiegend um kostbare Werke handelt — das weitaus meiste sind getriebene Goldbleche von den Scheidenbeschlägen der Akinakes und der Goryts —, so erscheint die Annahme als naheliegend, dass diese Sachen nicht von Iraniern in Skythien hergestellt worden sind, sondern dass sie insgesamt Importe aus dem nordwestiranischen Bereich — unserem Atropatene also — gewesen sind. Selbstverständlich gilt das nur für alle die im Stil unverfälschten Arbeiten, von denen sich die griechischen Nacharbeiten deutlich genug durch die Veränderung des Duktus abheben.

Mithin müsste man bei der Richtigkeit dieser Voraussetzung des Fertigungszentrums der skythischen Goldarbeiten in Atropatene auch

berechtigt sein, die von dort stammenden kunsthandwerklichen Erzeugnisse als medischen Ursprungs anzusehen. Auf den gleichen Kunstkreis ist übrigens auch die spätere achämenidische Hofkunst zurückzuführen. Durch diese medische Provenienz der Metallarbeiten lässt es sich wohl befriedigend erklären, dass die Skythen diese Importwaren geschmacklich als annehmbar empfunden haben. Die Meder waren mit ihnen so nahe stammesverwandt, dass wie deren Lebensgewohnheiten so auch deren Kunststil ihrem eigenen Empfinden adäquat war.

Aus diesen Gegebenheiten erklären sich nun auch die direkten iranischen Importstücke, die vor allem bei den Kubanskythen herausgekommen sind. Dazu sind u. a. einige Trinkhörner zu rechnen, deren Spitze in einem Tierkopf oder sogar in einem ganzen Vorderteil eines Tieres — meistens erscheinen widderartige Wesen — ausläuft. Trinkhörner fehlten in keinem skythischen Grabe und hatten, wenn sie aus Naturhorn bestanden, zumindest den oberen Rand und die Spitze mit getrieben verzierten Goldblechbeschlägen besetzt. Eine ansehnliche Zahl der erhaltenen getriebenen Goldbleche stammt von solchen Trinkhornbeschlägen — die grösseren Figurenfolgen dabei vom Rande.

Ein ganz aus Metall gefertigtes Rhython altiranischen Ursprungs ist beispielsweise aus Ersindjan in Armenien (Fig. 36). — dem Fundraum des durch seine skythischen Beifunde ausgezeichneten bereits erwähnten Platzes von Karmir Blur also — bekannt. Drei andere ähnliche Trinkhörner ganz aus Metall sind aus der Kurgangruppe der ' Sieben Brüder ' im Kubangebiet herausgekommen. Die direkten iranischen Importe konzentrieren sich vor allem auf die Atropatene zunächst liegende Skythengruppe am Kubanfluss. — Selbst scheinbar so einfach dekorierte Schalen wie die von Prochorovka (Fig. 37) mit ihrer die ganze Gefässfläche einnehmenden Rosette, in deren Zwickel bei den einzelnen Blattspitzen jeweils ein linsenkornartiges Gebilde eingepasst worden ist, haben als iranischer Import zu gelten, wie eine achämenidische Silberschale aus der Gegend des alten Ekbatana (Fig. 38) (des heutigen Hamadan), der einstmaligen Mederhauptstadt, eindringlich dartut. Eine entsprechende Silberschale mit einer Inschrift des Artaxerxes I. (464-424 vor Chr.) befindet sich übrigens jetzt im Metropolitan Museum in New York.

Ist so direkter iranischer Import nach Skythien zweifelsfrei ausgewiesen, und lassen wir auch die These von der Fertigung skythischer Gerätschaften in Atropatene gelten, so hat daneben aber auch

eine eigene skythische Fertigung bestanden, bei der nordwestiranische Bildvorlagen von den Skythen übernommen worden sind. Man darf nicht einfach glauben, dass alle die zahlreichen Blechbeläge, wie sie bei den Skythen fast in unendlicher Zahl und Variation angewendet worden sind, insgesamt auf Importe, die auf Bestellung gearbeitet worden sind, zurückgehen sollen. Von solcher Art, meine ich, müssten etwa die zahlreichen Griffbeschläge der Akinakes gewesen sein, bei denen u. a. drei- und fünfgliedrige Gruppierungen um einen Lebensbaum oder auch nur die ' Lebensbaumranke ' beliebt waren, wie sie beide etwa im Melgunov-Fund (Fig. 3) gut bezeugt sind. Ferner könnten isolierte Figurationen, die also nicht in kombinierten Bildthemen verwendet worden sind, hierher gerechnet werden, also etwa der Greif aus dem Kul-Oba-Fund oder der bogenspannende Löwen-Fisch-Skorpion (Fig. 39), wie er etwa aus dem Melgunov-Fund vorliegt.

Als mehrteilige Komposition wären hierzu auch Auszüge aus der Themengruppe des sog. ' Kampfmotives ' zu rechnen, aus welchem Motivkomplex die Szenerie des ein friedliches Tier reissenden Raubtieres herausgenommen worden ist, dessen Bildwirkung ohne Kenntnis der Zusammenhänge ausgesprochen naturalistisch anmutet. Dieses Bild entstammt einer uralten südmesopotamischen Konzeption, die bereits in der ältesten sumerischen Kunst des frühen 3. oder sogar schon des 4. vorchristlichen Jahrtausends ausgebildet worden ist. Als Kern solcher Bilderzyklen wurde dann aber eine Szenerie geschaffen, welche die Überwindung der scheinbar sieghaften Raubtiere — die durch Löwe und Aar repräsentiert worden sind — zum Inhalt hatte.

In Skythien lässt die Löwengruppe das friedliche Tier — meistens durch einen Hirsch oder durch einen Eber wiedergegeben — von rückwärts angesprungen werden, wobei der Löwe, den Kopf aus dem Bilde herausdrehend, in die Kruppenlinie einschneidet (Fig. 40). Der Aar demgegenüber ist von oben auf seine Beute heruntergestossen (Fig. 41). Seine Fänge haben in die Rückenlinie eingeschlagen, wobei das Tier den Kopf weit nach hinten zurückbricht, so dass der Räuber in die Kehle seines Opfers einzuhacken vermag.

In der klassischen Formulierung des von rückwärts erfolgten Angriffs finden wir diese Szene vorzugsweise nur in der ältesten sumerischen Kunst (etwa auf der reliefierten Steinvase von Uruk aus der Jamdat-Nasr-Zeit, Fig. 42). Späterhin überwiegt bei dieser anscheinend stetig wiederholten Darstellung der vom Sumerischen ausge-

gangene Hang zur antithetischen Aufstellung der beiden kämpfenden Tiere (so etwa auf einem altakkadischen Rollsiegelbilde: Fig. 43 oder auf einer der seltenen Zeichnungen Babyloniens auf einer Tontafel aus den letzten Jahrhunderten seines Bestehens: Fig. 44).

Die gross herausgebrachte Gruppe von der Treppenlaibung an der Halle des Xerxes in Persepolis (Fig. 45) zeigt das Motiv dann wieder in seiner ursprünglichen Ordnung. Auffällig dabei mag — abgesehen von der burlesken Art des Hochsteigens der Vorderläufe des angefallenen Stieres an der die Bildfläche begrenzenden vertikalen Rosettenleiste — das fast freundlich interessiert aussehende Zurückwenden des Kopfes des angegriffenen Tieres erscheinen, wodurch der Gruppe offensichtlich die dramatische Aktualität genommen worden zu sein scheint. Gerade dieser Gestus aber wiederholt sich – oftmals erstaunlich unmotiviert — auch in der skythischen Kunst, scheint also im Geschmack jener Regionen und der damaligen Zeit gelegen zu haben. Übrigens möchte ich das Zurückwenden der Köpfe auf Tierbildern als einen altiranischen Brauch verstehen. Wir finden ihn im Iran bereits in der vorpersischen Kunst des alten Elam vorbereitet (vgl. Fig. 46-48).

Eine seltene, aber äusserst wirkungsvolle Variante dieses Kampfmotives aus Südrussland zeigt übrigens den sonst immer angreifenden Löwen nunmehr zusammengebrochen unter dem Angriff eines löwenköpfigen Aares, des altsumerischen Imdugud-Vogels also, der seine Fänge mitten in den Rücken eingeschlagen hat und einschneidend den Kopf herunterreckt (Fig. 49). Die Wiedergabe dieses Inhaltes erfolgt in einmaliger Konsequenz zur Symmetrie. Der Löwenkörper mit angezogenen Läufen ist gleichmässig durchgebogen seitengesehen. Der Aar sitzt ihm genau in der Mitte auf und ist dabei in extremer Weise vorderansichtig wiedergegeben worden. Es ist dieses eine äusserst kühne und seltene Arbeit, deren Bildwirkung unbestreitbar ist. Skythisch allerdings sieht sie nicht aus und auch nicht mesopotamisch. Nach dem verqueren Einbeissen in die Rückenlinie könnte man — unter Vorbehalt — am ehesten an Alt-Urarṭu als Ursprungsgebiet denken.

Man hat die Ansicht geäussert, dass dieses in der Folgezeit nie mehr wieder vergessene Kampfmotiv — es lebt in der Volkskunst des Abendlandes bis in die Gegenwart fort — einmal die Bedrohung des friedlichen Lebens durch die gewalttätigen räuberischen Mächte symbolisiert habe. Von diesem Bedeutungsgehalt scheint dann allerdings in die skythische Kunst nicht mehr der ganze Umfang gelangt

zu sein. In Skythien sind die Kampfszenerien des friedliche Tiere reissenden Löwen ohne wirkliche Aktualität geblieben. Überdies nimmt dort auch die Wiederholung der Kampfgruppe in hintereinander gereihten Bildfolgen dem Betrachter die Erregung. Ich möchte sogar denken, dass die in der skythischen Kunst beliebten Tierfolgen, bei denen also einfach Tiere hinter einander hertrotten (als Beispiele mögen etwa der Akinakes-Scheidenbeschlag von Jelisavetovskaja-Stanica oder auch der Goldblechschild von Vettersfelde — Fig. 50 — genannt sein) von den Tierkampfszenen ausgegangen sind. Weil man den Bildinhalt nicht mehr in seinem Symbolgehalt erkannte, fand man an den friedlichen Reihungen weit mehr Wohlgefallen.

Die echten nordwestiranischen Arbeiten des skythischen Kunstkreises weisen sich ohne weiteres durch ihre Motivik und ihren Duktus aus. Die daneben vertretenen skythischen Fabrikationen schliessen sich meistens eng an ihre Atropatener Vorlagen an. Nur soweit sie in den griechischen Kolonialwerkstätten nachgearbeitet worden sind, zeigen sie dann einheitlich jenen unschönen und spannungslosen gräzisierenden Mischstil, der sich in der verwirrenden Beunruhigung der Bildfläche gefällt. Als ein Beispiel unter anderen sei hier der Akinakes-Scheidenbeschlag von Kul-Oba genannt (Fig. 51). Es gibt keine klare Komposition mehr und keine Heraushebung von Bildteilen und auch keine Verfestigung zu gedachten Achsen hin, um zu einer klar überschaubaren Gliederung zu gelangen. Durch die bei solchen Arbeiten beliebte Herausbrechung des Hintergrundes wurde die unruhige Bildwirkung geradezu auf die Spitze getrieben.

Gräzisierte Harpyen reissen nunmehr anstelle der ursprünglichen Aare die Tiere (Fig. 52). Daran und an anderen Zügen merkt man es sehr deutlich, dass die alten mythologischen Bildinhalte von den griechischen Handwerkern nicht verstanden worden sind und dass man anstelle dessen einfach mehr oder minder monströse Genrebilder aus der Wildbahn treten liess. Auch das alte, schön fliessende Flechtband wurde in den griechischen Werkstätten zu Tangentenkreisen verwandelt — vielleicht in letztem Nachklingen alter kimmerischer Erinnerungen. Entsprechend entartete auch die nordwestiranische Knospenranke zu einer Art von gegen die Aussenkante gekehrtem Eierstab. Alle solche Dekorationen sind typisch für die auf Bestellung in den Griechenstädten gearbeiteten Kunstwerke. Ausser bereits zitierten Beispielen mag hier noch der Bildschmuck in der Art eines Akinakes-Scheidenbeschlages von Solocha (Fig. 53) — manche anderen könnten noch genannt werden — abgebildet werden.

Abschliessend muss den echten nordwestiranischen ‘atropatenischen’ Importen in der Skythenkunst das Zeugnis ausgestellt werden, dass sie zu den vollendetsten Leistungen jener Epoche und jener Räume gehören, deren wirkliche Bedeutung vorerst noch nicht im entferntetsten ausgeschöpft zu werden vermag.

* * *

Literatur

Boroffka, Gregor, Scythian Art. London 1928.

Boroffka, Gregor, Der skythische Tierstil: Archäologischer Anzeiger. Berlin 1926.

Christian, Vikt., Vorderasiatische Vorläufer des eurasischen Tierstiles: Wiener Beiträge zur Kunst- und Kulturgeschichte Asiens 11.

Dalton, O. M., The Traesury of the Oxus. London 1905.

Dussaud, René, Le trésor de Ziwiyè (Azerbeidian): Syria 27 S. 196 f.

Erdmann, Kurt, Eberdarstellung und Ebersymbolik in Iran: Bonner Jahrbücher 147 S. 345-382.

Erlenmeyer, M.-L. und H., Cerviden-Darstellungen auf altorientalischen und ägäischen Siegeln. I.: Orientalia 25, 1956, S. 149-153; II.: Orientalia 26, 1957, S. 321-339.

Ghirshman, R., Le trésor de Sakkez, les origines de l’art mêde et les bronzes du Luristan: Artibus Asiae 13, 1950.

Godard, André, The Gold Treasure of Ziwiye in Azerbeijan: The Illustrated London News Nr. 5749 (6.5.50) S. 714 f.

Godard, A., Le trésor de Ziwiyè (Kurdistan). Haarlem 1950.

Minns, Ellis H., Scythians and Greeks. Cambridge 1913.

Minns, Ellis H., The Art of the Northern Nomands. 1942.

Piotrowicz, Louis, L’invasion des Scythes en Asie antérieure au VIIe siècle av. J.-Chr.: Eos 32, 1929, S. 473 ff.

Potratz, Hanns A., Das ‘Kampfmotiv’ in der Luristankunst. Darstellungen einer Mondgöttin in Luristan: Orientalia 21, 1952, S. 13-36.

Potratz, Hanns A., Bär und Hase in der Bildkunst des alten Luristan: Archiv für Orientforschung 17, S. 121-128.

Potratz, Hanns A., Die goldene Strickkette von Isenbüttel: Jahrbuch für prähistorische und ethnographische Kunst 17, 1943/48, S. 77-103.

Pridik, Eugen, Melgunovskij kladj 1763 goda. Petersburg 1906.

Reinach, Salomon, Antiquités du Bosphore Cimmérien. Paris 1892.

Rostovtzeff, Mich., Iranians and Greeks in South Russia. Oxford 1922.

Rostovtzeff, Mich., Le centre de l'Asie, la Chine et le style animal: Skythika I, Prag 1929.

Rostovtzeff, Mich., Le culte de la grande déesse dans la Russie méridionale: Revue des études grecques 32.

Scheffold, Karl, Der skythische Tierstil in Südrussland: Eurasia Septentrionalis Antiqua 12, 1938, S. 1-78.

Turaev, B., Objets égyptiens et égyptisants trouvés en Russie méridional: Russkaja Archeologja 18, 1911.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Une géographie de l'Égypte pharaonique (*)

J. Leclant – Strasbourg

Parmi les ouvrages de base nécessaires à la connaissance de l'Égypte antique, le besoin se faisait sentir (1) d'une géographie au point, c'est-à-dire d'un ouvrage qui confrontât d'ensemble les données topographiques des textes (2) et les résultats des enquêtes archéologiques, et qui, de façon systématique, s'efforçât « de donner un nom à chaque site et une place à chaque nom ». C'est cette lacune que s'est attaché à combler M. Pierre Montet, dans un ouvrage d'amples proportions puisqu'il comprendra trois volumes. Le premier vient de paraître sous le titre : *To-mehou, La Basse Égypte*. Depuis les travaux monumentaux consacrés par H. Brugsch à la Géographie de l'Égypte antique et parus de 1857 à 1891, d'importantes contributions ont été fournies en ce domaine: tout d'abord la *Géographie ancienne de la Basse Egypte* de J. de Rougé (1891), préfiguration de l'actuel volume du Professeur P. Montet, puisque pour chaque nome, l'auteur cite les villes, les cultes, les particularités notables et essaie de confronter indications des textes et données de l'archéologie. M. P. Montet rappelle aussi les nombreuses enquêtes de détail de G. Daressy, les travaux de H. Gauthier: les 7 tomes de son *Dictionnaire des noms géographiques* (1925-1931), ses monographies de plusieurs

(*) P. Montet, *Géographie de l'Égypte ancienne*. Première partie. *To-mehou. La Basse-Égypte*. Paris 1957. Imprimerie Nationale et Librairie C. Klincksieck. In-4°, IV-224 pp., 20 fig., 2 cartes.

(1) Il y a longtemps déjà, en 1916 (J. E. A. III, 1916, p. 146), A. H. Gardiner écrivait: « Our knowledge of the geography of Ancient Egypt, and especially of the Delta, is in a most deplorable state of confusion; when the work of our science is resumed, ... no more important field that this awaits the Egyptologist ».

(2) A la base même de toute recherche en ce domaine, il conviendrait encore d'établir un corpus systématique de tous les documents fournissant des données d'ordre géographique. L'édition des listes (cf. infra p. 76) devrait être disposée de telle sorte qu'apparaissent de façon nette les parallèles; la comparaison des versions en synopse permettrait d'assurer les lectures demeurées douteuses et de proposer des restitutions vraisemblables; elle mettrait aussi en évidence les divergences et rendrait possible l'établissement de familles de textes; il suffit de mettre en pratique les règles familières aux éditeurs de textes classiques. Pour cette documentation de base, il convient encore de se reporter à certaines pages de Brugsch ou à l'ouvrage publié par W. Spiegelberg, *Zur Geographie des alten Aegyptens. Lose Blätter aus dem Nachlass von J. Dümichen* (Leipzig, 1894).

nomes (1), auxquels il faut ajouter le mémoire intitulé *Les nomes d'Égypte depuis Hérodote jusqu'à la conquête arabe* (*Mém. de l'Institut d'Égypte*, XXV, 1935), les recherches de Sir Alan Gardiner en particulier sur la résidence ramesside du Delta, le nome de Behdet, les notes si précieuses sur les toponymes mentionnés dans les *Onomastica* (1947); on pourrait citer encore les contributions de H. Kees, entre autres les nombreuses notices qu'il a données à la *Realencyclopädie* de Pauly-Wissowa et qui ne sont pas assez connues des égyptologues.

A la base de ces travaux, il y a une masse documentaire très considérable. C'est auprès d'elle que, de façon directe, en général, s'est informé M. P. Montet. Les documents concernant les divers sites sont mentionnés à leur place, au cours de l'ouvrage; ils sont de nature très diverse, car toute indication d'ordre topographique (2) doit être utilisée: textes lit-

(1) Cf. aussi H. Gauthier, *Bibliographie des études de géographie historique* dans *Bull. de la Soc. Sult. de Géographie d'Égypte*, IX (1920), p. 276-281.

(2) De façon systématique, pour répondre au dessein même qu'il s'était fixé, M. P. Montet a concentré son attention sur les documents purement hiéroglyphiques, sans négliger pour autant les indications des auteurs classiques (p. 148, n. 4, la référence à Pindare est fragment 201 [ed. Schroeder] = fragment 241 [*Pindari Carmina cuu fragmentis*, ed. A. Turyn, Cracovie, 1948, p. 374]: trois vers sont cités par Strabon, XVII, 1, 19 (p. 802), le premier d'entre eux étant mentionné aussi par Aelius Aristide, *Oratio Αἰγύπτιος* 112 [II, p. 298, 21, ed. Keil]; la référence donnée par Hopfner, *Fontes Historiae Rel. Aeg.* p. 4, résulte d'une confusion); Aelien, *De Nat. Anim.* 7, 19 fait encore allusion à ce texte de Pindare, qui, selon mon collègue J. Schwartz, devait figurer dans un commentaire d'époque hellénistique). — A côté de ces sources en quelque sorte obligées (cf. aussi J. Ball, *Egypt in the Classical Geographers*, Cairo, 1942), on pourrait tenir compte aussi, désormais, des précieux renseignements des sources papyrologiques; sur les études systématiques de toponymie de l'Égypte ptolémaïque, cf. la section Toponymie de la Bibliographie Onomastique de l'Égypte ptolémaïque de H. Leclercq, *Onoma* (International Center of Onomastics, Louvain) VI (1955-1956), 3, p. 61*-64*; pour mesurer l'importance de l'apport papyrologique, on se bornera ici à des exemples récents: la monographie de E. Kiessling, *Die Götter von Memphis in griechisch-römischer Zeit* dans *Archiv für Papyrusforschung*, XV (1953), p. 7-45 et les études qui se complètent de J. Vergote, *Les noms propres du P. Bruxelles Inv. E. 7616*, Leiden, 1954 et J. Yoyotte, *Une étude sur l'anthroponymie gréco-égyptienne du nome Prosopite*, B. I. F.A.O., LV (1956), p. 125-40. — L'examen des monnaies d'époque impériale en bronze, plomb ou verre, est utile aussi pour préciser l'organisation des nomes à la basse époque et fournit des indices sur les cultes locaux (M. Jungfleisch, *Contribution numismatique à la question des nomes* dans *Bull. Inst. d'Égypte*, XXXVI [1953-1954], Le Caire, 1955, p. 317-326; J. Schwartz, *Les monnaies des nomes en Égypte romaine* dans *Bull. de la Soc. Franç. d'Égyptologie*, 15 [Février 1954], p. 19-29, avec une note de Mme Desroches-Noblecourt, ibid., p. 30-31). — Si l'on tenait à amplifier le cadre de la recherche, il faudrait de plus dépouiller méthodiquement les documents coptes (cf. E. Amélineau, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, 1893, et la bibliographie dressée par A. Mallon-M. Malinine, *Grammaire copte*, 4e éd., 1956, p. 396-398) ainsi que les auteurs arabes (J. Maspero et G. Wiet, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, M. I. F. A. O. XXXVI, 1919). Les travaux sur les noms de lieux actuels n'en sont qu'à leurs débuts (cf. Ch. Kuentz, *Stratification de l'onomastique*

téraires (1), inscriptions de toutes sortes (2). Cependant, une catégorie de sources est privilégiée: ce sont les listes générales de nomes de l'Égypte où l'emblème (3) de chaque province est accompagné — tout au moins à partir du Moyen-Empire — d'une composition plus ou moins développée, d'ordre religieux, donnant des noms de villes, de dieux et des renseignements de diverses espèces. On trouve par exemple des indications de mesures à la Chapelle Blanche de Sésostris Ier (P. Montet, p. 11; cf. désormais P. Lacau et H. Chevrier, *Une chapelle de Sésostris Ier à Karnak*, Le Caire, 1956, p. 214-218). Dans les grandes listes de la basse époque, en particulier dans la célèbre liste du « couloir mystérieux » d'Edfou, les « érudits dévots » responsables de la composition ont mentionné dieux et déesses, prêtres et prêtresses, barques et arbres des buttes sacrées (les *ỉst*), les fêtes, les interdits (de vrais tabous, cf. P. Montet, *Kêmi*, XI, 1950, p. 85-116), les « génies » des nomes. Ces derniers reçoivent de façon générale le déterminatif du serpent; en grec, on les désigne du terme d'« Agathodémon » (4); des appellations différentes leur sont données par les auteurs modernes qui hésitent sans doute sur leur nature véritable: ainsi, P. Montet les dénomme successivement « âmes divines » (p. 14), génies protecteurs (p. 15), bon génie (p. 70, 178, 215), serpent sacré (p. 36, 52, 60, 78, 85, 106, 115, 131, 140, 150, 161, 191, 209), bon serpent (p. 124). On notera que dans le nome du Harpon Oriental (P. Montet, p. 215), l'Agathodémon porte le nom même du dieu Atoum; désigné comme le *ḥ' nfr* (Wb., I, 222, 13; cf. la stèle d'Aménophis III à Athribis [Mariette, *Mon. Div.*, pl. 63 b] citée par P. Montet, p. 124, n. 4), le « génie » semble être une forme de renouvellement du dieu primordial caractéristique de

---

égyptienne actuelle dans *Troisième Congrès international de toponymie et d'anthroponymie*, Bruxelles, 1949 [Louvain 1951], I, p. 292-300). Les études « globales » de toponymie égyptienne réservent sans doute encore plus d'une heureuse surprise.

(1) Pour la géographie de la Basse-Égypte, le récit de Sinouhé est particulièrement important (cf. P. Montet, p. 71, 216); une nouvelle interprétation de l'itinéraire, différente en plusieurs points des interprétations « classiques », vient d'être présentée par H. Goedicke, J. E. A., 43 (1957), p. 77-85. — La stèle de la défaite des Hyksos récemment découverte à Karnak (Labib Habachi, A. S. A. E., LIII, 1, 1955, p. 195-202, 1 pl. phot.; cf. Or. 24, 1955, p. 301; 25, 1956, p. 254 et fig. 1, pl. XXXIII) a pu être mise à profit par P. Montet (p. 193, 202). — Sur la documentation encore peu exploitée des textes de basse époque, cf. infra, p. 86, n. 1.

(2) Le dépouillement topographique devrait être doublé d'une enquête onomastique, dont les recherches du domaine papyrologique enseignent l'importance: « les noms sont caractéristiques de chaque village, on peut dire de chaque quartier, car ils sont liés aux vieux cultes propres à chaque lieu » (Cl. Préaux, *Akten des VIII. Intern. Kongresses für Papyrologie*, Wien 1955 = *Mitt. aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek*, N. S., V. Folge, 1956, p. 110).

(3) En 1852, Harris publia *Hieroglyphical Standards respecting Places in Egypt, supposed to be its Nomes and Toparchies* (avec 8 planches); ce fut le point de départ des recherches de H. Brugsch (*Mein Leben*, p. 123); cf. W. R. Dawson, J. E. A. 35 (1949), p. 162.

(4) Cf. les indications de E. Lefébure, *Rites égyptiens*, dans *Bibl. Égyptologique*, XXXV, p. 91. On notera aussi l'article de Ganschinietz dans Pauly-Wissowa, *Realencyclopädie*, Suppl. III (1918), col. 50 sq.

chacun des aspects que celui-ci prend dans les divers temples d'Égypte. Les renseignements topographiques comprennent non seulement des noms de villes et de temples, mais le canal où la barque sacrée a son port d'attache (*mr*), les vergers sacrés, le terrain inondé chaque année (*ww*), enfin le « réservoir qui reçoit la libation », c'est-à-dire pour P. Montet « les premières eaux de l'inondation qui sont rendues à la culture au moment des basses eaux (*pehou*) » [1]. Ces listes sont gravées au bas des murs des temples, en des emplacements qu'il conviendrait sans doute de préciser; il s'agit généralement de lieux de passage [2], entrée du temple ou entrée du sanctuaire, colonnades-propylées. L'orientation des figures doit aussi être notée: à la suite du roi, les nomes se dirigent vers le fond de l'édifice: c'est l'Égypte tout entière, avec tout ce qu'elle recèle de sacré, qui monte en hommage vers les dieux.

En tête de l'ouvrage (p. 9-22), P. Montet a présenté un inventaire systématique des suites de nomes (le titre de la p. 9: « Inventaire des documents par ordre chronologique » est sans doute trop général). Les plus anciennes figurations suivies de nomes que l'on connaisse actuellement, se trouvent parmi les représentations des domaines de Snefrou, récemment découvertes par Ahmed Fakhry au temple de la vallée de la pyramide rhomboïdale de Dahchour [3]. Pour la liste des nomes du temple solaire de Neouserrê (p. 10), on utilisera désormais les publications de Fr. W. von Bissing, A. S. A. E., LIII (1955), p. 319-338, 23 pl. et H. Kees, Z. Ä. S., 81 (1956), p. 33-40 [4]. — Le premier volume de la publication tant attendue de MM. H. Chevrier et P. Lacau sur la Chapelle blanche de Sésostris Ier à Karnak vient de sortir (Le Caire, 1956); s'il manque encore les planches (photos et dessins) qui fourniront la disposition exacte et le contenu complet des textes, l'actuel volume offre l'essentiel de cette exceptionnelle documentation et un commentaire d'une grande richesse; il faut souhaiter que soit enfin rendue bientôt possible l'édition du recueil de planches, attendue depuis si longtemps sur les presses de l'Institut Français du Caire. — Aux éléments de listes du Nouvel Empire signalés (p. 11), on ajoutera les fragments d'Aménophis Ier dégagés par A. Varille à Karnak-Nord (A. Varille, *Karnak* I, 1943, p. 16 et pl. XLIV), les blocs en granit du sanctuaire de la barque de Thoutmosis III retrouvés par H. Chevrier sur la face Ouest du IIème pylône (Or. 19, 1950, p. 363 et 24,

[1] Sur les *ṗḥw*, fonds marécageux remplis de plantes et de fleurs, cf. H. Junker, *Gîza*, IV (1940), p. 28; L. Keimer, *Bull. de l'Inst. d'Égypte*, XXXVII (1954-1955), Le Caire, 1956, p. 215, n. 2.

[2] Il serait intéressant de dresser des croquis-plans indiquant la disposition des défilés de nomes; on les trouve surtout dans des couloirs ou des vestibules, donc dans des endroits donnant accès de l'extérieur vers l'intérieur du temple.

[3] Les rapports parus dans A. S. A. E., LI (1951) et LII (1954) ont été réunis en un volume *The Bent Pyramid of Dahshur*, Le Caire, 1954; cf. Or. 21 (1952), p. 237-238, fig. 4-9; 22 (1953), p. 91-92; 23 (1954), p. 68 et fig. 6; 24 (1955), p. 30.

[4] Un groupe comparable à ceux, célèbres, de Mykérinos (P. Montet, p. 10) montre le roi Sahourê, assis, en compagnie du nome de Coptos, debout près de lui (au Metropolitan de New-York; cf. W. C. Hayes, *The Scepter of Egypt*, I [1953], fig. 46).

1955, p. 229; dans H. Chevrier-P. Lacau, *Une chapelle de Sésostris Ier* [1956], p. 236, est signalé un fragment qui, selon les auteurs, donnerait un parallèle pour le nome de Tanis; cf. aussi, p. 250), le bloc remployé dans le dallage de la porte monumentale de Karnak-Nord, avec les indications relatives aux nomes XX-XXII de Haute-Égypte (Cl. Robichon, P. Barguet, J. Leclant, *Karnak-Nord*, IV (1954), p. 62 et pl. LVIII B). — Pour les listes de l'époque dite éthiopienne, la disposition typographique adoptée (p. 13) ne permet guère de mesurer d'un coup d'œil l'ensemble des documents du règne de Taharqa: Karnak-Nord, Karnak-Est (où les nomes de Basse-Égypte font pendant à ceux de Haute-Égypte, cf. B. I. F. A. O., LIII, 1953, p. 150-158, et pl. I, XI, XII), Sanam au Soudan; comme on le sait déjà (cf. de nouveau J. Leclant, *Les Cahiers Techniques de l'Art*, t. X, Strasbourg, 1957, p. 27-45, pl. I-XIV), en élevant systématiquement des colonnades à l'avant des temples, en particulier dans la région thébaine, Taharqa continuait la politique monumentale de son prédécesseur Chabaka; de telles colonnades (*ḥ'yt*) furent aussi dressées au Soudan par les souverains éthiopiens (1); les textes géographiques qui figurent sur les murs d'entrecolonnements des colonnades de Taharqa doivent être comparés à ceux du temple d'Isis à Philae, où on ne lit pas seulement (P. Montet, p. 20) une liste des « provinces » de Nubie (S. Sauneron-J. Yoyotte, B. I. F. A. O., L, 1952, p. 166, n. 3; LI, 1952, p. 33), mais encore les nomes d'Égypte (G. Bénédite, *Le temple de Philae*, p. 7-9). — Les nomes du temple d'Harprê à Karnak-Nord datent d'Akoris (A. Varille, *Karnak*, I, 1943, p. 30-31, pl. LXXXIX–XC). — Aux listes de nomes des époques ptolémaïque et romaine, on ajoutera encore (2) celle gravée à Karnak par Ptolémée IV sur les entrecolonnements de la colonnade monumentale édifiée par Taharqa, puis remaniée par Psammétique II et Ptolémée IV dans la grande cour de l'Ouest de Karnak (*Urkunden* VIII, 1957, p. 100-101) (3). Sur les conseils de M. P. Montet,

(1) La tradition « éthiopienne » fut continuée sous les « Saïtes »: à Tanis même, M. P. Montet a retrouvé, dans les blocs de remploi du Lac Sacré, plusieurs fragments d'une liste de Psammétique Ier (P. Montet, *Géographie de l'Égypte ancienne*, p. 13; cf. P. Montet, A. S. A. E., L [1950], p. 35; J. Leclant, Or. 19 [1950], p. 499); il s'agit, pour la Haute-Égypte, des nomes X, XV et XXII (Hathor *tp-ḥt*); pour la Basse-Égypte, du nome Héliopolitain, le « Souverain gaillard », comme l'appelle M. P. Montet dans le présent volume.

(2) Il faut signaler aussi qu'en remplaçant le sanctuaire de la barque de Karnak, décoré primitivement par Thoutmosis III (cf. supra, p. 77), Philippe Arrhidée copia la liste géographique de son prédécesseur (H. Chevrier-P. Lacau, *Une chapelle de Sésostris Ier à Karnak*, 1956, p. 250).

(3) On lit quelques traces des nomes de Haute-Égypte sur le côté Sud. Sur le côté Nord, on reconnaît les nomes de Basse-Égypte suivants: Mur Blanc, Cuisse, Occident, Neith Sud, Taureau (Taureau Noir selon *Urk.* VIII, mais selon ma propre copie; le dieu est , ce qui conviendrait mieux au nome du « Taureau étranger » ( ), dont le dieu R^{c} est dit *m 'Imn*,

j'ai procédé moi-même à deux collations du texte du couloir mystérieux d'Edfou (cf. P. Montet, *Kémi*, XI, 1950, p. 88, n. 1); une nouvelle édition s'impose; cependant les erreurs de l'édition de Rochemonteix ne portent guère que sur des détails; une traduction, avec commentaire, de ce texte important serait la bienvenue (1). — M. P. Montet clôt son inventaire par les documents sur papyrus (2): on pourrait accroître le nombre des listes de lieux saints, réservés au culte de Hathor ou Osiris, aux reliques de ce dernier, et y joindre des documents comme les Litanies d'Ouaset. Pour atteindre le but que s'est fixé M. P. Montet, la découverte d'un livre tel que celui mentionné dans la Bibliothèque du temple d'Edfou, III, 351, 9-10: « énumération de tous les lieux (sacrés) et connaissance de ce qui s'y trouve », serait infiniment précieuse.

L'introduction de l'ouvrage de M. P. Montet comporte aussi une rapide mention des noms de l'Égypte (p. 4-5); ces quelques lignes ne pouvaient épuiser le sujet, car les noms périphrastiques servant à désigner l'Égypte sont très nombreux; sans doute M. P. Montet se propose-t-il d'y revenir en conclusion de sa Géographie; on notera que M. P. Montet (p. 32) ne se rallie pas à l'opinion commune depuis Brugsch, selon laquelle *Αἰγύπτος* dérive de *ḥ(w)t-kꜣ-Ptḥ* (3), « le Château du Double de Ptah »,

---

« sous forme d'Amon», ou « en tant que caché », et dont le prêtre se nomme précisément *'Imn*, cf. P. Montet, *Géographie* I, p. 93), enfin le Harpon Ouest.

(1) En *Edfou* I, p. 329 et 336-337, les textes introductifs prononcés par le roi (cf. P. Montet, p. 14) sont à la 1ère personne: « Je t'apporte les nomes de Khen-Nekhen... J'établis leurs cérémonies à leur date... ». Aussi, le texte de la ligne 1 de la p. 337 peut-il se comprendre, sans qu'il soit nécessaire de lui apporter de correction: « J'ai paré les autels des ' âmes divines ' qui vivent d'offrandes. J'irrigue leurs terrains en sa saison de l'année. Je verse leur libation à leurs *pehou* ». — Pour le texte du *Ww* du « nome Saïte » (P. Montet, p. 86), ma propre copie porte ; on peut rapprocher *Nhp* du toponyme du Vème nome mentionné sur le sarcophage de Pétisis à Berlin (H. Brugsch, *Dict. géographique*, I, 1879, p. 350; Gauthier, *D. G.*, I, p. 162); d'ailleurs P. Montet, en cette même page, a retenu la mention de *Nhp* dans sa nomenclature. — Pour *Edfou* I, p. 329, cf. encore infra, p. 88, n. 2.

(2) On pourrait ajouter les séquences de nomes dont sont pourvues les coudées; cf. L. Borchardt, *Altägyptische Zeitmessung* (Berlin-Leipzig, 1920) et *Ein weiterer Versuch zur Längenbestimmung der ägyptischen Meilen, itrw*, dans *Festsschrift für K. F. Lehmann-Haupt* (1921); N. E. Scott, *Egyptian Cubit Rods*, dans *Bull. of the Metropolitan Museum of Arts*, N. S., 1, 1942, p. 70-75, 3 fig.

(3) Hikuptah se trouve dans les textes de Tell el Amarna (84, 37 et 139, 8). Dans les textes de Ras Shamra, on rencontre *ḥkpt* (II Aqht V/21, 31; *ʿnt*, pl. X/III/19; var. *ḥqḥpt*, *ʿnt* VI/13, « demeure du dieu artisan *ḫtr wḫss* »). A la suite de Ch. Virolleaud, C. Gordon y a reconnu l'Égypte, *Ugaritic Handbook*, Rome, 1947, Glossary, nº 669; cette opinion est aussi celle de G. R. Driver, *Canaanite Myths and Legends*, Edinburgh, 1956, p. 138; J. Gray, *The Legacy of Canaan*, Leiden, 1957, p. 137. Cependant G. Gordon semble avoir changé d'avis: il identifie maintenant *ḥkpt* aux îles de l'Égée (cf. *Ugaritic Manual*, Rome, 1955, Glossary, nº 629; *Geschichtliche Grundlagen des Alten Testaments*, Einsiedeln, 1956, p. 121, n. 3).

nom d'un des quartiers de Memphis. — On trouve aussi (p. 5-9) une étude des « désignations et symboles de la Basse et de la Haute-Égypte »; aux indications bibliographiques, or ajoutera K. Sethe, *Die Namen von Ober- und Unteraegypten*, dans Z. Ä. S., XLIV (1907), p. 28; H. Schäfer, *Die " Vereinigung der beiden Länder "*, dans *Mitt. d. Deutsch. Instituts für Aegyptische Altertumskunde in Kairo*, 12,2 (1943), p. 73-95. — Les désignations des limites extérieures de l'Égypte sont nombreuses; comme le rappelle P. Montet (p. 9), l'opposition est fréquemment marquée entre *Ḳbḥ(w) Ḥr* et *Ḳbḥ(w) Stḫ*; sur la notion de *ḳbḥ(w)*, « régions humides », cf. *Rec. Trav.*, XXXVIII (1916-1917), p. 50-55; le *ḳbḥ(w) Ḥr*, « régions humides d'Horus », a désigné au Nouvel Empire vraisemblablement la vallée de l'Euphrate; mais à l'époque hellénistique, le terme s'applique sans doute aux environs du Lac Menzaleh, où la toponymie accuse l'importance d'Horus; pour les bornes méridionales de l'Égypte, l'expression *ḳbḥ(w) Stḫ*, « les régions humides de Seth », peut être remplacée par *rṯḥw–ḳꜣbt* (nom de peuplade, cf. *Revue des Études Anciennes*, LII, 1950, p. 338) ou encore par *ḫn(w) nḫn*; les limites Sud et Nord du pays sont encore désignées par de nombreuses autres expressions, d'ordre topographique, ethnique ou cosmologique (cf. *e. g.* J. Janssen, *Notes on the Geographical Horizon of the Ancient Egyptians*, dans Bi. Or. 8 [1951], p. 213-217). — Pour la limite entre les « Deux-Terres », la Haute et la Basse-Égypte, on tiendra compte qu'Abousir el Meleq, à 70 km. au Sud de Memphis, à l'orée du Fayoum, était encore en Basse-Égypte; elle se nommait , « Abydos du Nord » (A. Rubensohn, Z. Ä. S., XLI, 1904, p. 21; K. Sethe, Z. Ä. S., XLIV, 1907-8, p. 28-29); à la basse époque, la région memphite a été appelée *mḥꜣt–tꜣwy*, la « balance des Deux-Terres » (Gauthier, D. G., III, p. 9); l'expression figure dans le Document de Théologie Memphite (dont la rédaction primitive est très antérieure à Chabaka, Pharaon de la XXVe dyn. qui le fit recopier); une idée parallèle peut sans doute présider à la paraphrase de Tacite (Hist. IV, 84) qui désigne Memphis comme « columen Aegypti », « cime, appui de l'Égypte ».

L'une des difficultés que rencontre fatalement une entreprise comme celle de M. P. Montet — et celui-ci ne nous le cache pas (p. 23-25) —, c'est que le nombre et l'ordre des nomes n'a pas été immuable; la répartition territoriale a varié, d'une époque à l'autre, et principalement dans le Delta (A. H. Gardiner, J. E. A., 30, 1946, p. 38 sq.; J. von Beckerath, *Tanis und Theben*, 1951, p. 46-47; H. Kees, Z. Ä. S., 81, 1956, p. 38-39); les plus anciens documents signalent 22 nomes pour la Haute-Égypte et 14 pour la Basse-Égypte; plus tard, ce dernier chiffre est monté à 20 et il s'y est ajouté des districts « supplémentaires ». Ainsi, d'après les témoignages des auteurs classiques, H. Gauthier a pu compter jusqu'à 90 nomes, 40 pour la Haute-Égypte, 50 pour le Nord. Ceci permet d'ail-

Le rapprochement entre *ḥkpt* et *Ḥ(t)–kꜣ–Pth* a été aussi combattu par A. Alt, *Aegyptisch-Ugaritisches*, dans *Archiv für Orientforschung*, XV, 1945-19[5] 1, p. 69-74.

leurs de poser la question fondamentale: qu'est-ce qu'un nome? Est-ce une division d'ordre purement religieux? S'y attache-t-il une réalité administrative? Est-ce vraiment un ensemble territorial cohérent? Point de vue concret ou point de vue mythique: il est trop souvent difficile, dans les documents de l'Égypte ancienne, de faire le départ entre eux et sans doute les « plans » en vertu desquels les Égyptiens considéraient ces problèmes étaient -ils fort différents des nôtres; il suffira ici d'évoquer les importants travaux de S. Schott en ces domaines délicats. C'est l'un des grands mérites de l'ouvrage du Prof. P. Montet que de ramener l'attention sur ces questions, mais le savant égyptologue ne les aborde pas directement lui-même. Sa tendance générale est celle du « réalisme »: chaque nom doit selon lui correspondre à un lieu précis; c'est ainsi qu'en règle générale il n'admet guère d'accorder plusieurs noms au même site ou monument.

Le problème du classement des nomes est surtout difficile pour le Delta; selon les sources considérées, l'ordre est différent. Un tableau commode (p. 25) fait apparaître en synopse les témoignages de plusieurs des documents importants les plus anciens (dans la légende de ce tableau, la mention d'Abydos renvoie évidemment à la liste de Séti Ier citée p. 12 et celle du disque de New-York au sarcophage du Metropolitan Museum mentionné p. 13). On remarquera que, en dehors de la liste d'Abydos, les 12 premiers nomes de Basse-Égypte sont toujours cités dans le même ordre. Cependant P. Montet a abandonné la numérotation traditionnelle et il a préféré un ordre purement géographique; bien qu'averti très nettement par P. Montet — qui a d'excellentes raisons de procéder ainsi —, le lecteur est parfois dérouté, tant est grande l'habitude de la numérotation traditionnelle; et il arrive à l'auteur lui-même de retomber dans les anciennes notations qu'il a eu le mérite de dénoncer; ainsi p. 10 (l. 8), il se réfère encore au XIIIème nome de Basse-Égypte, désignant ainsi celui de , qu'il dénomme partout ailleurs « le Souverain gaillard ».

Et non pas le « Nome Héliopolitain ». L'une des originalités de l'ouvrage de P. Montet est d'avoir délaissé aussi les appellations traditionnelles tirées des auteurs classiques [1], « habitude très imprudente » selon lui (p. 24), puisque les noms de la basse époque ne correspondent pas nécessairement à ceux des époques anciennes. Il a cherché à les désigner

[1] Parfois Grecs et Latins avaient ajouté au nom égyptien une désinence grecque; plus souvent, ils ont désigné la ville principale du nome par la divinité majeure: Hermoupolis, ou par les animaux qui y étaient vénérés: Léontopolis, Lykopolis. — La prohibition des noms grecs par M. P. Montet apparaîtra sans doute à beaucoup comme trop radicale; comment ceux qui s'intéressent à l'Égypte de la basse époque s'orienteront-ils, en l'absence de toute référence aux noms qui sont pour eux usuels? Comment situer par exemple les localités étudiées par D. G. Hogarth, *Three North Delta Nomes*, dans *Journal of Hellenic Studies*, XXIV (1904), p. 1-19, 1 pl.? Une table de concordances, des rappels tout au moins, de place en place, seraient les bienvenus; ils seront sans doute fournis dans les volumes ultérieurs de l'ouvrage du Professeur P. Montet.

par leurs noms égyptiens (1), tantôt traduits, lorsqu'ils désignent un animal: le Dauphin, ou un objet concret: Cuisse, Harpon, tantôt transcrits, lorsqu'ils correspondent à une divinité: Andjty par exemple. L'entreprise ne va évidemment pas sans difficultés (2). Suivons l'ordre auquel nous convie l'auteur (3) répartissant les nomes selon un ordre purement topographique, en comparant la Basse-Égypte à un éventail entrouvert et en allant de la pointe du Delta vers la mer, selon six axes principaux (cf. le tableau de la p. 26):

I) « La Muraille blanche » (*ỉnb ḥḍ*), représentant évidemment une enceinte (4) et non pas un mur en élévation (cf. Alex. Badawy,

(1) Une liste des nomes dont le nom correspond directement à celui de l'animal ou de l'objet avait été dressée par K. Sethe, *Urgeschichte* (1930), p. 34, n. 1.

(2) Le Prof. P. Montet n'est pas arrivé à ses traductions finales sans quelques hésitations, dont certaines se trahissent par endroits: ainsi, lit-on « le Chérubin » (p. 173 sq., 223), mais « L'Enfant Royal » (p. 25, 26, 76, pl. II); « Harpon Occidental » (p. 26, 69 sq., 221; pl. II) et « Harpon Oriental » (p. 26, § VI, où il faut évidemment corriger l'indication donnée; p. 213 sq., 224; pl. II), mais « Harpon-Ouest » et « Harpon Est » (p. 25); « Neith-Sud » et « Neith-Nord » (p. 25-26, pl. II), mais les « Deux Flèches » (p. 75-87, 222); « Soped » (p. 25-26, pl. II, haut des p. 207-211), mais « l'Orient » (p. 205 sq., 224). Pour les divers nomes désignés avec , on lit souvent « le Bœuf » dans le corps du texte, mais aussi « le Taureau » surtout dans la première moitié du volume (p. 25-26, pl. II, texte des p. 89-95) et aussi de-ci de-là (p. 129, 222); ensuite, on trouve de façon générale « le Bœuf » (titre des p. 91-95; p. 119-135, 223); le changement s'explique sans doute par la graphie développée de *ỉḥ* du Papyrus géographique de Tanis, mentionnée p. 119. Pour *ṯb nṯr*, « le Veau et la Déesse » (p. 103 sq.; cf. « le Veau de la Déesse », p. 222), on rencontre aussi « le Veau divin » (pl. II; traduction adoptée par la majorité des auteurs, mais critiquée p. 103), « le Veau et la Vache » (p. 25-26) et même « la Vache divine » (p. 25, colonne « Abydos »).

(3) D'un point de vue pratique, pour retrouver un nome et établir la concordance entre la désignation traditionnelle (ex. IXe nome) et la classement du Professeur P. Montet, on se reportera au tableau de la page 25. Il eût été utile peut-être d'y faire figurer aussi les appellations des auteurs classiques, même si l'emploi de telles désignations est suceptible à bon droit d'être critiqué.

(4) La Muraille Blanche était un véritable « être sacré », objet de culte, cf. P. Montet, p. 28; H. Chevrier-P. Lacau, *Une chapelle de Sésostris Ier* (1956), p. 231; on considérera aussi le bassin en forme de haut mur crénelé, sur les bastions duquel sont gravées des oreilles, tandis que les redans présentent des louanges à Ptah (R. Anthes, *University Museum Bulletin*, 21, n° 2, Juin 1957, fig. 5, p. 5-7, 25 et Or. 27, 1958, p. 83 et fig. 5 [pl. IV]). La couleur « blanche » affirmée par l'enseigne de ce Ier nome de Basse-Égypte témoigne sans doute du fait que l'unification du double pays a été réalisée par les souverains du Sud (K. Sethe, *Untersuchungen*, III [1905], p. 126-129). — En *Edfou* I, p. 329, l. 12-13, nous comprendrions: « ... Memphis avec la Muraille du Roi (*ỉnb ỉty*, Gauthier, *Dict. Géogr.*, I, p. 81); celui dont les chairs sont rassemblées s'y trouve ».

Le dessin architectural chez les anciens Égyptiens, Le Caire 1948, p. 54 et fig. 54 (1). — « La Cuisse » (*ʾw*ʿ). — « L'Occident » (*ỉmnt*); pour P. Montet (p. 57), l'emblème du nome représenterait un Horus qui a pu s'emparer du « couperet en forme de plume d'autruche », arme caractéristique des Libyens (hypothèse déjà formulée par l'auteur dans *Kêmi*, VI [1936], p. 51-52 et fig. 10). Cependant, pour U. Hölscher (*Libyer und Aegypter*, dans *Aeg. Forsch.*, Heft 4, 1ère éd. 1938, 2ème éd. inchangée

(1) Pour la géographie du Nome Memphite, on se reportera aussi à la monographie de Ahmed Badawy, *Memphis als zweite Landeshauptstadt im Neuen Reich* (Le Caire, 1948) et à l'étude de E. Kiessling mentionnée ci-dessus (p. 75, n. 2); pour les grands prêtres de Ptah, cf. Ch. Maystre, J. N. E. S., 8 (1949), p. 84-89. — Le culte d'Amon à Memphis (P. Montet, p. 35) est particulièrement important. Sur Amon-Rê à Memphis, cf. G. Maspero, *Bibl. Égypt.* VII, 1898, p. 341; A. Badawy, *Memphis*, 1948, p. 8-9, 24. Sur Amon–Rê de *ḥwt–nṯrw*, cf. H. Brugsch, *Dictionnaire géographique*, p. 1232-1233; Quibell, *Excavation at Saqqarah*, 1906-7, p. 78, pl. 23; *Rec. Trav.* 25, 1903, p. 51 et 59; Pap. Sallier IV, vs. 1, 5 (R. A. Caminos, *Late-Egyptian Miscellanies*, 1954, p. 333); l'importante stèle de donation de Taharqa Caire J. E. 36861, inédite, mentionnée par J. Yoyotte, *Revue d'Assyriologie et d'Arch. Orientale*, 46, 1952, p. 213. Sur Mout de *ḥwt-nṯrw*, cf. Gardiner, *Onomastica*, II, 1947, p. 125*. Sur Amon(–Rê) de *prw–nfr*, cf. Naville, *Bubastis*, pl. 35 D; Berlin 1284; Quibell and Hayter, *Teti Pyramid, North Side*, pl. 19; Pap. Sallier IV, vs. 1, 5 (R. A. Caminos, *o. c.*, p. 333 et 337). Parmi les documents concernant Amon memphite, il faut citer encore le papyrus démotique du Caire 31169 (W. Spiegelberg, CGC, 1908, p. 276, IIIème s. av. J.-C.), les Songes de Nektembes et Ptolémée (*Urkunden der Ptolemäerzeit*, p. 79, 4 et p. 77, col. 2, 22; respectivement 159 et 158 av. J.-C.); on a trouvé aussi à Memphis une inscription du VIème s. av. J.-C. avec la dédicace τῶι Ζηνὶ Θηβαίωι (Preisigke, *Sammelbuch*, 1694). — En ce qui concerne le culte d'Apis (P. Montet, p. 35), il faut préciser nettement que le temple d'Apis vivant était distinct du Sérapeum, sépulture des Apis défunts, osirianisés, les deux sanctuaires ayant été encore parfois confondus (cf. *Revue Archéologique*, 1957, I, p. 242, n. 2). Strabon (XVII, 1, 807) situe le σηκός de l'Apis vivant à proximité immédiate du temple de Ptah, à Mitrahineh, dans la plaine; l'Apieion est même à l'intérieur de l'« enceinte » de Ptah selon Diodore, I, 85 (cf. aussi BGU 1216, 52, 190; E. Kiessling, *Archiv für Papyrusforschung*, XV, 1953, p. 27). — Sur le titre du prêtre de ce culte, *md Ḥpy*, le « bâton d'Apis », porté aux hautes époques par des princes de la maison royale, cf. W. Helck, *Untersuchungen zu den Beamtentiteln des ägyptischen Alten Reiches* dans *Aeg. Forsch.* 18, 1954, p. 52-53. — A propos des Pyramides, dont P. Montet analyse les noms (p. 42-44), on notera sa propre communication au Congrès Intern. des Orientalistes de Cambridge, 2. VIII. 1954 (Or. 24, 1955, p. 97), publiée depuis sous le titre *Reines et Pyramides* dans *Kêmi*, XIV (1957), p. 92-101; sur l'aspect « féminin » des Pyramides, cf. aussi A. H. Gardiner, *J. E. A.*, 41 (1955), p. 121 et E. Winter, *Zur Deutung der Sonnenheiligtümer der 5. Dynastie* dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 54 (1957) = *Festschrift H. Junker*, p. 228, n. 29. — Pour les temples solaires, outre l'article de E. Winter, on se reportera à W. Kaiser, *Zu den Sonnenheiligtümern der 5. Dynastie* dans *Mitt. d. Deutsch. Arch. Inst.*, Abt Kairo, 14 (1956) = *Festschrift H. Kees*, p. 104-116, 2 fig. — Sur la rive droite du Nil, le dieu patron des oculistes adoré dans le voisinage d'Héliopolis (P. Montet, p. 46) est Douaou (B. Grdseloff, ASAE., XLI, 1942, p. 207; G. Lefebvre, *Essai sur la médecine égyptienne*, 1956, p. 68).

1955, p. 35-37), la plume est un insigne de guerre (Kriegstracht), de style africain; chez les Égyptiens eux-mêmes, le guerrier *mš*ʿ est caractérisé par une plume; c'est aussi celle des Nubiens et Nègres des représentations égyptiennes et des guerriers de maintes tribus actuelles de la corne orientale de l'Afrique (Somalis, etc.). Pour le cas précis qui nous occupe (1), selon P. Lacau (*Sur le système hiéroglyphique*, *Bibl. d'Ét.* XXV, Le Caire, 1954, p. 113, 116, 117), « cette plume joint une protection nouvelle au support lui-même, qui est déjà un signe caractérisant un être sacré ». Pour G. Jéquier (*Considérations sur les religions égyptiennes*, Neuchâtel, 1946, p. 142 sq.), l'image conservée aux temps historiques de l'enseigne du IIIème nome dériverait d'une double représentation: celle d'un faucon et d'un ibis; l'enseigne dédoublée serait représentée sur la palette aux vautours: deux prisonniers y sont conduits par deux enseignes pourvues de bras, l'une représentant un faucon, l'autre un ibis (J. Vandier, *Manuel d'Archéologie égyptienne*, I, 1 [1952], p. 587). Faut-il reconnaître une image du « sanctuaire du canal *ḫns* » (sur ce toponyme, cf. P. Montet, p. 66) sur la palette de la chasse (J. Vandier, *o. c.*, p. 578)? — « Le Harpon Occidental »: (la lecture du harpon, *ḫw*(*w*), a été assurée par le fragment de mur d'entrecolonnement retrouvé dans la fouille de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (*Karnak-Nord* IV [1954], p. 99, pl. LXXXVI) (2), confirmant le texte déjà connu, mais alors non publié de la Chapelle Blanche (cf. désormais, H. Chevrier-P. Lacau, *o. c.*, 1956, p. 234, à compléter en fonction du texte de Karnak-Nord), comme l'a reconnu à juste titre P. Montet, p. 69.

II) « Les Deux Flèches », qui a été ensuite divisé en deux parties, que P. Montet appelle « Neith-Sud » et « Neith-Nord ». — « Le Taureau montagnard » (, *ḏww*), qui serait devenu « le Taureau étranger » (, *ḫꜣsw*); mais ces adjectifs sont-ils connus d'autre part? On préférera peut-être attendre des confirmations ultérieures avant d'adopter sans réserve les traductions proposées, qui sont d'ailleurs fort ingénieuses.

III) « Andjty ». — « Le Veau et la déesse » (*ỉb nṯr*, cf. notre remarque, p. 82, n. 2). — « Le Trône » (*bḥdt*), plus tard « l'Union du Trône » (*sꜣm-bḥdt*).

IV) « Le Bœuf noir » (*iḫ km*). — « Le Bœuf recensé » (*iḫ ḥsb*); on reconnaîtra combien il est difficile d'interpréter le signe dressé devant le bovidé dans les plus anciens exemples; pour H. Kees, qui commente la représentation de Neouserrê (Z. Ä. S., 81, 1956, p. 38), c'est un « gebogenes Feuersteinmesser », la lecture serait *ḥsbw* et la traduction « der zerteilte Stier », « le Taureau dépecé ». — Pour les deux derniers nomes de

(1) On remarque aussi un faucon suivi d'une plume dressée sur l'enseigne d'une unité navale (Davies-Gardiner, *The Tomb of Huy* [1926], pl. 5, mentionné par R. O. Faulkner, J. E. A., 27 [1941], p. 16 et pl. VI, fig. 21).

(2) P. 94, in fine, il est encore fait allusion au même « document d'époque éthiopienne »; une référence, tout au moins un renvoi, eussent été nécessaires. Les textes d'entrecolonnement de Karnak-Nord ont fourni quelques intéressantes précisions toponymiques: « La Prairie ... » (*Sḫt*...) pour le IIe nome (La Cuisse), Ronefer pour le Xe nome (Taureau Noir), Ka(heseb) (ou *iḫ* [*ḥsb*]) pour le XIe nome (Taureau recensé).

cette série, on intervertira l'ordre indiqué p. 26 et on adoptera la suite: « l'Ibis » (1), puis « le Dauphin » (*ḥꜣt mḥyt*; il faut cependant noter que les deux noms de et peuvent être substitués l'un à l'autre, cf. Brugsch, *Dictionnaire géographique* [1878], p. 981-982; Gardiner, *Onomastica*, II [1947], p. 150*); sur le dauphin, animal familier des bouches du Nil, cf. l'article du regretté L. Keimer, *Bulletin de la Soc. Arch. d'Alexandrie*, 41 (1956), p. 95-101.

V) « Le Souverain Gaillard » (, *ḥḳꜣ ʿnḏ*); la traduction « le sceptre et la navette » semble à juste titre improbable (p. 155); mais l'interprétation demeure conjecturale (2); l'hypothèse présentée méritera une discussion minutieuse. — Les deux nomes appelés par P. Montet du « Chérubin » (*imty*): « Chérubin supérieur » et « Chérubin inférieur », ou plus exactement « Chérubin antérieur » et « Chérubin postérieur » (3). — « Le Dressoir Oriental » (*ḫnt ỉꜣb*) (4).

VI) « Soped », qui aurait remplacé un nome plus ancien de « l'Orient » (p. 205; cf. inscriptions de Meten (Urk. I, 17), de Redinikaou, fils de Khephren (Lepsius, *D.*, II, 3), pierre de Palerme (Urk. I, 245). — « Le Harpon Oriental ».

Il est évidemment hors des limites du présent compte rendu d'examiner en détail chacun des résultats proposés par le Prof. P. Montet, dans un ouvrage particulièrement dense et riche en propositions séduisantes. Pour chacune des régions étudiées, chacune des identifications suggérées, chacun des cultes examinés, il conviendra de s'y reporter lors de toute recherche ultérieure. Certes, ceux que leurs travaux ont amené

(1) Pour le nome de l'Ibis, rappelons la titulature d'un personnage gravée sur le vase saïte retrouvé à Coppa Navigata en Italie du Sud (M. Pallottino, *Rend. Accademia Nazionale dei Lincei*, Nov.-Déc. 1951, p. 580 sq.; cf. Or. 24, 1955, p. 311); voir aussi ci-après p. 86, n. 1.

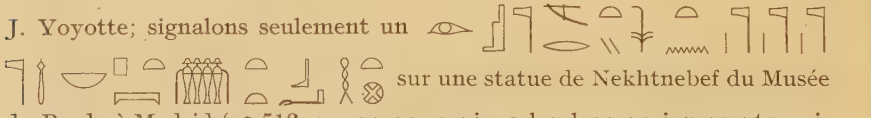
(2) Cf. K. Sethe, *Urgeschichte* (1930), p. 88-89 (§ 106); H. Junker, Z. Ä. S., LXIII (1928), p. 53; H. Chevrier-P. Lacau, *Une chapelle de Sésostris Ier à Karnak* (1956), p. 235.

(3) Pour le second prêtre du nome (P. Montet, p. 178), il faut lire son nom *wr wꜣḏ* (cf. *Edfou* I, p. 335, n. 2 et divers monuments), non pas *wr ʿꜣ* ou *wr swnw* (E. Drioton, *Rapport sur les fouilles de Médamoud*, 1926, *Les inscriptions*, F.I.F.A.O, IV, 2, 1927, n. 355, Inv. 2125, col. 28, p. 54 et 56; J. Yoyotte, *Chr. d'Égypte*, XXX, 59, p. 54-55; F. Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique*, Bruxelles, 1958, p. 112-113).

(4) P. Lacau (*Une chapelle de Sésostris Ier à Karnak* [1956], p. 235) rappelle l'hypothèse de P. E. Newberry (Z. Ä. S., L [1912], p. 124), selon qui *ḫnt* remplacerait un emblème réel, le « crocodile » désigné par ce nom; dans la tombe de *Mṯn* (*Urk.* I, p. 2, 11), on lit . P Lacau (*ibid.* p. 236; cf. p. 222) ne se charge pas d'expliquer le signe qui figure à la fin du nom de ce nome sur la Chapelle Blanche (cf. le dessin de la fig. 20, p. 188, de l'ouvrage de P. Montet). Pour le nom du dieu, d'après les parallèles (en particulier, un fragment de Thoutmosis III, cf. supra, p. 78), il faut lire (P. Lacau, *o. c.*, p. 236).

à s'occuper plus spécialement de tel secteur géographique ou de tel culte particulier, trouveront sans doute à ajouter; on signalera des monuments laissés de côté, des références qui pourraient être utiles. Cet ouvrage n'en fournira pas moins le cadre général dans lequel viendront se situer à leur juste place les résultats d'efforts menés en profondeur dans des limites plus étroites.

D'ailleurs la connaissance du Delta n'en est encore qu'à sa phase préparatoire (1). Tant de sites restent encore à fouiller. Ils surgissent, ruines abandonnées ou soumises aux injures quotidiennes de voisins bien peu respectueux, tout au long de l'exposé de M. P. Montet. Celui-ci a parcouru souvent la région, où il a bien voulu guider mes premiers pas. L'exposé — il faut le souligner — profite d'une connaissance directe des lieux et des problèmes de la part de l'éminent savant qui, depuis nombre d'années, n'a cessé d'attirer l'attention sur les villes délaissées du Delta (cf. P. Montet, *Tanis* [Paris, 1942], p. 7-27). Il a lui-même prêché d'exemple en menant les fouilles de Tanis de 1928 à 1956 et en travaillant dans le chaos des blocs splendides de Behbeit el Hagar (pour un bilan rapide des plus récents travaux sur ces sites, cf. *The French Bibliographical Digest*, I, *The Eastern Mediterranean*, New-York, 1956, p. 51-56). Il est parti souvent vers les tells du Delta, à la recherche des *mektoub* pouvant indiquer quelque direction de recherches; une observation comme celle de la p. 153 sur les limites des nomes du « Dauphin » et du « Dressoir oriental » procède d'une expérience vécue de la piste qui relie San el Hagar (Tanis) à Tmai el Amdid (Mendès). P. Montet ne cache pas l'aspect « décevant » (p. 168, 174, 210) que présentent au premier abord les sites du Delta; « ils ont laissé plus de traces dans les textes que sur le terrain » (p. 113), cf. Saïs, p. 80; Sakha, p. 90, 95; Tell Moqdam, p. 131-132; les deux Tells de Mendes, p. 144-145; Tell et Yahoudiyeh, p. 168; Zagazig, p. 174; Péluse, p. 199; Saft el Henneh, p. 206, 210; il cite son témoignage personnel sur les destructions faites par les sebakhin

(1) Où situer par exemple *Wnw mhw* (cf. Gardiner, *Onomastica* II, p. 81*, 196*; aux exemples précédemment rassemblés de ce nom, ajouter Cl. Dolzani, *Aquileia Nostra*, XXIV-XXV (1953-1954), col. 5-6, fig. 3, A et B)? « Strabon connaît trois villes de Thoth, trois Hermopolis dans le Delta » indique P. Montet, p. 138. On se reportera à Labib Habachi, *Notes on the Delta Hermopolis, Capital of the XVth Nome L. E.*, A. S. A. E., LIII (1955), p. 441 sq., dont l'apport n'a été utilisé que partiellement par P. Montet, p. 138, n. 11. La publication systématique des documents de basse époque, stèles et statues, fournira un apport considérable à la connaissance des cultes du Delta, dont laissent présager, entre autres, plusieurs des publications récentes de H. De Meulenaere, S. Sauneron, J. Yoyotte; signalons seulement un  sur une statue de Nekhtnebef du Musée du Prado à Madrid (n° 513; ma propre copie; selon les renseignements amicalement communiqués par Miss R. Moss, cette statue est publiée dans Clarac, *Musée de sculpture*, V, pl. 998 [2559 B], cf. Texte, p. 303; E. Hübner, *Die antiken Bildwerke in Madrid* [1862], p. 34-35 (1); Blanco y Caro, *Un recuerdo del último Faraón* [1924], avec planche).

à Tell el Maskhouta, p. 214 (1). Bien qu'il ne subsiste souvent que peu d'espoir, on peut souhaiter que, rappelant l'importance du Delta, l'ouvrage de P. Montet contribue à susciter les initiatives de fouilles importantes en Basse-Égypte (2).

La réalisation de l'ouvrage est splendide; sous une solide couverture reliée en pleine toile, il se présente dans une typographie élégante, très aérée, sur beau papier. Deux cartes montées sur dépliant, dessinées par M. Lézine, indiquent l'une la position des villages actuels sous leurs noms arabes, l'autre celle des noms pharaoniques et grecs ainsi que des nomes; les croquis des formes les plus caractéristiques des emblèmes des nomes, recopiées d'après les publications (3) et vingt dessins de documents divers, des plans schématiques surtout (4) sont dus à Mme Pernette Lézine-Mon--

(1) Une des conséquences de la destruction des sites de Basse-Égypte est que les pierres ont beaucoup circulé dans le Delta: ainsi, on trouve à Alexandrie des pierres d'Héliopolis et d'ailleurs (p. 72); à Rosette, des blocs de Saïs (p. 72, 80).

(2) Il faut souligner l'importance des fouilles menées par le Service des Antiquités tout au long de la lisière Ouest du Delta, à El Qatta, Kom Firin, Kom el Hisn, Kom el Doubbia; grâce à la cordiale obligeance des fouilleurs, de l'Inspecteur Chafik Farid en particulier, il a été possible d'en donner un aperçu dans Or. 19 (1950), p. 494-495, fig. 11-13; 21 (1952), p. 247, fig. 24-25; 22 (1953), p. 98-100, fig. 38-46; 23 (1954), p. 74-75, fig. 11-15; 25 (1956), p. 262, fig. 20; 27 (1958), p. 90. On peut souhaiter la publication prochaine et exhaustive de cette source considérable de documentation. — Sur Naucratis (P. Montet, p. 65), la bibliographie est importante (cf. Or. 27 [1958], p. 97, n. 3); cependant, il y a encore sans doute beaucoup à découvrir, les ruines n'ayant été que sommairement explorées par Petrie et Gardner, au siècle dernier. — Sur l'étymologie de Terenouthis (P. Montet, p. 24, 61, 65), cf. J. Yoyotte, B. I. F. A. O., LV (1956), p. 125-128). — Toute la région du Lac Maréotis (P. Montet, p. 64) est riche en antiquités, ainsi que les territoires plus à l'Ouest: B. Botti, *Studio del III nomo dell'Egitto inferiore e più specialmente della Regione Mareotica* dans *Bulletin de la Soc. d'Arch. d'Alexandrie*, 4 (1902), p. 41-84; A. de Cosson, *Mareotis* (1935); J. Y. Brinton, *Bull. de la Soc. R. d'Archéol. d'Alexandrie*, 35 (1942), p. 78-81, 163-165 et pl. XX; contre l'interprétation de la stèle d'El Alamein proposée par A. Rowe, *New Light on Aegypto-Cyrenean Relations*, 1948, fig. 4, p. 7, et reprise dans *Bull. of the John Rylands Library*, 36, nº 1, Sept. 1953, p. 139-142, fig. 1 et 2, voir mes remarques dans *Revue des Études Anciennes*, LII (1950), p. 338; Porter-Moss, *Topographical Bibliography*, VII (1951), p. 369; Alan Rowe, *Bull. of the John Rylands Library*, 36, nº 1, Sept. 1953, p. 128-145; 36, nº 2, March 1954, p. 484-500. On tiendra compte aussi des fouilles menées à Plinthine par Rached Nawer (Or. 22, 1953, p. 104; 23, 1954, p. 75; 25, 1956, p. 263). Où faut-il situer la « vigie de Persée », la plus occidentale des stations du littoral égyptien pour les Grecs (P. Montet, p. 71)? On rappellera qu'aux environs de Marsa Matrouh (P. Montet, p. 64, n. 6) se trouvait un important poste fortifié égyptien (cf. Or. 23, 1954, p. 75 et fig. 16; 24 ,1955, p. 310 et fig. 27; 25, 1956, p. 263, fig. 24).

(3) On peut souhaiter une publication exhaustive de toutes les enseignes de nomes, vérifiées sur les monuments eux-mêmes.

(4) On complétera le plan de la fig. 7 (p. 31) par les résultats importants de la mission américaine à Memphis: J. Dimick, plan de 1955 publié par l'Université de Pennsylvanie à l'échelle de 1: 2500; pour 1956, R. Anthes, *University Museum Bulletin* 21, n. 2 (Juin 1957), fig. 1, p. 16-17. — Pour le plan de Tell Atrib, une mission polonaise

tet (1). On regrettera que la correction finale des épreuves ait laissé échapper des fautes (2). Mais c'est sans doute l'absence d'index qui se fait actuellement le plus cruellement ressentir; il est vrai que l'ensemble de la « Géographie de l'Égypte ancienne » du Prof. P. Montet se doit de culminer dans une série d'index indispensables (de lieux, de divinités, d'épithètes, etc), à la mesure d'un ouvrage de cette importance.

dirigée par le Prof. Michalowsky a travaillé au printemps 1957 au relevé topographique des ruines d'Atrib. Pour les indications de la stèle de Djedhor le Sauveur mises en œuvre par P. Montet, p. 121 sq., cf. désormais l'édition de E. Jelínková-Reymond (*Bibl. d'Étude* XXIII, Le Caire 1956); les diverses graphies de groupées par E. Jelínková, *o. c.*, p. 88 et 141, confirment la lecture *ỉꜣt–Mꜣt* (cf. p. 87, n. 4-89). La traduction retenue par P. Montet (p. 126): « La Butte neuve » est à rapprocher de celle de K. Sethe, Z. Ä. S., LVII (1922), p. 152: « Neue Siedlung ». En revanche E. Jelínková, qui rapproche le second formatif de *mꜣ(r)t*, serait tentée d'interpréter « l'Endroit sacré du reposoir (du Faucon sacré) ».

(1) La fig. 15 (p. 132) représente les « aiguilles » qui dominent le site de Tell Moqdam, seuls restes d'un site très ravagé; il eût été sans doute utile de préciser par quelques vues photographiques l'état des ruines du Delta, dont M. P. Montet a réussi à rendre si bien l'impression, dans l'ensemble, lamentable.

(2) Dans beaucoup de cas, le lecteur corrigera facilement de lui-même, mais parfois le sens même du texte se trouve gravement affecté ou devient peu compréhensible (p. 65: Héros; p. 79: confine; p. 169, 176, 192). C'est évidemment pour les textes hiéroglyphiques eux-mêmes que l'incertitude peut être regrettable; quand une modification est apportée au texte, elle n'est pas toujours indiquée en tant que telle: ainsi (P. Montet, p. 46), en *Edfou* I, 329 (et sur la paroi, selon ma copie), on lit *rwd* (et non pas *ḥt*) *n bꜥḥ*; étant donné d'autres textes d'Edfou (IV, 21; V, 13), peut-être y a-t-il eu là confusion du lapicide antique; en d'autres cas, on est tenté de préférer la version traditionnelle: ainsi (P. Montet, même p. 46) en *Edfou* I, 329 encore, , *sḫt Rꜥ m Nw*, « le Champ de Rê en inondation » (et non pas , « le Champ de Rê faiblissant »), en raison des parallèles.

État présent des études d'archéologie et d'histoire du Moyen-Orient au Japon

J. Leclant – Strasbourg

Sans prétendre dresser ici un tableau complet des recherches menées au Japon au sujet de l'histoire ancienne du Moyen-Orient, voici quelques indications recueillies dans les universités et les institutions savantes de ce pays au cours d'un récent voyage (été 1958) [1].

Plusieurs sociétés savantes s'intéressent particulièrement à ce domaine: The Society for the Near Eastern Studies, dont le président est le Prince Mikasa, publie un petit Bulletin avec informations destiné à ses membres; la Société Franco-Japonaise d'Études Orientales, dont le président est le Professeur M. Ishita; The Paleological Association of Japan, qui publie, depuis 1952, une importante revue trimestrielle: *Paleologia* (cf. *infra*), a son siège à Osaka (Osaka Fine Arts Museum) et est animée par le Prof. Bun-ei Tsunoda; à l'Université d'État de Kyoto existe aussi une Société des Études Orientales dirigée par les Prof. Ashkana et Nakahara.

Enseignements concernant l'Orient ancien. — A Tokyo Education University (Tokyo Kyôiku Daigaku), Bunkyô-ku, Tokyo, le Prof. Isamu Sugi, chargé des études historiques, s'intéresse particulièrement à l'égyptologie et à l'assyriologie. Le Prof. Isamu Sugi est également chargé de l'enseignement de l'Ancien Orient à Tokyo State University; la Faculty of Literature de cette importante institution comporte un Institut archéologique dirigé par le Prof. K. Komai ainsi qu'un Institute for Oriental Cultures, où la chaire d'histoire et d'archéologie est occupée par le Prof. Namio Egami, spécialiste du nestorianisme en Asie Centrale et directeur des fouilles japonaises en Iraq (cf. *infra*). A Tokyo Fine Arts University, Ueno Park, Tokyo, l'Institut d'étude de l'Antiquité comporte une chaire d'histoire des arts dont le titulaire, le Prof. K. Atarashi, s'intéresse particulièrement aux arts de l'Orient ancien. A Waseda University, Totsuka-machi, Shinjuku-ku, Tokyo, l'étude de l'Orient ancien est confiée au Prof. U. Sadakane, auteur d'un important ouvrage en japonais, publié en 1955 par Shinju-sha (To-

[1] Je remercie les amis et les collègues qui ont bien voulu me communiquer les renseignements divers dont il est fait état ici. Je prie de bien vouloir excuser les oublis éventuels et surtout de me les signaler, afin que je puisse compléter cette enquête.

kyo) sous le titre *Kodai-tohoshi-no-Saikan, The Restauration of the History of the Orient*, 2 volumes, dont un de planches photographiques reproduisant des documents relatifs aux découvertes en Mésopotamie et en Égypte; abondantes listes bibliographiques de travaux archéologiques parus en Occident. A la même Université Waseda, Tokyo, le Prof. Tsutomu Yoshioka s'intéresse à l'histoire des Hittites. Dans le Kansai, l'Université de Nara comptait autrefois un égyptologue, le Prof. Okajima, décédé peu après le second conflit mondial; vers 1940, il avait publié en japonais, un Abrégé de grammaire égyptienne. A la Kyoto State University, l'assyriologie est confiée au Prof. Y. Nakahara. A Kyoto encore, le Prof. Bun-ei Tsunoda s'occupe de la création et de l'organisation d'une nouvelle université, consacrée uniquement aux études historiques, la Kan Gakuin University of History; celle-ci comptera un département d'histoire de l'Orient ancien; des enseignements de Dozent y seront confiés à MM. Den Tomimura pour l'égyptologie et M. Yoshikawa pour les études sumériennes. Enfin l'Université de Tenri, Tenrikyô, Nara, dont le président est le Patriarche N. Nakayama, possède une importante bibliothèque d'orientalisme et une collection égyptologique (cf. *infra*).

Une vaste publication concernant l'archéologie, en japonais, richement illustrée, est en cours de préparation par la Heibon-sha Company, Tokyo. Le premier des seize volumes projetés est annoncé pour Octobre 1958.

En dehors des Bulletins d'information précédemment signalés, des renseignements concernant l'archéologie du Proche-Orient sont parfois donnés dans les Proceedings of the Oriental Society of Japan (en japonais) ainsi que dans le Bulletin mensuel, en japonais, *Kodai Bunka* (Ancient Cultures).

La plus importante revue est *Paleologia*, dont le siège est à Osaka, Museum of Fine Arts. Dirigée par le Prof. Bun-ei Tsunoda, cette publication trimestrielle comporte des articles en japonais (avec de courts résumés en anglais), ainsi que des travaux de savants étrangers dans leur langue originale. Consacrée principalement aux problèmes de culture matérielle, elle s'occupe surtout de l'Orient ancien, des domaines slaves et de l'Asie centrale et évidemment aussi du passé des pays d'Extrême-Orient.

Collections d'égyptologie et d'assyriologie au Japon. — Les antiquités égyptiennes et mésopotamiennes conservées au Japon tant par des particuliers que dans les collections publiques ont été groupées dans une exposition qui a été présentée à Nagoya du 13 Février au 2 Mars 1958. Un catalogue en japonais avec de nombreuses reproductions photographiques a été publié sous le titre *Kodai Oriento Geijutsu* par la société du « Journal du Japon Central » (Chûbu Nippon Shimbun-sha, Nagoya). Plusieurs des pièces présentées mériteraient une étude; parmi elles figurent d'ailleurs plusieurs faux. Les pièces les plus remarquables sont une tête de pharaon en roche sombre, un fragment de relief saïte figurant le service d'offrandes exécuté par un fils en l'honneur de ses parents, le *(i)r(y)–pˁt*, *ḥɜty–ˁ*, *ḫtmw–nṯr*, *imy–ˀs(t)*, *wr Ntrt*, *Ṯrj–ɜst–imw* et son épouse, un portrait sur planche du Fayoum,

des tissus coptes. Un groupe particulièrement notable d'antiquités est celui conservé à l'Université de la secte Shinto de Tenrikyô (Nara); en dehors des habituelles statuettes de divinités en bronze, des chaouabtis, des amulettes, d'une boîte de momie, elle comprend plusieurs importants fragments de statuaire (une belle tête en calcaire reproduite dans le catalogue de Nagoya, la partie supérieure d'une statue d'époque tardive en pierre dure) et une stèle funéraire au nom d'un certain *Ḏḥwty-ms*, consacrée par son fils Amenhotep (les deux personnages appartiennent au culte de Ptah). Les deux dernières pièces que nous venons de mentionner ne figurent pas dans le catalogue de Nagoya. Il serait souhaitable qu'un catalogue de la collection de Tenrikyô soit publié. Plusieurs pièces provenant d'Iran et de Mésopotamie appartiennent au Prince Mikasa.

Expédition archéologique japonaise en Iran et en Irak. — En 1956-57, une mission scientifique japonaise a travaillé en Iran et en Irak: une quinzaine de membres (archéologues, paléontologues, anthropologues, géologues, cameramen) sous la direction du Prof. Namio Egami. Pendant trois semaines, des sépultures protohistoriques ont été fouillées à Tell-i-Bakan, tout près de Persépolis. Le principal objectif était Telul-eth-Thalathat, près de Mossoul, à l'Ouest de la rivière Zab, où la mission a travaillé environ 5 mois sous la direction du Prof. Namio Egami. Le site comporte quatre tells. En surface ont été fouillées des sépultures datant des premières dynasties assyriennes. A un niveau inférieur, un temple de la période d'Uruk et des greniers de l'époque d'El-Obeid ont été découverts. En dessous se trouvent encore des strates antérieures. La fouille de Telul-eth-Thalathat sera poursuivie dans l'hiver 1958-59. Le projet global de la mission japonaise en Iraq porte sur dix ans. On trouvera des photographies en couleurs du site de Telul-eth-Thalathat dans l'ouvrage, en japonais, du Prince Mikasa, qui participa à l'expédition de 1956-57, *Kansô-no Kuni, Iran Iraq no tabi.* [Pays du désert, Voyage en Iran et Irak], Tokyo, Heibon-sha, 1957.

The Ninth International Congress for the History of Religions (Japan, 27. VIII – 10. IX. 1958)

J. Leclant – Strasbourg

Le IXème Congrès International d'Histoire des Religions, dont les séances se sont tenues à Tokyo (au Sankei Kaikan), puis à Kyoto du 27 Août au 9 Septembre 1958, est une réunion extraordinaire qui s'intercale entre le VIIIème Congrès de Rome (1955) et le Xème, qui aura lieu à Marburg (1960). Outre une très nombreuse assistance de savants japonais, il groupait environ 140 étrangers; président de l'Association internationale:

le Prof. R. Pettazzoni; secrétaire: C. J. Bleeker; comité japonais du Congrès: président d'honneur: le Prince T. Mikasa (frère de S. M. l'Empereur du Japon), qui assista personnellement à toutes les séances de travail et réunit autour de lui les spécialistes de l'Orient ancien, auquel il s'intéresse plus particulièrement; chairman: le Prof. T. Ishizu; secrétaire: le Prof. H. Kishimoto.

Selon une innovation qui mérite d'être notée, les séances de travail étaient groupées en quatre sections: *A*) Religions primitives; *B*) Religions de l'Antiquité; *C*) Religions vivantes; *D*) Section générale. Naturellement la plupart des exposés de cette réunion à Tokyo étaient consacrés aux religions de l'Extrême-Orient. Pour nous en tenir ici aux domaines qui intéressent plus spécialement les lecteurs d'*Orientalia*, signalons les exposés suivants qui ont été effectivement présentés: C. J. Bleeker, The Mother-goddess in the Religions of Antiquity; F. Lanczkowski, Eschatology in Ancient Egyptian Religion; J. Leclant, The Suckling of Pharaoh as Part of the Pharaonic Coronation Rites; A.-L. Dupont-Sommer, A Greek Aramaic Inscription from King Asoka recently Discovered in Afghanistan (M. J. Filliozat, Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient et de l'Institut d'Études Indiennes de Pondichéry, a présenté en séance d'importantes remarques d'ordre historique; sur cette inscription, cf. les communications de MM. Louis Robert et D. Schlumberger à la séance de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris, du 20 Juin 1958); H.-Ch. Puech, Saint Paul chez les Manichéens d'Asie Centrale; H. L. Jansen, Gnostic Interpretation in Pistis Sophia; I. M. Hussaini, Christ in Quran and in Modern Arabic Literature; R. J. Z. Werblowsky, Methods of Contemplation in 16th century Kabbalah; L. Massignon, Cases of « Transmissive » Psychosomatic Compassion. La langue d'usage fut l'anglais; cependant les savants français présentèrent leurs exposés en français, autre langue officielle de la réunion.

Le Congrès était remarquablement organisé; des sommaires en anglais de presque tous les exposés ont été imprimés et diffusés avant les séances; groupés, ils constituent un fascicule préliminaire attestant l'importance de cette réunion. Les Actes comportant les exposés intégraux prononcés en séances et les papiers de certains savants empêchés d'y participer (*e. g.* Sainte Fare Garnot, Défis au destin, Recherches sur l'onomastique dans l'Égypte ancienne) seront publiés durant le premier semestre de 1959.

Du 2 au 4 Septembre 1958, l'UNESCO, représentée par N. Bammate, organisait, en supplément au Congrès, un Symposium dans le cadre de son Projet Majeur consacré à la confrontation Est-Ouest. Sous le titre général: « Religion and Thought in the Orient and the Occident » ont été tenues plusieurs séances plénières et quatre séances de « tables rondes ». Parmi les papiers, dont les sommaires ont été distribués, notons ceux de R. N. Dandekar, Characteristics of Eastern Culture; E. R. Goodenough et H. L. Jansen, Characteristics of Western Culture; R. N. Dandekar, Influence of Western Culture on the East; Anne-Marie Schimmel, The Western Influences on Sir Muhammed Iqbal's Thought; H. Clavier, The Significance of the so-called Younger Churches and of Christianity in

General in the East; F. Heiler, The Influence of the Eastern Religions on the European Intellectual and Spiritual Life; H. Nakamura, The Influence of Eastern Culture on the West. Un volume de comptes rendus du Symposium sera publié par les soins de l'UNESCO.

En complément au Congrès d'Histoire des Religions et du Symposium, des visites, avec cercles d'études, ont été organisées aux sanctuaires (shinto et bouddhiques) de Nikko, Kamakura, Ise, Nara, Kyoto et au Mont Koya. A cette occasion, d'intéressantes brochures spécialement établies pour le Congrès ont été distribuées aux participants, en particulier un *Guide to Kansai Area*, qui comprend, dans une première partie, une description de tous les sites visités (avec plans) et, dans une seconde partie, une suite d'études, sous le titre: *Some Special Features of Japanese Religion and Culture in Reference to the Kansai Area.*

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Dr. Margarete Falkner, Dozentin für orientalische Archäologie und Kunstgeschichte des Alten Orients an der Universität Graz (Österreich), ist zum ausserordentlichen Prof. ernannt worden.

Der um die Archäologie des alten Zweistromlandes hochverdiente Generaldirektor des Iraq Antiquities Department Exz. Dr. Naji al Asil ist nach 14jähriger Verwaltung seines Amtes in den Ruhestand getreten.

Der Professor für altes Recht an der Universität Warschau Dr. Rafael Taubenschlag ist am 25. VI. 1958 im 78. Lebensjahre gestorben.

Institute und Kongresse

Der 14. Deutsche Orientalistentag in Halle (DDR) fand vom 30. VII. (Mittwoch) – 1. VIII. (Freitag) statt. Von den 8 Sektionen dürften unsere Leser nur an der ersten (Alter Orient = Ägyptologie, Assyriologie, Hethitologie, Altes Testament) unter der Leitung von O. Eissfeldt und S. Morenz sowie an der dritten (Semitistik und Islamkunde) unter Vorsitz der Prof. Fück und Spies interessiert sein. An allen drei Vormittagen fand ein Hauptvortrag statt: Mittwoch (30. VII.) Fritz Hintze (Berlin): Bericht über die Butana-Expedition 1958 des Instituts für Ägyptologie der Humboldt-Universität Berlin — Donnerstag (31. VII.) Gertrud Pätsch (Berlin): Beiträge zum Strukturwandel orientalischer

Kulturen [unwissenschaftlich] — Freitag (1. V III.) G. R. Meyer (Berlin): Urartäische Altertümer aus Toprak-Kale und Karmir-Blur. — Sektion 1 (Alter Orient): Mittwoch (30. VII.): S. Morenz (Leipzig): Eine Wöchnerin mit Siegelring—zur Deutung eines altägyptischen Brauches; Peter Feist (Halle): Die Wiederaufnahme sumerischer Bildmotive in der Kunst des 2. und 1. Jt. v. u. Z. — Horst Goeseke (Halle): Zur Genealogie der semitischen Sprachen. — Freitag (1. VIII.): V. Hamp (München): Die Wurzel *sāmah* im Alten Testament; S. Wölffling (Halle): Einige Bemerkungen zur Oppenheim-Biographie auf Grund archivalischer Forschungen. — Sektion 3 (Semitistik und Islamkunde): Mittwoch (30. VII.): G. Jäschke (Münster): Trägt die islamische Eheschliessung religiösen Charakter?; Wolfgang Reuschel (Leipzig): Zur Klassifikation der arabischen Konsonanten bei Sibawaih. — Freitag (1. VIII.): Stefan Strelcyn (Warschau): Une enquête sur les noms des plantes abyssines; Manfred Fleischhammer (Halle): Die Bedeutung des Kitāb al-Aganī für die Kulturgeschichte des frühen Islam. — Hinzugefügt sei noch aus der Sektion für Turkologie und Zentralasien (Freitag, 1. VIII.) Heinrich Junker (Berlin): Die Rhythmik der Darius-Inschrift.

Forschungen und Funde

Der Thronfolgevertrag Assarhaddons mit dem Mederfürsten Ramataia. Bei der 6. Grabung (1955) in Kalḫu (Nimrud) wurden in dem langen Thronraum nördlich vom Nabû-Tempel etwa 350 Bruchstücke gefunden, die Teile von wenigen grossen Tafeln waren. Eine ND 4327 bestehend aus 75 Fragmenten (45.8 × 30 cm) enthält in den 8 Kolumnen auf 674 Zeilen mit drei Siegeln den Vertrag Assarhaddons (680-669) mit dem Mederfürsten Ramataia von Urakazabana über die Nachfolge Assurbanipals als König von Assyrien und Šamaš-šum-ukîn als König von Babylonien. Das Dokument ist vom 16. Ijjar (Mai) des Jahres 672 datiert. Ausser diesem Vasallenvertrag liessen sich noch Fragmente von 8 anderen feststellen: mit Tuni von Elpa, Bur-Dadi von Karzitali, Ḫumbareš von Naḫšimarta, Ḫatarna von Sikrisi, Larkutla von Zamua, x von Izaia, y und z, deren Namen zerstört sind. Der König wollte offenbar seinen Söhnen die Schwierigkeiten ersparen, die ihm bei der Ermordung seines Vaters Sanherib (704-680) und bei seinem Regierungsantritt widerfahren waren. Der Herscher hatte sechs Söhne und eine Tochter Šeru'a-eṭerat, die dem Skythenkönig Bartaṭua zur Frau gegeben wurde. Der Erstgeborene Sin-nadin-apli ist früh gestorben. Als nächster wird gewöhnlich Šamaš-šum-ukîn angesehen, obwohl das keineswegs sicher ist. Denn von den beiden Familienlisten bietet eine Assurbanipal vor Šamaš-šum-ukîn, die andere nach ihm. Vielleicht waren beide als Zwillinge gleichaltrig. Der vierte Sohn ist Aššur-mukîn-palêia; ihm folgen Aššur-etel-šamê-erṣeti-balliṭsu und als letzter Šamaš-mîta-luballiṭ. Mit Assurbanipal wurde offenbar gleichzeitig und unter ähnlichen Feierlichkeiten Šamaš-šum-ukîn in Babel investiert. Da aber sein dortiges Amt wenig mit den Vasallen zu tun hatte (denn

diese erschienen ja zur Berichterstattung und Tributabgabe in Assur), ist auch im Vertrag wenig (nur zweimal) von ihm die Rede. Im Jahr 672 stand der König auf der Höhe seiner Macht. Der ägyptische Feldzug war im Vorjahr beendet worden. Zwar war nach dieser gewagten und gefahrvollen Unternehmung jede militärische Expedition für 672 unmöglich geworden, da das Heer ganz neu ausgerüstet werden musste. Das hatte den Vorteil, dass die Generäle an diesem Staatsakt teilnehmen konnten. Die Kleinfürsten von Palästina (darunter auch Manasse von Juda), Syrien, Tyrus und Sidon, das rauhe Kilikien und Kypern sowie die Araber der Westwüste brachten ihren Tribut nach Assur. Anders war die Lage im N und O des Grossreiches. Die Kimmerer, wahrscheinlich von den Skythen vorwärts gedrängt, konnten zwar 679 zurückgedrängt werden, so dass seit 679-673 im allgemeinen an der Nordgrenze Ruhe herrschte. Aber im S und Osten des Urmia-Sees widerstanden die Mannai dem assyrischen Vordringen, und seit 673 scheint das Land Manna für Assarhaddon verloren zu sein. Bei dem steigenden Bedarf an Pferden für Streitwagen und Reiterei versuchte er diesen Verlust durch Raubzüge nach Medien (im SO von Manna und O von Zamua) wettzumachen. Obwohl die Nomaden dort noch nicht zu einer politischen Einheit gelangt waren, blieb doch jede militärische Expedition noch gefahrvoll. Etwa um 676 konnten die Assyrer sogar bis in die Gegend des heutigen Teheran vordringen. Die Lage Assyriens mit Elam war 672 ebenfalls günstig, da Elam gerade erbeutete Götterstatuen seinem westlichen Nachbarn zurückerstattete. Ausserdem unterhielt ja Elam einen ständigen Gesandten am assyrischen Königshofe. Trotzdem erscheinen in den Orakeltexten die ersten Anzeichen einer Verschlechterung der Lage: Kaštaritu (Phraortes) begann gerade in diesem Jahre 672 die Meder, Kimmerer und Mannaer zusammenzuschliessen. Daher die Sorge Assarhaddons. — Assurbanipal erschien, bevor er in den Kronprinzenpalast in Tarbiṣu eintrat, vor dem ganzen Volke, den Abordnungen des Heeres, der Grossen, der Provinzen und den Vasallen. Die neue Regelung scheint wenig populär gewesen zu sein. Wahrscheinlich war Šamaš-šum-ukîn beim Volke beliebter als sein Bruder. Jedenfalls hat es selbst bei königlichen Ratgebern (wie z. B. Adad-šum-uṣur) an offener und sehr freimütiger Kritik nicht gefehlt (ABL 430; 434; 870: 5-Rs. 9; 53; 202; 656: 18-21 usw.). Assarhaddon starb bereits 4 Jahre nach dieser Thronregelung (Oktober 669). Beide Brüder nahmen dem Testament ihres Vaters gemäss ihre entsprechenden Posten ein und haben in voller Eintracht bis 651 gearbeitet. Beide wurden von den Untertanen als "Könige, unsere Herren" betrachtet. — Die Vertragstafel. Z. 1 der Vs. enthält eine durchlaufende Zeile zu dem in der Mitte zwischen zwei anderen Siegeln (mit den Personen zum lk. Rand hin) abgerollten Siegel des Gottes Assur. Der Text der Vs. wie der Rs. ist vierspaltig, läuft aber auf der Rs. in gleicher Richtung wie auf der Vs. Die Tafel wird also wie die Seite eines Buches umgewendet, so dass Kol. V auf der lk. Seite der Rs. beginnt und das Kolophon die rechte untere Ecke füllt (vgl. JCS 1, S. 217). An den einzelnen Exemplaren lassen sich wenigstens 5 verschiedene Schreiber feststellen, die den Text nach dem Auge, nicht nach dem Gehör kopiert haben. So schreibt einer (statt

šum–ma) *šúm–mu, te* (z. B. É UŠ–*te*) statt *–ti* u. ä. — In allen Exemplaren des Vertrages finden sich drei Siegel abgerollt: links das Siegel Sanheribs (705-680), des Vaters und Vorgängers Assarhaddons, in der Mitte in Längsrichtung das Siegel des Gottes Assur, rechts ein mittelassyrisches Königssiegel. Alle drei Siegel sind vor der Beschriftung der Tafel eingedrückt worden, zuerst (vor den anderen zwei) das Gottessiegel. Das eigentliche Originalexemplar ist aber öffentlich bei dem feierlichen Vertragsabschluss mit dem Siegel des Gottes Assur gesiegelt worden (Z. 408). — Das Siegel Sanheribs (6. 4 cm hoch, 2.8 cm Durchmesser) enthält eine 16zeilige Inschrift. Der Gott Assur auf einem mušḫuššu und einem Löwen stehend hält in der Linken Stab und Ring, während die Rechte herabhängt. An der linken Seite des Gürtels steckt ein kurzes. Schwert. Auf dem Kopfe trägt der Gott eine zylinderförmige Hörnermütze (Or 12 [1943] 318 ff.). Auf ebener Erde vor dem Gott steht der König mit der Königstiara. Die Linke umfasst eine Keule, die erhobene Rechte hält einen Gegenstand (Pflanze) an die Nase. Hinter dem König, dem Gott Assur zugewandt, sehen wir auf einem brüllenden Löwen mit erhobenem Schwanz die Göttin Ninlil (in der Legende genannt). Sie trägt ebenfalls die hohe Hörnermütze. Ihre Rechte ist zum Segen erhoben, die Linke umfasst einen Ring, von dem wohl ein Strick zum Rachen des Löwen ausgeht. Neben diesem " dynastischen " Siegel besass Assarhaddon natürlich noch ein persönliches Siegel (eines wurde 1958 in Nimrud gefunden). — Das Siegel des Gottes Assur (2.5 cm hoch, 1.7 cm Durchmesser) trägt eine zweizeilige Legende (*ša* ^{d}*A–šùr ša* É *a–lim*^{ki}). Etwa 2.5 cm vor der Inschrift steht ein Verehrer im Gebetsgestus, gefolgt von einer Göttin im Zottenrock mit Hörnermütze und erhobenen Armen (ein Gestus, der sich nur auf Larsa-Siegeln am Ende der altbabylonischen Zeit findet). Das Siegel zeigt eine Reihe von altassyrischen Anklängen und könnte etwa aus der Zeit Šamši-Adad I. stammen. — Das dritte Siegel ist ein mittelassyrisches Königssiegel (etwa 8 cm hoch, 2.9 cm Durchmesser), dessen Legende fast ganz zerstört ist (zu lesen ist nur ^{d}*A–šur*), dessen Szene aber aus drei Abdrücken feststeht. Links steht ein bärtiger Gott (Anu oder Assur) mit zylinderförmiger Hörnertiara auf einem liegenden Stier. In der etwas erhobenen Linken hält er Stab und Ring, die herabhängende Rechte umfasst den Griff einer langgestielten Axt. Das vorn offene Gewand lässt die herabhängenden Enden seines geknüpften Gürtels zwischen den schreitenden Beinen erscheinen. Vor ihm steht zu ebener Erde ein anderer bärtiger Gott mit Hörnerhelm, sonst aber gleich gekleidet wie der erste, dessen nach hinten weisende Linke auf einen knieenden bärtigen Mann deutet, der mit der rechten Hand den Ellbogen der im Gebetsgestus erhobenen Linken stützt. Hinter dem Fürbitter steht auf einem liegenden Flügelstier wohl der Gott Adad mit dem Blitzbündel in der halb erhobenen Rechten, in der etwas herabhängenden Linken den Stab. Der knieende Beter dürfte der Siegelinhaber sein, der ganz ähnlich (wie Tukulti-Ninurta I. [1235-1198]) auf einem Altar in Assur, auf Siegelzylindern und farbigen Assurvasen dargestellt ist. Vielleicht ist das Siegel das des Tiglatpilesar I. (1116-1078). — Auf die Einleitung und die drei Siegelabrollungen folgen die Götter als

Vertragszeugen (Z. 14-40). Genannt werden zuerst die 6 Planeten (Jupiter, Venus, Saturn, Merkur, Mars, Sirius), dann folgen 17 Einzelgottheiten (Assur, Anu, Enlil, Ea, Sin, Šamaš, Adad, Marduk, Nabû, Nusku usw.), deren Namen (ohne die Planeten) als Zeugen der Klauseln und Flüche in Z. 25-31 nochmals wiederholt werden. Ihnen werden (Z. 31-38) die Ortsgötter der wichtigsten Städte Assyriens und Babyloniens angeschlossen (z. B. Assur, Ninive, Kalḫu, Arbailu, Kakzi, Ḫarran, Babel, Borsippa, Nippur) (1). — An diese göttlichen Zeugen werden 33 Vertragsklauseln (Z. 41-413) angefügt, jede durch eine Trennungslinie von der folgenden geschieden, eingeführt mit *šumma* (bei negativem Eid) und *šumma lâ* (bei positivem), immer mit Subjunktiv. Wir können die Klauseln (die mit § 4 beginnen) in fünf Gruppen aufteilen: §§ 4-11: Vasallentreue gegenüber Assurbanipal als Nachfolger Assarhaddons — §§ 12-18: Verhalten und Vorgehen gegen Rebellen — §§ 19-26: jede gewaltsame Thronergreifung (gegen Assurbanipal) verhindern und bestrafen — §§ 27-32: keine Umtriebe mit Mitgliedern der königlichen Familie, um Assurbanipal zu entthronen — § 25; 33-36: ewige Bindung dieser feierlichen Eide. Die Vasallen schwören Assur wie ihrem eigenen Gott zu dienen (Z. 409), die Vertragstafel nicht zu ändern noch zu vernichten (Z. 410-413) und treu den Eid zu halten (Z. 399-400). — Über jeden Vertragsbrüchigen werden nun 22 Götter als Rächer mit entsprechenden Strafen aufgerufen (Z. 414-493). Ausser den ersten 5 Göttern (Assur, Ninlil, Sin, Šamaš, Ninurta) scheint die Reihenfolge belanglos zu sein. Mit Z. 494-512 wird in direkter Rede der Schwur der anwesenden Vasallen wiedergegeben (2). Anschliessend an den Eid der Vasallen führt Assarhaddon 40 Flüche aufgebaut auf den Ereignissen oder Gleichnissen des täglichen Lebens und täglicher Erfahrung auf (Z. 528-656), die, wenn nicht alle, so doch wenigstens teilweise den Anwesenden vorgeführt wurden (Regen, Speise und Trank, gefangener Vogel, Wachsfigur, Feuer, Öl usw.) (3). — Ein Relief aus Ugarit (*Ugaritica* III, Taf. VI) zeigt in der Mitte einen kleinen blumenständerartigen Altar mit Vertragstafeln darauf. Rechts und links davon stehen die beiden Vertragspartner. Beide schwören mit der erhobenen Rechten bzw. Linken, so dass die Fingerspitzen der beiden eidleistenden Partner sich über dem Altar (mit den Verträgen) berühren.

Die Eroberung Samarias (JCS 12 [1958] 22-40) fällt in den Spätsommer oder Frühherbst 722 und somit unter Salmanassar V., der etwa im Dezember 722 starb. II Kön. 18: 9-10 spricht nach der einen Lesart von den Assyrern, nach der anderen (mit der Septuaginta und Vulgata) von Salmanassar V. Die ersten Inschriften Sargons II. schweigen vollständig über die Einnahme der Stadt. Tatsächlich konnte der Herrscher weder in seinem Antrittsjahr (722-721) noch in seinem ersten Regie-

(1) Vgl. dazu A. Dupont-Sommer – J. Starcky, *Une inscription araméenne inédite de Sfire*: BMB 13 (1956) 23-41.

(2) Vgl. z. B. E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen* (AfO Beiheft 10) S. 9-17, 22-30; den Vertrag zwischen Suppiluliuma und Mattuwaza (ANET S. 205-206) usw.

(3) Vgl. Exod. 19: 8; Deut. 6: 24-27; Jos. 24: 16-18: 24.

rungsjahr (721-720) wegen der inneren Schwierigkeiten und Thronstreitigkeiten irgendeine militärische Expedition unternehmen. Die unabhängige babylonische Quelle schreibt die Eroberung der Stadt *Ša-ma-ra-'i-in* (= Samaria) Salmanassar V. zu. Ausserdem wird weder der König Hosea von Samaria noch überhaupt ein König dieser Stadt in den Inschriften Sargons II. erwähnt, obwohl Hanno von Gaza und Jaubi'di von Hamat genannt werden. Nur die Prunkinschriften Sargons II., die die Ereignisse nicht in zeitlicher Abfolge, sondern nach geographischen Gesichtspunkten ordnen, schreiben Sargon II. die Eroberung Samarias zu. Aber das hat vielleicht einen anderen Grund. Die Deportation der Bewohner Samarias konnte 722 höchstens begonnen haben, war aber dann offenbar wegen des Todes Salmanassars V. unterbrochen worden. Als dann Sargon II. wegen des Abfalls der westlichen Provinzen im Jahre 720 nach Palästina zog, musste er wohl (wegen der Zugehörigkeit der Stadt zur antiassyrischen Liga) Samaria nochmals nehmen. Und jetzt erst konnte er die Deportation durchführen. Freilich soll die Möglichkeit nicht ganz ausgeschlossen werden, dass die Hofgeschichtsschreiber ihm wegen der Deportation auch die Eroberung der Stadt (die vielleicht nicht einmal mehr nötig war) zugeschrieben haben.

Ğarmo und Jericho. Der 7 m hohe Trümmerhügel Ğarmo (1), 55 km östl. von Kerkuk, beherbergt 15 Schichten, von welchen die untersten 10 vorkeramisch sind. Die Besiedelung (300 m²) dürfte um 4800 v. Chr. anzusetzen sein. Die etwa 50 aus Stampflehm erstellten Häuser zeigen rechtwinklige Ecken. Eine unglaublich zahlreiche mikrolithische Industrie, Steingefässe, Knochen der Hausziege und von Wildtieren beweisen Viehzucht und Jagd. Eine Sichel aus vier Steinen zusammengesetzt, verschiedene Arten von Gerste und Gemüsen zeugen von Acker- und Gartenbau. — Nur 2 km von Ğarmo entfernt liegt die vorkeramische offene Siedelung von Karīm Schāhir (Ausdehnung 200 m² [um 6000 v. Chr.]), die wohl nur für kurze Zeit bestand. Getreide selbst wurde nicht gefunden. Aber unter der mikrolithischen Industrie kamen Werkzeuge zum Behacken des Bodens (und Schneiden) und Einsammeln des Getreides zum Vorschein. — Diese beiden offenen vorkeramischen Siedelungen werden nach den neuesten Grabungen durch Jericho in den Schatten gestellt. Dort findet sich um 6250 v. Chr. eine vorkeramische neolithische Schicht mit ganz rechtwinklig erbauten Häusern von etwa 3 ha Ausdehnung. Die Mauern und Fussböden der Häuser sind mit einem stark polierten Überzug überdeckt. Die Wohnfläche ist von einer Verteidigungsmauer umgeben. In dieser Schicht kamen die bekannten Schädelskelette zum Vorschein, über welchen menschliche Gesichter modelliert waren. — Darunter lag eine weitere vorkeramische neolithische Schicht (um 7200 v. Chr.) mit Rundhäusern. Die Wohnfläche von 3-4 ha Grösse war durch eine freistehende Steinmauer geschützt, von der noch wenigstens ein Turm (12 m Durchmesser, 9 m Höhe) sichtbar ist. Da das am Turm liegende Haus nach längerer Benutzung verbrannte und aus den Aschenresten (nach der Carbon 14-Untersuchung) etwa die Zeit

(1) Vgl. Or 21 (1952) 252-4.

um 6800 v. Chr. folgte, muss der Beginn ins 8. Jahrtausend fallen. Die Stadt mag damals etwa 3.000 Einwohner gezählt haben. Diese grosse Zahl ist aber ohne Acker- und Gartenbau in der Umgebung wohl undenkbar. — Eine Dicke der Wohnschicht von fast 4 m und Funde von Knochen und Steinwerkzeugen verbinden eine darunterliegende proto-neolithische Schicht mit der darüber befindlichen vollneolithischen Architekturschicht (Rundhäuser). — Noch tiefer auf dem gewachsenen Fels (um 7800 v. Chr.) kam ein offenes Heiligtum zutage mit mesolithischen Feuersteinwerkzeugen (K. M. Kenyon, *The Times* [London], August 22, 1958, S. 9).

Zum hethitischen Gilgamešepos (Or 27 [1958] 414-416). In dem Bericht über den Vortrag Prof. Dr. H. Ottens sind im Stenogramm einige Missverständnisse unterlaufen, die ich hier nach freundlichen Angaben des Vortragenden richtigstelle. S. 414 Z. 24 v. u. (= Mitte): Die hethitische Fassung des Gilgamešepos ist kürzer als die akkadische. In ihr fehlt z. B. die ausführliche Klage der Einwohner Uruks. — S. 415 Z. 1. v. o.: Der Tafelkatalog bezieht sich zumindest mit einem Eintrag auf eine dort gefundene Tafel (mit gleichlautendem Kolophon). Aus dem Vorliegen von Tafel I und II der gleichen Serie lässt sich auf ein Archiv schliessen. — Am Eingang zum phrygischen Stadttor fand man eine eindrucksvolle Statuengruppe: eine Göttin mit Faltenrock und Polos, links und rechts begleitet von zwei männlichen musizierenden Gestalten in kurzen Hosen. — S. 416 Z. 12 v. o.: Die Bilingue Hattušils ist kein Gilgameštext. — Die Grabung 1958 hat zwei weitere Gilgamešfragmente ans Licht gebracht, die bald vom Ausgräber Prof. Dr. H. Otten veröffentlicht werden sollen.

RECENSIONES

Frans Jonckheere, *Les médecins de l'Égypte pharaonique* (= *La médecine égyptienne*, 3). Bruxelles 1958. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. In-8°, 172 pp., 24 fig., frontispice.

Mis à part le chapitre IX où l'auteur esquisse un début d'étude sur la condition sociale du médecin dans l'Égypte ancienne, le présent ouvrage est essentiellement une série de listes. Liste alphabétique des médecins de l'époque pharaonique, 80 à nom entier, 2 à patronyme incomplet, 2 à caractère légendaire et 16 anonymes (ch. I); liste suivant l'ordre chronologique de ces mêmes médecins (ch. II); liste de leurs titres (ch. III); liste de quelques points discutables touchant la lecture soit de noms propres de médecins, soit de quelques-uns de leurs titres (ch. IV); liste des médecins qui, outre la profession de *sˁnw*, exercèrent celle de magicien, de prêtre-*wˁb*, de vétérinaire ou de scribe (ch. V); liste des médecins apparentés (ch. VI); liste des textes médicaux, religieux ou littéraires où apparaît le mot *sˁnw* (ch. VII); liste des graphies du terme *sˁnw* (ch. VIII); et, enfin, liste explicative des planches qui forment la dernière partie du volume (ch. X).

L'auteur volontairement s'est limité à cataloguer les individus qui ont *sˁnw* dans leur titulature et les dentistes *ˁr ˁbḥ* ou *ˁbḥy*.

Au chapitre I, il signale, pour chaque médecin, outre son nom, l'époque où il vécut, les monuments où son nom figure, ses titres, sa parenté connue et les principales indications bibliographiques.

Il est des titres qui laissent supposer une certaine hiérarchie médicale; outre les simples « médecins » *sˁnw*, nous trouvons des « chefs de médecins » *wrw sˁnw*, des « inspecteurs médicaux » *sḫḏw sˁnw*, des « directeurs médicaux » *ˁmyw-r sˁnw* et des « commandants de médecins » *ḫrpw sˁnw*. Notons aussi le titre de « doyen » du corps médical *smsw*. Certains titres témoignent enfin d'une spécialisation professionnelle: v. g. *sˁnw ˁrty* « oculiste », *sˁnw ḫt* « médecin du ventre », *ˁbḥy* « dentiste ».

La Fondation Égyptologique Reine Élisabeth a eu grandement raison de publier ces pages du Dr Jonckheere, retrouvées sur sa table de travail après sa mort.

Rome. A. Massart.

Olivier Masson et Jean Yoyotte, *Objets pharaoniques à inscription carienne* (= *Bibliothèque d'Étude*, XV). Le Caire 1956. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (sous séquestre). In-4°, xv-79 pp., 9 pl.

Diverses études historiques et archéologiques ont, dans ces dernières années, ramené l'attention des savants sur la place et le rôle des Cariens dans l'histoire de l'antiquité. La Carie paraît avoir été, entre l'Égée, le Proche-Orient et l'Égypte, une très importante région d'échange et d'interpénétration culturelle. Mais notre documentation sur ce peuple est extrêmement disparate et laisse sans réponse d'innombrables questions. Il est évident que nous aurions sinon des informations plus importantes, du moins une base nouvelle d'appréciation des faits si nous pouvions utiliser sûrement et entièrement les inscriptions que les Cariens nous ont laissées en Carie, en Égypte et en Nubie. Malheureusement les essais d'interprétation qui ont été proposés jusqu'à présent, sont tous très mal fondés et ils montrent la nécessité d'une revision très sévère. En réalité, l'exégèse linguistique exige que soit reprise d'abord l'étude épigraphique. C'est l'origine du travail qu'Olivier Masson, Jean Yoyotte et moi-même avons entrepris de commun accord il y a quelques années, en nous partageant la besogne. O. Masson a d'abord eu l'occasion de décrire quatre stèles égyptiennes, dont deux du Musée du Louvre, ne portant d'autre inscription qu'un texte en caractères cariens (*Revue Hittite et Asianique*, XII, fasc. 55, 1953, p. 32-38 et pl. XII-XIV). Un an plus tard, j'ai donné, en transcription, le recueil des inscriptions cariennes découvertes en Carie même, avec, en appendice, une inscription isolée trouvée récemment à Athènes (*L'Antiquité Classique*, 24, 1955, p. 305-335). Voici que nous parvient maintenant du Caire, avec un retard dû aux événements politiques et militaires, une troisième publication dont l'importance et la qualité n'ont pas besoin d'être soulignées. O. Masson et J. Yoyotte ont étroitement associé leurs savoirs respectifs d'helléniste ' asianisant ' et d'égyptologue pour republier les inscriptions cariennes d'Égypte autres que les graffites. L'ouvrage se divise en deux parties. La première comprend les « objets ne portant qu'un texte carien ». Il s'agit des quatre stèles déjà publiées par Masson et reprises ici, d'un chaton de bague, d'un vase, d'un scarabée, d'un fragment de poterie et d'un ostrakon. La seconde partie réunit les « objets comportant un texte égyptien et un texte carien ». Il s'agit de quatre stèles, de deux reliquaires et d'un Apis de bronze, ainsi que d'un socle pour une statuette de Neith. Pour la date, ces inscriptions se situent du 7e au 4e siècle avant J.-C. Je rappelle que les graffites cariens d'Égypte et de Nubie (dont Masson et Yoyotte ont déjà commencé la revision) datent des 7e-5e siècles, et que les inscriptions de Carie ne semblent pas remonter, dans leur ensemble, avant les 4e-3e siècles avant J.-C. L'inscription d'Athènes serait du 6e siècle. Ceci situe la période historique sur laquelle ces documents pourraient jeter quelque lumière.

Jusqu'à présent, nous ne disposions, pour la plupart des inscriptions cariennes d'Égypte, que des copies faites ou reçues, entre 1887 et 1910, par le remarquable pionnier que fut Archibald Sayce (Masson et Yoyotte ont dédié leur volume à sa mémoire). A la lecture de ce nouveau livre, on se rendra vite et parfaitement compte du progrès accompli. Ainsi, pour ne prendre qu'un exemple, nous savons désormais que le prétendu « ichneumon du Caire » est, en réalité, un reliquaire pour trois reptiles momifiés (on nous en donne plusieurs photographies). L'inscription hiéroglyphique égyptienne est transcrite, traduite et commentée minutieusement, avec un regard spécial sur l'onomastique. Quant à l'inscription carienne, nous apprenons qu'elle comporte, en réalité, deux lignes. Un signe oublié par Sayce est rétabli, tandis que la lecture de trois autres est précisée (l'un n'étant autre chose qu'une barre verticale de séparation de mots). Pour faciliter la citation de ces textes, Masson et Yoyotte ont fort sagement adopté la numérotation de J. Friedrich dans ses *Kleinasiatische Sprachdenkmäler*. Il lui ont repris aussi sa translitération comme un moyen commode, mais provisoire et conventionnel de citer (p. XII, n. 1). L'interprétation devra, en effet, être reprise entièrement quand tous les textes auront été revus au point de vue épigraphique. C'est pourquoi le présent ouvrage ne fait proprement aucune part à l'exégèse linguistique.

Le livre se termine par un appendice comprenant des tableaux paléographiques (31 signes différents contre 48 en Carie), un double index des mots cariens et des anthroponymes notés en écriture hiéroglyphique, un tableau de concordance avec les *Kleinas. Sprachd.* de Friedrich, une table des illustrations et 9 planches photographiques.

Les auteurs me prient de signaler quelques corrections à apporter à leur texte. P. 2, ligne 8 du bas, lire: 568 *avant* notre ère. P. 5, fig. 5, ligne 2, lire ⌀ au lieu de ○. P. 54, ligne 3, lire) au lieu de). O. Masson me signale en outre que le scarabée 52 F (p. 13) a été retrouvé à l'Ashmolean Museum: il en parlera dans un article du prochain *Festschrift J. Friedrich*.

Je crois devoir ajouter une dernière remarque touchant le tableau paléographique de la p. 67: est-il bien certain que ⌀ et ⊖ sont des variantes du même signe (n° 32)? Le fait que les deux formes sont employées dans une même inscription à Tralles en Carie (mon n° 2) invite à croire que ce sont des signes distincts.

Liège. L. Derov.

A. S. Tritton, *Materials on Muslim Education in the Middle Ages*. London 1957. Luzac. In-8°, XII-209 pp.

Den Stand des arabischen Erziehungswesens vom 1. Jhdt. d. H. bis zur Einführung moderner Methoden aufgrund der arab. Quellen zu zeichnen, ist eine nicht ganz leichte Aufgabe; denn die historischen, literarischen, rechtlichen und sonstigen Quellen, die in Betracht kommen, sind von anekdotischen, legendären und tendenziösen Nachrichten stark

durchsetzt, deren Gewicht abzuwägen oft schwer ist. Der Vf. hat den Versuch dennoch gemacht, das Material geboten und vorsichtig seine Schlüsse daraus gezogen. Die Arbeit ist glücklich gelungen; ihre Ergebnisse stimmen weithin mit dem Bild überein, das man sich in Europa gewöhnlich über diese Dinge auch dort macht, wo die Verschiedenheit der östlichen Mentalität und Sprechweise nicht so voll erfasst werden kann wie vom Vf, wo man beispielshalber den Analphabetismus des mittelalterlichen Orients und des wohl noch grösseren im Westen heimlich nur als unauslöschliche Schande jener Zeiten, jedenfalls aber als untrügliches Zeichen von Geistestiefstand werten kann, ohne es zu fassen, dass selbst Persönlichkeiten vom Rang, der geistigen Beweglichkeit und der Bildung eines Karl d. Gr. u. a., nicht bloss Herrscher (vgl. S. 199), für ihre Person weder lasen noch schrieben, und dass ein Orientale auch heute noch sich zu schämen geneigt wäre, so hässlich zu schreiben, wie man es im Abendland, ohne weiteres tut und anderen vorsetzt. Das Material ist reich und dem Leser in angenehmer Form geboten. Einzelne Ergebnisse überraschen, z. B. der hohe Stand des Elementarunterrichts im 1. Jhdt. d. H. Hier sind die Quellen vielleicht etwas überfordert.

Ein flott geschriebenes, gut unterbautes Werkchen; darin zuweilen ein verstecktes Rätsel, das nur ein Arabist gebührend würdigen wird, wie die Sätze über den " compiler (255/869-297/910) " des *k.-zahra* (S. 12.). Man wird dem Vf. für seine nicht geringe Mühe allen Dank wissen.

Rom. R. Köbert.

Leon Nemoy, *Arabic Manuscripts in the Yale University Library* (= *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, vol. 40). New Haven, Conn. 1956. In-8°, 273 pp., Facsim. 8.

Die arab. Hss. der Bibliothek der American Oriental Society in der Sterling Memorial Library, der Hauptbibliothek der Yale University, gehören 3 verschiedenen Sammlungen an: 1. der Salisbury Collection (S) Nr. 1-100, ein Vermächtnis von Edward Elbridge Salisbury (1814-1901), der von 1841-56 Prof. des Arab. in Yale war. Eine Anzahl Codices dieses Fundus gehörten einst zur Privatbibliothek Silvestre de Sacy's. — 2. der Landberg Collection (L) Nr. 1-774 (mit wenigen Lücken) und 1a-73a. Sie war von den schwedischen Arabisten Carlo Graf Landberg-Hallberger (1848-1924) zusammengebracht und wurde von M. K. Jesup für Yale erworben. Um diese Schenkung hatte sich Charles Thorrey (st. 14. XI. 1956) bemüht, dem der vorliegende Katalog gewidmet ist, der Lehrer des Vf. — 3. der noch unabgeschlossenen Arabic Collection (A). Diese umfasst Hss, die der Universität durch Schenkung, Kauf, Tausch usw. zugingen und -gehen; darunter befindet sich seit 1949 durch Kauf von dem New Yorker Antiquar H. P. Kraus über 300 Nr., die vorher zu den gegen 600 nahöstlichen Hss. des Wellcome Museum in London gehört hatten und von Kraus erworben waren.

Der Vf. hat für sein Verzeichnis dieser Hss. eine neue Zählung aufgrund der Sachgruppen, denen die einzelnen Hss. angehören, eingeführt: 1. Language and Literatur, 2. Theology, 3. Biography, 4. History, 5. Geography and Travel, 6. Encyclopedias, 7. Bibliography, 8. Philosophy, 9. Natural and Social Sciences, 10. Miscellanea, 11. Bible, 12. Christian Literatur, 13. Samaritan Mss, 14. Iudeo-Arabic Mss., 15. Karshuni Mss. Dabei liess es sich allerdings nicht vermeiden, dass manche (wenige) Hss. unter verschiedenen Nrr. wiederholt erscheinen, weil eine eindeutige Zuordnung nicht möglich war. Dieses Verzeichnis (S. 19-178) umfasst 1682 Nrr. und ist das Kernstück der Veröffentlichung. Wir erfahren die Namen der Autoren, ihre Daten, — dabei wurde die Hiğra-Datierung in unsere Zeitrechnung umgesetzt — Seitenzahl, Format des Blattes der Hs., ihr Datum und danach womöglich einen Verweis auf GAL. Eine Konkordanz der verschiedenen Zählungen geben die SS. 179-98.

Von den weiteren Listen des Werkes seien die folgenden erwähnt: S. 232-73 alphab. Verzeichnis der Titel der Werke (samt Autoren). Darin wurde der Nr. des Werkes selbst ein A vorangestellt; ein B an dieser Stelle bezeichnet z. B. das Werk als Grundwerk einer Versifikation, eines *muḫtaṣar*, eines *šarḥ*, auf die sich die Nr. bezieht. S. 208-32: alphab. Autorenverzeichnis. Ähnlich bezeichnet auch hier ein A vor der Nummer den Vf. selbst, ein B jedoch den Namen eines anderen Vf. z. B. des Autors einer Anthologie, zu der die Nummer einen Kommentar und dessen Vf. anführt, oder auch einen sonstigen Namen von Interesse. S. 204-8: Liste der Jahreszahlen der Hss. von 1096-1600 n. Chr., denen die Listennummer gegenübergestellt ist. S. 204: Titel unf Vf. — nicht bloss Listennummer — von 19 illustrierten Hss. (Geom. Figuren, Vögel, Mondberg und Nilquelle, Weltkarte, Skizze von Mekka und Medina). S. 199-203: Liste der Autographen im engeren und weiteren Sinn des Wortes. Unter A stehen Autoren, die Vf. eines Werkes und zugleich Schreiber der Hs. sind, z. B. Murtaḍâ az-Zabīdī's *ğaḍwat al-iqtibās fī nasab Bani l-'Abbās* (Nr. 1290); unter B Autoren, die ihre *iğāza* eigenhändig einer Hs. beigefügt haben, z. B. Ibn ʿArabī ' für al-Qōnawī (Nr. 1129), unter C z. B. Vf. von Kompilationen, die zugleich Schreiber der Hs. sind.

Für alle diese Angaben wird auch der dem Vf. aufrichtig dankbar sein, den sie, anders angeordnet, vielleicht rascher orientiert hätten. Der Übersicht hätte es wohl auch gedient, wenn man den Raum der Seitenüberschriften benutzt hätte, um die Disposition des Buches sichtbar zu machen, statt, etwas eintönig, dort nur Buchtitel und Vf. zu wiederholen. Das wären kleine Erleichterungen gewesen; unentbehrlich sind sie nicht. Der Vf. besteht darauf, dass sein Buch kein erschöpfender Hs.-Katalog im alten Stile sein will; sondern eine systematische Hs.-Liste zur Orientierung (checklist). Diesen Zweck hat er jedenfalls vollkommen erreicht, indem er uns über die wertvolle Yale-Sammlung unterrichtet. Die Facsimile sind sehr schön.

Rom. R. Köbert.

Georges VAJDA, *Album de paléographie arabe.* Paris 1958. Adrien-Maisonneuve. In–4°, IV pp., 77 pl.

Jeder Studierende, der sich mit der arabischen Literatur abzugeben hat, freut sich immer wieder, wenn er durch Hs.–Photos mit den Quellen seiner Wissenschaft in unmittelbare Verbindung gebracht wird. Und so wird nicht bloss der Anfänger, den die Eleganz und das Temperament der arab. Schreiber fesselt, diesen Photo–Band dankbar begrüssen, obwohl er ihm in erster Linie zugedacht ist. Das ' Album ' enthält auf 80 nicht paginierten Blättern, von denen zwei auf die Titel und drei nes auf die Vorbemerkung kommen, die durchgängig in Originalgrösse gehaltenen Photographien von 96 Kodex-Seiten, sämtlich den Hss.–Beständen der Bibliothèque Nationale entnommen. Sie sind als Tafel 1-94 gezählt; denn es gibt die Nrn. 6a, 6b, 20, 20 bis. Ihre Anordnung ist innerhalb geographischer Gruppen so streng chronologisch gehalten, dass in einigen Fällen die Tafelfolge aus technischen Gründen der Zählung nicht entsprechen konnte.

Den Anfang machen 7 (naturgemäss noch nicht geographisch angeordnete) kufische Blätter, drei davon in der alten Monumentalschrift z. B. der Korane. Hier gibt uns, um nur das herauszugreifen, Tf. 4 (Paris arab. 6725 fol. 5v vom J. 902, gehalten im charakteristichen Duktus der frühesten christl. Dokumente) willkommene Kenntnis von einer recht alten Übersetzung von 2 Timotheus nach der Peschitta, die sehr getreu und überraschend selbständig ist, wie z. B. die Wiedergabe von *metnaqqē' 'nā, σπένδομαι* (2 Tim 4, 6) zeigt; nämlich *ammā ana fa'u'raqu wāšiġan.* Die Hs. hat weder Vokale noch diakritische Punkte. Aber ich denke, dass ' ich schwinde hin, [wie Wasser] ausgegossen ', consumor diffusus, einigermassen das Richtige trifft. *'rq* bei Lane 1, 2017 c; *wašġ* ' spritzen, Spritzer '. Tf. 3 (P. arab. 6726) macht zwar sehr alten Eindruck. Aber F. Rosenthal hat JAOS 69/1949, 90 f nachgewiesen, dass der erste Teil dieser Hs mit P. Arab. 6738 identisch ist und weder ein von as-Sikkīt geschriebenes Werk al–Aṣma'ī's sein, noch dem J. 243/857 (nicht 957) angehören kann. Ähnlich zweifeln namhafte Gelehrte auch an Nr. 1. Dennoch geben auch diese Tfn., mit Vorsicht benutzt, einen Eindruck von der Schriftart, die sie vorführen sollen.

Wer einen nur flüchtigen Blick auf die Gesamtheit der Wiedergaben wirft, wird vielleicht erstaunt sein, dass, angesichts des Formenreichtums der arab. Schrift und des hochentwickelten kalligraphischen Sinnes der arab. Schreiber die beiden Gebrauchsschriftarten der alten Buchtechnik, *nasḫī* (Tf. 7-50; 63-87) und *maġribī* (Tf. 41-62) im ' Album ' so stark dominieren. Das mag verschiedene Gründe haben. Jedenfalls liegt darin auch eine Bestätigung dessen, was sonst aus der arab. Paläographie bekannt ist, dass für die gelehrte und wissenschaftliche Literatur in arab. Sprache — und um diese handelt es sich hier vor allem — im weiten östlichen Raum der islam. Kultur das *nasḫī* sozusagen verpflichtend ist, und im Westen entsprechend *maġribī*. Nur Tf. 73, ein iranisches Stück, und Tf. 79, 81 aus der Türkei, die einzigen in *ta'līq*, machen eine scheinbare

Ausnahme. Aber sie gehören in jüngere Zeit. Jünger sind auch die Tafeln 87, 93, die den Einfluss dieses Duktus deutlich zeigen. Worauf es vor allem ankommt, dem Studierenden ist ein reiches Material für die unentbehrliche Übung von Auge und Kombinationsgabe geboten worden.

Ein umsichtiger Arabist wird den Blättern gewiss noch manche neue oder überraschende Erkenntnis entlocken. Nur ein sehr bescheidenes Beispiel: Tf. 29 erlaubt es jetzt Graf, GCAL 2 (*Studi e Testi*, 133) 218 dahin zu ergänzen, dass die *r. al-burhān wal-iršād* des Ṣalība b. Yūḥannā (um 1350) in P. arab. 6732 fol. 1v ff. erhalten ist.

Die technische Wiedergabe der Tafeln ist ausserordentlich schön, deutlich und klar.

Rom. R. Köbert.

W. Leslau, *Ethiopic and South Arabic Contributions to the Hebrew Lexicon.* (*University of California Publications in Semitic Philology*, vol. 20). Berkeley 1958. In-8°, 76 pp.

The title of this work is somewhat misleading. A Hebraist who expects to find here a discussion of the instances in which the vocabulary of the Ethiopic and the South Arabian languages can throw light on the meanings of doubtful Hebrew words, will be disappointed. Such instances exist, but are not discussed here. What we have in fact here is a selected list of Hebrew roots accompanied by selected etymological cognates drawn mostly from the Ethiopic languages (the South Arabian languages figure far less prominently). I have twice employed the word "selected", and the reader will naturally want to know what principle of selection the author has followed. His introduction does not explicitly define the principle used; but, so far as I can make out, his method has been to collect the etymological cognates which are n o t mentioned in Koehler's *Lexicon*.

It seems to me that this method of approach results in overloading the book with a good deal of useless matter. Hebraists and Semitists do not work with Koehler as their sole tool, and it really seems rather pointless to reprint equations such as Hebrew *'atta*: Geez *'anti*, Hebrew *'attem*: Geez *'antəmu*, Hebrew *'atten*: Geez *'antən*, Hebrew *ṣdq*: Geez *ṣädqä* (all of them cited from Buhl!), and so forth, just because they are omitted in Koehler. I would question too the usefulness of quoting e v e r y form found in the various Ethiopic languages. Once one knows (from Koehler!) that the root *ṣrḥ* is represented in the Ethiopic language-group by Geez *ṣärḥa*, is there any advantage for the Hebraist or general Semitist in adding "Tigre *ṣärḥa* 'shout' and probably also *ʧärʧära* 'cry, make noise (snake)'"? Such details belong to the realm of purely Ethiopian linguistics.

Apart from such superfluities, the work contains a good deal of valuable material in the discussion, supplementation and (in places) correction of Koehler's Hebrew: Ethiopic etymologies, which will undoubtedly be welcome to the Ethiopist, if less so to the Hebraist. I notice, however, a certain amount of arbitrariness about the author's fairly frequent observations (made categorically) that a given Ethiopic form is a borrowing from Arabic. What grounds are there, for instance, for considering Tigre *gələd* to be an Arabic loanword rather than a genuine Semitic inheritance? Conversely, Tigre *ṣärra* " tie up the udder of a camel " shows, by its extremely specialized meaning, every likelihood of being an Arabic loanword, but is not so noted by the author.

Contrasted with the fullness of the Ethiopic portion of the work, the South Arabian side is less thoroughly and less satisfactorily treated. Whereas the index of Ethiopic forms quoted covers 15 pages, that of the Modern South Arabian forms occupies only 2 pages, while Epigraphic South Arabian is represented by a mere seven words (1). This may, of course, simply reflect the fact that Koehler is on the whole more generous with South Arabian etymologies than he is with Ethiopic ones.

Nevertheless, there seems to me to be a certain lack of system in the author's selection in this part of his work. On the one hand, he unnecessarily repeats Koehler's equation Hebrew *dešeʾ*: ESA *dṯʾ*, on the other hand one does not find either in Koehler or here any mention of the ESA cognates of Hebrew *ḥdr*, *mwr*, *smk*, *nṣb*, to take a few random examples.

The MSA portion too seems poorly provided for as compared with the Ethiopic portion. One misses, for instance, both in Koehler and here such equations as Hebrew *yrd*: Soqotri *ʾered* and Hebrew *zrḥ*: Mahri *ḏerî*. If it be objected that these are obvious and are in any case available to the Semitist in the author's own *Lexique soqotri*, this objection would apply to many equations that he does cite; one wonders, therefore, why he has cited some and not others. It would have been possible either to aim at an exhaustive listing of a l l possible equations, or to confine one's attention to etymologies hitherto unnoticed or giving rise to some discussion. The former approach would have had a statistical value for estimating the amount of vocabulary common to Hebrew and MSA, the latter would have had the advantage of conciseness. The author's method lies midway between these points, and thus makes the worst of both worlds.

(1) Two of the seven he does quote are suspect, and should have been accompanied by a note of interrogation. ESA hrs_1, if equated with Hebrew *hrs*, shows an abnormal correspondance of sibilants (the normal correspondance would have been with ESA $*hrs_3$); and the existence of the ESA form s_1trs_1 strongly suggests the possibility that hrs_1 may be the Hiphil of a weak root. So too, ESA $ts_2ʿw$: Hebrew *šʿh* would be abnormal (against normal ESA s_1), and the translation " be observed " which the author gives for the ESA verb is quite impossible in the context: *kl/ṣwrtn/ḏts₂ʿww/ ʿdy/ s₂ʾmtn* " all the palm-plantations which t h e y (the writers of the text) . . . to the northwards ".

If these drawbacks are disregarded, and if the work is accepted as being primarily " studies in some Ethiopic cognates of Hebrew roots ", it will provide valuable materials for the comparative Semitist and for the Ethiopic specialist.

Oxford. A. F. L. Beeston.

R. Mach, *Der Zaddik in Talmud und Midrasch.* Leiden 1957; E. J. Brill. xii-245 S.

The meaning and origin of the word *ṣad(d)îq* is as yet poorly established, despite its paramount importance both for the New Testament, where it appears in the form *Sadducees*!, and for the Qumran-" Damascus " literature, where it appears in the form *bny ṣdwq*. The centuries-old assumption that *ṣaddîq* means " righteous, morally-juridically good ", has gradually been crowded aside by strikingly modern renderings. S. Horodezky in *Archiv für Religionswissenschaft* 16 (1913) 145-159 had proposed " Superman " or charismatic, as opposed to the plodding scholar, *ḥakam*. The sense of " Faithful " had been stressed by H. Cazelles in *Revue Biblique* 58 (1951) 169-188 following Lyonnet as against Nötscher but as an epithet of God rather than men. Without adverting to either of these researches, or others like them (as far as can be checked without an Index), the present work transforms into a genuine lively readability the patiently assembled data which prove that to postbiblical Jewry at least *ṣaddîq* meant simply " righteous ", but that the righteous men *par excellence* were the key-figures of their generation and were in fact endowed (by the imagination of the rabbis rather than by any act of their creator) with charismatic and even mythic traits.

The author begins, rather *extra viam*, with the Related Concepts (*yašar, ḥasîd*, etc.) and Forensic Use. He analyzes the " Ways to Righteousness " as obedience, beneficence, faith. The " imitation of God " p. 20 ought really to have invoked Plato's *Theaetetus* as a nearer parallel than some other Greek influences. The struggle against temptation is presented in impressively Christian terms. " Heart " (*leb*, p. 29) oddly appears as a synonym of (evil) *inclination*, instead of intellect as recent researches have taught us to find it in biblical Hebrew. More useful still to the Christian theologian is the chapter on " The Reward of Righteousness ". Extremely common-sense is the view that evil men have in this life the compensation of their incidental good actions; while the good are often in this life deprived of that " hundredfold " they might have expected according to the general rabbinic conviction that the practice of virtue itself brings temporal well-being: this too contains its grain of common sense; despite reserves on the " Protestant Ethic and the rise of Capitalism ", it is obvious that the wastrel has other things to spend his money on besides building up his home and business. Mach emphasizes admirably the absolute Freedom of the Will implied in the existence of

Righteous Men; somewhat later on p. 108 is discussed the amply-compensated correlative necessity of God's tolerating Evil Men in the world. Some " quaint " (*eigenartig*) rabbinic rules-of-thumb for recognizing a biblical *ṣaddîq* are enumerated; and thus ends the First Half, in which the term is classified as implying moral righteousness.

The second, and much longer, " half " presents the *Ṣaddîq* as Superman. His birth is surrounded by miracles: parallel to which appear the Virgin Mary's early speech (p. 72) and painless pregnancy (60). The parallels from extra-Hebraic anthropology are disturbingly eclectic (too casually chosen from too undelimited a field), and sometimes far-fetched: e. g. the quite natural admiration for rosy blond babies is linked with the description of ninth-century Rome as rosy with martyr's blood and white with virgin's lilies. Hugo Rahner is accorded a rather startling prominence with his observations on the Golden Rule p. 22 and Christmas as " merely an anticipated Easter " p. 84. Middle East pilgrims will derive a doubtful consolation from the rabbinic view (p. 156) that most conspicuously righteous men die of dysentery! In contrast to the sound sensible views on merit, the fate of the soul after death is in many midrashic sources still described in uncertain and primitive terms; special emphasis is laid on justice as a form of trafficking or of seafaring.

One could hardly have desired a more thorough, or more agreeably presented, inquiry into one suitably-delimited development of this immensely important biblical term.

Jerusalem. R. North.

R. de Vaux, O. P., *Les institutions de l'Ancien Testament.* I: *Le nomadisme et ses survivances; institutions familiales et civiles.* Paris 1958. Les éditions du Cerf. In-8°, 347 pp.

M. du Buit, O. P., *Géographie de la Terre Sainte.* Paris 1958. Les éditions du Cerf. In-8°, 237 pp., Album de 18 cartes.

These two volumes in form and approach are companions to the French edition of Albright's *Archeology of Palestine.* Thus they contain only up-to-date positive information with a minimum of controversial alternatives or technicalities.

Père de Vaux's competence in original research is well known. It appears no less clearly in sifting the contributions of others and furnishing to the average reader a safe, probable, and always interesting view. He opens refreshingly with a comparison between Arabic nomad uses and those reflected in the Bible. He examines the problems of Marriage and the Family. He dedicates an intense interest to sociological problems, and has his own well-informed independent answer to questions about slavery, *' am ha-areṣ*, religious aspects of kingship, the Dowager, loans, calendar, measurements. Religious Institutions will be treated in a

second volume, which will include also a complete Index; but this volume contains its own highly authoritative bibliography, distributed according to the chapter-headings and thus almost supplying the function of footnotes. We do not find here precisely an archeologist's approach, except in the connotation which " Biblical Archeology " had before the age of excavation began: but this proves how useful that older " Biblical Archeology " was, and how much progress it has surreptitiously made while excavation was absorbing all the limelight.

Père du Buit aims " to give to the traveler the possibility of an intelligent visit " (p. 8), but also to bring out the intimate relation between the physical background of the Bible and its sociology. This aim appears chiefly in a chapter on Demography, coming in between the overall physical description (relief, climate, agriculture) and the detailed differentiation of the separate areas. Page 55 courageously denies the myth of " desert monotheism ". The second half of the book is called Historical Geography. It opens with an interesting and apt exposition of the norms employed for identification of sites. These norms must be supposed as having guided the author's choice in doubtful or controverted cases. The long " Onomastic Index " of pp. 179-231 professes to include a " summary justification " of the site chosen, but this really means merely a mention of the Arabic name of the site in question, after enumeration of the biblical occurrences: thus after (ancient) Jericho is said merely Tell es-Sulṭan, though p. 88 had maintained, " The absence of any remains from the corresponding epoch may oblige us to abandon an otherwise obvious identification ". A long chapter is dedicated to the Roads, and to this correspond four of the eighteen maps. Another chapter on the Populations treats first the Twelve Tribes (declared frankly on p. 123 to be not at all the *a priori* construction which they are presented as), and then the non-Israelite neighbors. Separate treatment is then accorded to the United and Divided Kingdoms and to the Judea of Persian and Greco-Roman times, leading to the conclusion that with the Apostolic Age worship is no longer centered at Samaria or Jerusalem but in spirit and truth. The maps are quite original, and aim to indicate where cliffs bar access to upland regions. On Map 16, ' Azeqa is put south of the Terebinth Valley, and on Map 1 Naqûra appears at Haifa. Map 7 and p. 113 favor the northern Exodus-stations, but admit the southern Decalogue-Sinai (p. 21 mentions enigmatically " Jabl Katherina, which tradition identifies at [!] the place of the biblical theophanies "): in other words fully adopting Cazelles' view that our biblical text juxtaposes two undigested and irreconcilable geographies of the Exodus. The northern limit of the Promised Land (Lebo-Hamat) is placed at Léboué, because the Beqâ' (Ḥama) corridor is too far north of Hermon (p. 152).

While intent only to help constructively the average bible reader, the two École Biblique professors convey a fund of information and authoritative views which will play their part in the tussles of specialists.

Jerusalem. R. North.

Henry SERRUYS, *Genealogical Tables of the Descendants of Dayan-qan* (= *Central Asiatic Studies*, 3). The Hague 1958. Mouton & Co. In–8°, 186 pp.

La serie delle monografie dedicate alla cultura, alla storia e alle lingue dell'Asia Centrale e dei suoi popoli, che va sotto il titolo generale di *Central Asiatic Studies*, sotto la direzione del Prof. Karl Jahn dell'Università di Leida e del Prof. John Krueger dell'Università prima di Seattle oggi di Washington, si vede ora accresciuta di una terza unità, dovuta alla penna del ben noto scrittore, il R. P. Henri Serruys della Congregazione del Cuore Immacolato di Maria. Essa ci presenta dieci tavole genealogiche, scientificamente discusse e vagliate, dei discendenti — ben 300 nomi — del Capo dei Gran Mongoli, Batu–möngke, che, a cavallo tra il XV e il XVI secolo fece l'unità dei Mongoli. *Dayan* infatti o *Dayun* è la corruzione mongola dell'espressione cinese *Ta Yüan*, che significa « Grandi Mongoli », e che indica l'Impero di questi popoli (p. 12), mentre *qan* è *qayan*, il nostro *khan*. Quindi qui si tratta dei discendenti del Khan dei Gran Mongoli.

Le fonti cinesi e mongole non convengono esattamente sulle date di questo Khan e perciò esse restano soltanto approssimative. Secondo certe fonti cinesi, Batu-möngke sarebbe nato nel 1466, sarebbe stato proclamato Capo nel 1470 e sarebbe morto nel 1543. L'autore confessa: « Tutto compreso, il materiale storico sul Dayan–qan è molto confuso, e sembra quasi impossibile di chiarirne tutti gli aspetti e di riconciliare in modo soddisfacente le fonti mongole e le fonti cinesi » (p. 15).

Le tavole che qui vengono alla luce provengono da un funzionario cinese, di cui non si sa il nome, il quale dovette metterle per iscritto tra la fine del sec. XVI e l'inizio del sec. XVII, basandosi probabilmente su genealogie scritte in mongolo, lette da un interprete cinese che conosceva questa lingua. Le fonti cinesi, come abbiamo già innuito, sono state dall'autore confrontate con le fonti mongole.

Per condurre a termine un simile lavoro, bisognava padroneggiare due lingue, il cinese e il mongolo, ciò che non è facile. Il lettore deve dunque congratularsi col P. Serruys di essere arrivato a tanto. Partendo dalla fonetica cinese, egli identifica i nomi mongoli, per quanto la cosa è stata possibile, e alla fine del volume raccoglie in un indice i nomi e le espressioni che possono far difficoltà al lettore profano. I tanti nomi che occorrono in queste tavole vengono poi attentamente discussi sotto tutti gli aspetti nelle 164 note che seguono le tavole. Ciò permette all'autore di correggere parecchi errori commessi tanto dagli autori cinesi quanto dagli autori occidentali. Vedi p. es. p. 111. Come si vede, queste tavole interessano più la mongologia che la sinologia, benché anche questa vi trovi non poco da apprendere.

A dir vero, il lavoro che qui esaminiamo non è del tutto nuovo. Meglio si chiamerebbe una seconda edizione, corretta, rivista ed ampliata, delle medesime tavole, già pubblicate dallo stesso autore in appendice al suo articolo *Les coutumes des esclaves septentrionaux* in *Monumenta*

Serica, X (Pechino 1945), pp. 117-208; le tavole sono a pp. 165-208). Senonché questa pubblicazione, avvenuta durante la guerra sino-giapponese, quando la carta nel 1945 e a Pechino era abbastanza razionata, non soddisfece l'autore. I rinvii alle tavole erano infatti un lavoro complicato. Inoltre egli ha potuto trovare e vagliare nuovo materiale che era stato impossibile di procurarsi allora a Pechino; in tal modo parecchie correzioni sono state rese possibili. Quindi è che le 40 pagine del 1945 sono ora diventate ben 186, ciò che vuol dire che il lavoro primitivo ha aumentato di quasi cinque volte.

Spunti interessanti in queste note non mancano. Così a p. 142, n. 135 noi apprendiamo che la voce cinese *hosciam* o *ho-shang*, donde Matteo Ricci scrivendo in italiano verso l'anno 1609 fece *osciamo* e *osciano* (cf. le nostre *Fonti Ricciane*, I [Roma 1942], N. 344; II [1949], NN. 558, 635, 637, 638) per dire « bonzo », in mongolo ha dato per lo stesso senso *la-pa* o *la-ba*, *labai o lawä*, che originariamente indica una conca marina di cui i *lama* si servivano in Mongolia come di tromba per segnali da dare, e che i Cinesi chiamavano *lo-pei* e anticamente *hua-puai*. Dalla conchiglia si passò a colui che se ne serviva. A sua volta poi la parola *labai* ha dato al cinese moderno la voce *la-pa*, che significa trombetta.

Più interessante per noi cristiani e storici è il 182° nome, Erke'ü[d]-darqan tayiji (tav. VI), che è Mangγus. La voce Erke'ün, plurale Erke'üd, Erkegüd, corrotta in *Yeh-li-k'o-wen* in cinese, designava i cristiani — nestoriani — al tempo dei Mongoli (1280-1367) ed anche dopo. I loro discendenti sono stati ritrovati in parecchie parti della Mongolia in questi ultimi tempi; se ne sono ritrovati tra i Qalqas, gli Ordos, gli Üjümüčin, nei pressi di Irkutsk, nome che deriva da Erkegüd. Dalle tavole si vede che alcuni di questi nestoriani vivevano lungo la Grande Muraglia nell'area di Kalgan. È probabile che essi discendessero dagli Önggüd e formassero la maggioranza dei sudditi di Mangγus. Infatti è in questa regione che intorno al 1924 è stato ritrovato tutto un cimitero cristiano (n. 90).

Peccato però che in 160 di queste 186 pagine, pur trattandosi spesso di libri e personaggi cinesi, non c'è un solo carattere cinese e gli indici delle ultime pagine, sempre imbarazzanti a consultare, non riescono a colmare questa lacuna, la quale naturalmente non può essere addebitata all'autore.

Roma. P. M. D'Elia.

Imprimi potest: Romae, 23 XII. 1958 — E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 29 XII. 1958 – A. Traglia, Arch. Caes. *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: Gioacchino Patti

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9, ROMA — 9 GENNAIO 1959

Autorizzazione del Tribunale di Roma 21 giugno 1953 n. 2776 del Registro della Stampa

Miscellanea Nuziana II

Hildegard Lewy – Cincinnati

Ḫurizati

The Chicago Assyrian Dictionary (1) lists a term "*ḫurīzu* (*bīt ḫurīzu*)" which it renders by "shed (for cattle)," the assumption being that the Ḫurrian term passed as a loanword into Akkadian and formed an Akkadian plural *ḫurizâti*, the Ḫurrian plural being *ḫurizina*. Lacheman, in 1939, suggested for *bît ḫurizati* the meaning "storehouse," or "slaughter-house," (2) whereas Speiser, on the basis of a Semitic etymology, came to the conclusion that the term denoted a "public or religious department" as well as a "harem." (3) Neither of these proposed interpretations is capable of accounting for all the occurrences of our term. With regard to the meaning "shed (for cattle)" suggested by the CAD, we quote in the first place H XV 82, where we read in ll. 14 ff.: *36 ^{iš}narkabâti^{meš} ša e-ma-an-ti* [15] *ša ḫu-ri-za-ti ù i-na libbi^{bi}-šu-⟨nu⟩* [16] *ša 3 ṣí-mi-it-tu$_4$ ^{iš}narkabâti^{meš}* [17] *iltenna^{en-na} ta-a-an za-ri-am-šu-nu*, "36 war-chariots of the decuria [15] of *ḫurizati*; and among [17] each [16] 3 yokes of chariots [17] one is their armor(ed car)." As an *emantu* is known also from other passages to have been a military unit which had war-chariots at its disposal, (4) the CAD's interpretation of *ḫurizati* would lead to the result that an outfit of thirty-six chariots, partly armored, was used to defend a cattle-shed.

We next turn to the letter H XV 187 which runs as follows: [1] *a-na ^{m}Ir-wi-šarri š[akin bîti]* [2] *qí-bí-ma* [3] *um-ma ^{m}Ku-la-ḫu-pí-[ma]*

(1) Vol. Ḫ, Chicago 1956, pp. 251 f.

(2) See Lacheman apud Starr, *Nuzi*, vol. I, Cambridge 1939, p. 531.

(3) AASOR XVI, p. 69.

(4) See, e. g., N VI 634, where the list of witnesses to the sale of an Assyrian prisoner is headed by two men designated as *2 awîlê^{meš} ra-kib ^{iš}narkabti ša e-ma-an-ti$_4$ ša ^{m}Mi-na-aš-šu-uk*.

[4] *13 ṣubâti*^{meš} *iš–tu*$_4$ [5] *30 ṣubâti*^{meš} *ša ḫu–ri–[za–ti]* [6] *na–as–sí–iq–mi* [7] *a–na* ^{m}*Aḫi–illik–ka*$_4$ [8] [. . . . .] ip–sú, " [1] To Irwi–šarri, the m[aior domus], [2] speak; [3] thus (says) Kulaḫupi: [6] Select [4] 13 (pieces of) cloth from the [5] 30 (pieces of) cloth of the *ḫuri[zati]* and [7] to Aḫillika [8] [. . . . .] . . . . . " It will be admitted that clothing supplies are unlikely to have been stored in a cattle-shed, or in a slaughterhouse, or, for that matter, in the harem. However, the letter H XV 187 contains not only negative information. For as two of the persons named in it, viz., Irwi–šarri and Aḫillika, are known from other texts, it is possible to define the field of their respective activities. Irwi–šarri, whose full title is *šakin bîti ša* ^{âl}*Nu–zi*, (1) was the administrator of palace property: In H XIII 85, for instance, he gave out arrows from the palace arsenal; (2) in H XIII 65, he hired out an *amat êkallim*, " a maid-servant of the palace. " In H XIII 103, he gave out reeds belonging to the palace from which arrows were to be made, while in H XIII 120 he contracted for the manufacture of two thousand bricks for the palace. In H XV 98, it was a wagon of precious material which he gave out for repairs, and in H XV 329 he sold wool of the palace for which he received dye-stuff as purchase price. It is, therefore, apparent that if Irwi–šarri is ordered in our letter H XV 187 to take clothing from the *ḫurizati*, the *ḫurizati* must be either a part of, or identical with, the palace. As regards Aḫillika, he is known from H XV 11 to have received from a certain Ḫutiia the material for making a coat of mail, obviously for the arsenal of the city of Nuzi; according to H XIV 616, Aḫillika was given by the same Ḫutiia a considerable number of pieces of armor for men and horses taken from the *bît nakamti*, the storehouse of the city of Nuzi, probably for repair. It is, therefore, manifest that Aḫillika was a skilled craftsman in the service of the palace, employed for making military clothing for the army. In this quality he is likely to have received the cloth dealt with in the letter H XV 187.

The conclusion resulting from the evidence just discussed, namely that *ḫurizati* was either a part of, or identical with, the palace, finds strong support in the fragmentary text H XV 149 which runs as follows: [1] *bâbu ša* [. . . . .] [2] *4 i–na am–[ma–ti ru–pu–us–sú]* [3] *2 i–na am–ma–ti mu–[ra–ak–šu]* [4] *bâbu ša bît nu–a–r[a–ti]* [5] *ṣú–ul–*

(1) So, e. g., H XIII 8, ll. 13 f.; H XIV 608, l. 16.

(2) *2 li–im qanê*^{meš} *šu–ku–de*$_4$ [3] *iš–tu êkallim*^{lim} [4] *ù* ^{m}*Wi–ir–ra–aḫ–[ḫé]* [5] *a–šar* ^{m}*Ir–wi–šarri* [6] [*awêl*]*šakin bîti* [7] [*ša* ^{âl}*Nu–zi*] [8] [*il–qì*].

lu–ul–šu ša [.....] [6] *ša za–wi–i ša bî*[*ti*(?) *x i–na am–ma–ti*] [7] *ù ma–la ki–in–ṣí* [.....] [8] *e–li–*[*en*] *bâbi ša bît* [..... *ša*] [9] *ú–ṣá–aq–qú ú–ḫé–pu* [10] *bâbu ša bît na–kam–ti* [*i–na*] [11] *pa–pa–aḫ–ḫi mu–uš–*[.....] [12] *bâbu ša bît nu–a–ra–t*[*i*] [13] *bâbu ša bîti ša ḫu–r*[*i–za–ti*] [14] *e–li–ni a–na* [.....] (remainder destroyed), " [1] The gate of [.....] [2] 4 cubi[ts is its width], [3] 2 cubits [its] le[ngth]; [4] the gate of the house of the sin[gers]: [5] the roof of [.....] [6] of the turret of [the house, x cubits] [7] and one knee-width [.....] [8] abo[ve] the gate of [.....] house [which] [9] they had raised, they broke up. [10] The gate of the store-house [to the] [11] east of [.....] [12] the gate of the house of the singers, [13] the gate of the *ḫur*[*izati*] house, the upper [.....]. " As the *bît nakamti* is known from numerous passages as the store-house of the city of Nuzi located in the palace area, (1) and as the " lady singers " are frequently mentioned among the personnel of the palace, (2) it is obvious that our text deals with buildings belonging to the sprawling palace complex. We need not, therefore, hesitate to conclude that the *bît ḫurizati* was one of these buildings.

As a further piece of evidence bearing on the meaning of *ḫurizati* we quote H XVI 83, a list of deliveries of barley, probably representing either taxes or a levy. Among the contributors we find several personalities well known from other texts. Tarmitilla mâr Šurkitilla, who figures in l. 3, (3) was a grandson of Teḫiptilla and a cousin of Takku. (4) Eḫli–Tešup mâr Waqar–bêl (ll. 18 and 38) belonged in

(1) Cf. the reference to the *bît na–kam–ti ša* ^{ú}*Nu–zi* in H XIV 523, ll. 28 f. and H XIV 550, ll. 15 f. Since these two as well as numerous other texts mentioning the *bît nakamti* were found in room R 76 of the palace complex of buildings, it is obvious that the " store-house " or " treasury " of Nuzi was one of the buildings in the palace area.

(2) See, e. g., H XIII 199 and H XIV 502 which list by name *x sinnišâti*^{meš} *nu–a–ra–ti ša* ^{mât}*Ḫa–lì–gal–bat* and *y sinnišâti*^{meš} *nu–a–ra–tu*$_4$ *ša* ^{mât}*Ak–ka*$_4$*–dì–i* and note that these two texts are likewise from room R 76. In H XVI 72, the same singers are summarized as *18 sinnišâti*^{meš} *nu–a–ra–ti*; some of them acknowledged the receipt of their monthly food-allotments by impressing their seals on the tablet. The fact that in H XIV 104 two male singers designated as *awîlê*^{meš} *nu–a–ra–tu*$_4$ appear in the king's suit suggests that both male and female singers were maintained by the palace in order to entertain the royal family.

(3) L. 3 follows immediately after l. 1.

(4) Cf. the first part of this study (above, p. 6 with notes 1 and 6).

the dynasty of scribes established in Nuzi by one Apil–Sîn. (1) Arniia mâr Akaptukki (mâr Kakki) is known as an army officer (*aduḫlu*) (2) who appears repeatedly in the texts alluding to the siege of the towns of Telipirra and Irḫaḫḫe. (3) Of particular interest for the problem here under discussion is the mention of Tarmiia mâr Ḫuia whom we know from the afore-mentioned law-suit recorded in N IV 370 to have been the $^{awêl}gu_5$*–gal–lu*, or " water-supply engineer. " This official is referred to in three different entries in our text H XVI 83, (4) and in two of these he is listed together with a person

(1) Eḫli–Tešup is the son of Waqar–bêl, son of Taia, son of Apil–Sîn. On the latter cf. above, p. 22, note 2. Taia mâr Apil–Sîn was a contemporary of Teḫiptilla.

(2) On this term see above, p. 17, note 4. Arniia mâr Akaptukki is so designated in H XIV 37, l. 18.

(3) Besides the texts discussed above, p. 21, see H XVI 89; H XVI 92; H XVI 103; in H XVI 117, in turn, Arniia is said to have taken grain not to Telipirra and Irḫaḫḫe but to Lubdi, the well-known town which, as was pointed out above, p. 22, was located within the same area of military operations as Irḫaḫḫe and Telipirra. In H XVI 105, Arniia is designated as *nâgiru* which means as an officer whose rôle, at least in so far as the Nuzi texts are concerned, is well illustrated by the lawsuit recorded in N IV 370: Tarmitilla mâr Šurkitilla had received from the king the order to build a canal to carry water to the city of Nuzi (see ll. 6 ff.: *um–ma šarru–ma–mi* [7] *a–tap–pu* ka_4*–la–lu* [*ta–tu–um*]*–ma e–pu–uš–mi* [8] *ù mê*^{meš} *i–na* ^{âl}*N*[*u–zi*] *li–il–li–ik*). Tarmitilla passed the order on to Tarmiia mâr Ḫuia who, in turn, was to inform Ḫirri, the *nâgiru*, who was to proclaim the royal order; from the sequence of the lawsuit it follows that this proclamation served the purpose of raising the funds necessary for the project; for we learn that Tarmiia and Ḫirri together requisitioned a cow of Tarmitilla which, as the project was not carried out, they had to replace. In the same function the *nâgiru* appears in H XVI 88, where it is said that he took 10 imêr of grain from Ḫutiššimika's house in order to bring it to the beleaguered cities of Irḫaḫḫe and Telipirra. In H XVI 105, two *nagirâtu* (for the tendency to form plurals in *–âtu* of masculine nouns serving as nomina professionis cf. the above-mentioned use in H XIV 104 of *nuarâtu* as designation of two male singers) took 12 imêr of grain from the house of a Teḫit–Tešup in order to send it to an out-of-town destination. In other words, it was one of the duties of the *nâgiru* to requisition in order to raise the means for public projects as well as for military purposes.

(4) See ll. 12 f.; 24 f., and 28. Since the deliveries made by each of the men listed were levied on the arable property they held (see ll. 7 f.: *19 imêr še'u* ..... *iš–tu eqlêti*^{meš} [9] *ša dim*[*at x*]), it is apparent that Tarmiia held property in three different regions which were separately assessed.

designated as *šutâpu*, "companion," "fellow-worker." (1) The *šutâpu* listed together with Tarmiia mâr Ḫuia (in ll. 24 f.) is designated as *warad êkallim*, whereas the one mentioned in l. 13 is referred to as *warad bît ḫurizatu*. As Tarmiia, in his quality as *gugallu*, is known from the afore-discussed record of legal proceedings to have acted on behalf of the government, it is not surprising that he had personnel of the palace at his disposal. (2) We are, therefore, led to the conclusion that *warad êkallim* and *warad bît ḫurizatu* are virtual synonyms.

The meaning *êkallum* for *ḫurizati* yields, in fact, a satisfactory sense in all the passages as yet available where our term occurs. To begin with texts such as, e. g., H XVI 452 in which the delivery of animals is involved, they offer no difficulty since the palace is known to have owned flocks of sheep and cattle; hence we are entitled to compare the *awêl adullu*, or "shepherd," of the *ḫurizati* house who, in H XVI 452, acknowledged the receipt of the animals, with the *rê'û ša êkallim* who is listed in N V 525, l. 34 among the victims of the Assyrian raid on Turša. (3) Nor is it difficult to account for the case recorded in the afore-discussed letter H XV 187 where clothing was taken from the *ḫurizati*; for there is ample evidence to show that the palace of Nuzi possessed considerable quantities of clothing stored in the *bît nakamti*. (4)

In two instances, *ḫurizati* is used as a designation of a private residence. In N II 105, (5) ll. 7 f., a plot of land is said to have bordered on *eqli ša ḫurizati ša Taia mâr Uatnini*, "the field belonging to the *ḫurizati* of Taia, the son of Uatnini." In SMN 13 (AASOR

(1) Several of the listees or their "fellow-workers" are artisans. The weaver Gilipukur, for instance, listed in l. 20, is known from H XIII 46 as an instructor in the art of weaving, to all appearances the most important industry of the Nuzi region. The afore-mentioned Eḫli-Tešup mâr Waqar-bêl (ll. 18 and 38) was a scribe; Dusanki (l. 27) was a singer, while Bêl-aḫi (l. 31) was a carpenter. Ḫašiptilla, listed in l. 23, is designated as *awêl at-ku-up-pu*. It seems, therefore, possible that the men designated as *šutâpu* practiced the same trade as those with whom they were listed.

(2) It is obvious, on the other hand, that his helper was not a "servant of the cattle-shed."

(3) On this text see above, pp. 5 ff.

(4) See, e. g., H XIV 550 and H XIV 523 where cloth or clothing is said to have been taken from the *bît nakamti ša ālNuzi*.

(5) See the transliteration and translation in *Orientalia*, N. S., XI, 1942, pp. 234 f.

XVI, No. 4), one of the depositions in the legal case against Kuššiḫarpe, the erstwhile city-ruler of Nuzi, a woman is said to have been brought to the *bît ḫurizati* of the lady Tilunnaia, where Kuššiḫarpe slept with her. Tilunnaia is known to have been the spouse of a prince, Ḫišmi-Tešup, (1) and her mansion, which may well have deserved the designation " palace, " is not unlikely to have been the place of Kuššiḫarpe's rendez-vous with the woman in question. The use of *ḫurizati* for a private mansion is, in fact, not surprising if it is remembered that in H XIV 107, l. 5 *êkallum* is used in the sense of " private residence. "

M u š n i

Having found that *bît ḫurizati* is a virtual synonym of *êkallum*, we are prepared to discuss the text H XV 224 which raises almost as many problems as it contains words. The text runs as follows: [1] *16 manê 10 šiqlî* [2] *šu-šu-ri-in-nu ša êkallim*^{lim} [3] ^{m}*Ḫa-zi-a* [4] ^{m}*Ir-wi-mu-uš-ni šakin bîti* [5] *ša ḫu-ri-za-ti* [6] *iš-ta-par-šu-ma* [7] [*a-ša*]*r* ^{m}*El-ḫi-ip-til-la* [remainder of the text broken] [x+1][*aban* ^{m}*Ḫa*]*-zi-a*, " [1] (Concerning) 16 minas, 10 shekels [2] of *šuššurinnu* of the palace: [4] Irwi-mušni, the maior domus [5] of the palace, [6] has dispatched [3] Ḫazia; [6] and [7] [at] Elḫiptilla's [pla]ce ..... [x+1][Seal of Ḫa]zia. " Whereas we do not know for certain what the meaning of the term *šuššurinnu* is, (2) we learn from our text that it was a material be-

(1) H XIII 93 refers to a man named Apukka as ^{awêl}*muluki ša aššat*^{ut} ^{m}*Ḫišmi-Tešup mâr šarri*, whereas in H XIII 215 the same Apukka is designated as *wardu ša* ^{f}*Tilunnaia*; whence it is obvious that Tilunnaia was Ḫišmi-Tešup's wife. In H XV 288, l. 2., Apukka appears among the recipients of houses which Ḫišmi-Tešup had taken over.

(2) Lacheman, in his summary of the contents of this text (H XV, p. XI) qualifies our text as a " Document concerning dyes; " hence he must see in *šuššurinnu* a dye-stuff. Yet *šuššurinnu* obviously is a barley-product (see H XVI 59, l. 26: *1 imêr 4 sât še'a*^{meš} *a-na šu-uš-šu-ri-in-na*; cf. H XVI 43, l. 11: *1 imêr še'a* ⟨*a-na*⟩ *šu-uš-šu-ri-in-na*) and more particularly a product of " sprinkling " or " steeping " the barley (see H XIV 145, ll. 4 f.: *2 imêr še'a a-na bá-la-li* [5] *2 ma-ti šu-uš-šu-ri-in-ni*). Therefore, and because the chemical notions of Hartman and Oppenheim in their study *On Beer and Brewing Techniques in Ancient Mesopotamia* (Supplement No. 10 to *Journal of the Am. Or. Society*, December 1950) are rather hazy with regard to the intermediate stages between barley and beer, it seems at this point in order to deal briefly with the

longing to, or possibly to be acquired for, the palace. The official concerned with the *šuššurinnu* of the palace is designated as *šakin bîti ša ḫurizati*; since it could be shown (see above, p. 114) that in his capacity as *šakin bîti ša* ^{āl}*Nuzi* an official named Irwi-šarri was asked

---

" steeping " of barley and with the products resulting from it: (1) The barley grains are softened by being steeped in water for two or three days. (2) The grains which, owing to the absorption of water, have increased by about 50 per cent in weight are spread out in moderate temperature for germination. (As germination ceases below 41 degrees F. and above 95 degrees F., it is obvious that the products made from germinating barley could be obtained only in certain seasons of the year.) The germinated barley is called greenmalt; while containing small amounts of maltose (or malt-sugar), greenmalt consists mainly of starch and not of sugar. It further contains an enzyme called *diastase* which alone makes it possible to convert starch into sugar. Greenmalt is probably the product which was called *buqlu* in Akkadian. (3) By dehydrating the greenmalt, germination is arrested. The dried malt which still contains mostly starch and very little sugar can be ground into groats or further processed into an alcoholic beverage. (4) When the dried and shredded malt is mixed with warm water, the action of the enzyme *diastase* transforms the insoluble starch into water-soluble sugar called maltose. This process is called mashing and the product is usually designated as mash. Whereas the solution of maltose in water called wort is used for preparing beer, the solid residue is dried and pressed and nowadays used as feed. It may possibly be this product which is called in Akkadian *bappiru* and which was used for human consumption. Whether maltose was obtained in antiquity by evaporating the water of wort is not known. If so, a product very rich in malt-sugar could have been obtained. (5) By adding yeast to the wort, the sugar is transformed into alcohol, a process which is called fermentation. The product of this process is beer.

In order to decide which of the products discussed may have been called *šuššurinnu* by the people of Nuzi it is important to point out, in the first place, that *šuššurinnu* cannot be assumed to have been identical with either *buqlu* or *bappiru*, since both of these products are frequently mentioned in the Nuzi texts (unless it is admitted that *šuššurinnu* was the Ḫurrian name of one of these products). We further note that *šuššurinnu* must be a solid, for it is counted (see the passage from H XIV 145 quoted above) and weighed (see l. 1 of the text H XV 224 here under discussion). Since, finally, the root of our term, viz. *šuššuri*, occurs as a woman's name (one of the *esrêti*-wives of prince Šilwi-Tešup is so named; see, e.g., H XIII 50, l. 4; H XIII 142, l. 6; H XVI 59, l. 10), we may well conclude that it describes an agreable quality such as, for instance, sweetness (cf. English hypocoristica such as " Honey " or " Sugar "). If this conclusion is correct, *šuššurinnu* might well be a designation of maltose or of a product rich in maltose.

to take clothing from the *ḫurizati*, (1) we need not hesitate to identify the *šakin bîti ša ḫurizati* with the *šakin bîti ša* ^{āl}*Nuzi*. Yet in our text H XV 224 the official's name is not *Irwi–šarri* (written *Irwi–*LUGAL) but *Irwi–mušni*; hence the question arises as to whether *Irwi–mušni* and *Irwi–*LUGAL are the same person, *mušni* being the Ḫurrian rendering of Sumerian LUGAL and Akkadian *šarru*. As will be recalled, the Ḫurrian term *mušni* was repeatedly discussed by Assyriologists. Thureau-Dangin, in 1939, rendered the element *muš–* by "sublime," (2) but his interpretation was rejected by Goetze who, on the basis of a passage in one of the Qatna "inventories," came to the result that our term means "twin." (3) In view of the equation *mušni* = *šarru* suggested by the possible identity of *Irwi–šarri šakin bîti ša* ^{āl}*Nuzi* and *Irwi–mušni šakin bîti ša ḫurizati* it is indicated to re-examine the various sources gathered by Goetze with a view to determining whether the meaning "king" yields a satisfactory sense in all the passages where *mušni* occurs. A re-examination is all the more necessary since Goetze appears to have felt himself that there are several occurrences of our term where his rendering "twin" is not applicable.

To begin with the Ḫurrian text No. 6 from Mâri the study of which suggested to Thureau-Dangin the rendering of *muš–* by "sublime," the expression *mu–úš e–ni–wu–úš* occurs several times (ll. 10, 11, 19, cf. 18) at the end of a line, twice (in ll. 10 and 11) preceded by *ḫi–il–li–in*, a verbal form belonging to *ḫill–*, "to speak." In l. 15, on the other hand, we find the expression *mu–úš e–ni–ra*. Even though we do not know which deity is referred to by *e–ni–wu–úš*, "by my god" and *e–ni–ra*, "with god," it appears that "by the king, my god" or "by my divine king" and "with the king, the god" would be an adequate way of speaking of a great god. In fact, in the case of one Ḫurrian deity we can prove the correctness of our rendering. Ḫepat, as Thureau-Dangin remarked, is frequently addressed as Ḫepat–mušni or Ḫepat–mušuni; (4) in an Akkadian context, on the other hand, the same deity is invoked as ^{d}*Ḫe–pat* [*šar*]*rat šamê*, (5)

(1) See above, pp. 113 f., in the discussion of H XV 187.

(2) *Revue d'Assyriologie*, XXXVI, 1939, pp. 22 f.

(3) See *Journal of Cun. Studies*, II, 1948, pp. 137 f.

(4) For references see Thureau-Dangin, *loc. cit.*, p. 22. [Cf. now the name Mušna–Ad(d)u found in an Alalaḫ text (see Wiseman, *Journal of Cuneiform Studies*, XII, 1958, p. 126, l. 21).]

(5) See *Keilschrifttexte aus Boghazköi*, I, Leipzig 1916, No. 4, rev., col. IV, ll. 17 f.. For a transliteration and translation see Ernst F. Weid-

whence it is obvious that the Ḫurrian epithet *mušni* characterizes Ḫepat as the "queen." By the same token, the locution *ḫari mušuni*, to which von Brandenstein first called attention, (1) turns out to be the Ḫurrian rendering of Akkadian *ḫarrân šarri*, "the royal road."

As Goetze remarked, our expression recurs in the Hittite prayer text K Bo II, No. 9 (2) in a passage in which, according to Sommer's interpretation, a goddess is implored to take certain essential features away from the women of hostile countries and bring them to Ḫatti. These features are motherhood (expressed by the Hittite term *an–ni–ia–tar*), love (*a–ši–ia–tar*) and *mu–u–uš–ni–en*. In consideration of the important rôle played by the Hittite queens, it would appear that a rendering "queenship" would do justice to the third of the three terms.

As regards the passage from the Qatna inventory which misled Goetze to his rendering of *mušni* by "twin," it was, in the meantime, published by Jean Bottéro (3) according to whom it runs as follows: *2 ṣalmu uqnû tu'âmu* (MAŠ.TAB.BA) *šum–ši* (4) *šu–nu mu–šu–ni*, "2 lapislazuli statues of twins, their name (being): These are the *mušuni*." Now we know from several references to statues of twins that the name of the deities represented by such statues was not "twins," as assumed by Goetze, but Lugal–girra and Meslamtaea, (5) and that these two gods were commonly identified with Sîn, the king of heaven, and Nergal, the king of hell, respectively. (6)

ner, *Politische Dokumente aus Kleinasien*, Leipzig 1923, pp. 68 f., ll. 25 f. To be sure, the sign SAL.LUGAL is damaged; but enough is preserved in the beginning of l. 18 to make the reading certain.

(1) See *Keilschrifturkunden aus Boghazköi*, XXVII, Berlin 1934, p. IV.

(2) The text was discussed by Sommer, *Zeitschrift für Assyriologie*, XXXIII, 1921, p. 88.

(3) See *Rev. d'Ass.*, XLIII, 1949, pp. 197 (l. 179), 156 f., and cf. Bottéro's discussion of the passage in pp. 5 f.

(4) For the variants *šum–šu* and *šum–ša* see Bottéro, *loc. cit.*, p. 5.

(5) The ritual texts relating to prophylactic figures were copied, transliterated, translated, and discussed by O. R. Gurney, *Annals of Archaeology and Anthropology*, XXII, 1935, pp. 31 ff. The passages relating to the twin-gods Lugal-girra and Meslamtaea are found in pp. 60-63.

(6) See, in particular, the astronomical commentary 81,7-1, 4 (*Cun. Inscr. of Western Asia*, V, London 1884, pl. 46, No. 1) which, in l. 4, lists in the left-hand column the constellation MAŠ.TAB.BA GAL.GAL.LA and identifies it in the right-hand column with Lugal-girra and Meslamtaea whom, in turn, it defines as Sîn and Nergal. As the present writer pointed out in a presidential address delivered at the Chicago meeting

Much as Lugal-girra's name characterizes its bearer as "the Mighty King," his counterpart, Meslamtaea, the god of the Lower World, was conceived as the king of his realm. (1) Hence it seems reasonable to conclude that, when rendering in Ḫurrian the names of the prophylactic twin-statues, one simply called each of them "King."

It remains to discuss the fact that the name which most frequently appears as *Irwi-*LUGAL had two different pronunciations, *Irwi-mušni* and *Irwi-šarri*. Whereas we can now safely assume that the maior domus' name which is always spelled *Irwi-*LUGAL (2) was pronounced *Irwi-mušni*, the pronunciation *Irwi-šarri* was equally familiar to the Nuzi scribes. That this was so is suggested by H IX 109 where we find among the witnesses an *Irwi-šarri mâr Ša-a-ni*. When referring to this witness's seal in l. 38, the scribe first wrote *Ir-wi-*LUGAL^{ri} but subsequently saw fit to erase the *ri*; in l. 25, on the other hand, where the witness is mentioned for the first time, he left the spelling LUGAL^{ri}. Moreover, in H V 58, ll. 2 and 6, there figures the unmistakable spelling ^{m}*Ir-wi-šar-ri*. (3) (In N VI 615, l. 22, we find ^{m}*Ir-wi-*[...]*-ri*, which may have been either the name here under discussion or the rather frequent name *Irwi-atal*.) The interchange between the forms *Irwi-šarri* and *Irwi-mušni* is not too surprising if it is remembered that Akkadian *šarri* entered as a loanword into Ḫurrian and was, for instance, used throughout the Tušratta letter to designate the king. (4) In other words, the notion

---

of the Middle West Branch of the Am. Or. Soc. and the Midwest Section of the Soc. of Biblical Lit. and Exegesis on April 20, 1956, Sîn and Nergal are the principal deities in the dualistic religion practiced in the ancient cities of Ur and Ḫarrân. Sîn represented the heavenly sphere with all that is bright, good, and beneficial to mankind, whereas his twin-brother Nergal stands for the Netherworld and all that is dark, harmful, and deadly.

(1) See, e.g., the seal inscription B.M. 89131 transliterated and translated by Thureau-Dangin in *Vorderasiatische Bibliothek*, I, Leipzig 1907, pp. 194 f., sub z. Ll. 1 f. of this inscription read: *dingir Meslamtaea lugal*.

(2) See, e.g., H XV 98, l. 8; H XV 163, l. 18; H XV 173, l. 5; H XV 187, l. 1; H XV 220, l. 11; H XV 240, l. 8; H XV 329, l. 12. In so far as the texts published only in transliteration permit to judge, the same spelling is used throughout; see, e.g., H XIII 8, l. 13; H XIII 65, l. 4; H XIII 85, l. 5; H XIII 103, l. 8; H XIII 120, l. 6.

(3) So on the supposition that Chiera's copy is reliable. As is well known, it has been said that Chiera prepared his handcopies from his transliterations rather than from the originals.

(4) See Speiser, *Introduction*, p. 224, s.v. *šarra*.

" The Lord is King " could be expressed in Ḫurrian either by *Irwi–mušni* or by *Irwi–šarri*. But even if one prefers to consider *Irwi–šarri* a partial translation of *Irwi–mušni*, such a procedure would not be unprecedented in a region where several languages were spoken and written simultaneously. Šamši–Adad's younger son, for instance, appears in numerous texts as *Ia–ás–ma–aḫ–dAdad*, in one letter, however, as *Iš–ma–dAdad*, (1) the first element here being translated from Old West Semitic into Akkadian. Similarly, the name of the twenty-fifth king of the Kassite Dynasty appears sometimes as *Kadašman–Turgu* and at other times as *Kadašman–Enlil*. (2)

T a l u ḫ l u

Two Nuzi contracts are characterized by a punishment clause which differs conspicuously from those usually occurring in the Nuzi texts. In H XIV 639, a man took merchandise from Elḫiptilla, the maior domus of the municipal building; he was to return the goods in the month of Kurilli. If he failed to do so, the text continues, " they will seize him " (3) 11 *i–na ta–lu–uḫ–li* 12 *i–na–an–du–šu*, " to (being) a *taluḫlu* 12 they will sentence him. " (4) A similar clause is found in H XV 56. Here eight decuriones have jointly purchased a cow and have entrusted one of them with collecting from the other seven men the grain serving as purchase price of the cow. (5) If he failed to do so, the text stipulates [*i–na*] *ta–lu–uḫ–li* [*i–na–an–du–šu*], " [they will sentence him] to (being) a *taluḫlu*. " (6) We thus gather that being or becoming a *taluḫlu* was an undesirable condition. The same conclusion is to be derived from SMN 2016 (AASOR XVI, No. 23) where a woman, Šitanka, gave herself into daughtership

(1) See André Finet in *Répertoire Analytique des Tomes I à V, Archives Royales de Mari*, vol. XV, Paris 1954, p. 147.

(2) See Kemal Balkan, *Kassitenstudien* (*Am. Oriental Series*, vol. 37), New Haven 1954, pp. 58 f.

(3) The text has *i–ṣa–bá–tú–šu–nu*. The final *–nu* is an error of either the modern copyist or the ancient scribe; intended was probably *–ma*.

(4) Literally, " they will throw him among the *taluḫlû*. "

(5) On *artamašši*, " purchase price, " see below, pp. 127 f.

(6) Curiously enough, Lacheman, in his summary of the contents of this unusual contract, describes it (H XV, p. VIII) as a " List of men..."

to Tulpunnaia who, to all appearances, was the wife of a prince. (1) Tulpunnaia was to provide for Šitanka's sustenance, (2) but in exchange for this expense she was entitled to marry off Šitanka to a husband of her, Tulpunnaia's, choice, even if the husband was either a servant (*wardu*) or a *taluḫlu* (l. 8). Hence it is clear that a *taluḫlu* was, from the standpoint of a woman sui juris, as undesirable a husband as a servant or a slave.

Further evidence of the social standing of the *taluḫlû* can be derived from the fact that *taluḫlû* are mentioned most frequently in those texts in which the food rations or other allotments of the wives or concubines of a king or royal personage are listed. In H XIII 234, for instance, we read:

[1] *7 sât* (3) *še'u*^{meš} *a-na 7 awîlê*$^{[meš]}$ [2] *ta-lu-ḫul-la-n[a]* [3] *2 sât še'u* ^{f}*Šu-uš-šu-ri* [4] *2 sât še'u* ^{f}*Na-na-a-a* [5] *2 sât še'u* ^{f}*Na-aš-mu-un-na-[a-a]* [6] *2 sât še'u* ^{f}*Ši-ni-eš-šal-li* [7] *2 sât še'u* ^{f}*Ku-uk-ku-ia* [8] *2 sât*

(1) In SMN 2101 (AASOR XVI, No. 15), Tulpunnaia is designated as the wife of Ḫašuar. A text from the same period, H XIII 215, lists among the witnesses two royal princes, Artirwi and Ḫašuar (ll. 23 f.), the latter of whom may well have been Tulpunnaia's husband. The text N VI 664, on the other hand, which mentions an *éntu*-priestess Tulpunnaia as the defendant in a lawsuit is from a later period; it is, therefore, unlikely that the Tulpunnaia here under consideration be identical with this priestess.

(2) See l. 11.

(3) Passages such as *še'u i-na sûti ša 8 qa* or *i-na sûti ša 10 qa* (for references see, most recently, R. T. Hallock, *Journal of Near Eastern Studies*, XVI, 1957, pp. 204 f.), or *i-na sûti rabîti* (H XV 263, l. 4), or *i-na sûti ša eri*^{meš} *ša* ^{ú}*ilânî* (H XVI 119, l. 3) should have convinced Lacheman for a long time that one of the basic measures of capacity in Nuzi was the *sûtu*, the *qa* being used as a subdivision of the *sûtu*. Yet Lacheman, even in his latest publication which appeared in summer, 1958, consistently transliterates *70 qa* instead of *7 sât*, *80 qa* instead of *8 sât*, and so on, even though Hallock, *loc. cit.*, pointed out that, if the *sûtu* of *8 qa* is involved in a text, this method of transliterating falsifies the numbers contained in a text. A further mistake in Lacheman's transliterations of Nuzian measures of capacity is the use of *1* (*pi*) instead of *6 sât*, firstly because this measure of *60 qa* does not exist in the metrological system of the people of Nuzi, and secondly because, in case the *sûtu* of *8 qa* is used, *6 sât* comprise *48* and not *60 qa*. While slightly differing from the metrologic system of the Middle Assyrian texts as expounded in KAV 184, the Nuzian system of measures of capacity is identical with that used in the texts from Çager Pazar from the time of Šamši-Adad I. See Gadd in *Iraq*, VII, part 1, 1940, p. 30.

še'u ⌜*Ša–la–an–na–a* [9] *2 sât še'u* ⌜*Uk–ke–e–en* ..... The seven women enumerated in ll. 3-9 are known from numerous texts as the *esrêti*, "the shut-ins" or "harem women" of Šilwi-Tešup, the prince, (1) and it is probably not by mere coincidence that the text speaks of seven *taluḫlu*-men in connection with these seven women. In H XVI 6, we find the following enumeration: L. 1 lists a woman named Šašuri as having received 2 imêr of barley. Šašuri is known from H IX 25 and H IX 26 as the main wife (*aššatu*) of Šilwi-Tešup, the prince, her superior rank being indicated by the fact that her allotment is ten times that of the women whose names follow. In ll. 2-6, H XVI 6 lists the same seven women as H XIII 234, each of them having received 2 sât of barley; l. 7 summarizes: *7* [*sinnišâtu*]^{meš} *es–ri–tu*$_4$ *an–nu–tu*$_4$ [8] *1 i*[*mêr*] *4 sât še'u ša il–qú–ú*. Ll. 9 f. list Šilwi-Tešup's oldest son, Tatiptilla, (2) and his wife, Itirianti. (3) Next our text H XVI 6 lists the rations for the horses, to all appearances those used by the women previously listed, and then the food for nine *taluḫlu*-men. Further on follow the rations for Šilwi-Tešup's younger children, first those for one or several daughters (*ipir ṣú–ḫa–ar–*[*ti*]) and then those for four sons.

That the *taluḫlû* belonged not only to Šilwi-Tešup's harem becomes apparent from H XIV 137, where we read: [1] *10 imêr 8 sât še'u*^{meš} *ipru*^{meš} [2] *a–na ni–iš bîti ša šarrati* [3] *3 imêr 3 sât 4 qa še'u*^{meš} [4]*i*]*pru a–na ni–iš bîtâti*^{meš} [5] [*š*]*a* ⌜*Aš–šu*(!)*–ri–li–sa* [6] [*š*]*a* ⌜*Me–im–me ù ša* ⌜*Ḫé*(!)*–ri–im–tù* [7] *6*(!) *imêr 4 sât še'u*^{meš} *ipru a–na* [8] *18 awîlê*$^{n\,eš}$ *ta–lu–uḫ–li* [9] *naphar 20 imêr 2 sât še'u*^{meš}. A comparison of this passage with H XIV 135, ll. 1-2 makes it clear that the women listed in ll. 5-6 were the *esrêti* of the king's harem in Nuzi who ranked after the

(1) See presently ad H XVI 6.

(2) See *Tatiptilla mâr Šilwi-Tešup* in H XVI 363, ll. 14 f. H XIII 227, a text dealing with the distribution of wool, lists in ll. 14 f. Tatiptilla's nurse, whence it is reasonable to conclude that, at the time when this text was written, he was an infant. In the numerous texts where he and Itirianti (see the next footnote) are listed together with Šilwi-Tešup's women, both were obviously children who lived with Tatiptilla's mother in the harem. In H XVI 363, on the other hand, Tatiptilla figures with a household of his own with his own harem and household personnel.

(3) Whereas most of the pertinent texts list the rations of Tatiptilla and Itirianti (see, e. g., H XIII 234, ll. 31 f.; H. XIII 238, ll. 9-11; H XIII 412, ll. 23 f.), some texts speak of *Tatiptilla u aššatišu* (so, e. g., H XVI 22, ll. 4 f.; H XIII 128, ll. 2 f.), whence it is obvious that Itirianti was Tatiptilla's wife.

queen even as Šilwi-Tešup's *esrêti* ranked after his main wife, Šašuri. With regard to the *taluḫlû* we gather that they were the male servants of the harem. This makes it at the same time clear that they were eunuchs, because only eunuchs are likely to have been admitted into the presence of a king's spouses.

Our interpretation of *taluḫlu* as "eunuch" is supported by H XIII 214, ll. 32-41. After listing, in ll. 32-37, the rations of the wife and the *esrêti* of Šilwi-Tešup and in l. 38 an allotment to one of his servants, the text continues: *4 sât ipru^{meš} a-na ^{m}Pu-ḫi-še-en-ni ta-lu-uḫ-li na-din* [40] *napḫar 7 imêr 4 sât še'u^{meš} a-na šu-ku-na^{meš}* [41] *a-na ^{m}Pu-ḫi-še-en-ni na-din*, "4 sât of food were given to Puḫišenni, the *taluḫlu*; [40] altogether 7 imêr, 4 sât of barley for distribution (1) [41] were given to Puḫišenni." As the 7 imêr, 4 sât given "for distribution" to the *taluḫlu* comprised the rations for Šilwi-Tešup's spouses, we learn that the distribution of their food allotments to the harem women was one of the *taluḫlu*'s tasks. Now we know from the Book of Esther (2.9) that the distribution of food to the harem women of the king of Persia was the concern of the chief eunuch, whence it is obvious that Puḫišenni (who also received the allowances of the women listed in ll. 1-12 of our text H XIII 214) played the part which, in king Ahasveros' harem, was played by Hegai.

(1) The passage here under consideration explains at the same time the meaning of the term *a-na šu-ku-na^{meš}* which occurs not infrequently in the texts dealing with the allotment of food, oil, or wool to various classes of household personnel. Puḫišenni's own ration is designated as his *ipru* in contrast to the sum total of the rations listed in ll. 32-39 which were handed to him *a-na šu-ku-na^{meš}*. Hence it is obvious that the food allotments to the women were not individually given to each of them, but were handed to one man who had to store them and give them out on a day-by-day basis to the persons previously named. The same conclusion suggests itself by an analysis of H XIII 395, a text dealing again with the food allowances of Šilwi-Tešup's spouses. Whereas the individual monthly rations range from 2 sât to 1 imêr, the rations given to Tatiptilla and Itirianti *a-na šu-ku-ni* amount to 2 imêr each; obviously they were for distribution to their servants, because they themselves certainly did not consume 2 imêr of grain a month. For other occurrences of *a-na šu-ku-na^{meš}*, *a-na šu-ku-ni*, or *a-na šu-ku-nu* see, e.g., H XIV 143, l. 8; H XIV 145, ll. 8; 16; and 20; H XVI 15, l. 14; H XVI 141, l. 13; H XVI 144, l. 3; H XVI 152, l. 8; H XVI 153, l. 2; H XVI 157, l. 3. It is doubtful whether our term has any relation to the Babylonian term *šukunnû* which was discussed by Landsberger, *Die Serie ana ittišu*, Roma 1937, p. 199 and by von Soden, *Symbolae Koschaker*, Leiden 1939, pp. 203 f. and which denotes the "spreading out of dates for artificial ripening."

Artamašši

The afore-quoted text H XV 56 (1) lists in ll. 1-8 the names of eight *emantuḫlu*–officers and then continues: [9] *[6+]2 awîlê*^{meš} *an–nu–tu*$_4$ *e–ma–an–tuḫ–li–e* [10] *šu–[nu–ma(?) še']a*$^{m[eš]}$ *ša alpi ša ar–ta–maš–ši* [11] *i–na qâti* ^{m}*Ili–a–a mâr Ḫa–bi–ra na–ad–nu* [12] *ù* ^{m}*Ili–a–a še'a*^{meš} *ša alpi* [13] *a–šar awîlê*^{meš} *e–ma–an–tuḫ–li–e* [14] *ú–šá–ad–dá–an* [15] *[ù] a–na* ^{m}*Pal–Te–šup* [16] *[mâ]r A–ki–pa–pu i–na–an–din.* The Ḫurrian term *artamašši* recurs in the following declaration before witnesses contained in H XIII 31: [5] *3 alpê*^{meš} *ša* [6] *zitti ša be–ri–ni ù ni–nu ki–mu* [7] *mu–ul–li–e ša ḫu–lu–uq–qí–e ki–mu e–ṣí–di* [8] *ša* ^{âl}*An–zu–gal–lim ù ki–mu šu(!)–up–ki ša* [9] *ar–ta–maš–ši ša šatti lum–ni an–ni–i* [10] *ša arki*^{ki} *šu–du–ti eš–ši a–na* [11] ^{m}*Ú–na–ap–ta–e mâr Ta–a–a ni–it–ta–din* [12] *ù* ^{m}*Ú–nap–ta–e a–dì–i i–na* [13] $^{w\,ir\,aḫ}$*Še–eḫ–li pa–ḫu–ru šu(!)–up–ku* [14] *ša* ^{âl}*An–zu–gal–lim pí–ḫa–ta na–ši.* The situation underlying the text H XV 56 is fairly obvious: The eight decuriones had jointly acquired a cow, which, as frequently in ancient Nuzi, was to be paid for in barley. They entrusted one of them, viz., Iliaia, with the task of collecting from his colleagues the barley which served as purchase price of the cow and with delivering it to the seller, Pal–Tešup mâr Akipapu. This being so, the context suggests for *artamašši* the meaning " purchase. " This meaning is well covered by the elements of which our term is composed: *arta* means " that which is given, " and *–šši* is an ending forming abstract nouns. (2) While " that which is given " can be a " gift, " it can also be either the purchase price or the merchandise acquired in a purchase. Yet in speaking of *še'u*^{meš} *ša alpi ša artamašši*, our passage makes it clear that *artamašši* is neither the purchase price (which is *še'u*) nor the merchandise purchased (which is *alpu*) but the abstract notion of the purchase itself. The same applies to the passage from H XIII 31 when it speaks in ll. 8 f. of *šupku ša artamašši*, " le versement de l'achat, " thus distinguishing between the concrete *šupku* and the abstract *artamašši*. Accordingly, we translate our two passages as follows: H XV 56, ll. 9 ff.: " [9] These eight men are decuriones; [15] the[y are the ones] who

(1) See above, p. 123.

(2) See Speiser, *Introduction*, p. 50, § 61 and p. 117, § 162. Examples in which this element is preceded by an element *–ma–* were quoted by Speiser, *ibidem*, p. 138.

[11] entrusted [10] the grain for the cow of the purchase [11] to the hand of Iliaia, the son of Ḫabira. [12] And Iliaia [14] shall collect [12] the grain for the cow [13] from the decuriones, [15] [and] to Pal-Tešup, [16] [the so]n of Akipapu, he will give (it)." H XIII 31, ll. 5 ff.: "[5] (Concerning) 3 cows from [6] our common inheritance (1): We, instead [7] of the compensation for the loss, instead of the harvest, [8] of the town of Anzugallim, and instead of the payment for [9] the purchase of this bad year [10] after the new release, [11] we have given (them, scil., the three cows) to Unaptae, the son of Taia. [12] And Unaptae [14] bears [12] until they assembled (2) in [13] the month of Šeḫli [14] the responsibility (3) [13] for the (grain-)delivery [14] of the town of Anzugallim." The state of affairs reflected in this passage was the following: The three brothers found themselves in financial straits because they could not meet the payments of three different transactions. Firstly, they had to make good for a loss — which loss is not specified in the declaration. Secondly, they were somehow responsible for the delivery of the harvest of the town of Anzugallim; and thirdly, the "new release" had compelled them to make a certain purchase for which they now had to pay. In order to fulfill all these obligations, they surrendered their three cows to an Unaptae, son of Taia, who, in return, was to make the deliveries of the town of Anzugallim in their behalf until the month of Šeḫli. Our text does not, of course, specify the nature of the purchase which the brothers were compelled to make "after the bad year of the release." However, in order to illustrate in which

(1) The three men who made the declaration were brothers.

(2) Thus if *pa-ḫu-ru* can be regarded as Assyrianizing for Babylonian *puḫḫurû*. We would obtain the same meaning if we consider it a variant of *paḫrû*.

(3) The correct interpretation of the locution *piḫâta našû* was given by Koschaker as early as 1928 (see p. 26, note 4 of his *Neue Keilschriftliche Rechtsurkunden aus der El-Amarna-Zeit*). Even so, the CAD (vol. Ḫ, Chicago 1956, p. 165[a]), in a partial rendering of H XV 1, translates "to pay damages." Neither in our passage nor in H XV 1, ll. 20-24 (*i-ba-aš-ši-ma dimtu ša i-na* [21]*pa-ṭì-šu ša âli šá-a-šu* [22]*ša na-du-ú* [23]*ì awêlḫa-za-an-nu* [24]*pì-ḫa-as-sú na-ši*, "if there is a fortified country estate [22] located [20] within [21] the territory of this city, [23] the city-ruler [24] shall bear the responsibility for it.") does the context warrant the translation of the CAD; for neither of the two passages mentions an infringment of the law punishable by the imposition of a fine. It would take us too far from our subject to point out here in detail the by far too numerous mistakes contained in the CAD's rendering of the few lines of H XV 1 quoted s. v. *ḫazannu*.

way costly purchases might have become necessary after a " release " we turn to the text H XVI 354; for this document mentions *andurâru*, a term which is known to have been closely related to *šuduti*. (1) After listing the names of five women, H XVI 354 continues: [6] *5 sinnišâtu*^{meš} *an–nu–tu*$_4$ *i–na* [7] *an–du–ra–ri i–te–lu*, " [6] these 5 women [7] have emerged [6] in [7] the release. " It thus appears possible that the three brothers of our text H XIII 31 had workers, male or female, in their house whom they had to release from bondage after the *šuduti*. In order to replace such workers (who may have been the harvesters who were to harvest the grain in the town of Anzugallim) the three brothers may have had to purchase slaves to do this work. We might even go so far as to quote the sequence of H XVI 354, in order to explain the " damage " or " loss " which, according to H XIII 31, ll. 6 f., the three brothers had to make up: In ll. 8-15, H XVI 354 lists the names of eight women and then states in l. 16: *8 sinnišâtu*^{meš} *an–nu–tu*$_4$ *mi–tù–ú*, " these 8 women died. " If any of the pledges to whom they had to grant their freedom after the " release " had died while in their service, they possibly had to compensate the relatives for the loss. We thus realize that the humanitarian institution of a general " release " such as the *andurâru* of the Akkadian sources and the *d*^{e}*rôr* of the Old Testament (2) could mean financial catastrophe to those who suddenly had to release the pledges they had held for many years.

(1) See the passages quoted in *Orientalia*, N. S., XI, 1942, p. 26. Instead of interpreting *šudutu* as a synonym of *andurâru*, as we did in the discussion quoted, one might also see in *šudutu* and *andurâru* consecutive actions, the *andurâru*, or " release " being the consequence of a *šudûtu*, or " proclamation. "

(2) On the relation of *andurâru* to biblical *d*^{e}*rôr* see now J. Lewy, *Eretz-Israel*, V, 1958 (*Mazar Anniversary Volume*), pp. 21 ff.

Notes on the New Nabonidus Inscriptions

W. L. Moran – Rome

In *Anatolian Studies* 8 (1958) 35-92 Prof. C. J. Gadd has presented us with " The Harran Inscriptions of Nabonidus ", new documents of the highest importance for our understanding of the history of this enigmatic figure. In view of the difficulties under which Prof. Gadd labored in their publication, we can only be grateful to him for his patience and achievement. We offer the following notes as little more than *marginalia* to his article, in the hope that, besides registering inevitable differences of opinion, they occasionally will make some contribution towards a solution of the many problems, both philological and historical, which these texts still present.

Style and Composition

On the basis of *H 1, A* (1) Landsberger (*In Memoriam Halil Edhem* I, 135 ff.) acutely distinguished two styles in the inscription of Nabonidus' mother: the first (now i 1-ii 21) that of the other known Nabonidus inscriptions, the second (now ii 21 ff., but with reservations already noted by Landsberger) without parallel in Akkadian literature, but essentially identical with the style of the mortuary inscription of Agbar of Nerab (Lidzbarski, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik* 445 II). The new and better preserved text, *H 1, B*, gives no reason for any essential modification of this view. With regard to the latter part of the inscription we would only note that, though in iii 43 we should almost certainly restore [*man-nu*] at the end of the line, thus giving us the *mannu atta* introductory formula, it is doubtful that, typologically, we should compare this to the *mn ʾt*

(1) We follow throughout the *sigla* of Gadd and his lineation of both documents.

of the Nerab inscription (*ibid.* line 8) (1). The badly damaged text prevents certainty on the matter, but it does not seem to contain a curse; this is understandable in the view of the fact that Adad-Guppi was not buried at Harran, and so there was no question of the violation of her tomb. The *mannu atta* formula, therefore, is more probably to be compared with the same expression in *H 2, A-B*, and belongs to the historical style of the first part.

In the first part (i 1-ii 21) *H 1, B* is of interest stylistically because of the introductory formula *anāku Adad-Guppi ... anāku.* This formula, as opposed to *PN ... anāku*, is paralleled by only one other Nabonidus inscription, namely, *VAB* 4, 218 ff.; in fact, so far as I know, none of the Neo-Babylonian kings employed any but the classical *RN ... anāku* formula (2). It immediately strikes one that this unique parallel is found in an inscription which begins with a description of the rebuilding of Eḫulḫul at Harran; the possible implications are obvious. Examined carefully, this text manifests a certain unevenness of composition as well as other features which set it apart from the rest of the inscriptions of Nabonidus: 1. in the introduction Sin and Ningal alone are mentioned as responsible for Nabonidus' being king (*VAB* 4, 218:4-5), a view which never finds expression elsewhere except in inscriptions of Harran provenience; 2. we have a similar exception at the end of the text where the usual provision for the future restoration of the temple(s) begins with the otherwise unparalleled formula *mannu atta* (*VAB* 4, 228:43) 3. in i 8-13 the destruction of Harran and Eḫulḫul is attributed solely to the wrath of Sin, but the projected restoration in the following lines is suddenly, and vaguely, referred to a change of heart on the part of *bēlē rabûti* (lines 14-15); 4. in view of Nabonidus' well-known attachment to Sin, the latter's rôle as a mere by-stander in the dream

(1) Note also *mn 't* in a second Nerab inscription (Lidzbarski, *ibid.* 445 I 5), *my 't* in the Phoenician inscription of Tabnit (*ibid.* 417:3), the *mannu atta* in *YOS* 1, 43:4, and cf. *qnmy 't* in the Ešmunazar inscription (Lidzbarski, *op. cit.* 418:19, and see Harris, *Grammar of the Phoenician Language*, 144, and Friedrich, *Phönizisch-Punische Grammatik*, § 124 b).

(2) *anāku RN ...* is rather common in Neo-Assyrian royal inscriptions (see Borger, *Die Inschriften Asarhaddons*, pp. 8, 70, 72, 73, 89, 92, and *VAB* 7, pp. 2, 92, 210, etc.), while *anāku RN ... anāku* is very rare (Borger, *op. cit.* 9, *VAB* 7, 240, 244). These raise complicated stylistic and typological problems far beyond the scope of these notes; for the problems of immediate concern to us it is sufficient to note the practice of Neo-Babylonian kings, especially of Nabonidus.

that follows, with Marduk giving all the orders, strikes one as strange and implausible; 5. though Sin has not spoken a word in the dream, in i 34 Nabonidus appears as carrying out the command of Sin as well as of Marduk. Taking all of these into account, the hypothesis naturally suggests itself that this account depends on a Harran original, here reworked with varying degrees of success in order to minimize Sin's importance — for this bias there is clear evidence elsewhere in this inscription (1) — and with the conclusion (*mannu atta* ...) adapted to its new context, in which it follows upon the accounts of the reconstruction of Ebabbar and Eulmaš at Sippar.

This hypothesis we can test and, I believe, verify by comparison with the new texts *H 2, A-B*. Employing a *circulus methodicus* (not *vitiosus*!), we must at the same time verify another hypothesis, and this with regard to the composition of *H 2, A-B*, by comparing them with the *VAB* 4 text (hereafter referred to as *B*[abylon]). The problem emerges from three difficulties: 1. contrary to what we had previously thought, and to what Adad-Guppi's inscription seems only to confirm, *H 2, A-B* imply that the reconstruction of Eḫulḫul was not finished until after Nabonidus' return from the desert, that is, in his thirteenth year or later (2); 2. typologically, the texts are without parallel in that, after Sin's message in the dream, we are told nothing either of Nabonidus' reaction to the experience or even of his attempts to obey the divine command (3); 3. in iii 17 *amat ilūtišu rabīti* is extremely vague, in that we are badly uninformed at this point as to what word and what divinity — for at least six lines, and very probably many more, there is no word of Sin, and certainly nothing about rebuilding Eḫulḫul, though this seems to be the burden of the message, to judge from what follows. Now each of these difficulties disappears immediately if we excise for the moment ii 14 (*nišē* ...) up to iii 17 (... *mātiya*), in other words, the account of the events which led up to Nabonidus' departure from Babylon, his sojourn in the desert, and his return to Babylonia.

(1) Contrast the absence of Sin from the Ebabbar and Eulmaš accounts with his position in the rebuilding of the same temples as described in *VAB* 4, 242:11-26 (*CT* 34, 23:1 ff., 26:1 ff.) and 248:15 ff. (*CT* 34, 34:26ff.). The same is to be observed in *VAB* 4, 230:14 ff. vs. *CT* 34, 27:41 ff. (rebuilding of Ebabbar at Larsa).

(2) So Gadd, *op. cit.*, 74-75.

(3) On the dreams of Nabonidus see Oppenheim, *The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East*, 203 ff.

Comparing the text which emerges (hereafter *H*[arran]) with *B* we have the following picture:

B	H (1)
i 8-15: wrath of Sin, *bēlē rabûti* appeased;	
i 16-17: they cause a dream in N.'s accession year;	i 11: Sin causes a dream during the night;
i 18-27: appearance of Marduk and Sin, Marduk orders reconstruction of Eḫulḫul, N. objects presence of Ummanmanda, M. prophesies their expulsion;	i 12-14: Sin orders immediate reconstruction of Eḫ., assures N. universal sway;
i 28-33: notice of fulfilment of prophecy through Cyrus;	
i 34-39	iii 17-21
amat bēlu rabû Marduk u Sîn nannari šamê u erṣetim ša qibīssunu la innennû ana qibītišunu ṣērti aplaḫ aqqud naquti aršēma dulluḫū panūya	*amat ilūtišu rabīti aṭṭaṣarma*
la egī la ašêṭ aḫī la addâ ušaibāmma ummânēya rapšāti ultu Ḫazzati pāṭ Miṣir tāmtim elīti abarti Puratti adi tāmtim šaplīti šarrāni rubê šakkannakku u ummânēya rapšāti	*la egī la ašîṭ aḫī la addû ušadkāmma nišē māt Akkadî u māt Ḫatti ultu pāṭ Miṣir tāmtim elīt adi tāmtim šaplīt*
ša Sîn Šamaš Ištar bēlēya yāti iqîpūnu;	*ša Sîn šar ilāni umallû qātūya;*
i 46-ii 17: description of reconstruction;	iii 21-22: *Eḫulḫul bīt Sîn eššiš ēpuš ušaklil šipiršu;*

(1) Where in the following lines our readings differ from those of Gadd, see below.

ii 18-25	iii 22-28
qātē ilāni Sîn Ningal Nusku u Sadarnunna bēlēya ultu Šuanna āl šarrūtiya aṣbatma ina ḫidâti u rēšâti šubat ṭūb libbi qerbašu ušēšib niqê tašriḫti ebbi maḫaršunu aqqīma ušamḫir katrā Eḫulḫul reštûm umallīma Ḫarran ana pāṭ gimrišu kīma ṣīt arḫi unammir šarūrušu;	*qātē Sîn Ningal Nusku u Sadarnunna ultu Šuanna āl šarrūtiya aṣṣabatma ina ḫidâtu u rēšâtu ušērib ušēšib parakku dāriātu niqû ṭuḫdu maḫaršunu aqqīma ušarriḫ(i) katrā Eḫulḫul rēšt[û] umallīma ušāliṣ libbi nišīšu;*
ii 26-46: prayer to Sin, inscription of Assurbanapli undisturbed; [rebuilding of Ebab bar and Eulmaṣ in Sippar];	iii 29-35: command of Sin fulfilled
iii 43 ff.: *mannu atta ša Sîn u Šamaš ana šarrūtu inabbûšu*	iii 35 ff: *mannu atta šā Sîn ana šarrūti inabbûka...*

From this comparison we may draw the following conclusions: 1. our hypothesis that the account of Nabonidus' residence in Teima is an insertion is borne out — that we should be able to remove it and emerge with a text that parallels *B* so closely cannot be fortuitous; 2. *B* and *H* are related, directly or indirectly — the passages cited *verbatim*, especially ii 18-25 vs. iii 22-28, demonstrate this; 3. this being so, then the *mannu atta* formula in *B*, otherwise unparalleled, is to be explained by some connection with *H*.

That the relationship is that of derivation from a common source also seems clear. For, first, *B* cannot derive immediately from *H*; the detailed description of the rebuilding belongs in such a document, and to suppose invention here and dependence on *H* elsewhere is artificial; rather here, as throughout the account, *H* is clearly the "short recension", with a brevity dictated by its principal concern for the narration of the Teima history. Moreover, *B* clearly reflects an early text when it has Nabonidus object to Marduk the presence of the Ummanmanda at Harran; this fits perfectly the situation at the accession of Nabonidus and has the ring of being genuine. Its *Vorlage*, therefore, antedates the composition of *H*. On the other hand, since we must assume a "long version" of the rebuilding of Eḫulḫul, it is much simpler to make *H*, composed at Harran, dependent

on this version rather than on *B*, a Babylonian recension with two other building accounts attached to it.

Of the two versions *B* and *H*, we should judge that *B*, if we except what is clearly tendentious, is more faithful to the original both in style and content. In *H* we must recognize the problem which confronted the scribe: within the framework of a building inscription he had to recount a history of events which occurred in the decade *subsequent to the reconstruction of the temple*. This necessitated a departure from either form — the history should lead up to the reconstruction, not follow it — or history; he chose the latter, and hence the impression that Eḫulḫul was rebuilt only after Nabonidus' thirteenth year. He omitted the detail that the dream took place in the king's accession year (*VAB* 4, 218:16), and could thus gloss over the two or three years which intervened between the dream and the king's departure from Babylonia. The point of insertion for the account of the desert sojourn was perhaps chosen because of a superficial resemblance between the Ummanmanda and the Babylonians, both being hostile forces opposed to the rebuilding of Eḫulḫul.

However, formal considerations gave way before theological preoccupations, to which we must acribe the introduction of this inscription, *ipišti Sîn rabīti* ... instead of *anāku Nabû-na'id* ... The view of Nabonidus that all of his accomplishments, even his building activities (1), were in reality the work of Sin here finds its most articulate expression, the form itself making clear the interpretation we are to give to the narrative which follows. The inscription is, therefore, for the primacy of Sin a theodicy and, by implication, for Nabonidus an *apologia pro vita sua*.

H 1, B

1 6 ff: the syntax is difficult. We would compare the use of the relative to that in *CT* 34, 27:41 ff., *Ebabbara bīt Šamaš ša Larsa ša ûmū rûqūti Sîn ... eli āli u bīti šāšu isbusuma ...*, and *ibid.*, 34, 26:1 ff., *Ebabbara bīt Šamaš ša Sippar ša RN ... bīta šuātim idkûma temenšu la ikšudu Ebabbara šuātim īpušma* (cf. also *ibid.*, 34:27 ff.);

(1) Cf. the subscription in *CT* 34, 37:79-81 *epištu Sîn bēl ilāni u ištar ša šamê u erṣetim ša ina eli asuminētu ša galāla ašṭuruma ana šamê ša nišê arkētum.*

the relative has no antecedent or we should have *elišunu* in the first example, zero in the second. Rather the topic (temple and city) announced, a clause follows which begins the sentence proper, " given the fact that, when, after, etc. " being various possible translations; syntactically, the pronoun does not refer to what precedes, but introduces a clause (or clauses) which we should call nominal. So in i 6 ff., " given the fact that/when/after in the 16th year ... ": this clause specifies the special circumstances under which Adad-Guppi practiced her cult of Sin, already announced (lines 3-5) as the rule of her life. The next problem is *ina libbi ša* ... in line 10, which G. renders, " (Now) forasmuch as ... ", but offers no parallels. We suggest, though we too know no parallel [1], " then (in the period when Harran was abandoned by the gods) who sought out the sacred places of Sin ... (am) I (*anāku* line 15, with all of the intervening clauses dependent on the *ša* of line 10, despite the nonobservance of the rule of the subjunctive — cf. von Soden, *GAG* § 181 c).

i 15: *mim-mu-u-a* as in i 28.

i 22: note Oppenheim's argument for taking SÍG.SAG as a wool of a specific color (*ANET* 311, n. 3).

i 26: despite the fact that both *A* and *B* have URU, I believe it is a mistake for DINGIR; cf. i 22.

i 33-34: " for 95 years (in all) Sin ... the sacred sites of whose great divinity I visited ... " Cf. the use of *ina* in ii 40 ff.

i 43: *ú-mal-la-a*, and similarly *lu-mal-la* (*H 2* i 14) *ú-mal-lu-u* (*H 2* ii 6, iii 21). G.'s *u-ták-la-a* is morphologically very difficult, conventional idiom demands some form of *mullû*, and epigraphically there is no difficulty with *mal* (see our remarks below on *H 2* iii 27-28).

ii 4: from the photo on pl. 1 *šuklulūt* PA.AN-*šú* seems probable; cf. ii 13-15.

ii 30: " I am very sharp of hearing " (with *CAD* 6, 126b).

ii 40: *tan-šu-ma*, " do not forgive (lit. forget) negligence and sins against your great divinity". For *tamšu* > *tanšu* cf. von Soden, *GAG* § 31 f; however, we admit the reading is uncertain and needs collation, but tentatively seems preferable to G'.s *ták-ku-lu*, which I can derive from no Akk. verb. (G. seems to think of *kwl*).

iii 24-28: *si-pi-it-ti u-x-x-[x] bi-ki-ti* ⌜*zar*⌝*-biš* ⌜*iš-ku*⌝*-nu x-(x) id-du-u* RI-*x-šú-un 7 u[r-ri] ù 7 mu-šá-a-ti x-x-x uḫ-tal-li-lu*.

[1] Cf. however von Soden, *GAG* § 174 i for the rare temporal use of *ina bīt* in Neo-Assyrian.

"they *cried out* their grief, in great distress they performed the weeping, they threw down their ..., 7 days and 7 nights they shrilly piped the..." In line 24 *u–⌜ṣar–ri⌝–[ḫu]* would fit the traces, but this would be too risky, since the expression, so far as I know, is always *sipitta šuṣruḫu*. In the next line, we believe *zarbiš* virtually certain; the sign looks like LAGAB with something inscribed, and *zarbiš* fits the context perfectly (cf. *HWB* 263 b). G.'s *lūpuš* should be first person, which seems ruled out by the context, and the asseverative *lu* is but very rarely joined to the verb. In *iškunu*, the *nu* seems clear enough on the photograph, the traces fit *iš–ku*, and there are good parallels for *bikīta šakānu* (note above all *BHT* pl. 12:14-15, where precisely this expression is used of the mourning ceremonies for Nabonidus' mother). After *iškunū –ma* is likely (concluding the line), with RI–*x–šú–un* the object of *iddû*; *x* looks like *ba* but an explanation eludes me. As to the following verb, there is no *ḫullulu* in Akk. meaning "cut" (G.), but *ḫalālu* "to pipe, wheeze" (*CAD* 6,34a) suits the context, being a shrill sound expressive of lamentation (see the bilingual cited in *CAD*). The *CAD* passages suggest the possibility of restoring *ma–li–la/li* at the end of line 27.

iii 39-43: *lìb–bi–šú–[nu/un] ú–šá–li–iṣ–ma ú–n[am–mir] ⌜zi⌝–mi–šú–un ú–ru–u[ḫ] –x–(x)* ILLAT *ú–ša–aṣ–bit–su–nu–ti–[ma] a–na a–šar–šú–nu i–⌜tu⌝–[ru man–nu]*. To judge from the photograph, there is no room in line 39 for anything after *[nu/un]*; for the expression cf. *H 2* iii 28. In line 40 the beginning of *nam* is quite clear, and in line 41 the traces fit *zi* and give us the expression we expect. In line 42 I see no reason for hesitating about *ušaṣbit*, and the following sign looks to us like a tightly pressed SU, the photograph showing traces of the lowest and uppermost horizontals. The first sign must be a logogram, and it looks to us like ILLAT, and if ILLAT could represent *ḫarrānu* or a synonym we should have little hesitation (1). Tentatively we propose "I had the crowd take the way of ...", with the suffix *sunūti* resuming (*constructio ad sensum*) *illatu*. In the next line (43), we read *i–⌜tu⌝–[ru ...]* because *tu* fits the traces, it avoids the orthography *i–li–ku* (for *illikū*), and makes even better sense. Even without the parallels of both the historical and mortuary inscriptions we should be inclined to restore *man–nu* at the end of the line because

(1) There is no reason to interpret KASKAL.KUR in *BIN* 6, 205:9 as a logogram for *ḫarrānu* (so *CAD* 6, 106 b).

of the ample room. In the following lines we unfortunately cannot improve on G'.s text (line 50 *[a]–šib bīti–ka?* line 51 certainly not *pu–luḫ* " fear " since the imperative would be *pi–laḫ*, which remains a possible reading), and so are no nearer to understanding the content.

H 2, A and B

i 1-3: " the great deed of Sin, which none of the gods or goddesses understands ". G.'s reference to von Soden, *GAG* § 68 b hardly justifies " The operation of Sin, greatest of the gods and goddesses "; *rabīti* must modify *ipišti*. For the inscrutability of Sin even for his fellow divinities cf. *4 R* 9:36-37 and Tallqvist, *Akkadische Götterepitheta*, 446.

i 8-9: cf. the similar statement of Nabonidus, *ša šarrūtu ina libbiya la bašû* (*VAB* 4, 280:47).

i 17: *iḫ–ṭu–'–i–ma î–še–ti–u ú–gal–li–lu*, " they sinned (against his great divinity) and were outrageously neglectful ". There is no doubt whatever that the second verb is to be derived from *šêṭu*, the sequence *haṭû – šêṭu – gullulu* being very common (cf. *CAD* 5, 132a). The same sequence also makes it clear that *i-ma* does not stand for *ēma*; the strange orthography is attested in another Nabonidus inscription in *id–ku–'–i–ma* for *idkû* (*CT* 34, 26:3).

i 19: " they neglected their (Sin's and the gods' of whom he is the king in the previous line) rites "; *im–šu–'–i–ma* (cf. i 17).

i 21: note the orthography *su–gù–ú* and add the variant from B, *su–gu–ú*, to the critical apparatus.

i 22-23: I suspect, but cannot prove, that Sin is the subject of *uṣaḫḫir*. *ušēriqanni* cannot be " I hied myself afar " (G.): the reflexive cannot be expressed by the verbal suffix, and the implied *rêqu* should yield **ušrîq*. We suggest **erēqu*, " to flee, " a loanword from Aram. *ʿaraq* (*qrq* in earlier Aram.; cf. Fitzmyer *CBQ* 20, 456), or contamination of *rêqu* from this source. Therefore, " but as for me (*u anâku*) he (it?) made me flee from my city Babylon ".

i 29: *ina qí–bit*. There are traces of *ina* in *A*, and in *B* the position of the following *qí* indicates that in the slight break at the beginning of the line a small sign must have appeared. This reading removes the necessity of G.'s clumsy and unparalleled line 28, " king of the gods, lord of lords of the gods and goddesses ... ", rather, " at the

word of Sin, king of the gods, lord of lords, which the gods and goddesses dwelling in the heavens accomplished, at Sin–Nannar's command, Šamaš, Ištar, Adad and Nergal set watch for me over (my) health and life." The only god giving commands is Sin; Šamaš and the rest are only his agents. The rest of the inscription bears this out; it proceeds to describe the activity of Šamaš, Ištar, Adad and Nergal: Adad's (31-38) *ina qibīt Sîn*, Ištar's (38-48?) *ina amat Sîn*, Nergal's (ii 1-2) *ina amat Sîn* (ii 1), and finally that of Šamaš (ii 3-10), who is *mušallim qibīt Sîn* (ii 5). Then at the end of the inscription, in iii 31-32, it is precisely these gods, with the inconsequential addition of Nusku, who are said to have accomplished (*ušallimū*). not accomplish (G.), the command of Sin. G.'s remarks (66) therefore on Nabonidus' bodyguard are no longer relevant, and our text falls in line with the common greeting of letters, in which it is the *gods* who are asked to set watch over health and life (in addition to G.'s reference, see *ABL* 113:13-14, 427:13-15, 778:5-6, 1133:7-8; *OECT* 6, pl. 11 obv. 17).

i 40-41: "nor war waged" (*u kakku la inneppušu*).

i 41-42: "her hand fulminated (*tabrik*) over them."

ii 14-16: G.'s interpretation of KU ^{d}a–*num* as the equivalent of (GIŠ.)KU.AN ^{d}a–*num* is difficult, as he of course recognizes. Since the first day of the month is sacred to Anu (Landsberger, *Der kultische Kalender*, 105), the possibility suggests itself of this being the name (*zikiršu*) of the first day. However, since KU = $^{d}Sîn$ is attested (Strassmaier, *AV* 6700), it is more likely that we have here the name of Sin on the first day of the month (the new moon). Kugler, *Sternkunde und Sterndienst in Babel* 1, 9, argues for "prince". As to the verbs, that Sin should be said to smash (*taḫeppû*) the earth seems very strange, unless this refers to an unknown myth; note that a god (Sin?) is *ḫēpi erṣetim* in Craig, *ABRT* 2, 14:21, which *CAD* 6,173b leaves untranslated as obscure.

ii 24-25: *kīma zimîšu šamê u erṣetim saḫpu*, "just as heaven and earth are covered with his brightness". For the syntax see von Soden, *GAG* § 145 h; the genitive *erṣetim* for the expected nominative is of course to be disregarded in this late text.

ii 36: G. is surely right in taking *a–b/pal* in the sense of "without"; cf. *VAB* 4, 222:26 *Sîn ... ša ullānuššu ālu u mātu la innandû*. Is this an Aramaeism (cf. Phoenician *'bl*, Heb. *'^{a}bāl*)?

iii 12: "the gods and goddesses who had fled and were afar off". Either *ipparṭū* or *ippardū* (see von Soden, *Orientalia* 15, 428-429;

Lambert-Gurney, *Anatolian Studies* 4, 77; Lambert, *AfO* 18, 48), but not *napardû* (G.), especially because of the following verb.

iii 16: *ar-te-ed-dam-ma*, " I repeatedly led ".

iii 27-28: *é-ḫúl-ḫúl reš-i[ú]* (so *B*, possibly *t[u]*, *A* illegible) *ú-mal-li-ma*. Cf. *VAB* 4, 222:23 cited above, and note especially the variant in *VAS* 1, 53 ii 21 *ú-ma-al-li-ma*. This is the same sign which G. elsewhere misread as TÁK (cf. above on *H 1*, B i 43), which is virtually indistinguishable from KAL and MAL (cf. a similar difficulty at Mari, *ARM* 15, 25, no. 151). KAL is also misread for MAL in *VAB* 4, 282:54 *lubušti kīma simātišina rēštâtam ú-mal-lam*.

iii 30: " the name of whom, as god of the gods, is surpassing "; for Sin as " god of the gods " see Tallqvist, *op. cit.*, 448.

iii 33: there can be no doubt about the reading, in *B* we must read *an-na-di-⟨iq⟩-ma*; epigraphically this is certain, and the expression *kakkē nanduqu* is well attested (Gössmann, *Das Era-Epos* 9:8, 15:177). It will be noted that *ēma* does not function here as a subordinating conjunction, since we have *-ma* and no subjunctive; therefore, " At all times I put on my armor and set out resolutely to wage war.".

iii 34-35: in *A*, *a-na e-pe[š]* ⌜*ta*⌝*-ḫa-z[i* IGI*-i*]*á áš-kun-ma*; in *B*, *a-na e-pe[š]* MÈ IGI*-iá aš-ku-un-ma*, " I set out resolutely to wage war ". On these readings, in my opinion, there is not the slightest doubt.

iii 35: there are traces in *B* which are hard to ignore; if they actually represent writing, then we suggest *a-na šul-lu-mu qí-bit* ^{d}ŠEŠ.⌜KI⌝ *[e]g-di-ri*, " and to accomplish the command of Nannar I opened hostilities ". An objection against this reading is that Nannar would lack the phonetic complement *-ri*, which would be unparalleled in these inscriptions. In *A*, and possibly here, we must translate, " I set out resolutely to wage war simply (*aškun-ma*) to accomplish the command of Nannar ".

iii 38-39: restore possibly *[šá qí-bit-su la in-nin-nu]-ú u a-mat-su la ta-[qab-bu]-*⌜*u* 2⌝*-šú*. For line 38 cf. especially *VAB* 4, 220:35 and for line 38 see above ii 22.

Datierte Glyptik in frühdynastischer Zeit

Wolfram Nagel – Berlin

I. Die jüngeren Stilstufen der frühdynastischen Glyptik

Wenn auch über die Stilgeschichte der altvorderasiatischen Glyptik und ihr Periodensystem inzwischen eine gewisse Einigkeit herrscht, so sind doch zahlreiche Einzelfragen bisher ungeklärt. Unter diesen ist die Entwicklung in der Epoche zwischen der Mesilim-Zeit und der Dynastie von Akkade erst kürzlich wieder diskutiert worden (1).

Diese Periode zog schon früh die Aufmerksamkeit der Forscher auf sich, nachdem 1907/8 einige Siegelabrollungen mit dem Namen des insi von Lagasa Lugalandanuḫunga und seiner Frau Baragnamtara bekannt geworden waren (vgl. unsere Tabelle I). Damit war eine bestimmte charakteristische Siegelgruppe historisch verankert, weshalb L. Curtius sie bald darauf zum gesicherten Ausgangspunkt seiner Abhandlung " ' Gilgamisch ' und ' Heabani ' " (2) wählte. Für Curtius, der die Siegel des Mesilim-Stils als jünger ansah (3), blieb sie die " Gruppe der wirklich archaischen Zylinder, einstweilen der einzigen, vor der klassischen Zeit liegenden, die wir genau kennen " (4).

Die ergebnisreichen Ausgrabungen des " Königsfriedhofes " von Ur lieferten dann seit 1927 der Diskussion frühdynastischer Kunstentwicklung mannigfaltiges neues Material, das besonders durch die Nennung des historisch bekannten Mesanepada in Siegellegenden

(1) H. Frankfort, OIP LXXII, 1955, p. 5, 28 ss.; vgl. dazu die Rezension von E. Porada, JNES 17, 1958, p. 62 ss.

(2) *Studien zur Geschichte der altorientalischen Kunst.* I. (*Sitzungsber. der Kgl. Bayer. Akademie d. Wissensch.*, phil.-hist. Klasse, Jahrg. 1912) VII. Abhandlung.

(3) Loc. cit., S. 57 ss.

(4) Loc. cit., S. 59.

(vgl. unten S. 153/4) einen hohen Wert gewann [5]. Das Hauptproblem lag nun in der relativen Chronologie der Könige von Ur und des Friedhofskomplexes einerseits, sowie der Lagasa-Fürsten andererseits [6].

Einen weiteren grundlegenden Beitrag zu unserm Fragenkomplex brachte ferner die 1931 herausgegebene Veröffentlichung der Deutschen Fārah-Grabung von 1902/3 [7] mit einer Anzahl paläographisch einzuordnender Siegelabrollungen [8], die E. Herzfeld [9] sogleich als eine "frühere Vorstufe des Lugalanda-Stils" erkannte, "der ja nur das uns schon eine Weile gut bekannte und daher überschätzte Ende einer langen Entwicklung ist".

1939 und 1940 erschienen dann zwei Werke, die u. a. auch für die frühdynastische Entwicklung das Fazit aus der bis dahin geleisteten Interpretationsarbeit zogen. Nach H. Frankfort [10] folgt auf die Periode eines "imaginative and linear style" von Early Dynastic II [11] der "decorative relief style" der folgenden Early Dynastic III-Epoche [12]. Dieser beginnt damit, dass die Zeichnungen zunächst plastisch aufgefüllt werden, wodurch die Figuren ein stärkeres Volumen erhalten [13], und endet in einem gut durchmodellierten Relief [14]. Die eindeutigen Unterschiede zwischen den Lugalanda-Siegeln und dem aus Ur stammenden Siegel der Ninbanda (NIN.TUR, vgl. Abschnitt III, Siegelbild No. 3), der Frau des Mesanepada, erklärt er lediglich als Qualitätsunterschiede [15]. Von dieser Entwicklungsrekonstruktion ging Frankfort auch in der Folgezeit nicht ab. Ja, er war der Ansicht, dass gerade die Ergebnisse der Diyala-Grabungen hierfür eine weitere Bestätigung gebracht hätten [16]. A. Moort-

[5] V. Christian u. E. Weidner, AfO 5, 1928/29, S. 139 ss., AfO 7, 1931-32, S. 100 ss.; — C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II: *The Royal Cemetery*, 1934.

[6] Vgl. die zitierten Aufsätze von Christian und Weidner sowie. A. Moortgat, *Frühe Bildkunst in Sumer*, MVAeG XL, 3. Heft, 1935, S. 6 ss.

[7] E. Heinrich, *Fara*, 1931.

[8] A. Moortgat, MVAeG XL, 3. Heft, 1935, S. 33 s.; A. Falkenstein, *Archaische Texte aus Uruk* (*Ausgrabungen in Uruk-Warka*. 2), 1936, S. 22.

[9] AMI 5, 1933, S. 62 s.

[10] *Cylinder Seals*, 1939.

[11] Loc. cit., p. 44 ss. pl. X/XII.

[12] Loc. cit., p. 50 ss. pl. XII ss.

[13] Loc. cit., pl. XII a.

[14] Loc. cit., pl. XII b/c.

[15] Loc. cit., p. 56 ss.

[16] s. S. 141[1].

gats feiner durchgeführte Systematisierung ([17]), meint er, überfordere das Material nicht nur durch das Betonen der " Bildgedanken ", sondern auch dadurch, dass keine Trennung von Stil- und Qualitätsunterschieden vorgenommen werde ([18]).

Dieser Einwand ist schon deshalb nicht gerechtfertigt, weil Moortgat in dem genannten Werk zunächst von den einigermassen gesicherten Fixpunkten ausgeht und diese in einem weitaus stärkeren Masse betont als Frankfort. Ausserdem beachtet Moortgat besonders eine entscheidende Stilkomponente, die Frankfort merklich vernachlässigt, nämlich die Komposition ([19]). Nach Moortgat ([20]) gibt es zwischen Mesilim und Śarrumkîn von Akkade folgende Entwicklungsperioden: Die " Imdugud.^{D}SU.KUR.RU–Stufe " (eine Übergangszeit, gleichzeitig mit den Fārah–Texten), danach aus der Ur I-Zeit die " Meskalamdug– ", Mesanepada–Lugalanda– " und die z. T. neben der zuletzt genannten herlaufende " NIN.TUR.NIN–Stufe ". Gegenüber Frankfort wurde hier also nicht nur eine organische Verbindung mit dem Stil der Mesilim-Zeit (= Frankfort: ED II) gefunden, sondern innerhalb der Ur I–Zeit (= Frankfort: ED III) die Entwicklung verfolgt von plastischen, bewegten, mit starken Überschneidungen arbeitenden Siegelbildern zu gleichfalls plastischen Formen in einer mehr parataktischen Komposition, deren Überschneidungen weit weniger betont werden. Die geringere Plastik, der Frankfort so hohen Wert beimisst, findet sich ausser bei flüchtig gearbeiteten Stücken nur in der Fārah-Zeit.

In mancher Hinsicht bewirken die einander gegenüberstehenden Systeme der beiden Forscher sogar eine völlige Umkehrung in der Praxis. So gehört ein frühes ED III-Siegel Frankforts ([21]) schon auf Grund der Komposition ganz sicher in die Lugalanda-Phase, während ein von diesem Gelehrten als jünger angesprochenes ([22]) mit dem M e s–KALAM–DÙG ([23])–Siegel aus Ur gleichstufig und bestimmt älter ist.

([17]) *Vorderasiatische Rollsiegel*, 1940.
([18]) OIP LXXII, p. 5.
([19]) Bereits MVAeG XL, 3. Heft, 1935, S. 16 ss.
([20]) *Vorderasiatische Rolliesgel*, S. 13 ss.
([21]) *Cylinder Seals*, pl. XII a.
([22]) Loc. cit., pl. XII c.
([23]) Zur Namenslesung, vgl. A. Falkenstein, ArOr 17, Teil I, 1949, S. 225; M. Lambert, *Sumer* 8, 1952, p. 58 n. 8; Th. Jacobsen, ZA 52 (NF 18), 1957, p. 125 n. 74. — Vgl. auch Abschnitt III, Siegelbild No. 1.

Etwas ausserhalb der zweifellos gesicherten Stilabfolge, wie sie Moortgat dargelegt hat, steht noch seine nicht recht angeschlossene " NIN.TUR.NIN–Stufe ". Wie wir unten zeigen werden, lässt auch sie sich chronologisch und stilgeschichtlich fester verankern (24). Hierzu wäre aber zunächst einmal das historisch datierbare Siegelmaterial der frühdynastischen Epoche zusammenzustellen, was im III. Abschnitt geschehen soll. Zuvor ist es nötig, sich über das klarzuwerden, was wir heute hinsichtlich der chronologischen Verhältnisse der in Frage kommenden Herrscher wissen. Unsere Tabelle I im II. Abschnitt gibt hierüber einen Überblick.

II. Relative Chronologie der Ur I-Zeit

Für die chronologische Rekonstruktion der Ur I-Zeit sind zuletzt F. R. Kraus, *Zur Liste der älteren Könige von Babylonien* (ZA 50 [NF 16], 1952, S. 29 ss.) und Th. Jacobsen, *Early Political Development in Mesopotamia* (ZA 52 [NF 18], 1957, p. 91 ss.) zu vergleichen.

Im Einzelnen sei angemerkt:

Zu Śarrumkîn–Lugalzagesi–UR(25)–zababa: Nach dem *šar tamḫari* (*Boghazkoi Studien* 6 [E. Weidner], 1922, S. 71, 93 s.) führt Śarrumkîn bereits in seinem dritten Regierungsjahr einen Feldzug in Kleinasien. Diese Tatsache legt nahe, dass die Zählung seiner 56 Regierungsjahre erst mit dem Sturz des Lugalzagesi begann. Bei dem letzteren nehmen wir an, dass in seinen 25 Herrscherjahren die Anfangsregierung in Umma mit einbegriffen ist.

Zur Rekonstruktion der I. Dynastie von Ur: In den 80 Jahren des Mesanepada dürften gewiss noch mehr Könige als nur dieser Fürst und sein Sohn zusammengerechnet worden sein. Da andererseits der dritte Herrscher mit diesem Paar genealogisch verbunden ist, haben wir gleich zu Beginn der Dynastie etwa 40 Jahre für hypothetische Könige freigelassen. Die folgenden Regierungssummen er-

(24) Die " NIN.TUR.NIN–Stufe " scheint uns der einzige Absatz in Moortgats Buch zu sein, bei dem Frankforts Einwand OIP LXII p. 5 in gewissem Grade gerechtfertigt ist.

(25) Zu der bisher noch nicht geklärten Lesung des Zeichens UR vgl. A. Poebel, JAOS 57, 1937, p. 54 n. 22; Th. Jacobsen, OIP LVIII, 1942, p. 293; S. N. Kramer, AJA 52, 1948, p. 162/3, n. 14; M. Lambert, RA 50, 1956, p. 106; E. Sollberger, JCS 10, 1956, p. 11 n. 4; Th. Jacobsen, ZA 52 (NF 18), 1957, p. 124 n. 72.

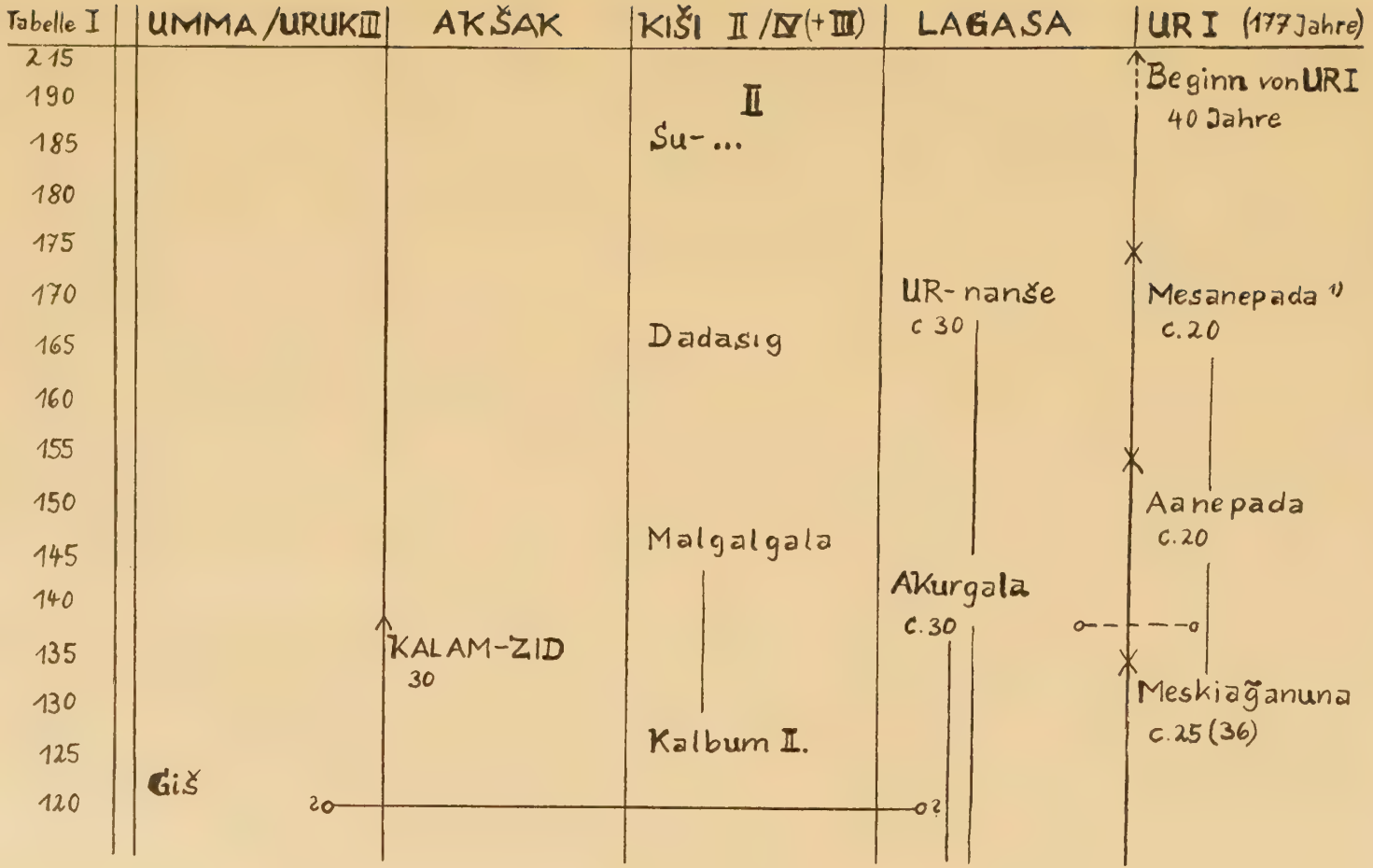
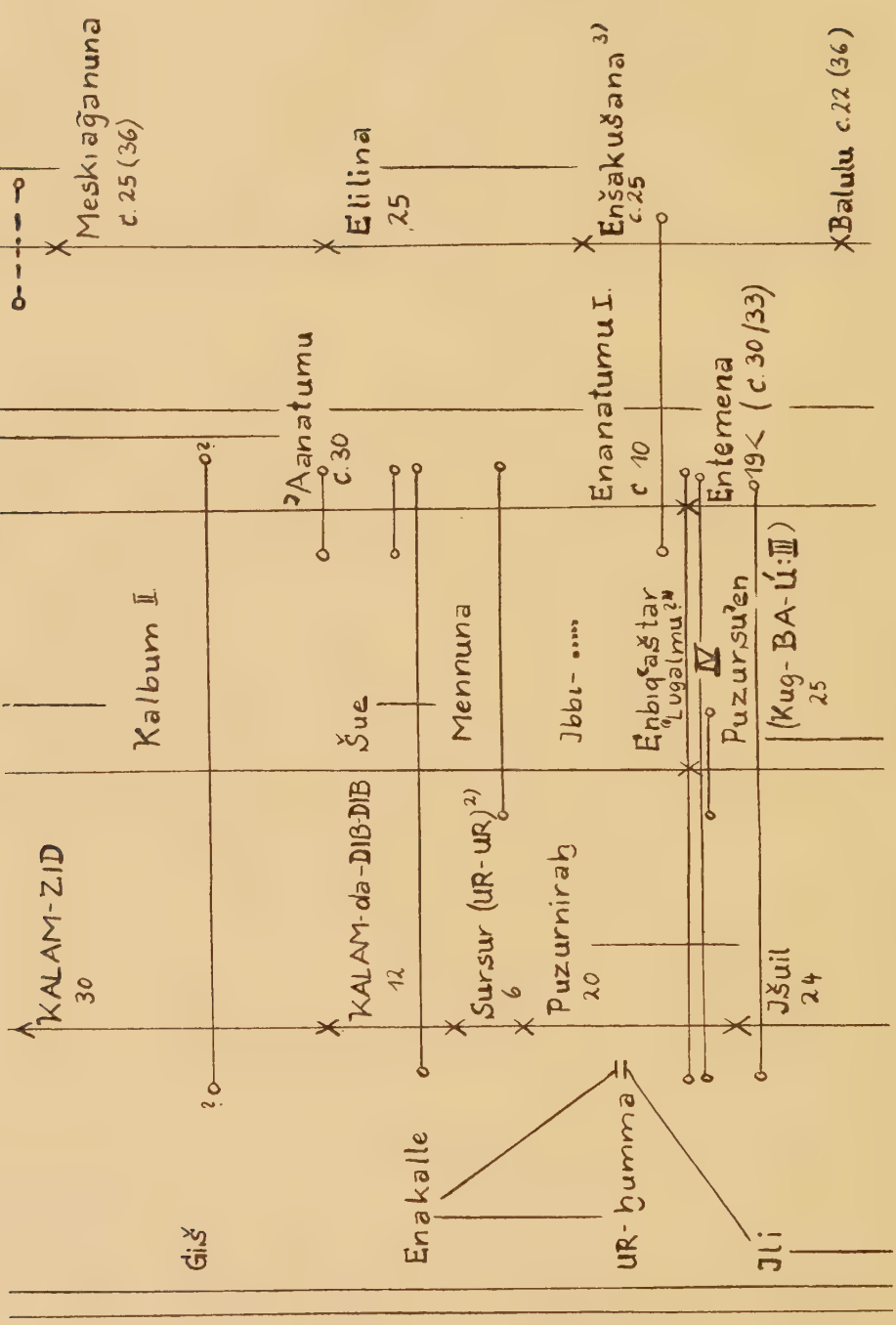
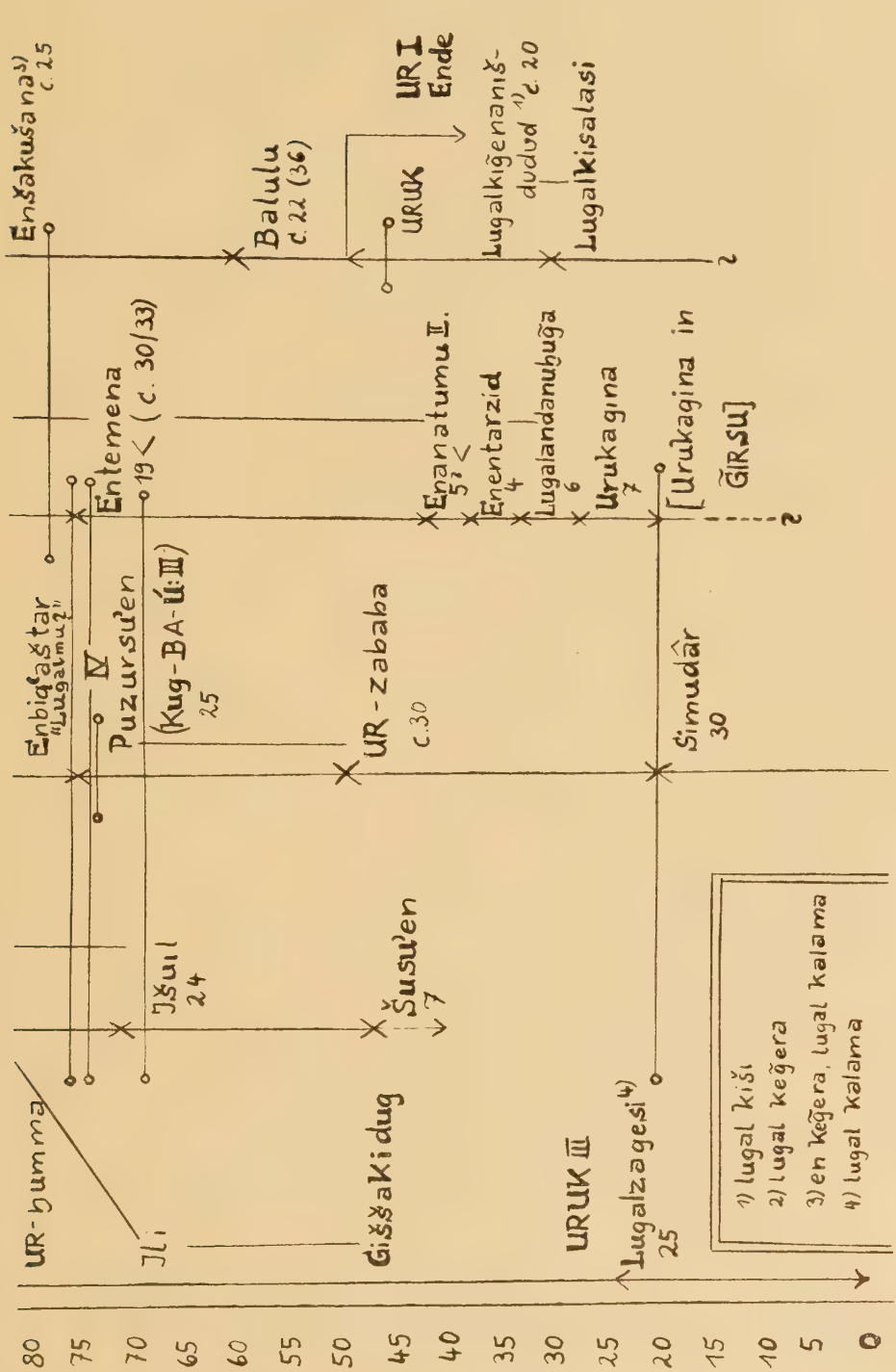


Tabelle I
UMMA / URUK III
AKŠAK
KIŠI II / IV (+III)
LAGAŠ
URI (177 Jahre)
215
190
185
180
175
170
165
160
155
150
145
140
135
130
125
120
Beginn von URI
40 Jahre
II
Šu-...
UR-nanše
c. 30
Mesanepada 1)
c. 20
Dadasig
Aanepada
c. 20
Malgalgala
AKurgala
c. 30
KALAM-ZID
30
Meskiaĝanuna
c. 25 (36)
Kalbum II.
GIŠ
20
0?


Meskiaǧanuna c. 25 (36)
Elilina 25
Enšakušana 3) c. 25
Balulu c. 22 (36)
Enanatumu I. c. 10
Entemena 19< (c. 30/33)
ʾAanatumu c. 30
Kalbum II
Šue
Mennuna
Jbbi- ....
Enbiqʿaštar "Lugalmu?"
IV
Puzursuʾen
(Kug-BA-Ú:III) 25
KALAM-ZID 30
KALAM-da-DIB-DIB 12
Sursur (UR-UR) 2) 6
Puzurnirah 20
Jšuil 24
Giš
Enakalle
UR-ḫumma
Jli
135
130
125
120
115
110
105
100
95
90
85
80
75
70
65
60


Enšakušana 3) c. 25
Balulu c. 22 (36)
URUK
UR I Ende
Lugalkiĝenanišdudud 1) c. 20
Lugalkisalasi
Enbiq'aštar "Lugalmuz"
IV
Puzursu'en (Kug-BA-Ú:III) 25
Entemena 19 < (c. 30/33)
Enanatumu II. 5? <
Enentarzid 4
Lugalandanuḫuĝa 6
Urukagina 7
[Urukagina in ĜIRSU]
UR-zababa c. 30
Simudâr 30
Išuil 24
Šusu'en 7
UR-ḫumma
Jli
Giššakidug
URUK III
Lugalzagesi 4) 25
1) lugal kiši
2) lugal keĝera
3) en keĝera, lugal kalama
4) lugal kalama
80
75
70
65
60
55
50
45
40
35
30
25
20
15
10
5
0

wecken ebenfalls Zweifel. Zwar kennen wir die Residenz des Enšakušana nicht; aber aller Wahrscheinlichkeit nach muss er doch in der Ur I-Dynastie seine Stelle gehabt haben. Die überlieferten Regierungssummen haben wir hinter die geschätzten in Klammern gesetzt.

Lugalkingenanišdudud–Lugalkisalasi: Die Ansetzung dieser Herrscher ist noch ganz ungewiss. Sie könnten in Ur II ergänzt werden (Weld-Blundell-Prisma Col. V 5-12), aber auch ursprünglich in Uruk II enthalten gewesen sein (Weld-Blundell-Prisma Col. IV 45-48, V 1-2). Zweifellos kommen sie aus Uruk und waren dort vielleicht prinzliche Statthalter ihrer in Ur residierenden Familie (vgl. dazu das Königsgeschlecht von Ur III). Zur Filiation vgl. Th. Jacobsen, ZA 52, n. 82, und man beachte, dass Lugalkingenanišdudud bei seiner Vertragsschliessung mit Entemena noch i n s i ([26]) von Uruk ist.

Zur schriftgeschichtlichen Stellung des Aanepada vgl. Th. Jacobsen, AS XI (*The Sumerian King List*), 1939, p. 184 ss. und ZA 52, n. 73; vgl. auch die Literatur zur UR–nanše– und Jüngeren Lagas–Schreibstufe (seit 'Aanatumu) auf unsere S. 158[49].

Zu Giš–Akurgala vgl. M. Lambert, RA 50, 1956, p. 141 (n. 4).

Zu 'Aanatumu–Kalbum II. vgl. Th. Jacobsen, ZA 52, n. 77.

Zu 'Aanatumu–Šue vgl. Th. Jacobsen, ZA 52, n. 90.

Zu Sursur (UR–UR) vgl. Watermann, *Preliminary Report upon the Excavations at Tell Umar, Iraq* (1931, p. 6) und Poebel, JAOS 57, 1937, r. 54 n. 22.

Zu Enanatumu I.–UR–ḫumma vgl. M. Lambert, RA 50, 1956, p. 143.

Zu den Regierungsjahren des Enanatumu II. vgl. M. Lambert, ArOr 23, 1955, p. 567 n.

Zu den Regierungsjahren des Enentarzid, Lugalanda und Urukagina vgl. F. Stephens, RA 49, 1955, p. 129 ss.

Zeichenerklärung zu Tabelle I:

Filiationen wurden mit ———— (Strich) vermerkt.

Gesicherte Synchronismen sind durch o————o angezeigt,

warscheinliche Synchronismen durch o– – – – – –o .

< nach einer Regierungssumme bedeutet = " und mehr ", d. h. also " mindestens ".

([26]) Zur Lesung von PA.TE.SI vgl. zuletzt M. Lambert, RA 50' 1956, p. 140; Th. Jacobsen, ZA 52 (NF 18), 1957, p. 123/4 n. 71; W. W. Hallo, AOS XLIII (*Early Mesopot. Royal Titles*), 1957, p. 34 s.

Die absolute Chronologie kann hier nicht zur Debatte stehen. Für unseren Zweck genügt eine relative Jahreszählung, für die wir auf Tabelle I das erste volle Jahr des Śarrumkîn von Akkade als Nullpunkt gewählt haben.

Der vorstehende Versuch einer chronologischen Ordnung der Stadtherrschaften aus der frühdynastischen Spätzeit kann naturgemäss nichts Endgültiges bieten. Er hat in unserm Zusammenhang in erster Linie als Unterlage für die zeitliche Reihung der datierten Siegelbilder zu dienen. Aus verschiedenen Möglichkeiten wurde dabei nach bestem Ermessen das Wahrscheinliche berücksichtigt. Wie wenig sicher wir vor immer neuen Überraschungen bei diesen Fragen sind, haben uns erst kürzlich die Publikationen von F. R. Kraus ([27]) gelehrt. Durch sie wurden die anscheinend so wohl fundierten Kombinationen Jacobsens ([28]) teilweise abgebaut. Doch hat gerade dieser Forscher in seiner neuesten Abhandlung ([29]) alten, schon lange bekannten Quellen mit unermüdlichem Scharfsinn wiederum Ergebnisse abgerungen, die uns zeigen, dass auch von dieser Seite her noch weitere Aufklärungen zu erwarten sind.

Ein besonderes Problem ist schliesslich die Einordnung der Königsgräberfürsten Mes-KALAM-DÙG und A-KALAM-DÙG, die ja nicht im sumerischen Dynastienkanon erscheinen. Sie ist für uns schon deswegen wichtig, weil beide Herrscher die Reihe der datierten Glyptikdenkmäler mit je einem Siegel (s. unten S. 150) in entscheidender Weise ergänzen könnten (Abschnitt III, Siegelbilder No. 1 und 2).

Einmal besteht die Möglichkeit, sie als erste Könige der I. " Dynastie von Ur " in die etwa 40 Jahre einzusetzen, die nach unserer obigen Aufstellung (s. Tabelle I) zu Beginn der Ur I-Herrschaft vor Mesanepada freibleiben. Wie wir gleich sehen werden, bieten verschiedene Siegellegenden einem solchen Vorgehen gewisse Handhaben. Auch wäre unter derartigen Umständen eine Verankerung der Meskalamdug-Stufe an der Spitze der absoluten Chronologie durchführbar. Aber völlig zu sichern ist dieser Ansatz nicht. Der Einwand, die ältesten Ur I-Könige könnten auch anders geheissen haben und die beiden Königsgräberfürsten hätten demnach noch vor dem Beginn jener Dynastie geherrscht, ist nicht von der Hand zu weisen. Nur soviel

([27]) ZA 50 (NF 16), 1952, S. 29 ss.
([28]) AS XI, 1939.
([29]) ZA 52 (NF 18), 1957, S. 91 ss.

verrät uns die Stilabfolge der überlieferten Siegel: Mes–KALAM–DÙG und A–KALAM–DÙG müssen zwischen den Fārah-Abrollungen und der Mesanepada-Lugalanda-Urukagina-Gruppe eingeschoben werden.

III. Die inschriftlich datierten Siegelbilder der frühdynastischen Epoche

Folgende Bemerkungen seien der Aufzählung vorausgeschickt:

Die Königsgräberfürsten und Mesanepada (s. unten No. 1-3): Eine hypothetische Verbindung stellt hier das sog. "Goldhelm-Grab" (PG 755) ([30]) her. Es enthielt neben vier Gefässen mit dem Namen mes–KALAM–DÙG (ohne Titel!) ([31]) auch eines mit der Inschrift nin–banda nin ([32]). PG 755 ist keine der grossen Königsgrüfte, sondern ein einfaches Erdgrab, das sich nur durch seine reichen Beigaben mit den erlauchten Namensinschriften auszeichnet. Die Frage ist nun, ob die Ninbanda aus PG 755 mit der Frau des Mesanepada (s. unten Siegelbild No. 3) identisch ist ([33]). Will man es bejahen, so ergeben sich daraus gewisse Folgerungen. Zunächst liegt es ja nahe, in dem Goldhelm-Mes–KALAM–DÙG einen frühverstorbenen Prinzen zu sehen, dessen Mutter — die seinerzeitige Königin — eine Gabe im Grabe ihres Sohnes niederlegte. Trifft das zu, so kann man über die Sitte der Papponymie noch einen Schritt weiter gelangen. Zwar ist die Benennung des Enkels nach dem Grossvater in frühdynastischer Zeit keineswegs häufig, — im Gegenteil. Trotzdem ist sie wenigsteus einmal in der UR–nanše–Dynastie bei Enanatumu I. und seinem gleichnamigen Enkel belegt. Will man einen entsprechenden Brauch bei den Ur-Königen voraussetzen, so würde unter diesen Umständen A–KALAM–DÙG zum Sohne des Königs Mes–KALAM–DÙG und zum Bruder des Königs Mesanepada. Das liegt im Bereich des Möglichen, ist aber nicht sicher zu beweisen ([34]).

([30]) C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Text, 1934, p. 155 ss.

([31]) *Ur Excavations*. II Plates, 163, 190 a (Photos), 191: U. 10001, U. 10002, U. 10004 (Autographie); II Text, p. 316 (Transkription).

([32]) Ibid. Text, p. 316 (U. 10081 zweites Exemplar; vgl. p. 553 s.).

([33]) Eine Gleichsetzung mit einer zweiten Ninbanda in der Anuzu-Inschrift, s. S. 152[37], ist wohl auszuchliessen.

([34]) Für eine Gleichsetzung des Königs Mes–KALAM–DÙG aus PG 1054 (obere Kammer) mit dem gleichnamigen Inhaber von PG 755

Die nugig-Siegel (s. unten No. 4, 5):

Die eigentliche Bedeutung der nugig-Siegel ist noch nicht klar. Einmal nennt sich eine solche Priesterin(35) auf einer Abrollung "Weib des Mesanepada" (s. unten Siegelbild No. 4), und die z. T. zerstörte Inschrift eines zweiten Siegelbildes kann man dahin ergänzen, das hier ebenfalls eine [nu-]gig und dann vielleicht [A-an-]nepada vorkommen (s. unten No. 5). Im Fall des Mesanepada stände demnach eine nugig als zweite Gattin neben der Königin Ninbanda (I.). Deren Siegeldarstellung ist in einer Art ausgeführt, die noch enge Beziehungen zum barocken Rhythmus der Mes-KALAM-DÙG-Komposition aufweist. Der Zylinder der Nugig ist dagegen bereits in dem oben gekennzeichneten Spätstil gehalten, der die Glyptik unserer Ur I-Zeit (zu diesem Ausdruck vgl. S. 160) als einheitliche Gruppe zusammenfasst. Morphologisch ist er also als der jüngere anzusprechen. Phaseologisch dürften beide Denkmäler der gleichen Übergangszeit angehören, wo neben mehr konservativen Stücken andere bereits die neue Richtung vertreten. Dieser Stilbruch vollzog sich demnach unter der Regierung des Mesanepada.

Das zweite Ninbanda-Siegel (s. unten No. 12):

Auch dieser Zylinder ist in jenem Spätstil geschnitten, der für unsere Ur I-Zeit charakteristisch ist. Seine kurze Inschrift ninbanda nin ist vielleicht nicht der gleichnamigen Mesanepada-Gattin zuzuschreiben, auch wenn gegen ein zweites Siegel dieser Fürstin mit solcher Komposition vom sachlichen (36) wie stilgeschichtlichen (s. oben) Standpunkt nichts einzuwenden wäre. Es bietet sich als Besitzerin vielmehr eine andere, weit spätere Ninbanda an, die uns aus der Anuzu-Inschrift bekannt geworden ist. Diese befindet sich auf einer Vase, die Anuzu, der Kaufmann des Königs Lugalkinganišdudud dem Nanna für das Leben einer Ninbanda und eines

---

liegt kein Grund vor. Woolley's Schluss, dass in PG 1054 nur eine Hauptbestattung anzunehmen sei, ist nicht zwingend. Mag auch die untere Kammer in PG 1054 tatsächlich einer Königin als Grab gedient haben, so spricht doch nichts dagegen, dass die obere dann jenen Fürsten aufnahm, dessen Siegel sich dort fand. — Zur ganzen Frage vgl. jetzt W. W. Hallo, AOS XLIII (*Early Mesopot. Royal Titles*), 1957, p. 13 s., 31 s. und unsere S. 152[38].

(35) Zu den Priesterinnenklassen vgl. B. Landsberger, ZA 30, 1915-16, S. 67 ss. und AfO 10, 1936, S. 145 ss.

(36) Vgl. z. B. die drei Lugalanda-Siegel (Abschnitt III, Siegelbild No. 6, 7 A, 8).

Lugalkisalasi (ohne Titel!) weihte [37]. Da diese Ninbanda auf ihrem vermutlichen Siegel keinen regierenden Gatten nennt, so darf man vielleicht erwägen, ob die Fürstin zeitweise Regentin für ihren noch unmündigen Sohn Lugalkisalasi war. Diese Vorstellung würde auch der Abfassung der Anuzu-Weihung noch am ehesten gerecht werden [38].

Die Eniggala-Siegel (s. unten No. 10, 13):

Dieser Würdenträger übte sein nubanda-Amt nachweislich vom 2. Jahr des Lugalandanuḫunga bis zum 6. Jahr des Urukagina in Lagasa aus. Der ^{D}BA-Ú [39]-Tempel in Girsu, dem er vorstand, änderte wohl seinen Namen beim Regierungswechsel der genannten Fürsten von 'Ami [40] in À-^{D}BA-Ú. Ein ähnlicher Wechsel in den Siegellegenden macht deren zeitliche Aufteilung auf die beiden Regierungen wahrscheinlich [41].

Das UR-'amuš-Siegel (s. unten No. 11):

Dieser Kaufmannsobmann ist in Urkunden aus dem 4. Jahr des Lugalandanuḫunga bis zum 4. Jahr des Urukagina in Lagasa belegt [42].

Die Vorzeitigkeit der Siegelbesitzer No. 1 und 2 gegenüber No. 3 ist nur relativ gesichert; ihr absoluter Abstand von No. 3 ist ungewiss.

[37] UET I No. 3; vgl. Th. Jacobsen, AS XI, 1939, p. 172 n. 8 und W. W. Hallo, AOS XLIII (*Early Mesopot. Royal Titles*), 1957, p. 32 n. 3.

[38] Vgl. Th. Jacobsen, ZA 52 (NF 18), 1957, p. 128 n. 82. — Zu den abweichenden Ausführungen Hallo's, AOS XLIII, 1957, p. 31 s. vgl. unsere S. 150[34].

[39] Zu der umstrittenen Lesung dieses Gottesnamens vgl. F. Thureau-Dangin, RA 32, 1935, p. 150; S. N. Kramer, BASOR Suppl. St. 1, 1935, p. 6 n. 22, p. 20 Vers 270, p. 30 n. 71; Th. Jacobsen, AS XI, 1939, p. 104/5 n. 196; id., OIP LVIII, 1942, p. 298; A. Goetze, BASOR 95, 1944, p. 21; J. Nougayrol, RA 40, 1945-46, p. 94 s.; A. Goetze, JCS 1, 1947, p. 264; E. Dhorme, *Recueil E. Dhorme*, 1951, p. 758; E. Sollberger, ZA 50 (NF 16), 1952, p. 7 n. 3, p. 27; R. Jestin ZA 51 (NF 17), 1955, S. 37 n. 3; E. Sollberger, JCS 10, 1956, p. 11 n. 4.

[40] Zu diesem Tempelnamen vgl. auch M. Lambert, *Sumer* 9, 1953, p. 200.

[41] W. G. Schileico, RA 11, 1914, p. 62 s.; A. Deimel, AnOr II, 1931, S. 74; F. J. Stephens, RA 49, 1955, p. 135.

[42] Alotte de la Fuye, RA 11, 1914, p. 1 ss.; A. Deimel, Or 2, 1920, S. 14.

1. Siegel des lugal Mes-KALAM-DÙG (Abb. 1):

Legende: mes-KALAM-DÙG
[lu]gal ([GA]L.LÚ)

Fundort: Ur, Königsfriedhof, PG 1054 obere Kammer (U. 11751).

Veröffentlichung: C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Plates, 1934, pl. 191: U. 11751 (Legendenautographie), pl. 196 No. 55 (Photo = Abb. 1).

Legendentranskription: *Ur Excavations*. II Text, 1934, p. 316, 340 No. 55.

2. Siegel der nin ŠU.ÀM, Gemahlin des lugal A-KALAM-DÙG von Ur (Abb. 2):

Legende: a-KALAM-DÙG
lugal-urim (ŠEŠ.AB) ŠU.ÀM(A.AN) nin dam-ni

Fundort: Ur, Königsfriedhof, PG 1050 B (U. 11825).

Veröffentlichung: C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Plates, 1934, pl. 191: U. 11825 (Legendenautographie), pl. 198 No. 65 (Photo = Abb. 2).

Legendentranskription: *Ur Excavations*. II Text, 1934, p. 316, 341 No. 65; W. W. Hallo, AOS XLIII (*Early Mesopot. Royal Titles*), 1957, p. 13 n. 2.

Die folgenden Siegelbesitzer No. 3-5 sind direkt oder indirekt im sumerischen Dynastienkanon verankert.

3. Siegel der nin Ninbanda (I.), Gemahlin eines Mesanepada [des Königs von Kiši und ersten Kanon-Herrschers von Ur I] (Abb. 3):

Legende: Nin-banda(TUR) nin
dam-mes-an-né-pàd-da

Fundort: Ur, Sargonid level (U. 8981) ([43]).

Veröffentlichung: C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Plates, 1934, pl. 207 No. 216 (Photo = Abb. 3).

([43]) Zur Lage des Sargonid level und Seal Impression Stratum (SIS) II und I vgl. C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Text, p. 32, 208 ss., 224 s., UE II Plates 270 und A. Falkenstein, *Archaische Texte aus Uruk*, 1936, S. 17. Die Texte dieser Strata gehören epigraphisch in die Zeit nach 'Aanatumu (A. Falkenstein, OLZ 40, 1937, Sp. 94, besonders Anm. 3).

Legendentranskription: C. J. Gadd, *Ur Excavations* Texts. I, 1928, No. 268; C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Text, p. 312, 352 No. 216; M. Lambert, *Sumer* 8, 1952, p. 59 n. 13.

4. Siegelabrollung einer nugig, der Gemahlin des lugal Mesanepada von Kiši [des ersten Kanon-Herrschers von Ur I] (Abb. 4):

Legende: nu-gig dam-
[m]es-an-né-pàd-da-
lugal-kišiKI

Fundort: Ur, SIS I (U. 13607) (43).

Veröffentlichung: C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Plates, 1934, pl. 191: U. 13607 (Legendenautographie), pl. 207 No. 214 (Photo = Abb. 4); L. Legrain, *Ur Excavations*. III, 1936, pl. 57 No. 518 (Photo = Abb. 4), pl. 30 No. 518 (Umzeichnung).

Legendentranskription: *Ur Excavations*. II Text, p. 312, 352 No. 214; M. Lambert, *Sumer* 8, 1952, p. 59; W. W. Hallo, AOS XLIII, 1957, p. 30.

5. Vielleicht Siegelabrollung einer [nu?-]gig und eines [A?-an-] nepada [des zweiten Kanon-Herrschers von Ur I]? (Abb. 5a, b):

Legende: [. . .]-gig[.?.]-gal(?)
[. . .]-ga(?)
[. . .]-né[.?.]-pàd-da

Fundort: Ur, SIS I (U. 11690) (43).

Veröffentlichung: C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Plates, 1934, pl. 207 No. 213 (Photo = Abb. 5a); L. Legrain, *Ur Excavations*. III, 1936, pl. 29 No. 514 (Umzeichnung = Abb. 5 b).

Legendentranskription: *Ur Excavations*. II Text, p. 352 No. 213.

Die folgenden Siegelbesitzer No. 6-13 sind indirekt an den sumerischen Dynastienkanon anzuschliessen; als Fundort von No. 6, 7 A, 8-11, 13 gilt mit Sicherheit Tell Lôh:

6. Abrollung mit erstem Siegelbild (A 1) (44) des insi (26) Lugalandanuḫunga von Lagasa (Abb. 6):

(44) Die Signaturen folgen Sollberger, *Corpus des inscriptions "royales" présargoniques de Lagaš*.

Legende: lugal-an-da-nu-ḫun-gá
insi (PA.TE.SI) -
lagasa (ŠIR.BUR.LA)KI

Mus.-No.: Louvre AO 13219.

Veröffentlichung: Photo der Originalabrollung: Alotte de la Fuye, RA 6, 1907, pl. I No. 1, 2 = id., *Documents présargoniques* I, 1908, pl. V a, b (DP 11) = A. Moortgat, MVAeG XL, 3. Hft., 1935, Tf. I No. 1,2. *Encyclopédie photographique de l'art* II, 1936, p. 72 No. 36.

Photo des modernen Positivs vom abgerollten Original: Alotte de la Fuye, RA 6, pl. I No. 3 (= Abb. 6) = id., *Doc. prés.* I., pl. V c.

Umzeichnung: Id., RA 6, pl. I No. 4 = id., *Doc. prés.* I, pl. V d = RLV IV 2, Tf. 155 b=B. Meissner, AO XV, 1915, Abb. 26 (45).

7. A. Abrollungen mit zweitem Siegelbild (A 2,4) (44) des insi Lugal-andanuḫunga von Lagasa (Abb. 7 A a, b):

Legende: = No. 6.

Mus.-No., A 2: Louvre AO 13220; Museum, A 4: Eremitage?

Veröffentlichung: Photo der Originalabrollung A 2: Alotte de la Fuye, RA 6, 1907, pl. II 1, 2 = id., *Documents présargoniques* I, 1908, pl. VI a, b (DP 12).

Photo des modernen Positivs vom abgerollten Original: Id., RA 6, pl. II No. 3 (= Abb. 7 A a) = id., *Doc. prés.* I, pl. VI c.

Umzeichnung: Id., RA 6, pl. II No. 4 = id., *Doc. prés.* I, pl. VI d = RLV IV 2, Tf. 155 a = O. Weber, AO XVIII, 1920, S. 36 No. 165 = G. Cros, *Nouvelles fouilles de Tello*, 1910, fig. p. 269 oben.

Photo der Originalabrollung A 4: N. Lichatscheff, *Mémoires de la Société archéologique impériale russe* (russisch) IV, 1907, pl. V 1 a, b (= Abb. 7 A b) (Nik 323).

Umzeichnung: ibid., p. 257 fig. 59 (45).

(45) Zur Autographie und Transkription der Siegellegenden vgl. die Angaben bei E. Sollberger, *Corpus des inscriptions "royales" présargoniques de Lagaš*, 1956, p. XIV: "III. Textes de Lugalanda".

7 B. Abrollung mit zweitem Siegelbild des insi Lugalandanuḫunga von Lagasa und der darin durch den lugal Urukagina von Lagasa abgeänderten Legende (Abb. 7 B):

Legende: ^{D}nin-gír-sú [statt lugal-]
uru-ká-gi-na [statt -an-da-nu-ḫun-gá]
lugal-[statt PA.TE.SI-]
lagasa (ŠIR.BUR.LA)^{KI}

Fundort und Mus.-No.: Tell Lôh, Eski Ṣark Eserleri Müzesi 4645.

Veröffentlichung: Photo der Originalabrollung: G. Cros, *Nouvelles fouilles de Tello*, 1910, fig. p. 269 unten (= Abb. 7 B) [46].

8. Abrollung mit drittem Siegelbild (A 3) [44] des insi Lugalandanuḫunga von Lagasa (Abb. 8):

Legende: [lu]gal([GA]L.LÚ)-an-[da-]nu-[ḫun-gá]
i[nsi] (P[A.TE.SI])-
[la]g[asa([ŠIR.]B[UR.LA])^{KI}]

Mus.-No.: Louvre AO 13221.

Veröffentlichung: Photo der Originalabrollung: Alotte de la Fuye, *Documents présargoniques* I, 1908, pl. VIII (DP 13 a). Umzeichnung: Id., RA 6, p. 121 fig. 3 (= Abb. 8) = id., *Doc. prés.* I, pl. VIII (DP 13 b) [45].

9. Siegelabrollung der Baragnamtara, Gemahlin des insi Lugalanda[-nuḫunga] von Lagasa (Abb. 9):

Legende: barag-nam-tar-ra
dam-lugal-an-da-
insi (PA.TE.SI)-
lagasa (ŠIR.BUR.LA)^{KI}

Veröffentlichung: Photo der Originalabrollung: Alotte de la Fuye, RA 6, 1907, pl. III No. 1, 2 = id., *Documents présargoniques* I, 1908, pl. VII a, b (DP 14); *Encyclopédie photographique de l'art* II, 1936, p. 72 No. 37 (= Abb. 9).

Photo des modernen Positivs vom abgerollten Original: Alotte de la Fuye, RA 6, pl. III No. 3 = id., *Doc. prés.* I, pl. VII c.

[46] Zur Autographie und Transkription der Siegellegende vgl. die Angaben bei Sollberger, *Corpus des inscriptions " royales " présargoniques de Lagaš*, 1956, p. XVI: " Ukg. 59 ".

Umzeichnung: Id., RA 6, pl. III No. 4 = id., *Doc. prés.* I, pl. VII d = RLV IV 2, Tf. 155 c = B. Meissner, AO XV, 1915, Abb. 25 = O. Weber, AO XVIII, 1920, S. 49 No. 218 (45).

10. Abrollungen mit erstem Siegelbild (C a 1–7) (44,47) des Eniggala als nubanda des 'Ami(40) unter Lugalandanuḫunga von Lagasa (Abb. 10 a, b):

Legende: en–ig–gala$_8$
dub–sar–à–mí

Mus.–No., C a 1: Louvre AO 13223
Mus.–No., C a 2: Louvre AO 13224
Mus.–No., C a 3: Louvre AO 13225
Mus.–No., C a 4: Louvre AO 13226
Museum, C a 5: Collection Amherst
Museum, C a 6: Eremitage?
Museum, C a 7: Eremitage?

Veröffentlichung: Photo der Originalabrollungen C a 1-4: Alotte de la Fuye, *Documents présargoniques* I, 1908, pl. IX DP 15 a,b, DP 16, 17, 18.

Umzeichnung: Id., *Doc. prés.* I, pl. IX DP 15-16-17-18 a = RLV IV 2, Tf. 155 d = O. Weber, AO XVIII, 1920, S. 36 No. 164.

Photo der Originalabrollung C a 5: Th. Pinches, *The Amherst Tablets*, 1908, pl. I unten obv., rev.

Umzeichnung: Ibid., fig. p. 2.

Photo der Originalabrollungen C a 6-7 (47): N. Lichatscheff, *Mémoires de la Société archéologique impériale russe* (russisch) IV, 1907, pl. IV 1 a, b, 2 a (= Abb. 10 a), b (Nik 325).

Umzeichnung: Ibid., p. 255 fig. 55 (= Abb. 10 b) (45).

11. Siegelabrollungen des UR (25) –'amuš (48), gal – damgara (–'ami (40)) unter Lugalandanuḫunga und Urukagina von Lagasa (Abb. 11):

Legende: UR–à–mùš
gal–dam–
gàra

(47) Die Signatur C a 7 ist bei Sollberger, *Corpus* nicht berücksichtigt.
(48) Zum Tempel é – mùš vgl. M. Lambert, RA 42, 1948, p. 193 s.

Mus.-No., D 1: Louvre AO 13870-2
Mus.-No., D 2: Louvre AO 13873-5
Veröffentlichung: Photo der Originalabrollung: Alotte de la Fuye, RA 17, 1920, Tafel, erste Abb. von oben (D 1 = DP 661-4) = id., *Documents présargoniques* Suppl., 1920, pl. CLXVIII, zweite Abb. von oben.
Umzeichnung: Id., RA 17, Tafel, zweite Abb. von oben (D 1, D 2 = DP 665-7) (= Abb. 11) = id., *Doc. prés.* Suppl., pl. CLXVIII, zweite Abb. von oben [45].

12. Siegelabrollungen einer nin Ninbanda (II.) [vielleicht der ehemaligen Gattin des lugal Lugalkingenanišdudud von Uruk-Ur und derzeitigen Regentin für ihren Sohn Lugalkisalasi] (Abb. 12):

Legende: nin-banda(TUR) nin
Fundort: Ur, SIS I-II (U. 13678, U. 13686 A/B) [43].
Veröffentlichung: C. L. Woolley, *Ur Excavations.* II Plates, 1934, pl. 191: U. 13686 (Legendenautographie), pl. 207 No. 215 (Photo = Abb. 12); L. Legrain, *Ur Excavations.* III, 1936, pl. 57 No. 516 (Photo), pl. 29 No 516 (Umzeichnung).
Legendentranskription: *Ur Excavations.* II Text, p. 313, 352 No. 215.

13. Abrollung mit zweitem Siegelbild (C b) [42] des Eniggala als nu-banda des À-ᴰBA-Ú [39] unter Urukagina von Lagasa (Abb. 13 a, b):

Legende: en-ig-gala$_8$
dub-sar-
ᴰBA-Ú
Museum: Eremitage?
Veröffentlichung: Photo der Originalabrollung: N. Lichatscheff, *Mémoires de la Société archéologique impériale russe* (russisch) IV, 1907, pl. V 2 a (= Abb. 13 a) (Nik 324).
Umzeichnung: Ibid., p. 256 fig. 57 (= Abb. 13 b) [45].

Eine Gegenüberstellung der verschiedenen Periodensysteme mit der Siegelabfolge ergibt nachstehendes Bild (Tabelle II):
Zu Tabelle II [49]:

[49] Zur schriftgeschichtlichen Stellung der Fārah-Texte ist A. Falkenstein, *Archaische Texte aus Uruk*, 1936, S. 19 ss., OLZ 40, 1937, Sp.

Tabelle II

Stilstufen der Glyptik		Schreibstufen	Perioden der Diyala-Grabungen	Bezeichnende Siegelbilder
MESILIM-ZEIT		?	ED II	Sudimdugud (IMDUGUD. ^{D}SU.KUR.RU)
FARAH-URI-ZEIT	FARAH-STUFE	Schreibstufe der Farah-Texte	ED IIIa	
	MESKALAM-DUG-STUFE	?	ED IIIb	Mes-KALAM-DÙG
	URI-STUFE	Urnanše-Schreibstufe		nugig (Mesanepada)
		Jüngere Lagas-Schreibstufe (seit 'Aanatumu)		[nu?-]gig (['A?-]anepada) ?
			Proto-imperial	Lugalanda

Moortgat's Ur I–Zeit stellte im Gegensatz zu unserm gleichnamigen Begriff — der bei uns das umständliche " Mesanepada–Lugalanda " ersetzt — einen Überbegriff dar, der im Hinblick auf die naturalistische Rundbildkunst von Mes–KALAM–DÙG bis Lugalzagesi gewählt war. Nachdem es sich nunmehr herausgestellt hat, dass der Beginn dieses plastischen Naturalismus bereits in die Fārah-Zeit fällt ([50]), ist für diese Erscheinung eine entsprechend umfassendere terminologische Neubildung angebracht (bei uns " Fārah-Ur I–Zeit "). Eine Abstufung innerhalb dieses rundplastischen Stilprozesses ist — im Gegensatz zur Glyptik — nicht zu konstatieren. Die Siegelkunst lässt dagegen einen phaseologischen Dreiklang (Aufstieg – Höhepunkt – Abstieg) recht gut erkennen: Der " Aufstieg ", d. h. in diesem Fall das Erwachen des Naturalismus, deckt sich mit der Fārah-Zeit, den fast barocken " Höhepunkt " stellt die Meskalamdug-Gruppe dar und die allmähliche Erstarrung, also der " Abstieg ", vollzieht sich in unserer " Ur I–Zeit ".

Letzterer Ausdruck ist insofern berechtigt, als die ältesten Denkmäler des erwähnten Spätstils aus der Zeit des Mesanepada stammen, der bis jetzt der erste, uns namentlich bekannte König der I. " Dynastie von Ur " ist. Nach unten hin tappen wir vorläufig noch sehr im Dunkeln. Wahrscheinlich endete die Ur I-Herrschaft noch vor Lugalzagesi, sodass sie nicht den ganzen nach ihr benannten Zeitraum umspannt (vgl. dazu Tabelle I). —

Der terminus " Proto-imperial " umfasst in den Diyala-Grabungen jene Schichten vor der Akkade-Dynastie, in denen nicht mehr mit plankonvexen Ziegeln gebaut wird. In Tell Lôh war dies seit Entemena der Fall ([51]).

---

95 ss. und RAI II, 1951, S. 27 zu vergleichen; vgl. auch OIC 20, 1936, Chronological Table (am Ende).

Literatur zur UR–nanše– und Jüngeren Lagas–Schreibstufe: B. Landsberger, OLZ 34, 1931, Sp. 122; A. Falkenstein, *Archaische Texte aus Uruk*, 1936, S. 20, 34, 36, 63; id. OLZ 40, 1937, Sp. 94 n. 3; Th. Jacobsen, AS XI, 1939, p. 172 n. 8, p. 184 ss. und n. 44 a.; id., OIP LVIII, 1942, p. 290 ss.; M. Lambert, *Sumer* 8, 1952, p. 75 ss.

([50]) Vgl. E. Strommenger, *Das Menschenbild in der altmesopotamischen Rundplastik von Mesilim bis Hammurapi* (*Baghdader Mitteilungen* 1, 1959).

([51]) E. de Sarzec et L. Heuzey, RA 4, 1898, p. 100; V. Christian, ZA 38 (NF 4), 1929, S. 235; J. Jordan, UVB II, 1930, S. 53; C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Text, 1934, p. 213; H. Frankfort, RA 31, 1934, p. 174; id., OIC 19, 1935, p. 80, 86; A. Falkenstein, *Archaische Texte aus Uruk*, 1936, S. 16.

Abschliessend kann zu den beiden jüngeren Stilstufen der Fārah-Ur I–Glyptik Folgendes gesagt werden. Alle datierten Siegel tragen Figurenbänder. Deren für Stilbetrachtungen besonders ergiebige Komposition aber registriert Veränderungen im Rhythmus, die bei andern Bildgedanken — wie z. B. dem " Symposion " — gar nicht oder nur viel schwächer in Erscheinung treten können. Insofern hat H. Frankfort recht, als er eine Gefahr in der Materialüberforderung sieht. Doch enthebt die blosse Erkenntnis einer solchen Gefahr den Archäologen nicht der wissenschaftlichen Forderung, jede Möglichkeit der stilistischen Analyse zu nutzen. Es ist z. B. nicht zu übersehen, dass der an der Hinterhand hochgerissene Capride einen typischen Bewegungseffekt im diagonalen Auf und Ab des Meskalamdug-Figurenbandes demonstriert. Die erstarrte Steifheit der Ur I-Glyptik hat auf ihn verzichtet.

Von den zwei Fundgruppen unserer 13 datierten Stücke gehören die 6 Siegelbilder aus Ur — mit Ausnahme vielleicht der Ninbanda (II.)–Abrollung — in die ältere Zeit. Sie dokumentieren uns die Meskalamdug–Stufe und, was noch wichtiger ist, den Zeitpunkt des Stilwandels samt Beginn der Ur I-Periode. Den Ausgang dieser manieristischen Epoche können wir dann mit der zweiten, der Tell Lôh-Gruppe, gut erfassen. Ihre 7 Abrollungen liegen zeitlich alle eng beieinander, — auch die der Ninbanda würde gegebenenfalls in die gleiche Phase gehören. Einen festen Endpunkt gewinnen wir auf jeden Fall mit dem erst unter Urukagina geschnittenen zweiten Siegel des Eniggala, wohingegen es beim UR–'amuš–Stück fraglich ist, ob es nicht schon unter Lugalanda gefertigt wurde.

Mit der Eniggala-Abrollung gelangen wir in nächste Nähe von Lugalzagesi und dann von Śarrumkîn von Akkade. Nach der auf Tabelle I entworfenen relativen Chronologie hätte unsere glyptische Ur I-Stufe mit ihrer eventuellen Dauer von Mesanepada bis Urukagina-Lugalzagesi?-Śarrumkîn? im Höchstfalle etwa 185 Jahre umfasst.

Die zeitliche Erstreckung der Meskalamdung-Phase ist natürlich nicht näher zu bestimmen. Wir können hier nur sagen, dass alle Siegel aus den sechzehn sog. " Königsgräbern " von Ur — soweit sie sich nicht aus den oben angedeuteten Gründen einer genaueren Einordnung überhaupt entziehen — zur Meskalamdug-Stufe gehören oder aber älter als diese sind.

Von den 23 von C. L. Woolley in *Ur Excavations*. II Plates abgebildeten Stücken dieser Herkunft tragen nur 7 ein Figurenband, wovon überdies 2 der Mesilim-Stufe angehören. 14 Zylinder zeigen

dagegen eine Symposion-Darstellung, einer ein Schlangenornament und ein weiterer (aus dem Mes-KALAM-DÙG-Grab) eine mythische Szene der Fārah-Stufe. Gerade dieses letzte Beispiel mag die Einordnung der ganzen nach jenem Fürsten benannten Gruppe zwischen " Fārah " und " Ur I " bestätigen ([52]). Der einzige Zylinder aus dem Goldhelm-Grab PG 755 war leider sehr zerstört. Doch steht einer Datierung dieser Bestattung in die Regierung des Mesanepada oder kurz darauf — wie wir sie wahrscheinlich zu machen versuchten — nichts im Wege.

([52]) Im einzelnen verteilen sich die Königsgräbersiegel wie folgt (Die pl.-Nummern beziehen sich auf C. L. Woolley, *Ur Excavations*. II Plates, 1934): PG 337, pl. 194 No. 27 (Symposion). — PG 580, pl. 200 No. 98 (Symposion). — PG 779, pl. 197 No. 62 und pl. 198 No. 64 (Figurenband), pl. 197 No. 61 (Schlangenornament). — PG 800, pl. 193 No. 16-19 (Symposion), pl. 197 No. 63 (Figurenband). — PG 1054 (Mes-KALAM-DÙG), pl. 192 No. 12 (Mythische Szene der Fārah-Stufe), pl. 193 No. 21 (Symposion), pl. 195 No. 44 (Figurenband). — PG 1236, pl. 194 No 32 (Symposion), pl. 195 No. 43 (Figurenband der Mesilim-Stufe), pl. 196 No. 54 (Figurenband/Kampfszene). — PG 1237, pl. 193 No. 14, pl. 194 No. 22-23, pl. 195 No. 39-40 (Symposion), pl 198 No. 72 (Figurenbänder der Mesilim-Stufe). — PG 1332, pl. 194 No. 31 (Symposion).

Über die Bildkunst im Alten Orient und in der Ägäis zu Beginn des 3. Jahrtausends. II

M.-L. Erlenmeyer – H. Erlenmeyer – Basel

Die für die erste frühdynastische Periode charakteristische Art, die Siegelbilder stilisierend und geometrisierend zu gestalten (1), wird in den zeitlich folgenden Stufen aufgegeben. In der Reihe der Bildkompositionen, die in der nun in verstärktem Masse figürliche Elemente verwendenden Bildkunst der FD II und III Perioden entwickelt wurden, kommt den Darstellungen von Tierkämpfen, besonders in der Gestaltung des Figurenbandes (Abb. 1 und 2), die grösste Bedeutung zu (2).

Im Folgenden soll versucht werden, ein Verständnis für diese Bilder zu gewinnen, indem verschiedene Vorstufen aufgewiesen werden, die in ihrer Gesamtheit betrachtet, als eine Art Entwicklung zu der für die Figurenbänder charakteristischen Bildstruktur aufgefasst werden können. In einer späteren Arbeit soll der weiteren Entwicklung, sowie der diese Bilder weiter führenden Tradition nachgegangen werden. Es verbleibt sodann noch die Aufgabe, die für eine Deutung dieser Darstellungen geeigneten Dokumente zusammen zu stellen und die Erörterung der Möglichkeit, in den Sinnzusammenhang, aus dem diese Bilder gestaltet wurden, einzudringen.

Für unsere vorliegenden Betrachtungen haben ein besonderes Interesse jene Stempel- und Rollsiegelbilder aus den der FD II-Stufe vorangegangenen Perioden, welche die zum Aufbau der Bänder benutzten Figuren in den verschiedenartigsten Bildstrukturen aufweisen.

Die hier zusammengestellten Bildfolgen sollen insbesondere verständlich machen, wie sich die Figurenbänder aus dem Zusammen-

(1) Vergleiche hierzu M.-L. u. H. Erlenmeyer, Or. 27 (1958) 351.

(2) In den frühesten (Abb. 1) und in den spätesten (Abb. 2) Figurenbändern ist die Symmetrie der Anordnung besonders bemerkenswert. — Eine kunstgeschichtliche Würdigung gab zuerst L. Curtius, *Sitzungsberichte d. Bayer. Akad.* 7 (1912) 10. — Zur chronologischen Ordnung siehe insbesondere A. Moortgat, *Vorderas. Rollsiegel* (1940) 13 ff.

spiel mehrerer Bildstrukturen entwickelt haben. Da die einzelnen einmal gewonnenen Strukturen sich jeweils noch lange erhalten haben und da es nicht immer möglich ist, das früheste Beispiel zu erfassen, stammen daher die hier für die verschiedenen Entwicklungsstufen gegebenen Belege aus verschiedenen Perioden. In diesem Sinne können die Folgen in Bezug auf Technik und stilistische Gestaltung der Siegel nicht chronologisch beansprucht werden.

Um eine Vorstellung von einer solchen Entwicklung zu gewinnen, sollen in drei aus verschiedenartigen Elementen aufgebauten Bildreihen die untereinander zu vergleichenden Stufen aufgezeigt werden und auf diese Weise soll dargetan werden, dass die Akzentverschiebungen und Wandlungen der Bildstrukturen (1) in diesen Reihen nicht zufällig sind, sondern dass ihnen eine allgemeine Bedeutung in der Geschichte der Bildkunst zukommt. Es sind, wie wir glauben, Stufen im Bemühen, für die im Religiösen wurzelnden Vorstellungen eine adäquate Bildstruktur zu gewinnen.

1. Reihe: Darstellungen mit nur einem Bildelement

Eine solche Folge in den Bildstrukturen soll zuerst an einer Reihe von Darstellungen, die als einziges Bildelement Cerviden zeigen, aufgewiesen werden.

Ein sehr frühes Kompositionsschema auf Stempelsiegeln dieser Reihe (Abb. 2), das sich — wie früher erörtert wurde (2) — von Darstellungen auf Schalen der Samarrakeramik (Abb. 4) herleiten lässt, benutzt als Bildstruktur die Reihung von auf dem Siegelrund laufenden Cerviden. Auf zwei Cerviden (Abb. 5) reduziert, entsteht — der Darstellung auf der Samarra-Schale (Abb. 6) entsprechend — ein Siegelbild, das zwei gegenständig angeordnete Cerviden zeigt.

Diese Bildstrukturen sind dann in lineare Kompositionen übergeführt worden. Am bekanntesten sind die Reihen von Cerviden auf

(1) Die Bildstruktur ist formal vergleichbar mit dem Syntax im Bereich der Sprache. — Methodisch wäre anderseits die Feststellung einer gleichartigen "Akzentverschiebung" bei mehreren Bildern mit einer gesetzmässig zu erfassenden "Lautverschiebung" in der Sprache zu vergleichen.

(2) M.-L. u. H. Erlenmeyer, Or. 25 (1956) 149; Or. 26 (1957) 330.

dem zylindrischen Bildfeld zahlreicher Rollsiegel (1) der Djemdet Nasr-Periode (Abb. 7), die den auf dem Siegelrund laufenden Tieren des Stempelsiegels (Abb. 3) entsprechen. Von besonderer Bedeutung ist aber die lineare Ordnung von zwei Cerviden unter Beibehaltung der Gegenständigkeit (Abb. 8), wie sie Siegelabdrücke aus der Schicht VIII von Tepe Gawra zeigen. In der Gegenständigkeit weist diese Struktur noch eine der Dimensionen des Samarrabildes (Abb. 6) auf; aber die kreisende Bewegung dort ist hier in ein Hin und Her übergegangen (2).

Die Zusammengehörigkeit der verschiedenen Elemente der späteren Figurenbänder lässt sich bereits auf dieser Stufe aus den Siegelbildern (Abb. 9-13) ableiten, die zeigen, dass alle am Aufbau der späteren Bänder beteiligten Figuren in die gleiche Bildstruktur wie Abb. 5, nämlich in eine symmetrische gegenständige Anordnung aufgenommen wurden. Abb. 9 zeigt in dieser Bildstruktur die menschliche Figur (3), mit einer Schlange rechts und links; Abb. 10 den Löwen; Abb. 11 den Vogel und Abb. 12 den Stier, in der abgekürzten Form als Stierkopf. Auch die auf Figurenbändern häufig zwischen die Gruppen gestellte Eidechse (Abb. 2) wird auf einem nur mit dem Stichel gearbeiteten Stempelsiegel (Abb. 13) in dieser Bildstruktur gezeigt.

Auch die Zweige, die die Cerviden in den Abb. 4 und 6 begleiten, sind in diese Bildstruktur gebracht worden (Abb. 14).

2. Reihe: Darstellungen mit Cerviden und Lebensbaum

Eine weitere Bildreihe, die sich parallel mit den nur aus Cerviden aufgebauten Darstellungen in ganz ähnlicher Weise entwickelt hat, führte zu dem von zwei Cerviden flankierten "Lebensbaum".

(1) Besonders zahlreich auf Siegeln der Diyala-Region, H. Frankfort, *Stratif. Cyl. Seals from the Diyala Reg.* (1955).

(2) Zu dieser Bildstruktur siehe M.-L. u. H. Erlenmeyer, Or. 26 (1957) 334.

(3) Durch die Orientierung der Füsse soll wohl ein Laufen angegeben werden. Vergleiche die frühen Darstellungen menschlicher Figuren auf iranischen Siegeln, z. B. L. Le Breton, *Iraq* XIX (1957) 92 Fig. 8: 7; L. Delaporte, *Musée du Louvre, Catal. des Cyl. orient.* Pl. 29, 19 (S. 401); M.-L. u. H. Erlemneyer, Or. 27 (1958) Tab. 39 Abb. 54.

Die Begegnung dieser beiden Bildelemente erfolgte bereits auf der Samarra-Stufe. Wir hatten früher die Dokumente zusammengestellt, die zu der Vermutung führen, dass die Cerviden in ältere, nur aus Zweigelementen aufgebaute Bilder eingedrungen sind (1). Ein Bild auf einer Schale der Samarra-Keramik (Abb. 15) zeigt eine Stufe aus dieser Auseinandersetzung der beiden Bildelemente. Der früher das ganze Bild solcher Schalen beherrschende vierfach dargestellte Zweig — in dieser Bildstruktur ähnlich dem Siegelbild der Abb. 16. — steht nunmehr einfach in der Mitte und um ihn kreisen die Cerviden, die dann auf späteren Schalen (Abb. 4) den Zweig aus seiner ruhenden Lage in die Bewegung einbeziehen.

Auf Rollsiegeln der Djemdet Nasr-Zeit sind diese Cerviden und der Baum in Reihung dargestellt worden (Abb. 17), vergleichbar der Abb. 7 der 1. Reihe und sind dann — die Entwicklung dieser 2. Reihe abschliessend — entsprechend der Abb. 8 in eine linear-symmetrische Bildstruktur übergegangen, wie sie der Abdruck auf einer Fara-Tafel zeigt (Abb. 18). Diese Bildkomposition hat sich bis in die griechische und sasanidische Bildwelt erhalten.

Es ist der Baum in dieser Darstellung der " arbre-de-vie érigée à la porte " (2). Auf einem Rollsiegel der Djemdet Nasr-Stufe sind die laufenden Cerviden und dieses Tor, mit dem Lebensbaum auf der einen Seite und den Skorpionen, den Tieren, die " halten am Bergtor Wacht " (3) auf der andern Seite, dargestellt (Abb. 19). Auch ein der Tradition folgendes Rollsiegel der FD III-Stufe zeigt im unteren Register Cerviden, das Tor mit den Ringpfosten und den Lebensbaum (Abb. 20).

Diese Darstellungen führen zu der Vermutung, dass auch mit Bildern wie Abb. 18 ein Hin und Her, ein Vorüberziehen der Cerviden am Baum des Lebens ausgedrückt werden soll. Es ist demnach die

(1) M.-L. u. H. Erlenmeyer, Or. 26 (1957) 330. — Th. Jacobsen, ZA 52 (1957) 108 – s. auch A. Pohl, Or. 27 (1958) 239 – vermutet, dass der Name Inanna in einer früheren Periode " Herrin des Palmzweigs " bedeutet hat und erst später als " Herrin des Himmels " verstanden wurde. Ein Wechsel, der einer solchen Entwicklung entsprechen würde, ist auch bei den Augenidolen festzustellen, bei denen ältere Idole einen Zweig und jüngere einen Cerviden als Attribut aufweisen, siehe M. E. L. Mallowan, 25 *Years of Mesopot. Disc.* (1956) Fig. 12 F und C.

(2) Gudea Cyl. A. 25, 7 siehe M. Lambert, R. P. R. Tournay, *Rev. Bibl.* (1948) 421.

(3) Gilgameš-Epos 9. Tafel II 6, 9.

Aussage dieser Bilder einerseits mit Abb. 8 und anderseits mit dem Bild auf der Samarra-Schale und ihren kreisenden Cerviden (Abb. 6) zu vergleichen.

3. Reihe: Darstellungen mit mehreren Bildelementen

Eine dritte Reihe, die einen entscheidenden Schritt in der Entwicklung zu den Figurenbändern erkennen lässt, kann aus Siegeln zusammengestellt werden, die Darstellungen zeigen von Gruppen aus mehreren figürlichen Bildelementen und zwar aus solchen, die später die Figurenbänder aufbauen.

Eine der Abb. 15 aus unserer zweiten Reihe entsprechende Struktur mit einem ruhenden zentralen Bildelement — dort der Zweig — und mit Cerviden, die diese Mitte umkreisen, zeigt das Stempelsiegel Abb. 21 mit einer menschlich gestalteten zentralen Figur, die von vier auf dem Siegelrund schreitenden Cerviden umgeben ist. Eine ganz entsprechende Struktur, aber zum Teil mit anderen Figuren, zeigt das Bild (Abb. 22) auf einem Stempelsiegel (Abb. 22 a). Es ist in der Gestaltung der Löwen und in dem flachen Schnitt der Figuren zu vergleichen mit einem in Uruk in der Kleinfundschicht der Anu-Zikurrat gefundenen Stempelsiegel (1). Das Siegelbild (Abb. 22) zeigt links zwei nach oben orientierte Löwen und rechts abwärts gerichtet einen Löwen und einen Cerviden. Die Mitte ist besetzt durch einen menschlichen Kopf über einer Eidechse.

Eine stärker zirkulare Anordnung von verschiedenen Figuren — Raubkatze und Cerviden — zeigt das Siegelbild der Abb. 23, dessen Mitte durch einen kleinen Cerviden besetzt ist.

Von Interesse sind sodann die der Stufe der Abb. 5 und 9-13 der ersten Reihe entsprechenden gegenständig angeordneten Figurenpaare. Abb. 24 zeigt den Löwen und den Cerviden; Abb. 25 einen Cerviden und eine Wildkatze, letztere in einer Gestaltung, wie sie ganz ähnlich ein frühes Felsbild aus Transjordanien (2) aufweist. In

(1) A. Moortgat, *Entstehung der sum. Hochkultur* AO 43 (1945) 58 Tf. 19 b.

(2) H. Rhotert, *Transjordanien* (1938) Taf. 21, 1 — Zur Umrahmung vergl. Siegel: V. Christian, *Altertumskunde des Zweistroml.* (1940) Taf. 145, 9; M.-L. u. H. Erlenmeyer, Or. 25 (1956) Tab. 18 Abb. 10.

Abb. 26, auf einem wohl aus einer peripheren Region stammenden Rollsiegel, stehen Löwe und Cervide in dieser Tête-bèche-Stellung; Abb. 27 zeigt auf einem Siegel der frühdynastischen Periode in dieser Struktur Mensch und Cervide in Bereichen, die durch Skorpion und Vogel gekennzeichnet sind.

Die lineare Reihung mehrerer Bildelemente auf einem Rollsiegel — im Bild verwandt dem Stempelsiegel der Abb. 21 — zeigt die Abb. 28; die Reihung von Vogel, Stier und Löwe Abb. 29; von Mensch, Vogel, Cervide und Löwe Abb. 30.

Für die weitere Entwicklung ist sodann die der Bildstruktur der Abb. 18 der zweiten Reihe entsprechende Stufe mit linear-symmetrischer Anordnung der Figuren wichtig. Abb. 31 zeigt den von zwei Stieren flankierten Helden und Abb. 32 eine von zwei Stieren und eine von zwei Cerviden eingerahmte Figur in menschlicher Gestalt. Zu dieser Bildstruktur gehört auch das schöne Rollsiegel der Berliner Sammlung (1), das über das Siegel der Abb. 28 mit dem Siegel der Abb. 21 verbunden werden muss und das anderseits auch durch die Zweige eine Verbindung zu den Bildern der Abb. 18 und 15 aufweist.

Von besonderer Bedeutung sind alsdann die Bilder, in denen — bei der Überführung der gegenständigen Anordnung (Abb. 24-27) von zwei Figuren in eine lineare Gegenüberstellung — diese Begegnung in ein Kampfbild umgeformt wurde. Ein Siegel der Uruk-Stufe (2) (Abb. 33) zeigt einen solchen Kampf von Stier und Löwe. Auch aus der Reihung wurde ein Kampf, wie ihn — bloss angedeutet — ein Stempelsiegel (Abb. 34) und deutlich das Rollsiegel (Abb. 35) zeigen.

Ein entscheidender Schritt ist sodann die Aufnahme des Kampfes in die linear-symmetrische Bildstruktur, die über Bilder wie Abb. 36 zu den eigentlichen, auf dieser Stufe noch streng symmetrisch gefügten Figurenbändern (Abb. 37) führt. Abb. 37 lässt noch deutlich die tête-bèche-Stellung von Löwe und Cervide, vergleichbar der Abb. 26, erkennen.

Ein Verstehen und eine Bewertung der einzelnen hier in drei verschiedenen Bildreihen aufgewiesenen Stufen in der Geschichte der Bildstrukturen wird erst möglich sein, wenn wir ein Verständnis für

(1) A. Moortgat, *Vorderas. Rollsiegel* (1940) Taf. 5, 29 ab. — Die Führung der Zweige über die Schultern geht in der Akkad-Stufe in ein Anbringen von Symbolen an den Schultern über z. B. H. Frankfort, *Cyl. Seals* (1939) Pl. 20 e.

(2) Stilistisch zu vergleichen mit dem Siegel A. Moortgat, AO 43 (1945) Taf. 19 c.

den Sinn, für den Gedanken gewonnen haben, der bei diesen Wandlungen, bei diesem Suchen nach Gestaltung wirksam war. Anderseits lassen sich aber auch, wie später gezeigt werden soll, aus der Besonderheit dieser Bildstrukturen Hinweise für die Deutung der Figurenbänder gewinnen.

* * *

A. Literatur:

Abbildung

4 E. Herzfeld, *Vorgesch. Töpfereien von Samarra* (1930) Nr. 19 Taf. XI.

6 H. Frankfort, *Studies in Early Pott. of the Near East* I (1924) Pl. VII, 1.

8 A. Moortgat, AO 43 (1945) 57 Abb. 17 (Ausschnitt).

15 E. Herzfeld, *loc. cit.* Nr. 18 Seite 19.

18 O. Weber, *Altor. Siegelbilder*, AO 17-18 Bd. 2 Abb. 563.

19 H. Frankfort, *Stratif. Cyl. Seals from the Diyala Reg.* (1955) Pl. 80 No. 853. Die von Frankfort gegebene Abrollung ist hier so aufgeschnitten, dass das Tor in der Mitte steht.

B. Angaben:

Abkürzungen: H = Höhe; D = Durchmesser; + = Achsen der Siegelfläche; Angaben in mm.

Siegel der Abbildung:

1 — H 29 ; D 22
2 — H 24 ; D 13
3 — D 31
5 — + 35 × 29
7 — H 17 ; D 10
9 — D 41
10 — + 34 × 26
11 — D 19
12 — D 30
13 — D 33
14 — D 23
16 — D 21
17 — H 19 ; D 15
20 — H 51 ; D 18
21 — D 68
22 — + 46 × 33 ; H Rand 12, Mitte 18
23 — D 32
24 — + 30 × 24
25 — + 35 × 22
26 — H 28 ; D 17
27 — H 34 ; D 14
28 — H 23 ; D 18
29 — H 22 ; D 20
30 — H 27 ; D 18
31 — H 22 ; D 13
32 — H 31 ; D 20
33 — H 21 ; D 19
34 — + 38 × 25
35 — H 29 ; D 23
36 — H 21 ; D 17
37 — H 21 ; D 15

Die Kairener Seiten des ' Evangeliums der Wahrheit '

Walter C. Till – Manchester

Als der Text des ' Evangeliums der Wahrheit ', die zweite der fünf Schriften des ' Kodex Jung ', herausgegeben wurde (1), waren den Bearbeitern die Seiten 33-36 nicht bekannt; denn die beiden betreffenden Blättern waren nicht in Zürich, sondern befinden sich mit etwa 20 anderen vollständigen oder verstümmelten Blättern desselben Kodex (der 3. und 4. Schrift) im Koptischen Museum in Alt-Kairo. Seither sind Abbildungen dieser Seiten von Dr. Pahor Labib veröffentlicht worden (2), nach denen eine Edition möglich ist. Ich komme der Anregung der Redaktion der *Orientalia* gerne nach, die Edition dieser beiden Blätter zur Vervollständigung der Ausgabe des ' Evangeliums der Wahrheit ' hier zu bieten (3).

Die Blätter zu beschreiben, ist mir nicht möglich, da ich sie nicht gesehen habe. Die Bearbeiter der Gesamtausgabe des ' Kodex Jung ' werden hoffentlich eine vollständige Beschreibung der ganzen Handschrift geben können.

Ich begnüge mich hier damit, den Text, die Übersetzung und wenige unentbehrliche Bemerkungen vorzulegen und das Wörterverzeichnis hinzuzufügen. Bei letzterem habe ich mich an das der Züricher Erstausgabe gehalten, weil es ja eine Ergänzung dazu bildet.

Die ägyptische Sprache — und somit auch das Koptische — eignet sich vortrefflich für Erzählungen aller Art, eine Literaturgattung, die ja auch seit altersher am meisten gepflegt wurde, offenbar weil sie dem Volkscharakter am besten liegt und daher auch stets ein Bedürf-

(1) M. Malinine, H.-Ch. Puech, G. Quispel, *Evangelium veritatis. Studien aus dem C. G. Jung-Institut*, VI. Zürich 1956.

(2) Pahor Labib, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo*, I (Kairo 1956) auf den Tafeln 5, 6, 9 und 10.

(3) Vgl. meine *Bemerkungen zur Erstausgabe des ' Evangelium veritatis '* in *Orientalia* NS 27 (1958) 269-286.

nis bestand, Erzählungen sowohl zu schaffen wie auch zur Kenntnis zu nehmen, als Zuhörer oder als Leser. In der ganzen langen Zeit, während der die ägyptische Sprache lebendig war, wurde unseres Wissens keine philosophische Schrift auf ägyptisch verfasst, wenn man von einem schwachen Ansatz dazu im sogenannten ‘ Lebensmüden ’ absieht. Die Sprache hat daher keine besondere Ausdrucksweise für philosophische Gedanken entwickelt. Die Übersetzer solcher Schriften hatten kein Vorbild und keine Erfahrung und standen daher einer äusserst schwierigen, ja zum Teil unerfüllbaren Aufgabe gegenüber. Das müssen wir bedenken, wenn wir die oft recht ungeschickte Ausdrucksweise der koptischen Übersetzung des ‘ Evangeliums der Wahrheit ’ richtig beurteilen wollen (1). Für uns, die wir uns bemühen, solche Übersetzungen zu verstehen, hat dieser Umstand natürlich den unvermeidlichen Nachteil, dass wir über die Bedeutung so mancher Stellen im Zweifel sind. Man kann sie verschieden auffassen, besonders da wir Ungeschicklichkeiten des Übersetzers und selbstverständlich wie überall auch Schreibfehler des Kopisten gewärtigen müssen.

Es liegt schon eine deutsche Übersetzung der vier hier veröffentlichten Textseiten vor (2), der ich allerdings nicht in allen Details zustimme. Ich halte es aber für unerspriesslich, die Abweichungen meiner Auffassung an allen diesen Stellen zu begründen. Wo es sich um rein sprachliche Dinge handelt, kann sich der Kenner des Koptischen selbst ein Urteil bilden, während sprachliche Erklärungen für solche, die das Koptische nicht kennen, nutzlos sind.

Ich betone ausdrücklich, dass ich keineswegs der Meinung bin, in allem recht zu haben. Es wird somanches an meiner Übersetzung zu korrigieren sein. Dem richtigen Verständnis solcher schwieriger Texte kann man nur durch das verständnisvolle Zusammenwirken verschiedener Kräfte schrittweise näher kommen. Ich bitte die Leser, meine Übersetzung in diesem Sinne als Vorschlag zu werten.

Um den Zusammenhang herzustellen, beginne ich mit der Übersetzung bei den letzten Zeilen der Seite 32.

(1) Etwas Ähnliches spielt sich ja auch gegenwärtig im lebendigem Deutsch und wohl in allen lebenden Sprachen ab. Wo es sich um neue wissenschaftliche Erkenntnisse handelt, muss dafür eine neue Ausdrucksweise geschaffen werden, die ohne besondere Erklärungen nicht verständlich ist.

(2) Hans-Martin Schenke, *Die fehlenden Seiten des sog. Evangeliums der Wahrheit* in *Theologische Literaturzeitung* 83 (Leipzig 1958) 497-500.

Text

ⲗⲅ (p. 33 = Labib, Taf. 9)

ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄
2 ⲧⲁϩⲥⲗⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲥⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉ'
ⲧⲛ̄ϭⲓϫ ⲁⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ· ⲥⲁⲛϣ
4 ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧϩⲕⲉⲉⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲁ
ⲥⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛϯ ⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩ (sic) ⲛ̄ⲧⲉ
6 ⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲉ ⲁ̣
ⲧⲱⲱⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ
8 ⲕⲁⲧⲕⲉ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁⲕⲙ̄ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ
10 ϣⲁⲛⲡⲧⲱⲕ ⲣ̄ ϯϩⲉ ϣⲁϥⲧⲱⲕ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϫⲓ ϩⲣⲏⲧ̄ⲛ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲓ̣ⲛ
12 ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ ϩⲣⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲁϩⲛ̄
ⲕⲁⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄
14 ⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲕⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧⲉ
16 ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϫⲁⲗⲉⲥ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϥⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱ
18 ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟ
20 ⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲥ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁϥ
22 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϫⲣⲟ̣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲣⲟⲡ ⲛⲉ
ⲉⲓ ⲉⲧϩⲁⲉⲓⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲥⲟϩⲉ ⲡⲉ
24 ⲟⲩⲗⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲉⲡ ⲁϫⲓ
ⲧϥ̄ ⲛϭⲁⲛⲥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲡⲓϩⲉⲡ
26 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ· ⲡⲉⲧⲙⲙⲉⲩ

ϥⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ϩⲱⲥ ⲟⲩ
28 ⲁⲧ·ϩⲉⲡ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲱⲥ
ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϥⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ
30 ϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲕⲉⲕⲁⲩⲉ· ⲉⲓⲣⲉ
ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ'
32 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲱⲧ· ⲅⲁⲣ ϥϩⲁⲗϭ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄
34 ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲟⲩⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ · ⲁϥϫⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲁⲛⲉⲧⲉ
36 ⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄
ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁϫⲱⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲛⲓ
38 ⲟⲩⲧⲱⲱϩ· ϣⲁⲩϫⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲁⲛⲉ
ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ

8: oder ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲛ̄ ⲅⲁⲣ? 33[32.38], 19[1] | 12: ⲙⲓⲛ sic; es ist zu streichen | 16 ⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ: das erste ⲁ hochgestellt nachgetragen | 33 Ende: lies ϩⲛ⟨ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ⟩ (Homoioteleuton). Auf diesen Plural verweist ⲛⲉ in Zeile 35 | 39 ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ: das ⲧ steht über dem ⲱ.

ⲗⲉ (p. 34 = Labib, Taf. 10)

ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ϩⲛ̄ⲁ
2 ⲃⲁⲗ ⲛⲉ· ϩⲛ̄ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ
ϩⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲁⲓ̈ⲉ
4 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲧⲱϩ
6 ⲙⲛ̄ ϯϩⲩⲗⲏ ϣⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲉⲓ
ⲁⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲥϭⲁϩⲧ̄
8 ϣⲁϥⲧⲣⲉϥⲣ̄ ⲥⲁ ⲧⲡⲉ· ⲛ̄ⲥⲙⲁⲧ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ϩⲣⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲉϣϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛⲉⲧϥ
10 ϣⲱⲗⲙ̄ ⲁⲡⲥⲧⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲧⲁⲉⲓ
ⲡⲉ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄

12 ⲡϣⲱⲗⲙ̅ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁϥ
ⲛⲉϥ ϣⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲱⲙ̅ⲥ̅ ⲁϩⲣⲏⲓ
14 ϩⲛ̅ ⲡⲥⲧⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧ̅ϥ̅ⲙⲁ
ⲛⲉϥ̀ ϭⲉ ⲛ̅ϥ̅ϫⲓⲧϥ̅ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲁ
16 ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲛⲥⲧⲁⲉⲓ ⲛϣⲁⲣⲡ̅ ⲉⲧⲁ
18 ⲣϣ̅ ⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲛⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ
ⲙ̅ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲉⲓ
20 ⲙ̅ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲁⲣϣ̅
ⲉⲛⲧⲁϩⲱⲧⲉ· ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ: ⲉϥ
22 ⲧⲏⲕ ⲉⲛ ⲉⲧⲉ· ϣⲁⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲉ
ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ
24 ⲕⲁϩ ⲡⲉ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉϣⲁϥⲃⲱⲗ
ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ· ⲉⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲛⲓϥⲉ
26 ⲥⲁⲕϥ̅ ϣⲁϥϩⲙⲁⲙ· ⲛⲓⲥⲧⲁⲉ[ⲓ
ϭⲉ ⲉⲧⲁⲣϣ̅ ϩⲛ̅ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲓⲡⲱ[ϣⲉ
28 ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲁ̣[ϩ
ⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲱϣⲉ ⲁⲃⲁⲗ
30 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ
ⲉⲧϩⲏⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ
32 ⲡϩ̣ⲣⲁϣ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉ ⲁϣⲱⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲧⲉ· ⲛ̅ⲧⲉ
34 ⲡⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ· ⲡⲉ
ⲉⲓ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓϣⲙⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̅
36 ⲧϭⲓⲛⲉ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉ
ⲉⲓ ⲉⲧⲥⲁⲙⲧ' ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁϫⲱϥ

Paginierung: Schreiberversehen ⲗⲉ für ⲗⲇ | 10: lies ⲁⲡⲥⲧⲁⲉⲓ ⟨ⲛϩⲏⲧⲟⲩ⟩ | 11: ⲡⲛ̅ⲁ̅ als ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ zu verstehen; Haplographie | 14 ⲛⲧ̅ϥ̅ sic; wahrscheinlich für ⲛ̅ϥ̅ | 28/29: Schenke las ⲡⲛⲟ̣[ⲩ]ⲧⲉ | 36 ⲧϭⲓⲛⲉ: sic; lies ⲧϭⲓⲛⲉⲓ.

ⲗⲉ (p. 35 = Labib, Taf. 6)

ⲙⲡⲓⲟⲩⲭⲉⲉⲓⲧⲉⲉⲓ ⲉⲧⲛⲛⲏⲩ
ⲁⲃⲁⲗ· ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲍⲣⲉ· ⲉⲥⲥⲁⲙⲧ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲥⲁⲙⲧ
ⲁⲃⲁⲗ ⲍⲏⲧⲥ̄ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲩⲉⲓⲛⲉ·
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲍⲁⲉⲓⲃⲉⲥ
ⲛⲍⲏⲧⲕ̄ ⲉⲓⲱⲱⲝⲉ ⲙⲡⲥⲁⲡ ⲉ
ⲧⲙⲙⲉⲩ ⲱⲁⲕⲙⲁⲁⲍⲉ ⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲡⲓⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲕⲣⲱⲟⲡⲉ ⲉⲛ
ⲛⲑⲓ ⲡⲓⲱⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲍⲩⲗⲏ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲟ
ⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲣϩⲝⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲧ· ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲙ̄
ⲡⲓⲱⲧⲁ ⲕⲁⲓⲧⲟⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲩⲉ
ⲃⲱⲃⲁⲙ ⲛⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲙⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲡ
ⲣⲏⲧⲉ· ⲛⲑⲓ ⲡⲓⲁⲧ·ⲧⲉⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲁ
ⲱⲉⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ
ⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲱⲟⲟⲡ
ⲍⲁⲍⲧⲏⲕ ⲉⲛ ⲛⲑⲓ ⲡⲓⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲟⲩⲍⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲍⲙ ⲡⲉ
ⲟⲩⲍⲱⲕ ⲉⲕⲙⲁⲧⲛ̄ ⲛⲥⲉⲍⲱⲕ
ⲁⲣⲉⲧⲕ̄ ⲡⲉ· ⲍⲛ̄ ⲡⲓⲃⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓ ⲱⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁ·
ⲥⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲡⲓⲧⲁⲥⲧⲟ ⲅⲁⲣ· ⲥⲉ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲕ ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲧⲙ̄ⲛⲧⲁⲧ·ⲧⲉⲕⲟ
ⲛⲓⲕⲉ ⲁⲃⲁⲗ· ⲁⲥⲟⲩⲁⲍⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉ̄
ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲛⲁⲃⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲕⲉⲙ̄
ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡⲕⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉ
ⲡⲱⲱⲭⲡ ⲁⲡ:ⲩⲁⲉⲓⲛ ⲍⲛ̄ ⲡⲓⲱⲧⲁ

ⲡⲓⲱϣⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡϫⲏⲣⲱⲙⲁ
ⲡⲥⲁⲉⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲡⲱⲧ ⲁⲡⲙⲁ ⲉ
ⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲡⲟⲩ
ⲱϣⲉ ⲛ̣ⲧⲁϥ ⲡⲉ· ⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ̣ⲧ̣ⲣ̄ ϣⲧⲁ ϭⲉ· ⲙⲁϥϩⲁ
ⲡϥ̄· ⲭⲉ̣ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧϥϣⲁⲁ̣ⲧ̣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲣⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡϫⲏ
ⲣⲱⲙⲁ ⲉ̣ⲧⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲣ ϣⲧⲁ ⲉⲛ ⲡϣⲧⲁ
ⲛⲧⲁϥ ϥⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ

Paginierung: Schreiberversehen ϰⲁ für ϰⲉ | 1 ⲟⲩⲭⲉⲉⲓⲧⲉⲉⲓ sic; lies ⲟⲩⲭⲉⲉⲓⲧⲉ | 9 ϣⲧϣ̄ sic; lies ϣⲧⲁ | 14/15 ⲁϣⲉⲉⲉⲓ sic; lies ⲁϣⲉⲉⲓ | 16 nach ⲱⲧ· steht ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲛ· mit hochgestellt nachgetragenem zweitem ϩ, ist aber durchgestrichen; daher ist diese Zeile so kurz | 18 ⲥϩ̄ⲙ sic; lies ⲥⲱϩ̄ⲙ? | 35 ⲙ̄ⲙⲁⲩ sic; lies ⲙ̄ⲙⲁϥ.

ϰⲉ (p. 36 = Labib, Taf. 5)

ⲧⲉⲉⲓϥ ⲁⲃⲁϩ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲁⲙⲁϩ
ⲡⲉⲧϥϣⲁⲁⲧ· ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ
ⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲁⲧ ⲉϥⲁϫⲓⲧϥ· ϫⲙ̄ⲡⲥⲁⲡ
ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲁⲁⲧ· ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲉϥ ⲙ̄
ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲁⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ
ⲛⲉⲟⲩⲧⲥⲃⲕⲟ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉϩⲙⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲛ
ⲉⲛ ⲡⲥⲁⲡ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ ⲉ
ⲧⲥⲁⲃⲕ̄ ⲡⲉⲧϥϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥ
ⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉϥⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡϫⲏⲣⲱⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲙⲛⲉ· ⲉⲛⲧⲁϩϣⲁⲉⲓⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲧϣⲃⲧϥ ⲡⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙ̄
ⲡϫ̄ⲥ· ⲁⲩϣⲉϫⲉ ⲁⲣⲁϥ ϩⲙ̄ ⲧⲟⲩ

ⲙⲏⲧⲉ· ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲧⲟ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁϩϣⲧⲁⲣⲧⲣ̄· ⲛ̄ⲥⲧⲁϩ
ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲱϩⲥ̄: ⲡⲓⲧⲱϩⲥ̄ ⲡⲉ
ⲡⲛⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ· ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲉ
ⲛⲉⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁϩⲥⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁϩϫⲱⲕ ⲁⲃⲁϩ
ⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙⲛϩ ⲛⲉⲧⲉ
ϣⲁⲟⲩⲧⲁϩⲥⲟⲩ· ⲡⲥⲁⲡ ϫⲉ· ⲉⲧⲉ
ⲡⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓ· ⲛⲁⲃⲱϩ ⲁ
ⲃⲁϩ· ϣⲁⲕϣⲟⲩⲟ· ⲟⲩⲉϩⲙ̄ ⲧϩⲁ
ⲉⲓⲃⲉ ⲁⲧⲣⲉⲕⲣ̄ ϣⲧⲁ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ
ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲱϩⲥ̄· ⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲡⲥⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ
ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲛⲓⲕⲉ ⲥⲁⲕⲕ̄ ⲟⲩⲉⲉⲓ
ϩⲛ ⲧϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲉⲕ ⲁϩ
ϩⲁ· ϩⲁⲧⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕ· ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧ·
ϣⲧⲁ ⲡⲉ· ⲙⲁⲩⲛⲁϩ ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲉ ⲛ̄ϩⲁⲁⲩ
ϩⲁϩⲧⲏⲕ· ⲟⲩϩⲉ ⲙⲁⲩϣⲟⲩⲉ ϩⲁⲩⲉ
ⲁϩϩⲁ ⲡⲉⲧⲕ̄ϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϣⲁⲕ
ⲙⲁϩⲕ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲧ· ⲉⲕ
ϫⲏⲕ ⲁⲃⲁϩ· ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ· ⲥⲥⲁⲩ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲓϫⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥ
ⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲡⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲥⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲡⲉⲉⲓ

3 ϫⲙ̄ sic; für ϫⲉ ⲙ̄- | 13 ⲙ̄ sic; zu streichen; es ist vielleicht durch die Übersetzung eines obliquen Kasus von *χριστός* entstanden | 15 ϣⲓⲛⲉ sic; sonst ϣⲓⲛⲁ | 26 ⲙ̄ sic; zu streichen | 28 ⲥⲁⲕⲕ̄ ⲟⲩⲉⲉⲓ sic; lies ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲥⲁⲕⲕ̄ | 37/38 u. 38 ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲥⲟⲥ sic | 38 ⲡⲉⲕ: ⲕ ist hochgestellt nachgetragen.

Übersetzung

(32, 31) Sagt also aus dem Herzen (d. h. in voller Überzeugung), dass ihr dieser vollkommene Tag seid und dass in euch das Licht wohnt, das nicht erlischt. (35) Sprecht über die Wahrheit mit denen, die sie suchen, und (über) das Wissen zu denen, die in ihrer Verirrung (*πλάνη*) gesündigt haben (1). (33, 1). Stützt den Fuss der Gestrauchelten und reicht eure Hände den Kranken. Speist die Hungrigen. Den Geplagten (oder: Leidenden) (5) verschafft Ruhe (oder: Wohlergehen). Richtet die auf, die aufstehen wollen. Erweckt die Schlafenden. Denn ihr seid die (wie ein Schwert zur Tat) gezückte Klugheit. Wenn (10) die Stärke sich so verhält, wird sie noch stärker.

(33, 11) Beschäftigt euch mit euch selbst, beschäftigt euch nicht mit anderen (2), nämlich denen, die ihr aus eurer Mitte (wörtl. von euch weg) ausgestossen habt. (15) Kehrt nicht zu dem, was ihr erbrochen habt, zurück, um es zu essen (3). Lasst euch nicht von Motten und Würmern zerfressen (wörtl. werdet nicht mottig! werdet nicht wurmig!); denn ihr habt es (d. h. dieses Stadium?) schon abgeschüttelt. Werdet nicht (eine) Stätte (*τόπος*) (20) für den Teufel (*διάβολος*); denn ihr habt ihn schon vernichtet. Bestärkt nicht eure Hemmungen (oder: Hindernisse, Schwierigkeiten), die (ab)fallen, weil (*ὡς*) es Abfall (?) (4) ist. Denn (*γάρ*) der Gesetzlose ist nichts, um (25) ihn mehr zu unterdrücken, als das Gesetz (es schon tut ??) (5). Denn (*γάρ*) jener vollbringt seine Werke, weil (*ὡς*) er gesetzlos ist. Dieser (6) hingegen vollbringt seine (30) Werke in anderen, weil (*ὡς*) er gerecht

(1) Die Zeilen 38 und 39 der Seite 32 gehören nicht ans Ende dieser Seite, sondern sind zur Zeile 23 nachgetragen. Das wird durch die Zeichen, die auf der Tafel sehr gut sichtbar, in den gedruckten Text aber nicht aufgenommen sind, deutlich gemacht.

(2) Da ' andere ' hier im Gegensatz zu ' euch ' steht, nehme ich an, dass dabei ebenfalls Personen gemeint sind. Es ist aber auch möglich, dass nicht Personen, sondern einfach ' anderes ' gemeint ist (so Schenke).

(3) Prov 26, 11; II Petr 2, 22: ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲉ(ϣ)ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ " ein Hund, der zu seinem Speiicht zurückkehrt ".

(4) Die Bedeutung dieses Wortes ist sehr unsicher. Schenke: ein Vorwurf.

(5) Die Bedeutung dieses Satzendes ist ganz unklar.

(6) Von ' diesem ' war bisher keine Rede. Wir wissen daher nicht, wer gemeint ist. Sollte etwa in den vorhergehenden Zeilen, vielleicht durch ein Homoioteleuton, etwas ausgefallen sein? Das könnte auch erklären, warum das Ende der Zeile 25 unverständlich ist.

(δίκαιος) ist. Tut also ihr den Willen des Vaters; denn ihr seid von ihm (wörtl. solche aus ihm).

(33, 33) Denn (γάρ) der Vater ist freundlich (wörtl. süss) und aus seinem Willen Stammendes ist etwas (35) Gutes. Er hat von den euren [1] Kenntnis genommen, so dass ihr euch dabei wohlbefindet (oder: daran erfreut). Denn (γάρ) an den Früchten erkennt man das eure (pl.). Denn die Kinder des Vaters, (34, 1) sie sind sein Geruch, da sie von der Gnade (χάρις) seines Angesichtes sind.

(34, 3) Deshalb liebt der Vater seinen Geruch und er lässt ihn (5) allerorts in Erscheinung treten. Und wenn er (= der Geruch) sich mit der Materie (ὕλη) vermischt, gibt er (= der Vater) seinen Geruch dem Licht und in seiner (oder: durch seine) Ruhe veranlasst er (= der Vater), dass er (= der Geruch) frei [2] werde von jeglicher Gestalt und jeglichem Laut.

(34, 9) Denn (γάρ) nicht die Ohren sind es, ⟨mit denen⟩ er (10) den Geruch riecht, sondern (ἀλλά) der Geruch ist der Geist (πνεῦμα), der den Geruchsinn hat. Und er zieht ihn sich zu sich und versinkt im Geruch des Vaters. (15) Er bringt ihn also in den Hafen und nimmt ihn zu dem Ort hinauf, aus dem er gekommen ist, aus unserem ursprünglichen Geruch, der kalt (geworden) ist. Er ist einer von einem psychischem (ψυχικόν) Gebilde (πλάσμα) [3], das (20) wie kaltes Wasser ist, (21) das ..., das in nichtfester (= lockerer) Erde ist, von der die, die sie sehen, meinen, es sei Erde (d. h. blosse Erde, ohne das nicht sichtbare Wasser darin). Nachher löst es sich (25) wieder auf (d. h. verdunstet das Wasser wieder).

(34, 25) Wenn ein Hauch sich (zusammen) zieht (oder: sammelt?), wird es (oder: er) warm [4]. Die kalten Gerüche sind also von der Trennung. Deshalb kam das Vertrauen (?) [5]; es löste die Trennung auf (30) und brachte das warme πλήρωμα der Liebe (ἀγάπη), damit die Kälte nicht wieder entstehe, sondern (ἀλλά) (damit) die Einheit des vollkommenen Denkens (verwirklicht) sei. Dieses (ist) das Wort (λόγος) der Frohbotschaft vom Kommen des πλήρωμα für die, die auf (35, 1) die Erlösung warten, die von oben kommt. Es harrt ihre

[1] So wörtlich; = von euren Gleichgesinnten? oder: von eurem Besitz?

[2] Vgl. Pistis Sophia 150, 5; 154, 3; und 151, 21.

[3] D. h. er, = der Geruch, ist kein körperliches Gebilde, sondern unsichtbar.

[4] Die Bedeutung dieses Satzes ist unklar.

[5] Die Ergänzung ist sehr fraglich. Schenke: Gott.

Hoffnung (*ἐλπίς*), in der die warten, die (5) dem schattenlosen Licht gleichen (wörtl. deren Gleiches das Licht ist, in dem kein Schatten ist).

(35, 6) Wenn zu jener Zeit (oder: bei dieser Gelegenheit) das *πλήρωμα* kommt (wörtl. zu kommen geht), (so) ist der Makel der Materie (*ὕλη*) nicht aus (10) der Grenzenlosigkeit des Vaters entstanden, der zu(r) Zeit des Makels kommt, obwohl (*καίτοι γε*) niemand imstande war zu sagen, dass der Unvergängliche so kommen würde. Aber (*ἀλλά*) (15) die Tiefe (*βάθος*) des Vaters dehnte sich aus (wörtl. wurde viel) und das Denken des Irrtums (*πλάνη*) war nicht bei ihm.

(35, 18) Eine schwache (?) Sache ist es, eine ruhende Sache ist es, die sich (20) aufrichtet (wörtl. eine ruhende Sich-aufrichte-Sache), wenn (sie) den findet (wörtl. beim Finden dessen), der zu dem gekommen ist, den er zurückführen will. Denn (*γάρ*) die Rückkehr nennt man Bekehrung (*μετάνοια*). Deshalb (25) hauchte die Unvergänglichkeit aus. Sie folgte dem, der gesündigt hatte, damit er zur Ruhe käme. Denn (*γάρ*) die Vergebung ist das, was für das Licht im Makel übrig bleibt (wörtl. der Rest), das Wort des *πλήρωμα*. (30) Denn (*γάρ*) der Arzt eilt an den Ort, wo ein Kranker ist, weil ja das der Wille ist, der in ihm ist (d. h. weil ihn sein Wille dazu treibt). Der also, dem etwas fehlt, verbirgt es (= diesen Umstand) nicht (wörtl. wer an einem Makel leidet, verbirgt ihn nicht), denn er (= der Arzt) hat das, (35) was er (= der Kranke) braucht. Ebenso füllt (= beseitigt) das *πλήρωμα*, das nicht mangelhaft ist, den Mangel, das (= das *πλήρωμα*) er (= der Vater) (36, 1) von sich gegeben hat, um den, der es braucht, zu befriedigen [1], damit er also die Gnade empfange; denn zur Zeit, da er Mangel litt (oder: mangelhaft war), hatte er (5) die Gnade nicht. Deshalb herrschte Minderwertigkeit dort, wo die Gnade nicht war.

(36, 8) Als der Arme (wörtl.: Kleine), der ihrer (= der Gnade) entbehrte, aufgenommen wurde, (10) erschien sie als *πλήρωμα*, das heisst das Finden des Lichtes der Wahrheit, das (= Licht) ihm (= dem Neuaufgenommenen) erstrahlte; denn es ist unveränderlich. Darum sprachen sie unter sich (wörtl. in ihrer Mitte) von (oder: zu?) Christus, (15) damit diejenigen, die in Verwirrung geraten waren, Rückkehr erhielten (d. h. ihnen die Rückkehr ins göttliche Lichtreich ermöglicht würde) und er (= Christus) sie mit der Salbe salbte.

[1] Es könnte auch heissen: um das, was er (= irgend jemand) braucht, zu füllen d. h. zu geben, den Bedarf zu decken, den Mangel zu beseitigen.

(36, 17) Die Salbe ist das Erbarmen des Vaters, der sich ihrer erbarmen wird. Die aber (*δέ*), die er gesalbt hat, (20) sind diejenigen, die vollendet worden sind. Denn (*γάρ*) die vollen Gefässe (*σκεῦος*) sind es, die man zu salben pflegt. Wenn sich aber (*δέ*) die Salbe eines (Gefässes) ablöst, fliesst es aus. Und die (25) Ursache, dass es (= das Gefäss) mangelhaft wird, ist die Stelle (wörtl. Sache), von der ihre Salbe abgeht. Denn (*γάρ*) dann (wörtl. ⟨zu⟩ jener Zeit) pflegt ein einziger Hauch durch die Kraft dessen, der mit ihm ist (= des Vaters), es (= das Gefäss) zu füllen (?) (1). Aber (*ἀλλά*) (30) bei dem hingegen, der fehlerlos ist, wird von nichts an ihm ein Siegel abgelöst und (*οὐδέ*) nichts ausfliessen gelassen. Sondern (*ἀλλά*) das, was ihm fehlt, pflegt des Vater vollständig wieder nachzufüllen. (35) Er (= der Vater) ist gut (*ἀγαθός*), er kennt seine Saaten; denn er ist es ja, der sie in seinem Paradiese (*παράδεισος*) gesät hat. Sein Paradies (*π.*) aber (*δέ*) ist sein Ruheplatz.

Das (37, 1) ist die Vollendung aus dem Denken des Vaters und das sind die Worte seines Überlegens. (U. s. w.).

Wörterverzeichnis

Koptische Wörter (2)

ⲁ für ⲛⲁ futurisch: ⲉⲫⲁ- 36, *3.*
ⲁⲃⲁⲗ s. ⲃⲱⲗ.
ⲁⲛ wieder (255 b) 36, *34.*
ⲁⲣⲏⲝ= Ende (16 b): ⲙⲛⲧⲁⲧⲁⲣⲏⲝⲥ f. Grenzenlosigkeit 35, *10.*
ⲁϣⲉⲉⲓ viel werden (22 b) 35, *14/15.*
ⲁϩ Hilfszeitwort der Vergangenheit (24 a): mit Relativpronomen ⲛⲧⲁϩ- 33, *2*; 36, *16.20*; ⲉⲛⲧⲁϩ- 34, *21*; 36, *12.*
ⲃⲱⲕ (weg)gehen (29 a) 36, *26.*
ⲃⲱⲗ sich auflösen (32 a) 34, *24*; ⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ auflösen 34, *29*; sich auflösen 36, *23.*
ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁ= weg von 33, *14*; mit unbest. Artikel: von 33, *32.*
ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲉⲩ von dort 34, *16.*
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ- von — her 35, *2.*
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ- von, an 33, *37*; 34, *1/2.16/17.27.*
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ= aus 35, *9*; 36, *1.*
ⲉⲛ nicht (10 b); mit vorangehendem ⲛ- 35, *36*; ohne ⲛ- 34, *9. 22*; 35, *8.17*; 36, *8.*
ⲉϣⲱⲡⲉ wenn (580 b); mit ⲉⲣⲉϣⲁⲛ 33, *9.*
(ⲉ)ⲓ kommen (70 a) 34, *16.28*; 35, *7.13.21* — ⲃⲓⲛⲉ⟨ⲓ⟩ f. Kommen, (70 b) 34, *36.*

(1) Vgl. Naum 3, 14 bohairisch ⲥⲟⲕϥ = *ἐπίσπασαι* = achmimisch ⲙⲟⲩϩ.

(2) Die zwischen runden Klammern nach der Bedeutung jedes Wortes stehenden Zahlen verweisen auf die Stelle, wo das betreffende Wort in W. E. Crum, *A Coptic Dictionary* (Oxford 1939) zu finden ist.

ⲉⲓⲛⲉ bringen (78 b) 34, *30*.
ⲉⲓⲛⲉ m. Gleiches (80 b) 35, *4*.
(ⲉ)ⲓⲣⲉ tun (83 a) 33, *27.29* — Imperativ 33, *30* — ⲣ̄- 33, *10.16. 17*; 34, *8*; 35, *26.33.36*; 36, *25* — Qual. ⲟⲉⲓ sein 33, *19*; 34, *19*; 36, *10*.
ⲓⲱⲧ m. Vater (86 b) 33, *31.33.39*; 34, *3.14*; 35, *11.15/16*; 36, *18.34*.
ⲉⲓⲱϫⲉ wenn (63 b) 35, *6*.
ⲕⲉ anderer (90 b): ⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲛ wieder 34, *25* — pl. ϩⲛⲕⲁⲩⲉ andere 33, *13*; ϩⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲉ 33, *30*.
ⲕⲱⲉ ⲁⲃⲁϩ m. Verzeihen (94 b) 35, *27* — ⲕⲁⲃⲁϩ erbrechen, ausspeien 33, *15*.
ⲕⲁϩ m. Erde (131 a) 34, *21.24*.
ϩⲁⲩⲉ jemand, etwas (146 a) 35, *12*; 36, *32*; ϩⲁⲁⲩ 36, *31* — ⲟⲩϩⲁ-ⲩⲉ (ein) Nichts 33, *24*.
ϩⲁⲉⲓⲇⲉ f. Ursache (151 b) 36, *24/25*.
ⲙⲁ m. Ort (153 a) 34, *5.15*; 35, *30*; 36, *7.39*.
ⲙⲁⲓⲉ lieben (156 a) 34, *3*.
ⲙⲏⲉ f. Wahrheit (156 b) 36, *12*.
ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁ= eigen (168 b) 33, *11*.
ⲙⲛ es gibt nicht (166 b) 35, *5* — ⲙⲛⲧⲉϥ ⲙⲙⲉⲩ ⲛ- er hat nicht 36, *4*.
ⲙⲁⲡⲉ= in den Hafen bringen (173 b) 34, *14*.
ⲙⲏⲧⲉ f. Mitte (190 b) 36, *15*.
ⲙⲟⲩⲧⲉ nennen (191 b) ⲁ- 35, *23*.
ⲙⲧⲁⲛ ⲙⲙⲁ= sich ausruhen, wohlbefinden (193 b) 33, *36* ⲁϫⲱ= bezüglich; 35, *26/27*.
ⲙⲁ ⲡⲙⲧⲁⲛ m. Ruheplatz 36, *39*.
† ⲙⲧⲁⲛ ⲙⲉ= jmdm Ruhe, Wohlergehen geben 33, *5*.
Qual. ⲙⲁⲧⲛ ruhen 35, *19*.
ⲙⲁⲩ m. Wasser (197 b) 34, *20*.
ⲙⲉⲩ: ⲙⲙⲉⲩ da (196 b) 34, *16*; 36, *7*.
mit 'haben': 34, *11*; 35, *34*; 36, *4/5*.
ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ jener 33, *26*; 35, *7*; 36, *27*.
ⲙⲉⲩⲉ denken, glauben, meinen (199 a) 34, *22* ⲁ- von.
m. Denken 34, *34*; 35, *17*.
ⲙⲉϣϫⲉ m. Ohr (212 b) 34, *9*.
ⲙⲁⲁϩⲉ gehn (203 b) 35, *7*.
ⲙⲟⲩϩ füllen (208 a) 35, *37*.
ⲙⲁϩ- 36, *1*; ⲙⲁϩ= 36, *34*.
Qual. ⲙⲏϩ gefüllt, voll sein 36, *21*.
ⲛⲁⲉ ⲛⲉ= sich jmds erbarmen (216 b) 36, *18*.
m. Erbarmen 36, *18*.
ⲛⲉ- (Präteritum) (219 a) 36, *4.6*.
ⲛⲉ= negat. Fut. III (228 a): ⲛⲉϥ 34, *32*.
ⲛⲁⲃⲓ: ϩ ⲛⲁⲃⲓ sündigen (222 a) 35, *26*.
ⲛⲕⲁⲧⲕⲉ schlafen (224 a) 33, *7/8*.
ⲛⲓⲙ jeder (225 b) 34, *5.8.9*.
ⲛⲁⲛⲟⲩ=: ⲟⲩⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ etwas Gutes (227 a) 33, *34/35*.
ⲛⲛⲏⲩ kommen (219 b) 35, *1.11*.
ⲛⲧⲱⲧⲛ ihr (11 b) 33, *8.31.32*.
ⲛⲧⲁϥ er (11 b) 33, *26.28*; 35, *32*; 36, *36*.
ⲛⲧⲁϥ aber, hingegen (232 b) 35, *37*; 36, *30*.
ⲛⲧⲁⲩ sie (pl.) 34, *1*.
ⲛⲉⲩ ⲁ- sehen (233 b) 34, *23*.
ⲛⲓϥⲉ ⲁⲃⲁϩ hauchen (238 b) 35, *25*.
m. Hauch 34, *25*; 36, *28*.
ⲛⲟⲩϩⲉ ⲁⲃⲁϩ abstreifen (241 b) 33, *18*; ⲛⲁϩ- 36, *31*.
ⲛⲉϩⲥⲉ erwecken (245 b) 33, *7*.
ⲛⲁϩⲧⲉ m. Vertrauen (246 b) 34, *28*?
ⲛⲟⲩⲭⲉ: ⲛⲁⲭ= ⲁⲃⲁϩ ⲙⲙⲁ= hinauswerfen von – (247 a) 33, *14*.
ⲡⲱ=, ⲧⲱ=, ⲛⲟⲩ= (Possessivpronomen, 260 b): ⲛⲟⲩⲧⲛ 33, *36.39*.
ⲡⲉⲩ- m. 3. pl. 35, *4*.
ⲧⲟⲩ- f. 3. pl. 35, *3*; 36, *14*.
ⲡⲱⲧ eilen (274 a) 35, *30*.
ⲡⲱϣⲉ m. Trennung (278 a) 34, *27.29*.
ⲣⲏⲧⲉ m. Art. (304 b): ⲡⲓⲣⲏⲧⲉ so 35, *35* — ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ 35, *14* — ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ ⲛ- wie 34, *20*.
ⲥⲁ m.: ⲥⲁ ⲛϩⲣⲉ Oben (699 b) 35, *2*.
ⲥⲁ ⲧⲡⲉ ⲛ- frei von 34, *8*.
ⲥⲁⲃⲕ (Qual., 322 a) klein sein 36, *9*.
ⲥⲱⲕ ziehen (325 a) 34, *12* — ⲥⲁⲕ= 34, *26*; 36, *28*.

ⲥϩⲁⲧⲉ straucheln (332 b) 33, *2*.
ⲥⲙⲁⲧ m. Gestalt, Form (340 b) 34, *8*.
ⲥⲁⲙⲧ (Qual. 340 b) harren 35, *2* — ⲁⲃⲁϩ auf etw. warten 34, *37* ϩⲁϫⲱ= 35, *3* ϩⲏⲧ=.
ⲥⲁⲉⲓⲛ m. Arzt (342 b) 35, *30*.
ⲥⲁⲛϣ ernähren (347 b) 33, *3*.
ⲥⲁⲡ m. Mal, Zeitpunkt, Gelegenheit (349 b): ⲛⲥⲁⲡ zu dem Zeitpunkt 36, *8.22.27* — ⲙⲡⲥⲁⲡ zu dem Zeitpunkt 35, *6*; 36, 3 — ⲛⲕⲉⲥⲁⲡ wieder, noch einmal 34, *25*.
ⲥⲧⲁⲉⲓ m. Geruch (362 b) 34, *1.4.6. 10* bis. *14.17.26*.
ⲥⲧⲟ m. Rückkehr (436) 36, *15*.
ⲥⲱⲧ ausstrecken (360 a) 33, *2*.
ⲥⲱⲧⲉ zurückkehren (360 a) 33, *15* — etw. wieder tun ⲁ + Inf. 34, *32*.
ⲥⲁⲩⲛⲉ wissen, (er)kennen (369 b) 36, *35/36* — ϫⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲁ- Kenntnis nehmen von 33, *35.38*.
ⲥⲟϩⲉ m. Abfall (?) (380 a) 33, *23*.
ⲥⲉϩⲱ= ⲁⲣⲉⲧ= refl. m. Sich-Aufrichten (?) (380 b) 35, *19*.
ⲥϩⲙ Verfall (?); Schwäche (?) (377 a? 384 b?) 35, *18*.
ⲥϭⲣⲁϩⲧ m. Ruhe (389 b) 34, *7*.
† geben (392 a) 34, *6* — ⲧⲉⲉⲓ= 36, *1*.
† ⲙⲧⲁⲡ ⲛⲉ= jmdm Ruhe geben (195 a) 33, *5*.
ⲧⲃⲃⲉ f. Siegel (398 b) 36, *31*.
ⲧⲉⲕⲟ (405 b): ⲁⲧⲧⲉⲕⲟ unvergänglich 35, *14* — ⲙⲡⲧⲁⲧⲧⲉⲕⲟ f. Unvergänglichkeit 35, *24*.
ⲧⲱⲕ stark werden (403 a) 33, *10*. m. Stärke 33, *10* — Qual. ⲧⲏⲕ fest sein 34, *22*.
ⲧⲁⲕⲙ (Qual.) gezückt sein (406 a) 33, *9*.
ⲧⲱⲱⲛ aufstehen (445 a) 33, *7*.
ⲧⲣⲟ (kausat. Inf. 430 a): ⲧⲣⲉϥ 34, *8*; 36, *25*.
ⲧⲱⲣⲉ: ⲁⲧⲛ- zu (427 b) 35, *11*. ⲛⲧⲟⲟⲧ= (427 b) von 36, *27*; (possessiv) 33, *34*; 36, *36.38*.
ϩⲁⲧⲛ- bei (428 b) 36, *30*.
ⲁⲃⲁϩ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ= von 35, *9*; 36, *1*.
ⲧⲥⲃⲕⲟ m. Minderwertigkeit (435 b) 36, *6*.
ⲧⲁⲥⲧⲟ zurückführen (436 a) 35, *21/22*. m. Rückkehr 35, *22*.
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ- aufrichten (446 b) 33, *6*.
ⲧⲱϩ ⲙⲛ- sich mischen mit (453 b) 34, *5*.
ⲧⲱϩⲥ salben (461 b): ⲧⲁϩⲥ= 36, *16/17.19.22*. m. Salbe 36, *17* bis. *23.26*.
ⲧⲁϫⲣⲟ stärken (462 b) 33, *1.22*.
ⲟⲩⲉⲉⲓ m. einer (469 a) 34, *18*; 36, *23* — einzig 36, *28* — ⲙⲛⲧⲟⲩⲉⲉⲓ f. Einheit (470 a) 34, *33*.
ⲟⲩⲱ (mit Umstandssatz; 473 b) etwas schon getan haben 33, *17.21*.
ⲟⲩⲱⲙ: ⲟⲩⲁⲙ= essen (478 a) 33, *16*.
ⲟⲩⲛ es ist (481 a) 35, *31*.
ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙⲙⲉⲩ ⲛ- er hat 34, *11*; 35, *34*.
ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ m. Licht (480 a) 34, *7*; 35, *5.28*; 36, *11*.
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁϩ in Erscheinung treten lassen (486 a) 34, *4*.
ⲟⲩⲁⲛϩ= refl. sich zeigen 36, *10*.
ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ f. Fuss (491 a) 33, *1* (sg.).
ⲟⲩⲱⲥϥ vernichten (492 b) 33, *21*.
ⲟⲩⲧⲱⲱϩ pl. Früchte (498 a) 33, *38*.
ⲟⲩⲁⲉⲓϣ m. Zeit (499 b) 35, *11*.
ⲟⲩⲱϣⲉ wollen (500 a) ⲁ + Inf. 33, *6*. m. Wille 33, *34*; 35, *31/32*; ⲟⲩⲱϣ 33, *31*.
ⲟⲩⲁϩⲁ und (19 b) 33, *2*; ⲟⲩⲉϩⲛ 36, *24*.
ⲟⲩⲱϩ: ⲟⲩⲁϩ= refl. ⲛⲥⲁ- jmdm folgen (506 b) 35, *25*.
ⲟⲩⲭⲉⲉⲓⲧⲉⲉⲓ (sic) m. Rettung (512 a) 35, *1*.
ⲱⲙⲥ versinken (523 a) 34, *13*.
ⲱⲣϣ: Qual. ⲁⲣϣ kalt sein (530 a) 34, *17/18.20.27* — ϩⲣⲁϣ m. Kälte 34, *32*.
ⲱⲧⲉ (ein Verbum intransitiver Bedeutung; 531 b?) 34, *21*.

ϣⲁ= Praesens consuetud. s. ϣⲁⲣⲉ-
ϣⲁⲉⲓⲉ erstrahlen (542 b) 36, *12.*
ϣⲓⲃⲉ: ⲁⲧϣⲃⲧ= unveränderlich (552 a) 36, *13.*
ϣⲱⲗⲙ riechen (trans.) (559 b) ⲁ- 34, *10.*
m. Geruchsinn (560 a) 34, *12.*
ϣⲙⲛⲟⲩⲛⲉ m. Frohbotschaft (570 a) 34, *35.*
ϣⲁⲛ- wenn (59 a): ⲉⲣⲉϣⲁⲛ- 33, *10*; 34, *25* — ⲉⲛϣⲁ- 34, *5.*
ϣⲟⲙⲉ krank sein (570 b) 33, *3.*
m. Krankheit (571 a) 35, *31.*
ϣⲟⲡⲉ werden, entstehen (577 b) 34, *32*; 35, *8*; (mit Umstandsatz) 33, *19* — Qual. ϣⲟⲟⲡ sein 35, *16.32*; 36, *6.*
ϣⲁⲣⲉ- (Praesens consuetudinis; 583 a) 36, *28.* — ϣⲁⲛ 33, *10*; 34, *6.8.12.26*; 35, *7.30*; 36, *24.33* — ϣⲁⲩ 33, *38*; ϣⲁⲟⲩ 36, *22*; ϣⲁⲣⲟⲩ 34, *22.*
II. Praes. cons. ⲉϣⲁⲛ 34, *24.*
ϣⲏⲣⲉ m. Sohn (384 a) 33, *39.*
ϣⲁⲣⲡ ursprünglich (587 a) 34, *17.*
ϣⲧⲁ m. Mangel, Makel (594 a) 35, *9* (ϣⲧϣ̄ sic) *.12.28.36.*
ⲁⲧϣⲧⲁ fehlerlos 36, *31.*
ⲣ ϣⲧⲁ Mangel leiden 35, *33.36*; 36, *25.*
ϣⲱⲱⲧ: Qual. ϣⲁⲁⲧ ⲙⲙⲁ= etw. entbehren (590 b) 35, *35*; 36, *2. 4.9.33.*
ϣⲧⲁⲣⲧⲣ in Verwirrung geraten (597 b) 36, *16.*
ϣⲟⲩⲟ ausfliessen (602 a) 36, *24* — ϣⲟⲩⲉ- ausfliessen lassen 36, *32.*
ϣⲉⲭⲉ sprechen (612 b) 36, *14.*
m. Wort 35, *29.*
ϣⲱⲭⲡ m. Rest (617 b) 35, *28.*
ϥⲡⲧ: ⲣ ϥⲡⲧ wurmig werden (623 b) 33, *17.*
ⲥⲁⲉⲓⲉ (weg)fallen (637 a) 33, *23.*
ⲥⲉ: ⲣ ⲧⲥⲉ sich so verhalten (639 b) 33, *10.*
ⲥⲟ m. Gesicht (646 b) 34, *3.*
ⲭⲓ ⲥⲣⲉ= ⲁ- sich beschäftigen mit (648 a) 33, *11.12.*
ⲥⲱⲃ m. Sache (653 a) 36, *25*; ⲥⲱϥ 35, *18.19* — pl. ⲥⲃⲏⲩⲉ 33, *27. 30.*
ⲥⲁⲉⲓⲃⲉⲥ f. Schatten (657 b) 35, *5.*
ⲥⲕⲉⲉⲧ Qual. hungrig sein (663 b) 33, *4.*
ⲥⲁⲗⲟ Qual. freundlich sein (673 a) 33, *33.*
ⲥⲙⲁⲙ warm werden (677 a) 34, *26.* Qual. ⲥⲏⲙ warm sein 34, *31.*
ⲥⲙⲁⲧ m. Gnade (681 a) 36, *3.5.7.*
ⲥⲉⲡ m. Gesetz (693 b) 33, *25.*
ⲁⲧⲥⲉⲡ gesetzlos (694 a) 33, *24.28.*
ⲥⲱⲡ: ⲥⲁⲡ= verbergen (695 a) 35, *33/34.*
ⲥⲣⲉ: ⲡⲥⲁ ⲛⲥⲣⲉ das Oben (699 b) 35, *2.*
ⲥⲣⲁⲩ m. Stimme, Geräusch (704 b) 34, *9.*
ⲥⲣⲁϣ s. ⲱⲣϣ.
ⲥⲁⲥⲉ Qual. gequält sein (710 b) 33, *4.*
ⲥⲏⲧ: ⲙⲡⲧⲣⲙⲡⲥⲏⲧ f. Klugheit (715 a) 33, *9.*
ⲥⲁⲥⲧⲏ= an, bei (717 a) 36, *32.*
ⲥⲟⲩⲟ: ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲁ- mehr als (736 b) 33, *11.25.*
ⲭⲓ (auf)nehmen, empfangen (747 b) 36, *8.15* — ⲭⲓ- vgl. ⲥⲁⲩⲛⲉ, ⲥⲟ, ⲃⲁⲛⲥ.
ⲭⲓⲧ= 33, *24*; 34, *15*; 36, *3.*
ⲭⲟ säen (752 a) 36, *37.*
m. Saat 36, *36.*
ⲭⲱ: ⲭⲟⲟ= sagen (754 a) 35, *13.*
ⲭⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ sich vollenden (761 a) 36, *20* — Qual. ⲭⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ vollkommen, vollständig sein 34, *34*; 36, *35.*
ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ damit (Konjunktion; 764 a); mit Fut. II: 36, *2*; mit Fut. III: 35, *26*; mit. neg. Fut. III: 34, *31.*
ⲭⲁⲗⲉⲥ: ⲣ ⲭⲁⲗⲉⲥ mottig werden (769 a) 33, *16.*
ⲭⲣⲟⲡ m. Hemmung (786 b) 33, *22.*
ⲃⲉ also (802 a) 33, *31*; 34, *15.27*; 35, *33*; 36, *3.*
ⲃⲁⲙ f. Macht (815, b) 36, *29.*

ϭⲙϭⲁⲙ imstande sein (816 b) ⲛ + Inf. 35, *13*.

ϭⲓⲛⲉ m. Finden (820 a) 35, *20*; 36, *11*.

ϭⲁⲛⲥ: ϫⲓⲧ= ⲛϭⲁⲛⲥ unterdrücken (822 a) 33, *24*.

ϭⲓϫ f. Hand (839 b) 33, *3*.

Griechische Wörter

ἀγαθός gut 36, *35*.

ἀγάπη f. Liebe 34, *31*.

ἀλλά aber 34, *10.33*; 35, *14*; 36, *29/30.33*.

βάθος m. Tiefe 35, *15*.

γάρ denn 33,*8.24.26.33.37*; 34, *9*; 35, *22.27.30*; 36, *21.27*.

δέ aber 36, *19.22.38*.

διάβολος m. Teufel 33, *20*.

δίκαιος gerecht 33, *29*.

ἐλπίς f. ϩⲉⲗⲡⲓⲥ Hoffnung 35, *3*.

ἵνα, ϣⲓⲛⲉ, damit (Konjunktion) mit Konjunktiv: 36, *15*.

καίτοι γε obwohl 35, *12*.

λόγος m. Wort 34, *35*.

μετάνοια f. Bekehrung 35, *23*.

οὐδέ und nicht 36, *32*.

παράδεισος, ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲥⲟⲥ m. Paradies 36, *37.38*.

πλάνη f. Irrtum 35, *18*.

πλάσμα m. Gebilde 34, *18*.

πλήρωμα m. 34, *30.36*; 35, *8.29.35/36*; 36, *10*.

πνεῦμα, ⲡⲛ̅ⲁ̅, m. Geist 34, *11*.

σκεῦος m. Gefäss 36, *21*.

τόπος m. Stätte 33, *19/20*.

ὕλη f. ϩⲩⲗⲏ Materie 34, *6*; 35, *9*.

χάρις f. Gnade 34, *2*.

χριστός, ⲡⲭ̅ⲥ̅, Christus 36, *14*.

ψυχικόν psychisch 34, *19*.

ὡς, ϩⲱⲥ, weil 33, *23.27.28*.

Die b. Masʿūdvarianten bei al-Farrāʾ. II

Edmund Beck – Rom

B. Andere Wörter

I. Verschiedene Partikeln

1) Die beiden Partikeln der Doppelfrage sind bekanntlich *ʾa... ʾam*. Im Koran gibt es nun Fälle eines anscheinend isoliert stehenden *ʾam*. Al-Farrā handelt davon bei Sure 2, 102 (108): *ʾam turīdūna ʾan tasʾalū*. Nach ihm ist die Fragepartikel im absoluten Anfang nur *ʾa* oder *hal*. Die Partikel *ʾam*, die gewöhnlich in fortführendem oder trennendem Sinn auf eine vorangehende Frage folgt, kann auch ohne vorangehende Frage stehen, aber nicht ohne vorangehenden kalām (*ʿalā kalāmin qad sabaqahū*). Den Beweis dafür sieht al-Farrā in den Worten, mit denen die Sure 32 beginnt: *" tanzīlu l-kitābi lā raiba fīhi min rabbi l-ʿālamīna ʾam yaqūlūna ftarāhu " fagāʾat ʾam walaisa qablahā stifhāmun*. Auf diese Ausführungen beruft sich al-Farrā bei der Besprechung der masʿūdischen Variante in Sure 38, 7: *waqauluhū " ʾa-ʾunzila " wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " ʾam ʾunzila " wahāḏā mimmā waṣaftu laka fī ṣadri l-kitābi ʾanna l-istifhāma ʾiḏā tawassaṭa l-kalāmu btudiʾa bil-ʾalifi wabiʾam waʾiḏā lam yasbiqhu kalāmun lam yakun ʾillā bil-ʾalifi ʾau bihal*. Diese rein äusserliche Regel des al-Farrā lässt sich darauf zurückführen, dass bei dem allein stehenden *ʾam* aus dem Vorangehenden irgend eine erste Frage zu ergänzen ist. Auf jeden Fall sieht man aus den Ausführungen al-Farrās, dass die masʿūdische Variante im Rahmen des koranischen Sprachgebrauchs möglich ist; gegenüber dem kanonischen Text ist sie dann die auffälligere Lesart.

2) In zwei Fällen konnte al-Farrā ein masʿūdisches *walan* an der Stelle eines kanonischen *walā* dazu verwerten, den Modus des folgenden Imperfekts festzulegen. Da die einschlägigen Stellen aus

seinem Kommentar schon anderweitig zitiert wurden (1), genügt hier die kurze Angabe: Sure 3, 74 (80); *walā ya'muru(a)kum*; b. Mas'ūd: *walan ya'murakum*. Sure 2, 113 (119): *walā tus'alu*; b. Mas'ūd: *walan tus'ala*. An dem angegebenen Ort wurde auch schon bewiesen, dass al-Farrā hier von al-Kisā'i abhängig ist und dass dies im Urteil über den Wert der Varianten skeptisch machen kann.

3) Der Wechsel zweier Negationen liegt auch vor in Sure 14, 47 (46), jedoch nur bei einer bestimmten Interpretation und Lesung des kanonischen Textes. Al-Farrā kommentiert: *waqauluhū " wa'in kāna makruhum litazūla minhu l-gibālu " fa'akṭaru l-qurrā'i 'alā kasri l-lāmi wanaṣbi l-fi'li min qaulihī " litazūla " yurīdūna mā kānati l-gibālu litazūla min makrihim waqara'a 'Abdu llāhi b. Mas'ūd " wamā kāna makruhum litazūla minhu l-gibālu "*. Es folgt ein Isnad für 'Alī mit der Variante: *" wa'in kāda makruhum latazūlu minhu " faman qara'a " wa'in* (2) *kāna makruhum latazūlu minhu " fa'alā ma'nā qirā'ati 'Alī 'ai makarū makran 'aẓīman kādati l-gibālu tazūlu minhu*. Die beiden Lesungen sind also zwei verschiedene Interpretierungen des kanonischen Texts, dessen Dunkelheit durch das mehrdeutige *'in* verursacht wird. Dass dabei der mas'ūdische Text für dieses *'in* das eindeutige *mā* bietet, spricht nicht für dessen Ursprünglichkeit.

4) Al-Farrās Ausführungen zu dem *'in... la(m)mā* in Sure 86, 4 und Sure 36, 32 sind bereits zitiert und besprochen worden (3). Al-Farrā trennt dabei *'in...lammā* von *'in* (= *innā*) *...la-mā* und erklärt ersteres durch den Dialekt der banū Huḏail, in dem man statt *'in... 'illā 'in...lammā* gebrauchte. Die gleiche Konstruktion spielt auch in folgenden drei Varianten des b. Mas'ūd eine Rolle. Sure 37, 164: *waqauluhū " wamā minnā 'illā lahū maqāmun ma'lūmun " ...wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " wa'in kullunā lamā lahū maqāmun ma'lūmun " wafī Maryama " 'in kullu man fī s-samawāti wal-'arḍi lamā 'ātī r-Raḥmāni 'abdan "* (für den kanonischen Text von Sure 19, 94 (93): *'in kullu man... 'illā 'ātī...*) *wama'nā 'in ḍarabta la-Zaidan kama'nā qaulika mā ḍarabta 'illā Zaidan liḏalika ḏakartu hāḏā.*

In kurzem Abstand von Sure 37, 164 findet al-Farrā Gelegenheit, eine dritte derartige Variante zu notieren, diesmal allerdings ohne

(1) *Orientalia* 17 (1948), 336.

(2) *'in* ist in diesem Fall nicht Negation, sondern aus *'inna* " erleichtert "; vgl. *Iṯḥāf* zur Stelle.

(3) *Orientalia* 15 (1946), 214 f.

jede weitere Erklärung. [Sure 38, 13 (14): *waqauluhū " 'in kullun 'illā kaḏḏaba " wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'in kulluhum lamā kaḏḏaba "*. Ich lese in allen drei Varianten *'in... lamā*, zum Teil gegen die Handschriften (1), auf Grund der Erklärung al-Farrās zu Sure 37, 164, dass das *'in* (erleichtert aus *'inna* (2)) *...la* (oder mit pleonastischem *mā*: *lamā*) nur dem Sinne nach gleichbedeutend sei mit *'in* (Negation gleich *mā*) *...'illā*. Von dem huḏailitischen *'in...lammā* gleich *'in... illā* spricht er hier nicht. Dürfte man trotzdem für die drei Varianten des b. Mas'ūd das huḏailitische *'in...lammā* ansetzen, dann hätten wir einen Beweis für den Einfluss dieses Dialektes auf die mas'ūdische Textform. Unter den gegebenen Umständen muss aber die Frage offen bleiben.

5) Für den öfters zu erwartenden Wechsel von *wa* und *fa* findet sich nur ein Beispiel. Bei Sure 4, 75 (73): *yā laitanī kuntu ma'akum fa'afūza* zitiert al-Farrā die inhaltlich und formal ganz nahe verwandten Worte von Sure 6, 27: *yā laitanā nuraddu walā nukaḏḏibu(a)*. Hier hat der kanonische Text *wa* statt *fa*, was zu einer Spaltung in der Lesung geführt hat. Al-Farrā bemerkt dazu: *hiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " nuraddu falā nukaḏḏiba " faman qara'a kaḏalika* (d. h. im Sinne der mas'ūdischen Variante) *gāza n-naṣbu 'alā l-gawābi war-raf'u 'alā l-isti'nāfi... wafī qirā'atinā l-wāwu far-raf'u fī qirā'atinā 'agwadu mina n-naṣbi*. Man könnte das *fa* des b. Mas'ūd natürlicher finden als das *wa* des kanonischen Textes; doch erschwert der vielfach sich überschneidende Gebrauch von *wa* und *fa* das Urteil.

6) Al-Farrās Anschauungen über das *'an* = *'an lā* mit Konjunktiv, an dessen Stelle auch ein blosses *lā* mit Indikativ oder auch mit Apokopat möglich ist, wurden schon anderweitig erörtert (3). Dieses *'an* findet sich auch in Sure 49, 2: *waqauluhū " 'an taḥbaṭa 'a'mālukum" ma'nāhu lā taḥbaṭ(u) wafīhi l-gazmu war-raf'u 'iḏā wuḍi'at " lā " makāna " 'an " ...wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " fataḥbaṭa 'a'malukum " wahuwa dalīlun 'alā gawāzi l-gazmi fīhi*. Inwiefern das mas'ūdische *fataḥbaṭa* ein Beweis sein soll, dass bei der Ersetzung des *'an* (*taḥbaṭa*) durch *lā* nicht nur der Indikativ sondern auch der Apokopat möglich ist, bleibt mir unklar. Die Variante wird aber

(1) In der ersten Variante schreiben beide Hss *lammā*, in der zweiten und dritten fehlt in Vehbi Ef. 66 das tašdīd, in Nuru Osmaniye steht es überall.

(2) Vgl. Sībawaih, *Kitāb*, Kap. 273.

(3) *Orientalia* 15 (1946), 182.

kaum dieser grammatischen Beweisführung ihr Entstehen verdanken, sondern älter sein (1).

7) Die stark voluntaristische Aussage von Sure 76, 29: *faman šā'a ttaḫaḏa 'ilā rabbihī sabīlan* erhält im folgenden Vers (30) die zu erwartende deterministische Einschränkung: *wamā tašā'ūna 'illā 'an yašā'a llāhu*. Dazu gibt al-Farrā als Variante des b. Mas'ūd: *wamā tašā'ūna 'illā mā yašā'u llāhu* und urteilt über deren Sinn: *wal-ma'nā fī " mā " wa" 'an " mutaqāribun*. Also eine inhaltlich gleichgültige Variante. Will man urteilen, so wäre das nur von der Form aus möglich. Dabei könnte man auf die assoziative Brücke hinweisen, die dieses *mā* mit der vorangehenden Negation *mā* verbindet.

8) Bei Sure 98, 4 (5) spricht al-Farrā von dem Verhältnis des finalen *'an* zu *li*: *waqauluhū " wamā 'umirū 'illā liya'budū llāha " l-'arabu tag'alu l-lāma fī mauḍi'i 'an fī l-'amri wal-'irādati kaṯīran min ḏalika qaulu llāhi " yurīdu llāhu liyubayyina lakum "* (Sure 4, 31 (26)) *wa " yurīdūna liyuṭfi'ū "* (Sure 9, 32 = 61, 8) *waqāla fī l-'amri fī ġairi mauḍi'in mina t-tanzīlī " wa'umirnā linuslima " wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " wamā 'umirū 'illā 'an ya'budū "*. Die von al-Farrā beigebrachten Koranstellen sprechen für das *li* des kanonischen Textes.

II. Präpositionen

1) *'alā/bi*. Die komplizierte Art, wie al-Farrā in Sure 7, 103 (105) die Variante des b. Mas'ūd: (*ḥaqīqun*) *bi'an* (*'aqūla*) zu Gunsten der Sonderlesung des kanonischen Textes: *ḥaqīqun 'alayya 'an 'aqūla* (sonst: *ḥaqīqun 'alā 'an 'aqūla*) verwertet, habe ich bereits in einem anderen Zusammenhang dargestellt (2). Nach Jeffery (3) schrieb man b. Mas'ūd auch ein blosses *'an* (für *'alā 'an*) als Variante zu. Bergsträsser urteilt, dass das (kanonische) *'alā* nach *ḥaqīq* nicht in die Konstruktion passt. *ḥaqīq* kommt nur hier im Koran vor; öfters dagegen sein Komparativ *'aḥaqqu*. Darauf folgt durchgängig entweder *bi* mit einer nominalen Form oder das blosse *'an*. Das *ḥaqīqun 'alā*

(1) Bergsträsser findet die Variante in seiner Liste der b. Mas'ūdvarianten in *Geschichte des Korantexts* (Leipzig 1938), S. 60 ff. deutlicher als den kanonischen Text. Wenn im folgenden nur Bergsträsser (ohne weitere Angabe) zitiert wird, dann ist die betreffende Stelle dieser Liste gemeint.

(2) *Orientalia* 17 (1948), 337.

(3) Liste der b. Mas'ūdvarianten in *Materials for the History of the Text of the Qur'ān* (Leiden, 1937).

steht vielleicht unter dem Einfluss des Ausdruckes *ḥaqqan ʿalā*. Auf jeden Fall ist das masʿūdische *bi* (und erst recht die Auslassung des *ʿalā*) ein Korrekturversuch an dem wahrscheinlich fehlerhaften kanonischen Text.

2) *fī/baina*. Zu Sure 23, 73 (71): *lafasadati s–samawātu wal–'arḍu waman fihinna'* zitiert al–Farrā die Variante des b. Masʿūd, die drei Abweichungen vom kanonischen Text enthält: *lafasadati s–samawātu wal–'arḍu wamā bainahumā*. Die erste Abweichung (*man/mā*), auf die al–Farrā nur kurz eingeht, wird im Zusammenhang mit ähnlichen Varianten behandelt werden. Zum Wechsel der Präposition führt al–Farrā aus: *waqad yagūzu fī l–ʿarabiyyati 'an yakūna mā fīhimā mā bainahumā li'anna s–samā'a kas–saqfi ʿalā l–'arḍi fa'anta qā'ilun fī l–baiti kaḏā wakaḏā wabaina 'arḍihī wasamā'ihī kaḏā wakaḏā*. Den Wechsel von *hunna* zu *humā* erwähnt der Kommentar nicht. Für die Beurteilung der ganzen Variante ist der koranische Sprachgebrauch ausschlaggebend. Die Präposition *fī* steht nur dreimal in dieser Wendung und zwar mit dem Fem. Plur. des Pronomen suffixum (*fīhinna*) (1), *fīhimā* erscheint nur einmal in einer vierten Stelle, die eine Erweiterung der Wendung in sich schliesst (2). Die weitaus häufigste Form ist *bainahumā* (zwanzigmal); *bainahunna* tritt nur einmal auf in einem Vers, der nur mehr ganz entfernt hierher gerechnet werden kann (3). Mit anderen Worten: der Text des b. Masʿūd vertauscht die seltenere Abart einer koranischen Phrase mit der gewöhnlichen Form, eine Vertauschung, die in die ältesten Zeiten zurückgehen kann.

3) *fī/min*. In Sure 27, 25: *allaḏī yuḫrigu l–ḫab'a fī s–samawāti wal–'arḍi* hatte b. Masʿūd: *mina s–samawāti wal–'arḍi*. Al–Farrā rechtfertigt den kanonischen Text folgendermassen: *waṣaluḥat " fī " makāna " min " li'annaka taqūlu la'astaḫriganna l–ʿilma fīkum turīdu la'astaḫriganna l–ʿilma llaḏī fīkum minkum* (4) *ṯumma taḫḏifu, 'ayyahumā šī'ta 'aʿnī min wafī fayakūnu l–maʿnā qā'iman ʿalā ḥālihī*. Nach *'aḫraga* würde man allerdings zunächst *min* erwarten. Doch kann man al–Farrās Ausführungen dahin ergänzen, dass sich im kanonischen Text das *fī* sehr leicht mit dem *al–ḫab'* verbindet, auf das es

(1) Sure 5,120; 17,46(44); 23,73.

(2) Sure 42,28(29): *ḫalqu s–samawāti wal–'arḍi wamā baṯṯa fīhimā min dābbatin*.

(3) Sure 65,12: *allāhu llaḏī ḫalaqa sabʿa samawātin wamina l–'arḍi miṯlahunna yatanazzalu l–'amru bainahunna*.

(4) Man beachte den platonischen Inhalt dieses grammatischen Mustersatzes.

unmittelbar folgt. Die masʿūdische Variante ist daher eine unnötige Korrektur.

4) *fī/ʾilā*. Sure 54,48: *waqauluhū "yusḥabūna fī n-nāri" waf ī qirāʾati ʿAbdi llāhi "yusḥabūna ʾilā n-nāri"*. Al-Farrā begnügt sich mit dieser Feststellung. Das *ʾilā* kann als die natürliche Ergänzung des Verbs mit der Bedeutung "schleppen" erscheinen. Doch steht dem offenbar der Sprachgebrauch des Korans entgegen. Denn in der zweiten Stelle, in der dieses Verb noch einmal vorkommt, heisst es wiederum: *yusḥabūna fī l-ḥamīm* (Sure 40, 73 (71)). Hier bietet auch Jeffery keine entsprechende Variante des b. Masʿūd.

5) *ʾilā/ḥattā*. Sure 37, 148: *waqauluhū "famattaʿnāhu ʾilā ḥīnin" waf ī qirāʾati ʿAbdi llāhi "ḥattā ḥīnin" waḥattā waʾilā fī l-ġāyāti maʿa l-ʾasmāʾi sawāʾun*. Al-Farrā hebt somit selber hervor, dass es hier nur um den Wechsel zweier Synonyma geht. Dazu kommt, dass es im Koran siebenmal *ʾilā ḥīnin* und sechsmal *ḥattā ḥīnin* heisst. In Sure 37 findet sich nach dem kanonischen Text neben dem *ʾilā ḥīnin* unseres Verses zweimal *ḥattā ḥīnin* (Vers 174 und 178). Der masʿūdische Text hat also in Sure 37 einheitlich an allen drei Stellen *ḥattā ḥīnin*.

Zusammengesetzte Präpositionen:

1) *min ḫalfi/min baʿdi*. Sure 46, 20 (21): *waqauluhū "waqad ḫalati n-nuḏuru min baini yadaihi" qablahū "wamin ḫalfihī" min baʿdihī wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "min baini yadaihi wamin baʿdihī"*. Al-Farrās Erklärung will offenbar die zeitliche Bedeutung der beiden Ausdrücke klarer herausstellen. Die Variante im zweiten Glied hat den Ausdruck, den al-Farrā in seiner Erläuterung verwerten konnte.

2) *min qibali/min tilqāʾi*. Sure 57, 13: *waqauluhū "bābun bāṭinuhū fīhi r-raḥmatu" l-gannatu "waẓāhiruhū min qibalihī l-ʿaḏābu" n-nāru waf ī qirāʾati ʿAbdi llāhi "ẓāhiruhū min tilqāʾihī l-ʿaḏābu"*. Die Variante bringt wohl klarer die Vorstellung des "gegenüber" zum Ausdruck.

III. Pronomina

1) *ḏalika/hāḏā*. Zu Sure 2, 1: *ḏalika l-kitābu* gibt al-Farrā einen Exkurs über das Verhältnis von *ḏalika* zu *hāḏā*. Man kann unterschiedslos beide anwenden, wenn auf einen vorangehenden kalām (Aussage, Sachverhalt) zurückverwiesen wird. Beispiel: *ʾalā tarā ʾannaka taqūlu: qad qadima fulānun fayaqūlu s-sāmiʿu: qad balaġanā ḏalika wa: qad*

balaġanā hāḏā l-ḫabaru faṣaluḥat fīhi " hāḏā " li'annahū qariba min gawābihī faṣāra kal-ḥāḍiri lladī tušīru 'ilaihi waṣaluḥat fīhi ḏalika linqiḍā'ihī wal-munqaḍī kal-ġā'ibi walau kāna šai'an qā'iman yurā lam yaguz makāna ḏalika hāḏā walā makāna hāḏā ḏalika. Für letzteren Fall gibt al-Farrā zum Schluss folgendes Beispiel: *lau ra'aita ragulaini tunkiru 'aḥadahumā laqulta lilladī ta'rifu man hāḏā lladī ma'aka walā yagūzu hāhunā man ḏalika li'annaka tarāhu bi'ainihī.* Als Beispiele für Fälle, in denen beide Pronomina zugleich angewandt werden können, zitiert al-Farrā mehrere Koranstellen, darunter auch den mas'ūdischen und kanonischen Text von Sure 8, 14: *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " hāḏā faḏūqūhu " wafī qirā'atinā " ḏalikum faḏūqūhu ".* Liest man die Stelle im Zusammenhang nach, dann sieht man, dass diese Anrede ohne jede Vorbereitung und Fortführung ist (1), also ein Koranfragment, in dem die Frage nach der Ursprünglichkeit des *ḏalikum* oder des *hāḏā* nicht beantwortet werden kann.

2) *kam/man.* Unter rein grammatischem Gesichtspunkt sieht und verwertet al-Farrā folgende zwei Stellen, in denen b. Mas'ūd ein *man* für das kanonische *kam* hat. Sure 32,26: *'awalam yahdi lahum kam 'ahlaknā* (= Sure 20, 128), *kam* ist dabei Nominativ als Subjekt des *yahdi.* Wie zum Beweis dafür fügt al-Farrā an diese Behauptung: *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi fī sūrati Ṭāhā* (Sure 20) " *'awa* (2) *lam yahdi lahum man 'ahlaknā ".* Al-Farrā fährt fort: *waqad yakūnu kam fī mauḍi'i naṣbin bi'ahlaknā* und erörtert diese zweite grammatische Möglichkeit, nämlich das *kam* rein fragend zu nehmen und unter die Rektion von *'ahlaknā* zu stellen. Subjekt des *yahdi* wird dabei der ganze Fragesatz (*gumla*), der als solcher dem Sinne nach im Nominativ steht.

Ähnlich sind al-Farrās Ausführungen zu Sure 36, 30 (31): *'alam yarau kam 'ahlaknā,* mit der gleichen grammatischen Position des *kam*; nur ist hier *kam* immer Akkusativ, gleichgültig ob man es als generelles Relativpronomen mit *yarau* verbindet oder als Fragewort mit *'ahlaknā.* Auch hier fügt al-Farrā an die Erwähnung der ersten Möglichkeit (Relativpron.) wie zur Erläuterung die Worte: *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'alam yarau man 'ahlaknā ".* Diesen Ausführungen al-Farrās kann man für die Beurteilung der beiden Varianten

(1) Vgl. die Stellen mit *faḏūqū* (Konkordanz), von denen zwar auch mehrere unvermittelt einsetzen, aber dann doch irgendeine Fortführung in der zweiten Person haben.

(2) So beide Hss. Der kanonische Text hat in Sure 20 *'afalam.*

vielleicht soviel entnehmen, dass das *man* eine glattere (relativische) Verbindung schafft gegenüber der Härte, die das kanonische *kam* in die Satzkonstruktion bringt. Aber gerade das spricht für seine Echtheit. Auch enthält das *kam* die eindringlichere Vorstellung.

3) Zwei eng zusammengehörige Varianten bietet al-Farrā zu Sure 46, 3/4 (4/5), nämlich Beispiel und Gegenbeispiel für den Wechsel von *mā* und *man*. Der kanonische Text der Stelle lautet: (3) *qul 'ara'aitum mā tad'ūna min dūni llāhi 'arūnī mā ḏā ḫalaqū...* * (4) *waman 'aḍallu mimman yad'ū min dūni llāhi man lā yastagību lahū...* Al-Farrā erklärt in Vers 3 den Übergang von dem *mā* zu dem Plural in *ḫalaqū* dadurch, dass mit dem *mā* die *'aṣnām* gemeint seien, die als Personen behandelt werden könnten: *wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi "man ta'budūna min dūni llāhi" faga'alahā man fahāḏā taṣrīḥun bišibhi n-nāsi fī l-fi'li wafī l-ismi.* Im folgenden Vers bemerkt al-Farrā zu dem kanonischen *man* in *"yad'ū ... man lā yastagību lahū"*: *l-'aṣnāmu wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi "mā lā yastagību lahū" fahāḏā mimmā ḏakartu laka fī man wamā.* Zur Beurteilung der ersten Variante kann weniger die Parallelstelle, Sure 35, 38 (40) (*qul 'a-ra'aitum šurakā'akumu llaḏīna tad'ūna min dūni llāhi 'arūnī mā ḏā ḫalaqū*) herangezogen werden, weil hier das Plus des *šurakā'* die Lage ändert. Dagegen ist eine andere Stelle aufschlussreich, nämlich Sure 39, 39 (38): *qul 'afara'aitum mā tad'ūna min dūni llāhi... hal hunna kāšifātu ḍurrihī...* Hier hat man den Übergang von *mā* zu *hunna* (weibliche Gottheiten, die nach dem Zusammenhang die Mekkaner ausser Allah anrufen), neben dem der Übergang von *mā* zum blossen Plural jede Auffälligkeit verliert. Er findet sich übrigens auch noch in Sure 7, 35 (37): *'aina mā kuntum tad'ūna min dūni llāhi qālū ḍallū* (!) *'annā.* Das mas'ūdische *man* hat zwar anscheinend auch eine Entsprechung in Sure 17, 69 (67): *ḍalla man tad'ūna 'illā 'iyyāhu*; doch scheint mir nicht unbedeutend zu sein, dass gerade hier das *min dūni (llāhi)* durch *'illā* ersetzt wird. Das mas'ūdische *man* für *mā* in Vers 3 (4) ist daher sekundär. Schwieriger ist das mas'ūdische *mā* für *man* in Vers 4 (5) zu beurteilen; denn dazu fehlen Stellen, die zum Vergleich herangezogen werden könnten. Natürlicher scheint das kanonische *man* zu sein. Dagegen spricht auch nicht das dreimalige *man.... (min)man...man.* Ferner ist sehr auffällig, dass in den beiden aufeinanderfolgenden Versen die zwei sich ergänzenden Beispiele des Wechsels von *mā* zu *man* und von *man* zu *mā* stehen.

Hier muss auch nochmals kurz auf Sure 23, 73 zurückverwiesen werden: *lafasadati s-samawātu wal-'arḍu waman fīhinna.* Es wurde

schon gezeigt, dass dafür b. Masʿūd die viel häufigere Form dieser Wendung hat: *wamā bainahumā*. In dieser Form findet sich selbstverständlich niemals *man*. Doch sind die beiden noch übrigen Stellen mit *fīhinna* für unsere Frage lehrreich. In Sure 17, 46 (44) hat man zunächst: *tusabbiḥu lahū s-samawātu s-sabʿu wal-'arḍu waman fīhinna*; aber in der Fortführung wird die Ausdrucksweise neutrisch: *wa'in min šai'in* (!) *'illā yusabbiḥu biḥamdihī*. Und in Sure 5,120 heisst es: *lillāhi mulku s-samawāti wal-'arḍi wamā fīhinna*. Man sieht, dass die Vermengung von persönlicher und unpersönlicher Ausdrucksweise wohl schon auf den Propheten zurückgeht.

Unter diesem Gesichtspunkt muss zum Schluss auch noch folgende Variante beurteilt werden. Sure 60, 11: *waqauluhū " wa'in fātakum šai'un min 'azwāgikum " 'aʿgazakum wahiya fī qirā'ati ʿAbdi llāhi " wa'in fātakum 'aḥadun min 'azwāgikum "*.

IV. Nomina

Die meisten Beispiele dieses Abschnittes enthalten den Wechsel von Synonyma. Ich versuche sie nach ihrem textkritischen Wert zu ordnen und gehe dabei von Varianten aus, die kaum ursprünglich sind.

1) Eine offenkundige sekundäre Korrektur ist die Variante von Sure 27, 44, wo b. Masʿūd statt (*wakašafat*) *ʿan sāqaihā* ein *ʿan riglaihā* gehabt haben soll.

2) Sure 101,5. Kanonisch: *kal-ʿihni l-manfūši*. B. Masʿūd: *kaṣ-ṣūfi l-manfūši*. Damit hat b. Masʿūd nicht nur das bekanntere Synonym (Bergsträsser) sondern auch, wie es scheint, das prosaische Wort für den dichterischen Ausdruck. Denn *ṣūf* findet sich in der nüchternen Aufzählung der Wohltaten Gottes von Sure 16, 82 (80), *ʿihn* dagegen in der gehobnen Sprache von Sure 70, 9.

3) Sure 3, 57 (64): *waqauluhū " taʿālau 'ilā kalimatin sawā'in bainanā wabainakum " wahiya fī qirā'ati ʿAbdi llāhi " 'ilā kalimatin ʿadlin " waqad yuqālu fī maʿnā ʿadlin suwan wasiwan... yurādu bihī ʿadlun wanišfun bainanā wabainakum*. Eine Ergänzung dazu sind die Worte al-Farrās zu dem *makānan siwan* (*suwan*) von Sure 20, 60 (58): *wa'akṭaru kalāmi l-ʿarabi sawā' bil-fatḥi wal-maddi 'iḏā kāna fī maʿnā niṣfin waʿadlin*. Demnach sind *ʿadl* und *sawā'* zwei gleichwertige Synonyma. Eine Entscheidung über den textkritischen Wert der Variante kann daher nur aus dem Sprachgebrauch des Korans gesucht werden. Hier findet sich *ʿadl* fünfmal aber in keinem der Fälle rein adjektivisch. Dreimal steht es in dem Ausdruck *ḏawā ʿadlin* (Sure

5, 96 (95); 5, 105 (106); 65, 2); ferner *kulla 'adlin* in Sure 6, 69 (70) und *ṣidqan wa'adlan* in Sure 6, 115. Die Variante des b. Mas'ūd hat daher keine Stütze im koranischen Sprachgebrauch.

4) In Sure 5, 59 (54): *biqaumin yuḥibbuhum wayuḥibbūnahū 'aḏillatin 'alā l-mu'minīna 'a'izzatin 'alā l-kāfirīna* erklärt al-Farrā zunächst den Genitiv in *'aḏilla* und *'a'izza* als na't zu *qaum*: *walau naṣabta 'alā l-qaṭ'i... kāna waghan* (*wa* (1)) *fī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'aḏillatan 'alā l-mu'minīna ġilāẓan* (2) *'alā l-kāfirīna "*. Der Singular des Synonyms der Variante kommt im Koran öfters vor; auch der Plural findet sich wenigstens einmal, in Sure 66,6. Zur Beurteilung der Variante können davon folgende zwei Stellen dienen: Sure 9, 124 (123) fordert die Gläubigen auf die benachbarten Ungläubigen (*kuffār*; vgl. *'alā l-kāfirīna* in dem Vers der Variante!) zu bekämpfen: *wal-yagidū fīkum ġilẓatan*. Und in Sure 3, 153 (159): *fabimā raḥmatin mina llāhi linta lahum wa'in kuntu faẓẓan ġalīẓa l-qalbi...* hat man den Gegensatz zu *raḥma* bzw. *līn*, der auch in Sure 5, 59 vorhanden ist, wenn man die Erklärung des al-Farrā annimmt: *'aḏillatun 'ai ruḥamā'u bihim*. Das *ġilāẓ* der Variante würde somit der Bedeutung nach sehr gut sein. Doch hat der kanonische Text den Parallelismus der Form *'aḏilla... 'a'izza* für sich, der durch die Variante verloren geht.

5) Sure 94, 1/2: *waqauluhū " 'alam našraḥ laka ṣadraka " nulīnu qalbaka " wawaḍa'nā 'anka wizraka " yaqūlu 'iṯma l-gāhiliyyati wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " waḥalalnā 'anka wiqraka " yaqūlu mina ḏ-ḏunūbi*. Die Variante ersetzt, wie man sieht, nicht nur das Nomen (Objekt) sondern auch das Verb durch Synonyma. Zu dem Wechsel des Nomens ist zu bemerken, dass sich *wiqr* nur einmal im kanonischen Text findet und zwar in der poetischen Stelle von Sure 51, 2, *wizr* dagegen öfters in Sätzen mehr prosaischer Art. Das würde für die Variante sprechen. Doch ist zugleich auch das *ḥalalnā* für *waḍa'nā* zu berücksichtigen. Kann man dafür auf Sure 20, 25.27 verweisen? Dort heisst es: *qāla rabbī šraḥ lī ṣadrī* (vgl. Sure 94, 1!) *...waḥlul 'uqdatan min lisānī*. Sonst wüsste ich keine Stelle aus dem Koran mit diesem Ver-

(1) *wa* fehlt in der zur Stelle allein vorhandenen Hs. Nuru Osmaniye 459.

(2) Die Hs. bietet غلظا. Jeffery liest dies: *ġulazā'*. Dagegen ist zu sagen, dass offenbar al-Farrā in der Variante einen Beleg für den Akkusativ gesehen hat, was nur der Fall ist, wenn man *ġilāẓan* liest, d. h. die gewöhnliche Pluralform, die auch die koranische ist: Sure 66,6: *malā'ikatun ġilāẓun šidādun*.

bum anzugeben, die der Bedeutung nach mit der Variante des b. Mas'ūd verglichen werden könnte.

6) In Sure 36, 7 (8) findet Bergsträsser, dass der b. Mas'ūdtext das anschaulichere Bild enthält. Nach al-Farrā gibt weder der kanonische noch der mas'ūdische Text den vollen Sachverhalt wieder sondern nur die Addition beider Texte. Seine Ausführungen lauten: *waqauluhū " 'innā ga'alnā fī 'a'nāqihim 'aġlālan fahiya 'ilā l-'aḏqāni " fakanā 'an hiya wahiya lil-'aimāni walam tuḏkar waḏalika 'anna l-ġulla lā yakūnu 'illā fī l-yamīni wal-'unuqi gāmi'an lil-yamīni wal-'unuqi fayakfī ḏikru 'aḥadihimā min ṣāḥibihī... wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'innā ga'alnā fī 'aimānihim 'aġlālan fahiya 'ilā l-'aḏqāni " fakafati l-'aimānu min ḏikri l-'a'nāqi fī ḥarfi 'Abdi llāhi wakafati l-'a'nāqu mina l-'aimāni fī qirā'ati l-'āmmati* (1).

7) Sure 23, 68: *waqauluhū " 'alā 'a'qābikum tankiṣūna " wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'alā 'adbārikum " qāla targi'ūna wahuwa n-nukūṣu.* Dass hier der Wechsel der beiden Ausdrücke in die älteste Zeit zurückgehen kann, beweist der gleiche Wechsel in folgenden zwei nahe verwandten Stellen des kanonischen Textes: Sure 3, 142 (149): *yaruddūkum 'alā 'a'qābikum fatanqalibū ḫāsirīna* und Sure 5, 24 (21): *walā tartaddū 'alā 'adbārikum fantaqalibū ḫāsirīna.*

8) Ebenso alt kann die Variante von Sure 31, 2 sein, wo b. Mas'ūd *hudan wabušrā* las statt des kanonischen *hudan waraḥmatan.* Denn *hudan waraḥmatan* heisst es in Sure 7, 50 (52); 153 (154), *hudan wabušrā* dagegen in Sure 2, 91(97); 16, 104 (102) und in Sure 16,91(89) stehen alle drei Ausdrücke zusammen: *wahudan waraḥmatan wabušrā.* Es sind häufige synonyme Bezeichnungen der Offenbarung, bei denen leicht in der vor'uṯmānischen Zeit an verschiedenen Stellen die verschiedenen Termini wechseln konnten. Man vergleiche dazu Traditionen wie sie Bergsträsser in *Geschichte des Korantextes* auf Seite 105 f. mitteilt.

9) Das Wort *ṣaiḥa* hat im kanonischen Text, von einer einzigen Stelle abgesehen (Sure 63, 4), eine eschatologische Bedeutung. Es steht in zwei verschiedenen Wendungen. Die eine ist: *'aḫaḏa(t)...ṣ-ṣaiḥatu* (Sure 11, 70 (67); 11, 97 (94); 15, 73; 15, 83; 23, 43; 29, 39 (40)). In der anderen folgt auf eine Negation ein *'illā ṣaiḥat(an)un wāḥidat-*

(1) Zu dem *'aimān* im mas'ūdischen Text sei nachgetragen, dass es noch einmal als Variante vorkommt, nämlich in Sure 5,42 (38): *faqṭa'ū 'aidiyahumā;* b. Mas'ūd: *faqṭa'ū 'aimānahumā,* wie al-Farrā zur Stelle mitteilt, allerdings ohne auf diesen Punkt einzugehen.

(an)un (Sure 36, Vers 28 (29), 49, 53 und Sure, 38 14 (15)). Zur ersten Stelle dieser letzten Gruppe (Sure 36, 28) bemerkt al-Farrā: *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "'illā zaqyatan" waz-zaqyatu waz-zaqwatu luġatāni yuqālu zaqaitu wazaqautu wa'anšadanī ba'ḍuhum wahuwa yaḏkuru mra'atan: talid ġulāman 'āriman yu'ḏīki * walau zaqauti kazaqā'i d-dīki.* Ein " ungewöhnlicheres " (Bergstr.) Synonym, das im kanonischen Text nicht vorkommt. Wenn man die Worte al-Farrās dahin verstehen müsste, dass b. Mas'ūd nur in Sure 36, 28 dieses Wort gehabt hat, dann wäre der ganz isolierte Wechsel sehr unwahrscheinlich. Anders dagegen, wenn *zaqya* an allen Stellen der zweiten Gruppe für *ṣaiḥa* einzusetzen ist (1).

10) Sure 44, 54: *waqauluhū " wazawwagnāhum biḥūrin 'īnin" wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " wa'amdadnāhum bi'īsin 'īnin " wal-'aisā'u wal-baiḍa'u wal-ḥaurā'u kaḏalika.* Al-Farrā spricht somit nur von dem zweiten Synonym der Variante und seine Aussage geht wohl nur auf die grammatische Form. Bergsträsser urteilt: ein kaum gewöhnlicheres Synonym, das zumal in diesem vielzitierten Ausdruck nur sehr alt sein kann. Die Wurzel *'ys* kommt im Koran nicht vor. Das *'amadda* dagegen, das Bergsträsser offenbar noch nicht gekannt hat, findet sich mehrmals. An drei Stellen heisst es von Gott: *'amadda bi'amwālin wabanīna,* und zwar mit Menschen des Diesseits als Objekt (2) und nur einmal, in Sure 52, 22, spricht Gott von den Seligen des Paradieses: *wa'amdadnāhum biſākihatin walaḥmin.* Aus allen Stellen zusammen geht hervor, dass das mas'ūdische *wa'amdadnāhum bi'īsin* zwar auffällig aber nicht unmöglich ist.

Zum Schluss dieses Abschnittes noch zwei Beispiele, die keine Synonyma enthalten.

1) In Sure 4, 83 (81): *bayyata ṭā'ifatun minhum* hält es al-Farrā für angebracht hervorzuheben, dass *(bayya)ta* gelesen wird: *li'annahā 'alā gihati ſa'ala wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " bayyata mubayyitun minhum"* eine stilistisch auffällige Variante!

2) Die Verse 123 - 132 der Sure 37 handeln von einem Propheten, dessen Name in zweifacher Form erscheint. In Vers 123 steht: *wa'inna 'Ilyāsa,* in Vers 130 dagegen: *salāmun 'alā 'Ilyāsīna.* Zur Erklärung der zweiten Form verweist al-Farrā auf Abänderung hebräischer

(1) Vgl. Jeffery mit der (leider) ungenauen Angabe in den *Materials* unter b. Mas'ūd zur Stelle: " but some said *zaqiyyatan* and others *nafḥatan* (also in vv. 49.53) ".

(2) Sure 17,6; 23,57; 71,11 (12).

Eigennamen durch Araber wie *Mikāl, Mikā'īl Mikā'īn bin–nūni wahiya fī banī 'Asad yaqūlūna hāḏā 'Ismā'īnu qad gā'a bin–nūni.* Dass dieser dialektische Wechsel von *l* zu *n* die Erweiterung in *Ilyāsīn* nicht erklärt, scheint al–Farrā selber gefühlt zu haben; denn er fügt noch eine zweite Deutung an: *Ilyāsīn* sei (äusserer) Plural und bringe wie ähnliche Pluralformen von Eigennamen die Anhänger mit zum Ausdruck. Darauf zitiert er die Sonderlesung: *'inna l–Yāsa* und *salāmun ʿalā 'āli Yāsīna,* sowie den tafsīr des al–Kalbī, der *'ālu Yāsīna* gleich *'ālu Muḥammad* setzt. Demgegenüber urteilt al–Farrā: *wal–'awwalu 'ašbahu biṣ–ṣawābi wallāhu 'a'lamu li'annahā fī qirā'ati ʿAbdi llāhi " wa'inna 'Idrīsa " " salāmun ʿalā 'Idrāsīna ".* Das Argument gegen die Auffassung des al–Kalbī liegt darin, dass in der masʿūdischen Variante die Abtrennung des ersten Bestandteiles und seine Verselbständigung nicht möglich ist.

Die Ersetzung des Namens *Ilyās* durch *Idrīs* bewertet Goldziher als ein Beispiel für " tiefgehende Änderungen, die geradezu eine Zerstörung des gewöhnlichen Textes darstellen " (1). Goldziher gibt dafür keine weiteren Beweise. Das Urteil entspricht seiner Grundeinstellung, in allen überlieferten Varianten sekundäre Eingriffe in den Text zu sehen. A priori liesse sich aber ebenso gut oder sogar mit mehr Recht die gegenteilige Meinung vertreten. Der Prophet, von dem Sure 37, 123 - 132 erzählt, wird durch die Erwähnung des Namens *Baʿl* in Vers 125 für einen der das Alte Testament kennt, deutlich genug als Elias (*Ilyās*) gekennzeichnet. Nun kann man aber trotzdem auf Grund der verworrenen und eigenmächtigen Aussagen Muhammeds über biblische Gegenstände annehmen, dass er aus Irrtum oder weil er es besser wissen wollte nicht *Ilyās* sondern *Idrīs* genannt hat und dass erst Spätere *Ilyās* korrigiert haben. Das alles sind aprioristische Aufstellungen. Lässt sich aus den übrigen Koranstellen mit *Ilyās* und *Idrīs* ein Anhaltspunkt zur Lösung der Frage gewinnen? *Ilyās* erscheint im Koran nur noch einmal, in Sure 6, 85 und hier merkwürdig eng mit *ʿĪsā* verbunden. Woher diese Verbindung? Der Name *Baʿl* beweist, dass Muhammed die Eliaserzählung des Alten Testamentes irgendwie gekannt hat (2). Daher wahrscheinlich auch seine Himmelfahrt. Dies könnte erklären, warum er ihn an die Seite von *ʿĪsā* gestellt hat. Nun erzählt der Koran nicht von *Ilyās* aber

(1) In *Richtungen der islamischen Koranauslegung,* S. 18.

(2) Vgl. dazu den Artikel *Ilyās* im *Handwörterbuch des Islam.* Ferner auch *Richtungen,* S. 18 Anm. 1.

von *Idrīs* in Sure 19, 57 (56); *waḏkur fī l-kitābi ʾIdrīsa ʾinnahū kāna ṣiddīqan nabiyyan * waraṭaʿnāhu makānan ʿaliyyan*. Dazu halte man die Worte, mit denen in Sure 4, 156 (158) die Himmelfahrt Christi angedeutet wird: *bal raṭaʿahū llāhu ʾilaihi*. Auch *Idrīs* wird wie *Ilyās* im Koran nur zweimal erwähnt; das zweite Mal nur sein Name in der Aufzählung von Sure 21, 85. Auf Grund dieser Lage urteile ich, dass vor dem Koran die spätere Gleichsetzung von Ilyās und Idrīs (1) bestehen kann d. h. dass der letzte Grund dafür im Propheten selber zu suchen ist, der die beiden Namen in seinen Predigten miteinander vermengt hat. Dann wäre die Variante des b. Masʿūd nicht später erfunden worden um eine nachträgliche Identifikation durch die Variante zu belegen und b. Masʿūd zu einem Vertreter dieser Gleichsetzung zu machen, der Wechsel von *Ilyās* und *Idrīs* im ʿuṯmānischen und masʿūdischen Text wäre vielmehr eine Auswirkung von sich widersprechenden Zuweisungen des Propheten.

V. Verba

Auch die Varianten dieses letzten Abschnittes sollen vor allem am koranischen Sprachgebrauch auf ihren textkritischen Wert hin untersucht werden.

1) *ẓāhara/ʾāzara*. Sure 33, 26: *waqauluhū " waʾanzala llaḏīna ẓāharū-hum min ʾahli l-kitābi " hāʾulāʾi banū Quraiẓa kānū Yahūdan wakānū qad ʾāzarū ʾahla Makka ʿalā n-nabiyyi wahiya fī qiraʾati ʿAbdi llāhi " ʾāzarū-hum " makāna " ẓāharūhum "*. Dass al-Farrā in seinem Kommentar *ẓāhara* durch *ʾāzara* erklärt, geht wohl darauf zurück, dass *ẓāhara* im Koran neben " helfen " auch noch eine ganz andere Bedeutung haben kann (2). Das zur Erklärung gewählte Wort, das zugleich auch Variante des b. Masʿūd ist, kommt im Koran nur einmal vor und zwar mit ganz unerwartetem Subjekt und Objekt: *wamaṯaluhum fī l-ingīli kazarʿin ʾaḫraga šaṭʾahū faʾāzarahū* (3). Diese Umstände sprechen gegen die Variante.

(1) Vgl. den Artikel *Idrīs* im *Handwörterbuch*.

(2) " Sich von der Gattin trennen "; so in Sure 58,2;4 und 33,4. Die Bedeutung " helfen " findet sich ausser in Sure 33, 26 auch noch in 9, 4 und 60, 9.

(3) Al-Farrā erklärt: *wašaṭʾuhū s-sunbulu tanbutu l-ḥabbatu ʿašran waṯamāniyan wasabʿan fayaqwā baʿḍuhū bibaʿḍin faḏalika qauluhū " faʾāzarahū " faʾaʿānahū*.

2) *'anbata/'aḫraga.* Sure 23, 20: *waqauluhū " wašagaratun taḫrugu min ṭūri Sainā'a tanbutu bid-duhni " waqara'a l-Ḥasan " tunbitu " wahumā luġatāni yuqālu nabatat wa'anbatat kaqauli Zuhair: ...ḥattā 'iḏā 'anbata l-baqlu.* Als weitere Beispiele zitiert al-Farrā noch *maṭarati s-samā'u wa'amṭarat* sowie *saraitu* und *'asraitu* um zu schliessen: *waqirā'atu 'Abdi llāhi " tuḫrigu d-duhna ".* Nach Bergsträsser würde das Verb der mas'ūdischen Variante besser zum Objekt passen. Dass es aber ein vollständig gleichwertiges Synonym ist, erhellt aus Sure 37, 62 (64), wo der kanonische Text *šagaratun taḫrugu* lautet und b. Mas'ūd *šagaratun nābitatun* hat, wie al-Farrā zur Stelle mitteilt. Wie las b. Mas'ūd für das gleiche kanonische *wašagaratun taḫrugu* in Sure 23, 20? Hatte er hier die kanonische Form, dann ist das darauf folgende *tuḫrigu d-duhna* ein auffällige Wiederholung. Dass hier nach dem koranischen Stil Variierung zu erwarten ist, zeigt Sure 2, 58 (61): *faḏ'u lanā rabbaka yuḫrig lanā mimmā tunbitu l-'arḍu.*

3) *ba'aṯa/'ahabba.* Sure 36, 52: *waqauluhū " man ba'aṯanā min marqadinā " ... wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " man 'ahabbanā " wal-ba'ṯu fī hāḏā l-mauḍi'i kal-istīqāẓi taqūlu ba'aṯtu nāqatī fanba'aṯat 'iḏā 'aṯārahā.* Al-Farrā greift wie gewöhnlich die Bedeutungsfrage allgemein ohne Rücksicht auf den koranischen Sprachgebrauch an. Berücksichtigt man diesen, dann ist die Lage folgende: das kanonische *ba'aṯa* unserer Stelle d. h. im Munde der durch den Posaunenton aus dem Schlaf der Gräber erweckten Toten ist echt koranisch (1). Das *'ahabba* der Variante dagegen findet sich nirgends im Koran.

4) *ḏāda/ḥabasa.* Sure 28, 23: *waqauluhū " wawagada min dūnihim mra'ataini taḏūdāni " taḥbisāni ġanamahumā walā yagūzu 'an taqūla ḏudtu r-ragula ḥabastuhū 'innamā kāna ḏ-ḏiyādu ḥabsan lil-ġanami li'anna l-ġanama wal-'ibila 'iḏā 'arāda šai'un minhā 'an yašuḏḏa wayaḏhaba faradadtahū faḏalika ḏaudun wahuwa l-ḥabsu wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " wadūnahumu mra'atāni ḥābisatāni ".* Dass die Variante des b. Mas'ūd das *wagada* des kanonischen Textes nicht aufweist und dementsprechend statt des Verbum finitum das Partizip hat, wird im Kommentar nicht erörtert. Al-Farrā ging es um die Bedeutung der beiden Synonyma, *ḏaud* und *ḥabs.* Nach ihm ist das kanonische *ḏaud* das präzisere und erklärungsbedürftige Wort; darüber hinaus ist noch hervorzuheben, dass es im Koran nur hier vorkommt. Das *ḥabs* der Variante verwendet al-Farrā zur Erklärung. Dies legt ein

(1) Vgl. *yab'aṯu man fī l-qubūri* (Sure 22,7) sowie meine Ausführungen zu Sure 30, 55 in *Orientalia* 14 (1945), 139.

negatives Urteil über den Wert der Variante nahe. Doch kann zu ihren Gunsten angeführt werden, dass bei einer sekundären Umwandlung des *ḏaud* in *ḥabs* das Einsetzen als Verbum finitum in den kanonischen Text genügt hätte. Die Variante enthält aber auch eine Änderung der Konstruktion.

5) *sa'ā/maḍā*. Sure 62, 9: *waqauluhū " fas'au 'ilā ḏikri llāhi " wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " famḍū 'ilā ḏikri llāhi " wal-muḍiyyu was-sa'yu waḏ-ḏahābu fī ma'nan wāḥidin li'annaka taqūlu lir-raguli huwa yas'ā fī l-'arḍi yabtaġī min faḍli llāhi walaisa hāḏā bištidādin waqad qāla ba'ḍu l-'a'immati lau qara'tuhā " fas'au " laštaḍadtu yaqūlu la'asra'tu wal-'arabu tag'alu s-sa'ya 'asra'a mina l-muḍiyyi wal-qaulu fīhā l-qaulu l-'awwalu*. Al-Farrā vertritt demnach den Standpunkt, dass das kanonische *sa'ā* und das mas'ūdische *maḍā* die gleiche Bedeutung " gehen " hätten. Das sei auch die Ansicht der Mehrheit der Grammatiker gewesen mit Ausnahme eines 'imām, der behauptete, dass durch das kanonische *fas'au* eine schnellere Bewegung zur Aussage käme als durch das mas'ūdische *famḍū* (1). Auch Bergsträsser nimmt einen solchen Bedeutungsunterschied an und leitet daraus folgendes Urteil über die Variante ab: Korrektur, weil Eilen zum Gebet als anstössig empfunden wurde. Wie sind die beiden Verba nach dem Sprachgebrauch des Korans zu beurteilen? *sa'ā* tritt in folgenden zwei Stellen als Zustandsimperfekt zu dem Verbum *gā'a* und fügt das Moment des Eifers zu der Vorstellung des Gehens. Sure 80, 8: *wa'ammā man gā'aka yas'ā wahuwa yaḫšā*, ferner Sure 28, 19 (20): *wagā'a ragulun min 'aqṣā l-madīnati yas'ā*. In beiden Fällen ist es ein lobenswerter religiöser Eifer, der durch das *sa'ā* zum Ausdruck kommt. In diesem Sinne ist wohl auch das blosse *fas'au* von Sure 62, 9 zu verstehen. Doch ist auch für das mas'ūdische *famḍū* eine sehr gute kanonische Parallele vorhanden, Sure 15, 65: *fa'asri bi'ahlika... wamḍū ḥaiṯu tu'marūna*: begebt euch an den befohlenen Ort. Auch Sure 62, 9 enthält diesen Sinn. Man lese nur den ganzen Vers: *'iḏā nūdiya liṣ-ṣalāti min yaumi l-gumu'ati fas'au (famḍū) 'ilā ḏikri llāhi waḏarū l-bay'a*. Mit dieser Feststellung ist natürlich Bergsträssers Auffassung noch nicht widerlegt. Doch sehe ich darin eine Warnung, nicht von vornherein und apodiktisch die Variante für sekundär zu erklären.

(1) Der *lau*-Satz darf wohl nicht als Irrealis verstanden werden d. h. der Imām hat nicht den kanonischen Text abgelehnt und den mas'ūdischen befürwortet. Die Auseinandersetzung bleibt rein philologisch.

In den bisherigen Beispielen konnte man gegen die Varianten des b. Masʿūd Bedenken erheben; in den folgenden spricht der koranische Sprachgebrauch für sie.

1) Sure 41, 9 (10): *waqauluhū " waqaddara fīhā (–hā = Erde) ʾaqwātahā " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " waqasama fīhā ʾaqwātahā " gaʿala fī hāḏihi mā laisa fī hāḏihi liyataʿāyašū wayabḥarū.* Für *qaddara* finde ich keine zweite Stelle im Koran, in der es genau in gleicher Bedeutung und Verbindung erschiene wie hier (1), wohl aber für das masʿūdische *qasama*, nämlich Sure 43, 31 (32): *ʾa–hum yaqsimūna raḥmata rabbika naḥnu qasamnā bainahum maʿīšatahum.*

2) *ʾānasa/ʾaḥassa.* Sure 4, 5 (6): *waqauluhū " fa'in ʾānastum minhum rušdan " yurīdu fa'in wagadtum wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " fa'in ʾaḥastum* (2) *minhum rušdan "*. Das Verb *ʾānasa* hat im Koran deutlich den Sinn einer materiellen Wahrnehmung. Denn es findet sich noch dreimal von Moses ausgesagt, der den brennenden Dornbusch sieht, Sure 20, 9 (10): *ʾiḏā raʾā nāran... ʾinnī ʾānastu nāran* (3). Demgegenüber besagt *ʾaḥassa* in Sure 3, 45 (52) das mittelbare Wahrnehmen eines Objektes, das sich gut mit *rušd* vergleichen lässt: *falammā ʾaḥassa ʿĪsā minhumu l–kufra* (4).

3) *ẓanna/zaʿama.* Sure 41, 21 (22): *waqauluhū " walākin ẓanantum ʾanna llāha lā yaʿlamu " fī qirāʾati ʿAbdi llāhi makāna " walākin ẓanantum " " walākin zaʿamtum " waz–zaʿm waẓ–ẓann fī maʿnan wāḥidin waqad yaḫtalifāni.* Um die Behauptung des al–Farrā, dass *zaʿm* die Bedeutung von *ẓann* haben könne, aus dem Koran zu belegen, genügt es folgende zwei Stellen anzuführen. Sure 64, 7: *zaʿama llaḏīna kafarū ʾan lan yubʿaṯū* und Sure 72, 7: *ẓannū kamā ẓanantum ʾan lan yabʿata llāhu ʾaḥadan.* Die beiden Aussagen sind so nahe mit einander verwandt, dass der Wechsel von *ẓanna* und *zaʿama* fast den Charakter einen innerʿuṯmānischen Variante gewinnt. Das spricht für

(1) Auch die mit der zweiten nahe verwandte erste Form (*qadara*) hat in der häufigen Wendung: *allāhu yabsuṭu r–rizqa... wayaqdiru* wie man sieht eine engere Bedeutung.

(2) Für *ʾaḥsastum*. Al-Farrā zu Sure 3,45 (52): *waqad taqūlu l–ʿarabu mā ʾaḥastu minhum ʾaḥadan fayaḥḏifūna s–sīna l–ʾūlā.*

(3) Ebenso in Sure 27,7. In Sure 28, 29 steht zweimal *ʾānasa; ʾānasa nāran... ʾinnī ʾānastu.*

(4) Man vergleiche die Worte al–Farrās zu dieser Stelle: *yaqūlu wawagada ʿĪsā l–ʾiḥsāsu l–wugūdu.* Allerdings nimmt dies al–Farrā sogleich wieder im körperlichen Sinn indem er fortfährt: *taqūlu fī l–kalāmi hal ʾaḥsasta ʾaḥadan* und dazu Sure 19,98 zitiert.

die Möglichkeit und Wahrscheinlichkeit eines sehr hohen Alters des Wechsels von *ẓanna* und *zaʿama* in Sure 41, 21 (22).

4) *ʾabdā/ʾašʿara*. Sure 28, 9 (10): *waqauluhū " ʾin kādat latubdī bihī " yaʿnī bismi Mūsā... fakādat tubdī ʾai tuẓhiruhū wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " ʾin kādat latušʿiru bihī "*. Al-Farrā erklärt das *tubdī* des kanonischen Textes. Nun kommt *ʾabdā* häufig im Koran vor und zwar in Bedeutungszusammenhängen, zu denen auch der von Sure 28, 9 gestellt werden kann. Aber das *ʾabdā bihī* dieses Verses deckt sich mit keiner der übrigen Stellen der Bedeutung und Konstruktion nach ebenso treffend wie das masʿūdische *ʾašʿara bihī* mit dem kanonischen Text von Sure 18, 18 (19): *walā yušʿiranna bikum ʾaḥadan*.

5) *qaḍā/ʾauṣā*. Sure 17, 24 (23): *waqauluhū " waqaḍā rabbuka ʾan lā taʿbudū " kaqaulika ʾamara rabbuka wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " waʾauṣā* (1) *rabbuka "*. Das *qaḍā* wird im Koran ausser an dieser Stelle niemals mit *ʾan* konstruiert. Zumeist hat es ein nominales Objekt und auch in Sure 17, 4: *waqaḍainā ʾilā banī Isrāʾīla fī l-kitābi latufsidunna* fehlt das *ʾan*. Dagegen findet sich für *waṣṣa* (= *ʾauṣa*) *ʾan* wenigstens ein Beleg, Sure 4, 130 (131): *walaqad waṣṣainā llaḏīna... ʾani ttaqū llāha*.

6) *ḫalaqa/ʾaṣlaḥa*. Sure 26, 166: *waqauluhū " ʾa-taʾtūna ḏ ḏukrāna... wataḏarūna mā ḫalaqa lakum rabbukum min ʾazwāgikum "* (Lot zu den Sodomiten) *mā gaʿala lakum mina l-furūgi wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " mā ʾaṣlaḥa lakum rabbukum "*. Das Urteil Bergsträssers, dass *ḫalaqa* schlecht zu dem Objekt *ʾazwāgakum* passe, ist so allgemein gesprochen nicht richtig, weil im Koran der Akt der Erschaffung auch von den Nachkommen Adams unmittelbar ausgesagt werden kann. Dagegen ist hervorzugeben, dass nach dem Zusammenhang nicht die Erschaffung als solche in Frage kommt, sondern das, was al-Farrā in seinem Kommentar mit koranischer Offenheit ausspricht. Deswegen verdient hier m. E. das masʿūdische *ʾaṣlaḥa* den Vorzug vor dem kanonischen *ḫalaqa*. Es findet sich auch über diese inhaltliche Erwägung hinaus im kanonischen Text eine Verwendung des *ʾaṣlaḥa*, die sich zwar nicht ganz mit der Variante deckt aber doch mit ihr verglichen werden kann, Sure 21, 90: *wawahabnā lahū Yaḥyā waʾaṣlaḥnā lahū zaugahū*.

(1) So beide Handschriften. Jeffery und Bergsträsser geben als Variante (nach ihren Quellen) die gleichbedeutende zweite Form: *wawaṣṣā*.

In den Beispielen der letzten Gruppe dieses Abschnittes ist auf Grund des koranischen Sprachgebrauches weder eine positive noch auch negative Bewertung möglich.

1) *ḍarra/naqaṣa.* In Sure 11, 60 (57): *walā taḍurrūnahū šai'an* hat al-Farrā bei der Anführung der Variante des b. Mas'ūd: *walā tanquṣūhu* den Unterschied des Modus im Auge. Davon später. Hier muss der Wechsel der beiden synonymen Verba geprüft werden. Durchgeht man die Stellen des Korans mit *ḍarra* und *naqaṣa*, so fällt auf, dass *naqaṣa*, abgesehen von einem einzigen Fall (Sure 9, 4), mit sachlichen Objekten erscheint, *ḍarra* dagegen nur mit persönlichen. Der lockere zweite Akkusativ *šai'an* (*min šai'in*) nach *ḍarra* mit personalem Objekt (wie im kanonischen Text von Sure 11, 60) findet sich genau so auch in Sure 5, 46 (42); 4, 113; 21, 67 und 3, 170 (176). Doch steht dieses *šai'an* gerade auch in der einzigen Stelle, in der *naqaṣa* mit personalem Objekt auftritt, in Sure 9, 4: *lam yanquṣūkum šai'an.*

2) *ḍāllun/gāhilun.* In Sure 26, 19: *wa'anā mina ḍ-ḍāllīna* zitiert al-Farrā als Variante des b. Mas'ūd: *wa'ana mina l-gāhilīna* und bemerkt dazu, dass beide Ausdrücke gleichen Sinn haben. Doch nicht nur das. Sie kommen im Koran auch gleich oft in derselben Wendung vor: (*kāna*) *mina ḍ-ḍāllīna* (Sure 2, 194 (198); 6, 77; 26, 86; 56, 92) und (*kāna*) *mina l-gāhilīna* (Sure 2, 63 (67); 6, 35; 11, 48 (46); 12, 33).

3) *sā'a/bi'sa.* Al-Farrā erklärt in Sure 37, 177; *fasā'a ṣabāḥu l-munḏarīna* das Perfekt *sā'a* durch *bi'sa* und fügt hinzu, dass b. Mas'ūd *fabi'sa* las. Beide Ausdrucksweisen sind koranisch. Man vergleiche nur Sure 26, 173; *fasā'a maṭaru l-munḏarīna* mit Sure 39, 72: *fabi'sa maṭwā l-munḏarīna!*

4) *ḍarb/ṣafq.* Sure 37, 91 (93): *faġāra 'alaihim ḍarban bil-yamīni.* B. Mas'ūd: *ṣafqan bil-yamīni.* Damit hätte b. Mas'ūd das prägnantere Wort, das aber sonst im Koran nicht vorkommt.

5) *'ardā/'aġwā.* Vom koranischen Sprachgebrauch aus kann zu der Variante des b. Mas'ūd in Sure 37, 54: (*'in kidta*) *latuġwīnī* für kanonisch: *laturdīnī* nur bemerkt werden, dass *'ardā* zweimal und *'aġwā* in verwandter Bedeutung achtmal vorkommt.

6) *ḥaddaṭa/nabba'a.* Sure 99, 4: *" tuḥadditu 'aḫbārahā " wafī qirā'ati 'Abdi llāhi makāna " tuḥaddiṯu " " tunabbi'u ".* Ähnlich wie im vorangehenden Fall ist auch hier festzustellen, dass das kanonische *ḥaddaṭa* sich ausser an dieser Stelle nur noch zweimal findet während *nabba'a* häufig begegnet.

7) *waḍa'a/ḫafaḍa.* Sure 55, 6: *waqauluhu " was-samā'a rafa'ahā " fauqa l-'arḍi " wawaḍa'a l-mīzāna " fī l-'arḍi wahuwa l-'adlu wafī*

qirā'ati 'Abdi llāhi " waḥafaḍa l-mīzāna " wal-ḥafḍu wal-waḍ'u mutaqāribāni fī l-ma'nā. Das Wort der Variante ist das seltenere im Koran. Es steht dreimal in der Wendung *waḥfiḍ ganāḥa(ka) ḏ-ḏulli* und darüber hinaus nur noch einmal, in Sure 56, 3, wo " die Stunde " *ḫāfiḍatun rāfi'atun* genannt wird.

Zum Schlusse müssen noch drei Beispiele gesondert vorgenommen werden. Die Variante des b. Mas'ūd in Sure 47, 22 (20): *sūratun muḥdaṯatun* für das kanonische: *sūratun muḥkamatun* bedeutet eine Änderung des Sinnes, doch keine wesentliche. Denn *muḥkam* findet sich im kanonischen Text noch einmal in Sure 3, 5 (7), wo es als Qualifikation zu *'āyāt* im Gegensatz zu *mutašābih* steht, während *muḥdaṯ* in Sure 21, 2 und 26, 4 (5) in dem Ausdruck *ḏikr min rabbihim* (*ar-Raḥmāni*) *muḥdaṯ* erscheint.

In den folgenden zwei letzten Fällen enthalten die mas'ūdischen Varianten Bedeutungen, die offenbar mit dem Sinn des kanonischen Textes identisch sind (al-Farrā gibt keine weiteren Erklärungen), die ich aber weder aus dem Koran noch auch sonst belegen kann.

Sure 24, 31: *waqauluhū " liyu'lama mā yuḫfīna " wafī qirā'ati 'Abdi llahi " liyu'lama mā sarra "* (1).

Sure 49, 9: *wa(hiya) fī qirā'ati 'Abdi llāhi " faḥuḍū bainahum " makāna " fa'aṣliḥū bainahumā "*. Damit will al-Farrā wohl sagen, dass *'aḥaḍa baina* die gleiche Bedeutung wie *'aṣlaḥa baina* hat. Im Koran finde ich keine Belege dafür.

Um auch diesen zweiten Teil der Untersuchung des mas'ūdischen Variantenmaterials bei al-Farrā mit einer grundsätzlichen Bemerkung zu schliessen, verweise ich zurück auf die mittlere Gruppe des Kapitels über Verba um noch einmal hervorzuheben, dass der koranische Sprachgebrauch auf manche der überlieferten Varianten ein sehr günstiges Licht wirft. Ein weiteres Argument dafür, dass es verfehlt wäre, mit Goldziher von vornherein alle Varianten der Kommentare und Lesartenliteratur gegenüber dem 'uṯmānischen Text für sekundär zu halten.

(1) So vokalisiert Vehbi Ef. 66. Jeffery gibt: *surra*. Gehört hieher die Notiz im *Tāg al-'arūs* (Lane), derzufolge auch das blosse *sarra* die Doppelbedeutung von *'asarra* (verheimlichen, offenbaren) haben kann?

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

A New Altar from Marash

G. Garbini – Rome

During one of his journeys to Turkey, in May 1958 Prof. P. Meriggi, of the University of Pavia (Italy), found a Syro-Hittite decorated stone at Marash (1). It was set in a corner of the walls of the Marash citadel, not far above ground-level. The stone, which was set upside down in the wall, is about 50 cm. wide, 60 cm. high, and 40 cm. deep. The lower part of it is missing, the upper is crowned by three (or perhaps four) stepped pinnacles; one pinnacle is in the middle of each side, four are at the corners. Only two sides of the stones are now visible: on the main a bas-relief is carved, representing the upper part of a dressed female body; on the other there is only a rectangular frame, with two rows of small triangles (or pinnacles?) on its lower side (see Tab. XLII).

The shape of the stone clearly indicates, in the present writer's opinion, that we are concerned with an altar, the smallness of which classifies it among E. Unger's " Strassenaltäre " (2). This view is supported by the presence of the stepped pinnacles on the upper part of the stone. This decorative pattern was widely spread in the ancient Near East, from the beginning of the first millennium B. C. It is found especially on religious buildings, both in Mesopotamia and in northern Syria (3). Such altars similar in shape to that of Marash are known from Assyrian reliefs (4) and from Assyrian and Achemenian-Persian seals (5); at Tell Ḥalaf a similar altar was found by the late M. Freiherr von Oppenheim (6). In later times altars with the same decorative pattern were also used at Byblos and Karatepe (7). It is therefore not strange to find this type

(1) I am deeply grateful to Prof. Meriggi who gave me the permission of publishing the stone and sent me the photographs here reproduced.

(2) E. Unger, in E. Ebeling-B. Meissner, *Reallexikon der Assyriologie*, I. Berlin-Leipzig 1932, pp. 73-75, s. v. *Altar*.

(3) See on this subject, G. Garbini, *The Stepped Pinnacle in Ancient Near East*, in *East and West*, 9 (1958), pp. 85-91, especially p. 86.

(4) E. Unger, *loc. cit.*; the main examples are reproduced *ibidem*, Taf. 11 b and 15 (below).

(5) In W. H. Ward, *The Seal Cylinders of Western Asia*. Washington 1910, p. 366, n. 1258; p. 367, n. 1262.

(6) M. von Oppenheim, *Der Tell Halaf*. Leipzig 1931, p. 116.

(7) In H. Gressmann, *Altorientalische Bilder zum Alten Testament*². Berlin-Leipzig 1927, nn. 462, 464, for Byblos; in H. Th. Bossert – U. Bahadır Alkım, *Karatepe. Kadirli ve Doloylari*. Istanbul 1947, pl. VI, 28, 29; VII, 33-35; VIII, 41, for Karatepe.

of altar in Anatolia, since it appears to have been very common in the entire ancient Near East (1).

With regard to the relief on the altar (2), the female figure represented there is noteworthy in many ways. Despite the fact that the lower part of the stone is missing and that the remnant surface is badly damaged, we can still make some pertinent observations on the iconographic motif. For the purpose of identifying the figure, at least in its general features, a close examination of similar monuments will be useful. The attitude of the female figure, whose left arm is extending from the garment, recalls to mind similar images on reliefs from Carchemish (3) and Malatya (4). From this comparison, apart from the fact that the stone, though incomplete in its lower part, was certainly not high enough to contain a standing figure (5), we may deduce that the figure on the Marash altar is seated. The position of the arm in similar representations of standing figures is quite different: the extended arm is lower (6). It is not clear what the object is which the figure holds in its left hand. With regard to that held in the right hand, it would seem to be a leash, as Prof. Meriggi has suggested to me. There are several examples of deities who stand on animals and hold them by a leash; I may cite, for example, the goddess Ishtar of Arbela from Till Barsip (7), a god on a relief from Malatya (8), and the god Sharruma on the stela from Darende (9). Since

(1) The stepped pinnacle decorative pattern is attested also in Anatolia. It is found on the largely known bronze models of Urartian buildings (see S. Lloyd, *Early Anatolia*. Harmondsworth 1956, pl. 28) and, later, in Lydian golden ornaments from Sardes (see H. Th. Bossert, *Altanatolien*. Berlin 1942, nn. 177-179).

(2) Altars decorated with reliefs were common both to Assyria and to Anatolia. For the former I limit myself to cite two altars from Assur (see J. B. Pritchard, *The Ancient Near East in Pictures Relating to the Old Testament*. Princeton 1954, nn. 576, 577); for the latter, the altar from Tell Atchana (see L. Woolley, *Alalakh*. London 1955, pl. LII a).

(3) In M. Vieyra, *Hittite Art 2300-750 B. C.* London 1955, pl. 47, 51.

(4) *Ibidem*, pl. 65.

(5) The rectangular frame carved on the other side of the stone clearly indicates that the missing part of the altar was not very large.

(6) See, for instance, in M. Vieyra, *op. cit.*, pl. 54. One difference however between the Carchemish and Malatya figures and that of the Marash altar is that the garment of the latter does not form the characteristic cylinder-shaped head-dress; instead, it merely covers the head of its bearer. This feature we may call characteristic of the Marash costume, since we have other examples from there of the same thing: see, for instance, in M. Vieyra, *op. cit.*, pl. 72.

(7) In J. B. Pritchard, *op. cit.*, n. 522.

(8) In L. Delaporte, *Malatya*, I. Paris 1940, pl. XXII, 1.

(9) In I. J. Gelb, *Hittite Hieroglyphic Monuments*. Chicago 1939, pp. 27-28, pl. XXXIV. The god Sharruma is represented on one side of the stela; on the opposite side there is a similar figure commonly identified with the king of Malatya making his offering to the god and to the goddess Khepat (represented on the main side of the stela). The king too is on a lion; for this reason, since the damage of the stela causes it to be almost illegible, I think that also this figure is to be identified with a god, likewise with a leash in his hand.

all the examples cited are concerned with deities, it is probable that on the Marash altar also a goddess is represented. But it is difficult to be more precise; Kubaba and Khepat, for instance, were represented both seated in a very similar iconographic pattern (1).

A very interesting feature of the Marash relief is that the goddess holds an animal (probably a lion) by a leash, in spite of her being seated (2). This would be, to the present writer's knowledge at least, the first example of a seated goddess with a leash in her hand.

Summing up this short note, I think that the new Marash altar offers some noteworthy features. The first is that of the motif of the seated goddess with a leash in her hand (this motif seems to make its first appearence here) and of the representation of such a motif on an altar. The other feature is the altar itself, with its stepped pinnacles on top, revealing the presence of Assyrian artistic influence in south-eastern Anatolia. Since such influence was missing in the classical period of Syro-Hittite kingdoms (IX-VIII Cent. B. C.), and since other monuments from Marash of the 8th century find their place in the context of contemporary local art (3), we are compelled to date the new Marash altar no earlier than the 7th century B. C., that is in the period of the strongest Assyrian cultural expansion, though a later date is quite possible (4).

Some Observations on a Boston Assyrian Statuette

G. Garbini – Rome

Among the few sculptures in the round which Assyria has left to us, there is a little amber statuette, 24 cm. high, now in the Museum of Fine Arts, Boston (5). It represents a bearded man, standing with his hands joined below his brest; he wears a long dress, which reaches to his feet and is very sparingly decorated; only its lower part ends with a fringe. On the upper part of the figure a gold plaque forms a kind of pectoral,

(1) See in M. Vieyra, *op. cit.*, pl. 47, 51, 65, for Kubaba; for Khepat, see the stela from Darende, cited above.

(2) Another sign, which proves that the goddess is seated, is shown by the feature of the leash: it is directed towards the border of the stela, so that it cannot be as long as the standing figure; the animal could not have been much below the actual break on the stone, and perhaps its head is roughly visible on the left lower corner of the stela.

(3) Cfr. M. Vieyra, *op. cit.*, pp. 76-77.

(4) The photographs reproduced in this note are Photo Meriggi.

(5) See H. Frankfort, *The Art and Architecture of the Ancient Orient.* Harmondsworth 1954, pl. 80-81, pp. 81 and 83. See my Fig. B 1.

perhaps put over the dress. This pectoral is richly decorated with an original motif of rosettes and angle-shaped lines in rows, in which precious stones were originally set.

The lack of any inscription does not allow us to identify the man represented; but if we compare this statuette with a stone statue of Assurnaṣirpal (883-859 B. C.) in the British Museum (1), we may see at least the possibility of the same person being represented on both of them. They have indeed the same head-dress, similar to that of all Assyrian court-personages, but it is especially their curled moustaches which are particularly noteworthy, since many of the Assyrian kings did not have them. The marked brachycephaly is also to be pointed out; and if we further compare the amber statuette with the representations of Assurnaṣirpal on bas-reliefs, we shall find other resemblances pointing to the identity of the two personages. This problem, however, of identification is secondary to the purpose of the present study.

We do not know the provenience of the Boston statuette, but its Assyrian character is clearly shown by several iconographic features. First of all, hair and beard are to be noted: the hair is flattened on the top of the head, where it forms small waves, while on the shoulders it is quite heavy. The beard alternates rows of curls and of smooth zones. The dress, under which anatomic forms disappear almost completely, is less rigid than that of the Assurnaṣirpal statue in the British Museum, but this is probably due to the difference between amber and stone. Beside these features, which are common also to other Assyrian sculptures and reveal therefore the Assyrian model of the statuette, we must however point out others quite unknown to Assyrian sculpture. The dress is different from those commonly seen on Assyrian works, and especially the decorative pattern of the pectoral is unusually found in Assyria. Even if one will not give much value to these purely external features, one cannot underestimate the stylistic ones: the softness of moulding, especially on the face, with its suggestive effects of light and shade; the expressiveness of the look, and the delicateness with which the eyebrows and the ridges above are moulded, are all new features unknown to Assyrian art. It is sufficient to look at the Assurnaṣirpal statue in the British Museum to realize the enormous difference in style (and in artistic achievement too) which exists between the two works (2).

In the Boston statuette there are therefore several features which range it among the neo-Assyrian works, while the decorative pattern of the pectoral and the style cannot be assigned to purely Assyrian art. The attitude of the personage represented does not show any peculiarity; it is the well known attitude of prayer (3) common to all ancient

(1) See *ibidem*, pl. 82.

(2) To this difference is probably due the doubt on the authenticity of the Boston statuette recently expressed by A. Parrot, in *Journal of Semitic Studies*, 2 (1957) p. 98 (review of H. Frankfort, *op. cit.*); he fails, however, to prove any reason substantiating his view.

(3) H. Frankfort, *op. cit.*, p. 83 suggests that in the statuette a king is represented as a priest.

oriental iconography, from the fourth millennium until the first B. C. Noteworthy, on the other hand, is the decorative pattern of the pectoral; if the rosette motif is widespread through the whole Mesopotamia in the decoration of dresses (1), the angle-shaped lines are not usually encountered; moreover, the rythm arising from the composition of those two motifs is new to Assyrian art.

Elsewhere, however, it is possible to find each of these non-Assyrian decorative patterns, which are known from the pottery called " Tell Atchana Ware " or " Mitannian " pottery (2). This pottery was widespread in the middle of the second millennium B. C. in upper Syria and Mesopotamia, from Ugarit to Nuzi. It presents, especially in the vases found at Tell Atchana (3), a peculiar decoration in rows, some of them containing the angle-shaped lines pattern; on other vases, decoration alternates rows of rosettes and bands of spirals, together with many other motifs originating both in Iran and in the eastern Mediterranean region (4). For this study it is important to point out the presence of rosettes and angle-shaped lines, and also of the composition in rows, in the " Mitannian " pottery; in other words, we have here the same decorative pattern found in the pectoral of the Boston statuette. The chronological difference between the Assyrian statuette and the " Mitannian " pottery is no real difficulty for the comparison; it is evident that Assyria preserved iconographic and decorative motifs which developped both in northern Syria and locally, in the same way as other motifs of eastern origin were preserved (5). In conclusion, the decoration of the pectoral in the Boston statuette has its origin in the decorative pattern attested to us by the " Mitannian " pottery, that is in an artistic *milieu* of western origin.

If we pass on to consider the stylistic features of the Boston statuette, we shall find that those elements which I have pointed out as non-Assyrian, are likewise found in another western artistic area. The sculpture produced by the Anatolian cities in the first millennium B. C. is also relevant in this discussion. The archaic Ionian sculpture in the western part of that area, and the Syro-Hittite reliefs in the eastern part, clearly

(1) See for example H. Frankfort, *op. cit.*, pl. 71, 109.

(2) On this subject see B. Hrouda, *Die bemalte Keramik des zweiten Jahrtausends in Nordmesopotamien und Nordsyrien.* Berlin 1957.

(3) See L. Woolley, *Alakakh*, London 1955, pl. C-CVII. See my Fig. 2 B 1 A and B 2 A.

(4) See H. Frankfort, *op. cit.*, Fig. 64.

(5) Among the most usual motifs of oriental origin preserved in Assyrian art, I cite the stepped pinnacle and the two rams at the sides of a sacred tree or mountain. The former originated in the fourth millennium B. C. on the Iranian plateau and was introduced into Assyria about the middle of the second millennium; with the passage of time it underwent further development. The latter motif is also of Iranian origin, but was widespread in Mesopotamia (and in Assyria) since the archaic period; it became however more common from the middle-Assyrian period onwards. It is noteworthy that these two motifs were widely adopted in Assyria in the same period the Mitannian kingdom flourished.

show a new sensibility in moulding figures. This feature, which is to be found neither in Assyrian nor in Mesopotamian art in general, can be justly designated as western. The best examples, for purposes of comparison with the Boston statuette, come from Carchemish. I may begin with a fragmentary relief, whose largest piece represents the heads of four men (1). This relief is dated by L. Woolley at c. 650 B. C. (2), and shows an evident Assyrian origin. Although it is not contemporary with the Boston statuette, one cannot help noting the deep resemblance between the two works, especially from the viewpoint of moulding (Fig. B 1 and B 3 A). The chronological difference between them only shows that the artistic *milieu* in which the Boston statuette took its origin did not come to an end with the Assyrian conquest, but continued to be active even under the new masters. At this point an objection may be made: both the Boston statuette and the Carchemish relief are undoubtly Assyrian works, even if some of their elements are non-Assyrian; it would be therefore idle to seek for their correspondences outside Assyria. This is true, but the fact remains that the former is linked with the decorative pattern of Mitannian art, and that it is outside of Assyria that the latter has been found. We are therefore compelled to pursue our inquiry in the region pointed out by these two factors, that is, on the western borders of Assyria.

Among the many pieces of sculptures found at Carchemish, there are three fragments belonging to a single work (3). After noting the peculiarity of this work in comparison of the usual Carchemish sculpture and its soft moulding (4), L. Woolley compares it with the relief cited above; his conclusion is that they must be contemporary, since the former shows typically Assyrian features such as the rosette motif and the " morbidezza ". In my opinion, this statement cannot be held. First of all, we have just seen that " morbidezza " is a typically non-Assyrian feature; furthermore, the rosette motif is far too widespread through all of ancient oriental art to be considered an Assyrian motif. There are, moreover, other important elements that have to be taken into consideration for a better understanding of the artistic *milieu* in which this fragmentary relief originated; and it seems evident to me that the English scholar has failed to realize their importance. In the first place, iconography is to be studied; the relief represents the typical Anatolian seated goddess, for whom Assyrian art had no model to supply. In the second place, the sensibility with which the whole figure, but especially the dress, is moulded, is very far from being typically Assyrian. The dress is decorated with rosettes, as it is often in Assyria, but from a stylistic point

(1) See L. Woolley, *Carchemish*, III. London 1952, pl. 61 a. See my Fig. B 3 A.

(2) *Ibidem*, p. 240. This dating is based on iconographic considerations. Since the four men are supposed to be on a chariot, the English scholar points out that the practice of four persons in a single chariot began only in the time of Assurbanipal (668-627 B. C.).

(3) L. Woolley, *Carchemish*, III, pl. 64 a, b, c.

(4) L. Woolley uses expressely the Italian word *morbidezza* (p. 240).

of view there is a deep difference between the rosettes of the Carchemish relief and those we find on Assyrian dresses. In Assyria, rosettes are only lightly engraved (1), at Carchemish they are worked at high relief (2). Sense of volume indeed, which is generally missing in Assyrian works, plays an important rôle in those of Anatolia, not only in the moulding of rosettes but in every detail and in the whole of the sculptures (3). In conclusion, it is impossible to admit that the fragmentary relief of the seated goddess is contemporary with the other relief cited above, and that it shows strong Assyrian influence. Is is therefore more ancient, at any rate earlier that the Assyrian conquest.

Summing up the stylistic features by which western (Anatolian) sculptures differ from Assyrian, I can point out: softness of moulding, sense of volume, and, as consequence of these two, a profound expressiveness in the look of human figures. This statement, of course, has value only for the works here taken into consideration.

From the closer examination of the problems connected with the Boston statuette, we are able to deduce some conclusions which will help us to see Assyrian art as a more varied phenomenon than it has been generally thought of till now. Such works as the Boston statuette and the Carchemish sculptures (Fig. B 3 A) cannot be ranged among the usual pattern of official Assyrian art, with its lack of human warmth. They reveal to us a new aspect of Assyrian art, which could produce also works of another nature than those we find embellishing the kingly palaces. But it is not meaningless that such a minor layer of Assyrian art is found at the very borders of Assyria. They are geographical borders, of course, but they were, perhaps, technical borders too; the Boston statuette probably owes its peculiarity, not to its having been worked outside Assyria, but to its being an amber handwork product. The main result of this study is however the discovery of western elements in a limited sector of Assyrian art. Assyria both preserved artistic traditions of the Mitanni, as well as borrowed Anatolian elements, both architectonical (one thinks especially of the *bīt ḫilāni*) and sculptural. It cannot be decided whether we are in the presence of Assyrian artists working under western influence, or of western (Anatolian) artists working according to Assyrian models. To me the latter hypothesis seems preferable, since these artists diverge from Assyrian official art not in merely external features, but in a quite different sensibility in their approach to artistic work (4).

(1) See for example Sargon's dress on a relief in the British Museum (in S. Smith, *Assyrian Sculptures in the British Museum from Shalmaneser III to Sennacherib*. London 1938, pl. XXV) and Assurbanipal's on another relief (in H. Frankfort, *op. cit.*, pl. 109).

(2) See for example in L. Woolley, *Carchemish*, III, pl. 39 a, 64.

(3) See also *ibidem*, pl. 67 d.

(4) The photographs reproduced in this note are taken from: *Enciclopedia dell'Arte Antica classica e orientale*, I. Roma 1958 (Fig. B 1); L. Woolley, *Alalakh* (Fig. B 1 A and B 2 A); L. Woolley, *Carchemish*, III (Fig. B 3 A).

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Assistant Prof. Dr. W. K. Simpson ist als Ägyptologe an die Yale University (New Haven, Conn.) berufen worden.

Dr. Edward Ullendorff (St. Andrews) hat den Lehrstuhl für semitische Sprachen und Literaturen an der Universität Manchester als Nachfolger von Prof. H. H. Rowley, der die Altersgrenze erreicht hat, erhalten.

Institute und Kongresse

Das 8. Internationale Assyriologentreffen findet vom 22. (Montag) – 25. (Donnerstag) VI. d. J. in Heidelberg statt. Das Hauptthema ist "Vorderasien und Ägypten im Altertum". Anmeldungen sind an das Orientalische Seminar, Heidelberg, Karlsplatz 4 zu richten.

In Rom (Pa S. Marco 49) hat sich ein Centro per le Antichità et la Storia dell'Arte del Vicino Oriente unter dem Präsidenten Senator Raffaele Ciasca, dem Direktor Prof Massimo Pallottino und zweiten Direktor Prof. S. Moscati gebildet. Der Hauptzweck des mit reichen Geldmitteln ausgestatteten Zentrums ist die Förderung der Studien des Nahen Ostens (Anatolien, Syrien, Palästina, Ägypten, Zweistromland, Äthiopien, Persien) durch Stipendien, Grabungen, wissenschaftliche Vorträge und Veröffentlichungen.

Forschungen und Funde

Zu den Namen der amoritischen Fürsten Palästinas in den ägyptischen Ächtungstexten (20.-19. Jahrh.). Bereits Or 26 (1957) 337-345 hatte W. L. Moran auf eine Anzahl dieser Namen hingewiesen. Weitere Namenserklärungen fügt A. Goetze (BASOR 151 [1958] 28-33) hinzu. Davon führen wir eine kleine Auswahl an, um auf einige interessante Tatsachen hinzuweisen: 1) Ḫabu–Balīḫ zeigt im zweiten Element den Gott Balīḫa (JCS 7 [1953] 61) als Personifikation des gleichnamigen Flusses. — 2) *ʿmmwt* = *ʿammū–tā*, dessen Element *tā* (besonders im Zusammenhang mit AN (= *il, el*) verwendet wird (*I–lu–ta, Ab–du–ta, Ma–na–ta–*AN, *Su–mu–ta–*AN [vgl. *Su–mu–la–el*] und der hebr. Präposition *la* (*li*) = "ohne" entspricht, also gleichfalls eine Präposition sein

dürfte. — 3) In *jrwʾw* ist das Endelement *lu–ú* als **la–hū* = "für, zu ihm" zu deuten. — 4) *ʿmwʾwbw* = *ʿammū–lubu*, dessen erstes Element in der Keilschrift stets mit *–ū* und ohne Mimation als *ḫa–am–mu–ú* auftritt, könnte als *ʿammu–hū* das Possessivsuffix "sein" enthalten; vgl. ähnliche Namen *Li–ja–sí–it–ru–ú* (RA 47 [1953] 121-130, 161-174; RA 50 [1956] 15-31, 57-72 [V: 24]) = *li-ja* = "für mich" — *la–ka–*ZU*–pu–um* [ARM VII, 201 : 11] = *la–ka* = "für dich" — *la–na–*^{d}*Da–gan* [ARM VII, 225 : 2] = *la–na* = "für uns".

Die neuen Nabonidstelen aus Ḫarran. In einer kurzen, aber vom Glück ungemein begünstigten Grabung in den Trümmern einer Moschee fand S. D. Rice drei mit dem Gesicht nach unten liegende als Türpfosten dienende Inschriftstelen (ILN 1957, Sept. 21, 466-469). Im Osteingang lag die Stele Nabonids (als H 2 A bezeichnet), der Westeingang barg ein anderes Exemplar des gleichen Textes (H 2 B), während im Nordportal die Stele der Mutter Nabonids ^{d}Adad-quppi (H 1 B) zum Vorschein kam. Von dieser letzteren war uns das (wohl aus dem Südeingang stammende) Exemplar (H 1 A) seit dem Jahre 1906 bekannt, wo es in Eski Harran (etwa 10 km nördlich von Ḫarran) gefunden worden war (ANET 311). Alle diese vier wichtigen Inschriften sind nun von G. J. Gadd in AnSt 8 (1958) 35-92 veröffentlicht und eingehend behandelt worden (vgl. W. L. Moran in diesem Heft 130-140). — Wir können uns hier auf ganz wenige Bemerkungen beschränken. Die Stelen beschreiben den Bau des Sin-Tempels (é–ḫúl–ḫúl = Haus des Jubels) in Ḫarran. Aber die literarische Komposition ist in den Stelengruppen verschieden. Das Stelenpaar der Mutter (H 1) geht in zeitlicher Abfolge vor, während die Gegengruppe literarisch aufgebaut ist.

H 1	H 2
I: 16-22. Marduk u. Sin geben im Antrittsjahr des Nabonid den Auftrag, den Tempel in Ḫarran (für Sin) zu bauen.	I: 11-14: Sin gibt im Traum dem König den Auftrag, ihm den Tempel in Ḫarran zu errichten.
I: 23-27. Antwort Nabonids: "Unmöglich!". Ḫarran ist in den Händen der Meder.	I: 14-22. Schlechtigkeit der Babylonier gegen Sin und ihre Strafe.
I: 28-33. Im 3. Jahre Nab. besiegt Kyrus die Meder.	I: 22 - III: 17. Nabonid in Tēmā, kehrt nach 10 Jahren nach Babylon zurück.
I: 34 - II: 25. Der König holt Bauleute (von Ägypten, Syrien, Palästina, Mari) zum Bau des Tempels.	III: 18-33. Der König holt Bauleute (aus Ägypten, Mari usw.) und baut den Tempel.

— Wir erfahren u. a., dass Assurbanipal 627/6 gestorben ist, dass Nabonid 10 Jahre in Tēmā geweilt (Or. 27[1958]108) und dass die Mutter Nabonids ein Alter von 104 Jahren erreicht hat. — Bei dem Todesdatum Assurbanipals (frühestens April 627) scheint die chronologische Frage der angeblichen Thronprätendenten Sin-šar-iškun und Assur-

etel-ilāni fast unlösbar. Aber wie mir Herr Dr. R. Borger (Göttingen) in einem Privatbrief mitteilte (er wird seine Entdeckung im nächsten Heft der WZKM belegen), handelt es sich um die gleiche Person. Sin-šar-iškun hat den Thronnamen seines Grossvaters Assarhaddon (Assur-etel-ilāni) angenommen. — Nach einem Text (R. P. Dougherty, *Nabonidus and Belshazzar* [1929] S. 114) musste der Ištartempel in Uruk dem König Nabonid in Tēmā Lebensmittel und Reittiere (Kamel) stellen. Vielleicht gilt das auch von anderen Heiligtümern Babyloniens.

Zur Entwickelungsgeschichte des hethitischen Rechts. Im Jahre 1958 war ein halbes Jahrhundert seit den ersten Grabungen H. Wincklers in Boğazköy (145 km östl. von Ankara) verflossen. Bei dieser Gelegenheit behandelt V. Korošec in einer ausführlichen slovenischen Studie *Hethitica* (mit deutscher Zusammenfassung [*Academia Scientiarum et Artium Slovenica. Classis Historia et Sociologia. Dissertationes.* IV/1 [Ljubljana 1958]) das HR (= hethitische Recht). Dieses nimmt unter den Keilschriftrechten des Alten Orients vielfach eine Sonderstellung ein. Formell kennt es ausser den etwa 200 Artikeln, Vasallenverträgen, Dienstinstruktionen, Prozessprotokollen keine Privatrechtsurkunden, während das Zweistromlandrecht (= ZR) neben den Gesetzesbüchern (Sumer, Ešnunna, Isin, Babylon) Tausende von Privaturkunden aufweist. — Inhaltlich ist der Unterschied nicht geringer Anatolien ist bei seiner Wasserarmut ohne Organisation eines Kanalnetzes, seine Bewohner lebten von Viehzucht, Landwirtschaft und Weinbau. Der Handel steckte noch in den ersten Anfängen. Daher der Mangel an Privaturkunden. Das HR setzt sich aus zwei Tafeln zusammen (Taf. A: systematisch aufgebaut [§ 1-56 Personenrecht; § 57-92 Eigentum an Haustieren; § 93-100 Wohn- und Wirtschaftsgebäude], wobei der Schutz des wichtigsten Rechtsgutes am Anfang steht. Tafel B lässt keinen systematischen Aufbau erkennen). — Es gibt im HR kein einheitliches Reichsrecht, aber durch königliche Satzungen geordnete Stadt- und Landrechte (z. B. das Stadtrecht von Ḫattušaš). — Nach den Sanktionen lassen sich vier Schichten feststellen. Die älteste mit grausamen Todesstrafen (Vierteilen) und sehr hohe Bussen in Vieh. Als nächste eine Weiterbildung der ältesten (sakrale Ersatzopfer). Die dritte Schicht mit Strafsätzen in Silber, als also Silber als allgemeiner Wertmesser anerkannt war. Darin sind die Bussen (in Silber) noch hoch (meistens 1 Mine). Die vierte und jüngste Schicht ist das Ergebnis einer gesetzgeberischen Reform in 22 Artikeln, in welchen ausdrücklich zwischen dem früheren strengeren und jetzigen milderen Recht unterschieden wird. — Das HR kennt nicht das Talionsprinzip.

Ein neuer aramäischer Vasallenvertrag des Bar Ga'jah, *mlk ktk*, mit Matti'el, dem Sohne des ʿAtarsamak, König von Arpad, im Museum in Beirut. In CBQ 20 (1958) 444-476 veröffentlicht J. A. Fitzmyer den Text, die Übersetzung, Kommentar und Grammatik dieses wichtigen Dokumentes, das dem in Or 27 (1958) 290-291 behandelten ähnlich ist (BMB 15 [1956] 23-41). Anfang und Schluss des Vertrages fehlen. Die 10 erhaltenen Klauseln behandeln: § 1: Auslieferung von Verschwörern — § 2: Auslieferung von Flüchtlingen — § 3: Freier Durch-

gang der Gesandten des Oberherrn durch das Gebiet des Vasallen — § 4: Rache des Königsmordes — § 5: Verschwörung gegen den Oberherrn ist Verbrechen gegen die Eidgötter — § 6: Verhalten bei Streitigkeiten um die Thronnachfolge — § 7: Gegenseitige Auslieferung der Flüchtlinge — § 8: Verschwörung gegen das Königshaus — § 9: Schutz der Privilegien des Gebietes von Tl'jm — § 10: Geschenke (?) — Auffällig sind die Anklänge an die hethitischen Vasallenverträge des 14.–13. Jahrh. z. B. zwischen Mursil von Ḫatti mit Duppi-Tešub von Amurrum (ANET 203-205): " Wenn du das tust, so handelst du gegen deinen Eid " oder " so handelst du gegen die Eidesgötter ".

Nochmals zur griechisch-aramäischen Bilingue des Königs Asoka (Or 27 [1958] 420. In JA 246 (1958) 1-48 behandeln D. Schlumberger, L. Robert, A. Dupont-Sommer und É. Benveniste nochmals diese einzigartige Urkunde. Der für uns wichtige aramäische Text (S. 19-35) weist gegenüber der griechischen Vorlage einige bezeichnende Eigenheiten auf. So wird z. B. (Z. 1) die Religion als " Wahrheit " bezeichnet, (Z. 2) sieht das Werk des Königs vornehmlich in der Minderung des Bösen in dieser Welt und Z. 7. führt die Idee des Geschickes und Gerichtes auf dieser Erde ein.

Im biblischen Bethel wurde im Schutt ausserhalb der Stadtmauer 1957 ein südarabisches Siegelfragment (7 cm lang, [mit Handgriff] 8 cm breit, 1,5 cm dick) gefunden, das zum Siegeln von Leder und Geweben (Säcken) gedient haben dürfte. Die Stadt wurde kurz nach 922 v. Chr. von Jeroboam I. (I Kön. 12 : 29; 17: 5) erbaut und wohl kurz vor 722 von den Assyrern zerstört. Das Siegel selbst ist wegen der Paläographie am besten ins 9. Jahrh. v. Chr. zu datieren, etwa in die Regierungen Ahabs und Omris (BASOR 151 [1958] 9-16]).

RECENSIONES

IBN KHALDÛN, *The Muqaddimah. An Introduction to History*. Translated from the Arabic by Franz ROSENTHAL. Vol. I-III (= *Bollingen Series* XLIII). [New York] 1958. Pantheon Books. In-8°, CXV-481 S., 4 Taf.; XIV-463 S., 8 Taf.; XI-603 S., 4 Taf., 1 Beilage.

Wenige, nicht näher Eingeweihte werden vielleicht auf den Gedanken gekommen sein, dass wir so rasch nach dem Standardwerk der *History of Arabic Historiography* und dem *Humor in Early Islam* als nächste grosse Arbeit von Rosenthal die Übersetzung und Kommentierung und — sagen wir es gleich — die unserem Wissenschaftsstand gemässe Erschliessung der *muqaddima* Ibn Ḫaldūn's zu erwarten haben würden. Wer hätte gedacht, dass über die schon meisterliche Arbeit de Slane's hinaus noch so viel getan werden könnte und sollte, wie es in diesen 3 umfänglichen Bänden geschehen ist. Der Unterschied zwischen den beiden Urteilen GAL^1 2, 244 und GAL^2 2, 316 konnte freilich dazu einladen, ein jugendlich keckes Urteil — wie Th. Noeldeke einmal sagte — nun gänzlich zurechtzurücken und b. Ḫ. die ihm gebührende volle Ehre zu geben. Das ist in der Tat durch diese Arbeit ausdrücklich (z. B. 1, 55 *— *bezeichnet röm. Ziffern bei R.) und noch mehr stillschweigend geschehen.

In der Einführung des Übersetzers schickt R. seinem Werk eine ebenso straffe wie vollständige Darstellung von b. Ḫ.'s Leben, seiner Ahnen, seines Tätigkeitskreises, seines Wirkens voraus (1, 29*-67*), unter Benutzung der inzwischen vollständig, auch für die Jahre 1397-1405 erreichbaren Autobiographie (1, 29*) sowie von Biographieexzerpten, die bei Saḫāwī erhalten sind (1, 30*) u. a. m. Dem bekannten Bilde wurden neue Einzelzüge eingefügt, interessante Einzelheiten neu mitgeteilt. Der Vater von b. Ḫ's Grossvater z. B., abū Bakr M., ist der Vf. eines Handbuches für Sekretäre dei der Regierung, dem die *muqaddima* Anregungen verdankt (37*). *Lubāb al-muḥaṣṣal*, den Auszug aus dem *muḥaṣṣal*, ein Handbuch der Metaphysik des angesehenen Faḫr ad-dīn ar-Rāzī (st. 606/1209), hat b. Ḫ. als 19jähriger verfasst. Sein Autograph (GAL S 1, 923 nr. 22 b), lag im Escorial und ist nunmehr veröffentlicht und zugänglich. b. Ḫ's Geburtsdatum ist uns — was zwar nicht ausdrücklich gesagt wird, aber ein Vergleich der beiden *iǧāza* in Hs Atif Effendi 1936 (Foto 95*) und Ayasofia 3139 fol 95 b (Foto in *Oriens* 6 [1953] Taf. 17) unter Berücksichtigung von 1, 95* f leicht ergibt — von dessen eigener

Hand erhalten: 1. ramaḍān 732, u. a. m. Aber wichtiger als derartige, nur eben im Vorübergehen flüchtig festgehaltene Einzelheiten, ist das neue Licht, das auf b. Ḫ's Persönlichkeit fällt. M. W. wird von R. zum ersten Mal ausgesprochen, dass nicht seine arabische Abstammung, sondern sein spanischer Ursprung der für seine geistige Entwicklung und seine Weise, die Dinge zu betrachten, entscheidende Faktor gewesen ist. Obwohl er sich als Muslim im ganzen weiten Bereich des Islams zuhause fühlte und seiner nordafrikanischen Heimat, wo ihm als Kind seine Mutter ' das erste Amulett um den Hals gehängt hatte ', lebenslang eine tiefe und aufrichtige Anhänglichkeit bewahrte und immer eine gewisse Verantwortlichkeit für das politische Geschick Nordafrikas empfand und aktiv daran Interesse nahm, so war seine geistige Heimat dennoch Spanien (36*). Was die Leichtigkeit betrifft, mit der b. Ḫ. seine jeweiligen Verbindlichkeiten einzelnen Fürsten und Machthabern gegenüber wechselte, so lautet das Urteil: ' He considered the ruler his employer and his position a job to be done neither more nor less; but his basic loyality to Spain and his civilisation had a much more far-reaching effect than these transient ties ' (36*). Man wird bei diesem Urteil bleiben müssen. Ein reich informierter, lebhaft-geselliger und expansiver Geist ist immer in Gefahr, für seine Person die Schranken des Korpsgeistes zu überspringen, den Sinn für den Nestgeruch zu verlieren und daher am Ende gar in Verdacht zu kommen. Tatsächlich sehen wir aber anscheinend bei b. Ḫ. nichts, was uns den Gedanken erlaubte, er habe auch Im-sich-trennen, den Freunden von gestern immer noch eine letzte Treue gehalten — und gerade weil er sich trennte —, er sei bis zu jener seligen Unbefangenheit vorgestossen, die auch noch den Opportunismus hinter sich lässt.

Demgegenüber liegt nun aber die Landschaft von b. Ḫ's wissenschaftlicher Leistung sommerlich wolkenlos vor uns. Er war zwar nicht dazu gemacht und hatte nicht den Ehrgeiz, zu den vorhandenen Disziplinen bedeutsame und originale Beiträge neu hinzuzufügen; besass aber die seltenere Gabe einer vertieften Einsicht in das Wesentliche der zu seiner Zeit aufgehäuften Kenntnisse, und dazu die Geschicklichkeit, es klar und kraftvoll darzustellen (43*). An das Lebensbild, das zu lesen diese Bemerkungen einladen möchten, schliesst R. eine Orientierung über die *muqaddima* und ihre soziologischen Grundbegriffe an (68*-78*). Diese war bekanntlich Teil eines historischen Gesamtwerkes, dessen beide letzten Bände, 6 und 7, mit ihrer Geschichte des *maġrib* bis heute hohen Urkundenwert haben, während für die vorislamische Geschichte und die des Ostens durchgehend bessere Quellen zur Verfügung stehen, ausgenommen allerdings auch hier die Geschichte der Stämme in Syrien. Die eigentliche Einleitung, *muqaddima* im engeren Sinne, war nach der Grundkonzeption b. Ḫ's. nicht gross (1, 15-68). Sie enthielt das herkömmliche Lob auf die Geschichte und handelte dann von den Irrtümern der Historiker und deren Quellen. Nach b. Ḫ. lag der bedeutendste Irrtum darin, dass selbst grosse Historiker den Wechsel der sozialen Strukturen sowie deren genetische Abfolge nicht beachtet und so das geschichtliche Werden nicht richtig erfasst hätten. Diese Darstellung erweitert sich beträchtlich, sie zieht den Menschen als Sozialwesen (71*), ja als geschichtliches, ja als in der Zeit

werdendes Wesen überhaupt, in den Bereich ihrer Betrachtung und wird schliesslich ein Kompendium der Wissenschaftslehre, eine kleine Enzyklopädie der Wissenschaft, sie erfasst die Grundzüge alles dessen, was den Menschen als geistiges Wesen überhaupt angeht. b. Ḫ. nannte ursprünglich diesen Teil, der 6 Abschnitte umfasst, den 1. Teil seines Geschichtswerkes, und stellte damit die Frage, was dieser Teil eigentlich sei. Später änderte er die Einteilung und fasste beides unter dem Namen *muqaddima* zusammen, z. B. in der Autobiographie von 1394. Das wurde üblich, auch R. bleibt dabei. Meinte nun b. Ḫ. mit dieser so gefassten *muqaddima* eine Einführung in sein Geschichtswerk oder in die Geschichte überhaupt? R. entscheidet sich für das letzte und wählt den entsprechenden Untertitel. Man könnte der Meinung sein, dass b. Ḫ. etwas geboten hat, das mit jedem Geschichtswerk nur lose zusammenhängt und im Grunde eine wissenschaftliche Erfassung des Seins im ganzen ist, vom Menschen aus unternommen. Für die Leitideen und Grundbegriffe des soziologischen Teiles z. B. *wazīʿ*, *ʿumrān*, *badāwa* — nicht nur ' Leben in der Wüste ', sondern auch ' Leben der sesshaften bäuerlichen Bevölkerung fern von städtischen Zentren '. (77*) — *ʿaṣabīya*, *mulk*, *daula*, *amr*, *kalima*, *ḥaḍāra*, *malaka* usw. muss wieder auf R. selbst verwiesen werden.

Bestimmte Einzelthesen über den zyklischen Verlauf der Verbrauchsgütererzeugung innerhalb des Sozialverbandes haben ihre eindeutigen Parallelen, nicht bloss bei dem Pseudo-Plato im *muḫtār al-ḥikam* des Mubaššir b. Fātik — dessen Ausgabe ebenfalls bei R. vorbereitet liegt, — sondern bezeichnenderweise in der Scienza nuova von Giambattista Vico (81*). Mit diesem verbindet b. Ḫ. nicht bloss die verwandte Themensetzung und der Wille, die gestaltenden und unverändert gültigen Strukturen des menschlichen Soziallebens zu fassen, — unverändert gültig und gestaltend, unbeschadet der von beiden Soziologen ausdrücklich anerkannten Wirklichkeit und Möglichkeit des jeweils unerrechenbaren, unmittelbaren göttlichen Eingriffs, der nach b. Ḫ. eine Prärogative der Person des Menschen ist. Beide sind als Denker Wahrer des griechischen Erbes und finden sich als Theisten vor dem auch in Wort und Wunder sich offenbarenden, persönlichen Gott, wie ihn die Religionen Israel, des Islams und des Christentums anbeten. Wie weit ihr Denken immer ausgreift, wie sehr es sich in seinem Ringen gelegentlich vergriff, es blieb unter anderem, von den Schwächen und Unerträglichkeiten einer ragion-di-Stato-Lehre immer wohltuend frei.

Von der Textgrundlage, die R. seiner Übers. zu sichern wusste, gibt der Abschnitt: Hss, Ausgaben, Anwachsen des Textes (87*-107*) Auskunft; ihm schliessen sich gut 6 SS. über die früheren Übs. und die vorliegende an. R. hat von den 6 ältesten in der Türkei vorhandenen Hss, deren 4 noch zu Lebzeiten b. Ḫ's unter seinen Augen und 2 bald nach seinem Tode entstanden sind, 4 ständig herangezogen, nämlich die älteste — obschon nicht beste — Hs Damad Ibrahim 863, jenes prächtige Exemplar, das der Vf. dem Mameluken aẓ-Ẓāhir Barqūq (1382-99) überreichen liess, ferner die nächst ältesten mit noch besserem Text: Hss Yeni Cami 888, Atif Effendi 1936 und Hüseyin Celebi 793, diese in der Orhan Cami zu Bursa. Weitere 14 konsultierte er an Ort und Stelle 1952. Die Prüfung

führte zu dem Ergebnis, dass von dem bisher in Drucken zugänglichen Text der Būlāqer, 1857 von Hūrīnī erstellte und dann oft nachgedruckte, eine Erstgestalt des Werkes mit wenigen späteren Zusätzen ist, ungefähr so wie er dem Ḥafṣiden a.-ʿAbbās A. al-Mustanṣir gewidmet worden war. Der Text Quatremère's dagegen, der ungefähr dem der Hs Damad Ibrahim 863 entspricht, steht der definitiven Form, die sich im Laufe der Jahre durch Zusätze und Präzisionen ergab, beträchtlich nahe. Beide Textfassungen hat R. in seiner Übers. berücksichtigt und gewöhnlich nebeneinander wiedergeben. Es hat sich herausgestellt, dass de Slane und Dozy die Arbeit Quatremère's ungebührlich herabgesetzt haben. Sie erfährt nun eine, wenngleich späte Rehabilitierung. Da wir die endgültige Ausgabe der *muqaddima* von M. Tāwīt aṭ-Ṭanǧī erhoffen und damit die definitive Orientierung über die Textentwicklung, ist inzwischen auch für diese Aufgabe eine wertvolle Vorarbeit getan.

R.s eigentliche Leistung ist aber das Übersetzungswerk selbst. Ein Urteil wie ' mustergültig ' wird sich wohl im Laufe der Zeit mehr und mehr bestätigen. Dabei kapituliert sie vor den schwierigsten und abstrusesten Themen so wenig wie b. Ḫ. selbst, sondern kommt auch dort deutlich über de Slane hinaus; in Kapiteln wie Geomantik (*ḫaṭṭ ar-raml*), Wahrsageverse zur Himmelskarte (*zā'iraǧa*), Weisagung aus Zahlbuchstaben (*ǧafr, sīmiyā'*) oder die Volkspoesien am Ende des Werkes. Die erklärenden Anmerkungen sind nicht bloss auf der Höhe der Forschung, sie zeigen auch eine wunderbare Literaturbeherrschung, sowohl der abendländischen als der arabischen, und sind ebenso bescheiden knapp wie vollständig. Irrtümer und Versehen, auch des Druckes werden selten sein.

Ein paar Bemerkungen. Haben die beiden Namen ' Chaldäer ' und ' Syrer ' (z. B. 1, 78; 3, 113, 156.160), mit denen b. Ḫ. die Völker bezeichnet, die z. Zt. vor Moses die Magie entwickelt hätten, nicht einen zu scharf umrissenen Sinn für uns (Neubabylonier Nabopolassars und aram. sprechende Christen in Nordmesopotamien), als dass wir sie ohne Veränderung beibehalten könnten? M. E. träfen die Namen Assyrer und Babylonier, bei aller Unsicherheit im einzelnen, besser in die Gegend, zumal sie bei den hellenistischen Autoren griech. und syr. Zunge, von denen sie die arab. Historiker überkommen haben, ungefähr diese Völker bezeichnen. Der eine ist überdies wohl die etymol. Ausgangsform des anderen, und der zweite bleibt wenigstens im Sprachraum des betreffenden Volkes. ' Nabatäer ' müssten etwa Semiten im allgemeinen sein, im Unterschied von den Arabern, damit man nicht an die arab. Nabatäer des Handelsstaates von Petra, oder wie die arab. Historiker, an die aram. sprechenden Iraqbewohner denkt. — 1, 213: In dem aram. Spruch würde ich statt *yswādd* wo möglich *yāšen 'att* lesen, sodass sich ergäbe: ' Du sagst den Zauberspruch z. Zt., wo du im Begriff bist einzuschlafen, und das Traumerlebnis stellt sich ein '. *šentā* mit aram. Vokalisation von *yšn* ist vorhanden; aber auch ein hebr. Wort wäre im Text nicht unerhört. — 3, 159: *šaʿwaḏah, šaʿbaḏah* gibt doch den aram. Inf. von *šʿbd* ' unterwerfen ' wieder. — 3, 177: Das ' magische Quadrat ' Allah — besser würden wir von Zahlenquadraten reden — stellt den einfachsten Fall einer mathematischen Aufgabe dar, die folgendermassen formuliert werden kann: Die Ziffern

von 1 bis zu einer ganzen Quadratzahl über 4 sind in Quadratform so anzuordnen, dass die Summe der horizontal, vertikal und in den beiden Diagonalen nebeneinander stehenden Zahlen konstant ist. Die mathem. Lösungen (vgl. *Enc. Ital.* s. v. Magia) gehen vielleicht schon auf Apollonius von Perge (st. 170 v. Chr.) zurück (2, 365 Anm. 131 lies ' Fihrist 266 ' statt ' 260 '). Man mag nicht wenig erstaunt gewesen sein, als sich für diesen einfachsten Fall die Konstante 15 ergab, also Yh, Yahweh. Um auf Allah, d. h. die Konstante 66 zu kommen, hatte man nur jede Ziffer des Quadrates um 17 zu vermehren; neue mathem. Einsichten brauchte man nicht. Da die Gesamtsumme aller Ziffern 45, den Zahlenwert von *zuḥal* (Saturn) ausmachte, wurde das Quadrat diesem Planeten zugeordnet. Demnach führten zunächst blosse Zufälligkeiten, die freilich kultiviert wurden, zur Magie. Als besonders glückverheissend galten die geraden Zahlen 2, 4, 6, 8, also b, d, w, ḥ, die notwendig in die Eckfelder eben dieses einfachsten Quadrates zu stehen kommen und die man im Stichwort *badūḥ* zusammenfasste. Das 2. Quadrat (3, 177) von 36 Feldern mit Sure 2, 37/35 umgeht die mathematischen Schwierigkeiten des Sechserquadrates und benutzt bloss die Tatsache, dass sich die Zahlenreihe, wenn die einzelnen Glieder wiederholt werden dürfen, in einem Quadrat derart von rechts nach links und von oben nach unten anordnen lässt, dass man immer auf die nächstfolgende Ziffer trifft, einerlei ob man von rechts nach links oder von oben nach unten fortschreitet. — Da der Rez. für den englischen Stil und Ausdruck nicht zuständig ist, muss er sich darauf beschränken, ein Urteil aus befreundeter englischer Feder wiederzugeben, das er auf Anfrage erhielt, und es zur gütigen Berücksichtigung beilegen. Es lautet: ' The translation is of a high quality. Occasionally there is an ill-articulated sentence with clauses strung together haphazard — but the fault may go back to the original (e. g. 1, 122 last lines; 2, 287, 3-9). A stilistic blemish that occurs somewhat too frequently is the use of ' the fact that ' or ' to the effect that ', where ' that ' alone would be sufficient and better (e. g. 1,185, 5 lines up: ' Another sign... is the fact that even before... ' and 1, 187, 7 lines up). Also to many sentences begin with ' This ' or ' Thus ' or ' Therefore ' (e. g. 2, 292, 23: ' This is explained by the fact that... ', where ' The explanation is that... ' would have been better. But in general the translation is deserving of high praise '.

Wohldurchdachte Indizes und eine wertvolle Bibliographie von der Hand des durch seine b. Ḥ.-Arbeiten bekannten Prof. W. J. Fischel schliessen das monumentale, vom Verlag würdig ausgestattete Werk ab. Für den vollendeten Arabisten muss es ein ungetrübter Genuss sein. Für den Lernenden ist sein Studium ein Stück Arbeit; aber sie wird auf Schritt und Tritt mit Freude belohnt. Nimm und lies!

Rom. R. Köbert.

M. Ch. Pellat, *Recueil de textes, tirés de la presse arabe*, précédés d'une introduction de M. Ch. P. Paris 1958. Adrien-Maisonneuve. In-4°; IV, 162 pp.

Mit dieser Textsammlung, die bestimmt ist, ein Bild der arabischen Zeitung der Gegenwart zu geben und in ihre Lektüre einzuführen, ergänzt der rührige Vf. seine *Introduction à l'arabe moderne* von 1956 und bietet das Material zur Einübung der Sprache. Der Zielsetzung entsprechend wurde auf das Allervergänglichste an einer Zeitung, das uns bereits morgen nicht mehr interessiert oder gar hindert, verzichtet und im übrigen ein voller Überblick über ihr gesammtes Interessengebiet gegeben, über Politik und Soziales, über Wirtschaft und Leben, über Technik, Medizin, Kunst, Literatur, Religion, moderne Wissenschaft, Sport, Anzeigen usw. usw. Die Auswahl ist reich, die Sprache nicht eben schwierig, wie die Zeitung sie gerade bringt. Das Material wurde u. a. folgenden Blättern und Zeitschriften Ägyptens, Syriens, des Maġrib usw. entnommen: *al-ahrām, al-bašīr, al-dustūr, al-miṣrī, al-muqaṭṭam, ar-rā'id, al-andalus, al-balāġ, al-ǧumhūr, al-hilāl, al-iṯnain, al-malšūf, Progrès Égyptien, qara' tu laka, āḫir sā'a, aṯ-ṯaqāfa, aṯ-ṯuraiya, maḥaṭṭ Delhī al-ǧadīd.*

Die Sammlung ist für den Arabisten im Werden bestimmt. Jedoch erlaubte das angewandte photomechanische Reproduktionsverfahren keine Anordnung der Texte vom Leichteren zum Schwierigeren. Dagegen liess sich eine sachliche Gruppierung im grossen und ganzen durchführen. Es ist ein wenig auffallend, dass in diesem rein arabischen Heft die Zählung und Anordnung der Seiten, nicht aber die der Kolumnen von links nach rechts fortschreiten, statt umgekehrt. Vielleicht soll das den Anfänger daran erinnern, dass er eben ein Anfänger ist. Da ein Vokabular oder andere Hilfen, die freilich den Umfang vermehrt und den Preis gesteigert hätten, nicht beigegeben sind, kommt das Heft vor allem als Textbuch für Seminarübungen in Betracht, die der Lehrer selbst mit sicherer Hand führt. Wie sollte der Lernende sonst auch verstehen ‚was *'alāqāt tarāǧīdīya* sind, *allatī tantahī bimu'āsā 'a īfa* (S. 123 a), oder wenn es von Maḥmūd Taimūr heisst *ta'abbaṭa ḫairan wašarran* (S. 77 a)? Aber so verwandt, wird es seine Dienste tun. Wer es beherrscht, kann auch die wirklichen Zeitungen lesen.

Rom. R. Köbert.

Murad Kamil, *Amharische Kaiserlieder. Aufgezeichnet, umschrieben und übersetzt* (= *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XXXII, 4). Wiesbaden 1957. Kommissionsverlag Franz Steiner. In-8°, [VI]–50 S.

Der bekannte ägyptische Äthiopist Prof. Murad Kamil hat in den Jahren 1943-45 im äthiopischen Unterrichtsministerium einen hohen und verantwortungsvollen Posten bekleidet, über dessen Funktionen er in

seinem lehrreichen Buche *Im Lande des Negus* (Innsbruck 1953) Näheres mitteilt. Selbstverständlich hat er diese Gelegenheit auch für seine wissenschaftlichen Arbeiten ausgenutzt und neben andern Dingen Material zum Studium der amharischen Literatur gesammelt. Das vorliegende Heft, das seinem (leider kürzlich verstorbenen) Lehrer Enno Littmann (1) gewidmet ist, stellt sich als ein Gegenstück zu den altamharischen Kaiserliedern dar, um deren Enträtselung Littmann sich sein Leben lang bemüht hat. Es werden hier zwölf Lieder veröffentlicht, die zur Absingung bei Kaisergeburtstagsfeiern (2) in Schulen bestimmt waren. Man wird in ihnen also weder einen besonders tiefen Ideengehalt erwarten noch auch den " wilden, ursprünglichen, primitiven Geist ", den nach Littmann die alten Lieder atmen. Gleichartiges Material liesse sich heute leicht aus Zeitungen zusammenstellen.

Die Texte sind sowohl in amh. Schrift wie in " Umschrift " gegeben. Was die eigentlichen Laute anlangt, ist diese Umschrift eine ganz schematische Transliteration; das geht hervor aus Fällen wie ደጕል ፡ *dagual* " de Gaulle " XI 22, ባ ፲፬ ፡ *bā 'asrā 'arātt* XII vii 3 (die Schreibung ባ setzt die Lesung *bāsrā* voraus), ዓማን ፡ በአማን ፡ *'āmān ba'amāne* (am Zeilenende) II 6 (wo also der bei ' Laryngalen ' phonetisch bedeutungslose Wechsel zwischen der 1. und der 4. Ordnung in der Umschrift getreu wiedergegeben ist), ferner aus Fällen, wo der amh. Text und die Umschrift übereinstimmend falsche Formen bieten, z. B. ተቀበሎ ፡ *taḳabbalo* (statt – – ብ – ፡ *–bbe–*) VI 1 6, ያታጠቀ ፡ *i̯ātāṭaḳa* (statt የ – – – ፡ *i̯a–*) VII 7, ስምታ ፡ *semtā* (statt ሰ – – ፡ *sam–*) III 16, አሰፋሪ ፡ *'asaffārī* (statt – ሳ – – ፡ *–sā–*) VII 1. Das Interesse der Umschrift beschränkt sich also auf die Bezeichnung der Konsonantengemination, worin der Verf. sich " ganz nach (s)einen Gewährsmännern gerichtet " hat. Aus " rhythmischen Gründen des Vortrags " weicht die Gemination allerdings vom Gewohnten oft in recht absonderlicher Weise ab, und zwar sowohl im Plus wie im Minus.

Das Übersetzen aus dem Amharischen ins Deutsche bietet bekanntlich Schwierigkeiten, besonders infolge der grossen Verschiedenheiten, die zwischen diesen Sprachen in der Stellung der Satzglieder bestehen. Dem Verf., der sich besonders für Metrik und Strophenbau interessiert, war offenbar daran gelegen, Text und Übersetzung Zeile für Zeile einander entsprechen zu lassen, was naturgemäss nur mit Hilfe der " Auflösung " längerer Perioden zu erreichen war. Ob dem des Amh. unkundigen Leser dadurch ein Eindruck von den formal-poetischen Qualitäten der Originale vermittelt wird, möchte ich dahingestellt sein lassen. Die Syntax, und damit die Gedankenverbindung, leidet durch dieses Verfahren ganz entschieden. An manchen Stellen, besonders in Nr. XI (3), stehen in der Überset-

(1) Ein Nachruf von Murad Kamil ist im *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 14 (1958, für 1950-7) 258-62 erschienen.

(2) Übrigens entspricht der Geburtstag des Kaisers, der 16. Ḥamlē, nicht dem 16. sondern dem 23. (vor 1900 dem 22.) Juli.

(3) Der Verfasser dieses Stückes (und von Nr. V) ist Ato Kabbada Mikael, Generaldirektor im Unterrichtsministerium (früher Direktor der Nationalbibliothek) und Verfasser mehrerer Werke vorwiegend historischen Inhalts.

zung abgehackte Sätzchen ohne rechten Zusammenhang nebeneinander, während das Original eine wohlgegliederte Periode mit straffem Gedankengang bietet.

Manches würde ich etwas anders übersetzen, z. B. I, Refrain, " so wäre unser paradiesisches Land nicht gefunden worden " statt " so hätte unser paradiesisches Land keinen [anderen] gefunden ". II 1 " was soll mir ein andrer! " (cf. Guidi, *Vocab.* 85) st. " warum sollte es [sc. " mein Auge "] einen anderen [sehen]! " III 15 ተፈፊ ፡ ሁነኽ ፡ " da du gefürchtet bist " (cf. VII 1) st. " da du den gefürchteten (Tafarī) hast "; die Anspielung auf den Namen liegt natürlich auf jeden Fall vor. V 4 ቀና ፡ ብለህ ፡ እየው ፡ ' blicke 'gerade darauf " st. " erhebe dich und schaue zu "; 19 አለበት ፡ ውለታ ፡ ከፍሎ ፡ እማይጨርሰው ፡ " es lastet auf ihm (dem Volk) eine Dankesschuld, die es nicht abzahlen kann " st. " hat (für dich) eine Dankbarkeit, die nimmer erlischt ". VII 1 " es (Äthiopien, im Amh. fem.) ist heldenhaft (አርበኛናት ፡ = አርበኛ ፡ ናት ፡) und feindebeschämend " st. " sein Heldentum [das wäre አርበኝነት ፡] beschämte den Feind ". VIII 3 enthält mehrere Schwierigkeiten, die zweite Zeile ይቸገር ፡ የለም ፡ ወይ ፡ ይተኙበት ፡ ታሞ ፡ kann doch wohl nur heissen " hat es denn der nicht schwer, zu dessen (1) Lasten man krank liegt? ", — nicht " denn ist man krank, so macht man sich keine Sorgen, wo man schläft ". XI 35 ተረድት ፡ " überzeugt (auf Grund selbständiger Prüfung) " st. " überzeugend "; 38 መገናኛ ፡ " Mittel zum Verkehr (mit der Aussenwelt) " st. " Beistand "; 42 በቀን ፡ ብዛት ፡ ከስሮ ፡ " im Laufe der Zeit (wörtlich " durch die Menge der Tage ") Verluste erleidend (oder Bankerott machend) " st. " verliert er mit der Zeit vieles "; 66 የሚገባቸውን ፡ የተከለከሉ ፡ " denen ihr Recht (wörtlich " was ihnen zukommt ") vorenthalten worden ist " st. " die sich mit Recht verteidigt haben ": das wäre የተከላከሉ ፡ . XII 15 አየና ፡ heisst nicht " wie wir sahen " sondern " er sah und ", mit ተነሣበት ፡ zu koordinieren; das Subjekt beider Verben ist " der Feind ". Und ähnliches mehr.

Dem Grammatiker und Lexikographen ist die Durcharbeitung des Heftes zu empfehlen.

Jerusalem (Israel). H. J. Polotsky.

(1) Zur Auffassung als Relativsatz cf. *JAOS* 69 (1949) 37 n. 8.

Imprimi potest: Romae, 14 III. 1959 — E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 17 III. 1959 – A. Traglia, Arch. Caes. *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: Gioacchino Patti

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9, ROMA — 11 APRILE 1959

Autorizzazione del Tribunale di Roma 21 giugno 1953 n. 2776 del Registro della Stampa

Le bain des brebis

Elena Cassin – Paris

Dans le cinquième volume de *Joint Expedition with the Irak Museum at Nuzi*, publié en 1934, E. Chiera a édité sous le No. 541 un texte juridique qui contient une clause assez curieuse. Il s'agit d'un emprunt de 3 *imêru* d'orge qu'Ipšaḫalu, fils de Ḫutiia, fait à Gil-Tešup, fils de Ḫutiia (1). Cet orge, il le rendra après la moisson (*ina arki ebûri*) et en plus, comme intérêt, il livrera, à son créancier, au mois de Iaratu (2), une brebis en bon état, âgée de deux ans. Le texte précise: une brebis, en bon état, qui a subi deux fois la tonte: *ištên UDU. SAL SIG*$_5$ *ša 2 pa-aq-nu*; comme la tonte a lieu une fois par an, il s'agit d'une *bima ovis*.

Jusqu'ici le texte ne présente aucun caractère particulier, mais voyons la suite: (ll. 9-11) *šum-ma UDU a-na A.MEŠ ú-ra-du it-ti qa-*[*lu-m*]*i* (?)*-šu i-na-an-din*: « si la brebis descend à l'eau, avec son agneau (?), il (le débiteur) (la) livrera ». Suit la déclaration (*lišầnšu*) du débiteur devant les témoins — dont les sceaux, apposés sur la tablette, certifient la présence à la conclusion du contrat, — déclara-

(1) Il ne semble pas qu'il y ait, malgré le patronymique commun, un lien de parenté entre le débiteur et le créancier. Ce dernier est un personnage influent de la société nuzite.

(2) Cf. *HSS* XVI, 7, 12, 38: *a-na arḫi ia-r*[*a-ti*]; XIV, 36, 7: *i-na arḫi ia-ra-ti*. Ce mois, qui suit à Nuzi le mois *impurtanni*, est évidemment identique au mois *ḫiari*, sur lequel cf. Gordon-Lacheman, *ArOr*, X, 1958, pp. 56-58. Je préfère lire ici, l. 8: *ina arḫi*(*ḫi*) *ia-ra-du*, plutôt que *ina arḫi ḫi-ia-ra-du* comme le font A. L. Oppenheim, *ArOr*, VIII, 1936, p. 301, et Gordon-Lacheman, *op. c.*, p. c., parce que, en dehors du fait que la forme du nom *iarat/du* est attestée par les deux exemples cités au commencement de cette note, la copie de E. Chiera montre bien qu'il existe un espace nettement plus grand entre les signes *ḫi* et *ia* qu'entre *ITU* et *ḫi*. Une fête *ḫiari* et un mois du même nom, existaient également à Alalakh; cf. D. J. Wiseman, *Alalakh Tablets*, Nos. 6, 35; 46, 8, 13 et 346, 2.

tion qui ne fait que répéter, comme d'habitude, les termes du contrat, quant à la date du remboursement et à la nature de l'intérêt. Une clause (ll. 19-22) prévoit ensuite qu'au cas où le débiteur serait défaillant (*lâ a-ši-ib*), le créancier aura le droit de pénétrer dans la maison du débiteur pour saisir femme et enfant de ce dernier.

Revenons aux lignes 9-11: du mot que je lis *kalûmišu*, les signes *qa* et *šu* restent seuls; le signe *mi* est conservé en partie, mais il est douteux, on dirait plutôt la fin d'un signe *ma* dont on voit encore le clou vertical et deux petits traits horizontaux. Seule une collation de la tablette pourrait nous dire si la lecture de Chiera est exacte. Il se pourrait aussi que le scribe ait écrit par erreur *it-ti qa*[*-lu-m*]*a-šu* (1). Mr A. L. Oppenheim (2), qui a étudié autrefois cette tablette, avait restitué dans la lacune les signes *az-zu* et avait lu le passage douteux *it-ti qa-*[*az-z*]*u-šu*: « *mit seiner Schur* »; mais à part le fait que *gazâzu* et ses dérivés sont très rarement employés à Nuzi pour désigner la tonte des brebis, il ne semble pas que le mot *gazzu* ait le sens de toison (3). Quoi qu'il en soit, on peut se demander quel est le sens exact de la clause et pour quelle raison le débiteur s'engage à livrer comme intérêt « quelque chose » en plus de la brebis, dans le cas où celle-ci « descendrait à l'eau » avant de lui avoir été remise? Ce texte, que j'avais lu quelques années avant la guerre, était resté pour moi incompréhensible à cause, justement, de ce passage. Et ni l'explication que Mr Oppenheim, prenant l'expression « descendre à l'eau » *stricto sensu*, avait donné de la clause (4), ne m'avait paru satisfaisante, ni celle proposée quelque temps après par Mme Dorothy Cross (5) ne m'avait semblé convaincante. La signification de tout le passage devait m'apparaître seule-

(1) Bien qu'une erreur de cet ordre semble improbable, l'accusatif *kalûma* étant très rarement employé par les scribes de Nuzi, cf. *HSS* XIII, 27, 18.

(2) *ArOr*, VIII (1936), p. 301-302.

(3) Cf. *CAD*, 5, p. 60.

(4) Mr Oppenheim, *op. c.*, p. 302, pensait que l'expression « descendre à l'eau » faisait allusion à la saison chaude, pendant laquelle les bêtes sont conduites aux points d'eau. A cette époque de l'année, les brebis sont maigres; or, c'est au contraire une brebis en bonne forme (SIG_5), qui, selon les termes du contrat, devait être remise comme intérêt par le débiteur au créancier. Il fallait, donc, en ce cas, compenser le mauvais état de la brebis par la livraison d'un supplément.

(5) D. Cross, *Movable Property*, p. 29, penchait plutôt pour un euphémisme signifiant « mettre bas » ou bien « the satisfaction of some physical need ».

ment en 1954, au cours d'une enquête sociologique en Italie Méridionale, au Mont Gargano. Cette région, qui a été pendant un millénair livrée presque exclusivement au pâturage, accueille encore au début de juin une partie des troupeaux qui ont quitté les plaines du Tavoliere delle Puglie pour les pâturages d'été. Avant d'entreprendre le long voyage, on débarrasse les brebis de leur toison. Mais la tonte, exécutée toujours par des tondeurs professionnels, est précédée par une autre opération très importante, qui a pour but d'enlever des toisons les impuretés qui se sont accumulées pendant l'hiver: c'est le bain des brebis, qui selon les cas, a lieu, soit dans la mer, soit dans un cours d'eau. Les bergers que j'ai interrogés m'ont tous décrit de la même manière le cérémonial du bain, assurément aussi ancien que l'est l'élevage dans ces régions. Avant tout on rassemble le troupeau à proximité de l'endroit où on doit le baigner. Ensuite, on pousse les brebis à l'eau et on les frotte énergiquement. On répète l'opération le jour suivant et, s'il est nécessaire, aussi une troisième fois.

Mise sur la voie, j'ai recherché si un fait analogue existait actuellement dans les pays du Proche-Orient. Voici comment un témoin oculaire décrit l'opération à laquelle il a assisté en Palestine, au cours d'une tournée dans la montagne d'Ephraïm [1]: « Les villageois de Deir Diwân avaient amené les moutons à tondre auprès d'une *birkeh* taillée dans le roc et remplie par la pluie d'hiver. Le berger empoignait les bêtes par la toison et les jetait à l'eau, où deux aides qui y étaient préalablement descendus, les frictionnaient vigoureusement, et les poussaient toutes transies vers l'extrémité opposée du bassin, où le rocher formait un plan incliné ». D'autre part, profitant de la présence de Jean Bottéro en Iraq, auprès de la Mission Archéologique Allemande, à Warka, je lui avais adressé en janvier dernier un petit questionnaire sur la tonte des brebis, chez les Tobê. Grâce à la grande amabilité de Melles R. Fischer et E. Strommenger, membres de la Mission Archéologique Allemande, que je tiens tout particulièrement à remercier ici, voici ce que j'ai pu savoir [2]: la tonte est exécutée par les hommes. On tond tous les moutons ensemble une fois par an, après

[1] A. G. Barrois, *Manuel d'archéologie biblique*, I (1939), p. 461-462. Il note aussi que la laine est à nouveau lavée une fois les brebis tondues.

[2] Ces deux demoiselles, ayant accès au *ḥarim*, ont pu interroger les femmes qui sont toujours très bien renseignées sur tout ce qui concerne la laine.

la fête qui clôt le *ramaḍān*, *leʿīd al-fiṭr* (1). On les conduit trois jours avant la tonte au *schaṭṭ*, c'est-à-dire à la rivière, où on les lave très soigneusement. On les fait sécher complètement, ce qui prend environ trois jours, et ensuite on les tond en employant un ciseau spécial qui s'appelle *zaw mel ghânem*: ciseau pour les moutons. Extraordinaire permanence de ce monde méditerranéen! En glanant dans les textes de Mari, j'ai trouvé une lettre (2) adressée par Mekibum à Iasmaḫ-Addu: l'expéditeur se plaint que les moutons qui ont été lavés depuis de nombreux jours et dont « la laine resplendit » ne puissent pas être tondus parce que les cent cinquante tondeurs qu'on lui a envoyés sont insuffisants à la tâche. D'autre part, dans une lettre ancien-babylonienne, encore inédite (3), dont Mr I. Laessøe fait état dans ses *Studies on the Assyrian Ritual and Series bît rimki*, p. 13, on trouve une autre allusion au bain des brebis. On lit en effet: *i-na re-eš ar-ḫi-im* U_8. *UDU.ḪI.A* ..... *li-ra-am-mi-ku-ma*: « qu'ils baignent les brebis à la fin (4) du mois », sans que l'on puisse déterminer du passage cité par Mr Laessøe si le lavage des brebis est en rapport avec leur tonte.

Si nous revenons maintenant à *JEN* 541, l'expression: si la brebis descend à l'eau, peut être comprise comme étant équivalente à « si la brebis est tondue ». Dans ce cas, en effet, si la brebis est privée de sa toison avant d'être remise au créancier, l'intérêt que celui-ci percevrait serait inférieur à ce que le contrat stipulait. C'est pour cette raison que le créancier, prévoyant le risque, exige du débiteur que dans ce cas un supplément, probablement un agneau, lui soit remis en plus de la brebis.

(1) Ce point a été confirmé à Jean Bottéro par un employé de la Mission, Ma'juf, de la tribu des Tobê. Cf. d'autre part, G. Dalman, *Arbeit und Sitte*, 5, p. 1: la tonte en Palestine a lieu une fois par an, entre la fin du mois d'avril et le commencement du mois de mai.

(2) *ARM* V, 67: [36] *immerâtum(ḫá) iš-tu* u_4*-mi ma-du-tim* [37] *ru-um-mu-ka-ma* [38] *šipâtum ša immerâtim(ḫá) i-sa-ḫu-*[*un*?]. Aux lignes 6-8 de la même lettre, il est également question du bain qui précédait la tonte: *a-li-ik-ma a-di Me-ki-bu-um i-ka-ša-dam immerâtum* (*ḫá*) *li-ra-mi-ka-ma*: « va, et aussitôt que M. arrivera, qu'il lave les moutons et ensuite qu'on les fasse tondre ». Cf. Bottéro-Finet, *Répertoire*, p. 250, qui se conforme à la traduction de Mr von Soden, *Orientalia*, NS. XXII, p. 209.

(3) Il s'agit d'une lettre du musée de l'Oriental Institute (No. A. 3521) de l'Université de Chicago étudiée par M. A. Stuneck en 1927 dans une thèse de l'université qui n'a pas été publiée.

(4) Cf. les arguments très convaincants de Mr A. Finet, en faveur d'une traduction de l'expression *rêš warḫim* par: début du mois, au lieu de: fin du mois, dans *BiOr*, X, 1953, pp. 85-89.

On pourrait opposer à cette explication un argument: pourquoi le scribe emploie-t-il l'expression «descendre à l'eau», au lieu de dire tout simplement: si la brebis est tondue? Il existe certainement dans les coutumes de la vie pastorale une corrélation étroite entre bain et tonte. Nous en avons une preuve dans ce passage du Cantique des Cantiques (4, 2) [1], où le poète compare les dents de la bien-aimée à un troupeau de brebis à peine tondues, qui remontent du bain. Les deux activités: laver les brebis et les tondre, étaient si étroitement liées dans l'esprit du poète qu'il peut parler elliptiquement de brebis tondues qui reviennent du bain. Ce qui lui a été d'ailleurs reproché par les traducteurs modernes qui ont voulu émender le texte [2]. De même le rédacteur du contrat de Nuzi peut employer l'expression *a–na A.MEŠ warâdu* pour *baqâmu*, parce que pour lui il s'agit de deux phases successives, complémentaires et indissolubles, de ce même moment essentiel de la vie pastorale, la tonte des brebis.

[1] Le même motif est repris dans 6, 6, mais à la place du troupeau de brebis fraîchement tondues (*'aqṣubôt*), on a simplement *'areḥelim*.

[2] Par exemple dans la Bible du Centenaire la note du traducteur au verset 4, 2. Dans le même sens aussi Barrois, *op. cit.*, I, p. 461.

Die b. Masʿūdvarianten bei al-Farrāʾ. III

P. Edmund Beck – Rom

C. Andere Formen

I. Nominalformen

1) *rafaṯ/rufūṯ.* Zu Sure 2, 183 (187): *ʾuḥilla lakum... ar-rafaṯu* bemerkt al-Farrā: *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " falā rufūṯa walā fusūqa " wahiya l-gimāʿu fimā ḏakarū.* Die Variante gehört zu Sure 2, 193 (197) mit dem kanonischen Text: *walā rafaṯa walā fusūqa.* Dass al-Farrā bei Vers 183 auf Vers 193 vorverweist, ist wohl dahin zu verstehen, dass er die Form *rufūṯ* nur in Vers 193 als masʿūdische Variante gekannt hat und nicht auch in Vers 183. Damit hätte der masʿūdische Text selber den Wechsel beider Formen gehabt, was an sich wenig wahrscheinlich ist. Doch steht die Form *rufūṯ* in Vers 193 wohl unter dem Einfluss des unmittelbar folgenden (*walā*) *fusūqa.*

2) *qayyūm/qayyām.* Zu Beginn der Sure 3 wird der unmittelbar auf al-Farrā folgende Tradent (1) eigens eingeführt: *ḥaddaṯanā Muḥammad b. al-Gahm ʿani l-Farrāʾ " al-ḥayyu l-qayyūm "* (Sure 3, 2) *qirāʾatu l-ʿāmmati waqaraʾahā ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb wab. Masʿūd " al-qayyām " waṣūratu l-qayyūmi l-faiʿūl wal-qayyāmu l-faiʿāl wahumā gamīʿan madḥun.* Trifft die Behauptung des al-Farrā zu, dass beide Formen gleichen Sinn haben, dann ist es unmöglich zwischen ihnen zu entscheiden. Es kommt noch hinzu, dass sie ursprünglich wohl in gleicher Weise mit einem blossen قم geschrieben wurden.

3) *mabsūṭ/busuṭ.* Sure 5, 69 (64): *" bal yadāhu mabsūṭatāni " wafī ḥarfi ʿAbdi llāhi " bal yadāhu busuṭāni " wal-ʿarabu taqūlu lqa ʾaḫāka biwaghin mabsūṭin wabiwaghin busuṭin.* Die Form *busuṭ* kommt im Koran nicht vor. Doch auch *mabsūṭ* findet sich nur an dieser Stelle.

(1) Vgl. *Orientalia* 17 (1948), 326 Anm. 2.

4) *ḫiyāṭ/miḫyaṭ.* Zu Sure 7, 38: *fī sammi l-ḫiyāṭi* führt al-Farrā aus: *wayuqālu l-ḫiyāṭ wal-miḫyaṭ wayurādu l-'ibratu wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "(fī sammi) l-miḫyaṭi" wamiṯluhū ya'tī 'alā hāḏaini l-miṯālaini yuqālu 'izārun wami'zarun waliḥāfun wamilḥafun waqinā'un wamiqna'un waqirāmun wamiqramun.* Da das Wort "Nadel" nur an dieser Stelle des Korans vorkommt, ist kein Urteil über die beiden Formen möglich.

5) *'uluwwun/'uliyyun.* Sure 27, 14: *waqauluhū "ẓulman wa'uluwwan" ... wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "ẓulman wa'uliyyan" miṯlu qaulihī "'itiyyan" wa "'utiyyan"* (Sure 19, 9). Geht hier die Verschiedenheit der Formen auf Dialekte zurück?

6) *maulan/waliyyun.* Sure 47, 12 (11): *waqauluhū "ḏālika bi'anna llāha maulā laḏīna 'āmanū" yurīdu waliyyu laḏīna 'āmanū wakaḏalika fī qirā'ati 'Abdi llāhi "ḏālika bi'anna llāha waliyyu laḏīna 'āmanū" wahiya miṯlu laḏī fī l-Mā'ida fī qirā'atinā "'innamā waliyyukumu llāhu warasūluhū"* (Sure 5, 60 [55]) *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "'innamā maulākumu llāhu" wama'nāhumā wāḥidun wallāhu 'a'lamu.* Dass hier in der gleichen Verbindung "Gott ist der Beschützer der Gläubigen" sowohl im kanonischen Text wie auch bei b. Mas'ūd die beiden Formen *maulan* und *waliyyun* wechseln und zwar mit umgekehrter Verteilung auf die beiden Stellen, kann man auffällig finden. Doch besteht wohl die einfachste Erklärung in der Annahme, dass beide Textformen für sich und gegeneinander gehalten das Schwanken im Sprachgebrauch des Propheten widerspiegeln.

7) *šurakā'u/širk.* Sure 68, 41: *waqauluhū "'am lahum šurakā'u fal-ya'tū bišurakā'ihim" wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "'am lahum širkun fal-ya'tū biširkihim" waš-šurakā'u fī ma'nan wāḥidin taqūlu fī hāḏā l-'amri širkun wafīhi šurakā'u.* Ich gebe um die innere Wahrscheinlichkeit dieser Variante zu prüfen, die übrigen Stellen des Korans mit der Form *širk.* In Sure 35, 38 (40) (wortwörtlich gleich Sure 46, 3 [4]) liest man: *qul 'a-ra'aitum šurakā'akum... mā ḏā ḫalaqū mina l-'arḍi 'am lahum širkun fī s-samawāti.* Dabei wird das *širk* durch das *lahum* von dem *šurakā'u* deutlich getrennt. Es entspricht offenbar dem vorangehenden *mina l'arḍi* durch die Bedeutung "Anteil". Im gleichen Vorstellungskreis bewegt sich auch Sure 34, 21 (22): *quli d'ū laḏīna za'amtum min dūni llāhi lā yamlikūna miṯqāla ḏarratin fī s-samawāti walā fī l-'arḍi wamā lahum fīhimā min širkin.* Auch in Sure 35, 15 (14): *wallaḏīna taḍ'ūna min dūnihī mā yamlikūna min qimṭīrin * 'in taḍ'ūhum lā yasma'ū... wayauma l-qiyāmati yakfurūna biširkikum* kommt wohl

nicht die Bedeutung *širk* = *šurakā'u* in Frage sondern nur die abstrakte maṣdar–Bedeutung. In der letzten Stelle ist klar und eindeutig die Bedeutung des (späteren) Terminus *širk* vorhanden, Sure 31, 12 (13): *wa'iḏ qāla Luqmānu libnihi... lā tušrik billāhi 'inna š–širka laẓulmun ʿaẓīmun*. Zusammenfassend kann man daher sagen, dass die Variante des b. Masʿūd in Sure 68, 41 am koranischen Sprachgebrauch keinen Rückhalt findet.

8) *fāʿilāt/fawāʿil*. Sure 4, 38 (34): *waqauluhū " faṣ–ṣāliḥātu " wafī qirā'ati ʿAbdi llāhi " faṣ–ṣawāliḥu qawānitu " taṣluḥu fawāʿilu wafāʿilātun fī gamʿi fāʿilatin*. Im zitierten Vers finden sich drei derartige Plurale nacheinander: *faṣ–ṣāliḥātu qānitātun ḥāfiẓātun*. Obwohl al–Farrā nur zwei davon anführt, ist die Variante wohl sicher auch auf den dritten auszudehnen, also: *faṣ–ṣawāliḥu qawānitu ḥawāfiẓu*. Diese Pluralform ist vielleicht eine Eigenart des masʿūdischen Textes gegenüber dem kanonischen gewesen. Denn al–Farrā erwähnt noch einen ähnlichen Fall. Ausgehend von dem kanonischen: *aṣ–ṣāfinātu l–giyādu* von Sure 38, 30 (31) verweist er im Zusammenhang der Worterklärung zurück auf die Variante des b. Masʿūd in Sure 22, 37 (36): *ṣawāfina* (statt des kanonischen *ṣawāffa*). Das setzt nun allerdings wiederum voraus, dass al–Farrā in Sure 38, 30 auch für b. Masʿūd die Form *aṣ–ṣāfinātu* angenommen hat. Wie hat ferner b. Masʿūd für die vielen *fāʿilāt*–Formen der Schwurausdrücke zu Beginn der Suren 51; 77; 79 und 100 gelesen?

Anhangsweise sollen hier noch folgende zwei Varianten angereiht werden. In Sure 59, 14 erklärt al–Farrā das kanonische: *waqulūbuhum šattā* durch *waqulūbuhum muḫtalifatun*; daran fügt er die Variante des b. Masʿūd *waqulūbuhum 'ašattu* und erklärt auch sie kurz mit: *'ašaddu ḫtilāfan*. Der Elativ der Variante kommt im kanonischen Text nicht vor.

In Sure 93, 5: *walasaufa yuʿṭīka* soll b. Masʿūd die Kurzform von *saufa* gehabt haben: *walasayuʿṭīka*. Der kanonische Text scheint nur die Vollform der Partikel zu kennen.

II. Numerus

1) In der Frage des Kasus eines vorangestellten Nomens, das durch ein Pronomen suffixum wieder aufgenommen wird, spielt Sure 5, 42 (38) eine grosse Rolle: *was–sāriqu was–sāriqatu faqṭaʿū 'aidiyahumā*. Für al–Farrā ist hier der Nominativ die Norm und der Akkusativ

die Ausnahme. Er will dafür offenbar koranische Beweise erbringen, wenn er nach den grammatischen Ausführungen weiterfährt: *wamiṯluhū " walladāni yaʾtiyānihā faʾādūhumā* (Sure 4, 20 (16)) *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " was-sāriqūna was-sāriqātu (faqṭaʿū ʾaimānahumā) "*. Man wird al-Farrā zugeben, dass hier die Partizipien den Sinn von *man* (*saraqa*) haben. Dann ist aber der Plural überflüssig. Auch wirkt im Falle des Plurals der Dual im Pronomen suffixum unnatürlich. Berücksichtigt man darüber hinaus, dass der Streit um den Kasus dieses *as-sāriq* wenigstens in der Lesung Basras sehr heftig war (1), dann liegt der Verdacht nahe, dass die Variante des b. Masʿūd zu Gunsten der Lesung des Nominativs erfunden wurde. Doch bleibt bei einer solchen Annahme das *ʾaimān* der Variante unerklärt.

2) In folgenden zwei Fällen hat b. Masʿūd den Plural *alladīna* statt des Singulars im kanonischen Text.

Sure 6, 155 (154): *waqauluhū " ṯumma ʾātainā Mūsā l-kitāba tamāman ʿalā lladī ʾaḥsana " tamāman ʿalā l-muḥsini wayakūnu l-muḥsinu fī maḏhabi gamʿin ...wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " tamāman ʿalā lladīna ʾaḥsanū " taṣdīqan liḏalika.* Al-Farrā gibt noch zwei weitere Erklärungen des Singulars, die aber nicht ernstlich in Frage kommen (2). Die Form *tamām* findet sich im Koran nur hier. Doch kann zum Vergleich der Bedeutung und Konstruktion auf Sure 7, 133 (137) verwiesen werden: *watammat kalimatu rabbika l-ḥusnā ʿalā banī Isrāʾīla bimā ṣabarū.* Statt des Singulars *alladī ʾaḥsana* hat man hier den Plural *banū Isrāʾīla.* Doch kann der Singular *alladī* wohl ohne Schwierigkeit im Sinne eines generellen *man* verstanden werden. Der masʿūdische Plural scheint eine Korrektur zu sein, die unnötigerweise diese Bedeutung klarer herausstellen wollte.

Das zweite *alladī* dieser Art, dem ein masʿūdisches *alladīna* entspricht, steht in Sure 39, 34 (33): *walladī gāʾa biṣ-ṣidqi waṣaddaqa bihī ʾulāʾika humu l-muttaqūna.* Al-Farrā geht nur auf den Relativsatz ein und erklärt: *alladī ġairu muwaqqatin faka'annahū fī maḏhabi gamʿin fī l-maʿnā wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " walladīna gāʾū biṣ-ṣidqi waṣaddaqū bihī " fahāḏā dalīlun ʾanna alladī fī taʾwīli gamʿin.* Die Behauptung des al-Farrā, dass das *alladī* nicht *muwaqqat* sei, besagt nichts anderes als dass es den Sinn des generellen *man* hat. Der Plural

(1) Vgl. *Orientalia* 15 (1946), 206.

(2) *alladī = mā*, das zusammen mit dem verbum finitum für ein maṣdar stehe. Ferner, *ʾaḥsana* als Genitiv des Elativ gefasst, nach der Konstruktion: *marartu billadī ḫairin minka.*

des b. Mas'ūd unterstreicht auch hier nur diese Bedeutung. Doch könnte man für ihn diesmal die pluralische Fortführung durch *'ulā'ika* geltend machen. Stellt man aber neben den kanonischen Text von Sure 39, 34 (33) die Konstruktion von Sure 40, 43 (40): *waman 'amila ṣāliḥan min ḏakarin 'au 'unṯā wahuwa mu'minun fa'ulā'ika yadḫulūna l-gannata*, dann verliert auch dieses Argument seine Kraft. Das *alladī* von Sure 39, 33 entspricht dem *man* von Sure 40, 40 und wird wie dieses durch *ulā'ika* fortgeführt.

3) Sure 48, 12: *waqauluhū "'ilā 'ahlīhim" wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "'ilā 'ahlihim" biġairi l-yā'i wal-'ahlu gam'un wawāḥidun.* Dass *'ahl* auch im koranischen Sprachgebrauch für den Plural *'ahlūna* stehen kann, sieht man, wenn man die Stellen der Konkordanz mit *'ahlīna, 'ahlīkum* und *'ahlīhim* mit denen vergleicht, welche die entsprechenden Singulare *'ahlunā, 'ahlikum* und *'ahlihim* aufweisen. Doch kann man gegen die Variante des b. Mas'ūd in Sure 48, 12 das Bedenken erheben, dass im unmittelbar vorangehenden Vers 11 auch der Plural steht: *wa'ahlūna.* In der Einheit der beiden zusammengehörigen Verse ist die Beibehaltung des Plurals durch den kanonischen Text viel natürlicher als der Wechsel, der für b. Mas'ūd anzunehmen ist.

4) Sure 56, 52: *waqauluhū "la'ākilūna min šagarin min zaqqūmin" wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi "la'ākilūna min šagaratin min zaqqūmin" fama'nā šagarin wašagaratin wāḥidun 'iḏā qulta, 'aḥaḏtu mina š-šā'i fa'in nawaita wāḥidatan 'au 'akṯara min ḏalika fahuwa gā'izun.* Untersucht man auch hier zu der allgemeinen Behauptung des al-Farrā die einschlägigen Stellen aus dem Koran, so findet man, dass wirklich in einem Fall *šagar* und *šagara* vollkommen gleichwertig gebraucht werden. Denn in Sure 36, 80 und 56, 70/71 kommt der gleiche Gedanke zum Ausdruck, dass Gott das (Baum)holz erschaffen hat, damit der Mensch die Möglichkeit habe daraus Feuer zu gewinnen. Dabei heisst es in Sure 36, 80: (*alladī ga'ala lakum*) *mina š-šagari l-'aḫḍari nāran* (*fa'iḏā 'antum minhu tūqidūna*). Und in Sure 56, 70/71: *'afara'aitumu n-nāra... 'a'antum 'anša'tum šagaratahā.* Doch ist hier ganz ersichtlich nicht ein bestimmter einzelner Baum gemeint. In solchen Fällen steht immer *šagara.* Ich gebe zum Beweis dafür nur die Stellen, in denen vom Höllenbaum die Rede ist. In Sure 17, 62 (60) bleibt er ungenannt: *waš-šagaratu l-mal'ūnatu fī l-qur'āni.* In Sure 37, 60 (62) und 62 (64) heisst es: *'am šagaratu z-Zaqqūmi... 'innahū šagaratun taḫrugu fī 'aṣli l-gaḥīmi.* Die letzte Stelle ist Sure 44, 43: *inna šagarata z-Zaqqūmi.* Vergleicht man damit Sure 56, 52 so fällt

allerdings der Unterschied auf, dass hier nicht nur *šagar* sondern auch *zaqqūm* indeterminiert bleibt. Unterstreicht das kanonische *šagar* gegenüber dem masʿūdischen *šagara*, für das sonst der koranische Sprachgebrauch angeführt werden könnte, diese Unbestimmtheit?

III. Kasus

1) Der vollständig aus einer Reihe von Nominativen fallende casus obliquus *wal-muqīmīna* von Sure 4, 160 (162) (*lākini r-rāsiḫūna... wal-muʾminūna-... wal-muqīmīna ṣ-ṣalāta wal-muʾtūna z-zakāta wal-muʾminūna... ʾulāʾika...*) hat bei den Grammatikern breite Erörterungen und Kontroversen ausgelöst. Al-Farrā berichtet davon bei dem ähnlichen Fall des *waṣ-ṣābirīna* von Sure 2, 172 (177). Nach ihm erklärten einige das *muqīmīna* als Genitiv und liessen ihn von irgendeiner der Präpositionen der Umgebung abhängen. Zu ihnen gehörte auch al-Kisāʾī, der gegen die Anschauung, die al-Farrā und Sībawaih (1) vertreten, dass *muqīmīna* ein Akkusativ des *madḥ* sei, den Einwand vorbrachte, solche Akkusative stünden nur am Schluss eines *kalām*. Al-Farrā gibt das als Regel zu, hält aber bei langen Sätzen Ausnahmen für möglich. Alle diese Theorien und Erklärungen verraten eine restlose Anerkennung der Autorität des ʿuṯmānischen Konsonantentextes. Eine freiere Haltung zeigt die Tradition, die al-Farrā hier anführt, nach der ʿĀʾiša solche und ähnliche Stellen für Schreibfehler erklärt hatte. Daraus habe ich schon in einem anderen Zusammenhang (2) die Folgerung gezogen, dass es auch noch zur Zeit eines al-Farrā Leute gab, die hier eine Korrektur am kanonischen Text vornahmen, wenigstens in der Lesung. Sie haben sich dabei höchstwahrscheinlich auch auf die Variante des b. Masʿūd berufen, die al-Farrā im gleichen Zusammenhang zitiert: *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " wal-muqīmūna " wafī qirāʾati ʾUbai " wal-muqīmīna " walam yagtamiʿ fī qirāʾatinā wafī qirāʾati ʾUbai ʾillā ʿalā ṣawābin wallāhu ʾaʿlamu*. Ich deute die Situation dieser Worte so, dass die Berufung auf b. Masʿūd von Seiten der Leute, die den Akkusativ (Genitiv) für sprachlich falsch hielten und dafür den Nominativ lasen, die Gegner d.h. die Vertreter der Bindung an den Konsonantentext veranlasst hat, den anderen grossen Vertreter eines ausserʿuṯmānischen Textes, Ubai, für sich in Anspruch zu nehmen. Beide Varianten würden dann

(1) *kitāb*, Kap. 115.
(2) *Orientalia* 14 (1945), 362.

auf den Streit zurückgehen, den der Fehler im ʿuṯmānischen Text im Laufe des zweiten Jahrhunderts ausgelöst hat. Die Variante des b. Masʿūd wäre demnach textgeschichtlich nur eine Korrektur, aber zweifellos eine berechtigte.

2) Dass die Variante des b. Masʿūd in Sure 43, 76: *kānū humu ẓ–ẓālimūna* (statt des kanonischen *ẓ–ẓālimīna*) vielleicht auch nur einer sprachlich grammatischen Kontroverse ihr Entstehen verdankt, ist schon anderweitig ausgeführt worden (1).

3) Die Variante des b. Masʿūd zu Sure 11, 75 (72): *wahāḏā baʿlī šaiḫun* (statt *šaiḫan*) zitiert al–Farrā dreimal. Im Zusammenhang der Sure 11 gibt er die Variante kommentarlos. Dagegen erörtert er sehr ausführlich bei Sure 2, 1 (*ḏālika l–kitābu... hudan*) die grammatische Konstruktion eines solchen zweiten indeterminierten Prädikats nach einem ersten determinierten bei einem Demonstrativpronomen als Subjekt. Das gleiche Thema wird auch bei Sībawaih in mehreren Kapiteln behandelt (2). Doch sind die Ausführungen der beiden Grammatiker im einzelnen sehr verschieden. Das Zitat der Variante des b. Masʿūd hat auch Sībawaih (I 220, 20). Es gehört daher mit dem Thema zu dem gemeinsamen Überlieferungsgut der zwei grammatischen Schulen. Doch wird durch diese Feststellung der enge Zusammenhang zwischen grammatischen Theorien und Variante nicht aufgehoben, ein Zusammenhang, der die Variante verdächtig machen kann (3).

4) In Sure 36, 58 stehen im Zusammenhang der Schilderung des Glückes der Paradiesbewohner die abrupten Worte: (*walahum mā yaddaʿūna* *) *salāmun qaulan min rabbin raḥīm* *. Al–Farrā führt dazu sofort die Variante des b. Masʿūd an: *salāman qaulan*, über die Bergsträsser urteilt: grammatisch ebenso schwierig aber neben dem Akkusativ *qaulan* doch näherliegend (4). Al–Farrā sucht auf zweifache

(1) *Orientalia* 14 (1945), 358.

(2) *kitāb*, Kap. 117 ff.

(3) Ich möchte das " kann " betonen. Denn es ist sehr wohl möglich, dass in solchen Fällen kanonischer Text und Variante jeder grammatischen Auseinandersetzung vorangehen. In der dritten Stelle, in der al–Farrā die Variante zitiert, bei Sure 41, 22 (23), verbindet er sie mit Sure 50, 22: *hāḏā mā ladayya ʿatīdun*, eine Verbindung, die sich genau so auch bei Sībawaih I 230, 10 findet.

(4) In der Liste der b. Masʿūdvarianten in *Geschichte des Korantextes* (Leipzig 1938), 60 ff. Das gilt auch für alle folgenden Verweise, in denen der Name Bergsträsser allein genannt wird.

Weise den kanonischen Text zu erklären, geht aber nicht auf die grammatische Frage ein, unter deren Einfluss offenbar die Variante steht, nämlich die Frage nach dem Kasus des *salām* der Grussformel (1).

5) Sure 9, 113 (112) enthält im kanonischen Text folgende Reihe von Nominativen, die ohne rechten Zusammenhang bleiben: *at-tāʾibūna l-ʿābidūna l-ḥāmidūna s-sāʾiḥūna r-rākiʿūna s-sāgidūna l-ʾāmirūna bil-maʿrūfi wan-nāhūna ʿani l-munkari wal-ḥāfiẓūna liḥudūdi llāhi wabašširi l-muʾminīna.* B. Masʿūd hätte nun hier den casus obliquus gelesen, der nach al-Farrā ein Genitiv wäre, abhängig von dem weit entfernten Anfang von Vers 112 (111): *ʾinna llāha štarā mina l-muʾminīna.* Eine solche Erklärung kann unmöglich befriedigen. Überhaupt ist der (kanonische) Nominativ d.h. die Selbständigkeit aller Ausdrücke der Aufzählung viel wahrscheinlicher als irgendeine Abhängigkeit.

6) Sure 36, 55/6 lautet im kanonischen Text: *ʾinna ʾaṣḥāba l-gannati l-yauma fī šuġulin fākihūna * hum waʾazwāguhum fī ẓilālin ʿalā l-ʾarāʾiki muttakiʾūna.* B. Masʿūd hat hier nach al-Farrā *fākihīna* und *muttakiʾīna* gelesen: *manṣūban ʿalā l-qaṭʿi wafī qirāʾatinā rafʿun liannahumā muntahī l-ḫabari. muttakiʾūna* kommt im Koran nur hier im Nominativ vor, dagegen siebenmal im Zustandsakkusativ, den b. Masʿūd auch in Sure 36, 56 und damit durchgängig im ganzen Koran gehabt hat. Ähnlich ist die Lage bei *fākihūna/īna.* Auch hier steht der Nominativ nur in Sure 36, 55, in den zwei übrigen Stellen dagegen der Akkusativ. Davon scheidet Sure 44, 26 (27) aus, weil dabei *fākihīna* Prädikat eines *kānū* ist. Es bleibt daher nur Sure 52, 18: *ʾinna l-muttaqīna fī gannātin wanaʿīmin * fākihīna bimā ʾātāhum rabbuhum.* An diesem Vers kann man den grammatischen Ort des *fākihīna* (und *muttakiʾīna*) sehen. Es führt im Versanfang stehend als Zustandsakkusativ mit eigner Ergänzung einen in sich abgeschlossenen Satz (Vers) weiter. Das gilt auch für *muttakiʾīna,* welches immer auch im Versanfang in der gleichen Funktion steht, mit einer einzigen Ausnahme, Sure 18, 30 (31): *ʾulāʾika lahum gannātu ʿAdnin... yuḥallauna fīhā... wayalbasūna... muttakiʾīna fīhā ʿalā l-ʾarāʾiki,* wo aber die vorangehenden Verbalsätze den Zustandsakkusativ sehr nahe legen oder sogar notwendig machen. Kehrt man nun zu Sure 36, 55/6 zurück, dann fällt der Unterschied der grammatischen Lage von selbst in die Augen. Die beiden im Versende stehenden Partizipia sind die Prädikate und

(1) Vgl. *Orientalia* 15 (1946), 197/8.

nicht etwa *fī šuġulin* oder *fī ẓilālin*. Mit Recht hat daher der kanonische Text allein in diesem Vers die Nominative *fākihūna* und *muttaki'ūna*. Die Akkusative der Variante sind entweder grammatische Experimente oder es liegt eine fehlerhafte Angleichung an die übrigen Stellen mit Zustandsakkusativen vor, eine Anschauung, die sich besonders bei dem *muttaki'īna* wegen der Häufigkeit seines Vorkommens im Koran aufdrängt.

7) Ähnlich ist die Variante von Sure 3, 75 (81) zu beurteilen. Al-Farrā spricht davon bei Sure 2, 83 (89): *waqauluhū " walammā ǧā'ahum kitābun min ʿindi llāhi muṣaddiqun limā maʿahum " rafaʿta l-muṣaddiq wanawaita 'an yakūna naʿtan lil-kitābi li'annahū nakiratun walau naṣabtahū ʿalā 'an tagʿala l-muṣaddiqa fiʿlan lil-kitābi wahumā gamīʿan nakiratāni lakāna ṣawāban wafī qirā'ati ʿAbdi llāhi fī 'Āli ʿAmrān " ṯumma ǧā'akum rasūlun muṣaddiqan limā maʿakum "* (Sure 3, 75 (81), kanonisch: *muṣaddiqun*) *fagaʿalahū fiʿlan*. Al-Farrā hebt weiterhin noch hervor, dass der Akkusativ in Sure 2, 83 (89) *'amkanu* wäre als in der Variante des b. Masʿūd, weil in letzterer das *muṣaddiq* unmittelbar auf *rasūl* folgt, während in Sure 2, 83 eine *ṣila* des *kitāb* (nämlich *min ʿindi llāhi*) dazwischen tritt. Dadurch würde der Ausdruck so gut wie determiniert (*kal-muwaqqatati*). Mit anderen Worten, auch al-Farrā urteilt, dass grundsätzlich nach indeterminiertem Nomen die *naʿt*-Konstruktion das gegebene ist. Dazu vergleiche man die übrigen Stellen aus dem Koran mit *muṣaddiqun/an*. Der Nominativ findet sich ausser in den beiden bereits zitierten Versen auch noch in Sure 2, 95 (101) in der gleichen Wendung: *walammā ǧā'ahum rasūlun min ʿindi llāhi muṣaddiqun limā maʿahum*. Der Akkusativ dagegen steht in den folgenden von den vorangehenden klar getrennten Fällen: Sure 2, 38 (41) *bimā 'anzaltu muṣaddiqan*, also nach einem Verbum finitum. Das gilt auch von Sure 46, 29 (30): *samiʿnā kitāban 'unzila min baʿdi Mūsā muṣaddiqan limā...* In den noch übrigen drei Stellen folgt der Akkusativ *muṣaddiqan* auf ein determiniertes Nomen. Sure 2, 85(91) = 35, 28 (31): *huwa l-ḥaqqu muṣaddiqan* und Sure 61, 6: *'innī rasūlu llāhi ʿalaikum muṣaddiqan*. Das masʿūdische *rasūlun muṣaddiqan* von Sure 3, 75 (81) ist daher kaum ursprünglich. Es wird wie das *muttaki'īna* und *fākihīna* von Sure 35, 55/6 zu beurteilen sein.

8) Die zwei letzten Varianten enthielten eine auffällige bis zum Fehlerhaften gesteigerte Vorliebe des masʿūdischen Textes für den prädikativen Akkusativ von Partizipien. Man ist daher überrascht in Sure 59, 17 einen Fall anzutreffen, in dem ganz klar die umgekehrte

Tendenz wirksam ist: *waqauluhū " ǧakāna ʿāqibatahumā 'annahumā fī n-nāri ḫālidaini fīhā " wahiya fī qirā'ati ʿAbdi llāhi " ǧakāna ʿāqibatahumā 'annahumā ḫālidāni fī n-nāri " wafī qirā'atinā " ḫālidaini fīhā " naṣbun walā 'aštahī r-raf'a wa'in kāna yagūzu waḏālika 'anna ṣ-ṣifata* (1) *qad ʿādat ʿalā n-nāri marrataini wal-maʿnā lil-ḫulūdi fa'iḏā ra'aita l-fiʿla baina ṣifataini qad ʿādat 'iḥdāhumā ʿalā mauḍiʿi l-'uḫrā naṣabta l-fiʿla.* Al-Farrās Befürwortung des Akkusativs gilt dem Partizip in der Position zwischen *fī n-nāri* und *fīhā*, wie sie im kanonischen Text gegeben ist. Der masʿūdische Text schafft durch Auslassung und Umstellung eine Lage, in der überhaupt nur der prädikative Nominativ möglich ist. Die unruhige und lebhafte Form des kanonischen Textes ist wohl die ursprüngliche. Die Variante ist eine Glättung, die zu der Ausschaltung des Akkusativs im Partizip führt, was, wie gesagt, im schroffen Gegensatz zu der Tendenz der vorangehenden Varianten steht.

9) Sure 55, 27: *waqauluhū " wayabqā waghu rabbika ḏū l-galāli wal-'ikrāmi " hāḏihi wallatī fī 'āḫirihā* (Sure 55, 78, kanonischer Text: *tabāraka smu rabbika ḏī l-galāli wal-'ikrāmi*) *kiltāhumā fī qirā'ati ʿAbdi llāhi " ḏī " tuḫfaḍāni fī l-'iʿrābi.* Bergsträsser bemerkt zu der Variante: beides möglich. Man wird aber doch darüber hinaus sagen müssen, dass das kanonische *waghu rabbika ḏū l-galāli* (das an das *'ōr pênêkâ* der Psalmen erinnert) einen viel ursprünglicheren Eindruck macht als das farblose *waghu rabbika ḏī l-galāli*, das noch dazu sehr leicht aus Vers 78 in den Vers 27 zu Unrecht eingedrungen sein kann.

10) Die Variante in Sure 2, 118 (124) geht auf die doppelte Konstruktionsmöglichkeit des Verbums *nāla* (*laqiya*) zurück. Al-Farrā spricht davon bereits bei Sure 2, 35 (37): *waqauluhū " ǧatalaqqā 'Ādamu min rabbihī kalimātin " ǧa'Ādamu marfūʿun wal-kalimāti fī mauḍiʿi naṣbin waqad qara'a baʿḍuhum " ǧatalaqqā 'Ādama min rabbihī kalimātun " wal-maʿnā wāḥidun li'anna mā laqiyaka ǧaqad laqītahū wamā nālaka ǧaqad niltahū wafī qirā'atinā " lā yanālu ʿahdī ẓ-ẓālimīna "* (Sure 2, 118) *wafī ḥarfi ʿAbdi llāhi " lā yanālu ʿahdī ẓ-ẓālimūna ".* Da in den übrigen koranischen Stellen mit *nāla* Personen und Sachen in gleicher Weise als Objekt und Subjekt vorkommen, ist ein Urteil über die Variante von diesem Gesichtspunkt aus nicht möglich Doch kann man die Wortfolge im kanonischen Text natürlicher finden.

(1) *ṣifa* kann auch die blosse Präposition bedeuten.

11) In Sure 2, 17 (18): (...*watarakahum fī ẓ-ẓulumātin lā yubṣirūna* * *ṣummun bukmun ʿumyun fahum lā yargiʿūna*) erklärt al-Farrā die Nominative durch *istiʾnāf*, der durch den Versanfang nahe gelegt werde. B. Masʿūd hatte dafür die Akkusative *ṣumman bukman ʿumyan*, die nach al-Farrā entweder als Fortführung des *-hum* (von *tarakahum*) gefasst werden können oder, wenn man auch in diesem Fall einen neuen Einsatz annehme, als Akkusative des Tadels. Zieht man zum Vergleich die übrigen Stellen des Korans heran, in denen diese Ausdrücke wiederkehren, dann findet man sowohl für den Nominativ wie für den Akkusativ je eine Parallele. Der Nominativ steht in Sure 2, 166 (171): *wamaṯalu llaḏīna kafarū kamaṯali llaḏī yanʿiqu bimā lā yasmaʿu ʾillā duʿāʾan wanidāʾan ṣummun bukmun ʿumyun fahum lā yaʿqilūna*. Der Akkusativ findet sich in Sure 17, 99 (97): *wanaḥšuruhum yauma l-qiyāmati ʿalā wugūhihim ʿumyan wabukman waṣumman maʾwāhum gahannamu*. Sure 2, 17 (18) hat nun mit der Nominativstelle die Schlussformel gemeinsam und mit der Akkusativstelle das vorangehende Verb mit Pronomen suffixum. Letzteres spräche für die Variante. Doch scheint mir nicht gleichgültig zu sein, dass in diesem Fall Sure 17, 99 die Akkusativglieder mit einem *wa* verbindet, das in Sure 2, 17 (18) fehlt.

Zum Schluss dieses Kapitels über den Kasus noch zwei Varianten aus dem Gebiet der uneigentlichen Iḍāfa bei Partizipien. Der kanonische Text bietet hier in Sure 5, 1/2 die beiden möglichen Konstruktionen in (*ġaira*) *muḥillī ṣ-ṣaidi* (Vers 1) und (*walā*) *ʾāmmīna l-baita* (Vers 2) nebeinander. B. Masʿūd, der in Vers 2: *walā ʾāmmī l-baiti* las, hätte einheitlich die Iḍāfa gehabt. Anders jedoch in Sure 22, 36(35), wo in dem *wal-muqīmī ṣ-ṣalāti* der gleiche Fall vorliegt. Denn die Möglichkeit des Hinzutretens des Artikels gehört zur Eigenart der uneigenlichen Iḍāfa. B. Masʿūd las hier nach al-Farrā: *wal-muqīmīna ṣ-ṣalāta*. Aus den weiteren Ausführungen des al-Farrā geht hervor, dass sich an diese Stelle grammatische Auseinandersetzungen knüpften. Es wäre nämlich auch *wal-muqīmī ṣ-ṣalāta* (Akkusativ trotz Iḍāfa) möglich, weil man singularisch ausnahmslos *huwa l-ʾāḥiḏu ḥaqqahū* sagt. Al-Farrā setzt sich aber dafür ein, dass die Norm im Falle des Plurals der Genitiv ist. Verdankt etwa die Variante einem früheren Streit über dieses Thema ihr Entstehen? Auch bei dem masʿūdischen *ʾāmmī l-baiti* von Sure 5, 2 wäre die Annahme einer späteren Angleichung an das vorangehende *muḥillī ṣ-ṣaidi* nicht unwahrscheinlich.

Damit hätten sich so gut wie alle Varianten dieses Abschnittes als sekundär herausgestellt.

IV. Personalpronomen (Kongruenz)

Zuerst zwei Beispiele für das selbständige Pronomen.

1) Sure 46, 23 (24) ist schon einmal erwähnt worden, weil sich in diesem Vers das Plus eines *qul* findet. Hier müssen die übrigen Bestandteile der Variante besprochen werden. Der Vers lautet in der kanonischen Form: (*falammā ra'auhu 'āriḍan... qālū hāḏā 'āriḍun mumṭirunā*) *bal huwa mā sta'galtum bihī rīḥun fīhā 'aḏābun 'alīmun.* Die Variante dazu wäre nach al-Farrā: *qul bal mā sta'galtum bihī hiya rīḥun fīhā 'aḏābun 'alīmun.* Aus dem Kommentar kann davon, wie schon ausgeführt wurde, zunächst das Plus des *qul* erhärtet werden. Zu dem übrigen bemerkt al-Farrā: *wahuwa wahiya fī hādā l-mauḍi'i bimanzilati qaulihī " nuṭfatan min maniyyin yumnā " wa " tumnā "* (Sure 75, 37) *man qāla huwa ḏahaba 'ilā l-'aḏābi waman qāla hiya ḏahaba 'ilā r-rīḥi.* Beispiel und Erklärung beleuchten somit direkt nur den Wechsel von *huwa/hiya* und nicht zugleich auch die Umstellung. Doch ist zu sagen, dass diese Umstellung notwendig ist, um das *hiya* der Variante überhaupt erst möglich zu machen. Übrigens kann das *huwa* des kanonischen Textes nicht wie al-Farrā will unmittelbar auf *'aḏāb* bezogen werden. Es hat wohl neutrische Bedeutung und geht dem Sinn nach auf *'āriḍ* zurück. Damit ist aber im kanonischen Text ein viel besserer Übergang geschaffen als bei b. Mas'ūd, wo die Rückbeziehung zu *'āriḍ* in einer Weise unterbrochen wird, die kaum ursprünglich sein kann.

2) Sure 29, 48 (49). In Sure 28, 80: *ṯawābu llāhi ḫairun liman 'āmana wa'amila ṣāliḥan walā yulaqqāhā 'illā ṣ-ṣābirūna* erklärt al-Farrā das auffällige Femininum des Pronomen suffixum dadurch, dass es sich auf den ganzen vorangehenden Satz beziehe. Es wäre auch *yulaqqāhu* möglich und zwar im gleichen Fall der Rückbeziehung auf den ganzen Satz; denn: *al-kalāmu yuḏhabu bihī 'ilā t-ta'nīṯi wat-taḏkīri.* Von der bei *-hū* viel näherliegenden Kongruenz mit *ṯawāb* spricht al-Farrā nicht. Doch die weiteren Ausführungen zur Stelle setzen sie voraus: *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " bal hiya 'āyātun " wafī qirā'atinā " bal huwa 'āyātun "* (Sure 29, 48) *faman qāla " hiya " ḏahaba 'ilā l-'āyāti waman qāla " huwa " ḏahaba 'ilā l-qur'āni.* Mit *al-qur'ān* ist der zu Anfang des vorangehenden Verses stehende Ausdruck *min kitābin* gemeint. Da aber das *'āyāt* unmittelbar auf das fragliche Pronomen folgt, ist wohl das *hiya* des mas'ūdischen Textes viel natürlicher als das kanonische *huwa.*

Ähnliche Kongruenzfragen bilden auch den Hintergrund der folgenden Varianten bei Pronomina suffixa.

1) In Sure 22, 45 (46): *'afalam yasīrū fī l-'arḍi fatakūna lahum qulūbun... 'au 'āḏānun... fa'innahā lā ta'mā l-'abṣāru...* Statt des *fa'innahā* las b. Mas'ūd das Maskulinum *fa'innahū*. Bergsträsser fügt zur kanonischen Form in Klammern die Erklärung: Zustandspronomen, und bemerkt zur Variante: naheliegende Korrektur des durch Attraktion zu erklärenden Femininums. Damit stimmt im allgemeinen auch der Kommentar des al-Farrā überein. Er nennt das *(inna)hā hā'u 'imādin, yagūzu makānahā 'innahū wakaḏalika fī qirā'ati 'Abdi llāhi.* Von einem Einfluss des folgenden gebrochenen Plurals (Femininum) spricht al-Farrā nicht; er sieht in dem *hā/hū* ausschliesslich ein Pronomen des Sachverhalts bei dem man beliebig Maskulinum oder Femininum setzen kann. Doch ist ein derartiger Einfluss wohl anzunehmen und mit Bergsträsser für die kanonische Form geltend zu machen.

2) In Sure 43, 75: *wahum fīhi mublisūna* geht das Pronomen suffixum auf das muḍāf der iḍāfa im vorangehenden Vers: *(fī) 'aḏābi gahannama* zurück. Nach der arabischen Grammatik ist aber auch Kongruenz mit dem Genitiv möglich (1). So hatte hier b. Mas'ūd: *wahum fīhā mublisūna,* wozu al-Farrā nur kurz bemerkt: *ḏahaba 'ilā gahannama.* Auf Grund des Sinnes empfiehlt sich m. E. die Variante *fīhā = fī gahannama* als konkrete Ortsangabe gegenüber dem mehr abstrakten *fīhi = fī l-'aḏābi.* Denn auch in Sure 23, 79 (77): *ḥattā 'iḏā fataḥnā 'alaihim bāban ḏā 'aḏābin šadīdin 'iḏā hum fīhi mublisūna* wird durch das *bāb* das *'aḏāb* konkretisiert.

3) Sure 59, 5: *mā qaṭa'tum min līnatin 'au taraktumūhā qā'imatan 'alā 'uṣūlihā fabi'iḏni llāhi.* Zu dieser Stelle gibt al-Farrā zuerst den tafsīr des b. 'Abbās: *'amara n-nabiyyu biqaṭ'i n-naḫli kullihā ḏālika l-yauma ya'nī yauma banī n-Naḍīr 'illā l-'agwata qāla b. 'Abbās fakullu šai'in mina n-naḫli siwā l-'agwati huwa l-līnu qāla l-Farrā wāḥidatuhū līnatun wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " mā qaṭa'tum min līnatin walā taraktum quwwaman 'alā 'uṣūlihī 'illā bi'iḏni'llāhi " yaqūlu 'illā bi-'amri llāhi waqauluhū " uṣūlihī " ḏahaba 'ilā l-gam'i fī l-līni waman qāla "'uṣūlihā " ḏahaba 'ilā ta'nīṯi n-naḫli li'annahū yuḏakkaru wayu'annaṯu.* Durch den Kommentar des al-Farrā steht somit für die

(1) Sogar bei vorangehendem Verb, vgl. Sībawaih, Ed. Derenb., I 19.

Variante der Wechsel des Genus im Pronomen suffixum fest. Doch auch das *'illā* (*bi'iḏni llāhi*) wird in der Erklärung aufgenommen und dadurch gesichert. Das setzt aber seinerseits die Auffassung des *mā* als Negation voraus, wodurch auch das *walā* erhärtet wird. Auf diese Weise steht das ganze syntaktische Gerippe der Variante fest: *mā ... walā... 'illā.* Nun zur Abweichung in der Kongruenz. Al-Farrā erklärt merkwürdigerweise das Femininum des kanonischen Textes (*'uṣūli-hā*) nicht durch Rückbeziehung auf *līna* sondern durch ein vorschwebendes *naḫl.* Bei der Variante geht er nur auf das entsprechende *'uṣūlihī* ein. Er rechtfertigt das Maskulinum, indem er an Stelle des Singulars *līna* den Plural *līn* treten lässt. Dass b. Mas'ūd wenigstens nach den Hss im vorangehenden auch noch statt *qā'imatan* den Plural *quwwaman* gehabt hat, übergeht al-Farrā im Kommentar. Zieht man auch das heran, dann hätte b. Mas'ūd folgende sprunghafte Kongruenzführung: *līna ... quwwaman... 'uṣūlihī.* Als sekundäre Textgestaltung ist das schwer verständlich. Darf man es aus der Eigenart des Charakters und des Stiles des Propheten erklären? Sprachlich glatt dagegen ist die Konstruktion der Variante: *mā... walā... 'illā,* die inhaltlich von dem ebenso glatten Bau des kanonischen Textes nicht abweicht. Doch scheint auch sie nicht künstlichen Ursprungs zu sein.

4) Als Beispiel und Gegenbeispiel eines Wechsels von grammatischer Kongruenz und Kongruenz nach dem Sinn können folgende zwei Varianten nebeneinander gestellt werden.

Sure 27, 37: *waqauluhū " lana'tiyannahum bigunūdin lā qibala lahum bihā" wafī muṣḥafi 'Abdi llāhi "lahum bihim" wahuwa sawā'un.*

Sure 40, 5: *waqauluhū " wahammat kullu 'ummatin birasūlihim" ḏahaba 'ilā r-rigāli wafī ḥarfi 'Abdi llāhi " birasūlihā" wakullun ṣawābun.* Hier kann das allgemeine Urteil des al-Farrā, dass beide Konstruktionen vollkommen gleichwertig seien, für den Sonderfall des Korans ergänzt werden. Es findet sich nämlich sowohl für *gunūd* wie für *'umma* je ein Vers, in dem der kanonische Text in der Einheit des Verses beide Konstruktionsmöglichkeiten zugleich anwendet. Sure 33, 9: *'iḏ gā'atkum gunūdun fa'arsalnā 'alaihim* (!) *rīḥan wagunūdan lam tarauhā* (!). Ähnlich, wenn auch nicht so klar, bei *'umma* in Sure 7, 36 (38): *kullamā daḫalat 'ummatun la'anat 'uḫtahā ḥattā 'iḏā ddārakū fīhā gamī'an qālat 'uḫrāhum li'ūlāhum.* Man sieht, dass hier Willkür von Anfang an geherrscht hat. Die gleiche Willkür spiegeln auch die Varianten wider.

5) Konstruktion nach dem Sinn liegt auch noch der Variante von Sure 3, 118 (122) zugrunde. Der kanonische Text lautet: *'iḏ hammat ṭā'ifatāni minkum 'an taṯšalā wallāhu waliyyuhumā.* B. Masʿūd las: *waliyyuhum.* Dazu bemerkt al-Farrā: *ragaʿa bihimā 'ilā l-gamʿi kamā qāla llāhu " hāḏāni ḫaṣmāni ḫtaṣamū "* (Sure 22, 20 (19)) *wakamā qāla " wa'in ṭā'ifatāni mina l-mu'minīna qtatalū fa'aṣliḥ bainahumā "* (Sure 49, 9). Die zwei Belegstellen sind gut gewählt; denn in beiden fasst der Dual zwei Gruppen zusammen. Man sieht daraus, wie leicht hier im Koran die Vorstellung der Pluralität die Oberhand gewinnen konnte. Das würde für die Variante sprechen. Doch bleibt die Schwierigkeit, dass in Sure 3, 118 (122) das Verb (*taṯšalā*) den Dual beibehält. Oder ist auch hier für den Text des b. Masʿūd ein *taṯšalū* anzunehmen, obwohl die Quellen davon schweigen (1).

6) Zum Schluss reihe ich hier noch folgende Varianten an, die auch das Pronomen suffixum betreffen, in denen aber nicht mehr nur ein Wechsel im Geschlecht oder Numerus vorhanden ist, sondern ein Wechsel der Person. Sie hätten daher auch schon im zweiten Teil (Andere Wörter) gebracht werden können. Doch da beim Verbum die entsprechenden Varianten auch nur als Unterschiede der Form auftreten, sollen sie hier ihren Platz finden.

In Sure 2, 122 (128) sprechen Ibrāhīm und Ismāʿīl folgendes Gebet: *rabbanā taqabbal minnā... * rabbanā wagʿalnā muslimīna laka wamin ḏurriyyatinā 'ummatan muslimatan wa'arinā manāsikanā... * rabbanā wabʿaṯ fīhim rasūlan minhum...* Diese kanonische Form enthält in der Folge der Gedanken die kleine Störung, dass nach der Erwähnung der *'umma* aus dem Geschlecht des Ibrāhīm und Ismāʿīl das Pronomen suffixum *–nā* wieder auf die beiden allein zurückgeht um erst im folgenden in das auf *'umma* sich beziehende Pronomen suffixum der 3. Person überzugehen. Al-Farrā gibt einen Lösungsversuch dieser Schwierigkeit schon bei Sure 2, 34 (36). Hier spricht Gott zu den Stammeltern im Plural: *" ihbiṭū baʿḍukum libaʿḍin ʿaduw-*

(1) Auch Jeffery, *Materials*, kennt nur *waliyyuhum.* In Sure 49, 9 hat übrigens der kanonische Text in der unmittelbaren Fortführung der zitierten Worte bei klarer Scheidung der beiden Gruppen das Femininum: *fa'in baġat 'iḥdāhumā ʿalā l-'uḫrā faqātilū llatī tabġī ḥattā tafī'a 'ilā 'amri llāhi fa'in fā'at fa'aṣliḥū bainahumā.* Im Zusammenhang der Sure gibt al-Farrā zum letzten Glied als Variante des b. Masʿūd: *ḥattā tafīʾū ... fa'in fā'ū,* also den Plural, der anscheinend wiederum unvermittelt auf den Singular (*allatī*) *tabġī* folgt.

wun walakum... " *fa'innahū ḫāṭaba 'Ādama wamra'atahū... faqāla hbiṭū bi'ainihī waya'nī ḏurriyyatahū faka'annahū ḫāṭabahum... wamiṭluhū qaulu Ibrāhīma* " *rabbanā wag'alnā... wa'arinā manāsikanā*" *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi* " *wa'arihim manāsikahum* ". Diese Variante des b. Mas'ūd behebt die eingangs hervorgehobene Unebenheit. Der Lösungsversuch des al-Farrā ist wohl nicht annehmbar. Das *-nā* würde nur auf Ibrāhīm und Ismā'īl zurückgehen. Doch könnte man für die Sprunghaftigkeit der Gedankenführung im kanonischen Text die Eigenheit des koranischen Stiles geltend machen.

Die noch übrigen zwei Varianten mit dem Wechsel der Person im Pronomen suffixum gehen auf die Möglichkeit zurück, nach *qāla* eine Rede in direkter oder indirekter Form wiederzugeben. Beide Varianten ergänzen sich als Beispiel und Gegenbeispiel und sind als solche bereits von al-Farrā zusammengestellt worden bei der Besprechung der Doppellesung von Sure 3, 10 (12): " *qul lilladīna kafarū sa-y(t)uġlabūna* " ...*kamā taqūlu fī l-kalāmi qul li'Abdi llāhi 'innahū qā'imun wa'innaka qā'imun wafī ḥarfi 'Abdi llāhi* " *qul lilladīna kafarū 'in tantahū yuġfar lakum* " *wafī qirā'atinā* " (*'in yantahū*) *yuġfar lahum* " (Sure 8, 39 (38)) *wafī l-An'āmi* " *faqālū hāḏā lillāhi biza'mihim wahāḏā lišurakā'ihim* " *wafī qirā'atinā* " *wahāḏā lišurakā'inā* " (Sure 6, 137 (136)). In Sure 8, 39 ist es kaum möglich über die beiden Formen irgendein Urteil zu fällen; in Sure 6, 137 aber ist das kanonische *lišurakā'inā* viel natürlicher, vor allem auch weil es in der anschliessenden Kritik heisst: *famā kāna lišurakā'ihim falā yaṣilu 'ilā llāhi.*

V. Verbum, Flexionsformen (Kongruenz)

Der Kategorie des Verbums weise ich mit al-Farrā auch die prädikativen Partizipien zu. In folgenden drei Fällen hat hier die Kongruenzfrage zu Varianten geführt.

1) In Sure 6, 140 (139): *mā fī buṭūni hāḏihi l-'an'āmi ḫāliṣatun liḏukūrinā* erklärt al-Farrā das auffällige Femininum *ḫāliṣatun* aus der Kongruenz mit *'an'ām*; denn *mā fī buṭūnihā miṭluhā*. B. Mas'ūd hatte dafür (in Kongruenz mit *mā*): *ḫāliṣun*. Das Femininum des kanonischen Textes mag wirklich unter dem Einfluss des vorangehenden *'an'ām* stehen und kann daher vielleicht doch ursprünglich sein trotz des sehr harten Übergangs zu dem unmittelbar folgenden Maskulinum: *wamuḥarramun 'alā 'azwāginā*. Die Variante wäre dann eine frühe

Korrektur. Dass man auch noch später an der Stelle verbessern wollte, verrät die künstliche Lesung *ḫālišuhū*, von der auch al-Farrā spricht: *waqad qara'a ba'ḍuhum "ḫālišuhū" yuḍīfuhū 'ilā l-hā'i watakūnu l-hā'u limā.*

2) Zu Sure 54, 7: *ḫušša'an 'abṣāruhum* gibt al-Farrā folgende Kongruenzregel: *'iḏā taqaddama l-fi'lu qabla smin mu'annaṯin wahuwa lahū 'au qabla gam'in mu'annaṯin miṯlu 'abṣār gāza ta'nīṯu l-fi'li wataḏkīruhū wagam'uhū.* Der Terminus *fi'l* bedeutet hier, wie man sieht, das vorangestellte Prädikat eines Nominalsatzes. Der Grund für diese Benennung liegt darin, dass Partizipien und Verbaladjektive in solcher Stellung die Bedeutung einer Imperfektform haben und in den Kongruenzregeln ganz mit dem Verb eines Verbalsatzes übereinstimmen. Die drei Konstruktionsmöglichkeiten, die al-Farrā hier zu Sure 54, 7 aufgezählt hat, kann er an Varianten und Lesungen dieses Verses belegen. Zuerst zitiert er mit Isnad die Lesung des b. 'Abbās: *ḫāši'an*; dann die Variante des b. Mas'ūd: *ḫāši'atan* und zuletzt die allgemeine Lesung (*an-nāsu*): *ḫušša'an*. Das *ḫāši'atan 'abṣāruhum* des b. Mas'ūd hat nun aber auch der kanonische Texte an den übrigen zwei Stellen, in denen diese Wendung im Koran vorkommt, in Sure 68, 43 und 70, 44. Das spricht klar dafür, dass es auch in Sure 54, 7 einzusetzen ist.

3) In Sure 76, 14 dagegen steht die Variante in einem ungünstigen Licht. Der Vers beginnt im kanonischen Text mit: *wadāniyatan 'alaihim ẓilāluhā.* Das *wa-*, welches bei *ḫāšiyatan* nicht vorhanden war und daher den Ausdruck klar als Zustandsakkusativ erscheinen liess, schafft in Sure 76, 14 eine engere Verbindung mit dem vorangehenden Vers: *muttaki'īna ...lā yarauna fīhā šamsan walā zamharīran.* Das kompliziert die Frage des Akkusativs bzw. des Kasus von *wadāniya.* Sie wird von al-Farrā in seinem Kommentar erörtert. Er erklärt den Akkusativ durch: *gazāhum gannatan muttaki'īna fīhā wadāniyatan ẓilāluhā.* Daneben wäre auch der Nominativ möglich: *wahiya fī qirā'ati 'Ubai "wadānin 'alaihim ẓilāluhā" faḥāḏā musta'nifun fī mauḍi'i raf'in wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "wadāniyan 'alaihim ẓilāluhā".* Die so nebeneinander gestellten Varianten haben wohl folgenden Ursprung: aus dem Schriftbild des ursprünglichen Femininums ('uṯmānischer Text) konnte die Streitfrage des Kasus nicht entschieden werden. Dagegen war bei Umwandlung in das Maskulinum Nominativ bzw. Akkusativ aus dem Schriftbild zu belegen. Das geschah denn auch und zwar mit Verteilung der beiden konkurrierenden

Kasus auf b. Masʿūd und Ubai. Dass in solchen Fällen der Koran das Femininum zum mindesten bevorzugt hat, kann man aus dem *ḫāšiyatan* des vorangehenden Falles sehen.

Nun zu den eigentlichen Verbalformen. Verwandt mit der Kongruenzfrage, die den vorangehenden Beispielen zugrunde lag, ist die grammatische Regel, die in folgenden zwei Varianten zur Geltung kommt.

1) Bei Sure 3, 114 (118): *qad badati l-baġḍāʾu min ʾafwāhihim* gibt al-Farrā zur Variante des b. Masʿūd: (*waʔ*) *qad badā l-baġḍāʾu* die einschlägige Regel: *ḏakkara liʾanna l-baġḍāʾa maṣdarun wal-maṣdaru ʾiḏā kāna muʾannaṯan gāza taḏkīru fiʿlihī ʾiḏā taqaddama miṯlu "waʾaḥaḏa lladīna ẓalamū ṣ-ṣaiḥatu"* (Sure 11, 70 (67)) *"faqad gāʾakum bayyinatun min rabbikum"* (Sure 6, 158 (157)).

In Sure 68, 49 ist die Lage umgekehrt. Hier hat der kanonische Text das Maskulinum: *laulā ʾan tadārakahū niʿmatun*, b. Masʿūd dagegen das Femininum: *tadārakathu*. Al-Farrā wiederholt die Regel und das Beispiel, Sure 11, 70 (67) mit der Ergänzung: *"waʾaḫaḏati lladīna ẓalamū ṣ-ṣaiḥatu" fī mauḍiʿin ʾāḫara* d. i. in Sure 11,97(94), also in kurzem Abstand von der Stelle mit dem Maskulinum *ʾaḫaḏa*. Mit anderen Worten, auch im kanonischen Text allein gehen hier Mask. und Fem. durcheinander. Man kann aber vielleicht doch bei Sure 3, 114 (118) zu gunsten des kanonischen Textes darauf hinweisen, dass hier das maṣdar-Femininum unmittelbar auf das Verb folgt.

2) Eine komplizierte Kongruenzfrage, die sich nicht auf das Verb allein beschränkt, liegt in Sure 18, 31 (33) vor: *kiltā l-gannataini ʾātat ʾukulahā*. B. Masʿūd hatte dafür: *kullu l-gannataini ʾatā ʾukulahū*. Bergsträsser sieht hier im kanonischen Text eine Disgruenz zwischen *kiltā* und dem singularischen Prädikat und wertet dementsprechend die Variante als eine Beseitigung dieser Unstimmigkeit. Al-Farrā rechtfertigt die Konstruktion des kanonischen Textes folgendermassen: *"ʾātat" walam yaqul "ʾātatā" waḏalika ʾanna "kiltā" ṯintāni lā yufradu wāḥidatuhumā waʾaṣluhū kullun... fagāza tauḥīduhū ʿalā maḏhabi kullin watanīṯuhū gāʾizun lit-tāʾnīṯi lladī ẓahara fī kiltā*. Es folgt als Belegvers: *wakiltāhumā qad ḫuṭṭa lī fī ṣaḥīfatī* [1]. Zu der Variante des b. Masʿūd bemerkt al-Farrā: *wamaʿnāhu kullu šaiʾin*

[1] Verschluss: *walā l-mautu ʾarwaḥu*. Nach den Šawāhidindices findet sich der Vers auch in Muḥibb ad-Dīn Efendī, *Šarḥ šawāhid al-Kaššāf* (Bulāq 1281), 62.

min ṭamari l-gannataini 'ātā 'ukulahū. Aus diesen Ausführungen al-Farrās geht wohl hervor, dass man die Variante nicht ohne weiteres als Korrektur betrachten darf wie es Bergsträsser getan hat.

3) In der Erzählung der Verhandlungen zwischen der Königin von Saba mit Sulaimān (Sure 27) spricht die Königin in Vers 35 von mehreren Boten: *bimā yargi'u l-mursalūna.* Doch in dem unmittelbar anschliessenden Vers 36 heisst es singularisch: *falammā gā'a Sulaimāna.* In der Antwort Sulaimans steht zunächst wieder der Plural: *'atumiddūnani... bal 'antum bihadyatikum tafraḥūna,* der aber sofort im nächsten Vers zum zweiten Mal in den Singular zurückfällt: *irgi' 'ilaihim.* Dieses Durcheinander ist wohl kaum mehr mit Sprunghaftigkeit des Stiles zu erklären. Es muss ein Fehler vorliegen. Um einheitlich den Plural herzustellen genügt es das جاء und ارجع für eine auch anderweitig vorkommende defektive Schreibung zu halten und *gā'ū* bzw. *irgi'ū* zu lesen. Diese Korrektur hat man offenbar auch schon in alter Zeit vorgenommen und das graphische Bild dieser Lesung dem b. Mas'ūdtext zugewiesen. Freilich spricht al-Farrā nur von dem *gā'ū.* Das entsprechende *irgi'ū* erwähnt er nicht, obwohl er auf den Singular im *irgi'* des kanonischen Textes aufmerksam macht. Doch kann Jeffery aus anderen Quellen den Plural *irgi'ū* als Variante des b. Mas'ūd anführen.

4) Eine zweite Variante im Ausdruck des Numerus betrifft das defektive Verbum *'asā,* bei dem wie al-Farrā zu Sure 18, 30 (31) ausführt, der Plural unausgedrückt bleiben kann ähnlich wie bei *bi'sa* und *ni'ma: wal-'arabu tuwaḥḥidu ni'ma wabi'sa wa'in kānatā ba'da l-'asmā'i fayaqūlūna 'ammā qaumuka fani'mū qauman wani'ma qauman... wanaẓīruhumā " (lā yasḫar qaumun min qaumin) 'asā 'an yakūnū ḫairan minhum " wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'asau 'an yakūnū "* (Sure 49, 11). Im Zusammenhang der Sure 49 wird diese Variantenangabe dahin ergänzt, dass b. Mas'ūd auch statt des im kanonischen Textes folgenden *walā nisā'un min nisā'in 'asā 'an yakunna "* das entsprechende: *'asaina 'an yakunna* gehabt habe. Der Plural der 3. Person von *'asā* findet sich im kanonischen Text des Korans nicht. Zweimal steht *'asaitum* und zwar in der gleichen Wendung: *hal 'asaitum 'in... 'an...* Ohne das *hal* hat man auch bei der zweiten Person Plural die unpersönliche Konstruktion: Sure 2, 213 (216): *wa'asā 'an takrahū... wa'asā 'an tuḥibbū.* Dass in der Variante *'asau* vielleicht grammatische Willkür im Spiele war, kann man den Ausführungen

al-Farrās zu Sure 47, 24 (22) entnehmen, die schon anderweitig zitiert wurden (1).

5) Auch in Sure 9, 127 (126) geht es nur um den Wechsel des Numerus. Die Variante des b. Mas'ūd: *'awalā tarā* steht hier einer Doppellesung des kanonischen Textes gegenüber: *'awalā yarauna* und *tarauna*. Zu letzteren führt al-Farrā die Variante an und erklärt sie folgendermassen: *wal-'arabu taqūlu 'alā tarā lil-qaumi wal-wāḥidi kat-ta'aggubi*. Die Variante des b. Mas'ūd steht offenbar mit der Lesung der zweiten Person im kanonischen Text in engster Verbindung. Tatsächlich vertritt *tarauna* nur Ḥamza unter den Sieben (2).

Die folgenden zwei Varianten enthalten einen Wechsel der Person.

6) Schon bei den Pronomina suffixa fanden sich Varianten, die auf die Möglichkeit zurückgingen nach *qāla* die Rede in direkter oder indirekter Form wiederzugeben. Den gleichen Ursprung hat die Variante zu Sure 6, 105: *waliyaqūlū darasta*. Dazu erklärt al-Farrā: *yaqūlūna ta'allamta min Yahūdin wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " waliyaqūlū darasa " ya'nūna Muḥammadan wahuwa kamā taqūlu fī l-kalāmi qālū lī 'asā'a waqālū lī 'asa'ta.*

7) In Sure 19, 19 spricht der *rūḥ*, den Allah zu Maryam sandte: *'innamā 'ana rasūlu rabbiki li'ahaba laki ġulāman zakiyyan*. Dazu bemerkt al-Farrā: *al-habatu mina llāhi ḥakāhā Gibrīlu lahā ka'annahū huwa l-wāhibu waḏālika kaṯīrun fī l-qur'āni ḥāṣṣatan*. Leider unterlässt es al-Farrā diese Behauptung zu belegen. Unvermittelte Übergänge von Erzählung zu direkter Rede, auch von einer direkten Rede zu den Worten eines anderen sind sicher häufig im Koran. Aber einen ähnlichen Einschnitt bei *li'ahaba* anzunehmen scheint mir selbst innerhalb des koranischen Stils kaum möglich zu sein. Die Erklärung al-Farrās sucht die Schwierigkeit zu beseitigen, dass bei normaler Interpretierung Gibrīl und nicht Allah der Urheber der wunderbaren Geburt 'Īsās wäre, was im Gegensatz zu den übrigen Aussagen des Korans stünde. So zu Sure 3, 42 (47), wo der Engel auf das quomodo fiet istud Mariens antwortet: *kaḏālika llāhu yaḫluqu mā yašā'u*. Auch in Sure 66, 12 und 21, 91 heisst es von Gott: *fanafaḫnā fīhi (fīhā) min rūḥinā*. Man versteht daher die Bemühungen, Allah auch in Sure

(1) Vgl. *Orientalia* 15 (1946), 188.

(2) Für ihn und seine Methode des *i'tibār* vgl. *Orientalia* 17 (1948), 346 ff.

19, 19 zum Subjekt zu machen. Das konnte durch Interpretation geschehen, man konnte aber auch statt der ersten Person die dritte lesen: *liyahaba*. Diese Lesung war mit dem ʿuṯmānischen Text vereinbar, nämlich in dem Fall, dass man als Träger des Hamza auch hier nach *li* ein *yā* schrieb. Tatsächlich lesen alle basrischen Leser unter den Vierzehn *liyahaba*. Al-Farrā spricht davon nicht, sondern gibt *liyahaba* als Variante des b. Masʿūd und erklärt sie: *wal-maʿnā fīhi liyahaba llāhu laki*. Lesung und Variante sind wohl sicher nur eine Korrektur. Sie befriedigt übrigens nicht recht. Das verrät auch das Vorhandensein einer anderen Variante, die sich bei b. Ḫālawaih findet: *innamā ʾana rasūlu rabbika ʾamaranī ʾan ʾahaba laki* (1). So soll *fī baʿḍi l-maṣāḥifi* d. h. in einem nicht genannten ausser ʿuṯmānischen Kodex gestanden haben.

8) Bergsträsser bemerkt zu der Variante des b. Masʿūd in Sure 3, 177 (181): *wayuqālu* statt *wanaqūlu*, dass offenbar auch das vorangehende *sanaktubu* von b. Masʿūd als *sayuktabu* gelesen wurde und vermutet als zugrunde liegende Tendenz, Allah nicht direkt als Subjekt erscheinen zu lassen. Ein weiterer ähnlicher Fall sei Sure 50, 29 (30) (*yuqālu* für *naqūlu*). Eine allgemeine Tendenz ist aus diesen zwei Varianten bei der Unmenge von koranischen Stellen, in denen Allah direkt redend und handelnd auftritt, sicher nicht ableitbar. Al-Farrā erwähnt die Variante von Sure 50, 29 (30) nicht. Doch ist aus ihm eine dritte Stelle mit dem Wechsel von Aktiv und Passiv zu gewinnen. Zunächst seine Angaben zu Sure, 3, 177 (181): *waqauluhū " sanaktubu mā qālū " wayuqraʾu " sayuktabu " qaraʾahā Ḥamza iʿtibāran li ʾannahā fī muṣḥafi ʿAbdi llāhi " wayuqālu "* (für das folgende *" wa-naqūlu "*).

Die andere Stelle, Sure 29, 55, lautet im Zusammenhang nach dem kanonischen Text: *yastaʿgilūnaka bil-ʿaḏābi waʾinna gahannama lamuḥīṭatun bil-kāfirīna * yauma yaġšāhumu l-ʿaḏābu... wayaqūlu ḏūqū mā kuntum taʿmalūna*. Man sieht, wie unvermittelt das *wayaqūlu* auftritt. Eine Besserung schafft bereits die Sonderlesung: *wanaqūlu*, die al-Farrā mit einem *waqad qaraʾa baʿḍuhum* einführt. Vor ihr erwähnt er die Variante des b. Masʿūd: *wayuqālu*. Nun lassen sich nicht nur die zwei Lesungen sondern auch die Variante aus einer einzigen Quelle, nämlich aus einem defektiv geschriebenen ويقل ableiten. Die Variante scheint daher nur eine alte Lesung zu sein, die später bei Durchführung einer genaueren Schreibung der Vokalbuch-

(1) *Bibl. islam.* VII 84, 1.

staben zu einer Konsonantenvariante wurde. Das masʿūdische *wayuqālu* ist wohl die dem Satzzusammenhang am meisten entsprechende Form.

VI. Tempora

1) Drei Varianten mit dem Wechsel eines Tempus sind bereits im Zusammenhang des iʿtibār besprochen worden, nämlich: *waddat/tawaddu* in Sure 3, 28 (30) und das damit verwandte *ṣaddūkum/yaṣuddūkum* von Sure 5, 3 (2). Ferner *sabbaḥat/tusabbiḥu* in Sure 17, 46 (44). Die beiden ersten wurden dabei auch schon nach der grammatischen und überlieferungsgeschichtlichen Seite behandelt. Zu Sure 17, 46 (44) ist nachzutragen, dass das masʿūdische Perfekt: *sabbaḥat*, welches dem kanonischen *tusabbiḥu* (*lahū s-samawātu s-sabʿu*) gegenübersteht, in das Verb eine optative Bedeutung hineinlegt, die hier wohl nicht ursprünglich ist. Die Variante mag unter dem Einfluss des Wechsels von *sabbaḥa/yusabbiḥu* im kanonischen Text von Sure 62, 1; 64, 1 bzw. 61, 1; 59, 1; 57, 1 entstanden sein. In diesen hymnischen Versen ist aber die Lage eine andere.

2) Sehr auffällig ist die Variante von Sure 58, 1. Der Vers lautet im kanonischen Text: *qad samiʿa llāhu qaula llatī tugādiluka fī zaugihā wataštakī* ʾilā llāhi wallāhu yasmaʿu taḥāwurakumā.* Dazu bemerkt al-Farrā nach Anführung des Sabab der Stelle: *faqāla ʿazza wagalla " qad samiʿa llāhu " wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " qad yasmaʿu llāhu " wallāhu qad yasmaʿu taḥāwurakumā wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " qaula llatī tuḥāwiruka fī zaugihā " ḥattā ḏakara l-kaffārata fī ẓ-ẓihāri faṣārat ʿāmmatan.* Die letzten Worte des Zitats gehen wohl auf den Tempuswechsel. Will al-Farrā damit sagen, dass durch das masʿūdische *qad yasmaʿu* statt *qad samiʿa* der ganze Fall bis zur Erwähnung der Sühne für eine zurückgenommene Ehescheidung (in Vers 3) den Charakter der Einmaligkeit verliert und verallgemeinert wird? [1] Der kanonische Text ist wohl viel natürlicher. Das wirft allerdings die Frage auf, wie das *qad yasmaʿu* entstehen konnte. Vielleicht ist es verursacht durch das folgende *wallāhu yasmaʿu taḥāwurakumā.* Auch das masʿūdische *tuḥāwiruka* statt des kanonischen *tugādiluka* scheint nur eine Vorwegnahme des folgenden *tuḥāwurakumā* zu sein.

[1] Nach Sīb. I 370, 17 ff. wäre auch bei *qad* + Imperfekt Vergangenheitsbedeutung möglich.

3) Zwei weitere Varianten mit dem Wechsel von Perfekt und Imperfekt führt al-Farrā bei Sure 22, 25 an. Es geht dabei um Tempora innerhalb eines Relativsatzes. Ausgangspunkt bildet das *'inna lladīna kafarū wayaṣuddūna* des zitierten Verses. Dazu führt al-Farrā aus: *rudda yaf'alūna 'alā fa'alū li'anna ma'nāhumā kal-wāḥidi fī lladī (waġairi lladī)* [1] *walau qīla 'inna lladīna kafarū waṣaddū lam yakun fīhā mā yus'alu 'anhu waradduka yaf'alūna 'alā fa'alū li'annaka 'aradta 'anna lladīna kafarū yaṣuddūna bikufrihim ... wa'in ši'ta qulta ṣ-ṣaddu fīhim kad-dā'imi faḫtīra lahū yaf'alūna ka'annaka qulta 'inna lladīna kafarū wamin ša'nihimu ṣ-ṣaddu wamiṯluhū " 'inna lladīna yakfurūna bi'āyāti llāhi wayaqtulūna n-nabiyyīna "* (Sure 3, 20 (21)) *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'inna lladīna yakfurūna bi'āyāti llāhi waqātalū " waqāla " alladīna 'āmanū wataṭma'innu qulūbuhum "* (Sure 13, 28) *wamiṯluhū fī l-'aḥzābi fī qirā'ati 'Abdi llāhi " alladīna ballaġū risālāti llāhi wayaḫ šaunahū "* (Sure 33, 39; kanonischer Text: *yuballiġūna*) *falā ba'sa 'an tarudda fa'ala 'alā yaf'alu kamā qāla "waqātalū lladīna ya'murūna"* [2] *wa'an tarudda yaf'alu 'alā fa'ala kamā qāla " 'inna lladīna kafarū wayaṣuddūna 'an sabīli llāhi "*.

Überprüft man die von al-Farrā angeführten Beispiele, so sieht man, dass die einzige wirklich auffällige Form, nämlich den Übergang eines auf das Relativpronomen folgenden Imperfekts in ein Perfekt, nur die Variante des b. Mas'ūd in Sure 3, 20 (21) enthält. Zu ihrer Beurteilung müsste man den ganzen Koran nach den Tempora im Relativsatz untersuchen.

VII. Modi

1) Verschiedenheit des Modus bleibt zumeist innerhalb der Grenzen einer blossen Lesungsdifferenz. Auch die Apokopatformen der Verba mediae *wāw* und *yā* machen auf Grund des Fehlens einer konsequenten Plene- und Defektivschreibung davon keine Ausnahme. Fälle wie das mas'ūdische *rabbanā 'anzil... mā'idatan takun lanā 'īdan* für das kanonische *takūnu* in Sure 5, 114 sowie: *fa'aṣṣaddaqa wa'akūna* für das kanonische *wa'akun* in Sure 63, 10 wurden daher schon anderweitig behandelt [3].

[1] Fehlt in der Hs. Nuru Osmaniye 459.

[2] Ist das die Fortsetzung des mas'ūdischen Textes in Sure 3, 20 (21) für das kanonische: *wayaqtulūna lladīna ya'murūna?*

[3] *Orientalia* 14 (1945), 364/6.

2) Nur in der 2. und 3. Person Plural masc. schafft das Vorhandensein bzw. Fehlen des *nūn* unzweifelhafte Konsonantenvarianten. Zwei hierhergehörige Varianten, nämlich Sure 4, 56 (53): *faʾiḏan lā yuʾtū* statt des kanonischen *yuʾtūna* sowie Sure 17, 78 (76) (erwähnt bei Sure 33, 16): *waʾiḏan lā yalbaṯū* (statt *yalbaṯūna*) gehen auf die grammatische Frage des Modus nach *ʾiḏan* zurück (1).

3) Als vereinzelter Fall ist noch Sure 11, 60 (57) anzuführen. Kanonischer Text: *faʾin tawallau faqad ʾablaġtukum... wayastaḫlifu rabbī qauman ġairakum walā taḍurrūnahū.* Al-Farrā erklärt den Indikativ *taḍurrūnahū*: *liʾannahū gāʾa baʿda l-fāʾi.* Doch wäre trotz des bereits vorangehenden Nachsatzes mit *fa* auch noch der Apokopat möglich, was durch die Zitierung (einer Lesung) von Sure 7, 185 (186): *man yuḍlili llāhu falā hādiya lahū wayaḏarhum* bewiesen wird. Darauf folgt: *wafī qiraʾati ʿAbdi llāhi " walā tanquṣūhu " gazman wamaʿnā " walā taḍurrūhu " yaqūlu halākukum ʾiḏā ʾahlakakum lā yanquṣuhū šaiʾan.* Die Worte des al-Farrā zeigen, dass dem Apokopat eine subtile grammatische Erwägung zugrunde liegt, die bei dem sprachlich grammatisch sorglosen Muhammed wohl nicht vorauszusetzen ist.

4) Es bleiben noch zwei Stellen mit dem Wechsel von Indikativ Imperfekt und Imperativ zu besprechen. In Sure 61, 10-12 ist der kanonische Text kaum fehlerfrei überliefert. Er lautet: *yā ʾayyuhā lladīna ʾāmanū hal ʾadullukum ʿalā tigāratin tungīkum min ʿaḏābin ʾalīm * tuʾminūna billāhi warasūlihī watugāhidūna fī sabīli llāhi... ḏālikum ḫairun lakum ʾin kuntum taʿlamūna * yaġfir lakum... wayudḫilkum.* Die Apokopate der allgemeinen Lesung in Vers 12 erklärt al-Farrā (2) dadurch dass er auf *hal ʾadullukum* zurückgreift und der Frage den Sinn einer Aufforderung gibt. Die Schwierigkeit der grammatischen Einordnung des Verses 11 glaubt er durch die Erklärung lösen zu können, dass das Imperfekt *tuʾminūna* ein *targama* (*tafsīr*) des *tigāra* sei, an dessen Stelle auch ein *ʾan tuʾminū* stehen könnte. Zweifellos wird aber der Übergang von Vers 10 zu 11 viel glatter in der Variante des b. Masʿūd die al-Farrā gleich nach Anführung der Stelle kurz erwähnt: *ʾāminū* statt *tuʾminūna.* Diese Angabe ist wohl von selber dahin zu ergänzen, dass b. Masʿūd auch *wa gāhidū* statt *watugāhidūna* gelesen hat. Die Variante behebt, wie schon gesagt, die

(1) Vgl. dazu den Aufsatz: *Die Partikel ʾiḏan bei al-Farrā und Sībawaih* in *Orientalia* 15 (1946), 432 ff.

(2) Ebenso Sībawaih, I 399, 16 ff.

Schwierigkeit des Übergangs von Vers 10 zu 11, nicht aber zugleich auch die Härte des ebenso abrupt einsetzenden Verses 12. Sie scheint daher ein unvollständiger Korrekturversuch zu sein.

In Sure 38, 5 (6) hat der kanonische Text den Imperativ und b. Masʿūd an seiner Stelle den Indikativ des Imperfekts. Die Variante geht auf das verschiedene Einsetzenlassen einer mit *'an* eingeleiteten direkten Rede zurück. Kanonischer Text: *wanṭalaqa l–mala'u minhum 'ani mšū waṣbirū ʿalā 'ālihātikum.* Der masʿūdische Text dagegen lautet: *wanṭalaqa l–mala'u minhum yamšūna 'ani ṣbirū.* Die leere Verbindung des *inṭalaqa* mit dem Imperfekt des synonymen *mašā* ist kaum ursprünglich. Man beachte, dass das *mašā* an der einzigen Stelle, in der es als Zustandsimperfekt zu einem Verb des Gehens tritt, durch einen Präpositionalausdruck ergänzt wird, Sure 28, 25: *fagā'athu 'iḥdāhumā tamšī ʿalā stiḥyā'i.*

VIII. Stammformen

Bergsträsser hat bereits in seiner Liste der b. Masʿūdvarianten unter Sure 2, 19 eine Reihe von Varianten zusammengestellt, welche die Stammformen betreffen und dazu bemerkt, dass die Schreibung der Kodizes des b. Masʿūd zumeist eindeutiger ist. Auch in den Fällen, die hier aus al–Farrā geboten werden, kann man gelegentlich die Tendenz beobachten, Unklarheiten des kanonischen Textes zu entscheiden und zu beheben; doch nur gelegentlich und durchaus nicht allgemein.

1) Sure 28, 82 ist schon einmal als Beispiel eines iʿtibār zitiert worden; denn die masʿūdische VII. Form *lanḥasafa* konnte zur Entscheidung herangezogen werden, ob die im kanonischen Text vorhandene I. Form aktivisch oder passivisch zu lesen sei.

2) Ähnlich gibt das masʿūdische *wamā 'anzala mina l–ḥaqqi* in Sure 57, 15 die Möglichkeit zwischen den beiden im kanonischen Text möglichen Lesungen: *wamā nazala* bzw. *nazzala* eine Wahl zu treffen.

3) Im umgekehrten Fall von Sure 4, 90 (88), wo der kanonische Text: *wallāhu 'arkasahum* bietet und b. Masʿūd (auch Ubai) dafür *rakasahum* hat, scheint die Erklärung al–Farrās, die er der kanonischen Form folgen lässt (*yaqūlu raddahum 'ilā l–kufri*) nahe zu legen, dass hier der Wechsel der Formen eine (leichte) Verschiebung der Bedeutung in sich schliesst.

4) Das wird in Sure 37, 103 von al-Farrā klarer ausgeführt: *" falammā ʾaslamā " yaqūlu ʾaslamā ʾai fawwaḍā waʾaṭāʿā wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " sallamā " yaqūlu sallamā mina t-taslīmi kamā taqūlu ʾiḏā ʾaṣābatka muṣībatun fasallim liʾamri llāhi ʾai fa-rḍa bihī.*

5) In Sure 27, 22 vertrat ʿĀṣim nicht die gewöhnliche Lesung: *famakuṯa ġaira baʿīdin* sondern las: *famakaṯa* (*bil-fatḥi*). Al-Farrā bemerkt dazu: *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " fatamakkaṯa "* was offenbar auf Grund der Bedeutung für die Lesung des ʿĀṣim sprechen soll.

6) Der Wechsel von I und V kommt noch bei zwei weiteren Verba vor, bei *ḏakara* und *ṭahara*. In Sure 2, 38 (40): *uḏkurū niʿmatī* hebt al-Farrā hervor, dass in dieser Verbindung das Verbum (nicht " erwähnen " sondern) *iḥfaẓū walā tansau* bedeute: *wafī ḥarfi ʿAbdi llāhi " waḏkurū mā fīhi "* (Sure 2, 60 (63)) *wafī maudiʿin ʾāḫara " wataḏakkarū mā fīhi "* (Sure 7, 170 (171) für kanonisch: *waḏkurū*). Dass diese Variante zur Festlegung der Bedeutung dienen soll, geht aus ihrer Wiederholung in Sure 25, 63 (62) hervor, wo ihr die Bemerkung vorausgeschickt wird: *wayaḏkuru wayataḏakkaru yaʾtiyāni bimaʿnan wāḥidin.*

Bei *ṭahara* dagegen wird im tafsīr ein Unterschied der Bedeutung zwischen I und V gemacht, der nicht ohne praktische Bedeutung ist; denn es geht um die Vorschrift: *faʿtazilū n-nisāʾa fī l-maḥīḍi walā taqrabūhunna ḥattā yaṭhurna* (*yaṭṭahharna*) (Sure 2, 222). Al-Farrā geht im Zitat von der kontrahierten V. Form aus und bemerkt dazu: *bilyāʾi wahuwa fī qirāʾati ʿAbdi llāhi* (*ʾin šāʾa llāhu*) *" yataṭahharna " bit-tāʾi wal-qurrāʾu baʿdu yaqraʾūna " ḥattā yaṭhurna " wayaṭhurna yanqaṭiʿu ʿanhunna d-damu wayataṭahharna yaġtasilna bil-māʾi.*

Zum Schluss ein kurzes allgemeines Urteil auch über den vorliegenden letzten Teil der Konsonantenvarianten des b. Masʿūd bei al-Farrā, der die inhaltlich unbedeutendsten Abweichungen, nämlich blosse Abweichungen in der grammatischen Form, zum Gegenstand hatte. Diese Eigenart des Einteilungsgesichtspunktes macht es ohne weiteres verständlich, dass sich hier sehr viele Varianten fanden, die als sekundär beurteilt werden mussten. Um so bedeutender ist es aber auch, dass selbst hier textkritisch wertvolle Varianten nicht gefehlt haben. Ich verweise für beides zurück auf die Abschnitte III und IV. Man kann daher zusammenfassend sagen: es wäre verfehlt, alle in der Koranliteratur überlieferten b. Masʿūdvarianten als wertlos zu übergehen. Eine gründliche Sonderung und Sichtung ist allerdings notwendig. Dabei sind, wir ich gezeigt zu haben hoffe, Varianten zu finden, die

in einen kritischen Apparat aufgenommen zu werden verdienten, weil sie entweder den ursprünglicheren Text zu bieten scheinen oder doch wenigstens als alte Korrekturen das Verdienst haben, Textverderbnisse des ʿuṯmānischen Kodex herauszustellen.

Eine auch nur annähernde Erkenntnis der Eigenart des masʿūdischen Textes gegenüber dem kanonischen ist freilich auf dieser schmalen und unsicheren Basis nicht möglich. Dieses Urteil muss schon bei b. Masʿūd gefällt werden, wo noch die besten Traditionsverhältnisse gegeben wären. Ich führe daher auch gar nicht mehr die etwa sechzig Varianten des Ubai an, die al-Farrā in seinem Kommentar mitteilt. Meines Erachtens genügt hier die Erwähnung in einem allgemeinen Index, den ich vielleicht gelegentlich einmal als Zusammenfassung und Ergänzung meiner Arbeiten zur koranischen Textgeschichte publizieren kann.

Traces of the Laryngeals in the Ethiopic Dialect of Ennemor

A Contribution to the Semitic Laryngeals

Wolf Leslau – Los Angeles

1. The Proto-Semitic laryngeals ʾ ʿ *ḥ ḫ* and the velar *ḫ̣* are preserved in Geez (*). In Tigre and Tigrinya *ḥ* and *ḫ̣* coalesced into *ḥ* (1). As for the South Ethiopic languages of Amharic, Argobba, Harari, Gafat and Gurage the laryngeals and *ḫ̣* are only partially preserved. Thus Amharic has only *h* (2), Argobba has *h*, *ḥ*, and ʾ, Harari has *ḫ* and ʾ (3), and Gafat has *h* (4). In the Gurage cluster (5) the laryngeals of each individual language are varied; this problem, however, will not be treated here. The present study will deal only with Ennemor,

(*) The languages are abbreviated as follows: Amh. = Amharic, Te. = Tigre, Tna. = Tigrinya.

(1) There is in Tigrinya a velar voiceless *x* (representing the pronunciation of *ḫ*), but this sound is an allophone of /*k*/. Indeed, in intervocalic or in postvocalic position /*k*/ becomes *x*; thus *käl'e* ' refuse ', but *yəxälläʾ* ' he refuses '. This sound is, therefore, in no etymological connection with the Proto-Semitic *ḫ*(*x*). On the Tigrinya spelling with *ḫ*, see Ullendorff, *The Semitic Languages of Ethiopia. A Comparative Phonology*, p. 37-38.

(2) This *h*, however, goes mostly back to an ancient *k*, as in *hod* ' belly ', from *käbd*; *hedä* ' go ' from *kedä*, and so on. A. Klingenheben, *ZDMG* 100 (1950) 374-384 recorded the glottal stop ʾ in Amharic in pause, but this sound is certainly not phonemic. Amharic spelling uses, however, all the symbols of the laryngeals. For the laryngeals in Amharic, see Ullendorff, *op. cit.* p. 38-41.

(3) This statement is in contradiction with that of Ullendorff, *op. cit.* 42 who gives for Harari the sounds ʾ and *h*. Harari has also *x*, but this sound is in phonetic variation with *k*. For a fuller discussion of the Harari laryngeals, see Leslau, *Annales d'Éthiopie* 2 (1957) 150.

(4) See Leslau, *Étude descriptive et comparative du gafat*, p. 17-18.

(5) The Gurage cluster spoken to the south-west of Addis Ababa consists of three groups: 1) Eastern Gurage including Selti, Wolane, Ulbarag, and Zway; 2) Western Gurage including Chaha, Eža, Ennemor, Endegeň, and probably the sub-group of Muher, Masqan and Gogot; 3) Northern Gurage with Aymellel as its only representative.

a dialect of the Western Gurage group, in which the laryngeals present the most interesting development.

2. There are in Ennemor a few examples with *h* and *x*, but these sounds go back to an ancient *k*, and are in no connection with the original laryngeals. Examples: *hedä* 'stamp', G. *kedä*; *xätärä* 'thatch a house', Amh. *käddänä* 'cover'; *manäxä* 'take prisoner', Amh. *marräkä*, and others. The only laryngeal in Ennemor that is in the main a representative of the Proto-Semitic laryngeals is the glottal stop ʾ. What is more interesting is the fact that in several verbal classes there is no evident sign of a laryngeal, but the ancient laryngeals left definite traces in the phonetic and morphological treatment of these verbal classes.

3. The glottal stop ʾ is mainly the representative of certain laryngeals that will be discussed below. It can also be a representative of the glottalized *q*, *ṣ*, *ḍ*, *ṭ* and *č̣* (1). As representative of these glottalized the glottal stop is phonemic in medial position, but not in initial position. Indeed, initially the form with or without the glottal stop can occur. Initially: *ʾäpärä* and *äpärä* 'plant', root *qbr* (2);

(1) The examples for the alternance *q ṣ ḍ ṭ č̣* and ʾ (or initial *zero*, § 3) occurring in the present study are the following: *ʾäpärä, äpärä* 'plant', root *qbr* (§ 3); *ʾätärä, ätärä* 'kill', root *qtl* (§ 3); *säʾärä* 'hang up', root *sql* (§ 3), *näʾärä* 'uproot', root *nql* (§ 3); *sänäʾä* 'steal', root *srq* (§ 3); *dänäʾä* 'be dry', root *drq* (§ 3); *ʾänʾä, änʾä* 'go East', root *qnʿ* (§ 5.3); *eʾefä* 'embrace', root *ḥqf* (§ 6.1.1); *anäʾä* 'be ended', root *ḫlq* (§ 6.1.2); *dāʾä* 'laugh', root *šḥq* (§ 7.2); *fāʾä* 'tan', root *fḥq* (§ 7.2); *(a)räʾä* 'be far', root *rḥq* (§ 7.2); *nāʾä* 'exceed', root *lhq* (§ 7.5.1); *ʾäpā, äpā* 'anoint', root *qbʾ* (§ 11.4.1); *aʾärä* 'make a fence', root *ḥṣr* (§ 6.1.1); *aʾärä* 'be short', root *ḫṣr* (§ 6.1.2); *maʾa* 'come', root *mṣʾ* (§ 10.2); *aʾäbä* 'wash', root *ḫḍb* (§ 6.1.2); *waʾa* 'go out', root *wḍʾ* (§ 10.2); *(a)mäʾä* 'have labor pain', root *mḫḍ* (§ 7.3); *fäʾämä* 'block up', root *fṭm* (§ 3); *fäʾärä* 'be ready', root *fṭn* (§ 3); *wāʾä* 'swallow', root *wḫṭ* (§ 7.3); *ʾäfa, äfa* 'be spoiled', root *tfʾ* (§ 10.2); *ʾeňä, eňä* 'engender', root *č̣eňä* (§ 3). See also *Language* 28 (1952) 68; *Lingua* 6 (1957) 270.

(2) Ancient voiced geminated dentals, labials and velars became simple voiceless in Ennemor as well as in Chaha; see Polotsky, *BSL* 39 (1938) 138 ff, and Leslau, *Ethiopic Documents: Gurage*, p. 13. The examples occurring in the present study are the following: *ʾäpärä, äpärä* 'plant', root *qbr* (§ 3); *gäpa* 'enter', root *gbʾ* (§ 10.2); *säpā* 'augment', root *sbḥ* (§ 11.2); *ṭäpā* 'skin', root *ṭbḥ* (§ 11.2); *ʾäpā, äpā* 'anoint', root *qbʾ* (§ 11.4.1); *täpā* 'be cruel', root *tbʿ* (§ 11.4.2); *asärä* 'carry on the back', root *ḥzl* (§ 6.1.1.); *bäsā* 'be numerous', root *bzḥ* (§ 11.3); *gäsā* 'own cattle', root *gzʾ* (§ 11.4.1); *näkäʾä* 'kick', root *rgṭ* (§ 3); *wäka* 'pierce', root *wgʾ*

ʾätärä and *ätärä* ‘ kill ’, root *qtl*; *eňä* and *ʾeňä* ‘ engender ’, root *ʿeňä*. Medially: *säʾärä* ‘ hang up ’, root *sql* (1); *näʾärä* ‘ uproot ’, root *nql*; *ƭäʾämä* ‘ block up ’, root *ƭtm*; *fäʾärä* ‘ be ready ’, root *ftn* ‘ be fast ’; *sänäʾä* ‘ steal ’, root *srq*; *dänäʾä* ‘ be dry ’, root *drq*; *näkäʾä* ‘ kick ’, root *rgṭ*, and others. Note that the vowel preceding or following the glottal stop ʾ serving as representative of the glottalized *q*, *ṭ* or *ʿ* can be the higher-low central vowel *ä*, a feature that will not occur with ʾ serving as representative of the ancient laryngeals (§ 4.2; 5.2; 6).

4. As representative of ancient laryngeals the glottal stop ʾ occurs mainly as 2nd radical and, to a limited extent, as 3rd radical. In these positions the ʾ represents an ancient ʾ or ʿ.

4.1. The conjugation of this verbal class is as follows:

Perfect	*baʾasä* (note the vowel *a* preceding and
Imperfect	*yəbäʾäs* [following the ʾ)
Jussive	*äbaʾas*
Future 1	*yəbäʾäs–kʷe*
Future 2	*yəbaʾas–se* (2)
Imperative	*baʾas*

4.2. Examples for ʾ as 2nd radical representing an ancient ʾ: *baʾasä* ‘ be bad ’, G. *bəʾəsä* ‘ be bad ’, Tna. *bäʾasä*, Te. *bəʾus* ‘ angry ’; *saʾarä* ‘ beg ’, *tä–saʾarä* ‘ ask ’, G. *säʾalä*, Te. *säʾala*.

4.3. Verbs with ʾ as 2nd radical representing an ancient ʿ: *xaʾabä* ‘ repeat something ’, G. *kaʾəb* ‘ second ’ (3), Tna. *a–xaʿbätä* ‘ to double ’ (4), Te. *käʿaba* ‘ be double ’; *saʾamä* ‘ kiss ’, G. Tna. *säʿamä*, Te. *säʿama*; *waʾarä* ‘ spend the day, guard ’, G. Tna. *wäʿalä*, Te.

(§ 10.2); *näkā* ‘ be coagulated ’, root *rgʿ* (§ 11.4.2); *atägä* ‘ throw down ’, root *ḫdg* (§ 6.1.2); *atärä* ‘ spend the night ’, root *ḫdr* (§ 6.1.2); *gätā* ‘ draw water ’, root *qḍḥ* (§ 11.2).

(1) Ennemor has no *l*. An ancient *l n* and *r* are represented as *n* or *r* in definite conditions for which see *Lingua* 6 (1957) 272. The examples of the alternance are too numerous in the present study to be placed together in this footnote.

(2) Future 1 is formed with the imperfect followed by *–kʷe*; future 2 is formed with the jussive followed by *–se* except for the vowel of the prefix that is *ə* in the future 2 (*yə–baʾas–se*) whereas it is *ä* in the jussive (*ä–baʾas*). For an attempt of an explanation of the two kinds of future, see *Word* 6 (1950) 238.

(3) For Ennemor *x* as phonetic variation of *k*, see § 2.

(4) This is a denominative verb with the suffixed nominal element *–t* from the root *kʿb*.

wäʿala; (*a*)*räʾädä*– (impersonal) ' tremble ', G. *rəʾədä*, Tna. *räʿadä*, Te. *raʿada*; *maʾačä* ' be angry ', G. Te. *mäʿat* ' wrath ', Tna. *mäʿatä* ' punish '.

4.4. Verbs with ʾ as 2nd radical for which there is no Proto-Ethiopic origin; *šaʾadä* ' distribute ' (1), *naʾazä* ' be heavy '.

5. The glottal stop ʾ as 3rd radical representing an ancient ʾ or ʿ occurs only with verbs the second radical of which is *n* or *m*. Note that *n* in Ennemor represents in certain conditions an ancient *r*, *l* or *n* (2).

5.1. The conjugation of the class *bänʾa* is:

Perfect	*bänʾa*
Imperfect	*yəḇärʾa*
Jussive	*äbrʾa*
Future 1	*yəḇärʾa–kʷe*
Future 2	*yəbrʾa–se*
Imperative	*bərʾa*

5.2. Verbs with ʾ representing an ancient ʾ: *anʾa* ' defecate ', Tna. *ḥarʿe*, Te. *ḥarʿa* (with ʿ) (3); *xänʾa* ' prohibit ', G. Te. *käl'a*, Tna. *käl'e* (4); *zänʾa* ' seed ', G. Te. *zärʾa*, Tna. *zärʾe*; *mēnʾa* (type B) ' fill, be full ' (5), G. Te. *mäl'a*, Tna. *mäl'e*.

5.3. Verbs with ʾ representing an ancient ʿ: *bänʾa* ' eat ', G. Te. *bäl'a*, Tna. *bäl'e*; *änʾa ʾänʾa* ' go East ', Tna. *qänʿe* ' be straight ', Te. *qänʿa* (6); *nämʾa* ' flourish ', Tna. *lämʿe*, G. Te. *lämlämä* (7); *sämʾa* ' hear ', G. Te. *sämʿa*, Tna. *sämʿe*.

5.4. The verb *amʾa* ' calumniate ', with ʾ as 3rd radical, originates from *ḥmy*: G. Tna. *ḥamäyä*, Te. *ḥama*.

5.5. Verbs for which there is no North Ethiopic equivalent: *dänʾa* 'conceive', *fänʾa* 'have intercourse', *sänʾa* 'arrive', *tä–gʷänʾa* 'cross'.

(1) Harari *sēʾada* ' distribute, divide ' cannot help us in determining the root of the verb since Harari ʾ can go back to ʾ or ʿ.

(2) See p. 259, n. 1.

(3) For the initial *zero* of Ennemor against *ḥ* of North Ethiopic, see § 6.1.

(4) For Ennemor *x* in phonetic variation with *k*, see § 2.

(5) Type B of Ennemor is formed with the vowel *e* after the 1st radical (*meṭäsä*). I did not find yet any explanation for the long *ē* in *mēnʾa*.

(6) For initial *zero* or ʾ of Ennemor *änʾa*, *ʾänʾa*, against *q* of *qnʿ*, see § 3.

(7) G. Te. *lämlämä* represents a reduplicated *lm* reduced from *lmʿ*. The verbal formation of that kind is quite normal in Ethiopic; cp. for instance Amh. *käläkkälä* ' prevent ' from the root *klʾ*. See also p. 266, n. 2.

For the verbal class representing verbs with an ancient ʾ or ʿ as 3rd radical, see § 10.

6. Of greater interest are the verbal classes of Ennemor that have no laryngeal in their root, but their phonetic and morphological treatment reveals traces of ancient laryngeals. In appearance there is no difference between a verb such as *aʃäsä* ' take a large quantity of grain ' and *akädä* ' bind '. And yet, the imperfect of *aʃäsä* is *yāʃs* and the passive *tāʃäsä*, whereas the imperfect of *akädä* is *yaʾagəd* and its passive is *taʾakädä*. It can easily be proved that the difference in the treatment is not due to the nature of the 2nd or 3rd radical, but to the original initial radical that is *ḥ* in *aʃäsä* or *ḫ* in other verbs of this type, and ʿ in *akädä* or ʾ in other verbs of this type.

Indeed, for the verbal class *aCäCa* one has to distinguish between verbs the initial radical of which was *ḥ* or *ḫ*, and between verbs the initial radical of which was ʾ or ʿ. The conjugation of an original class *ḥaCäCä*, *ḫaCäCä* is as follows:

	Type A	Type B
Perfect	*aʃäsä*	*ekʾärä*
Imperfect	*yāʃs*	*yīkʾər*
Jussive	*äˑʃs* (1)	*yäˑkər*
Future 1	*yāʃs–kʷe*	*yīkʾər–kʷe*
Future 2	*yäˑʃəs–se*	*yäˑkər–se*
Imperative	*äʃs*	*äkər*
Passive	*tāʃäsä*	*tēkʾärä*
Causative	*atēʃäsä*	*atēkʾärä*

As for the conjugation of the original class *ʾaCäCä*, *ʿaCäCä* it is:

Perfect	*akädä*
Imperfect	*yaʾagəd*
Jussive	*äʾägəd*
Future 1	*yaʾagəd–kʷe*
Future 2	*yäʾägəd–se*
Imperative	*ägəd*
Passive	*taʾakädä*
Causative	*ataʾakädä*

The difference lies in the lengthening of the vowel for the verbs with an original *ḥ*, *ḫ*, (*yāʃs*, *tāʃäsä*) and in the preservation of ʾ (*yaʾagəd*, *taʾakädä*) for the verbs with an original ʾ, ʿ.

(1) The symbol *äˑ* represents a long *ä*.

6.1. The type *aʃäsä* represents basically triliterals with an original *ḥ* or *ḫ*.

6.1.1. Verbs of the type *aʃäsä* representing verbs with an original initial *ḥ* are: *aʃäsä* ' take a large quantity of grain ', G. *ḥaʃäšä*, Tna. *ḥaʃäsä*; *akäkä* ' itch ', G. *ḥakäkä*, Tna. *ḥaxäxä* [1], Te. *ḥakka*; *anäbä* ' milk ', G. Tna. *ḥaläbä*, Te. *ḥalba*; *asäbä* ' think ', G. Tna. *ḥasäbä*, Te. *ḥasba*; *asärä* ' carry on the back ' [2], G. Tna. *ḥazälä*, Te. *ḥazla*; *aʾärä* ' make a fence ', G. Tna. *ḥaṣärä*, Te. *ḥaṣṣära*; *eʾeʃä* (type B) ' embrace ', G. *ḥaqäʃä*, Tna. *ḥaq̄ʷäʃä*, Te. *ḥaqʃa*.

6.1.2. Verbs of the type *aʃäsä* representing verbs with an original initial *ḫ* are: *anäqä* ' strangle ', G. *ḫanäqä*, Tna. *ḫanäq̄ä* [3], Te. *ḫanqa*; *anäʾä* ' be ended ' [4], G. *ḫalqä*, Tna. *ḫaläq̄ä*, Te. *ḫalqa*; *atägä* ' throw down ', G. *ḫaḏägä* ' abandon ', Tna. *ḫadägä*, Te. *ḫadqa*; *atämä* ' seal ', G. *ḫatäma*, Tna. *ḫatämä*, Te. *ḫatma*; *atärä* ' spend the night ', G. *ḫadärä*, Tna. *ḫadärä*, Te. *ḫadra*; *anṭä* ' cut, slaughter ', G. *ḫaräṣä* ' incidere ' [5]; *aʾäbä* ' wash ', G. *ḫaḏäbä*, Tna. *ḫaṣäbä*, Te. *ḫaṣba*; *aʾärä* ' be short ', G. *ḫaṣärä*, Te. *ḫaʿra*.

6.1.3. There are verbs for which there exists a correspondent only in Tigre or in Tigrinya. Since in these languages *ḥ* and *ḫ* coalesced into *ḥ* it is difficult to know the Proto-Ethiopic origin of these verbs. The verbs are: *agämä* ' cup ', Te. *ḥagma* [6]; *asäsä* ' sweep ', Tna. *ḥasäsä* ' clean '; *ekʾärä* (type B) ' adze ', Tna. *ḥaxli* ' manico di zappa ', Te. *ḥakəl* ' handle of axe, axe '.

6.1.4. Verbs for which there is no correspondent in the North Ethiopic languages but their conjugation indicates an initial *ḥ* or *ḫ*: *akärä* « raise animals ' (imperfect *yākər*, jussive *ä·gər*); of the type B: *enäʾä* ' vomit ' (imperfect *yīnəʾ*, jussive *ä·nəʾ*); *eʾemä* ' entice, taste good '.

6.2. The type *akädä* represents original triliterals with an initial laryngeal ʾ or ʿ.

[1] For Tigrinya *x* derived from *k* in intervocalic position, see p. 257, n. 1.

[2] The jussive of *asärä* is *ä·zär*, the future 2 *yä·zär–se*, that is of the A_3 type; see *Rassegna di studi etiopici* 10 (1951) 85-98.

[3] As it was said § 1 in Tigre and Tigrinya *ḥ* and *ḫ* coalesced into *ḥ* and, as a result of it, only Geez can serve as basis for the etymology.

[4] The jussive *ä·räʾ* indicates a type A_3; see n. 2.

[5] This etymology is in disagreement with that proposed by Polotsky, *JAOS* 69 (1949) 41 and accepted in my *Étude descriptive et comparative du gafat*, p. 183, under *arräṭä*.

[6] The verb is perhaps an Arabic loanword.

6.2.1. Verbs of this type representing triliterals with an original initial ʾ: *amärä* ‘ believe ’ (1), G. *ʾamnä*, Tna. *ʾamänä*, Te. *ʾamna*; *anäsä* ‘ decrease, be less ’ (2), Amh. *annäsä* going back to a root *nʾs*: G. *nəʾəsä*, Tna. *näʾasä*, Te. *näʾaša*; *ezäzä* (type B) ‘ order, command ’, G. Tna. *ʾazzäzä*, Te. *ʾazzäza*.

6.2.2. Verbs of the type *akädä* representing triliterals with an original initial ʿ: *adädä* ‘ reap ’, G. *ʿaṣädä*, *ʿaḍädä*, Tna. *ʿaṣädä*, Te. *ʿaṣda*; *akädä* ‘ bind ’, G. *ʿaqädä*, Te. *ʿaqda* (3).

6.2.3. A verb for which there is no correspondent in the North Ethiopic languages, but its conjugation indicates an initial ʾ or ʿ is *ekʾäsä*, *äkʾäsä* (type B) ‘ to last, wait ’ (imperfect *yiʾikʾs*, jussive *äʾäks*).

7. Likewise, in the original triliteral verbal class with a laryngeal as 2nd radical, special consideration has to be given to the character of the laryngeal. The original triliterals with ʾ or ʿ as 2nd radical have in Ennemor a triliteral form with ʾ as second radical: *saʾarä* ‘ beg ’, root *sʾl*; *saʾamä* ‘ kiss ’, root *sʿm*. For detailed information concerning this class, see § 4. As for *h*, *ḥ* or *ḫ* as 2nd radical of original triliterals they became *zero* and, as a result of it, the triliterals became biliterals. The original *ḥ* or *ḫ* lengthened the vowel so that a form such as *säḥatä*, *saḥatä* became *sātä*, whereas in the verbs with an original *h* as 2nd radical the vowel is *a*, as in *barä* ‘ say ’, root *bhl*. It must be stated, however, that the type *sātä* becomes more general and includes a few biliterals derived from the original triliterals the second radical of which was also ʿ or *h*.

7.1. The conjugation of the class *sātä* is as follows:

Perfect	*sātä*
Imperfect	*yəsäˑt*
Jussive	*äsāt*
Future 1	*yəsäˑt–kʷe*
Future 2	*yəsāt–se*
Imperative	*sāt*
Passive	**täsātä*
Causative	**asātä* or *asäˑtä*.

(1) The jussive *äʾämär* indicates a type A_3; see p. 262, n. 2,4.

(2) The jussive *äʾäräs* (with the alternance *n:r*, see p. 259, n. 1) indicates a type A_3; see p. 262, n. 2.

(3) The root *ʿqd* became by assimilation **ʿgd* which in turn became *akädä* in Ennemor. For **gg>k*, see p. 258, n. 2. See also p. 266, 1.

7.2 Biliteral verbs originating from triliterals the 2nd radical or which was *ḥ*: *dā'ä* ' laugh ', G. *šäḥaqä*, Tna. *säḥaqä* (1), Te. *säḥaqa*; *ʃā'ä* ' tan ', G. *ʃäḥaqä*, Tna. *ʃäḥaʒʷä*; *märä* ' have pity ', G. Tna. *mäḥarä*, Te. *maḥra*; *näsä* 1) ' lick ', G. Tna. *läḥasä*, Te. *laḥsa*; 2) ' be wet ', G. *rəḥəsä*, Tna. *räḥasä*; *sädä–* ' err ', *sätä* ' miss ', G. *səḥətä*, Tna. *säḥätä*, Te. *säḥata*; *šämä* ' drag ', G. Tna. *säḥabä*, Te. *säḥaba*; *ṭäʃä* ' write ', G. Tna. *ṣäḥäʃä*; *(a)rä·'ä* ' be far ', G. *rəḥəqä*, Tna. *räḥaqa*; *(tä)wäsä* ' be a guarantor ', G. Tna. *tä–wäḥasä*, Te. *tə–waḥasa*.

7.3. Biliterals originating from triliterals the 2nd radical of which was *ḫ*: *därä* ' bless ', G. *däḫarä*, Te. *däḫra*; *wā'ä* ' swallow ', G. *wəḫəṭä*, Tna. *wäḫḫaṭä*, Te. *wäḫaṭa*; *(a)mä·'ä* ' have labor pain ' (2), G. *mäḫaḍä*, Tna. *mäḫaṣä*.

7.4. There are biliterals of the type *sätä* for which there are only Tigre and Tigrinya correspondents with *ḥ* as 2nd radical. As it was said above, the Tigre and Tigrinya *ḥ* represents a coalescence of *ḥ* and *ḫ* and it is, therefore, difficult to know he origin of the root. These biliterals are: *gäṭä* ' gnaw ', Tna. *gaḥṭäṭä*, Te. *gaḥaṭa* ' take a big quantity '; *käsä* ' compensate ', Tna. *käḥasä*; *ṭäsä* ' violate ', Tna. *ṭäḥasä*.

7.5. There are also a few biliterals of the type *sätä* going back to triliterals with *h* as 2nd radical: *nā'ä* ' exceed ', *(tä)rā'ä* ' grow ', G. *ləhəqä*; *gärä* ' be red hot ', Te. *gähara* ' burn (charcoal) '.

7.6. Biliterals of the type *sätä* going back to triliterals with ʿ as second radical: *ʦ̃ärä* ' load ', G. Tna. *ṣäʿanä*, Te. *ṣäʿana*; *mägä* ' sip ', Te. *mäʿaga* ' suck blood ', Tna. *mäʿagʷä* ' fill the mouth with water '.

7.7. An isolated example is *mʷā'ä* ' be warm ', going back to the root *mwq*: G. *moqä*.

7.8. There are a few biliterals of the type *sätä* that are undoubtedly loanwords from Amharic or from other languages. While some of them in the original languages go back to the triliterals with *h* or ʿ as 2nd radical, the Ennemor verbs being loanwords are no longer to be connected with the original Proto-Ethiopic type. It is, therefore, irrelevant from the Ennemor point of view to consider the original character of the laryngeal. The Amharic loanwords are: *šärä* ' destitute ' (going back to *sʿr*: G. Tna. *säʿarä*); *tä–märä* 'study' (going back in Amharic to *mhr*: G. Tna. *mäharä* ' teach ', Te. *mähara*); *mäṭä*

(1) *q̄* is a spirant *q*.
(2) This verb occurs only with the causative morpheme *a–*.

' estimate ' and *zātä* ' threaten ' have no North Ethiopic etymology. An Arabic loanword is *(tä)qāwä* ' drink coffee ' (from *qahwa*). A Chaha loanword is *nāxä* ' send ' (going back in Chaha to the root *l'k*: G. *lə'əkä*), the Ennemor equivalent being *kʾäšä*.

7.9. Finally there are biliterals of the type *sātä* for which there are no North Ethiopic equivalents. These biliterals are: *dāsä* ' destroy ', *gādä–* (impersonal) ' be hungry ', *gāɬä* ' take with both hands ', *gāṃä* ' take a big piece ', *žāmä* ' covet ', *(a)gä·dä* ' to nurse ', *(a)kʾä·sä* ' make a joke '.

8. The original biliterals with *h* as 2nd radical are represented in Ennemor as *xarä* and their conjungation is as follows:

Perfect	*xarä*
Imperfect	*yəxʾir* (1)
Jussive	*äxar*
Future 1	*yəxʾir–kʷe*
Future 2	*yəxar–se*
Imperative	*xar*
Passive	*täxʾä·ra*
Causative	*axʾä·rä*

The verbs are: *xarä* ' know ', G. *kəhəlä* ' be able ', Te. *kähala*; *sarä* ' be beautiful ' (2), G. *(tä)šahalä* ' be merciful, lenient ', Te. *sähala*; *barä* ' say ', G. *bəhəlä*, Tna. *bälä*, Te. *bela*; *amä* ' give ', G. *wähabä*, Tna. *habä*, Te. *haba*.

9. To sum up the status of the original triliterals with a laryngeal or with a velar *ḫ* as 2nd radical, it is as follows: Original triliterals with ' or ʿ as 2nd radical are represented in Ennemor as *saʾamä* (§ 4); original triliterals with *ḥ* or *ḫ* as 2nd radical are represented as *sātä* (§ 7); original triliterals with *h* as 2nd radical are represented as *xarä* (§ 8).

10. Finally there is a Proto-Ethiopic verbal class with a laryngeal as 3rd radical. This class is represented in Ennemor as a biliteral type the laryngeals having become *zero*. However, the phonetic and

(1) Note the palatalization of *x* into *xʾ* in the imperfect as is also the case of *sarä* ' be beautiful ', imperfect *yəšər*.

(2) Imperfect *yəšər*; see n. 1.

morphological features reveal the original nature of the laryngeals. Indeed, the triliteral verbs with an original ʾ or ʿ have in Ennemor the biliteral form *ʃäqa* whereas the verbs with an original *ḥ* or *ḫ* have in Ennemor as a rule the biliteral form *ʃätā*. It should be remembered that the Proto-Ethiopic triliterals with a liquid *l, r* or *n* as 2nd radical and ʾ or ʿ as 3rd radical have in Ennemor the form *bän'a* with a glottal stop as 3rd radical (see § 5).

10.1. The conjugation of the type *ʃäqa* is as follows:

Perfect	*ʃäqa*
Imperfect	*yəʃäqa*
Jussive	*äʃqa*
Future 1	*yəʃäqa–k^{w}e*
Future 2	*yəʃqa–se*
Imperative	*ʃəqa*

10.2 Biliterals of the type *ʃäqa* originating from triliterals with the last radical ʾ: *ʾäʃa, äʃa* ' be spoiled, disappear ', G. *ṭäfʾa,* Tna. *ṭäfʾe; ʃäqa* ' split ', G. *ʃäqʾa* and *ʃäqʿa,* Tna. *ʃäqʿe; gäpa* ' enter ' (1), G. *gäbʾa* ' return ', Tna. *gäbʾe,* Te. *gäbʾa* ' become '; *näsa* ' lift ', G. *näšʾa,* Tna. *näsʾe,* Te. *näsʾa; täʃa* 1) ' spit ', G. *täfʾa,* Tna. *täfʾe,* Te. *təftəf bäla* (2); 2) ' slap ', G. Te. *ṣäfʿa* (3), Tna. *ṣäfʿe; wäka* ' pierce ', G. *wägʾa,* Tna. *wägʾe; maʾa* ' come ', G. *mäṣʾa,* Tna. *mäṣʾe; waʾa* ' go out ', G. *wäḍʾa,* Tna. *wäṣa.*

10.3. Biliterals of the type *ʃäqa* originating from triliterals with the last radical ʿ: *däʃa* ' reverse upside down ', G. *däfʿa* ' trudere, prosternere '; *gäʃa* ' push ', G. *gäfʿa, gäfʾa,* Tna. *gäfʿe* ' do wrong '; (*tä*)-*räsa–* (impersonal) ' forget ', G. *räsʿa,* Tna. *rässəʿe,* Te. (*tə*)*rässəʿa.*

10.4. Biliterals of the type *ʃäqa* for which there is no North Ethiopic correspondent: *ʃäka* ' escape ', *zasa* (type C) (4) ' be mad, crazy '.

11. The biliterals of the type *ʃätā* are more numerous than those of the type *ʃäqa.* While basically *ʃätā* represents triliterals with an

(1) For *p* representing an original *bb,* see p. 258, n. 2. The verb *gäpa* is the only one of the group with a glottal stop appearing in the imperfect (*yəgäbʾa*) and in the jussive (*ägəbʾa*).

(2) For the reduplicated form *tftf* coming from *tfʾ,* see p. 260, n. 7.

(3) For the alternance *t:ṭ* in Ennemor and in other Gurage dialects, see *Language* 28 (1952) 68; *Lingua* 6 (1957) 271.

(4) Type C is characterized by the vowel *a* after the 1st radical. Morphologically this form corresponds to the 3rd form of Arabic.

original *ḥ* or *ḫ* there are included in this class quite numerous verbs with an original ʾ or ʿ.

11.1. The conjugation of the type *fätā* is as follows:

Perfect	*fätā*
Imperfect	*yəfäta*
Jussive	*äfta*
Future 1	*yəfätā–kʷe*
Future 2	*yəftā–se*
Imperative	*fəta*

Note that the final vowel is short in the imperfect, jussive and imperative, but the same forms in the future 1 and future 2 combined with the elements *–kʷe*, *–se* have a long final *–ā*.

11.2. Biliterals of the type *fätā* originating from triliterals with *ḥ* as 3rd radical: *fätā* ' open ', G. Te. *fätḥa*, Tna. *fätḥe*; *gätā* ' draw water ', G. Te. *qädḥa* (1), Tna. *qädḥe*; *xänā* ' call someone ', *axänā* ' shout, make noise ', G. *kälḥa*; *xätā* ' be unfaithful ', G. *kəḥdä*, Tna. *käḥadä*, Te. *käḥada*; *näṭā* ' be white ', G. *näṣḥa*, Tna. *näṣḥe*; *säpā* ' augment ', G. *säbḥa* ' be fat ', Tna. *säbḥe*; *ṭäpā* ' skin ', G. Te. *ṭäbḥa*, Tna. *ṭäbḥe*; (*tä*)*fenā* (type B) ' boil ', G. Te. *fälḥa*, Tna. *fälḥe*.

11.3 Biliterals of the type *fätā* originating from triliterals with *ḫ* as 3rd radical: *bäsā* ' be numerous ', G. *bäzḫa*, Tna. *bäzḫe*, Te. *bäzḫa*, *näfā* ' inflate ', G. *näfḫa*, Tna. *näfḫe*, Te. *näfḫa*; *ṭänā* 1) ' call ', G. *ṣärḫa*, Tna. *ṣärḫe*, Te. *ṣärḫa*; 2) ' hate ', G. Te. *ṣälʾa*, Tna. *ṣälʾe*; 3) ' be expensive ', G. Te. *ṣänʿa* ' be strong ', Tna. *ṣänʿe*.

11.4. As it was mentioned above, the type *fätā* also contains several verbs representing triliterals with an original 3rd radical ʾ or ʿ. If one has to judge from the class *sātä* that basically represents triliterals with an original *ḥ* or *ḫ*, but also contains verbs with an original *h* or ʿ (see § 7.5,6) one would be inclined to suggest that the biliterals with the long vowel *ā* become generalized in the language and thus include verbs of different origin. As was also the case of *sātä*, the type *fätā* most probably includes Amharic loanwords of the type *fätta* even though the Amharic prototype does not have a long vowel. This fact, too, would indicate that the biliterals with a long vowel *ā* (*sātä* or *fätā*) become more generalized in the language.

11.4.1. Biliterals of the type *fätā* representing triliterals with an original ʾ: *ʾäpā*, *äpā* ' anoint ', G. *qäbʾa*, Tna. *qäbʾe*; *gʷädā* ' harm '

(1) For *t* representing an original *dd*, see n. 258, n. 2. The original root *qdḥ* became in Ennemor *gd*(*ḥ*) by assimilation; see also p. 263, n. 3.

(probably Amharic), Tna. *gʷäd'e; gäsā* ' own cattle ', G. Te. *gäz'a*, Tna. *gäz'e; nädā* ' help ' (probably Amharic *rädda*), G. Te. *räd'a*, Tna. *räd'e; ṭämā-* (impersonal) ' be thirsty ', G. *ṣäm'a*, Tna. *ṣäm'e; qänā* ' study ' (Arabic loanword from the root *qr'* ' read ').

11.4.2. Biliterals of the type *fätā* representing triliterals with an original ʿ: *bʷäkā, bokā* ' ferment ' (probably an Amharic loanword), Tna. *bäxʷᶜe; bäqā* ' remain ' (perhaps Amharic), G. *bäqʷᶜa* ' be useful ', Tna. *bäqᶜe* ' be sufficient ', Te. *bäqᶜa; näkā* ' be coagulated ', G. *rägᶜa*, but Tna. *rägᶜe*, Te. *rägᶜā* (with ʾ); *qänā* ' be kind, generous ', Tna. *qänᶜe* ' be straight ', Te. *qänᶜa; täpā* ' be cruel, rigid ', G. Te. *täbᶜa* ' be intrepid ', Tna. *täbᶜa*; (*a*)*gäsā* ' belch ', G. *gʷäšᶜa, gʷäšᶜa*, Tna. *gʷäsᶜe*, Te. *gäsᶜa; beṭā* (type B) ' dilute with water ', perhaps Te. *bätteᶜa* ' make honey-water '; *qʾaṭā* (type C) ' feign to hit ', probably to be connected with G. *qäṣᶜa* ' subjugate ', Tna. *qäṣᶜe* ' punish ', Te. *qäṣᶜa*.

11.5. Finally there is a considerable number of biliterals of the type *fätā* for which there is no equivalent in the North Ethiopic languages. The frequency of this class in comparison with the few verbs of the type *fäqa* for which there is no equivalent in the North Ethiopic languages (§ 10.4) would also indicate that the type with a long vowel *ā*, whether it is of the *sātä* or of the *fätā* type, is the more general type of the language. The verbs are: *bätā* ' take ', *ğämā* ' be blunt ', *kätā* ' worry ', *mäkā-* (impersonal) ' be in need ', *näpā* ' split in large pieces ', *qäpā* ' bend, fold ', *šätā* ' smell good ', *aštatā* (frequentative) ' sniff ', (*a*)*ʿämā* ' not to answer to a call ', (*a*)*qäpā* ' work slackly ', (*tä*)*rätā* ' lay hold of ', (*at*)*qʷanā* ' argue with a superior ', *elʾā* (type B) ' covet ', (*mara*) *žaqā* (type C) ' put in order '; and the verbs in the frequentative: *abranā* ' be slippery ' (from **bänā*), *amṭaṭā* ' have flavor ' (from **mäṭā*).

12. In summing up the status of the Proto-Ethiopic laryngeals ʾ ʿ *h ḥ* and of the velar *ḫ* in Ennemor the following conclusions can be drawn:

In nearly all the positions the laryngeals ʾ ʿ *h ḥ* and the velar *ḫ* became *zero*. Only the original ʾ ʿ are preserved as ʾ in medial position. This is the case of the class *baʾasä* (§ 4) and of the forms of the class *akädä* in which the original ʾ or ʿ is in medial position as in the imperfect *yaʾagəd* (§ 6). As is the case of the other modern Ethiopic languages the laryngeals and *ḫ* left traces in Ennemor in the vowel *a* in the classes with a disappeared initial laryngeal of *aṭäsä* (§ 6.1), *akädä* (§ 6.2) or *baʾasä* (§ 4) against *säpärä* of the regular type, with

the vowel *ä*. While ʾ or ʿ left traces in the vowel *a* in initial (*akädä* § 6.2), medial (*baʾasä*, § 4) or final position (*ʃäqa*, § 10), and *h* left traces in the vowel *a* in the medial position (*xarä*, § 8), the sounds *ḥ* and *ḫ* left traces in the long vowel *ā* in medial and final positions. This is the case of *yāʃəs* from *aʃäsä* (§ 6), *sātä* (§ 7), and *ʃātā* (§ 11).

13. The situation of the laryngeals is varied in the various Semitic languages. Biblical Hebrew and Akkadian will be discussed here briefly since the traditional vocalization of Hebrew allows us to draw certain conclusions on the influence of the laryngeals on the vowels.

13.1. Biblical Hebrew preserved the laryngeals ʾ ʿ *h* and *ḥ*. Out of these laryngeals, ʾ and occasionally ʿ occupy a special position. Thus, for instance, ʾ and ʿ cause, as a rule, a change of the vowel *a* of the article *ha* into *å* whereas before *h* and *ḥ* the vowel of the article remains *a*. Examples: *hå-ʾīš* 'the man', *hå-ʿīr* 'the city', but *ha-ḥęręḇ* 'the sword', *ha-heḏ* 'the echo' (1).

It is especially, however, the glottal stop ʾ that is set apart from the other laryngeals. In the domain of vocalic changes caused by a laryngeal notice that the glottal stop ʾ brought about the change of the preceding short vowels *i* and *a* into *e* and *å*, as in the piʿel *beʾer*, *məḇåʾer* against *kiʿer*, *giheṣ*, *riḥeq* and *məḵaʿer*, *megaheṣ*, *məraḥeq* (2).

Another case to consider for the peculiarity of the glottal stop ʾ as against the other laryngeals is the vocalization of certain forms of the verbs 1st radical laryngeal. Whereas in the verbs with initial ʿ, *h* or *ḥ* the imperfect prefixes (outside of the prefix ʾ of the 1st person) have the vowel *a* for the *o*–imperfect (3) (as in *tahᵃpoḵ*, *taḥboṭ*, *taʿᵃḇoḏ*), the vowel of the prefixes is *ę* in the verbs 1st radical ʾ (as in *tę-ʾᵉsop*) (4).

Very often ʾ lost its consonant value. This is the case in certain forms of the verbs with last radical ʾ; thus *qårå*(ʾ) against *šålaḥ*, *šåmaʿ* and *tåmah* (5). Note at the same time the change of the vowel *a* of the 2nd radical as in *šåmar* into *å* as in *qårå*(ʾ). Likewise in some verbs

(1) Since these facts are well known the references will be omitted.

(2) For exceptions, see A. Sperber, *Hebrew Union College Annual*, vol. 16 (1941) 423-425.

(3) That is, the imperfect with the vowel *o* of the 2nd radical.

(4) In the *a*– imperfect, the vowel of the imperfect prefixes is *ę* whatever the 1st radical may be, as in *tęḥdar*, *tęḥkam*, *tęʿᵉtar*, *tę-ʾᵉmaṣ*.

(5) In certain condition ʾ keeps its consonant value; thus *måṣə-ʾu* 'they found'.

1st radical ʾ, the glottal stop lost its consonant value, as in *ʾåḵal*, imperfect *yo(ʾ)ḵal*, against *ʿåmaḏ*, imperfect *yaʿmoḏ* (1).

In some nominal forms, too, the glottal stop ʾ lost its consonant value, as in *pęlę(ʾ)*, *dęšę(ʾ)*, and others.

These few cases will suffice to show the special phonetic nature of ʾ, and occasionally of ʿ, and their influence on the vowels connected with them.

13.2. In Akkadian only ʾ and *ḫ* remained, the glottal stop ʾ representing the coalescence of ʾ ʿ *h ḥ* and *ġ*. It is difficult, however, to determine whether the disappearance of the other laryngeals is due to a phonetic process or to an orthographic reason since Sumerian did not have laryngeals. However, an original *ḥ* ʿ or *ġ* (all of them becoming ʾ) brought about the change of an original vowel *a* into *e*: *bēlum* 'master' from **baʿlu–m*, *qēmum* 'flour' from **qamḥum* (2).

(1) The other verbs with 1st radical ʾ in which the ʾ lost the consonant value are *ʾåhaḇ* 'love', *ʾåḇaḏ* 'get lost', *ʾåḇå(h)* 'desire', and *ʾåmar* 'say'.

(2) See W. von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik*, p. 11. For more details on the influence of the laryngeals and of *ḫ* on the vowels, see *op. cit.* p. 11-12, 24 ff.

Reisebericht aus Anatolien

H. Th. Bossert – Istanbul

Am 29. Juli 1958 begab ich mich mit meiner Frau und unserem Zeichner-Fotografen Klaus Bockmann im Jeep von Gaziantep auf guter Strasse nach der Vilayethauptstadt Adıyaman. In der dortigen Schule sind seit kurzem einige antike und nachantike Reste, die aus Samsat stammen, gesammelt, darunter als wichtigstes die zuletzt von Fr. K. Dörner 1939 bearbeitete Kommagene-Inschrift (Dörner - Naumann, *Forschungen in Kommagene* [1939] S. 30 ff sowie Taf. 5 Abb. 1-2). Der Feldweg von Adıyaman nach Samsat befindet sich in schlechtem Zustande und kann nur zur trockenen Jahreszeit mit Jeep befahren werden. Samsat, die Hauptstadt von Kommagene (assyr. Kummuḫu), wurde von den Hethitologen kaum besucht, obwohl eine späthethitische Bildstele mit B-L Inschrift noch heute in Samsat liegt. Seit Humann-Puchstein die Stele aufnahmen und abklatschten (*Reisen in Kleinasien und Nordsyrien* [1890], Atlas Taf. XLIX 1-3, Textband S. 184 u. 392), haben sich nur wenige Orientalisten um Samsat bemüht. L. Messerschmidt bearbeitete die Inschrift auf Grund der beiden Humannschen Abklatsche im Berliner Museum, ohne das Original gesehen zu haben (*Corpus inscr. hett.* [1900] Taf. XVII A-C). Die Cornell-Expedition versuchte mit wenig Erfolg, die Messerschmidtsche Edition zu verbessern (Olmstead - Charles - Wrench, *Travels and Studies in the Nearer East.* I. Part. II [1911] Taf. XXVI u. S. 49). J. Garstang war zwar in Samsat gewesen und hatte das Stelenbruchstück besichtigt, vermochte jedoch mit der stark verwitterten Inschrift nichts anzufangen (*The Land of the Hittites* [1910] S. 130 f; wiederholt in *The Hittite Empire* [1929] S. 234 f).

In Samsat wurden wir von der kurdischen Bevölkerung freundlich aufgenommen. Südlich des gewaltigen, dem Euphrat vorgelagerten Hüyüks lag das hethitische Stelenbruchstück vor dem Hause des Mahmut Aslan genau an dem Orte, den es schon zu Humanns Zeiten eingenommen haben wird (Abb. 1, erstes Haus rechts des Hüyüks). Das sehr schwere Basaltstück ermunterte niemanden zur Verlagerung oder zum Abtransport. Allen Witterungseinflüssen seit Jahrhunderten ausgesetzt, hat die Stele, die Herr Bockmann vermass und fotografierte, sehr gelitten. Um die Inschrift erneut bearbeiten zu können, müsste sie in ein Museum gebracht werden, in dem man ungestört von der Sonne die einzelnen Zeichen beobachten und mit den alten Humannschen Abklatschen vergleichen könnte. Diese Arbeit dürfte nach meiner Erfahrung einige Wochen in Anspruch nehmen. Ich beschränkte mich daher, den heu-

tigen Zustand der Inschrift in vielen Detailaufnahmen festzuhalten (vgl. Abb. 2 mit Text B Zeile 2'–6'). Wie schon Humann - Puchstein sahen, ist der obere halbrunde Abschluss der unten eingezapften Stele waagrecht abgearbeitet, sodass der Kopf des nach links schreitenden Königs, der einen Lituus trägt, nebst 1-2 Zeilen Text auf den Seitenflächen verloren gingen. So fehlt der Verfassername und seine Genealogie. Der einzige Landname in Zeile A 9' ist leider auch auf unserer Aufnahme (Abb. 3) nicht zu lesen, da an der entscheidenden Stelle ein Loch den Text zerstörte. Über den ursprünglichen Aufstellungsort der Stele, ob auf dem Hüyük oder in der Unterstadt, sagt die heutige Fundlage nichts aus. Wie eine tiefe senkrechte Rille, die das Königsrelief halbiert (Abb. 4), und die Abarbeitungen am Kopfe und an den beiden Schmalseiten zeigen, ist die Stele wiederverwendet worden. Eine gleiche senkrechte Eintiefung weist auch die Vorderseite der erwähnten Kommagene-Inschrift auf (vgl. Dörner - Nauman a. a. O. S. 37 Abb. 4), die in der Nähe unserer hethitischen Stele gefunden wurde. Man hat also in nachantiker Zeit hethitische und antike Steine zu Bauten in der Unterstadt benutzt. Die Rückseite der Stele (Abb. 5) kann entweder schriftlos geblieben sein oder normalerweise den Hauptteil der Inschrift enthalten haben, die sich auf den beiden Seitenflächen fortsetzte. Heute ist die Stelenrückseite jedenfalls sorgfältig geglättet und zeigt Einsparungen, die kaum aus hethitischer Zeit herrühren dürften. Spuren getilgter Zeichen vermochte ich nicht zu erkennen. Allerdings waren die Beleuchtungsverhältnisse sehr ungünstig. Sollte es möglich sein, von Ost-Berlin gute Aufnahmen der Humannschen Abklatsche zu erhalten, würde ich die Stele abtransportieren lassen und ihren Text neu bearbeiten.

Die Strapazen einer Reise nach Samsat in meinem Alter auf mich zu nehmen, war nicht zuletzt von der Hoffnung veranlasst, neue B-L Inschriften in dieser einst berühmten Haupstadt von Kommagene zu entdecken. Allerdings hatte man uns in Adıyaman ausdrücklich versichert, dass alle wichtigen Relikte 1957 nach der Schule von Adıyaman gebracht worden seien. Wir hatten also selbst mit der Humannschen Stele nicht mehr gerechnet, als wir uns nach Samsat auf den Weg machten. Umso grösser war unsere Freude, als wir nicht nur die alte Stele wiederfanden, sondern auch von Dorfkindern zwei kleine Bruchstücke einer wundervoll gearbeiteten B-L Basalt-Inschrift erhielten, die sie an einer leider nicht mehr ausmachbaren Stelle des ausgedehnten Ruinenfeldes aufgelesen hatten. Beide Stücke passten zusammen und ergaben Reste eines heute zweizeiligen Textes von etwa 17 cm Höhe und etwa 21 cm Länge (Abb. 6). Die grösste Dicke des Steines beträgt 7 cm. Doch ist der Stein an seiner Rückseite unregelmässig abgebrochen und weist keine glatte Fläche auf. Der Inschriftenstein muss demnach ursprünglich dicker als 7 cm gewesen sein. Mit grösster Wahrscheinlichkeit ist die Relief-Inschrift, deren erste(?) Zeile den mehrsilbigen Namen des Grossvaters des Verfassers enthielt (Abb. 7, Rekonstruktion), ins 9. Jahrhundert zu datieren. Vom Namen übrig blieb an 2. oder 3. Stelle ein " da ", an 5. oder 6. Stelle ein " ḫa ". Es liegt demnach ein längerer Königsnamen von Kummuḫu vor, wie wir einige aus assyrischen Quellen kennen. Tributzahlungen an Assur sind

858 von Qatazilu von Kummuḫu, 853 von Kundašpi, 738 und 732 von Kuštašpi (bereits vor 743 regierend) und 712-708 von Mutallu, dem "bösen Hethiter" bekannt. Von 708 geht Kummuḫu in Assyrien auf (vgl. O. Schröder in Ebert, *Reallex. d. Vorgesch.* VII [1926] S. 132). Namen wie Qatazilu (= Ḫatosili; vgl. assyr. Qalparu(n)da mit B-L Ḫalparunta) und Mutallu = (Muwatali) zeigen, dass man in Kummuḫu die ruhmreiche hethitische Grossreichstradition wieder aufnahm. Kundašpi bezw. Kuštašpi werden zwar gewöhnlich als "iranisch" angesehen (Vindāspa, Vistāspa; vgl. Joh. Friedrich im *Reallex. d. Assyriol.* I [1932] S. 147). Da jedoch Kuštašpi in den urartäischen Texten Kuštašpili, König von Qumaḫa (zur Vokalisierung vgl. K-H ^{URU}Kummaḫi IBoT I 33 Vs 1 sowie griech. Kommagene), genannt wird, scheint mir die iranische Etymologie mehr als fraglich. Es dürfte sich um einen B-L Namen handeln (vgl. auch Fr. W. König, *Handb. d. chald. Inschr.* II [1957] S. 123 Anm. 4). Dazu kommt aus den Boybeyipınarı-Inschriften (HHM Taf. IV-XXI) noch Supiluliuma, in später Aussprache wohl "Sapalulme", als Herrscher von Kummuḫu zwar nicht ausdrücklich bezeichnet, aber als Oberherr der Stadtfürsten von Suktīa durch die genannten Inschriften gesichert. Boybeyipınarı liegt in Luftlinie nur 35 km westlich von Samsat, muss also unbedingt zum Einflussbereich von Kummuḫu gehört haben. Leider lassen sich die Boybeyipınarı-Inschriften, in denen Ăīmas, sein Sohn Panamuwatas und dessen noch nicht regierender Sohn Ḫatosilis als gleichzeitig mit Supiluliuma aufgeführt werden, nicht genauer datieren (9. oder eher 8. Jahrhundert?). Supiluliuma muss alt geworden sein. Zwei seiner Enkel werden in Boybeyipınarı namentlich erwähnt. Seine Regierungszeit fällt mindestens in die Zeit von Ăīmas und Panamuwatas. Suktīa (zur B-L Schreibung vgl. Abb. 8) wird mit dem heutigen Boybeyipınarı identisch sein. Der B-L Stadtname lautet sowohl Su–k–t–ī(a) wie Su–g–d–ī(a), nicht aber Su–ki–ta–ī (so Fr. Steinherr, *Welt des Orients* 1957 S. 366). Das von Laroche und Steinherr behandelte ki–Zeichen hat wie alle a/e/i–haltigen Silbenzeichen auch reinen Konsonantenwert (g/k). In den kappadokischen Tafeln findet sich der Ortsname noch nicht, erscheint aber, wie Steinherr schon sah, als "Šukziia" bereits in verschiedenen Altreichstexten (verzeichnet bei Mayer-Garstang, *Index of Hittite Names* 1923 S. 43). Im Neuen Reich werden die Erwähnungen von Šukziia seltener, vielleicht weil der Platz keine so grosse Rolle mehr spielte. Immerhin findet sich die Stadt Šugazzi(ia) in dem Kultortverzeichnis des Grosskönigs Muwatalis (KUB VI 45 II 7 = 46 II 50). Der Wettergott, eine Gottheit Zulimas (1) sowie die männlichen, weiblichen Gottheiten, Berge und Flüsse von Šugazziia werden aufgezählt. Dass Šugazziia nur

(1) ^{D}Zulimaš, von Cornelius wohl unzutreffend DINGIR ^{URU}Ulimaš gelesen, wird von Laroche unter die protochattischen Götter eingeordnet (RHA VII 1946 S. 41), obwohl aus den protochattischen Texten eine solche Gottheit nicht bekannt ist. Die Identität von ^{D}Zulimaš und dem KUB X 69 II 3 erwähnten ^{D}Zulumaš ist mit Laroche zu erwägen. Aber auch über diese Gottheit, die in einem Ritualtext vorkommt, der II 10 die Stadt Ḫattušaš, III 1-2 die protochattische ^{D}Kataḫḫa der Stadt Šalampašša erwähnt, wissen wir aus anderen Texten nicht das Geringste.

eine graphische Variante für Šukziia ist, also beide Orte identisch sein müssen, lehrt ein Vergleich aller Texte, in denen die beiden Namensformen belegt sind. Dies braucht hier nicht begründet zu werden, zumal Fr. Cornelius einen Teil der Arbeit bereits geleistet hat. Die Eintragung des Ortes Šukziia als Nr. 22 in seiner Karte ist fast richtig (*Orientalia* XXVII [1958] S. 390), seine Gleichsetzung mit dem heutigen Suçat auf Grund eines " Gleichklanges " allerdings verfehlt (a. a. O. S. 250). Wie Malaziia (KBo IV 13 I 31) die K-H Aussprache von B-L Ma/e/i–lid–i(a) [1], ist Sukziia die K-H Aussprache von B-L Sugdī(a)/Suktī(a). Mit der Lokalisierung von Suktia in Boybeyipınarı (oder seiner nächsten Umgebung) erhalten wir einen neuen Fixpunkt für die Geographie des Hethiterlandes, der umso willkommener sein dürfte, als die geographische Bestimmung der hethitischen Städte aus Mangel an genau festlegbaren Orten bisher nur geringe Fortschritte machte.

In der zweiten Zeile der neuen B-L Inschrift von Samsat ist der Landname Mukis, als Adjektiv Mu–ki–s–ī, insofern von Interesse, als dieses im 2. Jahrtausend häufig genannte Land m. W. im 1. Jahrtausend nicht zu belegen war. Leider ist der Zusammenhang, in dem das Land erwähnt wird, aus unserem Bruchstück nicht ersichtlich (" oder aber das Mukisische Land "). Mukis muss damals nicht notwendigerweise an Kommagene angegrenzt haben; es dürfte, wenn wir das Mukis-Gebiet des 2. Jahrtausends zur Grundlage der Lokalisierung des späteren Mukis machen dürfen, im Wesentlichen im heutigen Hatay gelegen sein. Es hatte im Süden früher gemeinsame Grenzen mit Ugarit. Könige aus Mukis, die zeitweise auch über Aleppo, Ne'a und Alalaḫ herrschten, sind aus dem 2. Jahrtausend bekannt, ihre Namen aber nicht bildluwischen Charakters (vgl. A. Goetze, JCS XI 1957 S. 70 f u. Anm. 187; Smith-Woolley, *The Statue of Idri–Mi* [1949] S. 39, 42 f, 63, 81; J. Nougayrol, *Le Palais Royal d'Ugarit* IV [1956] S. 11 ff; E. F. Weidner, *Polit. Dok. aus Kleinasien* [1923] S. 10 Anm. 2, S. 60 f Anm. 10). Die Assyrer nannten das Mukis-Land Ḫattena. Viele der B-L Länder erhielten von den Assyrern andere Bezeichnungen, als sie bei den Einheimischen üblich waren. Der Name Mukis, davon die churr. Ableitung Mukišḫé " Mukisisch ", die B-L Mukis–ī entspricht, scheint churrischen Ursprungs zu sein; denn

(1) Die Assyrer haben seit Tiglatpileser I. (1112-1074), der nach Milidia im Lande Gross-Ḫatte zog und Abgaben des aus B-L Texten noch unbekannten (Königs) Allumari erhielt (*Arch. f. Orientforsch.* XVIII [1958] S. 350), die B-L Aussprache von Malatya (so noch heute auf türkisch!) beibehalten. Wie in den kappadokischen Tafeln Malita, nannten noch die Griechen die Stadt *Μελίτη* und ihre Landschaft *Μελιτηνή*. Auch die Urartäer schreiben Malatya " Me-li–tè–a " (Fr. W. König, *Handb. d. chald. Inschr.* II [1957] S. 194). Die K-H Aussprache Malaziia vermochte sich gegenüber vereinzeltem K-H Ma–al–di–ia (falls verschrieben für Ma–la–di–ia; KUB XXIII 72 Rs 37) nicht durchzusetzen, weil das Gebiet von Malatya offenbar niemals von K-Hethitern besiedelt war. Die K-H Umsetzung von luw. t/d vor palatalen Vokalen zu " ts " ist eine durchgehende Erscheinung, die von ferne an die sich seit dem 5. oder 6. nachchristlichen Jahrhundert verbreitende Vulgäraussprache von klassisch lat. -ti- als " -tsi- " erinnert, aber andere Ursachen hat.

der churr. Gottesname Mukišanu dürfte eine Erweiterung von Mukis sein, wie der Name des Gottes Kumarbi, dessen Vezier und Priester Mukišanu war, als " der von Kumar " verstanden werden muss. Sollte Mukis schon vor dem Eindringen der Churrier existiert haben, wäre Mukišanu als ein später geprägter churr. Name anzusehen, dessen Ausgangspunkt ein vorchurr. Landname wäre.

Die bescheidenen hethitologischen Ergebnisse meiner Samsat–Reise dürften den Leser überzeugt haben, dass dort bei einer Grabung mit einer Fülle von B-L Inschriften zu rechnen sein wird, die für diesen östlichsten B-L Raum von höchster Wichtigkeit sein könnten. Wissen wir doch, dass in Kommagene die B-L Schrift bis in die hellenistisch-römische Zeit in Gebrauch war (Bossert, *Welt des Orients* I [1952] S. 480 ff). Aber auch für die eigentliche Kommagene-Zeit dürften Neufunde schwerlich ausbleiben. Für die spätrömische Epoche darf ich auf ein Kopfrhyton verweisen, das mir gezeigt wurde (Abb. 10-13). Der heute etwa 24 cm hohe bärtige Kopf, dessen Rückseite und Schädeldach, das eine Öffnung besessen haben muss (vgl. *Altanotalien* Abb. 614), abgebrochen sind, ist aus hellrotem Ton gearbeitet und hat an der intakten Standfläche einen Ausguss von etwa 3,5 cm Durchmesser. Die Kopfwandung ist stellenweise über 1 cm dick. Kopfhaar, Schnurr- und Backenbart werden durch unregelmässig gestaltete, nach der Kopfmodellierung aufgesetzte Tonklümpchen charakterisiert. Der grösste Teil des Kinnbartes ist deswegen abgefallen. In beide Ohrmuscheln sind vor dem Brand nach innen nicht durchgehende Löcher eingestochen. Die geraderückige, gut erhaltene Stupsnase, der Nasenlöcher fehlen, ist wie die Augenpartie summarisch behandelt. Im Ganzen also gewiss kein Kunstwerk, aber ein Ritualgefäss, das seiner Seltenheit wegen Beachtung verdient.

Aus späterer Zeit ist eine Kufi-Inschrift auf einer Kalksteinstele, die sich im Hause des Lehrers fand, deshalb erwähnenswert, weil die Zeichen offenbar von einem Bildhauer ausgemeisselt wurden, der sich an der in byzantinischer Zeit fortlebenden griechischen Monumentalschrift geschult hatte (Abb. 9). Nur so dürften die " hastae ", in denen die senkrechten und waagrechten Zeichenteile auslaufen, befriedigend zu erklären sein. Ich bat Herrn Kollegen Oluf Krückmann in Freiburg i. Br., sich zu der das antichristliche Glaubensbekenntnis enthaltenden Inschrift zu äussern, worauf er mir freundlicherweise Folgendes mitteilte.

" Die Inschrift enthält die 112. Sure in folgender Anordnung:

1 بسم الله ا	5 لصمد لم يلد
2 لرحمٰن الرحيـ[ـم]	6 و لم يو لد و
3 قل هو الله	7 لم يكن له كفو
4 احد الله ا	8 [ا] احد

Die Schrift zeichnet sich durch einen eigentümlichen Ductus aus. Von den in der weiteren Umgebung gefundenen Grabsteinen dürfte sie der einer Stele aus Shu'eb Shahr nahe stehen, die aus dem Jahre 327

(938/9) stammt (1). Da Samosata (arab. Sumaisâṭ) in den Jahren 318 (930) und 322 (934) den Arabern von den Byzantinern entrissen wurde (2), wird diese Inschrift spätestens dem 3. (9.) Jahrhundert angehören, wozu auch die schmucklose Form des alten Kufi passt. Von der ersten Zeile ist nur der untere Teil des Textes erhalten. Bemerkenswert sind die an die Keilschrift erinnernden Senkrechten und Waagrechten, das Alif über dem Mîm in Zeile 2, die Verbindung der beiden Lâm in الله und die verschiedene Schreibung von *lam* in den Zeilen 5, 6 und 7. Im Anfang der 4. Zeile scheint die Spur eines zweiten Alif erkennbar zu sein. Wie van Berchem hervorhebt, standen auf den muslimischen Gräbern in der Regel zwei Stelen (Šâhid), deren eine die persönlichen Daten enthielt, während die andere Koranverse oder fromme Sprüche trug. Es braucht also bei dieser Stele sonst kaum etwas vom Texte verloren gegangen zu sein, während die andere Stele noch gefunden werden kann ".

Am 4. Okt 1946 fuhr ich mit Kollegen Ernst Diez und Frau Sabahat Göğüş im Jeep von Gaziantep auf schlechten Feldwegen über Ispanak, Karapınar, Yalancı, wo wir zu Mittag assen, nach dem etwa 25 km südlich von Gaziantep gelegenen Çapalı. Wir übernachteten im Dorfe und waren am 5. X. nachmittags wieder in Gaziantep. In Çapalı zeigte uns Frau Göğüş den oberen Teil einer grauschwarzen porösen Basaltstele, deren untere Hälfte fehlte (Abb. 14). In den grösseren Poren des Steines fielen weisse Kalksteineinschüsse auf. Das Stelenbruchstück stand seit langem im Dorfe auf einem Steinhaufen unter Bäumen. Der genaue Fundort konnte nicht mehr ermittelt werden. Der Stein, den Frau Göğüş inzwischen ins Museum nach Gaziantep bringen liess, ist 84 cm hoch, an der Unterkante 78 cm breit und etwa 25 cm dick. Die glatte Abarbeitung am unteren Rande lässt darauf schliessen, dass die Stele aus zwei Stücken gearbeitet war oder, weniger wahrscheinlich, später halbiert und wiederverwendet wurde. Links sitzt ein junger Mann mit gelocktem Haupthaar auf einem Lehnstuhl. Die Rechte stützt sich auch einen Stab, die erhobene Linke führt eine flache Schale zum Munde. Der Kopf scheint unbedeckt zu sein, sofern er nicht eine Kappe trug, deren Rand sich heute nicht mehr abhebt. Da das Relief sehr verwaschen ist, fällt die Entscheidung über Einzelheiten der Darstellung oft schwer. Etwa in Kniehöhe des Thronenden endet rechts ein Klappstuhl, auf dem ein Fliegenwedler sitzt. Er trägt sicher eine flache Kappe, unter der das Haar im Nacken hervorquillt. Bärtig scheint der Mann trotz seines gewaltigen Kinns nicht zu sein. In Karatepe gibt es viele Reliefs, die das ausgeprägte, unbärtige Kinn zeigen (Bossert usw., *Die Ausgrabungen auf dem Karatepe* [1950] Abb. 67, 68, 74, 83, 90, 92, 94, 101, 102). Dass der Thronende eine hohe Persönlichkeit, ein Fürst, sein wird, geht aus einem Vergleich mit verwandten Sujets aus Zincirli (Bossert, *Altanatolien* Abb. 953) und Karatepe (*Die Ausgrab. auf d. Karatepe* Abb. 59 u. 67) hervor, bei denen allerdings der Wedler immer steht. Weshalb der Wedler in Çapalı sitzt, obwohl er

(1) Max van Berchem, *Arabische Inschriften* (*Beitr. z. Assyriclogie* VII, 1 [1909]) Nr. 87 (S. 65 u. Tafel VII).

(2) G. Weil, *Geschichte der Chalifen* II (1848) S. 638 f.

als Diener vor seinem Herrn stehen müsste, vermag ich nicht anzugeben. Oder sollte der vermeintliche Klappstuhl ein Tischchen sein, hinter dem der Diener steht? Derartige Überschneidungen sind in der späthethitischen Kunst bis jetzt kaum bezeugt. Dem Stil nach dürfte das Relief aus Çapalı ins 8. Jahrhundert zu datieren sein. Höher hinaufzugehen scheint mir nicht möglich.

Seit einigen Jahren befindet sich im Altorientalischen Museum zu Istanbul eine 1952 " bei Maraş " gefundene Basaltstele von 61 cm Höhe und 12 cm Dicke. Die Breite schwankt zwischen 31 und 39 cm. Der einfassende Rahmen misst 2,5-4 cm. Das Relief ist kürzlich von Osman Sümer veröffentlicht worden (*Istanbul Arkeoloji Müzeleri Yıllığı* Nr. 8 [1958] S. 35 f türkisch, S. 79 englisch). Da diese Publikation nicht jedem zugänglich ist, mache ich von der Freundlichkeit O. Sümers, eine seiner Aufnahmen noch einmal vorführen zu dürfen (Abb. 15), Gebrauch, zumal ich küzlich in *Orientalia* über Maraş zu berichten hatte (XXVII [1958] S. 399 ff). Wenn nicht alles trügt, dürfte als Fundort der bei Maraş liegende Hüyük Kara-Maraş in Betracht kommen, von dem auch ein anderes, von mir in *Orientalia* bekanntgemachtes Relief stammt (a. a. O. Taf. LVIII Abb. 2). Es ist schade, dass man bei der Erwerbung der neuen Stele nicht auf Bekanntgabe des Fundortes drängte. Die Verheimlichung der Fundstelle liegt zwar im Interesse des Verkäufers, nicht aber der Wissenschaft. Zur Erklärung der Darstellung möchte ich folgende Bemerkungen anschliessen, die in Einzelheiten von der Auffassung Sümers abweichen. Links steht die Göttin Küpapa, die in der Linken wie oft den Granatapfel (nicht Spindel!), kenntlich an seinem dreigezackten oberen Ende, hält. Da Beischriften fehlen, kann es sich auch um eine als " Küpapa " heroisierte Herrscherin handeln. Jedenfalls spricht die Grösse ihrer Gestalt, die die der Adorantin erheblich übersteigt, für eine Göttin oder eine nach ihrem Ableben zur Göttin erhobenen Königin. Über der Adorantin, als solche an der zum Gebet erhobene Rechten kenntlich, sind zwei Gegenstände, deren Beschreibung und Deutung infolge der Verwaschenheit des Reliefs Schwierigkeiten bereitet, an ihren Schlaufen aufgehängt. Nach Sümer könnte der rechte Gegenstand ein Handspiegel sein, dessen Griff nach oben zeigt. Ein " Spiegel " scheint mir deshalb nicht vorzuliegen, weil sein " Griff " nach links umbiegt, er deshalb wie beim linken Gegenstand nur eine Trag- oder Aufhängevorrichtung sein kann. Den Gebrauchszweck des linken Objektes vermag ich ebensowenig anzugeben. Immerhin ist ein gleichartiges Gebilde deutlicher auf einem anderen Maraş-Relief dargestellt, seine Schlaufe dort unverkennbar (vgl. E. Akurgal, *Spätheth. Bildkunst* [1949] Taf. XLI b).

Was die " Rahmung " des Reliefs anlangt, so beginnt der Brauch, Flachskulpturen mit erhabenen Rändern einzufassen, in späthethitischer Zeit in Südanatolien. Aus Maraş ist ein weiteres Beispiel bekannt (*Altanatolien* Abb. 808); ebenso findem sich solche in Zincirli (Abb. 930, 952) und Sakçagözü (Abb. 884, 885), davon eines (Abb. 886) mit verzierter Randleiste. Der Brauch hält sich auf einer von einer semitischen Inschrift begleiteten Reliefstele aus Ördekburnu (Abb. 957). In Karatepe werden Reliefs nur gelegentlich durch Leisten herausgehoben (Bossert usw, *Die*

Ausgrab. auf d. Karatepe [1950] Abb. 55, 64), davon sind einige ornamentiert (Abb. 74). Es wäre eine lohnende Aufgabe, das Aufkommen und die Geschichte der Rahmung im alten Orient, wo sie in Mesopotamien und Ägypten sehr früh begegnet, zu verfolgen, zumal die Griechen diesen künstlerisch wertvollen Gedanken wohl in Kleinasien kennen gelernt haben werden [1].

Im Anschluss an die beiden hethitischen Reliefs darf der Leser auf ein weiteres späthethitisches Relief verwiesen werden, das kürzlich von zwei Geologen, Krummenacher und Wilson, am Karasu, einem linken Nebenflüsschen des Euphrat, in der Nähe von Süpürgüç und Birecik entdeckt wurde (*Anatolian Studies* VIII [1958] S. 218 u. Taf. XXXIV b). Das etwa mannshohe Felsrelief ist gerahmt und gut erhalten. Auf einem Hirsch steht ein König, archaisierend mit Bogen und Lanze bewehrt. Über seiner Kopfbedeckung schwebt eine Flügelsonne. Da aus Kelekli (Sherʿa), das etwas südlich von Birecik liegt, woher ein weiteres späthethitisches Relief stammt (*Altanatolien* Abb. 866), eine B-L Karkamis-Inschrift aus dem 10. Jahrh. bekannt ist (CE XXV), dürfte das Felsrelief einen König von Karkamis darstellen. Karḫuḫas, der Hirschgott, wurde in Karkamis besonders verehrt. Das inschriftlose Relief gehört wie das von Birecik wohl ins 8. Jahrhundert.

Angeblich aus Mardin stammt eine bronzene Kopf-" Maske " von 12, 2 cm Höhe und 9, 7 cm Breite (Abb. 16-19), die sich in Privatbesitz befindet. Die Augen und Brauen waren ursprünglich eingesetzt, die Einlagen gingen verloren. Die " Maske " selbst kann nur ein Teil einer aus verschiedenem Material gearbeiteten Statue gewesen sein, wie solche z. B. aus Van bekannt sind (*Altanatolien* Abb. 1163-1164). Der Stil des Kopfstückes erinnert an urartäische Plastik, kann aber auch eine Zeiterscheinung sein, in die sich verwandte Kulturen teilten. Jedenfalls verdient der wohl aus dem 8. Jahrh. stammende Kopf mit seinen weichen Zügen, seinen Pausbacken, dem schmalen, leicht geöffneten Mund und dem vollen Kinn, unter die ausdrucksvollsten Kunstwerke Ostanatoliens eingereiht zu werden.

In einer Privatsammlung sah ich ein unregelmässig geformtes, aber sehr hart gebranntes, beschriftetes Tonstück von etwa 11,5 cm grösster Länge, 9,6 cm Breite und etwa 2,8 cm Dicke (Abb. 20). Seine Seitenkanten fallen mit Ausnahme des rechten Randes, der ungefähr senkrecht ausgerichtet ist, zur Rückseite schräg ab; die Unterkante erweitert die Oberfläche zum rechten Rande hin, sodass die Schreibfläche kein geometrisches Rechteck bildet. Trotz seiner ungleichmässigen Gestalt, zu der auch heute geglättete Absplitterungen an der linken oberen und rechten unteren Ecke beitragen, dürfte die Inschrift vollständig sein, das Tonstück also dem Schreiber in seiner derzeitigen Ausdehnung vorgelegen haben. Wie aus Mörtelspuren an allen Schmalseiten, besonders aber an der Rückseite (Abb. 21) zu schliessen ist, war der Tonziegel bei seiner Auffindung eingemauert. Die leichte Schwärzung der Vorderseite zeigt, dass diese

[1] Das Buch von W. Ehrlich, *Bild und Rahmen im Altertum. Die Geschichte des Bilderrahmens* (Leipzig 1957) ist mir nicht zugänglich.

offen lag und lange Zeit Wassereinflüssen ausgesetzt war, sei es dass das Stück an der Regenseite einer Mauer oder in einer Zisterne eingebaut war. Über die Herkunft der Inschrift war nur zu ermitteln, dass sie in Kayseri gekauft wurde. Die Echtheitsfrage, die bei allen aus dem Handel kommenden Stücken zu überprüfen ist, wird durch die Interpretation der Inschrift beantwortet werden. Doch möchte ich zuvor bemerken, dass sich Wasserspuren auf der Schriftseite nicht in kurzer Zeit erzeugen lassen und dass die Absplitterungen einzelner Zeichenteile in die Wasserversinterung einbezogen sind, die eine weitgehende Abflachung und Verwitterung der bei einer harten Tontafel an sich scharfen Zeichenränder hervorrief. An dem Alter des Schreibstoffes selbst, des Tonbruchstückes, ist so wie so nicht zu zweifeln, dafür sprechen die durch jahrhundertelanges Lagern geglätteten Kanten und natürlichen Beschädigungen der Tafel (1). Zweifellos wurde das Tonstück nicht zu Schreibzwecken hergestellt. Die Inschrift ist ein Grafitto; denn alle Zeichen sind mit einem spitzen, nach hinten sich erweiternden Metallinstrument in den bereits gebrannten Ton eingetieft, was Absplitterungen von Zeichenteilen zur Folge hatte. Ich habe selbst auf der Tafelrückseite versucht, mittels einer Metallahle einen Strich einzuritzen und mich dabei von der Härte des Tongrundes, der zur Splitterung neigt, überzeugt.

Die Inschrift besteht in ihrem Hauptteil aus fünf senkrechten Zeilen einer bis jetzt unbekannten Schrift. Quer dazu ist von rechts nach links laufend eine B-L Beischrift am rechten Rande angebracht. Da deren Sprache bekannt ist, beginnen wir mit der Interpretation der Beischrift (Textabb. 1 S. 283, rechtsläufig umgezeichnet). Der B-L Zusatz besteht aus drei leicht abteilbaren Wörtern, von denen das Verb nebst seinem vasenartigen Ideogramm in keinem der B-L Texte erscheint, also wohl kaum gefälscht sein kann. Alle übrigen Zeichen und Wörter sind bekannt. Das erste Wort, ein Relativpronomen sing./plur. neutr. acc. (ḫ)ua, eine aus Inschriften des 1. Jahrtausends belegbare Ligatur des Relativ- und " a "–Zeichens (Meriggi Nr. 166), kongruiert mit dem Zahlwort III –i(a), das, wie häufig in B-L Sätzen, am Ende steht. " III " nicht etwa " IIII " ist zu lesen, da der Schreiber, wie sein ḫa–Zeichen lehrt, die Striche reliefartig herausarbeitete. Beim Verb folgen auf das Vasenideogramm die phonetischen Komplemente –la–i–ḫă. Beachtlich ist, dass dem la–Zeichen, das im rechten Rande verläuft, der untere Querstrich fehlt. Ein Fälscher hätte diesen niemals ausgelassen! Die Verbalform ist durch ihre ḫă–Endung als 1. pers. sing. praet. act. ausgewiesen. Die vorläufige Übersetzung der Beischrift lautet demnach " welche drei ich ... –te " oder, falls wie oft in Karatepe ein " relativer Anschluss " vorliegt, " diese drei ... –te ich ".

Es gilt nun zunächst zu ermitteln, was für drei Gegenstände der Schreiber meinte. Sind diese feststellbar, wird sich der Bedeutungsbereich

(1) Tonziegel in der vorliegenden Art dürften m. W. frühestens in griechischer Zeit hergestellt worden sein. Zu dieser Zeit waren jedoch die einheimischen Schriften Anatoliens, darunter auch das Bildluwische, noch lebendig!

des Verbs einengen oder erschliessen lassen. Betrachtet man die fremde Inschrift, so fällt sofort ins Auge, dass über der 2., 3. und 4. Kolumne jeweils ein rechteckiges Zeichen gesetzt ist. Das erste Rechteck war vom Schreiber vergessen worden und ist nachgetragen, fällt also aus dem Schriftspiegel heraus. Das Rechteck sollte die erste Zeile eröffnen, konnte aber nur über der zweiten Zeile nachgetragen werden, da der Raum über dem ersten Zeichen der ersten Zeile nicht mehr ausreichte. Wir haben also im fremden Text zweifellos drei Gegenstände verzeichnet, der erste durch zwei Zeilen, der zweite durch eine Zeile und der dritte durch zwei Zeilen erläutert (vgl. Textabb. 1 S. 283). Der waagrechte Strich über dem dritten Rechteck kann nur als Zahlzeichen 10, das in gleicher Form in vielen Schriftsystemen auftritt, verstanden werden. Ich halte es für das wahrscheinlichste, dass diese " Rechtecke " Schrifttafeln irgendwelchen Materials darstellen und dass das auf das Tafel-Ideogramm Folgende eine Inhaltsangabe oder den Titel des Schriftstückes bietet. Wir hätten demnach ein Archiv-Etikett, wie sie aus Boğazköy gut bekannt sind, vor uns. An dessen Rande gibt der Archivverwalter an, dass er die drei (Tafelwerke) katalogisierte (inventarisierte, registrierte). Denn das Archiv, aus dem unser Täfelchen stammt, wird wie in Boğazköy einen geschriebenen Katalog besessen haben. Man könnte zwar auf die Vermutung kommen, dass das Verb " abschreiben " bedeutete. Doch scheidet diese Vermutung aus, da das B-L Verb " schreiben " bekannt ist, ausserdem ein solcher Vermerk hier sinnlos wäre. Trifft meine Deutung der " Rechtecke " als " Schrifttafeln " zu, so haben wir ein Archivetikett in Grafittoform vor uns und die B-L Beischrift ist mit " diese drei katalogisierte ich " oder " welche drei ich katalogisierte " zu übersetzen.

Wie im Staatsarchiv in Boğazköy werden auch die B-L Archive nicht nur B-L, sondern daneben anderssprachige Urkunden enthalten haben. Da die B-Luwier gelegentlich mit fremden Staaten oder entfernten anatolischen Ländern korrespondiert haben, ist der Schluss, dass die fremde Schrift eine kleinasiatische Sprache verbirgt, die in der Nähe des B-Luwischen gesprochen wurde, nur bedingt zulässig. Ferner bleibt zu überlegen, dass in alten Archiven — die B-Luwier schrieben schon zu Anfang des 3. Jahrtausends! (1) — Urkunden vorhanden gewesen sein können, deren Sprachen und Schriften inzwischen erloschen waren. Dass der Archivbeamte das Tafel-Zeichen einmal vergass, mag darauf beruhen, dass am Ende des ersten katalogisierten Schriftstückes wie meist bei Urkunden, Briefen usw., das von Tafeln sprechende Kolophon, das auch den " Buchtitel " enthielt, fehlte. Senkrechte Zeichenanordnung ist bei vielen Schriftsystemen zunächst üblich gewesen, hat sich aber in Anatolien nur noch in Spuren bei der B-L Schrift erhalten: die Zeichen werden in den Zeilen bis zu vieren übereinander gesetzt, dann erst folgt in gleicher Weise das Wortende oder das nächste Wort. Vereinzelt wird trotzdem der alte Brauch, die Zeichen in senkrechten Kolumnen anzuordnen, noch im 1. Jahrtausend beibehalten. So finden sich auf einer Scherbeninschrift

(1) Vgl. meinen Aufsatz *Bild-Luwisches* in der Joh. Friedrich-Festschrift (1959).

aus Alişar sechs linksläufige Zeichen übereinander: Ḫa–tu–sa–m + u–ụa–d[a]. Leider blieben von der darauffolgenden 2. Reihe nur drei Zeichen erhalten (vgl. I. J. Gelb, *Inscriptions from Alishar* [1935] Taf. LI Nr. 65). In Syrien bietet eine der Byblos-Inschriften ein schönes Beispiel vertikaler Schriftkolumnen (vgl. M. Dunand, *Byblia Grammata* [1945] S. 81 Fig. 32). Wie auf dieser sind auch die Kolumnen unseres Etikettes zuerst von oben nach unten, dann von links nach rechts zu lesen; denn die 5. Kolumne enthält die wenigsten Zeichen. Ausserdem ist bei einigen Zeichen, deren Hieroglyphencharakter bewahrt blieb, die Ausrichtung nach links (dem Leser entgegen) erkennbar. Die Schrift muss also von links nach rechts gelesen werden. Von den 38 Zeichen der genannten Byblos-Stele sind nur 17 verschieden. Trotzdem wäre der Schluss verfehlt, es handle sich um eine Buchstabenschrift. Wir wissen aus anderen Byblos-Inschriften, dass die Zeichenzahl sich auf weit über hundert belief. Ähnlich mögen die Verhältnisse bei unserer Etikett-Schrift liegen, deren 27 Zeichen, zwei Zahlzeichen nicht eingerechnet, mit Wiederholungen zu 39 Belegen anschwellen. Einige der Zeichen gehen derart ineinander über, dass gelegentlich eine zuverlässige Abtrennung erschwert wird. Da die Worttrennung wie bei der Byblos-Stele weder durch Spatien noch durch Wortabteiler ersichtlich gemacht wird, ist an eine Sonderung von Einzelwörtern nicht zu denken. Gleiche Zeichengruppen wiederholen sich nicht. Wie in der Byblos-Schrift treten weder Personendeterminative in erkennbarer Form noch Ideogramme auf, die für Gottheiten, Städte, Länder usw. in Anspruch genommen werden dürften. Man kann nur feststellen, dass auf die drei Tafelideogramme jeweils andere Zeichen folgen, dass jedoch alle drei " Titel " mit dem Schlangenzeichen schliessen. Beim dritten Text, der aus 10 Tafeln bestand, findet sich hinter dem Schlangenzeichen das Zahlzeichen " 2 ", dem ein aus zwei Zeichen bestehendes Wort folgt, das man wohl mit " Faszikel " oder mit " fehlen " zu übersetzen hat. Die 10 Tafeln waren vielleicht in zwei " Bücher " zusammengefasst. Wir kennen solche Holztafelbücher von einer späthethitischen Darstellung und von ägyptischen Originalen (1). Um eine reine Buchstabenschrift wird es sich auf dem Etikett sicher nicht handeln. Es mag eine Schrift in der Art der Byblos-Schrift vorliegen, deren Zeichen in der Etikett-Schrift zum Teil wiederkehren. Es muss der Zukunft überlassen bleiben, beim Auftauchen weiterer Inschriften in unsere neue Schrift tiefer einzudringen. Ich verzichte daher auf Schriftvergleiche, die doch zu keiner Lesung führen würden. Nur auf drei Zeichen möchte ich hinweisen: den " Eckstein ", das " a "–Zeichen und die " Kopfstütze ", von denen der " Eckstein " in gleicher Form in der Keilschrift, B-L Schrift und in Byblos zu finden ist (vgl. Textabb. 2), während das " a "–Zeichen im Bild-Luwischen (Meriggi Nr. 171) und Byblos (Dunand D 23), die Kopfstütze nur in Byblos wiederkehrt (Dunand E 5). Kopfstützen aus Holz und Alabaster, zum Schonen der Frisur beim Schlafen untergeschoben, sind zwar besonders aus Ägypten bekannt (vgl. Erman-Gra-

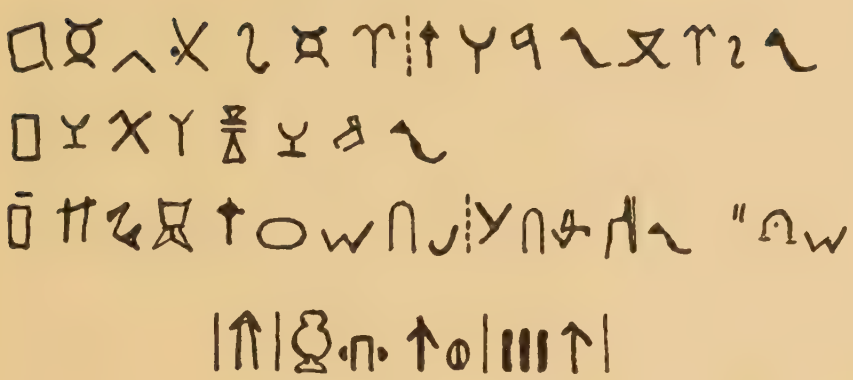
(1) Vgl. Bossert, *Schreibstoff und Schreibgerät der Hethiter* in *Belleten* XVI (1952) S. 9 ff u. Taf. I-IV. a

pow, *Aeg. Wörterb.* I [1925-26] S. 335 *wrš*), werden jedoch auch in den angrenzenden Ländern verbreitet gewesen sein (1). Amenophis III. sandte an Kadašman-Ḫarbe eine Kopfstütze aus *ušu*-Holz, das mit Gold überzogen war (Amarnabr. 5,22). Kopfbänke (Nackenstützen) werden noch heute in Innerafrika, Ozeanien und Ostasien gebraucht, sodass dieses Gerät keine Möglichkeit zur Lokalisierung unserer Schrift bietet (vgl. G. Buschan, *Illustr. Völkerkunde* I [1922] S. 556 Abb. 252; II 1 [1923] S. 86 Abb. 55) (2).

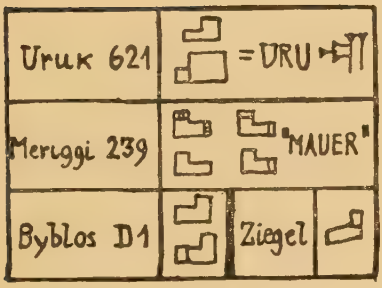
Dass Altanatolien das schriftenreichste Land der Welt war, wird immer deutlicher. Meine Entzifferung der Side-Schrift kam nur für Aussenstehende überraschend (darüber zuletzt W. Brandenstein in der von Grumach herausgegebenen Sundwall-Festschrift *Minoica* [1958] S. 80 ff.). In der gleichen Festschrift bot sich mir Gelegenheit, eine unbekannte Schrift aus Elbistan vorzulegen (a. a. O. Taf. I a). Würden sich die Ausgräber vorgriechischer Kulturen nicht nur Zentralanatolien zuwenden, wären längst schon weitere unbekannte Schriften gefunden worden. Dafür einige Beispiele. Am 19. Aug. 1954 verliess ich die Taurus-Bahn an der Station Gümüş (südlich von Ulukışla). Wir erreichten das nach meiner Messung etwa 1440 m hoch gelegene Dorf Gümüş, das nicht allzuweit von der B-L Felsinschrift Bolkarmaden entfernt liegt (M XXXII, CE XII), in zweistündigem Fussmarsch. Wir übernachteten im Hause des Dorfältesten (Muhtar) und untersuchten am nächsten Tag den etwa 400-500 m vom Dorfe entfernten felsigen Ruinenhügel Köykü, der neben Mauern viel Keramik aus späthethitischer bis frühosmanischer Zeit bot. Der Ort war wichtig, weil durch ihn die Silbertransporte liefen, die aus den Bergwerken bei Bolkarmaden kamen. Unter den aufgelesenen Scherben fiel ein gut gebranntes Schalen- oder Tellerbruchstück von etwa 5 cm Länge und 0,5 cm Dicke auf, das innen und aussen weissliche und braune

(1) Über *Eine vorgesch. Kopfstütze aus Griechenland* hat L. Franz in den *Athen. Mitteil.* LV (1930) S. 101 ff. u. Taf. XXVIII, 3 berichtet.

(2) Nachträglich, als Obiges bereits niedergeschrieben war, machte mir der Besitzer des Ziegelsteines einen zweiten, aber kleineren Ziegel zugänglich. Wie auf dem besprochenen Ziegel sind auch auf diesem zwei Schriftarten vertreten: links eine sinnlose Zusammenstellung kreuz und quer verlaufender Keile und Winkelhaken, am rechten Rande, quer zur " Keilschrift ", eine aus drei Zeichen bestehender Zusatz in der unbekannten Schrift der ersten Tafel. Die drei Zeichen stehen neben-, nicht übereinander, alle drei kommen auf der ersten Tafel vor (Textabb. 3). Der Ziegelbrocken zeigt keinerlei Mörtelspuren. Seine Oberfläche ist durch Wasserversinterung, die auch alle vier Seitenkanten überzieht, geschwärzt, während die leicht schwärzliche Versinterung beim ersten Ziegel sich hauptsächlich in den Zeichenfurchen erhielt, die Seitenkanten aber — der Stein war eingemauert — unberührt liess. Die zweite Inschrift könnte, wenn wir von der ersten Inschrift nichts wüssten, als Fälschung angesprochen werden. In Verbindung mit dem ersten Ziegel wird man sich die zweite Inschrift so erklären dürfen, dass der Archivbeamte, der in einer Zeit schrieb, in der die Kenntnis der Keilschrift in Anatolien längst erloschen war, diese Schrift nicht zu lesen vermochte und sie deshalb durch ein Gekritzel andeutete. Beide Tafeln sind vom gleichen Manne in gleicher Technik beschrieben. Ist die eine echt, was wir zu beweisen versuchten, muss es auch die andere sein.



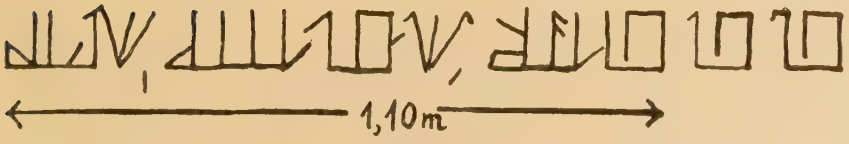
Textabb. 1. Inschrift des ersten Ziegels (rechtsläufig umgezeichnet).



Textabb. 2. Das Zeichen "Eckstein" in verschied. Schriften.

Textabb. 3. Inschrift des zweiten Ziegels.

Textabb. 4. Scherbeninschrift aus Köykü.



Textabb. 5. Felsinschrift von Topada.

Grundierung zeigt und auf dessen weisslicher Innenfläche Schriftzeichen vor dem Brand eingraviert sind, die zu einer unbekannten Schrift gehören. Dies lässt sich mit Sicherheit sagen, obwohl nur Reste von 5 Zeichen, davon keines vollständig, übrig blieben (vgl. Textabb. 4). Das erste Zeichen links stimmt mit der ältesten Form des lydischen f–Zeichens überein (Inschrift 30 u. 37 der Bucklerschen Publikation), hat also noch nicht die 8-Form, sondern es sind zwei Kreise, oben und unten an eine längere Vertikallinie angesetzt (1). Das zweite Zeichen, zwei gewölbte Linien, die sich oben nicht schliessen, ist ohne Beispiel in den bekannten epichorischen Schriften Anatoliens. Ist das dritte Zeichen ein griechisches φ, so haben wir ein mit griechischen Zeichen durchsetztes Alphabet vor uns. Von dem vierten Zeichen wird nur ein kleiner senkrechter Strich sichtbar, das fünfte Zeichen dürfte eine Wiederholung des zweiten Zeichens sein. In den Lücken zwischen den Zeichenresten sind weitere, aber kleinere Zeichen zu vermuten. An einem Handelsplatz wie Gümüş darf zwar mit Importfunden gerechnet werden. Allzuweit her kommt ein Tonteller nicht. Dafür ist sein Wert zu gering. Bodenständig ist die Ware auch nicht; denn im Hochgebirge steht kein Ton zur Gefässfabrikation an. Ich halte das Bruchstück für frühhellenistisch und anatolisch. Für die problemreiche f–Frage, die sich durch das etruskische " f " kompliziert, dürfte unser kleines Bruchstück nicht ganz ohne Wert sein.

Im Herbst 1958 fand sich in Misis unter den nicht datierbaren Spolien meiner Grabung am Ostabhang des Hüyüks (2), ein etwa 36 cm langes Bruchstück einer Kalkstein-Stele, die Reste von 4 Zeichen aufweist. Es handelt sich, je nach dem man das Fragment als Kopf– oder Fussteil einer Stele ansieht, um die erste Zeile einer linksläufigen (so unsere Abb. 22) oder um die letzte Zeile einer rechtsläufigen Inschrift, deren z. T. komplizierte Zeichen (vgl. den ersten und letzten Buchstaben) ohne Parallele sind. Da die Zeichen " hastae " in Art der griechisch-römischen Schrift aufweisen, dürfte unser Denkmal frühestens in die hellenistisch-römische Zeit gehören. Byzantiner wie Araber der frühislamischen Zeit haben in gleicher Art ihre Zeichen verziert (vgl. Abb. 9), sodass selbst eine Datierung ins 1. Jahrtausend n. Chr. erwogen werden darf. Hoffentlich können weitere Inschriften dieses Typus die Datierungsfrage klären.

Am 1. August 1955 begaben wir uns von Nevşehir aus im Jeep nach Topada, um wie schon öfter einige schwierige Stellen der dortigen B-L Felsinschrift zu überprüfen. Die Inschrift ist von Nevşehir aus auf zwei

(1) Dass dieselbe Zeichenform als *t*–Zeichen in einigen südsemitischen Schriften (thamudenisch, ṣafatenisch, mino-sabäisch; vgl. H. Jensen, *Die Schrift* [1935] S. 233 Abb. 264) begegnet, darf hier wohl beiseite gelassen werden.

(2) Die Herbstgrabung 1958 ist auf einem Quadrat von 15 zu 15 m und 5,50 m grösster Tiefe von der osmanischen bis in die römische Zeit vorgedrungen. Zur Errichtung der aufgedeckten Häuser dieser Perioden waren durchweg — wie heute noch — Steine älterer Gebäude, an denen in Misis kein Mangel ist, verwendet worden. Das Stelenbruchstück ist allerdings nicht im Steinverband einer schichtmässig datierbaren Mauer, sondern im Schutt, der von der Hüyükoberfläche herabgerollt war, gefunden von Herrn Bockmann aufgelesen worden.

Wegen zu erreichen. Entweder fährt man von Nevşehir in Richtung Aksaray direkt nach Karapınar oder am Acıgöl (= Bitter-See), bemerkenswert durch seine gewaltigen Flintlager, vorbei zum Dorfe Acıgöl und von dort nach Karapınar. In diesem Dorf ist ein Führer mitzunehmen. Man gelangt heute auf Feldwegen mit dem Jeep bis fast an die B-L Inschrift, während man früher den weiten Weg zur Inschrift vom Dorfe aus zu Fuss zurücklegen musste. Die Fläche der B-L Inschrift ist von Nordosten nach Südwesten orientiert. Die Höhe über dem Meeresspiegel beträgt nach meiner Mesung etwa 1400 m. 50 m westlich der Inschrift fand meine Mitarbeiterin Frl. A. Strecker-Hamburg auf einem von Natur aus glatten Felsen eine einzeilige Inschrift von 1,10 m Länge und 0,10 m Buchstabenhöhe. Die beiden rechten Zeichen der Inschrift sind wohl moderne Wiederholungen des ersten Originalzeichens. Auch sonst finden sich auf den benachbarten Felsen gelegentlich rezente Kritzeleien. Auf dem felsigen Plateau nördlich der Inschrift wurden von uns keine Scherben bemerkt, dagegen solche von prähistorischer bis byzantinischer Zeit auf den Feldern südlich der Inschrift aufgelesen. Eine langandauernde Besiedlung der Gegend unmittelbar südlich der Inschrift ist dadurch gesichert. Zu einer Hüyükbildung ist es jedoch nicht gekommen.

Die Inschrift selbst (vgl. Textabb. 5) erinnert bei flüchtigem Zusehen an arabische Kufi-Inschriften. Doch trügt der erste Eindruck: die Inschrift ist nicht kufisch, gehört auch zu keiner anderen spätsemitischen Schrift, die mir bekannt ist. Zweifellos handelt es sich um eine mittelalterliche Schrift, die unter dem Einfluss der arabischen steht. Das zeigen vor allem die unteren Verbindungslinien der Zeichen. Ich muss es den Arabisten überlassen, sich zu dieser mir rätselhaften Schrift, die ich sehr genau kopierte, zu äussern. Beziehungen zur Elbistan-Schrift (siehe oben) sind wohl von mir zu Unrecht vermutet worden (*Minoica*-Festschrift [1958] S. 74 f). Meine Anfrage bei dem zur Zeit besten Kenner solcher Schriften Kollegen A. Grohmann – Innsbruck fand folgende Beantwortung (29. III. 59). " Die mir in Kopie übersandte Inschrift von Topada ist ausserordentlich merkwürdig. Fast möchte man zweifeln, ob das überhaupt Arabisch ist; aber das deutliche Hā des vorletzten Wortes und die Hasten, die wie Alifs und Lāms aussehen, lassen wohl keinen Zweifel daran. Cufique carré ist das aber auch nicht und das Zeichen, das wie ein hebräisches Schin aussieht (zweimal), sowie das Rechteck mit schiefem Strich, das Zeichen, das wie ein Mediallām mit zwei schiefen parallelen Strichen aussieht, all das ist nicht sehr ermutigend! Dass die ersten beiden Buchstabengruppen am Anfang eine moderne Wiederholung sind, ist fast sicher. Ich dachte zuerst an eine sehr hypothetische Lesung des ersten Teils des islamischen Credos لا اله الا الله, aber damit tut man den Lettern natürlich mehr oder weniger Gewalt an. Es käme darauf an, ob sich etwa noch Vergleichsmaterial dazu fände. Wie gesagt, eine sichere Lesung möchte ich derzeit nicht wagen. Könnte die Inschrift nicht einem anderen Schriftsystem Kleinasiens angehören? Oder etwa kabbalistisch sein? Dann liesse sich natürlich allerlei vermuten ".

In Karatepe machten die Restaurierungsarbeiten an den Skulpturen und Inschriften in den Jahren 1957 und 1958 leider gar keine Fortschritte

da die Überdachung des Nord- und Südportals zuerst abgeschlossen werden soll. Wenn das von Dozentin Dr. Halet Çambel-Istanbul mit grosser Umsicht und vieler Mühe geleitete Bauunternehmen im Sommer 1959 zu Ende kommt, soll der italienische Restaurator im Herbst seine Arbeit, die er 1956 verliess, wieder aufnehmen. Darnach erst kann an die endgültige Veröffentlichung der Skulpturen und Inschriften gedacht werden. Das die Kleinfunde von Karatepe behandelnde Manuskript von Frau Dr. Muhibbe Darga-Sarier (z. Z. in Elazığ) ist seit einem Jahre druckfertig, ging aber aus mir unbekannten Gründen nicht in Satz. Die Untersuchung der Architektur Karatepes durch Dozent Dr. B. U. Alkım-Istanbul soll nach mündlicher Mitteilung des Verfassers 1960 abgeschlossen werden. Der Skulpturenteil, für den Frau Dr. Çambel verantwortlich zeichnet, wird vermutlich als letzter Band erscheinen können.

Die angedeuteten widrigen Verhältnisse werden mich nicht davon abhalten, auch weiterhin um die Erschliessung der B-L und phönizischen Inschriften Karatepes bemüht zu bleiben. Seit meinem letzten Bilinguen-Aufsatz in der Kretschmer-Festschrift (ΜΝΗΜΗΣ ΧΑΡΙΝ I [1956] S. 40 ff) ist allerdings nur ein kleiner Beitrag, der die Übersetzung der nicht in die Bilingue einbezogenen B-L Sockel-Inschrift des Südportals klären soll, erschienen (*Bild-luwische Inschriften in Gaziantep* in *Die Sprache* V [1959]) S. 9 ff. (1). Mit der Vorlage der langen Fluchformel im letzten Bilinguen-Aufsatz kann erst gerechnet werden, wenn alle Inschriften zusammengesetzt sind. Bei meinem Besuch in Karatepe am 12. X. 58 waren die Arbeiter mit der Eindachung des Nordportals beschäftigt. An der Baustelle Inschriftenstudien zu betreiben war unmöglich. Die phönizische Götterstatue (nördlich des Südportals), deren früher fehlendes Mittelstück inzwischen gefunden und in die I. Kolumne eingefügt wurde, war durch Wellblech verdeckt der Sicht entzogen. So beschränkte ich mich darauf, einige Aufnahmen der zusammengesetzten Inschriften des Südportals zu machen. Von dem Zustand des die B-L " obere " Inschrift eröffnenden Löwen gibt Abb. 24, des den Schluss der Inschrift enthaltenden Löwen Abb. 25 eine ungefähre Vorstellung. Leider fehlen beiden Löwen wesentliche Teile. Nicht viel besser ist der Zustand des Löwen, der den Anfang der phönizischen Inschrift auf seinem Körper trägt (Abb. 26-27). Aus den vorgelegten Abbildungen vermag auch der Fernerstehende eine Vorstellung von der Schwierigkeit der Restaurierungsarbeiten zu gewinnen. Links des "semitischen" Löwen (Abb. 27) steht ein in zwei Szenen abgeteiltes Relief mit Kampfhandlungen zu Fuss und zu Pferde. Auch bei dieser Skulptur konnten seit ihrer Veröffentlichung einige Stücke angefügt werden (vgl. Bossert usw., *Die Ausgrabungen auf dem Karatepe* [1950] Taf. XIII Abb. 64). Das Relief mit seinen Kriegern mit Helm-

(1) Zum gleichen Text vgl. jetzt E. Laroche, *Syria* XXXV (1958) S. 275 ff *Une signature d'artiste à Karatepe*. Der Sonderdruck ging mir am 9.IV.1959 zu, auf die Darlegungen Laroches konnte also nicht mehr eingegangen werden.

büschen (oben) und flachen Spitzkappen mit oder ohne Knopfende (unten) veranlasst mich, auf ein eigentümliches Tonrhyton in Form eines stehenden Mannes (Abb. 23) aufmerksam zu machen, das 1958 ins Museum nach Adana kam. Es war auf einem Gut der Familie Ramazanoğlu, nahen Verwandten meines im Herbst 1958 als Direktor des Adana-Museums verstorbenen Schülers Muzaffer Ramazanoğlu, in Kumrulu gefunden und dem Museum übergeben worden. Der Ort liegt 23 km südwestlich von Adana am linken Ufer des Seyhan (Saros). Die Figur ist 48 cm hoch, aus schwarzem polierten Ton gefertigt, die wenigen Ornamente weiss inkrustiert. Die vierteilige Kappe des bärtigen Mannes ähnelt den Kopfbedeckungen des Karatepereliefs, der Habitus des Mannes erinnert an den wohlgenährten König Asitauandas. Teile der Mundöffnung, der linke Unterarm, der wie der rechte reliefartig der nackten Brust anlag, sind weggebrochen, ebenso der rechte Fuss mit seinem typischen Bergschuh. Der mit einer Daumenstütze (1) versehene Henkel setzt im oberen Rückenteil an und zeigt ein Grätenmuster. Vom Gürtel, der die pludrige Hose zusammenhält, fallen vorne und seitlich Rosettenanhänger herab. Die rechte Hand scheint ein Musikinstrument gehalten zu haben, sofern die zwei sichtbaren Striche auf dem brettartigen Gegenstand als Saiten zu deuten sind. Während der Mann im grossen Ganzen natürlich geformt ist, weichen die dünnen wurstartigen Oberarme erheblich von der Wirklichkeit ab. Bergschuhe, wie sie die Hethiter und der Rhytonmann tragen, sind noch heute im Bazar von Adana zu kaufen, dürfen also nicht als typisch " hethitisch " angesprochen werden. Unser Rhyton repräsentiert einen bislang unbekannten Stil, weswegen die Datierung der Tonfigur offen bleiben muss. Ich hatte mit Muzaffer Ramazanoğlu verabredet, nach Kumrulu zu fahren, um den Fundort und seine nächste Umgebung abzusuchen, damit aus etwaigen Scherben die Siedlungsperioden erschlossen werden könnten. Infolge seines plötzlichen Ablebens ist die Fahrt unterblieben. Aus Zeitmangel hatte M.V. Seton-Williams Kumrulu nicht gründlich untersuchen können, aber wenigstens eine römische Siedlung festgestellt (*Anatolian Studies* IV [1954] S. 163).

Dass ich im Februar 1959 zweimal Toprakkale aufsuchte, hatte mehrere Gründe. Im Laufe der letzten 20 Jahre war ich mit der Bahn oder mit dem Auto oftmals in einiger Entfernung an dieser gewaltigsten Burg Kilikiens vorbeigefahren. Die Bahnstation Toprakkale, eine moderne Siedlung, die ihr Entstehen der Bagdadbahn verdankt, leitet zwar ihren Namen von der Burg her, liegt jedoch etwa 5 km nördlich der Feste (vgl. die Karte Textabb. 6). Man hat also im Sommer bei einer brütenden Hitze in einer schattenlosen Ebene einen Fussmarsch von 10 km zu bewältigen, dem sich die Ersteigung der Festung anschliesst. Mit dem Auto aber konnte man früher nicht an die Burg heranfahren. Seit einem

(1) Daumenstützen treten an Gefässhenkeln schon in der späten Bronzezeit Zyperns auf (Bossert - Naumann, *Altsyrien* 1951 Abb. 210-211) und haben dann eine lange, m. W. noch nicht geschriebene Geschichte. In der Antike wie in islamischer Zeit sind Daumenwiderlager bei Ton- und Bronzegefässen besonders beliebt.

Jahre erst berührt eine neugebaute Asphaltstrasse unmittelbar westlich die Burg. Gerne nahm ich daher die Gelegenheit wahr, von Iskenderun aus einen Abstecher nach Toprakkale zu machen, um die Burg einer Unter-

Textabb. 6. Karte von Toprakkale und Umgebung (Zeichnung: Dozent Dr. Bahadır U. Alkım, Istanbul).

suchung zu unterziehen. Seton Williams schrieb allerdings 1954 in seiner eben zitierten Arbeit *Cilician Survey* (a. a. O. S. 127) " Although Toprakkale appeared to be on a hüyük, closer examination disproved this ", dem stand jedoch die aufregende Nachricht des Strassenbauingenieurs

Zekerya Denker - Adana gegenüber, dass e i n e der 25 kappadokischen Tafeln des Adanaer Museum 1932 in Maymunsuyu, einem unmittelbar nördlich der Burg gelegenen Dorfe, gefunden sei (vgl. K. Balkan, *Observations on the chronological problems of the Kārum Kaniš* [1955] S. 68 Anm. 21). Diese Mitteilung machte Denker 1947 sowohl B. Landsberger wie dem ihn begleitenden K. Balkan. Die kappadokischen Tafeln des Adanaer Museums sollen in nächster Zeit von K. Balkan veröffentlicht werden. Balkan nimmt für die Maymunsuyu-Tafel Nr. 237 B in Anspruch, obwohl sich im Adanaer Museums-Inventar kein Hinweis auf diese Provenienz findet. Man weiss nur, dass die 25 Tafeln oder ein Teil von ihnen früher im Lyzeum zu Adana aufbewahrt waren und später ins Museum überführt wurden. Worauf sich Balkans Annahme gründet, die erwähnte Nummer sei gerade das aus Maymunsuyu stammende Stück, wird man erst aus der Publikation erfahren. In den bisher gegebenen Auszügen aus diesem Texte finden sich keine Ortsangaben (vgl. K. Balkan, *Letter of King Anum-Ḫirbi* [1957] S. 16). Wie mir jedoch K. Balkan brieflich (14.X.57) freundlicherweise mitteilte, geht aus den Zeilen 52-54 der genannten Tafel hervor, dass sie eine an den Empfänger gesandte Kopie eines aus Puruttum stammenden Schreibens darstellt. Dadurch wird allerdings der alte Name von Toprakkale nicht gewonnen, falls die Tafel dort gefunden wurde.

Wie unzuverlässig das Adanaer Museumsinventar in den dreissiger Jahren geführt wurde, hatte ich öfters Gelegenheit festzustellen. Ich kenne auch seit vielen Jahren Herrn Denker und weiss, dass sich bei diesem Ingenieur, der bei Wegbauten Altertümer fand, eine fatale Liebe zur Archäologie entwickelte, die gelegentlich in "Schatzgrabungen" befriedigt wurde. Denker hatte dem Kollegen Landsberger ein "zweites Karatepe" zu zeigen versprochen. Nur die Abreise Landsbergers nach Chicago verhinderte den Ingenieur, sein Versprechen zu erfüllen. Dafür hatte ich 1949 (24.-25. IX.) das Vergnügen, von Herrn Denker zu dem angeblichen zweiten Karatepe geführt zu werden. Nach schwierigem Ritt in oft weglosem Gebirgsgelände musste weiteres Suchen aufgegeben werden, und Herr Denker einräumen, dass das zweite Karatepe nicht zu finden sei! Was er gesehen hatte, waren zahlreiche spätantike und frühbyzantinische Gebäudereste im Urwalde der Taurusabhänge nördlich von Kadirli. Es liegt mir fern, die präzisen Angaben Denkers hinsichtlich der Maymunsuyu-Tafel zu verdächtigen. Ich möchte nur zur Vorsicht mahnen. Ich besuchte im Februar 1959 zunächst das Dorf, das etwa 500 m nördlich des Burghügels in einer zur Frühjahrszeit überschwemmten Ebene liegt, die mich hinderte, zu den Häusern vorzudringen (vgl. die Karte Textabb. 6). Wie herbeigerufene Dorfbewohner erzählten, gehören die Äcker rings um die Burg zur Dorfgemarkung. Am Fuss der Burg werden gelegentlich beim Pflügen Tongefässe usw. gefunden. An eine Tontafel wollte sich niemand, auch alte Leute nicht, erinnern. Aber das heisst bei Bauern, die kein Verständnis für Altertümer haben, die nicht aus Edelmetall bestehen, garnichts. Für Landleute, die durch Antikenhändler nicht aufgeklärt sind, bleibt eine vereinzelte beschriftete Tontafel ein Tonbrocken ohne Wert, der rasch in Vergessenheit gerät. Es wäre ein

grosser Zufall gewesen, wenn der Finder noch nach 27 Jahren gelebt und sich der von Herrn Denker mitgenommenen Tontafel erinnert hätte.

Trotz zweimaligen Besuches der Burg (vgl. Abb. 28-33) war es mir unmöglich, das ausgedehnte, z. T. überschwemmte Vorgelände auf Scherben abzusuchen. Die aus schwarzen Basaltsteinen errichtete Festung stammt zwar aus der Kreuzfahrerzeit, überdeckt jedoch, wie vereinzelte Mauerreste anderer Bautechnik erweisen, eine ältere Anlage. Neben zahlreichen byzant., röm. und hellenistischen Scherben fand sich im Burghof eine einzige späthethitische Scherbe mit konzentrischem Kreismuster. Diese keramische Gattung ist aus Karatepe, Misis und Tarsus wohlbekannt, war auch in Zypern verbreitet, weshalb man diese kilikische Keramik früher für zyprischen Import gehalten hat. Es handelt sich jedoch um eine weitverbreitete Zeiterscheinung, die auch auf die protogeometrische Ornamentik einwirkte. Man vergleiche ähnlich gemusterte Scherben aus Milet (*Istanbuler Mitteil.* VII [1957] Taf. 36 Nr. 1 und 37 Nr. 2 Mitte). Die Burg hatte im Westen eine von einer Trockenmauer aus Basaltsteinen umgebene ausgedehnte Unterstadt (vgl. Abb. 32), deren Ausläufer von der neuen Asphaltstrasse angeschnitten wurde. Ich zog aus dem Strasseneinschnitt (vgl. Abb. 33) Reste zweier flacher Teller oder Platten von etwa 32 cm Durchmesser und ein dünneres Schalenbruchstück von etwa 14 cm oberem Durchmesser heraus (vgl. Abb. 35). Während die Schale unbemalt ist, sind die Teller aussen und innen mit einem roten Rand versehen. Da die Unterstadt bis in die byzantinische Zeit bewohnt blieb, können diese Scherben zur Datierung der Wohnschichten vorläufig wenig beitragen. Bei allen drei Scherben handelt es sich um Scheibenkeramik. Ähnliche Teller der Grossreichszeit sind mir in Tarsus und Boğazköy begegnet.

Der ausserordentlich geräumige, soweit erkennbar nicht mit Gebäuden ausgestattete Innenhof der Burg (vgl. Abb. 30) lässt eine grössere Tiefengrabung ohne Schwierigkeit zu. Dabei werden die Kulturschichten bis auf den gewachsenen Boden festzustellen sein. Meiner Ansicht nach liegen auch die älteren Siedlungen auf einem Hügel, der von Natur aus berufen erscheint, den schmalen Gebirgsspalt, das Einfallstor nach der Meeresküste, zu decken (vgl. Abb. 31). Man kann sich sehr wohl vorstellen, dass Toprakkale ein wichtiges Durchgangshandelszentrum, eine Karawanenstation, gewesen war, da es an der Hauptstrasse lag, die von Kilikien über den Beylan-Pass nach der Amık-Ovası (Antakya) und Syrien führte. So mögen sich assyrische Kaufleute in der Unterstadt oder dem Vorgelände der Burg angesiedelt haben. In dem nicht sehr ausgedehnten Uferstreifen, der südlich von Toprakkale bis Iskenderun dem Amanus entlangzieht, liegt ausser dem gewaltigen Kenet-Hüyük (vgl. Karte) keine sehr alte Siedlung. Erzin selbst war erst in römischer Zeit bewohnt, wie eine griechische Inschrift, die mein Mitarbeiter Prof. Dr. E. Doblhofer-Graz veröffentlichen wird, und ein von mir 1959 gefundener römischer Sarkophag beweisen. Ob das westlich von Erzin gelegene Epiphaneia, das heutige Güze Han (vgl. Seton William S. 155), schon vor der Römerzeit bestand, konnten Seton Williams und ich nicht feststellen. Doch ist eine Hüyükbildung zu beobachten. Der etwas südlich von Epiphaneia gele-

gene Kara Hüyük (Seton Williams S. 159) ist unbedeutend, aber von der frühen Bronzezeit bis in die Eisenzeit hinein besiedelt. Für die strategische Bedeutung Toprakkales spricht, dass in dieser Gegend die Issos-Schlacht stattfand. Issos selbst ist immer noch nicht gefunden. (1) Sollte es sich in Toprakkale verbergen? Es wäre für Darius der geeignetste Platz gewesen, um hinter einer Gebirgsbarriere (Pylae Amanicae) Alexander zu erwarten.

Sowohl 1953 (2.IX.) wie 1958 (21.VII.) besuchten wir den Bayram Tepe, einen etwa 30 m hohen, unmittelbar bei Fetiye gelegenen Hüyük. Fetiye, das die uralte Strasse, die Malatya über Hekimhan mit Sivas verbindet, durchzieht, erreicht man mit dem Auto von Malatya aus in etwa anderthalbstündiger Fahrt. Im Bayram Tepe liegt die letzte grosse Siedlung der Malatya-Ebene verborgen. Darnach steigt der Weg zum Gebirge hin an. Der im wesentlichen unberührte Hüyük ist sehr ausgedehnt. Alle Perioden seit der frühen Bronzezeit sind vertreten. Sowohl seiner geographischen Lage wie seinem Reichtum an Keramik nach halte ich den Bayram Tepe für eines der lohnendsten Grabungsobjekte innerhalb des Königreiches Malatya, zumal der Arslan Tepe selbst unter Raubgrabungen gelitten hat. Da die Franzosen die Ergebnisse ihrer Tiefengrabung auf dem Arslan Tepe noch nicht bekannt machten, ist es vielleicht trotz der gründlichen Arbeit von C. A. Burney (*Eastern Anatolia in the Chalcolithic and Early Bronze Age*, in *Anatolian Studies* VIII [1958] S. 157 ff), der auch Fetiye erwähnt (vgl. S. 204 Karte III Nr. 193 sowie die Scherbe Nr. 269 auf S. 203), nicht unangebracht, wenn ich wenigstens die frühbronzezeitlichen Scherben vom Bayram Tepe in Zeichnung vorlege (Abb. 34). Ich verweise hinsichtlich der Technik auf die Ausführungen Burneys (a. a. O. S. 195 f u. 205 f). Nr. 1, schwarz poliert, innen rötlich; zum Griff vgl. Burney S. 201 Nr. 237. Nr. 2, am Rande rot, am Bauche schwarz poliert; Stichmuster. Innen rötlich. Nr. 3, aussen und innen schwarz poliert; Stichmuster. Nr. 4, 5, 6, 12, 13, schwärzlich bemalt auf hellgrauem Grunde. Nr. 7-11, rot bemalt auf hellem, gelblichrotem Grunde. Die bemalte Keramik gehört in die 3. frühbronzezeitliche Periode, die polierte Ware (Nr. 1-3) verteilt sich auf die 1. und 2. frühbronzezeitliche Periode.

Im Laufe der Jahre haben wir zahlreiche Hüyüks untersucht. Leider blieb das gesammelte Material aus Mangel an geeigneten Bearbeitern unveröffentlicht. Nur meine Schülerin Frau Dr. Muhibbe Sarıer-Darga hat kürzlich die Scherben von Eğriköy der Wissenschaft zugänglich gemacht (*Jahrb. f. kleinasiat. Forsch.* III [1959] S. 195 ff).

Nachtrag zu S. 276. Hinsichtlich der Geschichte der frühen Kufi-Schrift sei der Leser auf den Aufsatz von A. Grohmann, *The Origin and Early Development of Floriated Kūfic* (*Ars Orientalis* II [1957] S. 183 ff) verwiesen.

(1) Auf der *Classical Map of Asia Minor* von W. M. Calder und G. E. Bean (British Institute of Archaeology at Ankara 1958) wird Issos am Meere eingezeichnet, müsste also später von diesem überflutet worden sein, ohne Spuren hinterlassen zu haben.

Die Annalen Ḫattušiliš I.

Friedrich Cornelius – Greifenberg (Ammersee)

Die neue Bilingue, die H. Otten soeben in ausgezeichneter Photographie und in Übersetzung veröffentlicht hat (1), enthält Annalen des Tabarna Ḫattušiliš I. aus sechs oder sieben Jahren (2), offenbar seinen ersten Regierungsjahren. Sie gibt uns willkommene Gelegenheit, unsere geographischen (3) und geschichtlichen Aufstellungen nachzuprüfen.

Den Feldzug des ersten Jahres können wir leider nicht lokalisieren. Er geht gegen Šaḫuitta und Zalbar. Beide Orte sind in dieser Schreibweise, soviel ich sehe, sonst nicht belegt. So deutlich Šaḫuitta zum gleichen Sprachgebiet gehört wie Šanaḫuitta (in der Nähe von Siwas), so wenig reicht diese Beobachtung zu geographischer Identifizierung aus. Zalbar könnte ein Beispiel mehr sein für die unregelmässige Setzung von r im Hethitischen, die zuerst A. Goetze beobachtet hat (4). Aber eine solche Hypothese allein wäre keine hinreichende Grundlage, es mit Zalpa gleichzusetzen. Man könnte auch an das mesopotamische Zalpaḫ denken, das A. Goetze nachgewiesen hat (5). Aber dagegen spricht, dass von einem Euphratübergang erst in einem späteren Teil der Inschrift die Rede ist.

Im zweiten Jahr zieht Ḫattušiliš gegen Alalaḫ und " vernichtet " es. Der erste Gedanke wird dies mit der Tafel kombinieren (6), die den Tod des Zukraši meldet. Denn Zukraši ist uns aus Alalaḫ bekannt (7). Aber aus doppeltem Grunde scheint mir diese Gleichsetzung irrig. Erstens heisst der König, der Zukraši überwunden hat, im hethitischen Text nicht Grosskönig. Es müsste eine besondere Erklärung für den minderen Titel gefunden werden. Es ist aber recht unwahrscheinlich, dass ein hethitischer Schreiber seinem eigenen König bei der Beschreibung eines Sieges einen minderen Titel zuerteilt hätte, als ihm zukam. Ich glaube weiter wahrscheinlich machen zu können, dass Zukraši drei Generationen vor der Zerstörung von Alalaḫ VII einzureihen ist, und

(1) MDOG 91, Dez. 1958, S. 75 ff.
(2) Rs. Z. 1 des akkadischen Textes fehlen etwa 5 Zeichen, und nach dem Inhalt des Abschnittes scheint mir ein neues Jahr wahrscheinlich.
(3) Or. NF 27 S. 225 ff und S. 373 ff.
(4) A. Götze und Pedersen, *Die Sprachlähmung des Muršiliš* S. 30.
(5) JCS VII 1953 S. 61.
(6) KBo VII 14, Vs. 14.
(7) D. J. Wiseman, *The Alalakh Tablets*, Nr. 6.

Zeitgenosse von Ḫammurabi von Babel ist (1). Beides schliesst eine Gleichzeitigkeit mit Ḫattušiliš I. vollständig aus. Zukraši gehört vielmehr zu dem König Tutḫaliaš, der in der Schreibung Tideal uns aus Genesis 14 als Zeitgenosse des Amraphel/Ḫammurabi von Sinear bekannt ist (2). Ohne den Archäologen vorgreifen zu wollen, möchte ich die Eroberung von Alalaḫ durch Ḫattušiliš I. als Ende der Bauschicht Va einreihen (3). Denn Idrimi, der durch indirekten Synchronismus mit Zidanta von Ḫattuša verbunden ist, gehört schon in die Bauschicht IV. Alalaḫ VII ist niedergebrannt worden. Wenn Ḫattušiliš I. dergleichen getan hätte, so würde er sich ganz anders ausgedrückt haben: das sehen wir im Schlussteil seiner Inschrift.

Von Alalaḫ wendet sich Ḫattušiliš gegen Uršu. Das gibt keine Entscheidung über die viel umstrittene Lage dieses Ortes. Setzt man ihn mit J. Lewy mit Rhosos gleich oder mit A. Goetze nach Kataonien, wie mir richtiger scheint (4), jedenfalls befindet es sich auf einem Wege von Alalaḫ zurück nach Ḫattuša. Auf einem Abstecher von Uršu aus gelangt der König nach Tašḫanija. Dieses war uns bisher nur aus dem hethitischen Gesetzbuch bekannt; wir erhalten durch die neue Urkunde den Beleg, dass es in Syrien oder mindestens am Südhang des Taurus gelegen war.

Ganz klar lässt sich der Feldzug des dritten Jahres lokalisieren. Ḫattušiliš zieht gegen Arzawa, das heisst gegen Westkleinasien. Unterdessen fallen die Ḫurri von Ḫanigalbat in sein Land ein. Das ganze Reich schliesst sich ihnen an, nur Ḫattuša hält ihnen stand. Wir sehen daraus, dass Arzawa weit entfernt war, so dass der König nicht so schnell wieder zur Stelle sein konnte. Wir erinnern uns weiter, dass erst spätere Könige die kleineren Orte befestigt haben. Einstweilen gab es offenbar nur ganz wenige ummauerte Burgen. Andererseits mag auch Ḫattušiliš I., den wir aus seinem Testament als rauhen Herrscher kennen, bei seinen Untertanen nicht gar zu beliebt gewesen sein. Jedenfalls aber hat sich die Politik seines Vorgängers bewährt, der Ḫattuša wieder aufgebaut hatte. Als Ḫattušiliš von Arzawa heimkehrte, traf er zuerst auf Nenašša. Dies war einer der wichtigsten Orte auf der Strasse von Lykaonien nach Kaneš, wie wir aus den Kültepe-Tafeln wissen (5). Die Nachricht bestätigt meine geographischen Ansätze. Nachdem Nenašša gezwungen war, ihm

(1) Die genannte Tafel Alalaḫ 6 ist das Testament eines Ammitakums, der als Schwiegersohn seines Vorgängers zur Herrschaft über die Stadt gekommen ist. Er ist also nicht mit dem Nachfolger des Jarim-Lim identisch. Vielmehr ist sein Sohn Ḫammurabi, zu dessen Gunsten er verfügt, wahrscheinlich der Vater des Jarim-Lim von Alalaḫ.

(2) Darüber demnächst in ZAW 1959.

(3) L. Woolley, *A Forgotten Kingdom*, 1953, S. 96.

(4) Nach den Texten bei A. Goetze, *Kizzuwadna*, besonders dem Vertrag mit Išmirika, wird man Uršu am besten irgendwo in Kataonien ansetzen, und zwar wegen der Nachbarschaft mit Lawazantija (KBo I 11) eher in dessen westlichem Teil. Dies unbeschadet der Tatsache, dass das Land Uršu in den Mari-Texten bis an den Euphrat reicht.

(5) TC III 165 Z. 11 f; a. a. O. S. 379.

die Tore zu öffnen, zog Ḫattušiliš weiter gegen Ulumma/Ulma (1). Dieses hatten wir nahe der Ḫurri-Grenze (bei Sugzija, südwestlich Malatia) gefunden. Der König hielt sich also nicht lange damit auf, sein Land von Feinden zu säubern, sondern ging sofort dorthin, wo er dessen eigene Grenzen bedrohte. Entweder hat daraufhin der Feind das hethitische Land geräumt, oder Abteilungen unter untergebenen Heerführern haben ihn vertrieben, über deren Tätigkeit der Bericht schweigend hinweggeht. Von Ulma wandte sich der König rückwärts gegen Šalaḫšuwa. Wir hatten diesen Ort im westlichen Teil der Provinz gefunden, die von Gürün bis südlich Malatia reichte, in eine Gegend, durch die auch die Handelsstrasse von Assur nach Kaneš zog. Genau an dieselbe Stelle weist unser neuer Bericht.

Im vierten Jahre zog Ḫattušiliš I. gegen Šanaḫut. Der Name ist geographisch an zwei verschiedenen Stellen überliefert: als Šanaḫuitta nahe Ḫagmiš, etwa beim heutigen Siwas und als Šanaúita in der Provinz an den Südhängen des Taurus, die die spätere Kyrrhestike und Kommagene umfasste. Nachdem die meisten Kriegshandlungen des Ḫattušiliš I. in letzteres Gebiet weisen, wird man Šanaḫut besser mit dem zweitgenannten Orte gleichsetzen. Meine Konjektur, dieser sei eine Verschreibung für Innuúita, bestätigt sich also nicht; wohl aber der Ansatz in jener Provinz.

Im folgenden Jahre vernichtet der König Alaḫḫa. Ich vermute in diesem Namen die ältere Schreibung für Alḫa, das im Vertrag KBo I1 Vs. 11 genannt ist, und nach der Reihenfolge der Namen dort nördlich oder östlich von Gürün (Ḫurma) einzuordnen wäre. Jedenfalls war es zur Zeit Tutḫaliaš III. zu Išuwa abgefallen. Überblicken wir die Feldzüge des Ḫattušiliš I. in ihrem Zusammenhang, so scheinen sie sich fast alle im Südosten des Reiches um das Grenzgebiet gegen die syrischen und ḫurritischen Länder abzuspielen. Damit gewinnt eine alte Vermutung, die ich bisher wegen lautlicher Einmaligkeit abgelehnt hatte, einen Schimmer von Wahrscheinlichkeit: vielleicht ist Alaḫḫa in dem Arcas der römischen Itinerarien westlich von Malatia wiederzufinden.

Der Feldzug des sechsten Jahres richtete sich zunächst gegen das mir sonst unbekannte Zaranti, dann gegen Ḫaššu, das ich weiter östlich als M. Falkner (2) in der Nähe von Samosata angesetzt hatte. Jedenfalls lag es nach den Mari-Zeugnissen am Euphrat. Ḫattušiliš überschreitet bei diesem Zuge den Purana, das ist nach einem anderen Text (3) wahrscheinlich der Pyramos, und trifft auf das feindliche Heer im Gebirge

(1) Der Unterschied der Orthographie gegenüber Ulamma und Walmaa ist wichtig: diese sind ganz verschiedene Orte und liegen in weit abweichender Himmelsrichtung. Über die Lage von Ulma am Ostrande von Kataonien habe ich Or. NF 27 S. 384 gehandelt. Der neue Text spricht für die erste dort erwogene Möglichkeit.

(2) AfO XVIII S. 1 ff.

(3) KUB XX 52 Rs. 4 erhält er die gleichen Opfer, die auf der Vorderseite der Tafel von den Einwohnern der Städte Adanija und Tarša (Tarsos) und anderen dargebracht werden. Die Tafel ist jedenfalls ein auf Kizzuwadna bezüglicher Ritualtext.

Adalur, das nach dem Feldzugbericht aus dem ersten Jahr des Salmanassar III. nahe dem Meere im Südteil des Amanos zu suchen ist (1), etwa bei Alexandrette. Ḫattušiliš ist also etwa auf dem Weg Alexanders gezogen. Da er aber mit Aleppo vorerst nicht in Kampf gerät, so müssen wir das Gebiet von Ḫaššu nördlich von diesem, von Killiz bis zum Euphrat ansetzen.

Nur der Feldzug des nächsten Abschnittes, den ich wieder einem neuen Jahre zuweisen möchte, zwingt mich meine früheren Ansätze zu berichtigen. Ich hatte in meiner früheren Veröffentlichung das hethitische Ḫaaḫiša in der assyrischen Kurzform Ḫaḫḫum und in heth. Ḫaḫḫa wiederzufinden geglaubt (2). Gleich nachdem mir mein Aufsatz gedruckt vorlag, kamen mir Bedenken. Zwar sprachlich wäre eine solche Kurzform nicht anfechtbar. Sie entspräche dem Verhältnis von Ḫattuša zu Ḫattum und Ḫatti (3). Auch die Rechtschreibung der Hethiter ist so wenig normiert, dass man das doppelt geschriebene *a* kaum als Einwand aufstellen darf. Aber Ḫaaḫiša wird durch seine Lage am Berg Daḫa und andere Beziehungen in das Gebiet nordöstlich von Kaneš verwiesen; auch das Ḫaḫḫa des Ḫattušiliš III. passt am besten in diese Gegend. Er hat seinen Sieg über die nach Kaneš vorgedrungenen Gašgaš am natürlichsten im Halys-Tal nordöstlich von Kaneš errungen. Die neugefundenen Annalen aber deuten auf eine Nachbarschaft von Ḫaḫḫum und Ḫaššu hin. Wir müssen dieses Ḫaḫḫum also jedenfalls von Ḫaaḫisa unterscheiden, und da es auf einem möglichen Weg von Assur nach Kaneš und zugleich nicht allzufern von Ḫaššu(wa) anzusetzen ist, so kommen wir damit wohl nach Kataonien in die Gegend von Elbistan. Ḫattušiliš I. hat den Ort zerstört; so muss unbestimmt bleiben, ob Ḫattušiliš III. die Ruinenstätte meint, — die inzwischen ja wieder aufgebaut worden sein könnte, oder jenes Ḫaaḫiša (4).

Der nächste Abschnitt des neuen Textes ist rechtsgeschichtlich interessant. Ḫattušiliš I. rühmt sich die Sklaven aus Ḫaḫḫa befreit zu haben: er löst (die Ketten um) ihre Hüften, und schenkt sie der Göttin von Arinna. Ganz wie bei den Griechen wird also die Freilassung in der Form einer Schenkung an die Gottheit vollzogen. Das bedeutet nicht eine neue Tempelhörigkeit, sondern als Gesinde der Gottheit haben die Freigelassenen einen Ersatz für die Sippe, die ihnen von Natur fehlte. Ausdrücklich sagt der neue Text, dass diese Freigelassenen frohn- und steuerfrei seien, also gewiss nicht hörig.

(1) H. Otten a. a. O.; D. D. Luckenbill, *Ancient Records of Assyria and Babylonia*, 1926 Bd. I § 600.

(2) Ich gebe zu, dass ein Lesefehler (*Ḫa-a-ḫi* ŠA) zugrunde lag.

(3) Vgl. die Ausführungen von H. G. Güterbock, *Eretz Israel* V, 1958, S. 46 ff.

(4) Ḫaḫḫa taugt also nicht dazu, wie ich Or NF 27 S. 243 f wollte, die Geographie festzulegen. Aber der Berg Daḫa wird durch die Nähe von Ankuwa auch ohne diesen Haltepunkt in gleicher Weise in seiner Lage bestimmt. Denn darüber, dass Ankuwa entweder gleich Alishar ist, oder wie ich lieber möchte, jedenfalls der Gerichtssitz für Alishar war, also in dessen naher Umgebung gelegen haben muss, darüber besteht eine seltene Einmütigkeit unter den Forschern. An meinen sonstigen Ansätzen ändert sich also nichts.

Ohne neuen Jahresabschnitt fährt der Text fort: als erster hat der König den Euphrat (in der hethitischen Version den Maala (1)) zu Fuss überschritten und zwar auf einem Strafzug. Und anschliessend daran wird berichtet, dass niemand Ḫaḫḫum Übles getan habe; jetzt aber hat er Ḫaššu und Ḫaḫḫum in Flammen aufgehen lassen. Wir müssen den historischen Zusammenhang ergänzen: nach der ersten Eroberung von Ḫaḫḫum haben die Einwohner den auferlegten Frieden durch eine neue Erhebung gebrochen, offenbar mit Anlehnung an die Hurriter jenseits des Euphrat. Und auch Ḫaššu war bei dem Aufstand beteiligt. Dass die beiden Orte jenseits, also östlich des Euphrat gelegen hätten, folgt nicht aus der Stelle. Sondern der Strafzug will den Aufrührern den Rückhalt nehmen. Wo der Euphrat so seicht ist, dass man ihn zu Fuss durchwaten kann, dürfen wir vielleicht aus Xenophon entnehmen: bei Thapsakos war die Möglichkeit dazu (2).

Diese Grosstat schien dem König so bedeutsam, dass er sie zum Anlass nahm, seine Annalen bis hierher zu erzählen. Es folgen danach nur noch die paar Worte über die Bestrafung der beiden aufrührerischen Städte, und über den König von Ḫaḫḫi, den er an seinen Wagen spannt wie ein Zugtier. Ausdrücklich ist ja der Krieg als Gottesgericht verstanden, so fühlt sich der Sieger auch berechtigt die Rache barbarisch auszukosten.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. H. Th. Bossert (Universität Istanbul) ist in den Ruhestand getreten.

Herr Wilhelm Esch (Duisburg) hat durch eine grosszügige Stiftung den Aufbau einer Seminarbibliothek für Geschichte und Kultur des Alten Orients an der Universität München ermöglicht.

Dr. W. G. Lambert (University of Toronto, Canada) übernimmt die Stelle von Prof. Dr. W. F. Albright in Baltimore (Md.), der mit Ablauf des Sommersemesters 1959 emeritiert ist.

Neue Bücher. An erster Stelle ist Wolfram von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch.* Lief. 1 (XVI-80 S. Wiesbaden 1959. Harrassowitz) zu nennen. S. 1 wird von einer sehr praktischen Zusammenstellung der

(1) Man wird mir die Freude gönnen, dass meine Gleichsetzung von Maala-Fluss und Euphrat so schnell nach der Veröffentlichung sich urkundlich bestätigt hat.

(2) Xen. Anab. I 4, 17, wo dies aber als aussergewöhnlicher Tiefstand des Flusses gekennzeichnet wird.

Verbalwurzeln I Alef beansprucht. Die übrigen 79 S. umfassen *a* bis *ašium* (Meteoreisen, Eisen). Somit wird der Buchstabe *a* noch in die zweite Lieferung hineinreichen. — Die vorausgehenden 16 S. bieten das Vorwort (I-II), eine Einführung in die Benutzung (III-V), die Zeichenerklärung (VI), die Bedeutung der Determinative (VII) und das Abkürzungsverzeichnis (VIII-XVI). — Der Aufbau längerer Artikel folgt durchaus nicht starren Grundsätzen, ist aber immer unmittelbar durchsichtig. Dazu bietet er auch Etymologien. Wir wünschen dem Verf. Kraft zur Vollendung dieses wichtigen Werkes. Er möge sich auch durch kleine unvermeidbare Druckfehler nicht erschrecken und entmutigen lassen. Das Werk wird sich bald grosser Beliebtheit erfreuen. Dem Verf. unser herzlicher Glückwunsch.

A. Falkenstein bietet einen kurzen Aufriss der sumerischen Sprache (*Das Sumerische* [= *Handbuch der Orientalistik*. 1. Abt., 2. Bd., 1. Lief.]. 62 S. Leiden 1959. Brill). Der Stoff, in drei Hauptabschnitte aufgeteilt, beginnt mit der Entzifferung der Keilschrift (S. 1-5). Dann folgen als zweites Kapitel Ausführungen über Keilschrift selbst, das Schreibmaterial (Tontafel und Griffel [S. 6-8]). In der inneren Entwickelung (S. 8-10) der Schrift liessen sich anfangs viele Begriffe (vor allem geistige) nicht ausdrücken. Daher wird der Übergang vom bildhaften Element zum lauthaften vollzogen. Als Erfinder der Keilschrift (S. 10-11) haben die Sumerer zu gelten, da nur in ihrer Sprache ti (= das Zeichen für Pfeil) " Leben " bedeutet. Sie sind zwar nicht die Ureinwohner des südlichen Zweistromlandes, aber die Schöpfer der städtischen Hochkultur (kurz nach 3000 v. Chr. [S. 11-13]). Ihr Land nennen sie Ke-en-ge-er (an sich der Name der Landschaft um Nippur, der bereits um 2450 v. Chr. auftaucht). Der dritte Abschnitt geht nun auf die eigentliche Grammatik und ihre Vorfragen ein. Ihre agglutinierende Sprache lässt sich bisher mit anderen ähnlich gebauten Sprachen nicht in Beziehung setzen. Die Schrift (S. 21-22) begann nach der archaischen Periode (= nach etwa 2600) stärker die grammatikalischen Bildungselemente auszudrücken. Dann folgt als weiterer Schritt die Verteilung der Zeichen innerhalb eines Faches nach ihrer lautlichen Reihenfolge und endlich ein häufigerer Gebrauch von Determinativen, um gewisse Wörter sofort begrifflich einzuordnen. Das Weitere (S. 22-61) ist ein eigentlicher grammatikalischer Abriss dieser alten Sprache.

In den *Cylinder Seals of Western Asia* (53 p., 118 pl. London. Batchworth Press) legen W. Forman ausgezeichnete Photos und D. J. Wiseman eine Einführung in die Glyptik und dazu noch eine kurze Beschreibung sowie örtliche und zeitliche Einordnung von 118 Siegelzylindern des British Museum vor, die bisher zum grössten Teil unveröffentlicht und somit auch kaum bekannt waren. — Hier sei auf ganz wenige interessante Einzelheiten hingewiesen. Nr. 2 zeigt einen Ochsen, der sein Zugtau auf dem Boden schleift. Zu seiner Linken geht ein nackter Mann, der die oberen Enden der Zugstricke hält, während auf dem Halse des Tieres ein nacktes Kind sitzt. — In Nr. 26 ist eine sitzende Gottheit im Faltengewand mit doppelt gehörnter Tiara auf dem Haupte dargestellt. Ihr reicht ein barhäuptiger Diener einen Becher dar. Hinter dem Thron

der Gottheit streckt ein nackter Held seine Linke zu dem nach Art einer Federkrone geordneten Haar einer menschlichen Figur aus. Diese hält ihrerseits eine andere viel kleiner dargestellte am Zopfe. — In Nr. 28 sehen wir eine bis zur Schulter bekleidete Frau mit einem Kind auf dem Schosse auf einem Sessel. Der Zopf der Frau ist zu einer Schlaufe geknüpft. Vor ihr wendet sich eine andere Frau mit der gleichen Haartracht in einem bis zur Hüfte reichenden Kleid (das also die Brust freilässt) zwei anderen Frauen zu, offenbar um sie zu der sitzenden Frau zu führen. — In Nr. 81 ist ein sitzender König mit dem Trinkbecher in der Hand dargestellt, über ihm eine Anzahl von Göttersymbolen (Stern, Halbmond, Griffel). Unter diesen sehen wir eine flügellose Gottheit aus der Sonnenscheibe hervorgehend und einen Mann mit Fischmaske und Weihwassergefäss.

Eine wichtige und durchaus notwendige Untersuchung über die Geographie des Hethiterreiches bieten uns John Garstang — O. R. Gurney, *The Geography of the Hittite Empire* (= *Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara*, 5. x-133 p., 2 maps). London 1959. Das Buch besteht aus zwei Hauptteilen, einem ersten beschreibenden (S. 1-108) und dem zweiten, der die Übersetzung der entsprechenden hethitischen Quellen (Briefe, Staatsverträge, das Gebet Muwatallis und die Chronik des Tudḫalia) enthält (S. 111-126). Kürzere Belege wurden im ersten Hauptteil untergebracht. Darin wird zunächst das Halysbecken, das hethitische Kernland, besprochen. Dann folgen das nordöstliche Hochland (mit der Küste des Schwarzen Meeres und das "Obere Land") sowie die Oststaaten bis an den Euphrat. Das vierte Kapitel ist Kizzuwadna (etwa Kilikien) gewidmet. Südlich vom Salzsee liegt das "Untere Land"; an der SW-Küste dehnen sich die Lukka-Länder aus. Nördlich davon, etwa in der Mitte der W-Küste, finden wir die Arzawa-Länder, an die nördlich im Küstengebiet (also etwa die NW-Ecke) Wilusa anschliesst. Dem Buch sind ausgezeichnete Verzeichnisse der Orts- und Ländernamen beigegeben.

Forschungen und Funde

Der aramäische Vasallenvertrag des Bar Ga'jah mit Matti'el von Arpad aus dem Museum in Beirut, den J. A. Fitzmyer im CBQ 20 (1958) 444-476 behandelt hat und der in Or 28 (1959) 215 als ähnlich mit der Stele C (Or 27 [1958] 290) angegeben wurde, ist in Wirklichkeit die von A. Dupont-Sommer in BMB 13 (1956) 23-41 als editio princeps veröffentlichte Stele C.

Alalaḫ und AT. In HUCA 29 (1958) 109-136 stellt M. Tsevat eine Ansahl Parallelen zusammen, die Stellen des AT durch die von D. J. Wiseman, *The Alalakh Tablets* (1953) veröffentlichten Urkunden beleuchten. Den מִשְׁנֶה (Deut. 15:18; Jer. 16:18) entsprechen in der Stele des Idrini im Vertrag zwischen Mukiš und Alalaḫ im § über die Auslieferung flüchtiger Sklaven (3:19, 22, 28, 34) die *mištannu*. Der Sinn ist "Doppel, Äquivalent" u. ä. — Der gleiche § sagt, dass der *ḫazannu* der Stadt mit fünf *amēlū damqūtu* (die Parallelstelle 2:27 sagt *šībū*) schwören sollen. Diese

amēlū damqūtu sind also Notabeln (Optimates), Vornehmen der Stadt. — In D. J. Wiseman, *The Alalakh Tablets* 226:3 findet sich folgender Text: *51 ṣābū*^{meš} *ša a–na napḫari lā īrubu*... 226 Rs. 13: *narkabātu*$^{bi-a}$ *a–na napḫaru*^{meš} (14) *la–a i–ru–bu*. Mit diesen Worten wird weder ein Dienstgrad noch eine Wertung ausgesprochen. In II Sam 23:19; 23: 23; I Chron. 11:21; 11:25 findet sich in einer listenmässigen Aufzählung über Abisai und Benaja der gleiche hebräische Ausdruck: מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה נִכְבָּד וְאֶל וְעַד־הַשְּׁלִשָׁה לֹא בָא Dieser wurde bisher wiedergegeben mit: "Aber an die Drei reichten sie nicht heran". Im Lichte der Alalaḫstellen wird aber auch hier, da weder ein Grad noch eine Wertung beabsichtigt ist, aufzufassen sein: [Aufgepasst!] "In der dritten Kategorie (Gruppe) sind sie nicht erwähnt". — Wichtig sind noch die Präpositionen, die beim Verbum ישב akkad. *wašābum* "wohnen", vorkommen.

	ב	על	ל	אל
ישב				
AT: an einem Ort wohnen, leben	± 300 Belege	in einem Land: wenige Belege	1 (Ri 5:17)	2 Belege: (Ez. 1:6; 3: 15)
wašābum	*ana*	*ina*	*eli*	
Delitzsch (sitzen, u. ä.):	—	12		
EA–Briefe:	15	20	1	
Alalaḫ: (8.-7. Jahrh.)	12	4		

Grabungen im nördlichen Zweistromland. A. Moortgat berichtet in *Archäologische Forschungen der Max Freiherr von Oppenheim-Stiftung* (42 S., 23 Abb., 5 Karten u. Pläne. Köln-Opladen 1959. Westdeutscher Verlag) über die 1957 fortgesetzte Grabung in Tell Fecherije. Der frühere Platz (1956) war leider durch neue Anpflanzungen stark eingeschränkt. So schnitt man zwei neue Suchgräben, einen von 15 m Breite in OW-Richtung (= Ostschnitt), einen anderen von 10 m Länge in NS-Richtung. Diese beiden lieferten eine Bronzelampe in Gestalt eines Schwanes mit zurückgelegtem Kopf (15 cm lang) und eine Gussform eines Löwen, der liegend eine Gazelle in den Vorderpranken hält. Beide Funde gehören zur sogenannten Kerkuk-Glyptik. In weiterer Tiefe (—4.75 m unter dem Nullpunkt) stiess man auf die typische Mitanni-Keramik mit ihrer hellen Bemalung auf dunklen breiten Streifen und bei —6.00 m kamen drei 70 cm hohe Vorratsgefässe aus Ton zum Vorschein. Um diese herum lagen Scherben der Nuzi-Keramik des 15. Jahrhunderts vor Chr. Somit war der Platz etwa von der Mitte des 2. Jahrtausends an besiedelt. — Vorher liegt der ebenfalls von der Expedition untersuchte Ruinenhügel Tell Ailun (etwa 50 km östl. von Raselain). Die Brunnen einer Ziegelei, die durch alle Schichten hindurchgegangen waren, zeigten die Tell Halaf-Buntkeramik, die ja hoch ins 4. Jahrtausend hinaufreicht. Bei der Grabung selbst stiess man als früheste Keramik auf Ninive–V–Ware (Becher

und Schalen aus hellgelbem und rötlichem Ton mit geritzten, eingekerbten oder eingetieften geometrischen Ornamenten), sodann auf eine seltene, wohl etwas jüngere Keramik aus gut geschlemmtem, im Feuer hart gebranntem Ton, die im Bruch schwarzgrau ist und wohl aus der Akkadzeit stammt. Somit stehen wir in den ersten Dynastien von Ur und um Sargon, die vielleicht dem Reiche von Urkiš und Nawar entsprechen mögen (2500-2000 v. Chr.). Der höchstgelegene Schnitt (im SO) zeigte Scherben der Ḫabur-Gattung (etwa 2000-1500 v. Chr.). Jüngere Schichten liessen sich nicht feststellen. — Eine ganz kurze Untersuchung des ausgedehnten Ruinenhügels Tell Chūēra (etwa 60 km westlich von Raselain) zeigte grosse Mauern aus Steinblöcken (Stadtmauer und Stadttore) sowie unbeschriftete und skulpturlose Steinmale oder Stelen vor der Stadt. Die Keramik weist in die Akkadzeit. — Leider musste wegen der politischen Unruhen die Grabung auf dem Tell Ailun vorzeitig abgebrochen werden, so dass das eigentliche Ziel der Arbeit und Mühen nicht erreicht werden konnte.

RECENSIONES

Assyriologische Rundschau. 12

A. Pohl. – Rom

A) Nachdem Jussi Aro im Jahre 1955 seine *Studien zur mittelbabylonischen Grammatik* (= SO XX) herausgegeben hatte, lässt er ihnen ein *Glossar zu den mittelbabylonischen Briefen* (= SO XXII [123 S. Helsinki 1957]) folgen. Dieses umfasst den Wortschatz aller uns bekannten mittelbabylonischen Briefe mit Ausnahme der EA-Briefe aus Babylon. Leider ist das zugrunde liegende Material meist sehr schlecht erhalten und in höchstem Grade kollationsbedürftig. Einige kleine Bemerkungen: S. 26: unter *embūbu* lies "Bronchien". — S. 33: hinter *ḫā'iru* lies *ḫīrtu*. — S.: 41: unter *išātu* wird im Beleg BE 31: 28 *ša ši-li-ša* als Sing. aufgefasst, S. 94 unter *ṣēlū* dagegen als Plur. Im Beleg BE 31:16 f. ist (nach S. 104) *ši-i-pa* zu lesen. — S. 47: *karru* könnte ein Dolch sein und *til-le-e* (immer im Plur.) "das Gehänge" dazu. — Zu *kusītu*: *te-nu-ú-ša* vielleicht "ein Ersatz dafür" (vgl. ZA 37,81[2]; 41,172[1]). — S. 48: *kašādu*: "kriegen" heisst in der Schriftsprache "Krieg führen"! — S. 54 Z. 18 v. o.: "Betränkung mit Wasser" ist zwar wörtlich übersetzt, aber klingt nicht nach gutem Deutsch. — S. 58: unter *mikru*: der Beleg BE 40:13-14 ist wohl zu übersetzen: mein Herr soll... nicht vernachlässigen (unterlassen). — Im Brief UM 33:8 ist *ṣi-pa* vielleicht von *ṣapû* "färben, einweichen" abzuleiten und hätte dann den Sinn einer völligen Durchtränkung mit Wasser. — S. 88: *raṣānu* etwa "schwer lasten, u. ä.". — S. 110: *tenû*: nicht "Ersatz an einem Kleide", sondern "eines Kleides" u. ä. — S. 115: Zu *urkītu*: *ša a-lik ur-ki-ti* dürfte der "Hintermann" sein, der in gewissen Rechtssachen als Garant eintritt. — Diese Bemerkungen zeigen die dringende Notwendigkeit, einerseits die behandelten Texte zu kollationieren und andererseits weiteres Material hinzufügen, um eine breitere Grundlage zu gewinnen. Möge die schöne Studie des Verf. dazu den Anstoss geben.

B) Der Inhalt des Bandes L. Woolley, *The Early Periods* (= *Ur Excavations*, IV [VIII-225 p., 83 pl., 73 fig.]. Philadelphia, Pa. 1955. British Museum. London), dessen Manuskript bereits 1935 fertig vorlag und dann leider nicht mehr umgearbeitet werden konnte, umspannt die

Zeit von der ersten Besiedelung des Platzes bis zum Beginn der Ur III-Dynastie. Ausserdem bietet der Verf. eine Nachlese von wichtigen Schichtbeobachtungen z. B. von Fundstätten der Grabungsstellen im SO und W des Tempelbezirks, aus den Löchern A-L, W, X, Y, Z sowie von zwei Trümmerhügeln aus der nächsten Umgebung der Stadt. Alle diese Ergebnisse sind in 7 Appendices niedergelegt: zuerst die Angaben über die verschiedenen Grabungsstätten, an die sich die Beschreibung der Gräber aus der Obed-Periode sowie eine listenmässige Übersicht der Gräber aus der Ğemdet-Nasr-Zeit (die teilweise zum Königsfriedhof gehören) und der Sargon-Periode anschliessen. Dann folgt eine Zusammenschau der Gefässformen der Obed-Zeit und ihre Verteilung in der Uruk- und Ğemdet-Nasr-Periode sowie eine Übersicht über die Steingefässe der Uruk- und Ğemdet-Nasr-Zeit. Die chemische Analyse von Zement, Erdpech, Metallen und der Flutschicht bildet ein weiteres Kapitel, an das sich ein ausführlicher Katalog der Fundobjekte sowie die Indices anschliessen. — Es ist selbstverständlich, dass sich bei einem Mskr., das etwa 20 Jahre unbearbeitet lag, manche Ansicht findet, die mit unserer heutigen Kenntnis nicht mehr übereinstimmt. Damit wollen wir nicht rechten. Doch möchten wir auf einen Punkt hier näher eingehen, auf die erste Besiedelung des Platzes, die Sintflutschicht und die anschliessende Kultur. Die ersten Siedler von Ur (Loch F [1929-1930]) wohnten in Rohrhütten, deren Boden mit Schilf belegt war, so dass er aus dem Marschland hervorragte. Eine reiche Obed I-Tonware zeigt einen gewissen Wohlstand an. Metall ist bisher nicht gefunden worden. Das kann aber Zufall sein. Tonnägel zur Verzierung (oder Befestigung) von Schilfmatten, Lehmfiguren einer stehenden Göttin mit Vogelgesicht und hohem Turban, Sicheln aus Ton und Stein vervollständigen das Bild. Tierfiguren aus Lehm waren beliebte Grabbeigaben. Darüber finden wir die sogenannte " Sintflutschicht ", eine einheitliche Schicht von 2.5 - 3.5 m Dicke, die durch das Euphratwasser darübergelegt wurde und natürlich auf eine riesige Überschwemmung schliessen lässt. Nach ihr folgt noch ein kurzes Nachleben der Obed-Kultur. Die Gräber dieser Schicht sind in die " Sintflutschicht " eingelassen. Die Tonware ist bedeutend ärmer als vor der " Flut ". Die Überschwemmung hat offenbar einmal die Bevölkerung zahlenmässig stark vermindert. Viele werden in den Wasserwogen umgekommen sein; andere, die auf höher gelegene Stellen geflüchtet waren, sahen sich von allem abgeschnitten und verhungerten. Ihr Hab und Gut riss das Wasser mit sich. So erklärt sich leicht die Verarmung. — Hier erheben sich nun zwei Fragen. Einmal: lässt sich erweisen, dass diese Überschwemmung die Sintflut Utnapištims ist, die im Gilgameš-Epos Taf. XI beschrieben wird? Und dann: hilft uns die Liste der nachsintflutlichen Königsdynastien hier weiter? Wir haben bisher keinen positiven Anhaltspunkt, dass die Überschwemmungsschicht in Ur mit der Sintflut des Gilgameš-Epos gleichzusetzen sei. Auch die Königsliste lässt uns da im Stich. Denn deren Dynastien (Kiš I, Uruk I, Ur I) haben nicht nacheinander, sondern nebeneinander regiert. Ausserdem ist nirgends gesagt, wie lange Zeit nach der Überschwemmung verfloss, bis ein staatlich organisiertes Leben neu einsetzen konnte. Hier tappen wir noch völlig

im Dunkel. — Dem greisen unermüdlichen Ausgräber, der uns diesen Band schenkte, gilt unser herzlicher Dank.

C) Die neuen aufsehenerregenden Elfenbeinschnitzereien aus Nimrud, dem alten Kalḫu, haben die Aufmerksamkeit der Kunstgeschichtler wieder in stärkerem Masse auf die Meisterwerke dieser Kunstgattung aus dem alten Vorderasien gezogen. Die kürzlich ans Licht gekommenen Stücke sind der Mehrzahl nach unveröffentlicht. Sie wurden geteilt zwischen dem Iraq-Museum in Bagdad, dem Ashmolean Museum in Oxford, dem Metropolitan Museum in New York und (zum geringsten Teile) dem British Museum in London. Fast gleichzeitig — zufällig, aber als glückliche Ergänzung — erscheint zu diesen neuen Funden das Buch von R. D. Barnett, *A Catalogue of the Nimrud Ivories with other Examples of Ancient Eastern Ivories* ([In-4°, XXI-252 p., 139 pl., 92 fig.]. London 1957. British Museum), das die beiden Sammlungen des gleichen Ausgrabungsortes, die von Austen Henry Layard (1817-1894) aus der Grabung 1848 und die von William Kennett Loftus (1821?–1858) aus der Grabung 1854, der Wissenschaft zugänglich macht. Beide Gruppen liegen schon seit mehr als 100 Jahre im Londoner Museum. Aber die zahllosen kleinen ungereinigten und ungeordneten Bruchstücke mussten jeden Bearbeiter zunächst abschrecken. Denn er sah ausser der Reinigung derselben die entsagungsvolle Arbeit der Sortierung nach Motivgruppen, der Zusammensetzung von zueinander gehörenden Teilen vor sich. Und würde das Ergebnis der aufgewandten Mühe und Zeit entsprechen? Das alles lässt die späte Veröffentlichung in etwa verstehen. — Das Buch bietet zuerst eine Geschichte der Stadt, die auf ein höheres Alter zurückblicken kann, als gemeiniglich angenommen wird; hat man doch an einer Stelle Ninive V-Tonware (= etwa 3000 v. Chr.) gefunden. Aber ihre Glanzzeit erlebte sie vom 9.-7. vorchristl. Jahrhundert (S. 1-14). Daran schliesst sich der Bericht über die Grabungen in Kalḫu (S. 15-20). Ein weiterer Abschnitt geht auf die syrisch-phönizische Kunst, ihre Grundlagen und ihre Entwickelung ein (S. 31-62). Sodann werden die beiden Hauptgruppen der Elfenbeinschnitzereien, die Loftus-Gruppe (S. 63-110) und die Layard-Serie (S. 111-154), einzeln nach dem Zweck der Gegenstände, nach Motiven, Stil, Herkunft u. ä. untersucht. Da sich nach Abschluss des Manuskripts durch die neuen Grabungen M. E. L. Mallowans auch die Ergebnisse des Verfassers (bes. die zeitliche Zuweisung der Loftus-Gruppe) geändert haben (vgl. *Iraq* 18 [1956] 17), wollen wir hier rein positiv vorangehen. Die Layardgruppe besteht aus Teilen von Möbeln (Betten, Tischen, Stühlen, Thronsesseln u. ä.). Ihr Stil ist vor allem phönizisch. Das erweisen die phönizischen Buchstaben und Inschriften, die sich auf einigen dieser Prunkstücke finden, dann aber auch der nur in Phönizien vorkommende Symbolismus (z. B. das Mädchen im Fenster [in Tyrus] usw.). Da uns aus assyrischen Reliefdarstellungen solche Prunkmöbel bekannt sind, ist der Vergleich nicht allzuschwer. Die Reihe dürfte ins späte 8. Jahrhundert gehören, in die Kämpfe, die der Eroberung Samarias durch Salmanassar V. im Sommer oder Frühherbst 722 vorausgingen und folgten (vgl. dazu jetzt H. Tadmor, *The Campaigns of Sargon II*

of Assur: JCS 12 [1958] 22-40). Ganz anders sieht der Motivschatz der Loftusgruppe aus, die aus kleinen Schmuckgegenständen wie Schalen u. ä. besteht. Die Bildgedanken sind zahlreicher und reichhaltiger; wir sehen Rosetten, Lotusblumen in Rosettenform, Greifen und Sphingen in den verschiedensten Ausführungen, Löwenjagd vom Wagen aus, drei schwimmende Mädchen als Griff geformt u. a. m. Die Motive weisen nach Syrien (vgl. jetzt auch C. W. McEwan (†), Linda S. Braidwood, H. Frankfort (†), H. G. Güterbock, R. C. Haines, H. J. Kantor, C. H. Kraeling, *Soundings at Tell Fakhariyah* [= OIP 79] S. 57-65). Diese Prunkstücke sind wohl bis zum Untergang des Assyrerreiches (612 v. Chr.) im S-W-Palast unversehrt erhalten geblieben (vgl. *Iraq* 18 [1956] 17). Sie liegen vielleicht auch zeitlich später als die Layardgruppe. Die Loftusserie kommt wohl trotz ihren verschiedenartigen Bildgedanken, ihrer abwechslungsreichen Ausarbeitung u. ä. von e i n e r Überlieferung her, aber natürlich nicht aus einer Werkstatt. Zudem wird sich ihre Herstellung über einen grösseren Zeitraum erstreckt haben. Wir wissen aus Texten und Reliefdarstellungen, dass die Assyrer bei ihrem Expansionsdrang nach dem Westen Elfenbeinarbeiten (besonders Thronsessel, Tische, Betten) als Tribut forderten und erhielten. Bei den Deportationen werden sie dann diese Kunstarbeiter selbst in ihre Heimat Assyrien verpflanzt haben. — Das Elfenbein dieser Zeit stammte aus drei örtlich verschiedenen Quellen. In den Marschen des oberen und mittleren Euphrats und des Ḫaburs lebte damals noch der Elefant. So sind z. B. in Alalaḫ IV (= etwa 1500 v. Chr.) Knochen dieses Tieres gefunden worden. Dazu konnte man mit Einfuhr aus dem Nilland rechnen, wo er uns ebenfalls sowohl in Texten wie Darstellungen aus dem 15. vorchristl. Jahrhundert entgegentritt. An letzter Stelle wird der indische Elefant zu nennen sein, der uns aus der Kultur des Industales (3. vorchristl. Jahrt.) bekannt ist. Die Insel Bahrain scheint ein Haupthandelsplatz für indisches Elfenbein gewesen zu sein. Dorthin fuhren die Kaufherren aus Ur mit ihren Schiffen, um dieses kostbare Rohmaterial zu erhandeln (vgl. dazu A. L. Oppenheim, *The Seafaring Merchants of Ur*: JAOS 74 [1954] 6-17). — Dem Verf. gilt unser herzlicher Dank für seine mühevolle Sammlung, Anordnung und Bearbeitung dieser vielen Elfenbeinbruchstücke zu einem einheitlichen Ganzen (1). Freilich ist das erst (wie der Titel sagt) ein Katalog, eine Vorarbeit. Die eigentliche kunstgeschichtliche Darstellung und die Untersuchung der Beziehungen zur frühgriechischen Kunst werden auf dieser Vorstudie aufbauen müssen.

* * *

D) Die von O. Eissfeldt bei der akademischen Gedächtnisfeier (15. VII. 1958) in Tübingen zu Ehren von *Enno Littmann † am 4. Mai 1958* (28 S., 1 Porträt. Tübingen 1958. J. C. B. Mohr) gehaltene *Gedenk-*

(1) Leider sind trotz der Corrigenda-Liste noch manche Druckfehler stehen geblieben: so muss es wohl im Inhaltsverzeichnis und auf S. 190 (Überschrift) South-Est-Palace heissen u. ä.

rede spiegelt das Bild eines grossen Gelehrten wieder, dessen wissenschaftliches Arbeiten, aus Begabung, Erziehung, Reisen und Grabungen zusammengewachsen, eine nicht gewöhnliche Weite und Tiefe zeigt. Es begann mit der Hl. Schrift, ist zu einem sehr grossen Teil der semitischen Epigraphik gewidmet. Daneben laufen zahlreiche Übersetzungen und Erklärungen arabischer und abessinischer Gedichte und Texte in klassischem deutschen Sprachgewand. Eingestreut finden sich die Goldkörner zur Grammatik, dem Wortschatz und der Literaturgeschichte. Damit ist aber der Mensch E. Littmann noch nicht ausgeschöpft. Die Einfachheit und Bescheidenheit, wie sie wirklich grossen Männern eigen ist, so dass man sich in seiner Nähe wohl fühlte, fand ihre Krönung in dem am offenen Grabe zu verlesenden Abschiedswort: " Behaltet mich lieb! ".

E) Die kleine Schrift von J. J. Stamm, *Der Dekalog im Lichte der neuesten Forschung* (= *Studientage für die Pfarrer*. 1 [In-8°, 56 S. Bern 1958. Paul Haupt]) enthält zwei Vorträge, die der Verf. vor Pfarrern der Evangelisch-reformierten Landeskirche des Kantons Bern im Herbst 1957 gehalten hat. Nach einer kurzen Begründung für die Wahl gerade dieses Themas wird der Stoff in zwei grossen Abschnitten vorgelegt, einmal die allgemeinen Fragen um den Dekalog (Überlieferung, ursprüngliche Gestalt, Alter und Ursprung), dann die einzelnen Gebote, ihr Sinn und ihre Verpflichtung. Bei diesen Ausführungen geht es fast nur um neuere Meinungen und Ansichten von Exegeten. Die grosse rechtliche Überlieferung der alten Staatsverträge und Bundesabschlüsse des zweiten und ersten vorchristlichen Jahrtausends, in der auch dieses israelitische Grundgesetz steht, wird nicht erwähnt. Das ist sehr schade; denn die Beantwortung der Fragen über die Form, das Alter und den Ursprung des Dekalogs hätte dadurch sowohl an offener Weite wie auch an innerer Standfestigkeit und Verklammerung gewonnen. Man wird es daher dem Rezensenten nicht verargen, wenn er in einer orientalistischen Zeitschrift das eine oder andere nachträgt. Am Ende dieser grossen Überlieferung stehen drei neuerdings veröffentlichte Verträge: zwei aramäische Vasallenverträge des Königs von Arpad mit Bar-ga'jah, dem König der *Ktk* (A. Dupont-Sommer – J. Starcky, *Une inscription araméenne inédite de Sfire*: BMB 13 [1956] 23-41; J. A. Fitzmyer, *The Aramaic Suzerainty Treaty from Sefire in the Museum of Beirut*: CBQ 20 [1958] 444-476), etwa um 715 v. Chr. und der Thronfolgevertrag Assarhaddons mit dem Mederfürsten Ramataja von Urakazabana aus dem Jahre 672 (D. J. Wiseman, *The Vassal-Treaties of Esarhaddon*: Iraq 20 [1958] 1-99). Den Anfang bilden die hethitischen Staatsverträge des 14. und 13. Jahrhunderts. Mitten in diesem Fluss stehen die israelitischen Gottesbundformen (G. E. Mendenhall, *Covenant Forms in Israelite Traditions*: Bibl. Archaeologist 17 [1954] 50-76; S. H. Blank, *Curses and Oaths in the O.T.*: HUCA 23 [1950-51]). — Einige Bemerkungen: S. 6, Z. 3 v. u.: Wegen der inneren Verklammerungen dürfte es sehr schwer sein, den Beweis für einen priesterschriftlichen Schöpfungsbericht zu erbingen. — S. 17: Die Ansicht Mowinkels über das Thronbesteigungsfest Jahwes ist jetzt nach den neueren Studien in dieser Form nicht mehr zu

halten. — S. 32: Der Dekalog ist klar monotheistisch. Das zeigt der Textzusammenhang und die Begründung, die sonst sinnlos wäre. Dazu kommt noch der Vergleich mit anderen altorientalischen Bündnisabschlüssen. — Unsere Ausstellungen möchten in keiner Weise einen ungünstigen, negativen Eindruck erwecken. Der Verf. hat auf wenigen Seiten seinen Lesern einen Überblick über den Stand der heutigen Dekalogforschung in der Exegese geboten und dabei auch die grossen Linien und Fragestellungen der Schrifterklärung im eigenen Lager vorgeführt.

F) Die Studie von B. H. Stricker, *De brief van Aristeas. De Hellenistische codificaties der praehelleense godsdiensten* (= *Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen*, Afd. Letterkunde. N. R., Deel 62, No. 4. 163 blz. Amsterdam 1956) war dem Schriftleiter von einem guten Freunde mit der Bitte um Besprechung gegeben worden. Monatelangen Bemühungen, einen kompetenten Besprecher für das Buch zu gewinnen, blieb jeder Erfolg versagt. Dafür war ein Grund die Sprache des Verf., ein anderer (beim Rez.) die fehlende Kenntnis der ägyptischen Kultur und ihrer Beziehungen zu Syrien-Palästina und umgekehrt. Für den Inhalt der Studie ist der Schriftleiter in keiner Weise zuständig. Um aber wenigstens einigermassen seiner Freundespflicht nachzukommen, hat er sich entschlossen, einige kurze Bemerkungen zu Textstellen oder Anmerkungen beizusteuern, die vielleicht das eine oder andere deutlicher machen können. Sie sollen hier ihren Platz finden. Die unter dem Namen Aristeasbrief gehende Schrift ist ein legendärer Bericht des Aristeas, eines Beamten des Königs Ptolemäus Philadelphos II. (286-246 v. Chr.), über die griechische Übersetzung des Pentateuch durch 72 jüdische Gelehrte (6 aus jedem Stamm, rund 70; daher Septuaginta) in Alexandrien. Die Entstehung dürfte ins erste vorchristliche Jahrhundert fallen. Zur Tendenz der Schrift vgl. jetzt V. Tcherikover, *The Ideology of the Letter of Aristeas* in *Harvard Theological Revue* 51 (Cambridge, Mass. 1958) 59-86. — S. 27 u.: Was in Gen. und Exod. von der Einwanderung semitischer Klans nach Ägypten erzählt wird, entspricht durchaus den Tatsachen. — S. 42 Z. 15: Der Begriff der Wüste ist nicht ohne weiteres mit dem des Fremdlandes gleichzusetzen! Der Sündenbock wird in die Wüste (Steppe) getrieben (nicht ins Fremdland). Dass jemand nicht in der Fremde sterben will, ist auch heute noch das Gewöhnliche, gilt um so mehr für den Israeliten, der im Lande der Verheissung bestattet sein möchte. — Anm. 280: In Ägypten wurde z. B. syrischer Wein eingeführt. — S. 43 Anm. 309: Gewiss sagt Plutarch, der erste Buchstabe des ägyptischen Alphabets sei ein Ibis gewesen. Aber mit dieser Aussage ist nichts gewonnen. Es bleiben zwei offene Fragen: Ist sie richtig? Und wie ist sie zu deuten? — S. 45 Z. 3-4: Die Verschiedenheit der Sprachen wird bereits Gen. 10 vor der Turmbau-Erzählung klar erwähnt. — Anm. 340: Das Wb. spricht nur von der *ntr*–Hieroglyphe, der Verf. redet aber von der Sprache. — S. 48 Anm. 381: Das Wb. spricht von Gott oder dem Tempel, aber nicht von jedem Eigennamen. — S. 49 Z. 11-12: Zu Kusan Rišathaim vgl. A. Malamat in JNES 13 (1954) 231-242. — S. 66 Z. 10 v. unten: lies: en apologeet van de (statt: der) Joodse godsdienst. S. 131

Z. 2 v. unten: lies: van de (statt: der) de Perzische godsdienst. — S. 139 Z. 16: lies: De inheemse bevolking was de Libyse (nicht: Libysche). — S. 141 Z. 6 v. unten: het te belijden geloof (= der zu bekennende Glaube). Hier stellt sich doch die Grundfrage, ob die alten Ägypter " Glauben " besessen haben (in unserem Sinne). Und diese wird man verneinen müssen. — S. 159 Z. 14 v. unten: Origenes war kein Kirchenlehrer, wohl ein " kerkelijk schrijver ".

G) Louis Maurice Adolphe Linant de Bellefonds, *Journal d'un voyage à Méroé dans les années 1821 et 1822.* Edited by Margaret Shinnie (= *Sudan Antiquities Service. Occasional Papers.* 4. 199 p., 28 pl. Khartoum 1958). Das Tagebuch des am 23. XI. 1799 geborenen Sohnes eines Fregattenkapitäns über seine Erlebnisse und Beobachtungen der Reise nach dem Sudan (15. VI. 1821 - 24. VII. 1822) ist vor allem wegen der Zeichnungen und geographischen Karten wichtig.

H) Das der Schriftleitung zugegangene Buch von D. T. Devendra, *Classical Sinhalese Sculpture. 300 B. C. to A. S. 1000* (48 p., 44 pl. London 1958. A. Tiranti) gehört zur Kunstgeschichte des Mittleren Orients (Ceylon). Die Steinplastiken stellen besonders Buddha und unter den Tieren den Elefanten dar.

I) Das der Schriftleitung zur Besprechung zugesandte Buch Ugo Bianchi, *Il dualismo religioso. Saggio storico ed etnologico* (215 p. Roma 1958. L'ERMA di Bretschneider) hat nichts mit dem Alten Orient zu tun. Im ersten Teil geht der Verf. auf das Verhältnis von Gnosis und Religionsgeschichte sowie auf ein Verbreitungszentrum dualistischer Religion ein. Dann folgt ein Überblick über einzelne dualistische Systeme (Altsibirier, Primitive von Nordamerika, Ainu und Samojeden, Mongolen und Turkvölker, Ugrer und Finnen).

Festschrift zum 80. Geburtstag von Professor Dr. Hermann Junker. I. Teil (= *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Abteilung Kairo.* Bd. 15). Wiesbaden 1957. O. Harrassowitz. In-4°, 298 pp., 48 pl.

Tandis que ses amis viennois consacraient au Professeur Hermann Junker, à l'occasion de sa quatre-vingtième année, un important volume de la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (54, 1957) et que la *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* lui adressait ses vœux dans son volume 82, 2 (1958), les éditeurs des *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo,* ont décidé de grouper les contributions de nombreux savants de tous pays en deux volumes d'hommage. Le premier vient de paraître. Il réunit les articles de 28 au-

teurs rangés par ordre alphabétique, de façon commode: 11 Allemands, 3 Américains, 2 Autrichiens, 4 Belges, 1 Danois, 1 Égyptien, 5 Français, 1 Italien; l'ampleur de la participation internationale souligne suffisamment le renom d'un savant qui apparaît comme le Prince par excellence de l'Égyptologie.

Comme il est d'usage en pareil cas, beaucoup des collaborateurs ont choisi un thème en liaison avec les propres travaux du Jubilaire; mais si ample est son œuvre, consacrée à tant de domaines où il a excellé, de la préhistoire aux études coptes, que le présent recueil offre des apports substantiels sur presque toutes les périodes et tous les aspects de la civilisation égyptienne.

L'ouvrage s'ouvre par une contribution qui touche à l'un des problèmes majeurs de l'œuvre de H. Junker, celui du Grand Dieu: R. Anthes, *Das Problem des Allgottes im vorgeschichtlichen Ägypten* (p. 1-12). — Un important chapitre d'archéologie égyptienne est offert par J.-Ph. Lauer, *Évolution de la tombe royale égyptienne jusqu'à la Pyramide à degrés* (p. 148-165 et pl. XVII-XX); il en avait donné communication au XXIVe Congrès International des Orientalistes à Munich, le 28 Août 1957 (cf. Or. 27, 1958, p. 105); nous avons eu l'occasion d'insister plusieurs fois sur l'importance des contributions de J.-Ph. Lauer en ce domaine (Or. 24, 1955, p. 304-305; 27, 1958, p. 84). — Comme on pouvait s'y attendre en hommage à l'éditeur de la célèbre série *Gîza*, plusieurs articles sont consacrés à la civilisation et à l'art de l'époque des Pyramides. W. Helck, *Bemerkungen zu den Pyramidenstädten im Alten Reich* (p. 91-111), étudie les titres du personnel attaché aux villes de pyramides; le classement chronologique des titulaires (cf. tableau face à la p. 104) lui fournit d'intéressantes remarques. — H. Goedicke, *Das Verhältnis zwischen königlichen und privaten Darstellungen im Alten Reich* (p. 57-67), insiste sur les diverses tendances qui se manifestent dans les reliefs, selon les époques. — Les connexions entre le répertoire royal et le répertoire des chapelles funéraires privées sont aussi soulignées par B. van de Walle, *Remarques sur l'origine et le sens des défilés dans les mastabas de l'Ancien Empire* (p. 288-296); le savant belge recherche les éléments d'un symbolisme qui conduisait à mentionner 36 domaines dans les tombes privées: sous l'Ancien Empire, on aurait compté officiellement 36 nomes (22 en Haute-Égypte, 14 en Basse-Égypte). — E. Brunner-Traut, *Zur Tübinger Mastaba Seschemnofers III.* (p. 18-32), examine plusieurs remaniements apportés aux reliefs de ce mastaba; elle donne aussi une étude sur le geste d'offrande de l'oie. — L'important mémoire de J. Spiegel, *Zur Kunstentwicklung der zweiten Hälfte des Alten Reiches* (p. 225-261, 18 fig. et pl. XLIV-XLVII), complète et précise les analyses stylistiques qu'il a présentées dans son ouvrage *Das Werden der altägyptischen Hochkultur* (1953).

Plusieurs études ont été consacrées à divers aspects de la civilisation égyptienne au Moyen et au Nouvel-Empire; elles concernent les documents eux-mêmes et leur interprétation, tant l'archéologie que la philologie. W. Stevenson-Smith, *A Painting in the Assiut Tomb of Hepzefa* (p. 221-224, 1 fig.), commente les restes d'une délicieuse scène pastorale:

des enfants cueillent des figues tandis que des chèvres broutent dans des acacias. — Poursuivant ses recherches sur les maîtres de la peinture thébaine (cf. *Personnalité de peintres thébains*, dans *Chronique d'Égypte*, XXXI, 62, 1956, p. 238-248), A. Mekhitarian étudie *Un peintre thébain de la XVIIIe dynastie* (p. 186-192, pl. XXXIX-XLIII), celui qui, sous le règne de Thoutmosis IV, décora les deux tombes de Nebamon (n° 90) et du « scribe royal » Horemheb (n° 78); cette dernière a été publiée en 1893 par U. Bouriant, mais on en souhaite vivement une édition moderne, avec des planches en couleurs, dans la série des tombes thébaines qu'a inaugurée le Griffith Institute sous la direction de T. Säve-Söderbergh; les recherches en ce domaine de l'art égyptien ayant été jusqu'à ce jour presque impossibles en l'absence de bonnes reproductions en couleurs, on demeure reconnaissant à A. Mekhitarian d'avoir groupé le matériel et d'en aborder désormais l'étude. — W. C. Hayes, *Varia from the Time of Hatshepsut* (p. 78-98, 4 fig. et pl. X-XIII) offre un riche matériel sur la reine et sur Senenmout. — Dans le cadre des recherches menées sur les divinités en faveur particulière sous un règne donné (cf. *Les divinités des colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak et leur épithètes*, Le Caire, 1955, p. 2), L.-A. Christophe étudie *Onouris et Ramsès IV* (p. 33-40). — Une contribution à l'analyse du rôle de Pharaon est fournie par E. Hornung, *Zur geschichtlichen Rolle des Königs in der 18. Dynastie* (p. 120-133). — M. Pongracz, *Löwendarstellungen an Podesten der Königsthrone* (p. 213-220): à la liste des documents, ajouter la statue de Chabataka de Mitrahineh, Caire n° 655 (Porter-Moss, *T. B.*, III, p. 220; Borchardt, *C. G. C.*, III, p. 2 et pl. 121; K. Bosse, *Die menschliche Figur in der Rundplastik*, 1936, p. 54, n° 142); selon M. P., les lions qui flanquent les trônes royaux seraient des symboles des étrangers soumis; les arguments présentés sont loin d'être convaincants; ces lions sont évidemment des gardiens du souverain (cf. les récents travaux de U. Schweitzer et C. De Wit), si même ils se parent d'éléments d'origine asiatique comme les « rosettes » d'épaule. Quant au lion qui sert de support à la déesse Qadech, son sens est tout différent; le thème évoque un aspect particulier de l'antique *πότνια θηρῶν* asiatique (cf. *e. g.* M.-Th. Barrelet, *Syria*, 32, 1955, p. 256-258). — Un apport intéressant pour l'histoire de l'« édition » est celui d'A. Hermann, *Buchillustrationen auf ägyptischen Bücherkästen* (p. 112-119, pl. XIV-XVI). — A. Massart, *The Egyptian Geneva Papyrus MAH 15274* (p. 172-185), publie un papyrus magique auquel il consacre un utile commentaire (diverses mentions de l'usage sacré du nombre 7). — En présentant *Une nouvelle interprétation de deux passages du Naufragé* (132 b-136 et 167 b-169), J. Vergote (p. 275-287) offre une importante étude de la forme *sḏm. f* et discute à ce sujet les thèses récemment émises par divers savants, en particulier H. J. Polotsky et T. W. Thacker. — Dans ses *Betrachtungen zum "Lebensmüden"* (p. 262-267), Gertrud Thausing apporte plusieurs remarques d'intérêt pour la compréhension d'un texte célèbre, objet déjà de nombreux commentaires (cf. récemment O. Faulkner, *J. E. A.*, 42, 1956, p. 21-40). — W. Westendorf (p. 297-298)

étudie l'expression *nˁˁ ib*, « *mit ausgeglichenem Herzen* ». — S. Donadoni (p. 47-50) groupe des éléments de comparaison *Per la data della « Stele di Bentreš »*. — J. Vandier, *Le dieu Shou dans le Papyrus Jumilhac* (p. 268-274): traduction et commentaire de plusieurs passages de l'important papyrus de basse époque rédigé pour glorifier les anciens cultes du XVIIIe nome de Haute-Égypte; acquis par le Musée du Louvre (E 17110), il sera publié par J. Vandier (cf. *Festschrift H. Kees = M. D. A. I., Abt. Kairo*, 14, 1956, p. 210-213, en part. p. 210, n. 9).

Comme on vient déjà de le constater, plusieurs articles du recueil sont consacrés à la basse époque; on ne note cependant aucune contribution spéciale sur les textes ptolémaïques, où le Professeur H. Junker s'est illustré. J. Leclant, *Tefnout et les Divines Adoratrices thébaines* (p. 166-171, pl. XXI-XXIII), insiste sur le rôle double de « fille » et d'« épouse » joué par les princesses thébaines auprès d'Amon et sur la revigoration du dieu par des femmes qui lui sont entièrement consacrées. — Labib Habachi, *A Statue of Bakennifi, Nomarch of Athribis during the Invasion of Egypt by Assurbanipal* (p. 68-47, pl. V-IX), publie des documents importants pour l'étude du Delta, en particulier l'autel de Turin bien connu. — R. A. Parker, *The Length of Reign of Amasis and the Beginning of the XXVIth Dynasty* (p. 208-212): Amasis eut 44 années pleines de règne et il mourut durant la 45e année; aussi le début du règne de Psammétique Ier est-il de 664 av. J.-C.; le règne de Psammétique III ne fut que de 6 mois, mais chronologiquement cela compte comme une année. — E. Otto, *Zwei Bemerkungen zum Königskult der Spätzeit* (p. 193-207): I. A l'époque ptolémaïque, l'apothéose du souverain à la grecque doit être distinguée de la conception traditionnelle que les Égyptiens ont eue de Pharaon; tombe et statues du souverain sont sacrées non pas parce que royales, mais en tant que telles (les statues et tombes de particuliers reçoivent aussi un culte). — II. On connaît plusieurs espèces de culte royal à la basse époque: *a*) le service auprès du Pharaon vivant, le culte de ses insignes, de ses fêtes; *b*) le culte effectué lors des cérémonies de l'ensevelissement; *c*) le culte des statues royales qui avait été institué par le roi de son vivant ou bien en l'honneur de son prédécesseur; *d*) le culte des souverains de l'Ancien Empire remis en honneur à Memphis, sans doute sous la XXVIe dynastie selon E. Otto; en fait, on note dès l'époque dite « éthiopienne » une grande attention accordée à Memphis: non seulement les Kouchites y dédient des monuments (*B. I. F. A. O.*, 51, 1952, p. 28) ou s'inspirent des reliefs qu'ils y voient (par exemple à Kawa), mais Chabaka porte comme prénom *Nfr-kꜣ-Rˁ*, traditionnellement utilisé par toute une suite de souverains dont le plus célèbre est Pépi II; Chabataka reprend comme prénom celui d'Isesi (*ḏd-kꜣ[w]-Rˁ*), il porte comme nom d'Horus *ḏd ḫˁw*, qui est celui de quelques souverains obscurs de la Ve dynastie à la suite d'Isesi; Taharqa a pour nom d'Horus d'or un qualificatif de Nefertoum; son prénom (*Nfrtm-ḫw-Rˁ*) est aussi en rapport avec le jeune dieu de Memphis (*B.I. F.A.O.*, 51, 1952, p. 28, n. 2). En appendice (p. 205-207), E. Otto publie des inscriptions des statues Caire JE 36949, Louvre N 663 et E 18967. — Les études démotiques sont représentées par W. Erichsen, *Ein*

demotischer Brief über eine Weinlieferung (p. 51-56): c'est le Papyrus Berlin 13568 qui provient d'Éléphantine.

Quelques prolongements de la civilisation égyptienne sont examinés dans trois études. E. Iversen, *The Egyptian Origin of the Archaic Greek Canon* (p. 134-147, 3 fig.). — Le R. P. du Bourguet *Une peinture-charnière entre l'art pharaonique et l'art copte* (p. 13-17 et pl. I): il s'agit d'une peinture sur fragment de plâtre conservée au Musée du Louvre (E 25384). — Maria Cramer complète ses recherches sur les croix ansées en signalant un groupe de représentations sur des monuments anciens de Bulgarie (*Lebenszeichnungen in Alt-Bulgarien*, p. 41-46).

Il faut insister sur l'excellente présentation de ce volume publié par O. Harrassowitz. Toutes les références ont été uniformisées; on saura gré à ceux qui se chargèrent de l'édition d'avoir assumé pareille tâche. L'illustration est généreuse: 61 figures dans le texte et 96 illustrations sur 48 planches; on peut regretter cependant que l'étude d'A. Mekhitarian n'ait pu profiter d'une ou deux planches en couleurs. Est-il permis aussi de formuler un vœu? Ne serait-il pas souhaitable que le second volume annoncé — ce sera le tome 16 des *Mitteilungen* — comportât un index analytique, ou une série d'index, ce qui achèverait de faire de la *Festschrift H. Junker* une publication d'un intérêt exceptionnel, digne en tous points de celui à qui elle est offerte?

Strasbourg. J. Leclant.

Victorine von Gonzenbach, *Untersuchungen zu den Knabenweihen im Isiskult der römischen Kaiserzeit* (= *Antiquitas*, Reihe 1, Bd. 4). Bonn 1957. Rudolf Habelt. In-8°, 167 S., 32 Taf.

Die Verfasserin baut ihre Arbeit auf einer archäologischer Gegebenheit auf und führt ihre Untersuchung mit Material aus der antiken Religionsgeschichte, der Ägyptologie und der Ethnologie durch. So ist es schwer, ihrer Leistung von Seiten einer Fachwissenschaft gerecht zu werden.

Gegenstand der Untersuchung sind kaiserzeitliche römische Knabenporträts, die sich durch eine auf der rechten Kopfseite getragene Haarlocke auszeichnen. Ihre Deutung als "Horuslocke" und das Verständnis ihrer Träger als Anhänger des Isiskultes begegnet einer Schwierigkeit: derartige Porträts kommen erst seit dem 2. Jhdt. n. Chr. vor, während der Isiskult seit dem 2. Jhdt. v. Chr. im Westen verbreitet war. Zudem fehlte bisher der Nachweis eines echten Zusammenhanges zwischen der aus dem pharaonischen Ägypten bekannten Kinderhaartracht (Seitenlocke) und ihrer vermutlichen Entsprechung in der Kaiserzeit sowie der Versuch, eine konkrete Deutung der Rolle ihrer kindhaften Träger im Kult zu geben. Zunächst stellt Verfasserin dieser besonderen Haartracht die vorhergehenden hellenistischen Kinderhaartrachten gegenüber, wie sie von Kindern und dem Gott Eros-Harpokrates getragen werden; die Besonderheit dieser Tracht (Scheitelflechte, -rolle u. ä.)

wird mit dem Ende der Kindheit (etwa 14. Lebensjahr) geopfert. Typologisch engstens damit verwandt ist die Seitenlocke, deren Träger jeweils als jugendliche Mysten durch verschiedene Attribute gekennzeichnet sind (S. 108). Sie gehören als noch nicht vollwertige Mitglieder Kultvereinen der ägyptischen Gottheiten an und dürfen hoffen, durch die " Vorweihe " an dem Heil ihrer Kultgemeinschaft teilzuhaben. Ausführlich beschäftigt sich Verfasserin mit verschiedenen Deutungsversuchen der Lockentracht und grenzt die besondere " Horuslocke " gegen Athleten- und Sklavenlocke ab; ein Zusammenhang besteht nur mittelbar, als beide auf in Afrika weit verbreitete Haartrachten zurückgehen. Während aber die spezielle " Horuslocke " ihren Sinngehalt im pharaonischen Ägypten erhalten habe, leitet sich die Athleten-, Gaukler- und Sklavenlocke direkt aus Afrika her. Ihre Träger entstammen weitgehend afrikanischen Stämmen, wo als Stammes- oder Alterszeichen bestimmte Haartrachten verbreitet waren; dadurch wird sie in Rom zum Berufszeichen.

Bei Betrachtung der geschichtlichen Seite wird man der Verfasserin sicher beistimmen dürfen, wenn sie ausführt, dass die eigentliche Horuslockentracht wie beim Gott so bei seinen Gläubigen im Westen erst mit der Ägyptenmode unter Hadrian eingeführt wurde (S. 57 f.). So erklärt sich die chronologische Diskrepanz zwischen der Übernahme des Isiskultes im Westen und der ihm zugehörigen Haartracht der Knaben. Auch wird man nicht daran zweifeln, dass es sich tatsächlich um die eigentümliche Lockenform handelt, die im pharaonischen Ägypten u. a. der jugendliche Gott Horus selbst trägt.

Schwieriger freilich scheint es, Umfang und Bedeutung dieser besonderen Kinderhaartracht in Ägypten selbst zu erfassen. Um das lückenhafte Quellenmaterial zu konkreten Aussagen zu bringen, sah sich die Verfasserin gezwungen, ethnologisches Vergleichsmaterial heranzuziehen. Das ist in soweit gerechtfertigt, als das Vergleichsmaterial aus dem benachbarten Nordost-Afrika stammt, einem Gebiet also, das durch mancherlei Gemeinsamkeiten kultureller und besonders religiöser Natur mit Ägypten verbunden ist. Andererseits liegt bei einem solchen Verfahren immer die Gefahr nahe, dass " Ergänzungen " der altägyptischen Gegebenheiten über das Mass des Beweisbaren hinaus geführt werden. So richtig es zweifellos ist, dass Haaropfer und Beschneidung ursprüngliche Begehungen im Rahmen von Knabengemeinschaften sind, so scheinen sich doch in Ägypten beide Sitten nicht in gleicher Weise direkt auf diesen theoretischen Ursprung zurückführen zu lassen. Zwar scheint die Beschneidung der Knaben ein allgemein durchgeführter Brauch gewesen zu sein. Anders verhält es sich aber doch offensichtlich mit der Lockentracht, von deren Ablegen als von einem Haaropfer [1] wir schlechterdings nichts wissen. Die Verbreitung dieser Tracht und ihre Bedeutung scheint sich in Ägypten nicht ohne weiteres mit der Beschneidung gleichsetzen zu lassen. Bei der " Horuslockentracht " scheint es sich zunächst um eine sozial begrenzte Sitte zu handeln, die erst nach dem Alten Reich

[1] vgl. Bonnet, *Reallexikon der ägypt. Religionsgeschichte*, s. v. Haaropfer.

eine grössere Verbreitung annimmt. So bleibt gegenüber beiden Erscheinungen der Zweifel erlaubt, ob die Beschneidung nicht den über das ganze Land verbreiteten Charakter eines Reiferitus bewahrt hat, die Lockentracht hingegen Abzeichen einer Altersschicht innerhalb einer sozialen Schicht war, das erst in historischer Zeit den Charakter einer Ritualtracht annahm (getragen von jugendlichen Göttern, bestimmten Priestern, Königssöhnen), zeitweise auch " Mode " im ganz weltlichen Sinn wurde. Allerdings muss als Unsicherheitsfaktor immer in Betracht gezogen werden, dass über wesentliche Momente religiösen Brauchtums, besonders im Menschenleben (Geburt, Eheschliessung u. a. m.) die Quellen ein auffälliges Stillschweigen bewahren.

Die von der Verfasserin rekonstruierten Reifezeremonien haben eine mythologische Entsprechung in der " Horusmythologie ": Die Stufenfolge des mythischen Vorbildes entspricht der der Herrscher: Säuglingszeit (= Harpokrates), Knabenalter (jugendlicher Horus mit Seitenlocke = Kronprinz), Mannesalter (Horuskönig). Aber können wir eine solche wohlgeordnete Stufenfolge in älterer Zeit wirklich nachweisen? Mir scheint der Satz bezeichnend: " In der in wenigen Typen zusammengefassten hellenistischen Ikonographie des Gottes wird diese Stufenfolge noch einmal ganz prägnant veranschaulicht " (S. 72). Ist es nicht vielmehr so, dass sich eine derartige Stufenfolge überhaupt erst im Verlaufe des NR herausbildet und erst in der Spätzeit und im Hellenismus in dieser vergleichsweise rationalen Durchsichtigkeit veranschaulicht wird (1)? Wichtig scheint mir die These der Verfasserin, dass in der mythischen Welt und der Welt des Königs das Tragen der Haarlocke nicht sowohl allgemein die Jugendlichkeit ihrer Träger dartun soll, als vielmehr ihre Sohnschaft (S. 67; 76 f.), zumindest wird man das seit dem Neuen Reich so verstehen dürfen. Doch meine ich, bedarf es hierzu noch eingehender Einzeluntersuchungen, wie sie von der Verfasserin trotz ihrer erstaunlichen Material- und Literaturkenntnisse im Rahmen der Untersuchung nicht durchgeführt werden konnten. Auch die freilich sehr vorsichtig formulierten Bemerkungen über das Gesäugtwerden durch Göttinnen als einen Adoptionsritus scheinen mir an unseren gegenwärtigen sicheren Kenntnissen gemessen noch verfrüht.

So stellt das Buch im ganzen wohl einen wesentlichen Fortschritt in der Deutung religionsgeschichtlichen Brauchtums dar und trägt Neues zu dem grossen Fragenkomplex " Ägypten und Antike " bei. Die Zugehörigkeit des Materials zu so verschiedenen Disziplinen erschwert es, überall zu gleich sicheren Ergebnissen zu kommen. An die Ägyptologie richtet die Untersuchung wieder einmal klar die Forderung, das ägyptische Material in einer Form zu bearbeiten und darzustellen, die es anderen Wissenschaften zugänglich und benutzbar macht.

Heidelberg. E. Otto.

(1) Die gegenseitige Ausbildung von Königsdogma und Horus-Osiris-Mythe ist ein recht komplizierter Vorgang; einen Versuch zu seinem Verständnis habe ich *Gött. Gel. Anz.* 1957, S. 193 ff. unternommen.

Archives Royales de Mâri, publiées sous la direction de André Parrot et Georges Dossin. Paris. Imprimerie Nationale. VI: J.-R. Kupper, *Correspondance de Baḫdi-Lim, préfet du palais de Mâri* (II, 125 pp.). 1954. — XV: Jean Bottéro et André Finet, *Répertoire analytique des tomes I à V* (VIII, 351 pp. mit einer Karte). 1954. — VIII: Georges Boyer, *Textes juridiques* (IV, 245 pp.). 1958.

In Ergänzung und Weiterführung meiner Besprechungsartikel zu Band I-V der *Archives Royales de Mâri* hier Bd. 21, 75-86 und Bd. 22, 193-209 seien hier die seither erschienenen Bände kurz besprochen, wobei schon von anderen gegebene Verbesserungen nicht wiederholt werden sollen (1). In Band VI bearbeitet J.-R. Kupper in der bekannt ausgezeichneten Weise die von ihm in Keilschriftkopien in TCL XXVII veröffentlichte Korrespondenz des Palastpräfekten von Mâri unter Zimrilim, von der in Band II, Nr. 45-48, schon 4 Briefe herausgegeben worden waren. Die meisten der 80 Briefe stammen von Baḫdilim selbst; in Nr. 51-54 schreibt Ḫammurabi von Babylon an diesen. Die ersten Briefe handeln von Kanalarbeiten; auf die z. T. noch nicht ganz klaren termini technici des Wasserbaus möchte ich hier nicht eingehen. Nr. 1, 16 lies wohl *i–la–ku–*[*ú–m*]*a*! — Nr. 13, 11 ergänze nach IV 86, 9 und V 18, 6, wo vom " hinzufügen " von Leuten gesprochen wird, gewiss zu [*ú–ra–a*]*d–di* " fügte ich hinzu ". — Nr. 18, 8 *uš–ta–wi* " ich habe überlegt, erwogen ". — Nr. 30, 18 f. " Deserteure sind auch unter den Leuten, die mir unterstehen ". Z. 21 lies *ú–bi–ik* " ich fertigte (die Truppe) ab " (s. AHw. sub *abāku* D 1). — Nr. 33, 31 [*ṣubāt*]*im*!([TÚ]G)^{tim} " des Gewandes ". — Nr. 37,5' " seinen Leichnam in Tüchern wickelten sie ein (*ú–qa–pí*!*–lu*!*–ma*; s. *li–qá–ap–pí–*[*lu*] VS 16, 189, 18) ". — Nr. 42, 15 liest Kupper jetzt *bi–ta*!*–ti–ma* (*Les nomades*, S. 15). — Nr. 43, 19 lies wohl KAR.DU! und vgl. dazu in Ugarit ^{lú}KAR.DU$_8$ (Syr. 18, 253, 32) und ^{lú}GEŠ. TÚG.PI.KAR.DU (Glosse a š – l a – a g) = *áš–la–ku* BAWb. II 89, 71 f., ferner die Götter ^{d}Kar–du/dug$_4$ und ^{d}Sa–kar–du/dug$_4$ CT 24, 32, 95f. || CT 25, 26,32 f. Ist KAR.DU bzw. KAR.DU$_8$ danach ein selteneres Wortzeichen für *ašlaku* " Wäscher "? — Nr. 44, 8' lies wohl [*l*]*u*!*–mu–ra*[*–kum*] " ich will für dich in Erfahrung bringen ". — Nr. 60, 11' übersetze *a–ta–ar–ra–am* " ich hole heran "!

Mit Band XV wird der reiche Inhalt der Bände I-V erst recht erschlossen. Neben einer Einführung, einer umfangreichen Liste von Errata zu Band I–V und einer Kartenskizze mit Gitternetz enthält er 7 Hauptabschnitte, von denen J. Bottéro 1-3 und 7, A. Finet 4-6 bearbeitet hat. S. 1-32 enthalten eine Paläographie von Mâri, die die geläufigen Zeichenformen von den ungewöhnlichen unterscheidet und durch zwei photographische Tafeln ergänzt ist. Auf S. 33-66 folgt ein Syllabar, innerhalb dessen die Schreibweise der Zischlaute eingehender behandelt ist. S. 67-92

(1) Vgl. vor allem A. Falkenstein in BiOr XIII 30-32 und L. Oppenheim in JNES XIII 148 zu Band VI, R. Borger in AfO XVIII 145 f. zu Band XV.

enthält eine Übersicht über die verwendeten Wortzeichen, von denen einige ausführlicher erörtert werden. Alle diese Teile sind auch für das Studium der weiteren ARM-Bände grundlegend. Auf eine in dieser Form noch nie gebotene Klassifizierung der Schreibfehler auf S. 93-113 folgen dann die eigentlichen Indices, und zwar zunächst auf S. 115-164 nacheinander die geographischen Namen, Personen-, Götter- und Monatsnamen, wobei für erstere das Gitternetz der Karte benützt wird, um wenigstens die ungefähre Lage anzugeben. Eine Einbeziehung der nicht sehr zahlreichen, ausserhalb von ARM veröffentlichten Briefe wäre hier gewiss dankbar begrüsst worden. Das " Lexique " auf S. 165-281 verarbeitet auch die bis dahin erschienenen ausführlichen Besprechungen der Bände I-V und gibt zusätzlich etliche Kollationsergebnisse und eigene Vorschläge. Für den Benutzer etwas schwierig ist, dass oft die ursprüngliche Lesung und die später vorgeschlagene Verbesserung ohne Stellungnahme zur Wahl gestellt werden, sodass Nicht-Assyriologen nicht immer wissen werden, was nun gelten soll. Wichtige Ergänzungen enthält der von A. Finet veröffentlichte grammatische Abriss *L'accadien des Lettres de Mari* (Brüssel 1956, mit Stellenregister). Ich kann hier nicht all die vielen Interpretationsprobleme wiederaufnehmen und möchte nur ganz wenige Ergänzungen geben.

Auf S. 173 fehlt ausser *arḫiš* (R. Borger, AfO 18, 145[1]) auch *appūna* (II 76, 33; 124, 15). Die Ansetzung eines Wortes *arrārum* auf S. 176 kann sich nicht auf ein Verbum *arārum* " (Ziegel) brennen " berufen, da ein solches unbekannt ist. S. 185: Die Ableitung von *nu-uš-ta-ti-lu* II 30, 11 von *elûm* ist völlig ausgeschlossen, da ganz ungrammatisch. — Auf S. 187 ist mit A. Falkenstein *erenum* " Zeder " nachzutragen (I 7, 4.9.11; 21, 7). Auf S. 192 wäre statt *baḫûm bu"ûm* einzusetzen. — Auf S. 193 ist *bā'irum* " Fänger(soldat) " irrig mit *be'rum* gleichgesetzt. — S. 194 ergänze *balṭūtum* " lebender Zustand " (III 16, 25), auf S. 199 zu *danānum id-da-ni-in* IV 24, 23, auf S. 201 *gattum* (statt *qattum* S. 247). S. 215 lies *laqātum* und streiche IV 38, 7' (lies dort *li-ki-su-ma* " sie mögen abschneiden! "). Auf S. 220 ist zu *maḫāṣu* III 64, 13 zu streichen (lies dort *im-q[ú!?-u]s-si-im[-m]a*). S. 230: es gibt nur *ein* Verbum *na'ādum* " aufpassen ", D-Stamm " benachrichtigen instruieren ". Auf S. 243 streiche das Stichwort *patanum*, da in V 28, 17 ^{m}*Zi!-pa-ta-na-am* zu lesen ist (s. ^{m}*Zi-ip-pa-ta-nim* V 73, 12). S. 281 lies in der letzten Zeule *zu-sú!-nu-ti* " teile sie! ". — Obwohl die Zahl der notwendigen Verbesserungen, die vollständig zu verzeichnen den Rahmen einer Besprechung sprengen würde, recht beträchtlich ist, wird sich das Glossar bei kritischer Benutzung immer wieder als eine sehr reichhaltige Informationsquelle erweisen. Der Verfasser und die Herausgeber von ARM würden sich unser aller Dank erwerben, wenn sie in das *Répertoire* zu ARM VI-X alle erreichbaren Verbesserungen zu diesem Band einarbeiten und dadurch den grossen Wert dieses Glossars noch wesentlich erhöhen würden.

Eine überaus wertvolle Ergänzung zu den Indices stellt die Table analytique (S. 283-340) dar, die nach französischen und akkadischen Stichwörtern den mannigfachen Inhalt der Briefe möglichst umfassend zu erschliessen sucht. Vor allem für kulturgeschichtliche Untersuchungen

im weitesten Sinne des Wortes ist sie eine Fundgrube, die mangels ähnlicher Sachregister für andere Briefkorpora vorläufig gar nicht ausgeschöpft werden kann. Selbstverständlich ist es auch hier notwentig, die den Angaben zugrundeliegenden Lesungen und Übersetzungen immer wieder zu überprüfen. Trotz einiger Mängel können wir aber J. Bottéro und A. Finet sowie den Herausgebern G. Dossin und A. Parrot für diesen Band nicht dankbar genug sein.

In Band VIII erhalten wir erstmals eine grössere Auswahl von Rechtsurkunden im engeren Sinn des Wortes, die in verschiedenen Räumen des Palastes von Māri gefunden wurden. Der Herausgeber, G. Boyer gibt, nach Urkundengruppen geordnet, Umschrift und Übersetzung von 103 Urkunden und anschliessend in 67 §§ einen eingehenden juristischen Kommentar, der auch Urkunden anderer Herkunft zum Vergleich heranzieht. Ich muss es mir hier versagen, auf den Inhalt der Urkunden näher einzugehen und muss auch die Würdigung des sehr reichhaltigen Kommentars den Rechtshistorikern überlassen. Den Semitisten wird die grosse Zahl bisher unbekannter kanaanäischer und altamoritischer Namen interessieren; sie bedürfen einer Behandlung in grösserem Zusammenhang nach Überprüfung der Lesung bei nur selten bezeugten Namen. Hier möchte ich nur einige philologische Bemerkungen zum Verständnis der Texte beisteuern; eine Kollation der nicht überall ganz zuverlässig erscheinenden Kopien in TCL XXIX und der Vergleich mit anderen Urkunden werden sicher noch weitere Verbesserungen ermöglichen.

Besonders interessant ist die vollständig erhaltene Adoptionsurkunde Nr. 1. Z. 4 f. gibt neue Beispiele für den ziemlich seltenen Plural des Infinitivs in paronomastischen Ausdrücken (s. GAG § 150 a); unter den Zeugen finden wir vier *kumrum*-Priester. In Z. 21 verbinde *ma–ri ma–du–tim–ma li–ir–[šu]–ú–ma* " mögen sie auch viele Söhne bekommen ", in Z. 26 war wohl die Form *i–za–a!–az* beabsichtigt. — In Nr. 6, 25 ist vorläufig nicht erkennbar, welches Wort für " erste " der Text bietet. — Nr. 8, 5 lies *nu!–la–nu* und vgl. dazu *ina nu–la–a–ni* Ešn.-Gesetz A I 27 (§ 6). *nu(l)lānu* etwa " widerrechtliche Handlung " steht hier im Gegensatz zu *ṭūbu* " freiwillige Handlung ". Nr. 10, 8 bedeutet *a–na ma–a–at ma–a–at–ma* wohl " in allen Ländern " (vgl. GAG § 62 g). Ob in Nr. 11, 4 ff. nicht ŠÀ.GUD!.DU = *kullizum* " Rinderhirt " zu lesen ist? Nr. 21, 4 f. lies gewiss *um–[ṣa–tum . . .] bu–bu! [–u']–tum!* " . . . . –M[al, ... ,] Eiter(geschwür) "; Krankheiten des Sklaven berechtigen wie auch sonst zum Rücktritt vom Kauf. — In Nr. 33, 7 ist der Name schwerlich richtig gelesen. Z. 13 f. lautet: *kaspum šu–ú an!?–du!–ra–ru–um li–ša–ki–in–ma ú–ul id–da–ra–ar* " dieses Silber bekommt auch bei einem Schuldenerlass nicht freien Lauf ", d. h. muss unbedingt zurückgezahlt werden. Diese von B. missdeutete und z. T. verlesene Klausel bestätigt den von J. Lewy, *Eretz Israel* 5, 21 ff. angenommenen Zusammenhang zwischen *andurārum* " Lastenbefreiung " und *nadarrurum* " freien Lauf bekommen ". Die Emendation von ud–du?–*ra–ru–um* der Kopie wird durch die Formen *an–du–ra–ra* (RA 34, 186, 15) und *an–du–ra–ri(–im)* (VAB V 219, 16 || MAOG IV 4, 19 || VS VII 204, 32) in den Ḫana-Urkunden sehr wahrscheinlich gemacht; vgl. noch [*an–*]*du–*

ra–ar–šu in der sog. Seisachthie (JCS IX 98 b VI 8). — Nr. 39, 4 wohl *Warad!–Ba–wi–im*; liegt in *Ba–wi–im* der Name der Göttin Baba/Bawa vor? — Nr. 41, 3 *i–ta–ar–ra–am–ma* " er holt und "! Nr. 42, 1 lies nach Nr. 51, 9 wohl [u_4–*um*] *kaspam*! *ub–ba–lam* " [am Tage, an dem] er das Silber bringt ". Nr. 62, 1' *ip–pa–ra–ak–k*[*u*!–*ma*] wie in Nr. 63, 14 u. ö. — Nr. 66, 20 *a–na wa–ar–ki e–bu*!–*ri–im* " nach der Ernte "? Nr. 72, 2' *i–ta–ru*, wenn richtig gelesen, " er holt ". In Nr. 73, 1 und 74, 2 ist wohl 5(6) GUR 60 (50?)! *kar/ka–ar–pa–at* zu lesen, wobei *karpatum* hier anscheinend ebenso wie im Altassyrischen (s. L. Oppenheim, AfO XII 357 f.) ein Hohlmass ist. B.s Übersetzung " en jarres " lässt sich grammatisch nicht gut rechtfertigen.— Nr. 78, 19 lies gewiss *iš–ša–aq–qa*!–*lu*, in Z. 22 *kasap I.* und in Z. 23 *iš–ša*!–*qi–il*$_5$ " wurde gezahlt ".— Nr. 80, 2 Ende wohl *it*!–*ti* " mit, von ". Nr. 85, 2' wohl *ma–aḫ–r*[*u*?] (oder r[i?])–*tim*! Nr. 87, 5 *Um–mu–um–pī*!–*a–bi–im*. Nr. 89, 5 ist *ka–na–za–ra–tim* der Plural zu *kanasarru/kanazerru*, das A. Salonen, *Landfahrzeuge*, S. 113 f. mit " Radscheibe " übersetzt (vgl. noch ^{giš}*ka–na–ze*!–*ra–tum* UCP X 141 Nr. 70, 2 in einer Aufzählung von Geräten). Z. 4 wohl *ṣú–up–ra–tim* " Klauen " (als Werkzeugteile). Z. 8 *iḫ–ḫa–li–iṣ–ma* (Prät.)! — Nr. 98 ist die Abschrift einer Urkunde, die brieflich dem " Herrn " zugesandt wurde.

Wir müssen allen Herausgebern und Bearbeitern sehr dankbar dafür sein, dass die Veröffentlichung der Archive von Māri voranschreitet, und sind gespannt auf die hoffentlich bald erscheinenden nächsten Bände, von denen IX und X schon seit längerem angekündigt sind.

Wien. Wolfram von Soden.

Th. C. Vriezen, *An Outline of Old Testament Theology*. Wageningen 1958 H. Veenman & Zonen. In-8°, viii-388 pp.

It is significant to begin with that this Dutch work, which appeared in 1949, was translated into German, reedited in Dutch, and now translated into English. The English version was made, at the instance of British Professors H. H. Rowley and N. W. Porteous, by S. Neuijen of Zutphen, from the second Dutch edition (1954, according to the reverse title-page; 1955, according to the author's preface). " Unlike the German translation [1956]... which was, in places, abridged and adapted... the English edition is a complete and exact rendering of the second Dutch edition, except for the bibliographies, where some less important Dutch titles were dropped and some recent works included ". But let us say at once that the footnotes still give an impressive coverage of relevant Dutch articles, which will constitute an invaluable help to researches in any Old Testament branch. Possibly if the highly evocative Dutch titles had been uniformly accompanied by an English translation, they would have conveyed an even more effective idea of this current indispensable contribution to exegetical studies.

A third of the book is taken up with the Introduction, establishing the author's position with regard to the JEDP and similar source-dis-

tinctions, which he approves and on which he bases the chronological and genetic development of Old Testament thought. Chapter 1 establishes that the Old Testament, despite controversy regarding certain parts or regarding mode of use, is on the whole essential to Christianity. Chapter 2 rightly proclaims a death-struggle going on in our day between the historicizing and spiritualizing tendencies of interpretation. The author insists that the achievements of historicizing must not be overlooked, even insofar as they disprove the monotheism of Moses! (p. 23; and yet " for a scholar like Prof. B. D. Eerdmans of Leyden to think that a large part of the Old Testament was clearly polytheistic was one of the major errors in the field of Old Testament studies " p. 40).

In Chapter 3, Vriezen convincingly takes as point of departure for his chronological analysis the fall of Jerusalem 586, in its relation to the preceding fall of Samaria 722 and the subsequent Restoration 539, in dependence upon M. Noth, *La catastrophe de Jérusalem*, in *RevHistPhilRel* (1953) 81. " Even a superficial inspection of the dates of [the canonical books] suffices to show how the classical writings of the Old Testament centre round these events " (p. 41). The " most profound " biblical author, apparently a disciple of the " great prophets ", was the author of Gn 2-11, " a Yahwist narrator and spiritually related to J ", therefore *distinct from J*! The Yahwist himself was successively edited, first by the Elohist, who " in many respects cannot be distinguished " from the original J; then by D and P. It was P's aim to (1) " make the post-exilic generation understand the meaning of the cult "; (2) provide a " scholarly " framework and chronology; (3) elaborate a " systematically theological conception of history ". On the basis of three covenants (Noah, Abraham, Moses), P distinguishes four periods: (a) prehistoric: man is master of the animals but may not kill them; (b) man may kill them but not use their blood; (c) the era of circumcision; (d) " mono-Yahwism ": cult, atonement. The post-Pentateuchal histories are Deuteronomistic. The Prophets, though covering a period of 250 years, have a unified message: " these men do not live a mystical life close to God, but they see Him working through contemporary events " (p. 57). The *Ketubim* (all of them!) are of a secondary canonicity, as is shown by hesitations of both ancient Jewry and Luther regarding Esther and the Canticle. The bible contains discrepancies, but " the truth of faith can only be expressed fully in antinomies ".

Chapter 4: the *authority* attaching to Old Testament books in the Church is variable: " a plea... for the necessity of a theological and critical judgment as a continuation of the process of sifting, which in principle is already evident in the New Testament " (p. 89). " With respect to the truth of a Biblical writing it is fundamentally of no importance whether the date of such a writing is earlier or later than the date attributed to it by the Old Testament tradition or actually coincides with that date. The ' truth '... does not depend on its authorship... Even the historical accuracy... is not in itself decisive with regard to its ' truth ' — for such a historical narrative was not included first and foremost because of its historical context, but because of its message, or,

as we might say, its ' tendency '. Some years ago this view was, rightly, rediscovered by Roman Catholic theology [*AAS* 40 (1948) 458 Suhard]; in Protestant circles it had already been upheld a very long time ago " (p. 89). Inspiration is not verbal; the " word of God " in the Old Testament is rather in the dynamic order. A special treatise is appended on the consequences of these assertions for Protestant *preaching*. Chapter 5 finally on p. 118 gets around to the question, " What *is* Old Testament theology ? " Correcting Eichrodt with Eissfeldt, its *object* is " not the religion of Israel but the Old Testament ", and its *method* is " a study of the message of the Old Testament both in itself and in its relation to the New Testament ".

" The content of Old Testament theology " is divided into the remaining six chapters, of which we will give merely the headings, with a few observations. Ch. 6 is entitled, " The nature of the knowledge of God in the Old Testament as an intimate relationship between the Holy God and man ". The unilateral covenant distinguishes Israel's religion from that of its neighbors. Ch. 7, " God ": holy, violent (!), moral; communing with man; living, anthropomorphically described; one, unique; eternal; creator, savior, maintainer. Appendix on the Names of God.

Ch. 8, " Man ". Created, mortal; " soul, spirit, and heart are often used side by side or promiscuously " (p. 202); " nowhere in the Old Testament do we hear of the immortality of the soul " (p. 203). Sex. The image of God; innocence and sin. " There is no question in the Old Testament itself of a dogma of original sin in the sense which the term has in Christian theology. It was St. Paul who, taught by the Spirit of Christ — and, we must add with respect to the formal point of view — living in a new atmosphere of thought (of the Hellenistic world) which tried to reduce general truths to formulas — drew this radical conclusion as a doctrine from Gen ii f " (p. 211). Individual and forms of community. " In spite of all differences of opinion the Scandinavian scholars take kingship in Israel to be an institution intended by God and the king a sacral and even divine figure; according to them the ancient Eastern cultural pattern applies also to Israel; [*Contra*:] the Old Testament data prove that great hesitation was felt at the transition from the charismatic leadership to the established kingship which was looked upon as an infringement of Yahweh's rights...; on the fundamental differences between the conception of kingship in Israel... and that of other nations, [see] the literature mentioned and opposed by Bentzen " (p. 219). Cosmos; joy in God's creation; love of animals. Awareness of the spirit world but sharp restriction of intercourse with it. History; proselytism.

Ch. 9, " The intercourse between God and man ". The revelation of God: Ex 3,14 (" I am *there*; count on Me! ") does *not* give the divine Name [and yet] " the name Yahweh, thus taken to mean ' He who is ' without any further qualification of His Being, is therefore of fundamental importance ". Revelation occurs by external means (dreams, theophanies), by God's Word and Spirit (and Law), by persons, by symbols. God's intercourse with man through redemption and judgment. The cult: (p. 281): " Israel's God does not demand a cult from which He could

reap benefit, but... that enables them to maintain communion with him by means of the atonement (Lev. 17,11) ". Analysis of the sacrificial laws; cultic ideas outside them. Piety. The New Testament agrees with the Old that man's tendency is toward evil (*yeṣer raʿ*), but rejects the claim of Judaism that man's nature contains also a good inclination, a *yeṣer ṭob* capable of correcting the *yeṣer raʿ*.

Ch. 10, " The intercourse between man and man (ethics) ". " The conception of ' conscience ' is never, or hardly ever, to be met with in the Old Testament. Indeed, it is not frequently met with in the New Testament either " (p. 317). The commands to love neighbor as self (Lv 19,18) and stranger as self (Lv 19,34) are in a religious and theological connection (p. 323; but see p. 338; it is surprising that neither on these passages nor elsewhere is the Dutch exegete Gispen cited). With Eerdmans it is agreed that " Israel did not know of sins in thought ", but on p. 331 Vriezen piles up distinctions whose subtlety escapes this reviewer, to conclude that " the disposition too is condemned ". The morality of the Old Testament has its limitations: it is time-bound (slavery, polygamy), nationalistic, legalistic, external, eudemonistic.

Ch. 11: " God, man, and the world in the present and future ". God's universal rule. Eschatology. " In order to obtain a satisfactory survey of the whole of the development of the idea of salvation in the Old Testament, the best plan will be to distinguish four periods: (1) pre-eschatological, before the classical prophets; (2) proto-eschatological (Is Am Jer); (3) eschatological with reference to the near future (or in the process of realization) (2 Is, Ez); (4) transcendental-eschatological (apocalyptic-dualistic).

The reviewer found great benefit in working through this original and pondered analysis of the whole contents of the Old Testament from its theological point of view. If he has confined himself to pointing out positively those points of detail on which the readers of *Orientalia* would wish to be informed, he trusts that the author's fundamental positions have been made sufficiently clear to serve as a basis for critical use. This fresh inspiriting contact with the sources of Dutch biblical research is highly recommended to orientalists of English tongue.

Jerusalem. R. North.

Imprimi potest: Romae, 12 VI. 1959 — E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 16 VI. 1959 – A. Traglia, Arch. Caes. *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: Gioacchino Patti

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9, ROMA — 22 giugno 1959

Autorizzazione del Tribunale di Roma 21 giugno 1953 n. 2776 del Registro della Stampa

Die semitischen Zischlaute (ṯ), š̌, ś́ und s und ihre Vertretung im Akkadischen

Jussi Aro – Helsinki

Schon seit langem sind u. a. die folgenden Lautentsprechungen Gemeingut der vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft:

Ursemit.	ṯ	š̌	ś́	s
Arab.	ṯ	s	š̌	s
Äth.	s	s	š̌	s
Hebr.	š̌	š̌	ś́	s
Aram.	t	š̌	ś́ > s	s
Ugar.	ṯ	š̌	š̌	s
Akk. (1)	š̌	š̌	š̌	s

Die in dieser Tabelle enthaltenen Tatsachen sind in den landläufigen Darstellungen der vergleichenden Grammatik, z. B. in den Büchern Brockelmanns und in verschiedenen Handbüchern der Einzelsprachen zur Genüge belegt und gelten mit gutem Grund als gesichert.

Indessen muss ein Vorbehalt gemacht werden. Die von uns gebrauchten Symbole für die semitischen Phoneme sind nur Zeichen in einer konventionellen Transkription und können besonders bei den älteren, schon lange toten Sprachen die wirkliche Aussprache nur annähernd ausdrücken. Besonders problematisch bleibt die Aussprache des ś. Unter den in der Tabelle verzeichneten Sprachen erscheint es nur im Hebräischen als selbständiges Phonem (in der tiberianischen Punktation שׂ ś gegenüber שׁ š̌), wird aber in der späteren traditionellen Aussprache wie s (ס) gesprochen und nur in der

(1) Das von den akkadischen Verhältnissen Ausgesagte gilt zunächst nur für das Mittel-, Neu- und Spätbabylonische und für die jüngere babylonische Schriftsprache od. das Jungbabylonische.

samaritanischen Aussprache wie *š*. Dass es schon früher teilweise mit *s* vermengt wurde, zeigt die im hebr. Konsonantentext der Bibel gelegentlich vorkommende Verwechslung mit ס. Die Erfinder der Alphabets dagegen haben es nicht von שׂ unterschieden. Die Vermutung liegt nahe, dass das *ś* eine Zwischenform von *š* und *s* gewesen sein muss, und von solchen Erwägungen ist gewiss auch Brockelmann ausgegangen, wenn er im *Grundriss* S. 43 die betreffenden Laute folgendermassen definiert: " ein stimmlos mit der rillenförmigen Enge der Zungenspitze am Zahnfleisch und hinter den Oberzähnen gebildetes *s*, ein stimmlos mit der Zungenspitze am Zahnfleisch mit flacher kesselförmiger Einbiegung des Zungenrückens gebildetes *ś*, ein ebenso, aber mit tieferer Einbiegung des Zungenrückens gebildetes *š* ... ". Aber abgesehen davon, dass diese Beschreibung über die Laute einer verschollenen Sprache etwas zu detailliert erscheint, erweckt auch der Umstand Bedenken, dass wir in einigen modernen südarabischen Sprachen einen lateralen Zischlaut haben, der auch meist *ś* transkribiert wird und oft einem ursemitischen *ś* zu entsprechen scheint (1). Dementsprechend definiert z. B. Wolf Leslau in seinem Beitrag *The Semitic Phonetic System* (2) S. 337 die betreffenden Laute: Dentals fricatives (sibilants) *s z ṣ* (emph. voiceless) *ś* (lateral); Palato-alveolar *ſ*. Auch Sabatino Moscati (3) bezweifelt Brockelmanns genaue Beschreibung und hebt hervor, dass besonders die sog. französische Schule dafür eingetreten sei, das *ś* sei als lateraler Zischlaut aufzufassen. Ein lateraler Laut im Semitischen ist nicht ungewöhnlich — bekanntlich soll *ḏ* im Arabischen lateral gewesen sein (4). Moscati schliesst sich jedoch nicht unbedingt dieser Ansicht an, sondern lässt die Frage offen. Es sei zuletzt noch erwähnt, dass Bergsträsser (*Einleitung* S. 4) das *ś* als palatal bezeichnet.

Auch wir können für unsere Zwecke nur konstatieren, dass es im sog. Ursemitischen eine dreigliedrige Reihe von nicht-emphatischen und wahrscheinlich stimmlosen Zischlauten gegeben hat, die phonemischen Charakter hatten. Im Hebräischen ist die gesamte Reihe noch phonemisch unterschieden, und die Vergleichung der Einzelsprachen gibt im allgemeinen regelmässige, divergierende

(1) Vgl. Wolf Leslau, *Der š–Laut in den modernen südarabischen Sprachen* WZKM 44 (1937) S. 211 ff.

(2) Im Sammelwerk *Manual of Phonetics*, edited by L. Kaiser. Amsterdam 1957.

(3) *Il sistema consonantico* S. 35.

(4) Vgl. auch R. Borger, Or. N. S. 26 S. 10.

Entsprechungen, so dass die Existenz von *ś* als ein selbständiges ursemitisches Phonem wohl keinem Zweifel unterliegen kann, wie es schon z. B. Nöldeke GGN 1868, 491 ff. nachgewiesen hat. Wie die Betrachtung unserer Tabelle zeigt, ist diese dreigliedrige Reihe nicht besonders stabil, sondern zeigt eine ausgesprochene Tendenz, sich zu einer zweigliedrigen zu vereinfachen, indem diese Vereinfachung in den Einzelsprachen verschieden erfolgt. Die gründlichste Verschiebung hat im sog. Südsemitischen (Arabisch, Äthiopisch) stattgefunden, indem dort *š* > *s* und *ś* > *š* geworden ist. Sonst sind im allgemeinen in den älteren Sprachen (Akkadisch, Ugaritisch) *š* und *ś* zusammengefallen, dagegen im späteren Aramäisch und tatsächlich gesprochenen Hebräisch *ś* > *s*. Es scheint, dass ein System mit drei einander nahestehenden Lauten schwer aufrechtzuhalten war und früher oder später vereinfacht werden musste. Die Lage wird durch die Einmischung von *ṯ*, das wohl ursprünglich dem arabischen ث ähnlich war, weiter verwickelt. Wenn dieser interdentale Laut in die Sibilantenreihe übergeht, ist das Resultat im allgemeinen eine Art *š* (1), wie das spätere Akkadisch und Hebräisch zeigen. Die äthiopische Entsprechung *s* könnte vielleicht auch dadurch entstanden sein, dass schon vor der südsemitischen Verschiebung *t* zu *š* wurde und dann zusammen mit ursprünglichem *š* > *s*. Aber dies ist natürlich nicht sicher. In den jüngeren äthiopischen Dialekten, wie z. B. im Amharischen, fielen alle drei ursprünglichen Zischlaute zusammen, aber gleichzeitig entstand durch Palatalisierung von *s* ein neues *š*.

(1) Dass *ṯ* zu *š* wird, ist nicht ganz das, was man von vornherein erwarten möchte. Erstens substitutieren gern Leute, denen *ṯ* (z. B. engl. *thing*) unaussprechbar ist, dafür *s* und umgekehrt "lispelnde" Leute eine Art *ṯ* für *s*. Auch spricht man im Neuarabischen in "gelehrten" Wörtern *s* statt schriftarabischem *ṯ* und ähnlich im Persischen und Türkischen (türk. *salisen* für ثالثسن). Bergsträsser, *Einleitung* S. 21 ist etwas verwundert über den Umstand, dass im Akkadischen zwar *ḏ* zu *z* wird, aber *ṯ* nicht zu *s*, sondern zu *š*. Die Sachlage wird jedoch etwas verständlicher, wenn wir uns daran erinnern, dass wir eine drei- oder wenigstens zweigliedrige Reihe von stimmlosen, nicht emphatischen Zischlauten haben, während wir nur einen stimmhaften entsprechenden Laut, das *z*, haben. Dabei muss das *s* besonders scharf gewesen sein und ungeeignet dazu, ein sibilantisches Gegenstück von *ṯ* zu bilden. In Sprachen, die nur einen stimmlosen Zischlaut hatten, wie im Hethitischen und Griechischen, empfand man das altsemitische *š* als die nächstliegende Entsprechung, und eben deswegen schrieben die Hethiter ihr *s* mit dem akkadischen *š* und nahmen die Griechen das Šin als Zeichen ihres Sigma an.

In diesem Zusammenhang wollen wir noch das Altsüdarabische erwähnen, wo die Verhältnisse ziemlich unklar sind. M. Höfner erörtert die Frage in ihrer *Altsüdarabischen Grammatik* S. 18 ff., worauf wir hier für die älteren Ansichten verweisen können. Höfner selbst wählt im Anschluss an CIH und Rhodokanakis die Umschrift 𐩦 = *s* 𐩩 = *š* und 𐩪 = *ś*, was sich u. a. aus schriftgeschichtlichen Gründen empfiehlt. Dieser Umschrift wollen auch wir in diesem Artikel folgen. Was die Vertretung von ursemitischen *s*, *ś* und *š* im Südarabischen betrifft, ist besonders Rhodokanakis WZKM 39 222 ff. und Cantineau (1) zu vergleichen. Im allgemeinen entspricht asa. *s* dem hebr. *š* und nordarab. *s*, *š* dem hebr. *ś* und nordarab. *š*, während *ś* in einigen Fällen dem hebr. und nordarab. *s* entspricht, seltener dem hebr. *ś* und nordarab. *š*. Wir haben z. B. *qśm* für hebr. und nordarab. *qsm*, *kśw* für nordarab. *kasā* und hebr. *ksh*, *śmk* für hebr. und nordarab. *smk*, aber *ʿśb* für hebr. *ʿeśeb*, nordarab. *ʿušb* und viell. *ʿrś* für hebr. *ʿereś*, nordarab. *ʿarš*, sowie ein Verbum *śwk* " einschliessen, belagern ", dem im Hebräischen *sūk* od. *śūk* entspricht (2). Es scheint also, dass das Altsüdarabische die allgemein südsemitische Zischlautverschiebung mitgemacht hat, und zwar schon früh; denn schon die Werte, die die Zeichen des Alphabets bei den Südarabern angenommen haben, setzen diese Verschiebung voraus. Man kann jedoch einen grundsätzlichen Unterschied gegenüber dem Nordarabischen feststellen. Im Nordarabischen fiel das neue *s* aus ursemitischem *ś* mit dem alten *s* zusammen und die Reihe wurde vereinfacht; im Altsüdarabischen dagegen fand ein vollständiger Kreislauf statt: *ś* > *š* > *s* > *ś*. Dies gilt, wenn wir annehmen, dass die Entsprechung *s* > *ś* die regelmässige ist. Dabei scheinen verschiedene störende Faktoren wirksam gewesen zu sein, so dass das Endergebnis kein regelmässiges Bild aufweist. Auch soll man die Tatsache nicht aus den Augen verlieren, dass wir bezüglich des Altsüdarabischen nur mit konventionellen Symbolen, nicht mit phonetisch feststellbaren Lauten zu tun haben. So können wir auch nicht wissen, ob der Vorgang, der nach unseren Symbolen wie ein Kreislauf erscheint, wirklich ein Kreislauf war, d. h. ob das *ś*, das im Altsüdarabischen dem gemeinsemitischen *s* entspricht, ein

(1) *La « mutation des sifflantes » au sud-arabique*: *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*. Le Caire 1935, p. 313-23. Mir nicht zugänglich, ausser den Hauptergebnissen nach Moscatis *Il sistema consonantico*.

(2) Vgl. Rhodokanakis a. a. O. und das Glossar in Conti Rossini *Chrestomatia arabica meridionalis epigraphica*. Roma 1931, wo mehr Beispiele zu finden sind.

ähnlicher Laut war wie dasjenige ś, aus dem im Altsüdarabischen š wurde. Auf Grund des Mehri und anderer modernen südarabischen Dialekte könnte man auch andere Hypothesen aufstellen als diejenige, der wir oben gefolgt sind. Es ist aber eine Frage zweiten Ranges, wie die alten Südaraber ihre Sprache aussprachen; für die Zwecke der vergleichenden Grammatik ist es in erster Linie wichtig zu wissen, welche die regelmässigen etymologischen Entsprechungen der einzelnen Laute in einer anderen semitischen Sprache sind. Hoffentlich werden auch die neuen Funde und Forschungen auf dem Gebiete der südarabischen Epigraphik dazu beitragen, die Frage der altsüdarabischen Zischlaute weiter zu klären.

Was das Akkadische anbelangt, haben wir schon oben gesagt, dass die in der Tabelle gegebenen Entsprechungen nur für die jüngeren Entwicklungsstufen des babylonischen Dialekts als einigermassen gesichert gelten können. Wenn wir aber die verschiedenen Dialekte der altbabylonischen Periode näher betrachten, begegnen wir gewissen Unklarheiten, und besonders die Interpretation der altakkadischen Orthographie ist lange umstritten gewesen. Die Schwierigkeiten rühren von dem selbstverständlichen Umstand her, dass die lebendige Aussprache des Akkadischen uns für alle Zeiten verlorengegangen ist, und wir sie nur jeweils mit grösserer oder geringerer Wahrscheinlichkeit rekonstruieren müssen. Wir wollen in diesem Zusammenhang nicht näher darauf eingehen, wie die Aussprache des späteren Babylonischen schon im vergangenen Jahrhundert auf Grund von babylonisch-altpersischen, altpersisch-babylonischen, westsemitisch-babylonischen und babylonisch-westsemitischen Namenstransskriptionen und etymologischen Entsprechungen erschlossen worden ist. Wir können nur konstatieren, dass die Aussprache auf Grund dieser Entsprechungen und von Erwägungen, die man über die keilschriftliche Orthographie machen kann, im grossen und ganzen gesichert ist. In vielen Einzelheiten, z. B. in der Bestimmung der Zischlaute, wirkt der Umstand erschwerend, dass die Akkader ihre Schrift nicht ursprünglich für ihre Sprache erfunden haben, sondern sie von den Sumerern entlehnt haben, die wieder eine ganz andersartige Sprache sprachen. Der Lautstand des Sumerischen deckte sich nur ganz unvollkommen mit dem des Akkadischen, und die Akkader konnten durch die Keilschrift, besonders in den früheren Perioden viele verschiedene Phonemen nur unvollkommen ausdrücken. Später versuchte man durch verschiedene Neuerungen die Schrift dem Akkadischen Lautstand besser anzupassen. Aber dies ist nie ganz gelungen.

In der Erschliessung der sumerischen Lautverhältnisse sind wir auf einem noch unsichereren Boden, da wir zum Sumerischen umgekehrt nur durch das Akkadische gelangen können. Der sumerische Lautstand bleibt uns daher doppelt hypothetisch.

In dem späteren Babylonischen sind in erster Linie die folgenden einfachen Silbenzeichen für die Laute, die uns hier beschäftigen, in Gebrauch. Daneben kommen verschiedene weitere Silbenzeichen für Silben mit Konsonant+Vokal+Konsonant vor:

ZA	ZI	ZU	AZ/S	IZ/S	UZ/S
SA	SI	SU			
$ŠA_{1-2}$	ŠI	$ŠU_{1\ 2}$	$AŠ_{1\ 2}$	IŠ	UŠ

Im Altbabylonischen wird die Reihe ZA ZI ZU in weitem Umfang auch für *s* gebraucht; nach dem System Thureau-Dangins werden sie dann *sà, sí, sú* umschrieben. Neben diesen Werten werden in kleinerem Umfang auch *sa, si, su* gebraucht. Auf diese Erscheinung kommen wir später zurück. Der Gebrauch von SA SI SU wechselt auch dialektisch. Zur dritten Reihe mit *š* ist zu bemerken, dass im aB. nur die Zeichen Nr. 1 in Gebrauch sind; späteres *áš* ist gewöhnlich *ás* zu lesen.

Im Altakkadischen sind wieder mehr Zeichen im Gebrauch (1):

ZA	ZI	ZU	AZ/S	IZ/S	UZ/S	
SA	SE_{11}	SI	SU			
ŠA	ŠE		ŠU	$AŠ_{(1-)2}$	IŠ	UŠ
SÁ	ŠÈ		SU_4			

Hier, wie im Altbabylonischen, werden alle Zeichen der ersten Reihe (ZA usw.) konsequent auch für *s* gebraucht. Für das spätere, im allgemeinen einheitliche *š* sind dagegen alle drei übrigen Reihen in Gebrauch. Es liegt auf der Hand, dass hier nicht nur ein, sondern mehrere Phoneme vorliegen müssen. W. von Soden ist zu dem Ergebnis gekommen, dass das Altakkadische neben *š* auch ein *ś* besessen haben muss (2). In seinem *Syllabar* setzt er die Lautwerte mit *ś* auf folgende Weise an:

(1) Nach I. J. Gelb, *Old Akkadian Writing and Grammar* (MAD II) S. 40 ff.

(2) Nach W. von Soden, GAG § 30 " ein palataler Zischlaut (wohl ähnlich *ś* im Mehri) ". Das *ś* des Mehri soll aber lateral sein, vgl. oben!

SA = *śa* SE_{11} (SIG) = *śé* SI = *śe/śi* SU = *śu*
ÁŠ = *aś* IŠ = *iś* UŠ = *uś*
SÁ (DI) = *śá* SU_4 = *śí* SU_4 = *śú* ŠUD = *śù*
SAR = *śar* TAG = *śum* SUM = *śúm*

Für die Werte mit auslautendem Zischlaut (ÁŠ IŠ UŠ) ist zu bemerken, dass sie auch im Altakkadischen Silbenwerte mit *š* bezeichnen können.

Gelb in MAD II erwähnt diese Ansetzung gar nicht — anscheinend weil sie nach seinen Grundsätzen allzuviel Interpretation in die Transliteration bringen würde. Dagegen behandelt er umfassend die etymologischen Entsprechungen der einzelnen Schreibungen und legt eine Theorie darüber vor, wie die orthographischen Unterschiede zwischen Altakkadisch und späterem Akkadisch auf Grund der sumerischen Lautverhältnisse zu erklären wären. Auf diese Theorie kommen wir etwas später zurück, nachdem wir zuerst die etymologischen Entsprechungen der Schreibungen näher betrachtet haben.

A. Ungnad, der in MVAG XX, 2 zum ersten Mal das Altakkadische systematisch bearbeitete, begnügt sich ebd. S. 24 mit der Feststellung: " Der Wechsel der Zischlaute beruht auf der schwankenden Orthographie dieser Zeit ". Auf Grund der Tatsache, dass für das auslautende *š* nur die Reihe ÁŠ, IŠ, UŠ gebräuchlich ist, erwägt er auch die Möglichkeit, " dass die *ś*-Laute im Altakkadischen zunächst als *s* erschienen, dann im Silben- und Wortende zu *š* wurden und dass sich von hier aus *š* auch auf den Silbenanlaut ausbreitete. Diese Annahme scheint jedoch zu verwickelt zu sein, um Anspruch auf Wahrscheinlichkeit zu haben ". Bezüglich der zweiten Alternative können wir auch sagen, dass die Erscheinung höchstwahrscheinlich aus sumerischen Lautverhältnissen herrührt und für das Akkadische belanglos ist.

Es ist das Verdienst Fr. Thureau-Dangins (RA 23, S. 28; RA 30, S. 93 ff.) gezeigt zu haben, dass in der Tat meist derjenige *š*-Laut der einem ursemitischen *t̲* entspricht, im Altakkadischen mit der Zeichenreihe ŠA ŠI ŠU geschrieben wird, und dass der *š*-Laut, dem ein ursemitisches *š* oder *ś* entspricht, dagegen mit der Zeichenreihe SA, SI, SU usw. geschrieben wird. Gelb MAD II S. 48 ff. hat auf Grund seines umfangreicheren Materials die Frage aufs Neue untersucht und ist zu denselben Ergebnissen gekommen wie Thureau-Dangin. Für die Reihe SÁ ŠÈ SU_4, die nach ihm wenigstens im Sumerischen ein selbständiges Phonem vertreten hat, kommt er be-

züglich des Akkadischen zu dem Ergebnis, dass sie oft genug mit der Reihe SA SI SU wechselt, und dass man geneigt ist, daraus den Schluss zu ziehen, diese zwei Reihen wären für das Akkadische gleichwertig (1). Im Anbetracht des tatsächlichen Schreibgebrauchs können wir wohl mit ziemlicher Sicherheit annehmen, dass auch im Altakkadischen nur drei stimmlose Zischlaute phonemischen Charakter hatten. Und auch wenn wir über die tatsächliche Aussprache nichts Sicheres aussagen wollen, eignet sich das Umschriftsystem von Sodens vorzüglich dafür, die Phoneme besonders in einer zusammenhängenden Umschrift auseinanderzuhalten. Wenn man nämlich ohne Zuhilfenahme von *ś* zusammenhängend umschreibt bzw. transkribiert (im Unterschied von syllabischer Transliteration nach der Terminologie Gelbs), wird der Unterschied von *š* aus *ṯ* und dem Zischlaut aus *š*/*ś* verwischt.

Um die altakkadischen Verhältnisse noch einmal anschaulich zu machen, geben wir im Folgenden eine Reihe von Gleichungen im Anschluss an Gelb MAD II S. 48 aber in zusammenhängender Umschrift mit Benutzung von *ś*:

1. Ursemitisches *ṯ* = altakkadisches *š* (ŠA, ŠI, ŠU):
   ašariššu " zu seinem Ort ", vgl. arab. *aṯar*
   šāni PN, vgl. arab. *ṯāniⁿ*
   mašalum, mušalum, tamš/*šīlšu* (" gleich sein "), vgl. arab. *mṯl*
   uššab, uššabu (" sitzen, wohnen "), hebr. *yāšab*, syr. *īṯeb*
   Šaliba PN, arab. *ṯaʿlab* " Fuchs "
   Det.-Rel. Pronomen: *šu, ši, ša* (? = hebr. *še*)
   Nicht selten aber auch *ś*:
   erāšiš " zum Pflügen ", vgl. arab. *ḥrṯ*
   tuššabu, wāšibum aus *wašābum*, vgl. oben.

2. Ursemitisches *ś* = altakkadisches *ś*:
   śaʾāliš " zum Fragen " vgl. hebr. *šāʾal*
   śumu " Name ", vgl. hebr. *šēm*
   śamši, śamśatum " Sonne " vgl. hebr. *šemeš*
   śukun, iśakkan (" setzen ") vgl. hebr. *šākan*, arab. *sakana* " wohnen "

(1) Nach v. Sodens *Syllabar* fällt ŠÈ aus der Reihe weg; denn er gibt den Zeichen SÁ und SU_4 Lautwerte mit *ś*, aber setzt ŠÈ als $ši_4$ an.

śalīmum, *śalim*, *śulmum* (" friedlich, unversehrt sein "), vgl. hebr. *šlm*
śantum " Jahr ", vgl. hebr. *šānā*
śūśurum, *iśar* (" gerade sein ") vgl. hebr. *yāšār*
quddušiš (" heilig sein ") vgl. hebr. *qādōš*
ra'śum " Kopf " vgl. hebr. *rōš*
aśma', *išme* (" hören ") vgl. hebr. *šāmaʿ*
iślul (" rauben ") vgl. hebr. *šālal*
išpuk (" giessen, aufschütten ") vgl. hebr. *šāṯaḳ*

Zu dieser Gruppe scheint auch das *ś* zu gehören, das im Altakkadischen im Pronomen der 3. Person und im Kausativelement vorkommt; denn im Altsüdarabischen im sabaischen Dialekt kommt in entsprechenden Funktionen *s* vor; im Nordarabischen haben wir das *š*-Kausativ noch in *istaqtala* und im Äthiopischen in *astaqtala*. Nur die Reste des *š*-Kausativs im Syrischen sind vieldeutig. Wir haben einerseits *šaʿbed*, das eine regelmässige Vertretung aufweist, und andererseits *sarheb*, das ein *ś* od. *s* voraussetzen würde (1).

3. Ursemitisches *ś* = altakkadisches *ś*:
iśīm (" setzen ") vgl. hebr. *śīm*
iśdud, *śādida* (" ziehen, messen "), vgl. hebr. *śādad*
śaptāśu " Lippe " vgl. hebr. *śāṯā*
liśśi'ūnikkum " sie mögen zu dir bringen " vgl. hebr. *nāśā*
śadu'um " Gebirge "? = hebr. *śādē* " Feld "
śâmum " kaufen ", asa. *ś'm*

Es ist noch besonders zu bemerken, dass das Zahlwort für " sieben " (hebr. *šebaʿ*, arab. *sabʿ*) im Altakkadischen *śibi* (*dSi–bi*) zu lauten scheint, gegenüber späterem *sebe*, das eine unregelmässige Vertretung aufweist, und das für " drei " *śalištum*, das gegenüber arab. *ṯlṯ* besonders unregelmässig ist (2).

Die oben umrissenen altakkadischen Verhältnisse haben sich nicht lange unverändert halten können. Schon in den Texten der Ur–III–Zeit schreibt man *ś* sehr gern mit den Zeichen der Reihe

(1) Über die *š*-Kausative in verschiedenen semitischen Sprachen vgl. neuerdings Rundgren, *Über Bildungen mit š- und n-t-Demonstrativen im Semitischen*, S. 123 ff.
(2) Vgl. dazu Rundgren a. a. O. S. 142.

ŠA, ŠI, ŠU, was darauf deutet, dass altakkadisches *ś* und *ś* begonnen hatten, zusammenzufallen und in der altbabylonischen Zeit schreibt man ganz überwiegend ŠA, ŠI, ŠU sowohl für altakkadisches SA, SI, SU als auch für altakkadisches ŠA, ŠI, ŠU. Der Gebrauch der Zeichen SA SI SU ist im Altbabylonischen nicht einheitlich. Im nördlichen Altbabylonischen, z. B. in der Sprache der Kanzlei Ḫammurabis, wird diese Reihe ziemlich regelmässig häufig für *s* gebraucht neben der Reihe ZA, ZI, ZU. Im südlichen Altbabylonischen ist die Reihe SA SI SU seltener, und kommt ausschliesslich in bestimmten Fällen vor, wie neulich A. Goetze RA 52 (1958), S. 137 ff. gezeigt hat (1). Er weist zunächst nach, dass im südlichen Altbabylonischen dasjenige *ss*, das als Assimilationsergebnis von Dental + Zischlaut erscheint, regelmässig mit Zeichen der Reihe ZA, ZI, ZU geschrieben wird, dagegen dasjenige *ss*, das aus Zischlaut + Zischlaut assimiliert ist, mit Zeichen der Reihe SA, SI, SU (z. B. *bi*–IZ–ZU u. ä., aber *re–és–sa*, *e—pu–uš*–SU–*um* usw.). Es ist also sehr wahrscheinlich, dass hier auch ein lautlicher Unterschied vorhanden gewesen sein muss. Ferner wird SA, SI, SU in südaltbabylonischen Texten in ganz bestimmten Wörtern geschrieben, besonders in *sebe* " sieben ", *sādidu* " ? ", *sadāru* " in Reihe stellen ", *salīmum* " friedlich ", *sāmum* " rot ", *sūmum* " Röte ", *busurtum* " Botschaft ", *tabsirtum* " Botschaft ", *mansûm* " Herr ", *šasûm* " rufen ". Das Belegmaterial ist bei Goetze ausführlich gegeben. Dazu untersucht er die Verhältnisse in Mari, die besonders verwickelt sind und stellt Vergleiche mit dem Altakkadischen auf, das mit dem Südaltbabylonischen zusammenzustimmen scheint.

Goetze ist geneigt anzunehmen, dass hier ein bisher unbekannter ursemitischer Zischlaut vorliegen könnte. Das wäre natürlich a priori nicht unmöglich, aber etwas unwahrscheinlich; denn das würde eine viergliedrige ursemitische Reihe voraussetzen. Und wir haben oben gesehen, dass sogar eine dreigliedrige Reihe schwer aufrechtzuhalten war. Es scheint demnach besser zu sein, die Erscheinung im Rahmen der bisher bekannten Laute zu klären. Was die Etymologie der oben gegebenen Wörter betrifft, so haben wir zu *sebe* " 7 " schon bemerkt, dass die Vertretung des Zischlautes im späteren Akkadisch unregelmässig ist, indem das Altakkadische hier das regelmässige *ś* gehabt zu haben scheint. *sadārum* hat im Hebr.

(1) Vgl. schon A. Goetze bei Neugebauer and Sachs, *Mathematical Cuneiform Texts*, p. 146.

sdr Samek; kann aber ein akkadisches Lehnwort sein. *salīmum* entspricht im aAk *śalīmum*, also mit demselben Zischlaut wie in *śulmum*, *śullumum*, die im späteren Akkadisch mit *š* vorkommen. Hier scheint eine Wurzelspaltung stattgefunden zu haben, indem aus dem einheitlichen *šlm* "friedlich, wohlbehalten sein" zwei Wurzeln mit etwas abweichender Bedeutung entstanden: später *salīmu* "friedlich" und *šalāmu* "unversehrt, heil usw. sein". Den Wörtern *busurtum* und *tabsirtum* entspricht ein ursem. *ś* (hebr. *bśr*, ar. *bšr*). Aber wieder einmal würden wir im Akkadischen eigentlich *š* erwarten wie auch in *sāmum*, *sūmum*, wenn das hebr. *šoham* dazu gehört. Um alle diese Fälle unter einen gemeinsamen Nenner zu bringen, wollen wir die folgende Hypothese aufstellen: es sind insgesamt Wörter, in denen aAk *ś* vorlag. Aus Gründen, die vorläufig unklar bleiben, haben sie nicht die Verschmelzung von *ś* und *š* mitgemacht, sondern das ursprüngliche *ś* hat sich in ihnen bis zur aB Zeit erhalten, um in den späteren Perioden mit *s* zusammenzufallen. Zu diesen Wörtern gehören wohl auch z. B. *s/šittum* "Rest", aAk *śītum*, das im südlichen Altbabylonisch *sittum*, im nördlichen *šittum* geschrieben wird (1), der Stadtname *Isin*, der sumerisch ì-si-in lautet, altbabylonisch aber, wenn syllabisch geschrieben, *I-ši-in* (VAB V 169, 3; 205, 34), später wieder *Isin* (2), und der Völkername *Š/subarû*: aAk *Śubarû*, aB *Šubarû*, später *Subarû* (3).

Es scheint also, dass das altakkadische *ś* noch zur altbabylonischen Zeit und zwar vorzugsweise im Süden in bestimmten Fällen erhalten geblieben war, obgleich die Ursachen dafür im allgemeinen dunkel bleiben, und dieses *ś* der altbabylonischen Zeit fiel nicht mehr mit *š* zusammen, sondern (nach der altbabylonischen Zeit) mit *s*, das auch seit der mittelbabylonischen Zeit gewöhnlich mit den Zeichen SA, SI, SU usw. geschrieben wurde. In der altbabylonischen Zeit hat man noch vielfach die Reihe SA, SI, SU als Vertreter eines besonderen Phonems empfunden. Das wird m. E. durch die Folgerichtigkeit bewiesen, mit der diese Reihe in den sogenannten amur-

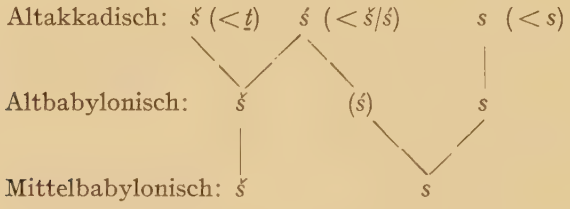
(1) Vgl. Goetze, MCT p. 147. Belege: *si-ta-at* Thureau-Dangin, TMB 195, 6, *si-it-ti* VAB VI 124, 9, BIN VII 13, 13, *si-ta-tim* VS 145,11, aber *ši-ta-tim* VAB VI 149, 7, *ši-ta-at* ebd. 237, 32; 18, 4, UM VII 95, 22, ARM I 53, 8, *ši-ta-tum* VS XVI 1, 20, UM VII 51, 18. Altassyrisch *ší-tí* (passim), aber im späteren Bab. *sittu*.

(2) Vgl. mB *I-si-in*^{KI} BE XV 40, 4; 47, 5, aber URU *I-ši-in* UM I_2 30, 11.

(3) Belege bei Gelb, *Hurrians and Subarians*, p. 30 und 37.

ritischen oder ostkananäischen Namen zur Bezeichnung eines Zischlauts verwendet wird, der ursemitisches *š* und *ś* vertritt (1). Nur ursemitisches *ṯ* wird in den amurritischen Namen mit Zeichen der Reihe ŠA, ŠI, ŠU bezeichnet. Es besteht demnach ein merkwürdiger Parallelismus zwischen Altakkadisch und Amurritisch. Auf der anderen Seite gehen auch Ugaritisch und Amurritisch parallel; denn beide lassen ursemitisches *š* und *ś* zusammenfallen, halten aber *ṯ* streng getrennt.

Was wir oben von den akkadischen Zischlauten gesagt haben, lässt sich durch die folgende Tabelle veranschaulichen:



Wir betonen nochmals, dass die Umschrift in erster Linie konventionell ist und auf die Auseinanderhaltung der verschiedenen Phoneme, soweit die Keilschrift sie auszudrücken vermag, zielt.

Wenn wir endlich einige Vermutungen über die tatsächliche Aussprache machen wollen, haben wir zwei Möglichkeiten: 1. – Entweder sprach man im älteren aAk *š* noch wie *ṯ* aus, wobei *ś* vielmehr *š* sein könnte (*s* ist überall verhältnismässig stabil gewesen), oder 2. – *ṯ* war schon altakkadisch *š* geworden, wobei *ś* ein zwischen dem *š* und *s* liegender Laut sein musste, um von *š* unterschieden werden zu können. Für die erste Auffassung können folgende Gründe vorgeführt werden: Im Altakkadischen haben wir vereinzelt Schreibungen wie *Ta-la-bu* (= *Šēlibum*?), wenn auch aus den Randgebieten, vgl. Gelb, MAD II p. 50. Im Ugaritischen scheint vorzugsweise *ṯ* dem keilschriftlichen *š* zu entsprechen, vgl. Gordon, *Ugaritic Handbook* (*Glossary*) *ṯwṯk* (*Šauška*), *ṯkmn* (*Šukamuna*?), *ṯmg* (*Šimegi*) und

(1) Zum Beweismaterial vgl. schon Theo Bauer, *Die Ostkananäer* S. 64. Eine erneute Bearbeitung des Stoffes unter Heranziehung neuen Materials hat I. J. Gelb unternommen und eine vorläufige Zusammenfassung der Ergebnisse in *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti*, vol. XIII, 3-4, 1958 veröffentlicht.

Text Nr. 102-105, den Dhorme als akkadisch gelesen hat. Endlich gibt es im Aramäischen eine Reihe von alten Lehnwörtern aus dem Akkadischen, die für das akk. *š t* aufweisen, als ob es altererbte Wörter mit ursemitischem *ṯ* wären: *ātūr* = *Aššur*, *pātōrā* = *paššūru* " Tisch ", sum. b a n š u r , *kummatrā* u. *kamtᵉrē* (arab. *kummaṯrā*) = *kameššaru* " Birne "; dazu *karrātā* " Porree " = *karāšu* (sum. g a - r a š) und *bᵉrōtā*/*bᵉrātā* = *burāšu*, wenn die zwei letzten nicht vielmehr altererbte semitische Wörter sind. Die ugaritischen und aramäischen Vergleiche würden auch voraussetzen, dass das *š* im Akkadischen wenigstens noch in der mB Zeit vielmehr dem *ṯ* ähnlich war. Aber sie sind insgesamt nicht beweiskräftig. Die altakkadischen Beispiele stammen aus Randgebieten; den Ugaritern war die Keilschrift zum grössten Teil durch die Hurriter bekannt, die vielleicht andersartige Zischlaute hatten (1). Und was die aramäischen Wörter anbelangt, so fällt zunächst auf, dass sie alle auch *r* enthalten, das irgendwie den Zischlaut beeinflusst haben muss. Für die zweite Möglichkeit spricht m. E. die Geschichte des akkadischen Schriftgebrauchs. Wenn wir nämlich für das spätere Babylonisch mit ziemlich grosser Wahrscheinlichkeit zwei Phoneme ansetzen können, die phonetisch durch *š* und *s* vertreten sind, für die älteren Perioden drei Phoneme, die phonetisch durch *š*, *ś* und *s* etwa wie im Hebräischen, vertreten sind (2), und wenn wir dabei mit möglichst wenigen phonetischen und schriftgeschichtlichen Verschiebungen rechnen, so bleibt das folgende Schema am wahrscheinlichsten:

Altakkadisch: *š* (ŠA usw.) *ś* (SA usw.) *s* (ZA usw.)
Altbabylonisch: *š* (ŠA usw.) [*ś* (SA usw.)] *s* (SA usw./ZA usw.)
Mittelbabyl.: *š* (ŠA usw.) *s* (SA usw.)

Auf das Assyrische, wo die Vertretung der Zischlaute vielleicht verschieden gewesen ist, wollen wir hier nicht näher eingehen, besonders weil eine umfassende Behandlung des Neuassyrischen von sachkundiger Seite zu erwarten ist. Man vergleiche vorläufig von Soden, GAG § 30 d, *Syllabar* S. 6 und Ylvisaker, LSS V 6, S. 8.

Den Umstand, dass SA früher für den Laut, der später als *š* erscheint, später aber für *s* gebraucht wird, hat I. J. Gelb in MAD II

(1) Speiser, *Introduction to Hurrian*, p. 31, ist der Meinung, dass das *š* im Hurritischen eine Zwischenform von *ṯ* und *š* war; er umschreibt es als *s̄*.

(2) *ś* könnte dabei entweder palatal, wie Bergsträsser vermutet hat, oder lateral, wie es im modernen Südarabisch vorkommt, sein.

auf Grund einer Rekonstruktion sumerischer Lautverhältnisse zu erklären versucht. Man hat schon längst beobachtet, dass ältere sumerische Lehnwörter im Akkadischen *k p t* für sum *g b d* aufweisen (1), und bezüglich der Zischlaute *s* für sumerisches *z* und *š* für sumerisches *s* (2). Gelb erklärt nun diese Erscheinung durch die Annahme, dass das ältere Sumerisch keinen Gegensatz stimmhaft—stimmlos kannte, sondern nur einen Gegensatz aspiriert — nicht-aspiriert. Später sei eine Verschiebung eingetreten, wobei die aspirierten Konsonanten zu einfachen stimmlosen Konsonanten wurden und die nicht-aspirierten zu stimmhaften. Dadurch hat man in der altbabylonischen Orthographie in meisten Fällen die Möglichkeit gefunden, den Gegensatz stimmlos—stimmhaft zum Ausdruck zu bringen. Deswegen zeigen die späteren, meist gelehrten Lehnwörter aus dem Sumerischen eine " regelmässige " Lautentsprechung. Was die Klusile (*k p t* , *g b d*) betrifft, ist diese Theorie sehr wahrscheinlich und gibt den Tatsachen eine vorzügliche Erklärung. Wie sie im Einzelnen für die Zischlaute zu verwenden ist, bleibt problematischer. Gelb a. a. O. S. 54 gibt eine ausführliche Tabelle über die vorauszusetzenden sumerischen Verhältnisse, auf die wir in diesem Zusammenhang verweisen möchten. Zur Behandlung der Sibilantenreihe daselbst möchten wir nur bemerken, dass sie verschiedene höchst hypothetische Elemente aufweist: die Reihe SÁ usw. ist als selbständiges Phonem aufgenommen und dazu wird mit einem Laut *t* im Sumerischen operiert, wofür wir kaum Anhaltspunkte haben. Auch sind meines Wissens aspirierte Zischlaute in Sprachen überhaupt selten, während aspirierte Klusilen in mehreren Sprachen vorkommen. So weit ich weiss, kommen Zischlaute mit Aspiration nur in Verbindungen Dental-Zischlaut vor. So hat z. B. das Chinesische eine Phonemenreihe *k – k'. p – p', t – t', ts – ts', tš – tš'* und das Armenische *g – k – k', b – p – p', d – t – t', dz – ts – ts', dž – tš – tš'*. Auf Grund der akkadischen Wiedergaben können wir von den sumerischen Zischlauten nur sagen, dass die Reihe ZA, ZI, ZU stimmlos gewesen sein muss und dass ŠA, ŠI, ŠU und SA, SI, SU verschiedene *š*–artige Laute vertraten, die wahrscheinlich auslautend identisch klangen, vgl. Fälle wie u š - s a und den Umstand, dass *š* und *ś* im Altakkadischen auslautend nicht unterschieden werden können. Als das Sumerische

(1) Vgl. Pontus Leander, *Über die sumerischen Lehnwörter im Assyrischen* (Uppsala 1904). B. Landsberger, OLZ 1928, Sp. 476 ff.

(2) Vgl. A. Falkenstein, ZA 42, 152 ff.

als gesprochene Sprache während der Ur-III-Zeit zum Absterben kam, entstand eine Schulaussprache des Sumerischen, wobei die Akkader sich das Sumerische durch verschiedene Substitutionen mundgerecht machten, genau wie das Hebräische bei den Juden den verschiedenen Landessprachen angepasst worden ist. Dieser Schulaussprache folgen die Angaben der Syllabare und Vokabulare über die Aussprache der sumerischen Wörter und die späteren, " gelehrten " sumerischen Lehnwörter im Akkadischen. Weil die vorauszusetzenden nicht-aspirierten stimmlosen Klusile durch stimmhafte ersetzt wurden, war der Weg zur Unterscheidung dieser Laute auch in der akkadischen Orthographie geebnet. Nachdem in der Zischlautreihe altakkadisches *š* und *ś* zusammengefallen waren, teilte man die sumerischen Phoneme auf die akkadischen Laute in der Weise, dass auch hier ein stimmhafter Laut ins Sumerische eingesetzt wurde. Ob das Sumerische noch mehrere Zischlaute besessen hat, als wir durch die akkadischen Wiedergaben erschliessen können, lässt sich vorläufig nicht sagen. Vielleicht wird eine vertiefte Untersuchung des Sumerischen dafür Klärung bringen.

K o r r e k t u r u s a t z : Dass auch das Sumerische ein *ś* kennt, zeigt A. Falkentein, *Das Sumerische* (Leiden 1959) S. 24 (§ 7 c).

La frontière de Šara [1]

Edmond Sollberger – Genève

L'histoire du conflit récurrent qui opposa Lagaš et Umma aux temps présargoniques nous est connue par des sources exclusivement lagašites. Les rares inscriptions ' royales ' d'Umma sont toutes de caractère votif [2]. Le texte publié ici n'en est donc que plus important puisqu'il s'agit, en fait, du premier document ummaïte concernant, — implicitement, il est vrai, — le conflit Lagaš-Umma.

Le texte est inscrit sur un vase de terre cuite, malheureusement incomplet, d'environ 22 cm de haut (voir pl. LXIII). Les onze fragments qui en subsistent nous ont conservé à peu près les trois quarts de l'inscription, divisée en trois colonnes; le début en est perdu mais on a la fin des colonnes II et III (voir pl. LXI et LXII). Le nom de l'auteur a, bien entendu, disparu avec le début de l'inscription, mais il est certain qu'il s'agit d'un prince d'Umma contemporain de la dynastie présargonique de Lagaš. En effet, la frontière décrite est celle de Šara, divinité ummaïte, et le nom de la ville est écrit (sans le classificateur KI) par un signe qui rappelle le signe TE sous sa forme présargonique (c'est-à-dire sans le clou vertical extérieur) ou encore un signe HI barré d'un clou vertical. C'est la graphie qu'emploient les dynastes ummaïtes, qui se disent lugal X alors que leurs collègues de Lagaš les appellent en_5-si GIŠ.ÙH^{ki} [3].

[1] La substance de cet article a été communiquée à la VIIe Rencontre assyriologique internationale, Paris, juin 1958. Je remercie M. et Mme H. Erlenmeyer, propriétaires de ce beau document, de m'avoir autorisé à le publier ici. — Pour des raisons typographiques, la gutturale nasale sera notée ng.

[2] La période qui nous occupe n'en a guère livrés que trois: *Cat. De Clercq* II pl. X, 6 = SAK 150.II.2; YOS IX 6 = RA 38 (1941) p. 90; RA 34 (1937) p. 178. — L'inscription de Lugalzagesi trouvée à Nippur (BE I 87 = SAK 152.2) est postérieure à son accession au trône de Sumer et d'Akkad. De ce dynaste, on possède maintenant quelques textes économiques publiés par G. G. Hackman (BIN VIII); cf. BiOr 16 (1959) p. 114-115.

[3] Ce signe X est, selon toute vraisemblance, à lire simplement umma. Il n'est pas exclu, en effet, qu'il ne soit qu'une forme particulière

Paléographiquement, le texte est proche des textes économiques du temps de Lugalzagesi (cf. p. ex. BIN VIII 26, 54, 55, 58, 82, 86, etc.), mais non de sa célèbre inscription sur vases (BE I 87), au tracé si curieusement maladroit. La graphie du nom d'Umma permet cependant une datation plus ancienne et le dynaste qui a le plus de chances d'être l'auteur de notre document est Ila, l'adversaire d'Entemena (1).

Il se compose de trois ' chapitres ' principaux qui peuvent, à leur tour, être divisés en ' paragraphes '. Nous les étudierons successivement (2).

I. **Prologue** (lignes 1-23)

1. ' Titre ' de l'inscription (ligne 1).

1[ki-sur-ra ^{d}šará umma]

' Frontière de Šara d'Umma '.

---

du signe UB, pour lequel une lecture uba semble assurée notamment par la formule bien connue: lugal $^{(d)}$uba-da (= ubad-ak) 4-ba (= 4-bi-ak) = *šar kibrātim arba'im*. Les deux graphies, UB = uba et GIŠ.ÙH = umma, représentent peut-être une même prononciation u^{m}ba, où ^{m}b note un phonème labial nasal correspondant au phonème guttural nasal ^{n}g. (La lecture um-ma, donnée par les vocabulaires, est d'ailleurs tardive et rend peut-être compte d'un passage ^{m}b > mm.) A noter une troisième graphie du toponyme, ub-me^{ki}, qui est peut-être nippurite: PBS V 34 II 60 (akk.), BIN VIII 159:33 (sum. sarg., vraisemblablement de Nippur). — Pour l'existence d'un phonème ^{m}b en sumérien, qu'il ne saurait être question de démontrer ici, voir, entre autres indices, les correspondances suméro-akkadiennes sulum > *suluppum*, šaman > *šappatum*, peut-être aussi ambar > *appārum*, ainsi que les deux formes (variantes graphiques ou évolution réelle?) du nom du palmier-dattier, ^{n}giz-nimbar et ^{n}gi(z)-šimmar.

(1) Noter, parmi les signes de forme typique: GI (ligne 7), BI (16 *et passim*), ŠE (dans le signe LI, 11), DU_8 (8, 26), ŠU (83) et DA (42). Le signe Ù (82), si c'en est vraiment un, est nettement sargonique du nord (cf. *infra*, p. 348 n. 1). On observera aussi que l'ordre des signes dans les cases ne correspond pas toujours rigoureusement à l'ordre syntactique.

(2) La numérotation des cases sur ma copie autographe (p. 339, 343, 347) tient compte de mon évaluation des lacunes du texte; il va sans dire que cette évaluation, basée sur le nombre des signes qu'on pourrait faire tenir dans la hauteur des parties perdues du vase, n'a rien d'absolu. — ND = nom divin, NG = nom géographique ou topographique, NP = nom de personne, n = nom de nombre.

Cette restitution ne suit pas le schéma usuel des inscriptions de ce type qui commencent, généralement, par un nom divin au datif. Elle s'appuie sur le possessif inanimé de la ligne 16 qui ne permet pas de rapporter e ' fossé ' à un nom de genre animé: [^{d}šará-ra] demanderait e-né (les possessifs des lignes 17, 18 et 20 se rapportent à e).

[umma] plutôt que [umma-ka] par analogie avec les lignes 41, 46, 50, 58, 62 et 66.

2. Nom et titulature de l''auteur' (lignes 2-15).

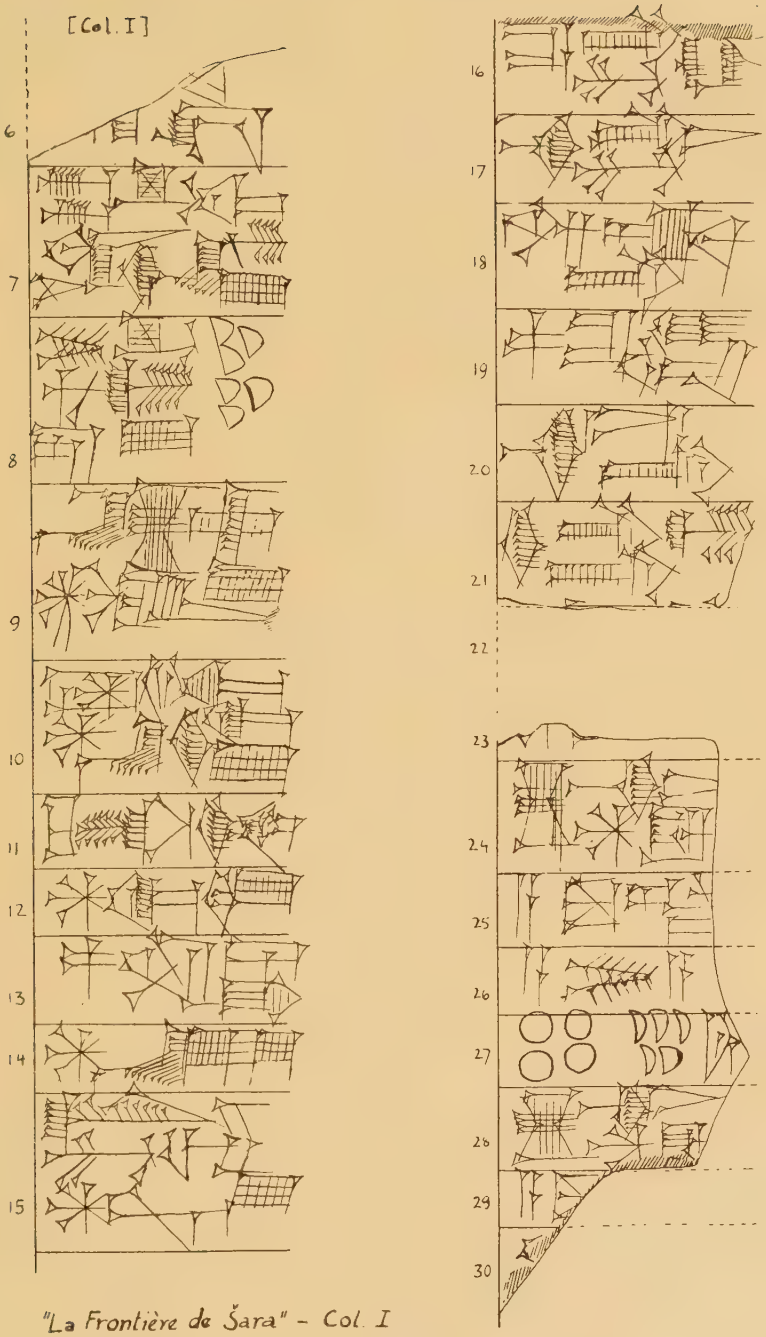
^{2}[NP_1] ^{3}[lugal umma-gé] ^{4}[dumu NP_2] ^{5}[lugal umma-ka-gé]
^{6}[nam-sip]a-[š]è [t]u-da
^{7}nir-^{n}gala$_7$ sa^{n}g-kurun kiši ke-en-gi-gé
^{8}gaba-^{n}gala$_7$ nu-ge$_4$ kur-kur-ra-gé
^{9}en zà-kèš ^{d}nin-ura$_4$-gé
^{10}ama šà-kúš ^{d}en-ki-ka-gé
^{11}ku-li ki-á^{n}ga ^{12d}satarana-gé
^{13}en$_5$-si kala-ga ^{14d}en-líla-gé
^{15}lugal mu pàda ^{d}inana-gé

' NP_1, le roi d'Umma, le fils de NP_2, roi d'Umma, enfanté pour le pastorat, le héros, ' échanson ' de Kiš et de Sumer (1), (celui que) les pays étrangers ne peuvent vaincre, le seigneur, ' conquérant ' de Ninura, la mère conseillère (!) d'Enki, l'ami bien-aimé de Sataran, le roi qu'Inana a nommé — '

Si, comme on l'a suggéré plus haut, l'auteur est bien Ila, NP_1 = [íla] et la ligne 4 est à restituer [dumu-KA en-á-kal-le]; l'insertion, entre les lignes 3 et 4 de [dumu ^{3}à-an-da-mú], sur le modèle de YOS IX 6, paraît exclue par la longueur de la lacune.

La restitution de la ligne 6 est difficile. La forme verbale tu-da apparaît généralement dans l'épithète dumu tu-da ND (-ka) (2), formule qu'on ne saurait retenir ici. Sans être entièrement satisfaisante, ma lecture est celle qui, en dernière analyse, m'a paru convenir le mieux à la place disponible et aux restes de signe(s) précédant [t]u-da. Pour le sens, cf. Ukg. 51 (3): ^{d}ba-wa$_x$ ...uru-ka-

(1) Ou: ' de tout Sumer '? — douteux.
(2) Voir maintenant W. W. Hallo, AOS 43, p. 135-136.
(3) Les textes historiques de Lagaš sont cités d'après mon *Corpus*.



"La Frontière de Šara" – Col. I

gi-na nam-sipa-šè mu-tu ' Bawa ... a enfanté Urukagina pour le pastorat '.

Les lignes 7 et suivantes sont intactes et ne présentent que des difficultés de vocabulaire. Toutes les épithètes, sauf l'antépénultième et la dernière, y sont nouvelles et, en outre, la traduction des deux premières est hypothétique. La lecture même de la ligne 7 n'est pas sûre: kurun (= TIN) est peut-être à rattacher à kiši (1), et sa^{n}g à nir-^{n}gala$_{7}$ sur le modèle de UR-sa^{n}g.

Pour gaba-^{n}gala$_{7}$ (ligne 8), voir A. Falkenstein, GSGL p. 120 s.v. et n. 3, ainsi que p. 73, al. 5.

Pour zà-kéš (ligne 9), voir A. Falkenstein, GSGL p. 125 s.v.

S'agissant d'un homme, ama (ligne 10) surprend; cf. pourtant le ND ama-ušumgal-ana(k) et, entre autres exemples de cas analogues, le petit texte Ukg. 44 où Bawa est dite le ' guerrier ' d'Urukagina. L'épithète a un parallèle dans le nom du roi en-šakuš-ana(k); les termes en sont inversés dans deux textes d'Urukagina où Bawa est dite sa ' mère ' (Ukg. 42) et sa ' conseillère ' (Ukg. 43).

Les lignes 13-14 font penser à Lugalzagesi, BE I 87 I 15-16, où l'on a, il est vrai, l'expression usuelle en$_{5}$-si gal (2). en$_{5}$-si kala-ga est formé sur le modèle de nita/lugal kala-ga, fréquent dans les inscriptions des rois d'Ur.

Cette série de sept épithètes a ceci de remarquable qu'on y décèle aisément une véritable scansion qu'il serait peut-être trop facile d'attribuer au hasard. Lu à haute voix, le texte donne ceci:

nír ^{n}galá sakrúm kíške^{n}gíke	_ ´ _ _ ´ / _ _ ´ / _ ´ _ _ _
gabá ^{n}galá nugé kúkkuráke	_ _ ´ _ _ ´ / _ _ ´ / _ ´ _ _ _
én zakéš nínuráke	_ ´ _ _ ´ / _ ´ _ _ _
amá šakúš énkikáke	_ _ ´ _ _ ´ / _ ´ _ _ ´
kulí kia^{n}gá sátranáke	_ _ ´ _ _ _ ´ / _ ´ _ _ _
ensí kalagá énliláke	_ _ ´ _ _ _ ´ / _ ´ _ _ _
lugál mupadá ínanáke	_ _ ´ _ _ _ ´ / _ ´ _ _ _

On observera que les accents tombent bien sur les syllabes où le peu que nous savons de l'accentuation du sumérien permettrait de les

(1) Cf. A. Deimel, *Fara* II 18 V 17, 36 I 4.
(2) Voir W. W. Hallo, AOS 43, p. 47-48.

placer. Et c'est aussi vraisemblablement par le rythme qu'il faut expliquer la ' licence ' grammaticale des lignes 7, 9 et 15 où, sur le modèle des autres, on attendrait *kišken girake, *ninurakake et *inanakake.

3. Prétexte de l'inscription (lignes 15-23).

[16]e-bé mu-aka [17]na-bé mu-rú [18]im-dub-ba-bé [19]pa e-mi-è [20]na-rú-a-bé [21]ki-bé bi-ge$_4$ [22][.....] [23][.....]

' fit son fossé, érigea ses stèles fit resplendir son *im-duba*, rétablit ses stèles à leur place, ... '

Je traduis ' stèles ' plutôt que ' stèle ' à cause de la suite du texte.

Pour im-dub-ba (ligne 18), voir A. Falkenstein, GSGL p. 61 et n. 4. Selon Ent. 28 IV 4-6, celui de Ningirsu se trouvait sur la rive du ' Tigre ' (cette précision est omise par le duplicat Ent. 29).

On aimerait pouvoir restaurer les lignes 22-23 d'après Ent. 28-29 I 11: [ki-ba éš-gána bi-ra] ' à cet endroit, il appliqua le cordeau d'arpentage ', mais les traces qui subsistent s'y opposent. A la ligne 23, il pourrait y avoir d[ingir]š[ará].

II. **Description de la frontière** (lignes 24-71)

La frontière est découpée en segments de longueur variable et mesurée selon le schéma suivant: NG$_1$-ta NG$_2$-šè n$_1$ GAR.DU, NG$_2$-ta NG$_3$-šè n$_2$ GAR.DU, etc., chaque segment étant introduit par les mots: zà na-rú-a dšará umma.

Le sens ' frontière ', littéralement ' bord ', du mot za(g) est connu: cf. MSL III, S^b B 362, za-ag | ZAG | *pa-a-ṭu*, ainsi que MSL V, Ḫḫ 255-258, où l'équation (zag) = *pa-a-ṭu* est accompagnée de trois exemples (frontière de jardin, de champ, de pays). Comme ' frontière de stèle ' ne veut rien dire, je pense qu'il faut comprendre ' frontière où l'on a érigé des stèles ', ' frontière bornée '. Apparemment, elle devait être marquée par une ligne de stèles érigées en des lieux importants, bords de canaux, temples, etc. Ces lieux, même lorsqu'ils sont connus par d'autres textes, ne sont pour nous que des noms qu'il serait vain, pour l'instant, de chercher à placer sur une carte.

1. [24]zà na-rú-[a] [d]šará [umma]
[25]i_7 aḷ-[?]-t[a] [26]a-DU_8-a-[šè] [27]45 GAR.D[U]

Il n'est pas sûr qu'il manque quelque chose après aḷ-. Le seul nom de canal, à ma connaissance, qui se rapproche de celui-ci se trouve sur une tablette présargonique de Tellō, DP 165 II 3: i_7aḷ-x-da (locatif! le -d- appartient donc au nom).

a-DU_8-a (aucun rapport plausible avec a-DÙ-a[ki], Ean. 1 Rev. VIII 2', 2 IV 18, 3 V 3, 11 VI 10) devrait normalement se retrouver comme point de départ en 2, où l'on a pourtant nettement i_7. Faut-il suppléer A.⟨ENGUR⟩ = i_7! DU_8-a, ou même lire simplement i_x DU_8-a? (1)

2. [28]zà na-rú-[a] [d]šará [umma]
[29]i_7 [...-ta] [30]K[A-...-šè) [31][n_1 GAR.DU]

3. [32][zà na-rú-a [d]šará umma]
[33][KA-...-ta] [34][NG_1-šè] [35][n_2 GAR.DU]

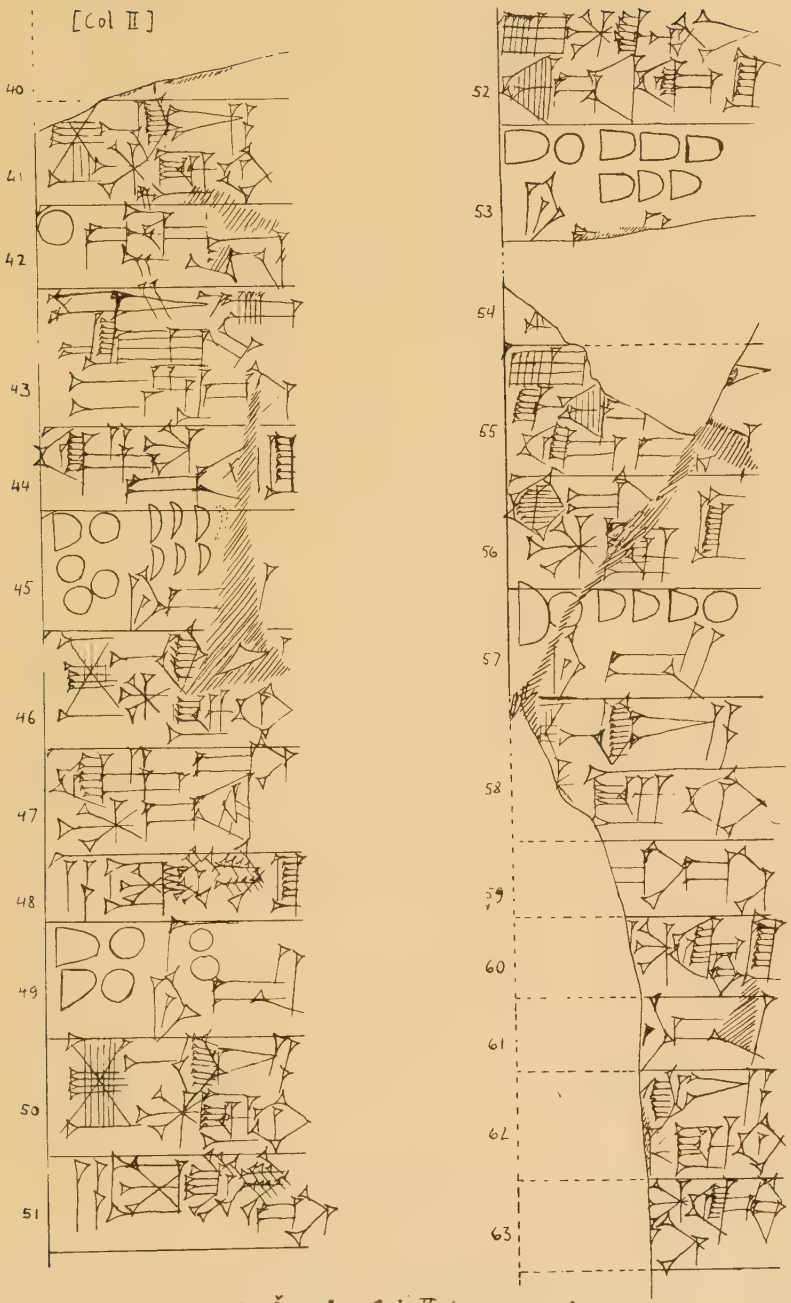
4. [36][zà na-rú-a [d]šará umma]
[37][NG_1-ta] [38][10 bàd-da] [39][huš-šul-É-x-ra-šè] [40][n_3 GAR.DU]

5. [41]zà na-ru-a [d]šará umma
[42]10 bàd-da [43]huš-šul-É-x-ra-ta
[44]KA×A [d]nanše-šè [45]636 (637?) GAR.DU.

Je ne saisis pas très bien le rapport des lignes 42 et 43. S'agit-il d'un groupe de dix bastions appelé huš-etc. (cf. DP 641 VIII: bàd-a-huš)? Il faudrait alors que le groupe soit assez compact pour pouvoir être considéré comme un point de la frontière. — Au lieu de šul-É-x-ra, lire peut-être du(n)-ùr-ra-x (cf. p. ex. DP 574 II 2).

KA×A: lire na[n]g et rapprocher de na[n]g-tar 'écluse' ou 'réservoir' (cf. A. L. Oppenheim, AOS 32 p. 113 n. 117), ou bien KA-$duru_5$ '...'? Voir aussi TSA 26 III, DP 498 II ([giz]KA×A-BAD); DP 499 I ([giz]KA×A); DP 499 II (SU-KA×A); DP 654 IV (KA×A); DP 654 II-III (KA×A-tar). Une localité KA×A-[d]nanše[ki] est citée dans un texte d'Adab, OIP XIV 198, à peu près contemporain de notre vase.

(1) Pour la variation (graphique?) A : A.ENGUR, cf. Ean. 2 V 16 = 3 VI 8 (*infra*, p. 344 § 6).



"La Frontière de Šara" - Col. II (fin en fig 3).

6. [46]zà na-[rú]-a [d]šará umma
[47]KA×A [d]nanše-ta [48]i_7 gibil-šè [49]1200-lá-20 GAR.DU

La longueur de ce segment est confirmée de façon tout à fait inattendue par un fragment de tablette d'Adab, OIP XIV 54, où on lit:

KA×A [d]nanše-[ta] i_7 gibi[l-šè] 600+⌊600⌋-lá-20 G[AR.DU] (1).

Les textes de Tellō mentionnent un canal i_7 gibil creusé par Eanatumu et appelé par lui ' Bon comme Lumma ':

(Eanatumu) [d]nin-[n]gír-sú-ra A(= i_x?) gibil mu-na-dun lum-ma-gi_x(= GIM)-du_{10} mu mu-na-sa_4 (Ean. 2 V 15-19);

'à-an-na-túmu-e i_7 gibil mu-na-dun [1][[d]lum-ma-gi_x-du_{10} mu mu-na-sa_4] (Ean. 3 VI 7-11).

Il est représenté sur un fragment de cadastre d'époque akkadienne (RTC 159), coulant du nord au sud et sortant à angle droit d'un autre cours d'eau non nommé (qui pourrait être le ' canal allant à Siraran ').

On ne saurait exclure à priori l'identité du i_7 gibil de notre texte et de OIP XIV 54 et du i_7 gibil des textes de Tellō.

7. [50]zà na-rú-a [d]šará umma
[51]i_7 gibil-ta [52]'à [d]dimgal-apsu-ka-šè [53]960 GAR.[D]U

Le temple de Dimgal-apsu est cité dans les cônes d'Entemena comme le terme de la frontière visée par Ila, *ensi* d'Umma (voir plus bas). Il devait se trouver dans le Gu-edena (cf. Gudea, Cyl. B XII 16 où Dimgal-apsu est qualifié de nimgir gú-eden-na ' héraut du Gu-edena ').

8. [54]z[à na-rú-a [d]šará umma]
[55]'à [[d]di]mgal-a[p]su-ka-ta [56]mur-gu_4 [d]šará-šè
[57]790 GAR.DU

mur-gu_4 (cf. MSL V, Ḫḫ I 28 = Ḫg I 1) pourrait désigner un dépôt de fourrage.

9. [58][z]à na-rú-a [d]šará umma
[59][mur-g]u_4-ta [60][...] [d]satarana-šè [61][n_4 G]AR.DU

(1) I. J. Gelb, qui, à ma demande, a eu l'obligeance de collationner le texte, m'écrit notamment (28 XI 58) à propos du signe NANŠE: ' Not a trace of the 4 oblique wedges copied by Luckenbill '.

10. [62][zà n]a-rú-a [d]šará umma
[63][...] [d]satarana-[t]a [64][...]-KÀR-šè [65][600+6]80 GAR.DU

11. [66][zà n]a-rú-a [d]šará umma
[67][...-K]ÀR-ta [68][NG_2-šè] [69][n_5 GAR.DU]

Ce poste, très vraisemblablement le dernier, devait être suivi du total qu'on peut restaurer ainsi:

[70][šu-ni[n]gín 4891 (ou 4892?) + n_6 GAR.DU] [71][ki-sur-ra [d]šará umma]

la longueur étant en fait exprimée en da-na et GAR.DU.

Il est regrettable que le dernier point de repère de la frontière soit dans une lacune, car il aurait permis de savoir à coup sûr si la frontière décrite est un périmètre, celui d'Umma, ou simplement la ligne de démarcation entre Umma et un autre territoire qui, en l'occurrence ne peut être que Lagaš, plus précisément Girsu. Je crois qu'il faut admettre plutôt le deuxième terme de l'alternative.

Les chiffres conservés, qui représentent six segments sur onze, donnent une longueur de 4891 ou 4892 GAR.DU soit environ 30 km. En admettant pour les cinq autres segments (chiffre n_6 de la ligne 70) une longueur, plausible, de 25 km, on obtient une longueur de 55 km pour la frontière dite, à Umma, ' de Šara ', celle-là même bien entendu, qu'à Lagaš on attribue à Ningirsu. Examinons maintenant les données lagashites.

Le règlement de frontière entre Eanatumu de Lagaš et Enakale d'Umma avait fixé celle-ci depuis l'' Euphrate ' (i_7 nun) jusqu'au Gu-edena (Ent. 28 I 32-II 3 = 29 II 1-14). Plus tard, Entemena fit aller le fossé-frontière du ' Tigre ' à l' ' Euphrate ':

(Entemena) e-bé i_7 idigina-ta i_7 nun-šè e-aka (Ent. 28 V 9-11 = 29 V 32-34).

Le point de jonction avec l' ' Euphrate ' s'appelait mu-bi-kur-ra [1], comme en témoigne le texte suivant (Ent. 41 II 4-IV 2):

e mah ki-sur-ra ... en-te-me-na-gé ... [d]nin-[n]gír-sú-ra i_7 nun-ta mu-bi-kur-ra-(šè) e-na-ta-ni-è

[1] Comparer le NG mu-ni-kur-ra (ITT II 4528, Ur III; cf. *infra*, p. 346 n. 2), ainsi que les NP mu-ni-kalam-ma (Nik 7 II, psg.) et mu-ni-'à-gal-la (CT VII 18373, Ur III).

' le grand fossé de la frontière ... Entemena ... le fit aller, pour Ningirsu, de l'' Euphrate ' au mu-bi-kur-ra ' (1).

Or un texte sargonique ou Ur III ancien de Tellō, ITT II 4410, donne la distance entre ces deux points:

5 da-na lá 16 GAR.DU mu-bi-kur-ra-ta gú i$_7$ nuna-šè

soit environ 54 km (2), ce qui est pratiquement la longueur à laquelle nous avions évalué la frontière de Šara. La coïncidence est frappante et on ne peut que regretter que les lacunes de notre vase ne nous permettent pas de sortir du domaine de l'hypothèse.

Notons, pour terminer, que lorsque Ila déclarait sien le fossé-frontière de Ningirsu et de Nanše, il se vantait de le faire aller de l'Antasura au temple de Dimgal-apsu (Ent. 28 IV 19-33 = 29 V 7-20). Or l'Antasura ne figure pas dans les parties conservées de notre texte et si le temple de Dimgal-apsu y est bien mentionné, il ne constitue pas le point extrême de la frontière.

III. **Epilogue** (lignes 72-91)

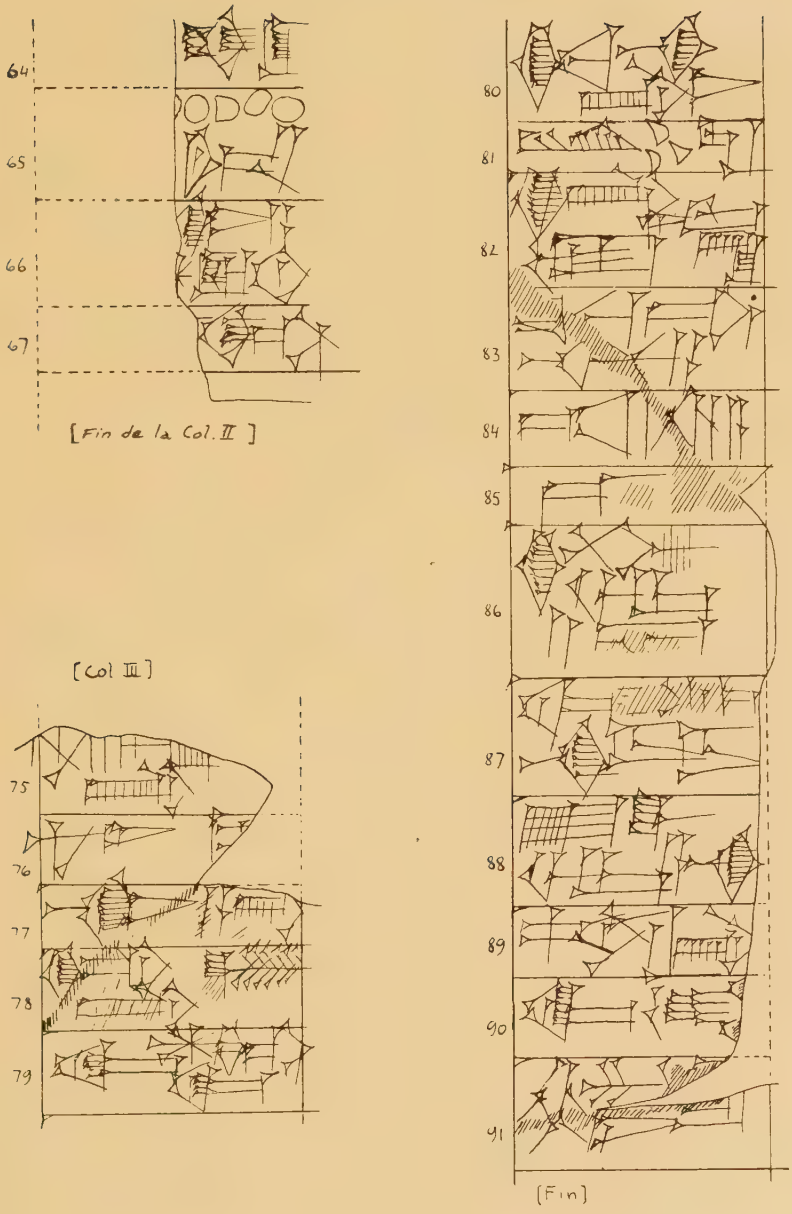
1. Rappel du prétexte de l'inscription (lignes 72-80). [72][NP$_1$] [73][lugal umma-gé] [74][e-bé mu-aka] [75]⌜im-dub⌝-[ba]-bé [76]nu-ni-di[b] [77]na-rú-a-bé [78]ki-bé bi-ge$_4$ [79]inim [d]satarana-ta [80]ki-ba na bi-rú

' NP$_1$, le roi d'Umma, fit son fossé, ne saisit point son *im-duba*, rétablit ses stèles à leur place; sur l'ordre de Sataran, il érigea des stèles à leur place (ou: à cet endroit) '.

La restitution des lignes 72-74 est, il va de soi, conjecturale. Pour le pluriel ' stèles ', voir plus haut le commentaire à I. 3. Pour les lignes 76-78, cf. Ean. 7 IV 8-10; pour les lignes 79-80, cf. Ent. 28-29 I 10+12.

(1) Dans mon *Système verbal*, p. 86 ex. (*109*) et p. 90, ex. (*136*), j'ai donné de ce passage une traduction d'autant plus inexcusable que son interprétation correcte se trouvait déjà dans A. Deimel, ŠG^1 p. 206.

(2) C'est à peu près la distance à vol d'oiseau entre Refā'ī et Senkera. — ITT II 4528, déjà cité, donne 4 da-na 940 GAR.DU (*sic*, d'après l'autographie du texte aimablement fournie par Mmes Çığ et Kızılyay), mu-ni-kur-ra-ta bar-DU-šè (lire bar-rá-šè ' à la steppe '?). Ce mu-ni-kur-ra se trouvait aussi sur le fossé-frontière (e ki-sur-ra), point de départ de l'arpentage en question.



"La Frontière de Šara" - Col II (fin) - III

2. Malédiction (lignes 81-91).

[91]lú kur-ra [82]ki-bé AL Ù? LA [83]šu ba-ta-ti-a
[84]ab-záh-a [85]ur[u-ni] [86]ki muš-hul-a-gi$_x$
[87]sa^{n}g-íla na-tuku-tuku [88]?à-gal hul-a-na
[89]en$_5$-si-bé [90]zú gig [91]ha-mu-NI-e

Ces quelques lignes présentent, malgré leur bonne conservation, de nombreuses difficultés d'interprétation et même de lecture qu'il convient de signaler avant de risquer une traduction.

82. – L'agencement des trois derniers signes n'est pas aisé à établir. Le second, lu ici Ù, ne l'est qu'avec réserve (1), et AL a certains traits aberrants (2). On pourrait lire soit: ù-al-la, al étant la verbe et ù- le préfixe du suppositif ou du ' futurum exactum '; soit: al-Ù-la, Ù (? húl??) étant le verbe et al- le préfixe que j'appelle ' de la classe III 2 ' (3).

83. – L'infixe -ta- surprend et l'on serait tenté de lire šu-ba-ti-a-ta ' après qu'il eut pris ': cf. SAK 170.5.b IV 12-14 (dans la traduction de A. Falkenstein, GSGL II p. 126 n. 2).

84. – záh, que les vocabulaires traduisent par *ḫalāqum* et *nābutum*, doit être pris ici avec un sens factitif ou transitif: ' rendre perdu ', ' faire disparaître ', ' détruire '; ' s'enfuir ' ne conviendrait pas au contexte et serait d'ailleurs difficilement conciliable avec l'infixe inanimé -b-.

86. – Pour muš-hul = *ḫulmittum*, voir maintenant CAD VI 230 s.v. La lecture muš ki-hul-a-gi$_x$ ' comme un serpent de la tombe ', si elle est matériellement possible, me paraît cependant moins satisfaisante. — -a- semble sûr bien que le signe ne comprenne que deux clous verticaux.

87. – Je vois en na- le préfixe prohibitif du verbe redoublé tuku-tuku (lire tutku? du$_{12}$-du$_{12}$?). Il paraît exclu de le

(1) Comparer, en effet, la partie de ce signe qui devrait être IGI avec les authentiques IGI des lignes 86 et 88. Il est curieux aussi que ce Ù ait, comme on l'a dit plus haut (p. 337, n. 1), la forme caractéristique des inscriptions sargoniques du nord. Ce signe fait aussi penser, mais de façon plus lointaine, à l'énigmatique REC 169 des mêmes inscriptions, peut-être aussi à HÚL.

(2) ' Normalement ', ce sont les petits horizontaux qui devraient être parallèles et les grands convergents (mais noter que dans le signe AL de la ligne 25, les grands horizontaux ont l'air d'être aussi parallèles).

(3) Voir mon *Système verbal*. §§ 324 (ù-) et 326 (al-).

rattacher à sa^{n}g-íla pour en faire un syntagme parallèle à 'à-gal hul-a-na de la ligne suivante: dans ce dernier cas, -na se réfère bien à lú kur-ra, tandis que sa^{n}g-íla est plutôt en rapport avec uru.

88-89. – Génitif inversé: ' de-son-palais-ennemi son-*ensi* '; -an-(i)a(k) se rapporte à lú kur-ra, -bé à 'à-gal hul (voir aussi *infra*, n. 1). Les divers sens de hul se répartissent en deux groupes sémantiques principaux, qui ne s'excluent d'ailleurs pas mutuellement: ' mauvais, etc. ' et ' détruire, etc. ' (cf. ŠL 456.1-26); le premier me semble plus adapté au contexte, bien que le second ne soit pas à rejeter à priori.

90. — KA(= zú)-gig = *muruṣ šinni* (ŠL 15.303) et je ne vois guère d'autre traduction possible [1], bien qu'un simple mal de dents puisse paraître un châtiment relativement doux: Hammurapi ne s'en serait certes pas contenté pour les profanateurs de sa stèle.

91. – Parmi les nombreuses traductions de NI, il en est deux qui pourraient, à la riguer, être retenues ici: *kamûm* (ŠL 231.26 d'après CT XII 23) et *kamārum* (ŠL 231.27 d'après Ass. 523) [2], bien qu'aucun de ces verbes ne soit normalement construit avec des noms de maladie [3]. Noter pourtant: *muruṣ qaqqadi ša kima zunni mūši kitmuru*, cité par Delitzsch, *HWb.* et par Muss-Arnolt, s.v. *kamāru*. — On pourrait peut-être aussi invoquer, en faveur d'une autre interprétation, l'analogie (purement accidentelle?) des syntagmes KA-gig ... NI de notre texte et KA-NI (= kiri$_{x}$-zal) [4] = *tašīltum*.

[1] du$_{11}$/inim gig ' des paroles mauvaises ' (cf. ŠL 446.6-7)? C'est moins plausible, car ces paroles seraient prononcées par le profanateur et je ne vois pas trop en quoi consisterait le châtiment. Corollairement, le verbe serait alors -e, et -ni- l'infixe du locatif, ce qui mènerait à voir un syntagme locatif dans 'à-gal hul-a-na ' dans son palais ennemi ', le rapport grammatical entre en$_{5}$-si et 'à-gal hul restant d'ailleurs le même.

[2] La lecture sumérienne gamar, donnée par Ass. 523, est calquée sur l'akkadien, d'où, sans doute, son omission dans le *Sum. Glossar* de Delitzsch, qui cite fréquemment ce vocabulaire.

[3] Cf. R. Labat, *Traité akk. de diagn. et pron. médicaux*, p. XXI-XXII. Parmi les verbes cités, ceux qui s'en rapprochent le plus par le sens sont *rakāsum* et *mahāṣum*.

[4] Pour cette lecture, voir G. Dossin, *Syria* 32 (1955) p. 27 ad Col. IV; une autre graphie syllabique est citée par A. Falkenstein, AfO 16 (1952) p. 61 n. 2, a.

Compte tenu des remarques et des réserves qui précèdent, je proposerais la traduction, toute provisoire, suivante:

' L'étranger qui, ayant pris ce lieu (et) ..., l'aura détruit — sa ville, comme un lieu de serpents mauvais, qu'elle n'ait point de fronton élevé! L'*ensi* de son palais ennemi, que le mal de dents le frappe! '.

PS. – Au moment de livrer cet article, un scrupule me pousse à rédiger ce post-scriptum. Le signe que j'ai lu umma est fréquement utilisé pour KAM dans des textes présargoniques et sargoniques, généralement de Nippur (*passim* dans TMHC V, PBS IX, BIN VIII). Il convient donc d'envisager la possibilité de lire simplement: zà na–rú–a ^{d}šará–kam ' c'est la frontière bornée de Šara . Dès lors qu'on supprimerait le graphie du nom d'Umma caractéristique de certaine dynastie, rien ne s'opposerait à attribuer notre vase à Lugalzagesi [1] qui l'aurait inscrit après sa victoire sur Urukagina, victoire qui lui ouvrit la voie de la conquête, via Uruk puis Nippur, de tout le Pays.

[1] Ma restitution des lignes 3, 5, 71 et 73 serait, bien entendu, à corriger en conséquence.

Old Assyrian *izêzum* and its Implications (*)

Julius Lewy – Cincinnati

A comparison of the Old Babylonian clause *ina bâb bêliia i-zu-uz-za elê* " I am able to stand (1) at my master's gate " (*PBS* VII, No. 82, 18) with the last words of the Old Assyrian statement *a-na-kam* ^{16}*ša ki-ma šu-a-tí* ^{17}*sí-ki i-ṣa-na-bu-tù* ^{18}*ù i ri-eš* ^{19}*té-er-tí-kà* ^{20}*i-zi-za-am* ^{21}*ú-lá a-li-e* (*TC* II 34) strongly suggests that, in distinction from Old Babylonian, Old Assyrian expresses the notion " to stand ", " to act ", " to serve " by *i-zi-zu-um*. That this is actually so (and that, in so far as *TC* II 34, 20 is concerned, *i-zi-za-am* is not the terminative of the I 1 form *izziz*) can be demonstrated by quoting from the Old Assyrian letters *VAT* 9229, *CCT* IV 24^{a} and *Neṣr.* C 25 (2) the following three passages: (1) ^{8}*ú a té-er-tí-kà* ^{9}*i* (3)*-zi-za-am lá i-mu-a* ^{10}*e-mu-qá-tám* ^{11}*nu-ša-ḫi-sú-ma ṭup-pá-am* ^{12}*iš-ti-ni* il_5*-pu-ut*, (2) ^{19}*[ni]-nu a-na ša-zu-za-tí-kà* ^{20}*[n]i-ta-na-lá-ak-ma*

(*) Paper read at Ann Arbor on April 9, 1959 at the Annual Meeting of the American Oriental Society.

(1) That is, as was duly indicated by Ungnad, *ABPh.*, p. 53, " to serve ", " to do service ".

(2) For the abbreviation *Neṣr.* C see Bilgiç, *Die einheimischen Appellativa der kappadokischen Texte und ihre Bedeutung für die anatolischen Sprachen* (Ankara 1954), p. VIII sub *Neṣredilmemiş*. I am greatly indebted to Professor Emin Bilgiç for the generosity with which he permitted me to copy and to use his transliterations of the unpublished Kültepe texts classified by him as *Neṣr.* A, B and C, respectively. Among these texts was the tablet *Ka* 1045 (formerly *K.*927) to be cited below, which I subsequently collated at Istanbul. It is a pleasant duty to thank here publicly the administration and the learned cuneiformists of the Istanbul Museum for the permission to study and to make use of the numerous unpublished Kültepe tablets entrusted to them.

(3) When, in 1926, I had an opportunity to study *VAT* 9229, I expressly noted on the margin of my transliteration that the first sign of line 9, although somewhat blurred, can with certainty be read as *i*.

[21][*i*]–*zi*–*za*–*am* (1) *lá i*–*mu*–*ú*, (3) [40][*a*–*wa*]–*tám a*–*ni*–*tám iq*–*bi i*–*na* [41]*ša*–*ḫa*–*tí*–*a i*–*zi*–*za*–*am lá i*–*mu*–*a*. As will be noted, in each of these three letters *i*–*zi*–*za*–*am* is followed by a form of the verb *lâ muâ'um* " nolle " which, just as *le'ûm* " posse ", is usually preceded by the accusative of an infinitive (2). Consequently, there remains no doubt that, in the Old Assyrian passages just quoted, *i*–*zi*–*za*–*am* is the accusative of an infinitive *i*–*zi*–*zu*–*um* (3). Since *i*–*zi*–*zu*–*um* can be read *izêzum* and since it lends itself to a comparison with the infinitive *išêrum* (4), it follows from the data just adduced that at least one form of the much-discussed Akkadian verb for " to stand " exhibits the characteristics of a root primae *ʾ* (5). In other words, when taking into consideration both the Old Babylonian and Old Assyrian sources, one arrives at the conclusion that the so-called irregular verb figuring as *nazâzu* in dictionaries and grammars published prior to 1939 shares with its Hebrew quasi-synonym *ʾ*–*ṣ*–*b*/*n*–*ṣ*–*b* and, for that matter, with the Canaanite term for " to give " the peculiarity of presenting itself partly as a verb primae *ʾ* and partly as a verb primae *n* (6).

(1) A collation of *CCT* IV 24[a], done in 1957, convinced me that, contrary to Smith's handcopy, a faint sign preceding *za*–*am* is still identifiable as *zi*.

(2) Cf. now von Soden, *GAG*, § 150e.

(3) Without an inspection of the original, it is hardly possible to decide whether line x+13 of the damaged letter *BIN* VI 189 terminates in *a*–*na i*–*zi*–*zi*–*im* or, as seems more likely, in *a*–*na* DUMU *Si*–*si*–*im*.

(4) The infinitive *i*–*še*–*rum* is attested; see *CAD* 4, pp. 352 f. s. v. *ešēru*.

(5) The fact, noted by von Soden, *Orientalia* 25 (1956), p. 147, that *BIN* IV, 126, 19 offers *i*–*ša*–*ru*–*um* instead of the expected infinitive *išêrum* does not militate against the conclusion that *izêzum* belongs to the same class of infinitives as *išêrum*. For, as noted by von Soden, *GAG*, § 9b, in the neighborhood of *r* and/or sibilants, *a* and *â* may be shifted to *e* and *ê*. Moreover, words in which, owing to a preceding sibilant, *a* is shifted to *e* alternate in Old Assyrian with variants in which the original vowel is maintained: Besides the feminine *šedištum* " the sixth " (*TC* II 23, 13; *BIN* VI 80, x+8), there occurs the masculine *šadâšum* (*TuM* I 27[b], 6); the usual $2^{\check{s}i\text{-}na}$ alternates with $2^{\check{s}u\text{-}na}$ (*BIN* VI 114, 20).

(6) The semantic relationship of Hebrew *ʾ*–*ṣ*–*b*/*n*–*ṣ*–*b* and Akkadian *ʾ*–*z*–*z*/*n*–*z*–*z* becomes particularly clear from a comparison of expressions such as עבדיו הַנִּצָּבִים עליו (*I Sam.* 22.7), on the one hand, and (*X*) *na*–*an*–*za*–*az maḫar šarri* (Hinke, *A New Boundary Stone of Nebuchadrezzar I*, [Philadelphia 1907], p. 146, col. II, l. 18), on the other. — In the light of the data gathered and discussed by Nöldeke, *Neue Beiträge zur Semitischen Sprachwissenschaft* (Strassburg 1910), pp. 183 f., it is

The emergence in Old Assyrian texts of an infinitive *i–ze–zu–um* which clearly belongs to a root primae *ʾ* reminds us of the occurrence of the preterite *e–zi–iz* and its subjunctive *e–zi–zu* in ll. 18 and 73 of *VAT* 10057 (1), i. e. in a late text the scribe of which was careful in indicating the gemination of the consonants. Whereas von Soden saw in *e–zi–iz* " he stood " and its subjunctive Assyrianizing forms influenced by the verba primae aleph (2), it seems now possible to compare them with *e–qir* " was precious " (3) and analogous preterites which, while belonging to roots primae *w*, exhibit the characteristics of the preterites of the verba primae *ʾ*. That this comparison and the ensuing linking of *e–zi–iz* and *e–zi–zu* with the Old Assyrian infinitive *izêzum* is preferable to von Soden's explanation becomes manifest when it is noticed that, in the Late Assyrian source under consideration, *e–zi–zu* alternates with *i–zi–zu* (4) in the same way as *e–qir* interchanges with *i–qir* in the contemporaneous royal inscriptions (5).

In these circumstances, we are confronted with the question whether *izuzzum*, the afore-mentioned Old Babylonian equivalent of the Old Assyrian infinitive *izêzum*, may likewise be defined as a form derived from a root *ʾ–z–z*. As *izuzzum* exhibits the typical vocalism of the I 2 infinitives, an affirmative answer to this question seems to be in order, even though the I 2 form we would expect to find is **izzuzum* < **itzuzum* < **ʾitzuzum* (6). For the indiscriminate use in

---

difficult to see how Bauer und Leander, *Historische Grammatik der Hebräischen Sprache* (Halle 1922), p. 379 could assert that the *Hithpaʿel* הִתְיַצֵּב owes its origin to " contamination " of verbs primae *y*/*ʾ* and primae *n*.

(1) A transliteration and translation of *VAT* 10057 was first published by Ebeling, *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier* (Berlin und Leipzig 1931), pp. 2 ff. For a greatly improved transliteration and translation see von Soden, *ZA* 43 (1936), pp. 13 ff.; see also Ebeling, *MAOG* X, 2 (1937), pp. 5 ff.

(2) See *ZA* 50 (1952), p. 165, note 4.

(3) For references see Delitzsch, *HWB* 240a; Meissner, *Beiträge zum Assyrischen Wörterbuch*, II (Chicago 1932), p. 26.

(4) See *VAT* 10057, ll. 26 and 72; from the viewpoint of the present investigation it is, of course, unessential that *i–zi–zu* is here plural and not subjunctivus singularis as is *e–zi–zu* in l. 73.

(5) Cf. Meissner, *loc. cit.*

(6) Our tacit assumption that **izzuzum* goes back to **itzuzum* meets with no difficulty since the regressive assimilation of *tz* > *zz* occurs, e. g., in Arabic in *izzaʾiana* (< **itzaʾiana*; cf. Brockelmann, *Grundriss der*

the Old Babylonian sources of *izzazzû* and *izazzû* in the place of *izzazû* (1), which is also traceable in Old and Middle Assyrian (2), permits the assumption that *izuzzum* goes back to **izzuzum* (3). Moreover,

---

vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen, I, [Berlin 1908], p. 171, § 60b α). On Hebrew *hizzakkû* < **hitzakkû* see Gesenius-Kautzsch, *Hebräische Grammatik*[28] (Leipzig 1909), § 54 d and cf. further Bauer und Leander, *op. cit.*, p. 199, § 15 o.

(1) For references see Ungnad, *VAB* 6, p. 347; Poebel, *Studies in Akkadian Grammar* (Chicago 1939), p. 76, who, however, erroneously quotes *LC* 133, 14 as an example of the spelling *i–za–az–zu*.

(2) That Assyrian agreed with Old Babylonian in the use of these forms follows, in the first place, from the fact that Old Assyrian *i–za–zu* (e.g., *EL* 9 A, 19; 181,15; *CCT* III 5[b] + 6[a], 23; see also *CCT* II 47[b], 9) and Middle Assyrian *iz–za–zu* (e.g., *KAR* 135, Rs. 12; *KAV* 2 III 32; 35) are not replaced by **i–zu–zu* or **iz–zu–zu*. As a positive piece of evidence of the pronunciation *i(z)zazzû* we mention the occurrence of *i–za–az–zu* in l. x+15 of the Old Assyrian text *Ka* 1045, ll. x+2 ff. of which run as follows: *iš–tù ḫa–mu–uš–tim* x+3 *ša Ili$_5$–ba–ni waraḫ*[KAM] x+4 *ša ki–na–tim li–mu–um* x+5 *ša qá–tí A–lá–ḫi–im* x+6 *a–na 10 ûmê*[me] *a–na Kà–ni–iš* x+7 *I–tí–ib–ší–na–at* x+8 *i–lá–ak–ma 10 1/2 manâ'ê* x+9 *5 šiqlî kaspam ù* x+10 *1/2 manâ'em 3 2/3 šiqlî ḫurâṣam* x+11 *ša a–na Kà–ni–iš* x+12 *ub–lu–ni iš–tí Šu–A–šur* x+13 *ù I–dí–Sîn*[in] x+14 *ša–zu–úz–tí I–dí–Ištar* <*ù*> x+15 *I–tí–ib–ší–na–at i–za–az–zu* x+16 *lu kaspam lu ḫurâṣam* x+17 *ša ki–ma I–dí–Ištar ú–ba–lá–aṭ*. Equally significant is the Middle Assyrian form *iz–za–a–zu* (*KAV* 2 VI 25) which subsequently recurs, e.g., in col. III, l. 50 of *K.* 8669 (latest publication by Müller, *MVAeG* 41, 3 [1937], plates I ff.); in view of the context, and since a long vowel followed by a short consonant is here substituted for a short vowel followed by a long consonant, this form is perhaps to be defined as a pausal form.

(3) The shift of accent owing to which *izuzzum* took the place of **izzuzum* seems to have been the means to prevent the — more or less — normal syncope, described by Delitzsch, *Assyrische Grammatik*[2] (Berlin 1906), § 45c, by which *izzuzum* and *izzazû* would have become **izzum* and **izzû* (just as Hebrew **hillelû* became *hillû*; cf. Bauer-Leander, *op. cit.*, § 24 ; Bergsträsser, *Hebräische Grammatik*, I, [Leipzig 1918], § 24f). To be sure, von Soden, *GAG*, § 12f asserts: " Vokalausstossung nach Doppelkonsonanz ist ganz ungewöhnlich ". But such a statement is hardly compatible with the data found in Middle and Old Assyrian texts: In the Middle Assyrian Laws, there alternate *i–maḫ–ḫu–ṣu–ši* (*KAV* 1 I 77) and *i–maḫ–ṣu–ú–ši* (*ibidem* V 75). Much as the personal name *Aššur–iddinanni* " Aššur gave me " appears in l. 21 of the Middle Assyrian contract *KAJ* 49 as *[d]A–šur–id–na–ni*, i. e. *Aššur-idnanni*, the cognate name *Iddin–Aššur* occurs in the Old Assyrian documents as *Id–na–A–šur* (i. e. *Idnaššur*; see, e. g., *BIN* VI 37, 2; 229,9 and cf. my remarks in *EL* I, p. 229, note b). The same sources offer for the names

since *izuzzum* alternates in the Old Babylonian sources with that secondary form *uzuzzum* the first *u* vowel of which is due to the assimilation of *i* to the *u* vowel of the second syllable (1), the occurrence of the infinitive *uzzuzum* in l. 57 of the Younger Sargon's letter to the god Aššur (2) can safely be said to bear witness to the previous existence of the I 2 form **izzuzum*.

In defining as I 2 forms the infinitive *uzzuzum* with its variants *uzuzzum* and *izuzzum* and, of course, also the permansive *izuz* < **izzuz* (3), we obviously are strongly supported by von Soden's observation (4) that in a passage in which an Old Babylonian source offers the I 1 praesentia *tazzaz* and *izzaz*, its partial duplicate has the I 2 praesentia *ta-ta-za-az* and *i-ta-za-az*; for this fact indicates that, as it does in the case of a few other verbs, Babylonian tends to use the verb *ʾ-z-z* in the I 2 stem rather than in the basic stem I 1. This being so, and because I 1 imperatives show nowhere a close relationship to infinitives in which *u* is the characteristic vowel of the second syllable, we are, on the other hand, compelled to reject von Soden's unproved statements (5) to the effect that Old Babylonian *izuzzum* (and its secondary variant *uzuzzum*) be "entirely irregular" and "formed on the basis of the I 1 imperative *iziz*". That, on the contrary, this I 1 imperative must be kept apart from the infinitive forms in which the verb under discussion exhibits the characteristics of a root primae *ʾ* becomes particularly clear when it is recalled that *iziz* "stand!" shows the same features as *idin*, the regular Babylonian imperative of *nadânum* "to give". It is, of course, this parallelism between the imperatives *iziz* and *idin* and the equally significant pa-

---

Šallim-Aššur (note the spelling *Šál-lim-A-šùr* in *Alişar* No. 39, 14!), *Irra-nu"id* and *Taqqin-abum* the syncopated variant forms *Šál-ma-A-šùr* (i. e. *Šalmaššur*; see, e.g., *TC* II 20,6; *TC* III 28, 4; 78,4; 14), *Ir-nu-id* (see, e. g., *TC* III 78,4; 9; 210,39) and *Ta-aq-na-bu-um* (thus in the nominative in *ICK* 33, A 5; the genitive occurs in *BIN* VI 190, 9 in the spelling *Táq-na-bi$_4$-im*). See also Ylvisaker, *LSS* V/6 (1912), p. 12, § 9.

(1) For this assimilation see Ungnad in Kohler-Ungnad, *HG* II, pp. 152 f.; Poebel, *op. cit.*, p. 105; von Soden, *loc. cit.*, p. 166.

(2) The scepticism with which von Soden, *loc. cit.*, p. 166, note 4 mentions this form is certainly not justifiable.

(3) As for this permansive, the plural *i-zu-uz-zu* of which figures in l. 46 of king Aššur-uballiṭ's letter, *C* 4746 (*VAB* 2, No. 16), see von Soden, *Orientalia* 21 (1952), p. 434 (and *op. cit.*, § 107e).

(4) *ZA* 50 (1952), p. 167.

(5) *Loc. cit.*, p. 166; cf. *GAG*, § 107 d.

rallelism between the I 1 forms *izziz* and *izzaz*, on the one hand, and *iddin* and *iddan*, on the other, which calls for the comparison, already proposed above, of the Akkadian vocable for " to stand " with its West Semitic quasi-synonym *ʾ-ṣ-b/n-ṣ-b* and the few other West Semitic terms presenting themselves in some verbal forms as roots primae *ʾ* and in other verbal forms as roots primae *n*.

As was just recalled, one of the I 1 forms in which our primae *ʾ* verb *izêzum* " to stand " exhibits the same features as the primae *n* verb *nadânum* " to give " is the I 1 preterite *izziz*. In the ample Old Babylonian and Old Assyrian source material which makes use of this form, there occur the equally familiar precative *lizziz* " let him stand " (1) and its plural neither of which calls for comment. On the other hand, a Middle Assyrian letter recently published by Fish (2) acquaints us with the precative *la-za-az* " let me stand ", and from an unpublished text quoted by Gelb (3) it is learned that Old Akkadian expressed the notion " let them stand " by means of the same type of precative, namely by *li-za-zu*. As they exhibit in their second syllable the same vowel as *litbal*, the well-known precative of the so-called secondary verb *tabâlum* (4), these two precatives *lazzaz* and *lizzazzû* turn out to belong to a I 1 preterite *izzaz* < **itzaz* < **ʾitzaz* (5). In other words, it must be admitted that, in certain dialects, the notion " he stood " could be expressed by a form *izzaz* to be defined as the regular I 1 preterite of a secondary root *t-z-z*. In consideration of this piece of evidence and of the data already adduced, it is hardly too daring to say that we encounter here much the same phenomena as in the case of the verb for " to give " which presents itself in Assyrian as a verb primae *n*, primae *t* and, in one form, primae *w*. For, to mention only a few relevant facts, in the Old Assyrian sources we meet with the preterite *iddin*, with the imperfects *iddan*, *inaddin*

(1) Whereas the Old Babylonian sources indicate the gemination of the *z* (see, e.g., *YOS* II 137, 14), the Old Assyrian tablets write, as usual, defective: *li-zi-iz*; see, e.g., *TC* II 13, 25 and *TC* III 61, 14.

(2) *Manchester Cuneiform Studies* II (1952), p. 14, No. 1. Cf. the comments of von Soden *ibidem*, pp. 16 f.

(3) *MAD* 3 (Chicago 1957), p. 304.

(4) For the occurrence of *litbal* in Old Assyrian letters see, e.g., *KTS* 13b, 20; as for the Old Babylonian sources, see Ungnad, *VAB* 6, pp. 398 f.

(5) The assumption of Gelb, *op. cit.*, p. 304 that Old Akkadian texts use *izzaz* as preterite may well be correct.

and *inaddan* (1) and with the significant phrase *ša tadânim dinam* (2) which combines the primae *t* infinitive *tadânum* with the imperative *din*, that is with an imperative comparable to the imperatives of the verba primae *w*.

The phenomena just quoted as evidencing the features common to the Akkadian verbs for " to give " and " to stand " also illustrate the close analogies obtaining between *izêzum* and *izuzzum* with their by-form *tazâzum*, on the one hand, and the verbs primae *w*, on the other hand. For much as *izêzum* and *nadânum* form the praesentia *izzaz* and *iddan*, *wabâlum* forms, besides *ubbal*, a present *ibbal* (3); as regards the by-form *tazâzum* which underlies the afore-discussed precative *lizzaz*, it recalls, in addition to *tabâlum* and *tadânum*, *tašâbum* from which Old Assyrian derives the imperative *tašab* (4) and, of course, the other verbs primae *t* which are known to belong to verbs primae *w*. When, finally, adding to these data the fact that the verba primae *w* form imperatives of the type *bil*, that is, as already stated, imperatives comparable to the Assyrian imperative *din* of the verb *nadânum*, we may well conclude that, in the last analysis, the Akkadian words for " to give " and " to stand " are bi-consonantic. Although disagreeing with his evaluation of the I 2 infinitive *izuzzum* (5), we thus arrive at the same conclusion as von Soden who, contrary to Christian and Poebel (6), expressed the view " *i/uzuzzum* has a bi-consonantic root **ziz* " (7).

(1) For the occurrence of *inaddin* in Old Assyrian see *BIN* IV 50, 29; *VAT* 9292, 10. As for the extremely rare form *inaddan*, see *TC*, 87, x+17: *a–na–da–na–ku–um*; in consideration of the I 1 form *i–na–za–az–u–ni* (Harper, *ABL* 434, rev. 11; cf. Ylvisaker, *LSS* V 6 [1912], p. 39) and, particularly, of the well-attested Old Akkadian present *i–na–da–an* (see von Soden, *loc. cit.*, p. 172; Gelb, *op. cit.*, p. 197), it would be hasty to deny the existence of Old Assyrian *inaddan* on the ground that the occurrence of *a–na–da–na–ku–um* be merely due to the lapsus calami of a scribe who had intended to write *a–da–na–ku–um*.

(2) See *BIN* IV 11, 17 and cf. *CCT* IV 25b, 19 f.

(3) On this Middle Assyrian form which points to the existence of a primae *j* by-form of *wabâlum*, see Müller, *MVAeG* 41, 3 (1937), pp. 30 f. and von Soden, *GAG*, § 103 n.

(4) See *TC* III 88, 17 f. (*bîtam*^{dùm} *ag–ra–ma* ^{18}*ta–áš–ba*) and cf. *ibidem*, ll. 20 f. The by-form *tí–ša–áb* occurs in *BIN* IV 98, 13.

(5) See above, p. 355.

(6) Some of the considerations which led Poebel to the conclusion that Old Babylonian *izuzzum* belongs to a root mediae infirmae were anticipated by Christian, *WZKM* 33 (1926), p. 143.

(7) See *GAG*, § 107 a.

The postulated bi-consonantic root **ziz* differs but slightly from the bi-consonantic roots with a long vowel which we call hollow roots. Hence it is hardly surprising that Akkadian possesses not only the old causative *ušazziz*, in which our verb presents itself as a root primae *n* (1), but also the causative *ušziz* which calls for a comparison with causatives such as *uštîb* (2). For the same reason, it is not particularly difficult to account for the fact that, when provided with vocalic affixes, most of the causative forms geminate the last radical so that, e.g., *ušzaz* forms a plural *ušzazzû*.

Whereas one can readily agree with von Soden's view that dissimilation accounts for a number of Neo-Assyrian forms in which the last radical of our verb for " to stand " figures as *s* or geminated *s* (3), we cannot follow him in his attempt to see in a dissimilatory transformation of the root **zis/z* into **tis/z* the ultimate cause of the existence of other Neo-Assyrian forms such as the infinitive *itussu* (4), the imperativus pluralis *itissâ* (5) and the perfect *ititis* (6). For a consonantic

(1) It is hard to see how Poebel, *op. cit.*, p. 91 could assert that *ušazziz* is a " late form ". Several years before Poebel considered his " Studies " ready for delivery to the printer (see his pertinent statement, *op. cit.*, p. VII), transliterations and translations of Old Assyrian texts which disprove that hasty contention were sent by me to Chicago for the files of the *CAD*. In fact, these annotated transliterations and translations included, inter alia, the following typical passages: *A–na–aḫ–i–lí [l]á ú–ša–zi–za–kum* (*KTP* 16 = *EL* 251, 9 f.); *ša ... a–na bît a–bi$_4$–ni ik–ri–bi$_4$ ša a–bi$_4$–ni ú–ša–zi–zu¹–zu¹* (*TC* II 21, 16 ff.); *um–ma a–na–ku–ma wa–ar–ki–šu lu–ša–zi–iz um–ma a–ta–ma wa–ar–ki–šu lá tù–ša–za–az* (*BIN* IV 6, 18 ff.); *šu–ma ki–ma šu–wa–tí ú–ša–za–az–kà lá ta–za–az* (*CCT* III 2^b + 3^a, 15 ff.); *ma–ma–an [š]a–zu–uz–tám iš–ti–šu lá tù–ša–za–az* (*CCT* IV 31^a, 38 f.); *wardam ša–zi–iz* (*TC* 110 = *EL* 238, 6); *ša–zu–úz–tám uš–ta–zi–za–am* (*BIN* IV 35, 44); *a–na gám–ra–tim–ma nu–uš–ta–zi–iz–kà* (*KTS* 11, 18 f.). See also von Soden, *ZA* 50, p. 168.

(2) Cf. Delitzsch, *Assyrische Grammatik*^{2}, § 140; Meissner, *Kurzgefasste Assyrische Grammatik* (Leipzig 1907), § 67 sub e; von Soden, *GAG*, § 107 f.

(3) A form which might have been mentioned by von Soden (*loc. cit.*, p. 166, note 2) in connection with Neo-Assyrian I 1 forms in which, owing to dissimilation, the root **ziz* presents itself as **zis* is the I 2 permansive *ú–zu–us–su* (Thompson, *The Reports of the Magicians and Astrologers*, No. 247 A., l. 2).

(4) See von Soden, *ZA* 50, p. 167.

(5) See Ylvisaker, *loc. cit.*, p. 39.

(6) See *ibidem*. Besides *i–ti–ti–iz/s*, there occurs *it–ti–ti–iz/s*; among the corresponding plural forms, Ylvisaker lists *i–ti–ti–su* as well as *it–ti–ti–is–su*.

dissimilation by which *z* becomes *t* is nowhere attested, and von Soden's additional suggestion that the *t* of these forms should be regarded not as a real *t* but as the result of an approximative rendering of an undetermined consonant is, to say the least, not convincing. That it is possible to explain *itussu* and *itissâ* without resorting to such improbable assumptions becomes clear when comparing Akkadian vocables such as the substantive *magarru* " wheel " and the adjective *šaqummu* " still ", " silent " [1] with Arabic verbal forms such as *ʾamallu*, *ʾafirru* and *ʾaruddu* which, as is well known, stand for *ʾamlalu*, *ʾafriru* and *ʾardudu*. The comparison shows that if a short vowel separates two identical consonants each of which stands in an open syllable, Akkadian no less than Arabic tends to place this vowel before the first of the two identical consonants provided the first of them is not preceded by a vowel. This being so, and since, as we have seen, in the Neo-Assyrian period our verb *izêzum* substitutes *s* for its second *z*, the infinitive *itussu* and the imperative *itissâ* may safely be deemed to stand for **itsusum* and **itsisâ*. Consequently, *itussu* turns out to be a I 2 form of the same type as, say, *mitlukum*. Once this is realized, one becomes aware of the fact that Akkadian possesses two I 2 infinitives of *izêzum*, namely, on the one hand, the afore-discussed classic infinitive *izzuzum* or *uzzuzum* in which the characteristic *t* of the I 2 form is assimilated to the first *z* of the root *ʾ–z–z* and, on the other hand, the Neo-Assyrian form *itussu* in which the *t*–infix was not assimilated because the two sibilants of the root were combined so as to form a geminated consonant.

Having found that *itussu* is a I 2 infinitive differing from *mitluku* only because Neo-Assyrian, so to speak, applied to the old verb *izêzu/nazâzu* the rule governing the formation of the imperfecta of the Arabic verba mediae geminatae, we hold the key to the understanding of the Neo-Assyrian plural *i–ti–ti–su* and its variant *it–ti–ti–is–su*. For when taking into account the rules of Assyrian vocalic harmony and recalling that Akkadian possesses so-called I 4 forms of the type *imtatlik* with the plural *imtatlikû*, we now realize that *i–ti–ti–su* and *it–ti–ti–is–su* are likely to go back to **itatsisû* (< **iʾtatsisû*) and **ittatsisû*, respectively.

In the Akkadian verbal system, plural forms which terminate in a geminated consonant followed by the plural endings *–û* or *–â* are

[1] On *šaqummu* and analogous Akkadian " elatives " such as *šalbubu/šalbabu* see especially Speiser, *JCSt* 6 (1952), p. 87.

usually associated with singulars ending in a short consonant. A dialect which possessed the plurals *itissâ* and *it(t)itissû* just explained could therefore hardly avoid creating the corresponding singulars *itis* and *it(t)itis* (1). Accordingly, it is in order to define these singulars as back-formations ultimately resulting from the identity of the second and third radical of the root which presents itself as *ṯ–z–z*, *n–z–z* and even *t-z-z*.

(1) *itis and it(t)itis* being to *itissâ* and *it(t)itissû* as *kîn* and *ukîn* are to *kinnâ* and *ukinnû*.

Two New Fragments of *Ludlul Bēl Nēmeqi*

Erle Leichty – Chicago

The long sought-after beginning of the famous Akkadian composition *Ludlul Bēl Nēmeqi* has finally come to light. It was with great delight that the present author, in the course of other work, discovered two previously published fragments which belong to the first tablet of this great work. The identification of the two fragments, LKA 24 and K 9810 (BA 5 389-90), is assured by the fragmentary catch-line and colophon preserved on the reverse of the Kouyunjik fragment. The reverse of the Aššur fragment is unpreserved.

These fragments give us an almost complete text of the first thirteen lines of the first tablet. As would be expected from the title of the work, they consist of a short prayer to Marduk. Their alternating stiches proclaiming the fearsomeness and then the goodness of Marduk set the tenor for the entire composition, and reflect the later trials and faith of the ' Babylonian Job '.

After our thirteen lines, there is a lacuna of some twenty lines. When the text is resumed again, our ' Babylonian Job ' is already discussing his afflictions. We can not be certain how the transition was made. It is probable that the Akkadian poet moved from the general epithets in our fragments to a series of epithets describing the interest of Marduk in individual man, and then from there into the relater's complaints.

The Aššur fragment divides the text after the tenth line, giving us the frequent hymn structure of ten line strophes. After this, we would expect the transition into the main text, but instead, lines nine and ten are repeated by lines eleven and twelve. Because of this, we must assume that there was a second ten line strophe, and that the main text did not begin until line twenty-one.

It is uncertain what to restore at the beginning of line four. The traces consist of two vertical wedges on top of one another. The participle *mušaḫmiṭ* is attested, and would fit the context, but there is no space for it. The other possibility is *mu-ṣa-bít*, which would contrast nicely with *mupaššir*, but any meaning rendered by it is obscure. The meaning of lines nine and ten is obscure, and the translation offered here is tentative, and made with some reservations.

A transliteration and translation of the two fragments is given below. The Kouyunjik fragment, K 9810, has been adopted as basic text. All variants are from LKA 24. Collations of the British Museum text, giving us the left edge, and the emended readings, have been made by Mr. W. G. Lambert, who will include these fragments in the additions and corrections to his *Babylonian Wisdom Literature*, in which he gives a new edition of *Ludlul Bēl Nēmeqi*.

Obverse (Transliteration)

1. [*lud-lul*] *be-lu*$_4$ *ni-me-qí* DINGIR [*x x x*]
[(*x*) *x*]-*mit/bat mu-ši mu-pa-áš-*[*šir ur-ru*]

[^{d}]AMAR.UD EN *ni-me-qí* [DINGIR *x x x*]
[(*x*)]-⌜*x*⌝-*mit/bat* (var. *-tu*) *mu-ši mu-pa-áš-šir ur-*⌜*ru*⌝

5. [*šá*] *ki-ma u*$_4$*-mi* (var. *-me*) *me-ḫi-e* ⌜*la*⌝*-mu-u ug-gat-su*
ù ki-i ma-ni-ti (var. *-nit*) *še-ri* ⌜*za*⌝*-a-aq!-šú* DÙG.GA

uz-zu-uš-šú (var. *-šu*) *la ma-ḫar* (var. *maḫ-ri*) *a-bu-bu ru-ub-šú*
mu-us-saḫ-ḫir (var. *-ḫír*) *ka-ras* (var. *-ra*)*-su ka-bat-ta-šú*
ta-a-a-rat

šá naq-bi (var. *-be*) ŠU^{II} (var. .MEŠ)*-šú la i-na-áš-šu* (var. *-šú*)
-u šá-ma-'u

10. *rit-tuš rab-bat ú-kaš* (var. *ka-áš*)*-šú mi-*⌜*la*⌝

[^{d}]AMAR!.UD! *šá* (var. *ša*) *naq-bi* (war. *-be*) ŠU^{II} (var. .MEŠ)*-šú*
la in (var. *i*)*-na-šú-u šá-ma-'u*
[*ša*] ⌜*rab*⌝*-bat rit-ta-šú ú-ka-áš-šú mi-*[*la*]

[. . .] ⌜*x x x*⌝*-šu ta-a-*[*x x*]

Reverse (Transliteration)

[*x x x x* (*x*)] *še ma* [*x x x x x x*]

[*akšud–ma ana*] *ba–laṭ a–*[*dan–na i–te–eq*]
[DUB 1 KAM *lud–lul*] EN *ni–me–qí* [^{m}*Aš*+*šur*–DÙ–A *šar* ŠÚ *šar* *Aš*+*šur*^{KI}]
Streck, Asb. 2 354 colophon b.

Obverse (Translation)

1. I would extol the lord of wisdom, the god who [...]
who [...] the night, who brings the calm day.

Marduk, the lord of wisdom, the god who [...]
who [...] the night, who brings the calm day,

5. whose raging is like an encompassing storm,
but whose breath is sweet as the morning breeze,

whose fury is unrivalled, whose wrath is the storm-flood,
whose heart is appeasable, whose mood is conciliatory,

the springs of whose hands, the heavens can't carry,
who, with his soft hand, stays the flood.

Marduk, the springs of whose hands, the heavens can't carry,
who, with his soft hand, stays the flood.
[...] .... [...]

Reverse (Translation)

[...] .... [...]

I attained health, but the climax passed.
Tablet I of 'I would extol the lord of wisdom', Aššurbanipal king of the universe, king of Assyria.
Streck, Asb. 2 354 colophon b.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Akkadisch *utlellūm* " sich erheben "

Frithiof RUNDGREN – Uppsala

Von dem alt- und jungbabylonisch belegten Verbum *utlellūm* " sich erheben (über) " lautet das schon im Altbabylonischen nachweisbare Präteritum *ú–te–le–(el–)li*, das W. von Soden als *ūtelelli* lautlich interpretiert hat, eine Form, die nach demselben Gelehrten vielleicht auch als Präsens dienen kann (*Grundriss der akkadischen Grammatik* = *GAG* § 107 t), vgl. ferner die ebenfalls altbabylonisch bezeugten Formen *ú–te–le–(el–)lu–ú*, den Prekativ *li–te–le–(el–)li*, den Imperativ *ut–le–li*, *ut–le–li–ma* (Fem.) sowie das Partizip *mutlellū* und den Infinitiv *utlelllū* (beide jungbabylonisch), vgl. von Soden, *Zeitschrift für Assyriologie* (= *ZA*) 50 (16)/1952 S. 179-81. Nach von Soden handelt es sich um ' eine ungewöhnliche Ableitung von *elûm* mit Reduplikation des 2. Radikals' (*GAG* § 107 t), und insofern können wir von Soden folgen, als in *utlellūm* ohne Zweifel eine Ableitung von der gemeinsemit. Wurzel *'ly* vorliegt. *The Assyrian Dictionary* (= *CAD*) 4/1958 S. 114 f. hat jedoch unser *utlellūm* nicht unter *elû* gebucht, dies — wie wir sehen werden — vielleicht mit Recht.

Die im *CAD* 4 S. 114 ff. mitgeteilten Bedeutungen des Verbum *elūm* passen nun zunächst zur Bedeutung " sich erheben (über) " nicht ganz gut, was aber an sich nicht viel ins Gewicht fiele, vgl. z. B. *utellū* " to be raised ". Von grösserem Belang sind die morphologischen Bedenken die sich gegen eine Abeitung des auffälligen *utlellūm* von *elūm* anführen lassen. Neuerdings hat B. Kienast den Versuch unternommen, *utelelli* als einen sog. Rt–Stamm zu erklären, wobei er die akk. Form auf ein **ya–ta– ʿalallay* (Präsens) bzw. auf ein **ya–ta– ʿalalliy* (Präteritum) zurückführen möchte. Daraus hat er dann einen R–Stamm **ya–pararris* gegenüber dem D–Stamm **ya–parris* > *uparris* abstrahiert, *Orientalia* 26 / 1957 S. 44 ff. Nach Kienast wird ferner dieser R–Stamm ' abgesehen von der Reduplikation ' nach dem Muster des D–Stammes flektiert. Demzufolge läge hier eine Bildung *pararras* (*purarrusu*: **'ulellū*) vor, wofür Kienast eine Stütze in einem *'parārasa* des Altsüdarabisch-Äthiopischen' sucht. Auf

den Typus *qatātala* des Äthiopischen kommen wir unten zurück. Hier sei nur auf die Tatsache hingewiesen, dass sich im Gurage (Čaha) auch ein *qätättälä* findet, das also rein formal zu einem derartigen *pararras*–passen könnte: *zənänäʃä–m* (neben *zənanäʃä-m*) von *zänäʃä–m* " rauben " (W. Leslau, *Ethiopic Documents*: *Gurage*, 1950, S. 26), < **zənännäʃä–m*, wie aus einem Verbum wie *žəbāpärä–m* " umkehren " < *žəbābbärä–m* hervorgeht, vgl. jetzt auch Verf., *Intensiv und Aspektkorrelation* (1959) S. 186 (1).

Der R–Stamm bringt nun nach Kienast im Akkadischen 'die numerische Extensität, freilich in verstärktem Masse' (d. h. im Verhältnis zum D–Stamm) zum Ausdruck (*Orientalia* 26 S. 50), eine Grundbedeutung, die jedoch für *utelelli* " sich erheben (über) " nicht ganz zutreffend sein dürfte. Stellen wir nun zunächst fest, dass wir es bei *utelelli* mit einem fünfradikaligen Typus zu tun haben, wenn wir die Geminata zwei Radikale vertreten lassen, d. h. mit einem Typus, der an *šuqallulu* erinnert, vgl. von Soden, *GAG* § 107 u. Gehen wir dann von der Annahme aus, dass die lautliche Interpretation *ūtelelli* richtig ist. Dieses *ūtelelli* sieht etwa wie ein 'Perfekt' *u–š–ta–qallil* aus und lässt sich als **u'–te–lelliy* < **yut–'elelliy* analysieren, das aber auch auf älteres **yut–'elēliy* zurückgehen und somit aus **yut–'ele ʿliy* entstanden sein kann, d. h. eine *t*–Form zu einem **ūlēli* " extulit " < **(y)u'laʿliy* von einem **'ula ʿluyu–* (> **ulēlū*). Dieses **ūlēli* " extulit " würde dann ein sonst im Akkadischen verschollenes '– Kausativ darstellen, das hier nunmehr als ein fünfradikaliges Verbum **ulēlū* aufgefasst worden wäre. Im Präsens wurde nun **ūtelēli* z. B. im Plur. 3. Pers. leicht zu *ūtelellu*, vgl. *ú–te–le–(el–)lu–ú* und Fälle wie *uštepēl*: *uštepellū*. So konnte wohl auch im Präteritum **ūtelēlū* zu *ūtelellū* werden, wie sich ja im Jungbabylonischen ein *ušpellū* = *ušpēlū* findet. Darüber hinaus sei darauf aufmerksam gemacht, dass **ūtelēli* bei der Flexion immer auf Vokal auslauten musste, was natürlich den Übergang zu *utelelli* erleichtert hat.

Das Vorhandensein eines verkappten '–Kausativs im Akkadischen hat kaum etwas Auffälliges, da wir im Westen in reienen '–/*h*–Sprachen umgekehrt verkappte $\overset{(v)}{s}$–Kausativa vorfinden. Sowohl *š*– als auch '–/*h*– sind als ursemitische Kausativ–Formantien anzusprechen, vgl. zur Entwicklung eines neuen Verbums aus einem alten Kausativ z. B. Geʿez *ʾabbasa* " crimen committere " < **ʾabʿasa* (2).

Es ist nun an und für sich nicht notwendig, erst über ein **ulēlū* zum Partizip *mutlellū* zu gelangen, denn die Interpretation *ūtelelli* könnte unrichtig sein. Wenn dem so ist, haben wir ein selbständiges **telellū–m* (<**telēlū–m*) statt zu erwartenden **nelellūm* bzw. **šulellūm* vor uns. Dabei würde ein Präteritum **utlelli* und ein Präsens **utlelelli* (*ušbalakkat*)

(1) Der einigen Gurage–Dialekten sowie dem Harari (*gidādäla* < *gədādäla*) geläufige Typus *qətät(t)älä* ist erst sekundär aus *qätät(t)älä* entstanden, das sich im Tigrē, Tigriña, im Amharischen und im Argobba findet, vgl. Verf., a. a. O.

(2) Vgl. H. S. Nyberg, *Le Monde Oriental* 14/1920 S. 231 f.

oder **utlelli* (*ušqallal*) lauten. Aber die Form *utelelli* usw. scheint eine Bildung vom Kausativ aus nahezulegen.

Wie ist nun unser **ulēlū–m* (**telellū–m*) etymologisch zu deuten? Zugrunde liegt eine sonst im Akkadischen verschollene Adverb- und Präpositionsbildung **la–ʿalay* > **leʾelī* " supra ", die sich noch in ihrer ursprünglichen Gestalt im Geʿez nachweisen lässt: *lāʿ(ə)lē–ya* " über mich " zu einem **la–ʿalay–*, vgl. *lāʿ(ə)la* " super ", Tigrē *läʿal*, Tigriña *lʿli*, amhar. *lāy*, Harari *lāy*, *läʾay*, Aymallal *lalä*, Eža, Masqan *nänne*, Muher, Gogot *nän* < **läl*, vgl. Leslau, *Étude descriptive et comparativ du gafat* (1956) S. 211. Demzufolge bedeutet das hier angesetzte **ūlēli* " extulit " (und **telellū–m* < **telēlū–m* " sich erheben "), indem es der Wurzelgestalt nach ein älteres, unverkürztes Gegenstück zu Geʿez *ʾalʿala*, *ʾalaʿʿala*, *ʾalāʿala* " extulit " darstellt. Denn Geʿez *laʿala*, *yələʿʿəl* (< **yəlaʿʿəl*) " hoch sein " ist im Verhältnis zu *lāʿ(ə)lē–ya* usw. und akk. **lēlūm* sekundär. Nun sind im Geʿez von *laʿala* besonders die *t*–Stämme sehr häufig vorkommend. Im Perfekt am meisten verwendet ist *talaʿʿala* (*yətlēʿʿal*, Subj. *yətlaʿʿal*), sehr selten hingegen *talə ʿ(ə)la*, bisweilen auch *talāʿala*. Dieses Verbum, das auch mit *dība*, *lāʿ(ə)la* " über " konstruiert wird, bedeutet eben — genau wie akk. *utelelli* — " sich erheben über ", " se efferre, extolli " und stellt bedeutungsmässig das Reflexiv zu *ʾalʿala*, *ʾalaʿʿala* " extulit " dar, während *ʾastala ʿala* den Sinn von " verbis extollere aliquem " erhalten hat, vgl. A. Dillmann, *Lexicon linguae Aethiopicae* (1864) 54 ff. Wie produktiv die Sekundärwurzel *lʿl* im Altäthiopischen gewesen ist, zeigen noch *lāʿ(ə)l*, *lūʿālē*, *ləʿ(ə)lənnā* " altitudo ", *lāʿəlāy*, *ləʿūlāwī* " superior ", *malʿəlt* " locus editus ", *malʿəlta* " super " usw. Somit wäre ein akk. **ūlēli* " extulit " wie ein altäth. **yālaʿləy/ī* (nach *yāmandəb*, für tatsächliches *yālʿəl* Subj.) — mutatis mutandis — gebildet.

Wenden wir uns jetzt dem Tigrē zu, so finden wir nicht nur das Adverb *laʿal*, *läʿal* " oben ", sondern auch ein *ʾalʿala* " erheben ", das im Imperfekt *lä–laʿʿəl*, im Jussiv *lä–lʿəl* lauten sollte. Nun hat sich jedoch im Tigrē das Kausativ *ʾalʿala* meist zu einem vierradikaligen Verbum entwickelt: *ʿalʿala* (mit Assimilation des ʾ an ʿ) [1], mit dem Infinitiv *ʿəlʿälät* neben *ʿalʿalot*. Das Reflexiv lautet demnach nicht *təlaʿʿala*, sondern *täʿalʿala* " sich erheben ", Imperfekt wohl *lətʿalʿal*, wozu dann wieder die Kausativa *atʿalʿala*, *ʾatʿalāʿala* gebildet werden, vgl. auch die Kausativa *ʾattälʿala*, *ʾattälāʿala*, s. E. Littmann – M. Höfner, *Wörterbuch der Tigrē–Sprache*, 1. Lief. (1956) S. 45 f.

Wie im Tigrē die Wurzel *lʿl* einem vierradikaligen Verbum zugrunde gelegt worden ist, lässt sich — wie schon angedeutet — akk. **ulēlū–m* (**elēlū–m*) als ein sekundäres fünfradikaliges Verbum **uʾlaʿliy* > **ūlēli* " extulit " begreifen, wozu dann das Reflexiv **uʾta–laʿliy* > **ūtelēli* > *utelelli* gebildet worden ist. Was dann das Partizip *mutlellū* betrifft, so ist dieses — wie oben gezeigt wurde — etwa wie ein **mutlaʿliyu–* von einem

[1] Vgl. Littmann, *Zeitschrift für Semitistik* 2 / 1932 S. 274 f. und für ʾauch die Bemerkung A. Martinets bei J. Cantineau, *Le consonantisme du sémitique* (*Semitica* 4 / 1951-52 S. 94).

sekundären fünfradikaligen **tulellū–m* (**tulēlū–m*) oder **telellū–m* gebildet, als ob es sich um ein **utlelli* (vgl. *ušḫelṣi*, *mušpalkū*) handelte, vgl. das jungbabylonische *utlēl* " er erhob ", das sogar nicht mehr ein Verbum tertiae infirmae ist, sowie Tigre *'attäl'ala* < **'at–'al'ala*. Danach sind wohl auch der Infinitiv *utlellūm* und der Imperativ *utlelli* umgebildet worden, da diese Formen kaum erst aus berechtigtem **utelellūm* usw. verkürzt worden sind. Der Prekativ *li–te–le–(el–)li* weist *li* statt *lu* auf, wie dies auch im Babylonischen zu erwarten ist, vgl. von Soden, *GAG* § 81 c.

Bei unserer Deutung sind wir also von einem im Akkadischen sonst unbelegten Syntagma **la–'alay* " nach oben, oben ", " über " > **le'elī* > **lēlī* ausgegangen, wie ein solches sich auch im Altsyrischen (*lə'el* " supra ") und im Jüdisch-Aramäischen findet, d. h. *lə–'ēlā* " nach oben ", das auch A. Sperber als לְעֵילָא gedruckt hat, z. B. Deuteronomium 28, 43 *l'yl' l'yl'* " immer aufwärts ", *The Bible in Aramaic* I (1959) S. 338. Vielleicht ist hier *lə–'éllā* zu lesen, vgl. bibl.-aram. *'éllā* " oben ", das man als eine Analogiebildung nach *'ár'ā* " unten " betrachten kann. Die Zusammensetzung *l'l* ist ausserdem als Pehlevi-Allogramm belegt: *l'l'* = *ul* " aufwärts " (H. F. J. Junker, *Das Frahang i Pahlavīk*, 1955, S. 23), von Junker als *lə'ēlā*, von H. S. Nyberg hingegen als *lə'ellā* gedeutet, *Hilfsbuch des Pehlevi* II (1931) S. 229. Nirgends finden wir aber einen Typus **'al–'alay* od. dgl.; denn mand. *'l'yl* " oben " ist ja ebensoviel wie *l–'yl*, vgl. Th. Nöldeke, *Mandäische Grammatik* (1875) S. 203 und S. 193. Demzufolge ist für das Akkadische kaum mit einem **'el–'elī* " oben " > **ulēlū–m* (**ulellūm*) zu rechnen. Wenn man nun bedenkt, dass einerseits die Zusammenstellung *l–'l(y)* sehr verbreitet ist, während andererseits auch das Altsyrische ein *'eṯla'al b–* " superavit " bildet (vgl. *'eṯ 'allī* u. a. " ascendit ") so wird man kaum Bedenken tragen, unser *utelelli* aus **ūtelēli* von einer sekundären Verbalwurzel *l'ly* abzuleiten, die als die Verbalisierung eines archaischen **la–'alī* " nach oben, über " aufzufassen ist. Die Präposition *l–* ist sicher ursemitisch gewesen, wenn es auch im Akkadischen sonst u. a. durch *ana* früh ersetzt worden ist. Man hat sich für das Vorhandensein eines *la* auch im Akkadischen bisweilen auf neu- und spätbabylon. *la–pān* = *ana pān* berufen, aber die heutigen Akkadisten betrachten dieses *la–pān* doch wohl mit Recht als einen Aramaismus, vgl. von Soden, *GAG* § 115 1. Es ist ja dies im Leben der Sprachen eine wohlbekannte Tendenz, einsilbige Wörter entweder um zusätzliche Elemente zu erweitern oder durch volltönigere neue Wörter zu ersetzen, vgl. z. B. altsyr. *ləwāṯ*, *kəwāṯ*; siehe zur Frage E. Löfstedt, *Syntactica* II (1933) S. 35 ff. So ist *l'ly* zunächst mit dem archaischen Erhalten der Präposition *b–* in *ibašši* " ist " (Stativ *baši*), *ibbašši* " entsteht " (vgl. hebr. *hāyā*: *nihyā*) vergleichbar, Formen, die von einem Syntagma **ba–šū* = altäth. *bō–tū* zu **ba–hū* ausgehen, also auch dies ein verbalisierter Präpositionsausdruck, vgl. Verf., *Orientalia Suecana* 3 / 1954 S. 29 f.

Es ist nun ausserdem vielleicht nicht ganz unmöglich, dass das Akkadische auch sonst ein verbalisiertes *l'l* kennt (wie ja in *utlēl* " erhob " ein solches sekundär vorliegen könnte), wenn wir nämlich *ittīl*, altbabylon. (Māri) *ittēl* " er legte sich schlafen " als **in–t–īl*, d. h. als Gt von **nīl*, **nēl* < **lēl* (Dissimilation) deuten dürfen. Dann würde *ittīl* eigentlich

" zum Obergemach (hebr. *ʿalīyā*) hinaufsteigen, um sich dort schlafen zu legen " bedeuten, wozu *itūlum* " liegen " neugebildet worden wäre, vgl. Ausdrücke wie *ana ūri īli*. Da aber *itūlum* auch sonst viele Besonderheiten aufweist, über die ich nicht entscheiden kann, gebe ich das über *ittīl* Gesagte natürlich nur als eine vage Vermutung aus, zumal auch Syntagmen wie *ana eli* (CAD 4 S. 89) und *ina eli* am Entstehen der Wechselformen **nīl*, **nāl* beteiligt gewesen sein können. Die etymologische Frage bleibt hier also nach wie vor dunkel, vgl. von Soden, *ZA* 50 S. 169-72.

Die alte gute Regel, man solle nicht alles zu erklären versuchen, hat jedoch keine unbedingte Gültigkeit. Aller vergeblichen Mühe zum Trotz müssen wir danach streben, gegen das Unbekannte Vorstosse zu machen, denn die Wissenschaft lebt nicht nur von schon Entschlossenem, sondern auch vom Suchen, vom Experiment, vom ununterbrochenen Nachdenken über die Erscheinungen, welche das Forschungsobjekt der betreffenden Diziplin ausmachen. Viele semitische Verba sind nun gewiss durch Umdeutung lokal-konkreter Ausdrücke zustande gekommen. Jeder Semitist kennt z. B. hebr. *hišqīf* " herabschauen " zu aram. *šəqīfā* " Felsenspitze ", arab. *saqfun* " Dach ", arab. *'anǧada* " nach dem Naǧd reisen " und manches der Art. Wie nun die akk. und altäth. Präposition *in(a)* bzw. *'ən–* auch zu deuten sein mag, sie kann sehr wohl schon zum ursemitischen Sprachbestande gehört haben. Das in allen alten Sprachen verbreitete Verbum **naṭar–* (**naẓar–*) " bewachen, betrachten " und dgl. können wir nun im Lichte des altass. *iṣṣēr* " auf, über, zu Lasten von " als die Verbalisierung eines uralten **in(a)–ṭahr*, **in(a)–ṭār/ṭwr* oder auch als ein *na–*Denominativ von demselben **ṭ(w)r* zu deuten wagen, woraus sich dann *naṣāru*: *iṣṣur*, *nāṣār*: *yiṣṣor*, *naẓara*: *yanẓuru*, *nəṭar*: *neṭṭor*, *naṣṣara*: *yənēṣṣər* ergeben haben (1). Das Grundwort würde demnach **ṭhr*, *ṭ(w)r* " Rücken, Felsrücken, Anhöhe, Berg " sein. Das Altäthiopische kennt zwar dieses Nomen nicht mehr, aber *ṣōra* " tragen " bedeutet eigentlich " humeris, dorso portare ", vgl. Verf., *Intensiv und Aspektkorrelation* S. 258 N. 1. Bemerkenswert ist ferner, dass ugarit. *ngr* " hüten " zu *ġr* " Berg " ausgezeichnet passen würde, wobei sich *ġ* < *ṭ* zu arab. *ẓ* etwa wie altaram. *q* (< *ḏ*, später > ʾ) zu arab. *ḍ* verhält, vgl. C. H. Gordon, *Ugaritic Manual* (1955) S. 23.297.309. Dass Tyrus im Ugaritischen *ṣr* geschrieben wird, braucht ja bei einem alten Stadtnamen nicht allzu viel ins Gewicht fallen. Wie äth. *laʿala* " hoch sein " würde also **naṭar–* ungefähr " hoch stehen, herabschauen " und dann " Aufseher sein ", " bewachen " bedeuten. So vermutet von Soden für akk. *nemerkū* " zurückbleiben " einen Zusammenhang mit *warki* " hinter " (*ZA* 49/1949 S. 332 N. 2), was dann wohl entweder als ein *na–*Denominativ oder als die Verbalisierung eines *ina warka* " später, hernach " oder dgl. aufzufassen wäre, vgl. Geʿez *'ənta dəḫra*: *tadəḫḫəra* (2).

(1) Nach Nyberg wäre Geʿez *'anṣāra* " ex adverso " als eine *'a–*Ableitung von einem Nomen **naṣār–* im Sinne von " das des Schauens, Gegenüberseins " aufzufassen, *Le Monde Oriental* 14 S. 233.

(2) Vgl. Verf. *Über Bildungen mit š– und n–t–Demonstrativen im Semitischen* (1955) S. 209.

Wollen wir nun mit Kienast für *utelelli* ein **yataʿalalliy* zu einem **ʿalallay–* konstruieren, so wäre jedoch ein derartiges Verbum kaum als ein Frequentativ im westsemitischen Sinne zu verstehen, sondern wir müssten es vielmehr als die Umbildung eines alten Kausativs **ʾalʿalay–* > **ʾallalay–* > **ʿalallay–* oder — wenn man für das Akkadische die Existenz eines archaischen ʾ–Kausativs nicht billigen möchte — es als ein redupliziertes *elūm* auffassen, etwa **ʿalaylay–* (*qataltal*) > **ʿalālay–* > **ʿalallay–*, wozu dann unser *utelelli* gehören könnte. Der äth. Typus *sabābara*, das schon im Geʿez eine gewisse Verbreitung gefunden hat, kommt dort fast nur mit dem reflexiven *t* zusammen vor, eine Tatsache, die an sich Kienasts **yata- ʿalalliy* befürworten könnte. Das üppige Umherwuchern dieser Bildung im Neuäthiopischen hat hingegen für unseres Thema nicht viel zu bedeuten, da *säbāb(b)ärä* hier als eine Ersatzform für das nicht mehr funktionell intensive *qättälä* eingetreten ist. Diese Entwicklung des *qattala* zu einer nur noch lexikalischen Form B hat jedoch schon im Geʿez eingesetzt, wo das alte Imperfekt **yəqtəl(ə)* durch die nunmehr fast ausschliesslich lexikalische B–Form *yəqattəl* < **yuqattilu* ersetzt worden ist, worauf die zum *qētala* (< *qaytala*) gehörige Suppletivform *yəqētəl* (<**yuqaytil*) > *yəqēttəl* (sekundäre Gemination nach *qättälä*) eingetreten ist, vgl. Verf., *Intensiv und Aspektkorrelation*, passim. Die also schon im Geʿez feststellbare Lexikalisierung der einst funktionell abgeleiteten Stammformen A, B und C in Verbindung mit der schon im Geʿez zu beobachtenden Beeinflussung seitens des Kuschitischen hat die Produktivität des allerdings wohl auch echtsemitischen Typus *sabābara* kräftig befördert, vgl. zum Thema auch Nyberg, *Westöstliche Abhandlungen Rudolf Tschudi überreicht* (1954) S. 128 ff., wo u. a. akk. Typen wie *kaš-kaššum* behandelt werden.

Mit den obigen Ausführungen möchte ich jedoch Kienasts Konstruktion **ya–ta–ʿalalliy* > *utelelli* nicht rundweg ablehnen. Ich weise nur auf die Möglichkeit hin, unser *utelelli* auch in anderer Weise zu verstehen, und zwar als eine uralte, später umgedeutete Reflexivbildung zu einem **ūlēli* zu Geʿez *ʾalʿala* " extulit ", wobei die — mutatis mutandis bestehende — Parallelität zwischen *utelelli* und Geʿez *talaʿʿala* beachtenswert erscheint. Wenn wir aber ein **ulēlū–m* aus *ʿalaylay–* zugrunde legen, so bedeutet die Reduplikation hier nur die anschauliche Ausdrucksweise für ein Bewegungsverbum — etwa " sich aufwärts bewegen " — wozu dann das reflexivische *t* nur die Verstärkung des subjektiven Moments implizieren würde [1].

[1] Die schon längst festgestellten nahen Beziehungen zwischen Akkadisch und Äthiopisch sprechen in der Tat für die Annahme einer sehr alten Isoglosse: Geʿez *laʿala*, akk. **lʾly*.

VIIIe Rencontre Assyriologique Internationale. Heidelberg (22-25 Juin 1959) (*)

J. Leclant – Strasbourg

Correspondant au dixième anniversaire de la fondation du groupe Thureau-Dangin, la VIIIe Rencontre Assyriologique Internationale s'est tenue à Heidelberg (Kurpfälzisches Museum) du 22 au 25 Juin. Organisée par le Prof. A. Falkenstein, elle a groupé une grande centaine de participants, non seulement assyriologues, sumérologues, hittitologues, mais aussi exégètes de l'Ancien Testament et égyptologues. Le thème général était en effet « Rapports du Proche-Orient et de l'Égypte ». Notons qu'un nombre assez considérable d'exposés ont été présentés hors du thème, ce qui a donné un horaire fort chargé.

Lundi 22 Juin. Matin. Allocution de G. Dossin (Liège), président du groupe Thureau-Dangin. — H. Lenzen (Baghdad), *Ausgrabungen in Babylon und Uruk*: à Babylone, les fouilles du théâtre hellénistique ont fait connaître un *proscenium* parmi les plus anciens signalés; à Uruk, fouille de deux tombes, dégagement des murs d'un palais de Ur III, travaux au temple de Eanna; la splendide statuette d'Uruk IV précédemment découverte peut être rapprochée de documents du Louvre et de Zurich. — E. Edel (Bonn), *Untersuchungen in Assuan*: description archéologique et copie des textes à Qubbet el Hawa; découverte de nouvelles inscriptions. — A. Moortgat (Berlin; exposé lu), *Ausgrabungen in Tell Chuera* (à l'Ouest du Khabour, non loin de Tell Abiad; cf. *Or.* 28, 1959, p. 300).

Après-midi. K. Bittel (Istanbul, exposé lu), *Ausgrabungen in Boğazköy*: étude en profondeur de la couche V, déjà connue par les résultats de 1956; découverte d'un sphinx de style égyptisant, en pierre bleue. — A. Kuschke (Mayence), *Kleine Beiträge zur Topographie der Biqa' im 2. und in der ersten Hälfte des 1. Jahrtausends.* — E. Laroche (Strasbourg et Paris), *Les hiéroglyphes hittites et l'écriture égyptienne*: en dehors des signes qui se ressemblent en raison de leur valeur comparable (idéogrammes de la marche *e. g.*), deux hiéroglyphes hittites seulement sont à rapprocher de ceux d'Égypte, celui du disque solaire et celui de la croix ansée, qui tous deux relèvent de la symbolique royale; ces emprunts directs correspondent ainsi à l'expression hiéroglyphique d'une titulature royale efficace.

(*) Le présent rapport a profité des amicales remarques de MM. P. Garelli et E. Laroche.

Mardi 23 Juin. Matin. W. Kaiser (Heidelberg), *Zur Frage vorderasiatischer Einflüsse im vor- und frühgeschichtlichen Ägypten*: tandis que les cultures d'Omari, Merimde et du Fayoum sont africaines, le complexe de Méadi (Héliopolis, Méadi et Ouadi Digla) présente des traits asiatiques; le chalcolithique témoigne d'abord d'influences africaines, puis, au gerzéen moyen, les influences asiatiques se précisent de nouveau. Observations de M. E. L. Mallowan: les problèmes chronologiques et les synchronismes devront sans doute être revisés en fonction d'observations nouvelles que W. B. Emery présentera dans un prochain volume. — J. Leclant (Strasbourg), *Remarques sur Astarté à cheval*: présentation d'un cylindre « syrien » inédit, communiqué par M. H. Seyrig, figurant Astarté à cheval, dans un cortège de bêtes sauvages; comparaison avec le groupe des représentations égyptiennes d'Astarté; place de cette divinité par rapport à la *Πότνια θηρῶν* babylonienne et dans la série des divinités cavalières, masculines ou féminines. — S. N. Kramer (Philadelphie; exposé lu), *Magan and Meluḫḫa in the Sumerian Literary Texts*: dès la haute époque, Magan et Meluḫḫa désigneraient non les côtes d'Oman en Arabie, mais les pays du Nil; remarques et, de façon générale, réserves de MM. Falkenstein, Eilers, Lambert, Gadd et Sollberger. — W. F. Leemans (Arnhem), *Die auswärtigen Handelsbeziehungen Babyloniens in der altbabylonischen Zeit und die Frage der Beziehungen zu Ägypten*. — E. Sollberger (Genève), *Un 'ensi' de Byblos dans une tablette d'Ur III*: ceci ne semble pas entraîner que Byblos était contenu dans l'Empire.

Après-midi. D. O. Edzard (Heidelberg), *Beziehungen Babyloniens und Ägyptens in der mittelbabylonischen Zeit*: étudie les échanges de métaux précieux et de lapis-lazuli entre les puissances de Mésopotamie et l'Égypte. — H. G. Güterbock (Chicago), *Mursili's Accounts of Suppiluliuma's Dealings with Egypt*. — E. Edel (Bonn), *Der geplante Besuch Ḫattušilis III. in Ägypten*. — H. Otten (Marburg), *Hethitisch–ägyptische Beziehungen*: contributions sur le voyage de Ḫattušil en Égypte; sur les livraisons d'objets d'Égypte vers le pays hittite (en particulier des vases thériomorphes « bibru »); sur le contrat entre Suppiluliuma et Aziru. — W. Helck (Hamburg), *Die ägyptische Verwaltung in Syrien und Palästina*: insiste sur le statut si différent de la Nubie et des territoires d'Asie; il n'y a pas eu d'organisation centrale pour l'administration égyptienne de ces derniers territoires. — H. Hickmann (Hamburg), *Vorderasien und Ägypten im musikalischen Austausch*.

Mercredi 24 Juin. Matin. M. E. L. Mallowan (Baghdad et Londres), *Nimrud, Relations between Assyria and Egypt in the Ninth-Seventh Century*: présentation de la magnifique collection d'ivoires égyptisants trouvés à Nimrud au cours des récentes campagnes (cf. *Ill. London News*, Juin 15, 1957, p. 1000; Nov. 23, 1957, p. 869-874, fig.; Nov. 30, 1957, p. 934-937, 13 fig.; Déc. 7, 1957, p. 968-971, 14 fig.; Janv. 17, 1959, pp. 99-100, fig. et planches suppl. en couleurs); on a recueilli également de nombreux vases en albâtre et des vases en argent; on doit distinguer nettement un fragment de scarabée, typiquement égyptien, au nom de Taharqa, de l'ensemble des documents d'inspiration égyptisante. Beau-

coup de ces splendides ivoires comportaient des cloisonnés; des lambeaux des feuillets d'or qui les recouvraient ont été conservés; un fragment porte le cartouche, autrement inconnu, de « Djanen » (?); de petites pendeloques en forme de fleurs de lotus, trouvées dans des tombes contenant également des ossements de chevaux, rappellent, comme l'indique M. E. L. Mallowan, les pendeloques de colliers en forme de fleurs recueillies dans les sépultures des chevaux de Chabaka et Chabataka Ku 201, 209, 212 (D. Dunham, *The Royal Cemeteries of Kush*, I, *El Kurru*, 1950, pl. LXVII C, LXVIII A et LXIX A). De façon générale, les admirables et si nombreuses pièces découvertes par M. E. L. Mallowan suggèrent des rapprochements avec les ivoires des nécropoles de Napata au Soudan; on notera que ceux-ci sont également des arrangements inspirés des œuvres égyptiennes plutôt que des créations originales: pour célébrer leur propre triomphe sur les ennemis, ces rois du Sud ont parfois fait graver les images traditionnelles des captifs d'Afrique (W. Stevenson Smith, *Ancient Egypt as represented in the Museum of Fine Arts*, Boston, 3e éd., 1952, p. 152 et fig. 98 = *R. C. K.*, I, p. 69 et pl. XXXIV E; W. Stevenson Smith, *The Art and Architecture of Ancient Egypt*, 1958, p. 242-243). Selon nous, toutes ces pièces splendides sont à considérer moins comme des copies de modèles égyptiens d'époques antérieures que comme des témoins du grand mouvement artistique dont, en Égypte même et au pays de Kouch, l'*Ethiopian revival* (Fl. Petrie) est un aspect: cette renaissance vise d'ailleurs avant tout à reprendre le style des chefs-d'œuvre des grandes époques passées. — P. Gilbert (Bruxelles), *Quelques synchronismes artistiques entre Égypte et Mésopotamie*: insiste sur le synchronisme Narmer–Djemdet–Nasr et les similitudes à cette époque; après que se fut affirmée l'originalité artistique de chacune des régions, l'art agadéen témoigne d'un renversement des valeurs; sous Naramsin, des analogies peuvent être notées avec les réalisations de la Ve dynastie égyptienne; P. Gilbert souligne combien les relations ont été bilatérales et les influences réciproques. — K. Galling (Göttingen), *Hazor und Gilgal*. — R. Borger (Göttingen): il y aurait eu fausse lecture en ce qui concerne Sibu (*II Rois*, XVII, 4; cf. précédemment M. F. Laming Macadam, *The Temples of Kawa*, I, *The inscriptions*, *Text* (1949), p. 124, n. 1 et 132; S. Yeivin, *Vetus Testamentum*, 2, 1952, p. 164-168); il aurait fallu lire *rē'ī-i* (= SÍB–'–*i*); R. Borger compte offrir une nouvelle interprétation de l'inscription cunéiforme de la perle en lapis-lazuli trouvée dans la tombe de Psousennès (E. Dhorme dans P. Montet, *Psousennès*, 1951, p. 139-143, et pl. CXII; cf. bibliographie dans *Or.* 22, 1953, p. 409).

Après-midi. V. Korošec (Ljubljana), *Die Formen der zwischenstaatlichen Beziehungen zwischen Vorderasien und Ägypten*. — C. J. Gadd (Londres), *The Spirit of Living Sacrifices in Tombs*. — G. Dossin, *D'où vient le nom du Nil?*: le mot *Νεῖλος* qui n'apparaît qu'à l'époque d'Hésiode (chez Homère, *Αἴγυπτος* désigne le fleuve aussi bien que le pays) viendrait de l'accadien *na–i–lu* « eaux–hautes », c'est–à–dire « crue ». — S. Morenz (Leipzig), *Eine weitere Spur der Weisheit Amenopes in der Bibel*. — O. Eissfeldt (Halle), *Alttestamentliche Erzählungen im Lichte neuer Texte aus Nuzi*. — D. J. Wiseman (Londres), *Egyptians in Neo-Babylonian Texts*:

signale une série de noms propres qui peuvent s'expliquer par une origine égyptienne (parmi ceux-ci, il y aurait *Si–bi–i*).

Jeudi 25 Juin. Matin. E. Porada (Columbia University), *Die Goldschale von Hasanlu*: sur cet important document de la civilisation manéenne (Sud du lac d'Ourmia), qui semble illustrer un mythe important, peut-être apparenté au mythe hourrite de Kumarbi, cf. E. Porada, *Expedition, The Bulletin of the University Museum of Pennsylvania*, vol. I, nr. 3, Spring 1959, p. 18-22 (sur les fouilles elles-mêmes, cf. R. H. Dyson Jr., *ibid.*, p. 4-17); remarques de M. E. L. Mallowan. — B. Hrouda (Berlin), *Die Datierung des Kapara*; remarques de K. Galling et M. E. L. Mallowan. — J. Klíma (Prague), *Beiträge zum elamischen Erbrecht*. — E. Hirsch (Vienne), *Einige Bemerkungen zur altassyrischen Religion*. — W. G. Lambert (Toronto), *Babylonian Theogonies*. — J. Aro (Helsinki), *Akkadische Infinitivkonstruktionen*.

La dernière séance, celle de l'après-midi, fut consacrée à la Coopération assyriologique internationale. Au nom de l'Institut assyriologique de Leiden, F. R. Kraus invite les spécialistes et les musées à collaborer au rassemblement des lettres en vieux-babylonien (à l'exclusion des documents de Mari); le but serait leur publication, en transcription et traduction, avec un glossaire et un index des noms propres, à l'exemple du recueil d'Ungnad. — A. Falkenstein indique son intention d'entreprendre une nouvelle édition des SAK. — De la part de W. F. Leemans, J. R. Kupper rend compte des progrès du répertoire géographique; les fiches de plusieurs des grandes sections sont entre ses mains: le fichier des noms hittites (E. Laroche) est presque terminé; le fichier d'Ur III (D. O. Edzard) est en bonne voie; la composition des fascicules de publication demandera un certain temps. — G. Dossin indique, d'après A. Parrot, l'état d'avancement de la publication du Palais de Mari; aux deux volumes déjà parus s'ajoutera, en Octobre prochain, un troisième volume sur la sculpture, les figurines et la glyptique. La publication des textes de la salle V du Palais par M. Birot comportera 110 planches dans la collection des Textes cunéiformes du Louvre. Le manuscrit d'un autre volume, comportant la transcription et la traduction de ces documents, a été remis pour impression à l'Imprimerie Nationale de Paris. La publication des documents de la salle 111 a été confié à Madame M. Burke; ceux de la salle 134 à J. Bottéro. G. Dossin lui-même publiera, dans la série des ARM, un volume X et un volume XI; ce dernier comportera environ 450 lettres, comprenant en particulier les correspondances de Itûr-Asdu et de Iaqqim-Addu. G. Dossin compte aussi donner une nouvelle édition des volumes XVII et XVIII des Textes cunéiformes du Louvre, avec transcription et traduction; il y ajoutera une cinquantaine de lettres de Genève. Enfin J.-R. Kupper publiera un mémoire sur le dieu Amourrou. — D. J. Wiseman signale la parution d'un volume 43 des *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum*, dû à H. H. Figulla; il comportera environ 300 numéros. D. J. Wiseman indique le projet d'édition d'une nouvelle liste de « key–joints » pour laquelle il sollicite de ses confrères l'envoi de documents, dans un délai très rapide. Il signale la réimpression, dans la série

des *C. T.*, de la première partie des cylindres-sceaux et, d'autre part, des documents de Teglatphalasar III. A. Falkenstein exprime des remerciements à D. J. Wiseman pour la réimpression des *C. T.* épuisés. Enfin, un volume sur Ur sera édité en l'honneur de Sir Leonard Woolley. — A. Falkenstein rend compte d'un courrier du R. P. Pohl sur l'avancement des travaux de l'Institut Biblique Pontifical: MSL VII (Tablets VIII-XII: ḪAR. r a = *ḫubullu*).

E. Weidner (Graz) signale les progrès du Reallexikon: un fascicule « Gebet — Gesetz » se trouve prêt. Il demande l'avis des ses collègues sur les proportions qu'il faut consacrer aux fascicules de *l'Archiv für Orientforschung*. Dans un *Beiheft* paraîtra le mémoire de E. Hirsch, sur la religion paléo-assyrienne. Enfin est prévue la suite des inscriptions de M. Falkner. — W. von Soden sollicite des remarques sur les premiers fascicules de son dictionnaire (cf. *Or.* 28, 1959, p. 296-297).

Plusieurs des collègues présents signalent leurs travaux personnels et ceux de leurs élèves: Aro, Borger, De Meyer (étude des textes économiques de Suse, avec grammaire et glossaire), Falkner, Güterbock, Hrouda, Kraus, Lambert (nouvelle édition de l'Enuma Eliš), Lenzen, Limet (un mémoire sur l'industrie du métal sous la IIIe dynastie d'Ur a été mis à l'impression; des recherches sur l'onomastique de Ur III sont entreprises), Saggs (nouvelle édition des textes de Sargon II).

P. Garelli (Paris) indique que les premières épreuves du compte rendu de la rencontre précédente: « Gilgamesh et sa légende » sont déjà corrigées; l'important volume qui sortira en Octobre prochain comprendra deux introductions, l'une de B. Landsberger (article traduit du turc en allemand par G. R. Kraus) et une bibliographie de 265 titres recueillie par De Meyer, avec index; puis une suite d'articles groupés par affinités: *a*) G. d'après les sources sumériennes; *b*) G. d'après les textes accadiens; *c*) aspects divers; *d*) G. dans l'art. P. Garelli signale que le volume constituera le premier d'une collection « Cahiers du groupe Thureau-Dangin », qui paraîtra sans périodicité et qui devrait permettre l'édition de mémoires selon les besoins et en fonction des ressources.

G. Dossin rend compte d'un courrier de J. Nougayrol: l'Unesco a voté, à l'unanimité, une motion considérant les fouilles du Proche-Orient comme un travail d'intérêt international; d'autre part J. Nougayrol présente un vœu, adopté, fixant une règle de déontologie relative à la propriété scientifique.

En marge de la réunion fut organisée la visite de l'importante collection égyptologique de l'Université sous la conduite du Prof. E. Otto et celle de la station de Carbone 14.

La prochaine réunion doit se tenir à Genève en 1960; son thème n'a pas encore été fixé.

Colloque d'histoire religieuse de l'Islam. Strasbourg

J. Leclant – Strasbourg

Dans le cadre des réunions organisées par le Centre de recherches d'histoire des religions de l'Université de Strasbourg (cf. *Or.* 27, 1958, pp. 409-411), s'est tenu à Strasbourg, du 11 au 13 Juin 1959, un Colloque d'histoire religieuse de l'Islam, consacré à « Origine et élaboration des grands mouvements religieux de l'Islam jusque vers le IVe/Xe siècle ». Organisé par M. le Prof. Cl. Cahen, qui a présenté un exposé introductif, il a groupé sept exposés suivis de discussions: Fr. Gabrieli (Rome), *Les Zindiqs* (*L'Islam et le manichéisme*); G. Vajda (Paris), *La contribution de quelques sources juives à la connaissance du Mu'tazilisme*; L. Massignon (Paris), *Les Nuçayris;* S. M. Stern (Oxford), *Les Qarmates*; L. Gardet (Paris), *Religion et Philosophie dans les différentes familles spirituelles de l'Islam*; A. Abel (Bruxelles), *La place des confrontations religieuses dans l'élaboration de l'Islam*; H. A. R. Gibb, (Harvard), *L'« éviscération » politique de l'Islam.* Ces exposés doivent être publiés dans un volume de la bibliothèque des Centres d'Études supérieures spécialisés. — A l'occasion de cette réunion a été présentée une exposition des pièces et œuvres du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg; un catalogue ronéotypé en a été établi par M. T. Fahd.

Ein Nachtrag zu R. Borger – W. G. Lambert: *Ein neuer Era-Text aus Ninive*

(Or 27 [1958] 137-149)

R. Borger – Göttingen

In Or 27, S. 149 habe ich vergeblich versucht, den Tempelnamen in K 9956 + 79-7-8, 18, IV 2||A 48, IV 7a zu entziffern. Im Londoner Text scheint *É-iškur*(IM)*-ra* zu stehen, im Assur-Text *É-šár-ra*. Einen Augenblick hatte ich mich gefragt, ob nicht ein über die Aussprache *šāru* entstandener Lautwert *šar*(IM) vorliegen könnte. Doch schien mir diese Lösung etwas allzu gewalttätig. Trotzdem war sie richtig; denn bei Contenau, TCL 12, Nr. 1, 19 (Moore, *Neo-Babylonian Business and Administrative Documents*, S. 2) wird der Name Tiglatpileser folgendermassen geschrieben: *Tukultu*(KU-*tu*)*-apil-É-šar*$_5$(IM)*-ra*! Vgl. dazu übrigens Thureau-Dangin, *Les homophones sumériens*, S. 31, Anm. 7.

Das 8. Internationale Assyriologentreffen in Heidelberg (22.-25. VI. 1959) (*)

R. Borger – Göttingen

Montag (22. VI.) Vorm.: H. Lenzen (Bagdad): Ausgrabungen in Babylon und Uruk. In Babylon ein hellenistisches und ein parthisches Theater, in Uruk den Palast Sin-kāšids gefunden, daneben noch ein weiteres Gebäude mit Tonware. Im Eanna-Bezirk untersuchte man den Steinstifttempel und das Riemchengebäude mit einem grossen von einer Bank umgebenen Platz. Beide Bauwerke sind älter als Uruk IV, stammen also wohl aus Uruk V. Eanna und Kullab waren damals durch ein Flussbett von einander getrennt, also tatsächlich zwei " Städte ". — A. Moortgat (vorgelesen): Ausgrabungen in Tell Chuēra (vgl. Or 28 [1959] 300). Der Trümmerhügel enthielt ein Heiligtum (zwischen 2500-2000 v. Chr.). Ausserhalb der Stadt kam eine Art *akītu*–Haus zum Vorschein. — Nachm.: K. Bittel (vorgelesen): Ausgrabungen in Boğazköy. In Büyükkale kam die Schicht aus der Zeit Šamši–Adads I. zum Vorschein. Die Mauer der Schicht V wurde ganz freigelegt. Es handelt sich aber da nicht um eine Festungsmauer, sondern um einen Schmelzofen. Ebenso wurde in der Umgebung des " Phrygischen Tores " gegraben, wo u. a. ein Bruchstück der 1. Taf. des Gilgamešepos ans Licht kam. — A. Kuschke (Mainz): Kleine Beiträge zur Topographie der Biqāʿ im 2. und in der ersten Hälfte des 1. Jahrtausends (bereits in ZDPV 74 erschienen). — Dienstag (23. VI.) Vorm.: S. N. Kramer (Philadelphia, USA [vorgelesen]): Magan and Meluḫḫa in the Sumerian Literary Texts (Gilgameš and the Land of Living Z. 111-113; Enki and Ninchursag Z. 271; Klage um Akkad Z. 46-53; Hymne an Ninurta (SLTNi Nr. 61) Z. 238). In Enki and the World Order (erscheint in der *Wissenschaftlichen Zeitschrift der Friedrich-Schiller–Universität Jena*) wird Meluḫḫa " schwarzes Land " genannt (vgl. R. Borger, *Asarhaddon* § 75: " schwarze Meluḫḫäer "). Also sei Magan und Meluḫḫa = Ägypten und Nubien. In der Diskussion W. Eilers und C. J. Gadd: doch eher Süd-Iran bzw. Indien; A. Falkenstein: " schwarzes Land " ist nicht gleich Land der Neger, wie z. B. in Montenegro auch keine Neger wohnen. — W. F. Leemans (Arnhem): Die auswärtigen Handelsbeziehungen Babyloniens in der altbabylonischen Zeit und die Frage der Beziehungen zu Ägypten. Der Vortrag ist ein Auszug aus einem Buche, das in den *Studia et documenta historiae et iuris* (Brill) erscheinen soll. Die Ausführungen brachten den Erweis, dass Meluḫḫa das Gebiet der Indus–Kultur ist. — E. Sollberger (Genf): Un ensi de

(*) Die Schriftleitung hat diesen Bericht, der den vorausgehenden ihres Mitarbeiters J. Leclant besonders für die Assyriologie ergänzt, vollständig aufgenommen.

Byblos dans une tablette d'Ur III. Im Nachlass von Th. G. Pinches bot ein Ur III–Text ensí Ku-ub-la^{ki}. Der Paralleltext von N. Schneider aus Montserrat (AnOr 7) war ohne den Pinches-Text unentzifferbar. — D. O. Edzard (Wien): Die Beziehungen Babyloniens und Ägyptens in der mittelbabylonischen Zeit. Die Edelmetalle als Zahlungsmittel der Kassitenzeit, in Nuzi und in Ugarit waren verschiedener Herkunft. Gold und Silber kamen aus Kleinasien. Die angeblichen Bettelbriefe der asiatischen Fürsten waren keine Betteleien, sondern ein Versuch, die Handelsbeziehungen aufrecht zu erhalten. Vergleich der Geschenklisten mit den Annalen Thutmosis' III. — H. Hickmann (Hamburg): Vorderasien und Ägypten im musikalischen Austausch. — Mittwoch (24. VI.) Vorm: M. E. L. Mallowan (London): Nimrud Relations between Assyria and Egypt in the Ninth-Seventh Century. Die Elfenbeinschnitzereien aus Nimrud mit ägyptischen und ägyptisierenden Motiven dürften um 725–675 v. Chr. anzusetzen sein. Auch eine bestimmte Art von Pferdebehang am Nacken der Tiere weist nach Ägypten. Skarabäus des Taharqa. — K. Galling (Göttingen): Hazor und Gilgal. Das Stelenheiligtum in Hazor einschliesslich der Sitzfigur wird als Gedenkstätte der Dynastie gedeutet. Vergleichbare Ausdrücke sind *pᵉsīlīm* (Jud. 3:19) und *pgr* (Ugarit). Der Vortrag wird in ZDPV erscheinen. — R. Borger (Göttingen): Das assyrische Weltreich und Ägypten. Der bei Sargon II. erscheinende Feldherr SÎB'*e*, den man bisher mit *So'* (II Reg. 17:4) gleichgesetzt hatte, dürfte tatsächlich *Re'e* gelautet haben. Denn ein Lautwert SÎB ist sonst nicht nachweisbar. Somit hat er weder mit So' noch mit Schabaka etwas zu tun. Der vorgelesene Teil wird in JNES erscheinen; das aus Zeitmangel nicht mehr gebotene Stück über die Psusenes-Perle wird in der Einleitung zu den *Assyrischen Königsinschriften* Kap. III b veröffentlicht. — Nachm.: V. Korošec (Ljubljana): Die Formen der zwischenstaatlichen Beziehungen zwischen Vorderasien und Ägypten. Der Begriff der *aḫūtu*, Spuren von Völkerrecht. Gesandte wurden nach einem gewissen ius commune behandelt. K. Galling erinnert an die Misshandlung der Boten Davids durch die Ammoniter (II Sam. 10). — C. J. Gadd (London): The Spirit of Living Sacrifices in Tombs. Religionsgeschichtliche Parallelen zu den Königsgräbern in Ur; in Ägypten (Emery) später stark gemildert (Uschebtis); in China usw., auch in Süd-Russland zur Zeit der Kreuzfahrer. — G. Dossin (Liège): D'ou vient le nom du Nil? Vom akkad. *na'ilu, ni'lu* (vgl. dazu jetzt W. von Soden ZA 53 [1959] 235[3]). — O. Eissfeldt (Halle): Alttestamentliche Erzählungen im Lichte neuer Texte aus Nuzi. Vergleich des von A. L. Oppenheim behandelten *Operational Device in Mesopotamian Bureaucracy* (JNES 18 [1959] 121-8) mit Stellen wie I Sam. 25:29 und Hiob 14:17. — D. J. Wiseman (London): Egyptians in Neo-Babylonian Texts. Ägyptische Namen aus unveröffentlichten Texten aus Sippar. — W. G. Lambert (Baltimore): Babylonian Theogonies (TCL 15 Nr. 10; CT 24, 20:4-14; ArOr 21 S. 381; Enūma eliš I; VS 2 Nr 11 Rs. mit Dupll.; CT 24, 21 I:62 ff., ferner The Supposed Assyrian Legend of ... the Tower of Babel (King, STCI S. 219 ff. mit Dupl.). — Donnerstag (25. VI.) Vorm.: E. Porada (New York): Die Goldschale von Hasanlu (vgl. E. Porada, *Expedition, The Bulletin of the University*

Museum of Pennsylvania. Vol. I, N° 3 [spring 1959] p. 18 ff.). — B. Hrouda (Berlin): Die Datierung des Kapara. Setzt ihn von 900-850 v. Chr. an (vgl. W. F. Albright, AnSt 6 [1956] 75 ff.). K. Galling erinnert an seine Datierung (1932), die mit der des Vortragenden übereinstimme. M. E. L. Mallowan ist für 825-800 v. Chr. — J. Klíma (Prag): Beiträge zum elamischen Erbrecht. Keilinschriftliche Studien in der tschechoslowakischen Republik (DPM 22 Nr. 16, Nr. 10; DPM 28 Nr. 404; DPM 23 Nr. 285). Soll im ArOr erscheinen. — E. Hirsch (Wien): Einige Bemerkungen zur altassyrischen Religion. Kurzer Auszug aus seiner Dissertation, die als Beiheft zum AfO veröffentlicht wird. — N a c h m . : Jussi Aro (Helsinki): Akkadische Infinitivkonstruktionen. Erscheint in den *Studia Orientalia*. — I n t e r n a t i o n a l e Z u s a m m e n a r b e i t: F. R. Kraus (Leiden) plant ein Corpus der altbabylonischen Briefe (ausser Mari) vgl. Or 28 (1959) 379. — A. Falkenstein: Neubearbeitung von Fr. Thureau-Dangin's SAK. — W. F. Leemans – J. R. Kupper: Geographisches Namenbuch. Am weitesten fortgeschritten sind die hethitischen Namen (E. Laroche) und die von Ur III (D. O. Edzard). — P. Garelli (Paris): Der Bericht über das 7. Internationale Assyriologentreffen (1958) in Paris wird unter dem Titel *Gilgameš et sa légende* als *Cahier du Groupe Thureau-Dangin* 1 im Herbst 1959 erscheinen. — G. Dossin (Liège): Als Band *Palais de Mari* III wird A. Parrot, *La sculpture, les figurines et la glyptique* Ende 1959 zu erwarten sein. ARM IX und ARMT IX (M. Birot, Texte aus Saal V) sind im Druck; das Manuskript für ARM X (G. Dossin, Briefe der Königin Šiptu und Frauenkorrespondenz) wird Ende 1959 druckfertig vorliegen. ARM XI (etwa 450 Briefe, ohne Kopien!) wird 1960 veröffentlicht werden. Der Neuausgabe von TCL XVII und XVIII durch G. Dossin werden etwa 50 Briefe aus dem Museum in Genf beigegeben werden. — H. Limet: Eine Arbeit über die Metallindustrie in Ur III ist im Druck. Arbeiten über die Personennamen in Ur III. — H. H. Figulla (London): CT 43; *Catalogue of the Babylonian Tablets in the British Museum* I (etwa 3000 Texte). — D. J. Wiseman (London): Eine Join-Liste der K.-Sammlung; *Catalogue of the Cylinder Seals in the British Museum* ist im Druck. — M. Falkner (Graz): *Die Reliefs Tiglatpilesars III*. — E. Weidner (Graz): Das RLA wird unter neuer Redaktion weitergeführt (E. Weidner, M. Falkner, H. Otten, W. von Soden, A. Falkenstein, R. Borger, D. O. Edzard, D. J. Wiseman). Als weitere Beihefte zum AfO sind vorgesehen: Nr 12: E. Weidner, *Inschriften Tukulti-Ninurtas I*. (Herbst 1959); Nr. 13-14: E. Hirsch, *Studien zur altassyrischen Religion*; Nr. 15: M. Falkner, *Die Inschriften Tiglatpilesars III*.; Nr. 16: *Reliefs aus Amerika*. — R. Borger (Göttingen): Repertorium der akkadischen Keilschriftliteratur. — W. G. Lambert (Baltimore): Neuausgabe von *Enūma eliš* und von A n = *Anum*. — H. W. F. Saggs: Corpus der Texte Sargons II. — J.-R. Kupper (Liège): Der Gott Amurru. — Sjöberg: Nanna–Su'en. — A. Salonen (Helsinki): Tür (in *Studia Orientalia*). — E. Leichty: Geburtsomina. — B. Hrouda (Berlin): Kulturgeschichte der mittelassyrischen Reliefs.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. H. Th. Bossert (Istanbul) ist zum Honorarprofessor an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg i. Br. ernannt worden.

Prof. Dr. S. Moscati (Rom) ist zum ordentlichen Mitglied der Accademia Nazionale dei Lincei per la Classe di Scienze morali, storiche e filologiche ernannt worden.

Dr. Artur Steinwenter, Ordinarius des Römischen und Bürgerlichen Rechts an der Universität Graz (*17. V. 1880 in Marburg an der Drau), ist am 14. III. 1959 in Graz gestorben.

Kongresse und Institute

Der 10. Internationale Kongress für Religionsgeschichte findet vom 11.-17. IX. 1960 in Marburg an der Lahn (Deutschland) statt. Anmeldungen und Anfragen sind zu richten an den Organisationsausschuss des 10. Internat. Kongresses für Religionsgeschichte. Schloss 1. Marburg/Lahn.

Der 1. Internationale Kongress für allgemeine Dialektwissenschaft findet am 21.-25. VIII. 1960 in Löwen (Louvain) und am 26.-27. VIII. 1960 in Brüssel (Bruxelles) statt. Anmeldungen sind zu richten an das Centre International de dialectologie générale c/o Sever Pop. Avenue des Alliés, 185. Louvain.

Museum für Schriftgeschichte. Im Garten der St. Barnabas Road 50 in Cambridge (England), dem Privathaus des Prof. Dr. D. Diringer, ist am 8. VI. 1959 ein Museum für Geschichte der Schrift eröffnet worden, das neben originalen Steininschriften auch Abgüsse, Zeichnungen, Karten sowie Lichtbilder enthält. Damit soll die Schrift und ihre Geschichte von Sibirien bis nach Mittel-Afrika und Peru, von der vorgeschichtlichen Zeit bis heute vor Augen geführt werden. Ausser diesem reichen Anschauungsmaterial wird noch eine reichhaltige Spezialbibliothek aufgebaut, die wie das Museum allen Forschern und Studenten zugänglich sein soll.

Korpus aller altbabylonischen Briefe. Das Assyriologische Institut der Reichsuniversität zu Leiden (Holland) bittet Fachgenossen und Institute um Mitwirkung und Unterstützung bei seinem Vorhaben, die altbabylonischen Briefe (ausser den in Mari

gefundenen) zu sammeln. Der Endzweck dieses 1958 im Institut begonnenen Unternehmens ist ihre Veröffentlichung in Umschrift und Übersetzung nebst Glossar und Eigennamenverzeichnissen nach dem Vorbilde von A. Ungnad, *Babylonische Briefe aus der Zeit der Hammurapi-Dynastie* (= VAB 6 [1914]), das immer noch unentbehrlich ist, obwohl es mit seinen 270 Nummern nur einen kleinen Bruchteil des heute bekannten Materials umfasst. Das neue Korpus soll alle veröffentlichten und möglichst viele unveröffentlichte Briefe enthalten. Dadurch wäre ein wirkliches Bedürfnis der Assyriologie befriedigt, und auch die Nachbardisziplinen hätten ihren Nutzen davon. Da ohne weitgehende Hilfe von aussen das Institut diese Aufgabe nicht bewältigen kann, bittet es alle Fachgenossen um K o l l a t i o n e n bereits veröffentlichter Briefe besonders in aussereuropäischen Sammlungen, um V e r ö f f e n t l i c h u n g unveröffentlichter Briefe (Überlassung von Kopien, Umschriften, Photos u. ä.), um H i n w e i s e auf unveröffentlichte oder an entlegenen Stellen publizierte Briefe sowie um sonstige zweckdienliche Mitteilungen. Kollationen kann das Institut mit eingehenden Listen der fraglichen Stellen und gegebenenfalls auch mit Lesungsvorschlägen erleichtern. — Angebote zur Mitarbeit und alle Korrespondenz bitte an F. R. Kraus, Lorentzkade 70, Leiden (Niederland) richten zu wollen.

RECENSIONES

François Daumas, *Les mammisis des temples égyptiens* (= *Annales de l'Université de Lyon*, 3e sér., Lettres, fasc. 32). Paris 1958. « Les Belles Lettres ». In-8°, 537 pp., 14 pls.

This thesis, which Professor Daumas presented at the Sorbonne, is of the same quality and will prove to be as indispensable as *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien, comparés dans les décrets de Canope et de Memphis*, 1952. In both works the brilliant professor of Egyptology at the University of Lyons deals with the Late Egyptian and Greco-Roman Periods. The *Mammisis*, however, is a comprehensive study of these peculiar sanctuaries, first from the point of view of archaeology and philology, and then from that of religion in the second part of the volume. In its 537 pages it covers in a scholarly and clear way the whole ground, not to mention their possible antecedents, even during the Old Kingdom (Papyrus Westcar) and the New Kingdom (Hatshepsut, Amenhotep III). Most of the texts, some cryptographic, are from the Late Egyptian, Ptolemaic and Roman Periods, and have been revised from the originals and translated. Every tentative interpretation is so labeled by the author, with adequate comment, to stimulate further research on the subject. Another appealing aspect of the method is the cautious presentation of the symbolic aspects, whether architectural or religious. The basic material is provided by Dendara, which Professor Daumas certainly knows well, having worked there for many years on the publication of the late E. Chassinat's and his own *Les Mammisis de Dendara*, *Le Mammisi de Nectanebo*, Le Caire, 1955.

In the otherwise very handy publication one misses the plans of the mammisis, especially so since the book referred to is surely not within the reach of every reader. A set of figures would have provided the indispensable architectural data, paralleled by the accurate and comprehensive related hieroglyphic texts.

Such a work deserves more than a cursory review, however laudatory this might be.

Professor Daumas tells us why he has kept the term " mammisi ", invented by Champollion and now used to denote a sanctuary dedicated, according to the Egyptian inscriptions and representations, to a mother-goddess and to her son and connected with the royal cult, since the boy was given birth to exercise the function of king.

After carefully examining some sanctuaries and discarding them he goes on to consider parts of temples containing mammisiac scenes (Portico of the nativity in Hatshepsut's temple; birth-room in Amenhotep's III temple; Hall L in the temple of Hibis). The basic data is given by the mammisi actually remaining: Nektanebo's at Dendara, those at Philae, Kom Ombo, Edfu, Ermant, Trajan's at Dendara and that at Kalabsha).

Borchardt had contributed a valuable, though misleading, study on the mammisi, which he defined as a temple surrounded by an ambulatory with plant-columns and screenwalls, dedicated to all the phases of the conception, birth and suckling of an infant god by Hathor. He thought it was a monumental imitation of the harem building from a palace.

This theory is considered by the author as too rigid a grouping, based solely on the architectural features, without an adequate study of the related texts and scenes. It might prove noteworthy to mention the various criteria he brings forth against Borchardt's theory: not all mammisi have a plant-column ambulatory; there is more variety in the plans than Borchardt thinks and a chronological study would have been more helpful; there is no reason to ignore the elements connected to the sanctuary and its surrounding ambulatory; there is no proof that the harem was a separate building (originally an assumption of Maspero and Chassinat); it is not a rule that the temple was built on a socle, some mammisi being actually on a podium; the ambulatory is wide enough (1.04 m.) for circulation, as compared to the staircases.

In the chapter about architectural evolution the various stages of every mammisi are carefully studied in their chronological setting. To the basic nucleus of a sanctuary with theogamy scenes preceded by a courtyard and an approach (Nektanebo) were added an offering chamber and later the propylaea, or ambulatory (Philae), corridors (Kom Ombo), an integrated offering chamber (Edfu), two hypostyle kiosks instead of the propylaea (Ermant), a large " intermediate hall " between the cella and the offering chamber (Trajan's at Dendara).

The final chapter of the archaeological investigation deals with the typical elements of the mammisi. Orientation seems to comply as much as possible with an eastward direction, to allow for a direct sun lighting (Edfu, the two mammisi at Dendara), as well as with a perpendicular one to the processional way. The roofing system is adapted to the ambulatory characterized by the plant-columns surmounted by the sistrum of Hathor or by the prophylactic Sudanese god Bes, both being symbolical of the birth of a god. The author suggests that the papyriform column was chosen on account of its implication of " green, young " (*w3ḏ*). As to the lighting, windows were to give a " symbolical ", rather than an actual lighting, even perhaps to be restricted to that of the sunrise through the doorway, since the god was born as *ḫpr* (Dendara). Closely related to lighting is the use of gold sheets to line the low relief scenes of the main gods on the external façades or even on the whole plastered interior of the cella.

The second part of the book (pp. 163-523) describes the cult, from a comparative study of all available texts and scenes. All mammisi, except Nektanebo's, had an offering-hall for the presentation of an offering three times a day. The most important was that of milk, and scenes of suckling and offering of milk are lined with gold. Among the names of various offerings at Dendara the puzzling *btw* is rendered as " moule (p. 168, n. 6), mâchoires (p. 521) ", in the context " in opening the two *btwy* by means of every food ". Could the modern two-leafed loaf *bataw* be brought into relation? From the general offering texts one gathers a very adequate idea about the orgiastic character of the ritual celebrated at night by the clergy and singers with music, singing, dancing, degenerating even into sacred delirium. In the processions of the New Year festival the author would see an influence from the ritual celebrated in the great temples.

The main festival featured the rite of the divine birth, recited and read from a book. Mysteries were also presented, mainly in Pachons, at harvest time, during twenty one days. They emphasized the cosmic symbolism of the mammisi, in their dual role as the place of the divine birth and the institution of the kingship of the young god. The play is represented on the walls of the room where it was carried out. It is the idea of the author that the ambulatory was added in the architectural evolution to allow for the direct egress of the actors from the sanctuary, without having to go outside the temple. While this is certainly the practical result of the addition of the ambulatory I think that the original incentive could have been of a purely symbolical nature, aiming at an architectural rendering of the legendary thicket of papyrus, where Isis and her infant Horus had been hiding. This surmise is corroborated by the fact that the mammisi is very often called " the papyrus thicket at Chemmis ".

Professor Daumas reconstructs in sixteen scenes the mystery play of the divine birth, based on the elaborate texts and representations from Nektanebo's mammisi, supplemented by those from five others:

1. Amun announces the forthcoming event. — 2. Amun enters into the sanctuary to meet Hathor. Probably the priest playing the role of Amun presented the life-sign to Hathor, thereby allowing her to conceive. — 3. Amun orders Khnum to model the infant king. — 4. Khnum models the infant on his potter's wheel. Heqet presents him with life, or the seven Hathors wish to suckle him (Roman Dendara). — 5. Thot invites Hathor to meet Amun. — 6. Khnum invites Hathor to meet Amun. — 7. Hathor is led by Heqet and Khnum to the birth-bed. Two choirs sing in the propylaea (courtyard?), and in the offering-chamber, before the appearance of Amun. — 8. Amun appears a second time to help Hathor. — 9. In the birth-scene the mother-goddess is staged with the infant, Nekhebet and various other secondary deities. The author agrees with Jéquier's interpretation that the birth-stool was placed transversely upon the two beds. — 10. The father-god presents his son to the mother-goddess. Then he (the infant's statue) is shown to the people who burst into cries of joy, probably at the temenos gateway. — 11. The infant

is suckled by various goddesses. — 12. The infant's statue is presented to the fifteen enthroned gods of the ennead. — 13. The infant, whose role is now played by the king, is led by Khnum and Heqet to the god of magic, Heka, and to Anubis, who plays the round tympanum, a rite symbolizing many returns of the full moon. — 14. The play closes on the final announcement of the new king by Thot standing alone, in front of the Ennead of the gods. — 15-16. In the dual episodes Hathor suckles the royal infant, while two groups of deities reassert his endowment with kingship over both lands, numerous jubilees, life, stability, health.

In his conclusion Professor Daumas gives a comprehensive picture of the evolution of the architectural elements, of the offering, ritual, and mystery play at the mammisi. He also tries to trace the religious background, which sometimes implies cosmic symbolism, behind the concept of kingship. He recognizes a growth of the theological value of the royal rule, featured in the dual intervention by Khnum and Ptah to model the king at Hibis (Kharga), and in the presentation of the divine king to the people during the mystery play in the mammisi of Nectanebo I. When a cult is offered a king for the first time under Ptolemy II Philadelphos, the mammisi of Nektanebo is remodelled for this purpose. The concept of the Roman emperors in Egypt as incarnations of Dionysos is corroborated by the names of Helios and Selene given to the children of Anthony and Cleopatra and by the parallelism of Harpreˁ and Caesarion (Mammisi at Ermant). There is a juxtaposition in the Egyptian and Roman concepts of divine kingship.

May I venture some remarks about certain interpretations? Could *iḫr* have been better rendered by " excellent " instead of " l'enfant habile " (p. 26)? There seems to be a misinterpretation of the term " intercolumnation wall " with reference to the statement " en laissant entrer le jour au-dessous des murs d'entrecolonnement " (p. 134-5). At Edfu the texts seem to imply a direct illumination of the statue in the *mꜣrw* by the sun through the door at sunrise (*Mam. Edfu*, pp. 4-6, Daumas, p. 288); while later at noon the sun lights the statue in the bark, inside the *mꜣrw* (Daumas, p. 290). Both instances corroborate my earlier interpretation of the *mꜣrw* (*Maru-Aten: Pleasure Resort or Temple?*, J.E.A., 42, pp. 58-64.) as a " place-of-sighting " the sun-disk, or the statue by the sun. The author is not satisfied with his translation of *wbꜣ ḫpr.f* (p. 304) as " son devenir se lève ", nor with *wbꜣ..r ḫpr.f* (p. 307). I would understand: " his growth-form opens up " and " he opens up into his growth-form ", respectively (i. e. " begins ").

There are practically no typographical errors. On p. 307, n. 3 the animal-headed hieroglyph should replace the human-headed one. On p. 529 *ˁnḫ–wꜣs* should be read instead of *ˁnḫ–wꜣḏ*. A few letters would be readily corrected, and the Imprimerie Nationale is to be congratulated.

Beside presenting complete data in a most adequate method about mammisi, the book is a basic contribution to the study of ritual and mystery plays in Egypt, both subjects still being in the pioneering stage.

And last but not least, the author's wish to have written a readable book is certainly fulfilled. He has brougth out again one of the most suggestive theses presented by French Egyptologists in the last decade.

University of Kansas. Lawrence. Alexander BADAWY.

R. W. HAMILTON, *Khirbat al Mafjar, an Arabian Mansion in the Jordan Valley*. With a Contribution by Dr. Oleg. GRABAR (= *Palestine Archaeological Museum*). Oxford, 1959. Clarendon Press. In-4°, XXVIII-352 pp., 258 figs., 109 pls., frontispiece.

In the latter half of the mineteenth century, the ruins of Khirbat al Mafjar attracted the interest of archaeologists. Apart from the visits of Conder and Warren, the Palestine Exploration Fund organized two visits, one in 1873, the second in 1894. Only in 1934 did the Department of Antiquities begin thorough excavations which lasted until the expiration of the British Mandate in 1948. After years of patient work and study, this volume appears giving a detailed account of one of our richest sources concerning secular architecture in Palestine in the period just preceding the fall of the Umayyad Caliphs. And the discoveries at Khirbat al Mafjar enable us to form some idea of the creative and technical capacity which, were it not for final catastrophe, micht have effected a new transformation of styles in stone and plaster, in paint and mosaic.

Although the examination of the ruins still awaits completion, the evidence already accumulated provides us with a very clear picture: a two-storied palatial residence once stood here, flanked on the north side by a public mosque and with a bath and forecourt lying nearby. From some epigraphical evidence it can be tentatively concluded that the residence was under construction between 724-743 A. D., and further evidence indicates that the entire establishment collapsed in an earthquake before the buildings had been completed. The history of the residence has been worked out by Baramki. Dr. Hamilton concludes that, like other other Umayyad palaces, Khirbat al Mafjar was influenced strongly by Persian styles of architecture; the execution of the work, however, is to be attributed to Syrians and Palestinians who used their traditional materials and technical skills while benefiting from esthetic and artistic conceptions certainly derived from their neighbours. A section of the book is devoted to the paintings found at Khirbat al Mafjar and comes from the hand of Dr. Oleg Grabar. Again Persian influences were directly at work and Dr. Grabar thinks that the Samarra and Khirbat al Mafjar paintings suggest that the art involved was a genuine Umayyad one from which ʿAbbaside painting developed. Although the work at this site is not yet complete, the present study gives us, in Dr. Hamilton's words, a picture of an enclave in the Umayyad aristocracy and enlightens us on constructional usages in eight century Palestine. The editor is pru-

dently reserved when he discusses the identity of the original owner and of the one who conceived the architecturally brilliant and decoratively luxurious building; he offers as candidate Walid Ibn Yazid whose well-known egotism and esthetic testes would account very well for the particularities of the original buildings. It is impossible to give an adequate idea of the richness in study material supplied by this handsome volume supplied as it is with ample photographic plates and illustrations. Useful indices direct the reader throughout the work, and Dr. Hamilton's carefully detailed discussions of the architectural types and syles require attentive reading. As is demanded in a work of this kind, the facts are first presented clearly and then supplemented with the editor's notes comments.

Rome. M. Martin.

Richard LeBaron Bowen, Jr. and Frank P. Albright, *Archaeological Discoveries in South Arabia.* With Contributions by Berta Segall, Joseph Ternbach, A. Jamme, Howard Comfort, Gus W. Van Beek. With Foreword by Wendell Phillips (= *Publications of the Americam Foundation for the Study of Man,* II). Baltimore 1958. The John Hopkins Press. In-4°, xvii-315 pp., 214 pls.

This volume is the first of a series of volumes concerning the results of the South Arabian Expeditions of the American Foundation for the Study of Man; it deals, specifically, with South Arabian material uncovered in Wadi Beihân and at Mârib between the years 1950-52. Part I deals with the irrigation system of Wadi Beihân; in Part II there is a study of the oval wall and entrance hall of Awwâm, the Temple of Ilumquh at Mârib. Richard LeBaron Bowen Jr. who is mainly responsible for Part I gives a very lucid account of the findings and draws interesting conclusions always tempered by the frank avowal that survey of the sites in question and publication of the results has not yet been completed. The principles used in the process of *seil* irrigation were developed in the Fertile Crescent in Chalcolithic times; formal systems of irrigation in South Arabia cannot, he thinks, be older than 2000 B. C. and they did not play a part, therefore, in the earlier civilizations of the north. But the *seil* irrigation system was developed to its highest peak by the South Arabians. Both this perfection in irrigation and the domestication of the camel made possible the Sabean trading hegemony and the commercial empire extending over the entire southern and western parts of Arabia. Discussing ancient trade-routes he concludes that, contrary to ancient beliefs, there was probably never any single unique incense road or highway in South Arabia: a number were possible and their feasibility as trade-routes depended on political conditions at any given period. Circumstantial evidence would indicate that the pillbox type of cairn found in South Arabia is of Himyaritic origin and dates from about

1000 B. C. to early Christian times. W. F. Albright who pointed to similar modern Arabian usages has also explained the so-called stone shelters of Serabit–el–Khadem in much the same way (as ossuaries). The frankincense producing areas of antiquity were the same as they are today, the mountains of northern Somaliland and Dhofâr. Usually sea-lanes but, at times, land-routes were used to transfer this product to the Hadramaut and the north. Palaeographical remains found belong to the late fifth or early fourth century. Berta Segall's treatment of the Lion-Riders from Timna is perhaps the most important account to date. The group consists of an antithetical bronze-group of lion-riders and represents two lionesses with infant riders. Both were cast in Arabia, about 75-50 B. C. according to W. F. Albright and A. Jamme. The *motif* is of Greek origin and originated in the representation of Dionysius riding on the panther. Berta Segall suggests that the *motif* of lion-taming infants may reflect a struggle for supremacy between the moon-god and the sun-goddess, and A. Jamme advanced the view that the choice of this originally Hellenistic *motif* is possibly an indication of loyalty on the part of the authors of the Lion-Riders of Timna to the Arabian male god of the Heavens. A. Jamme has treated of six Qatabanian inscriptions and emphasizes their palaeographical value. Howard Comfort has contributed a treatment of imported pottery and glass from Timna. Part II is taken up wholly with a detailed account of the architectural remains of the Temple at Mârib. Pottery and sculpture finds are catalogued at the end. The editors of this volume deserve the congratulations and thanks of interested scholars over the world for making accessible much evidence important for our knowledge of South Arabian culture and its chronology.

Rome. M. Martin.

F. Rahman, *Avicenna's De Anima. Being the Psychological Part of Kitāb al–Shifāʾ* (= *University of Durham Publications*). London 1959. Oxford University Press. In-8°, xi-299 pp.

With the publication of this volume students of Islamic thought are provided with a critical edition of a second part of the Arabic work whose past influence both in the Muslim and Western world of speculation can be justly described as dominating and fruitful. The Kitāb al-Shifāʾ of Ibn Sina had quite a unique importance in past times and even down to quite recently. Under the auspices of the Ministry of Education of the Egyptian Government a critical edition of the Isagoge was published in 1952. The edition of the psychological part by Bakoš in 1956 left much to be desired: the editor only used three Mss while omitting effective consideration of the important Leiden Mss, the Azhar and Damad Mss. Dr. Rahman's edition does honour to its Egyptian sponsors and to the scientific thoroughness of its editor. In all, he has used eight manuscripts (in addition to the pertinent parts of the Kitab al-Najāt) and as a result

of careful collation and comparison is able to point to two main manuscript traditions while excluding Leiden Ms 1445 and the Tehran Lithographed Edition of 1303 A. H. from both these traditions. This in itself is an interesting result. The abundant apparatus criticus of the present edition, the editor's attention to such minutiae as varying Latin translations for one Arabic technical term, his care to point out cases of inaccurate translation or paraphrasing, his examination of those places where the scribes either omitted or misplaced diacritic points (thus changing seriously the obvious meaning), — all this serves to enhance the value of Dr. Rahman's work. He has added an analytical index and glossary of terms to his critical edition, and for students of Muslim philosophy who are not directly interested in textual problems this is a boon. Each original Arabic term together with its Greek and Latin parallels is supplied with a list of textual references; a short summary is given with each reference. As an instrument of work, therefore, for philologist and philosopher, this edition cannot be too highly praised. It has avoided the overburdened and really unnecessary detail of Bakoš' edition.

It has been said that no mere linguist can produce a successful critical edition of a work based on a series of manuscripts: the choice of readings, and the instinct for choosing the probably correct term from among a group of possible ones depends to a large degree on to what extent the editor has previously assimilated the thought of the original author. Dr. Rahman has already published a work on Avicenna's psychology and he is well acquainted not only with the speculative problems presented by Avicenna in his great work but has traced their parentage in the Neo-Platonic school While one can rather ineffectually deplore the artificial and sometimes annoying barriers by which modern international situations have shut off accessibility to all the extant manuscripts of the psychology part of the Kitāb al-Šifāʾ, a careful preusal of Dr. Rahman's text and his apparatus criticus leads one to the conclusion that further collation with the other odd two dozen manuscripts known to exist and catalogued by Anawati in 1950 would not induce any critical scholar to modify Dr. Rahman's text in a severe way. The situation finds an analogue in Kahle's choice of the Leningrad Ms B 19[a] for the 1936 edition of Kittel's Bible in default of ready access to the much-lamented Aleppo Codex: neither in the latter's nor in Dr. Rahman's case would further consultation make radical changes necessary.

The editor's prudent reserve concerning the manuscript tradition is perhaps the only element likely to be influenced by further manuscript collation. His general division into two general traditions is very satsifactory and objective. Perhaps additional work on other manuscripts would throw light on the isolated position of E (Leiden Ms 1445) and H. (Tehran Lithographed ed.), and explain their partial relationship to the two main groups. In the case of D (Leiden Ms 1444) and F (Azhar Ms 331) revisions were made from a manuscript of the AGK tradition; it may be that the problem of E and H would be solved in a similar way.

Rome. M. Martin.

B. Philip Lozinski, *The Original Homeland of the Parthians.* The Hague 1959. Mouton. In-8°, 55 pp.

Originally read as a paper at a Meeting of the American Oriental Society, this contribution to our knowledge of Parthian history does not present any final of far-eaching conclusions; its purpose is rather to present the latest evidence available concerning the Parthians and to indicate the general lines along which a total solution should be sought. In particular, it calls for a serious revision of various aspects of Iranian history. Up to recent times little was known of Parthian political organization, centres of power and influence and the vagaries of their history previous to their contact with Rome. From Rome itself only that part of the Parthian Empire was seen which included its conquests, Mesopotamia and present Iran. Pliny and other ancient writers did know of the two parts of the Arsacid Empire and there is some indication that the former realized that Ctesiphon was not the original capital of the Empire. However, it was only with modern aerial survey and archaeological explorations that regions in the present-day Soviet Republics of Turkmenistan, Uzbekistan and Fergana have been recognised as the original seats of extensive civilizations with more imposing traces of Parthian architecture than Mesopotamia has ever yielded. B. Philip Lozinski points to the evidence for an abandonment of these areas east of the Caspian Sea due to a severe climatic change. The discovery of these remains in areas which double the size of the regions hitherto attributed to the Parthian Empire opens up new problems, ethnic, linguistic, cultural and geographical, and it is in his adjustment of our known historical frame of reference to include the newly discovered Parthian territories that the author defines new and perhaps the fundamental problems concerning this ancient people. Here he also makes some suggestions. Inferring from his sources the existence of at least a fourth branch of the Arsacid dynasty (in addition to the two recognized by Pliny and to that of Armenia), Dr. Lozinski tries to reach a satisfactory identification of this Parthian group. He traces Arsacid armor (involving mail-clad warriors on a special breed of horses capable of bearing defensive mail, and the compound bow) back to central Asia. The cultural homeland of the Parthians who clashed with Rome at Carrhae must have been a region where iron was plentiful and of easy access. The type of armoured charger carrying the mail-clad riders required long and intricate breeding. Both processes, metal working and breeding of horses, demand an industrial and urban setting with a strong political organization. Now Siberia was known from the earliest times to have had extensive resources of high-grade iron ore and there still exists traces of ancient mining industry in the region of Karaganda and Semipalatinsk above the Irtish river. The author is led by different considerations to conclude that the original seat of the Parthians lay in this region. He has thus made a suggestion which can be harmonized with both Western and Chinese sources of knowledge concerning the Parthians; the archaeological remains

can be taken as confirmations of his theory. But, as the author himself points out more than once, this is only a suggestion. The Russian discoveries in Central Asia have not yet been satisfactorily published. Several aspects of Iranian history and the migratory movements in Asia and Europe during the first thousand years of Christianity will have to be re-examined and restated in the light of what now seems historically certain: the Siberian area was once a densely populated and highly civilized one and the hub of migratory movements spreading to the east, south and west territories. Dr. Łozinski proposes a revitalization of an old problem and this proposed method is sound: archaeological evidence must be correlated with our sources. It is to be hoped that specialists in this field will follow out some of his suggested lines of enquiry.

Rome. M. Martin.

Henri Michaud, *Sur la pierre et l'argile. Inscriptions hébraïques et Ancient Testament* (= *Cahiers d'archéologie biblique*, 10). Neuchâtel 1958. Delachaux et Niestlé. In-8°, 127 pp., 34 fig., 10 pl.

The purpose of this book is to render more easy a first appreciation of the nature and import of ancient Hebrew paleographical remains for the study of the Bible. As a first introduction to a subject which of itself can be difficult of access to any layman, the book can be said to have achieved its purpose. Henri Michaud has written this account of a complicated subject within two self-imposed limits: he treats only of paleographical remains in the Hebrew language and only of those found on stone or pottery, — hence the title of the book. The author has clearly no intention of attempting a solution for any one of the problems which confront the Hebrew paleographer; he indicates their existence and states impartially the principal opinions of scholars. Nor does he attempt an organic history of Hebrew writing — a paleographical study, properly speaking. He has, however, prefixed the main part of the book with a short but well-documented account of writing in Palestine previous to the 9th century B. C. His main purpose is to open windows on civilization from which the books of the Old Testament come in so far as the writing and content expressed by that writing can help us to that end. As a result, readers will find a lucid account of the subject illustrated by excellent protographs and diagrams. The bibliographical details supplied both in footnote and appendix will serve those who wish to push their enquiries further in this fascinating domain.

Rome. M. Martin.

Ethiopian Itineraries circa 1400-1524, including those collected by Alessandro Zorzi at Venice in the years 1519-1524. Edited by O. G. S. Crawford (= *Works issued by the Hakluyt Society*, Second Series, No. CIX). Cambridge 1958. University Press. In-8°, xxix-232 pp., 21 maps, 2 pls.

Il compianto O. G. S. Crawford, la cui opera di archeologo nel Sudan fu così meritoria, tracciò più tardi in un lavoro fondamentale la storia del regno dei Fung sulla frontiera tra il Sudan e l'Etiopia Nord-Occidentale (1). Da queste ricerche, che così lo avvicinavano al campo degli studi etiopici, egli fu indotto a ripubblicare nel volume che qui recensiamo alcuni documenti geografici occidentali sull'Etiopia del secolo XV e XVI. Essi sono: gli Itinerari Zorzi già editi dal Conti Rossini (2); quello *De Venetiis ad Indiam* pubblicato per primo da Nicola Jorga (3) e successivamente studiato (per la parte linguistica) da Marcel Cohen (4) ed infine attribuito dal Conti Rossini al fiorentino Andrea Bartoli (5); e la parte etiopica del *Trattato di Terra Santa e dell'Oriente* di Fr. Francesco Suriano (per meglio dire, il solo ' Itinerario ', senza la ' notizia ' sulla ' nazione etiopica ', che studiai io stesso anni or sono (6)).

L'A. dà il testo (latino od italiano) degli Itinerari con traduzione inglese ed un esame prevalentemente di geografia storica, tentando anche l'identificazione, nella toponomastica moderna, dei nomi di località citati negli Itinerari stessi. È chiaro che uno studio sistematico di tali documenti non si può fare senza riferirlo da un lato alla storia di quel che fu il grandioso movimento, che portò alle scoperte geografiche, nell'Europa Rinanscimentale e, d'altro lato, alla situazione storica interna dell'Etiopia quale risulta dai documenti etiopici e quale causò il favore o lo sfavore che trovarono nello Stato Africano i contatti con l'Occidente in quell'epoca. Così poi, specificamente, il minuto lavoro di identificazione dei particolari geografici

(1) O. G. S. Crawford, *The Fung Kingdom of Sennar*, Gloucester 1951.

(2) *Rassegna di Studi Etiopici*, III, 1943, pp. 167-199.

(3) N. Jorga, *Cenni sulle relazioni fra l'Abissinia e l'Europa Cattolica nei secoli XIV e XV*, in *Centenario Michele Amari*, Palermo 1910, vol. I, p. 139-195.

(4) M. Cohen, *Études d'éthiopien méridional*, Parigi 1931, pp. 369-375 (non considerato dall'Aut. nel suo volume).

(5) Tale attribuzione è di C. Conti Rossini (nell'articolo *Un codice illustrato eritreo del secolo XV*, in *Africa Italiana* I, 1927 [e non già 1897, come per un errore tipografico l'A. l'elenca nella sua bibliografia preliminare]); e non va quindi attribuita (p. 5) a Mario Pigli, che si limitò a seguire il Conti Rossini, nel suo scritto di divulgazione storico-politica *Italian Civilization in Ethiopia* citato dall'A.

(6) *Etiopia Occidentale*, vol. I, Roma 1943, p. 336-338, 344-345. In questo stesso volume (del 1943) a p. 337 avevo fatto cenno del mio volume sull'*Italia e l'Etiopia nel Rinascimento*, già annunziato sin dal 1940 nei prospetti della collezione *Il Nuovo Ramusio*. In tal senso va precisata l'indicazione (a p. xix degli *Ethiopian Itineraries*) che lo dice annunziato nel 1957.

diventa difficile, ed anzi — direi — avventuroso, senza la possibile consultazione dei documenti etiopici, purtroppo non agevole perchè essi sono dispersi in varie pubblicazioni speciali e, per quanto concerne sopra tutto le Cronache, spesso anche sprovvisti di indici (1). Ma non è stato questo lo scopo dell'A. Egli si proponeva soltanto di rendere accessibili i documenti, di cui si è detto, agli studiosi di lingua inglese interessati alla storia della geografia. E non si può terminare l'esame di questo lavoro senza ricordare la nobile figura del Crawford, esemplarmente devoto alla scienza storica ed esemplarmente scrupoloso nelle sue ricerche di cui resterà principale risultato la citata Storia del Regno dei Fung, sicuro *reference book* anche per gli etiopisti. Di tali qualità il Crawford ha dato — e purtroppo in extremis — nuova prova in questo volume degli *Ethiopian Itineraries*, che, di carattere divulgativo, come si è detto, sarà utile incentivo a nuovi studi su di uno dei periodi più importanti delle relazioni tra l'Etiopia e l'Europa.

Roma. E. Cerulli.

Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. 3. unveränderte Auflage. Wiesbaden 1958. O. Harrassowitz. In-8°, XI–986 S.

Für ein Wörterbuch ist es keine kleine Empfehlung, wenn es zwei Jahre nach seinem ersten Erscheinen in 2. Auflage und weitere 4 Jahre später in 3. Auflage unverändert neu erscheinen kann. Wer mit Wehrs Wörterbuch gearbeitet hat, wird sich nicht wundern, dass ihm diese Ehre zuteil geworden ist. Es war vorzüglich in Konzeption, Durchführung und technischer Ausgestaltung. Man wird nicht zuviel sagen, wenn man ihm nicht bloss die Alleinherrschaft im Raume der deutschen arab. Lexika, sondern auch weitgehenden Einfluss auf die arab. Wörterbücher in anderen Sprachen des Abendlandes und darüber hinaus verspricht. Kein Werk dieser Art hat bisher die idiomatischen Wendungen des Arabischen so gut berücksicht, sie gesammelt und erschlossen wie das vorliegende, und doch hängt gerade von ihnen das Verständnis der Texte weitgehend ab.

Einzelwünschen, die vermisste Wörter u. ä. betreffen und u. a. von M. Nallino im *Or. mod.* ausgesprochen worden sind, wird ein angekündigtes Supplement vermutlich Rechnung tragen. Auch in diesem Wtbch mag es mit Rücksicht auf unmittelbar praktische Übersichtlichkeit geschehen sein, dass gleichlautende Wurzeln nicht grundsätzlich

(1) Sarebbe oggi un lavoro improbo, ma di enorme utilità pratica, il redigere ex novo, dopo le pubblicazioni degli ultimi sessanta anni che hanno rinnovato gli studi sull'Etiopia, l'indice di C. Conti Rossini (*Catalogo dei nomi propri di luogo dell'Etiopia contenuti nei testi ge'ez ed amhariña finora pubblicati*, in *Atti del I Congresso Geografico Italiano*, Genova 1894, vol. II, parte I, p. 387-439).

geschieden wurden, dass immer, auch im Fall von denominativen Bildungen, das Verbum voransteht, dass sachlich zusammengehörige Wortgestalten und Weiterbildungen getrennt sind. Wir möchten z. B. meinen, der Art. *zwr* könnte aufgeteilt sein; da *ziyāra* ' Besuch ', *zawar* ' Schiefe ', *zaur* ' Kehle ' mit ihren Ableitungen drei Gruppen ausmachen; ähnliches gilt von *'ṯr*, *frǧ* usw. Es kann sein, dass in dieser Richtung vielleicht noch nicht alles Wünschenswerte zu leisten ist und grössere, nicht zu bewältigende Reste bleiben. Dennoch wäre damit dem um wissenschaftliche Einsicht bemühten Lernenden eine so wertvolle Hilfe ganz im Sinne der vorbildlichen Lexika-Arbeit von F. Buhl und C. Brockelmann geboten, dass man sie erwägen sollte, und wir meinen, der Vf. wäre für diese Arbeit entschieden zuständig.

Wie dem auch sei, das Erscheinen von W.s Lexikon war ein Freudentag für die Arabistik in Deutschland und über seine Grenzen hinaus.

Rom. R. Köbert.

Peter Kawerau, *Amerika und die Orientalischen Kirchen. Ursprung und Anfang der Amerikanischen Mission unter den Nationalkirchen Westasiens* (= *Arbeiten zur Kirchengeschichte*. 31). Berlin 1958. Walter de Gruyter. In-8° XI-772 S., 17 Taf., 5 Karten.

Wenn wir dieses Werk in *Orientalia* anzeigen, so nicht deshalb, weil wir meinen, dass die ins einzelne gehende Geschichte der Mission des American Board of Commissioners for the Foreign Missions (gegründet 1810) und des Missionary Branch of the Protestant Episcopal Church — das ist das Thema des 772 SS. starken Bandes — die Aufmerksamkeit unserer Leser in besonderem Masse habe oder haben müsse; auch nicht deshalb, weil uns seine theologisch etwas primitive Begeisterung für die Erweckungsbewegung und den Chiliasmus der Jonathan Edwards und Samuel Hopkins, sowie die These von der Bibel als einziger Glaubensquelle, oder kontroverstheologische Ergüsse wie S. 524; Anm. 129 die Arbeit anziehend machten, oder weil sie jenen theologischen Takt versprächen, ohne den heute jede Kirchengeschichte anachronistisch ist, und schliesslich nicht deshalb, weil wir über wegwerfende Anmasslichkeit nicht lieber mit Stillschweigen hinweggehen möchten, wie sie aus den Sätzen S. 523: Anm. 123 spricht: " Dass die katholische Kirche ihre eigenen Schriften auf den Index setzt, ist nichts Ungewöhnliches. Selbst Papst Leo I. d. Grosse ist auf den Index gekommen, vgl. Johannes Haller usw. ". Nicht Papst Leo I. d. Grosse ist auf den Index gekommen, sondern die von dem Jansenisten Paschasius Quesnel 1675 besorgte Ausgabe seiner Werke samt den beigegebenen Anmerkungen. Dieser wesentliche Unterschied hätte dem Wissenschaftler nicht entgehen sollen.

Der Vf. hatte die günstige Gelegenheit, auf seinen Reisen in Amerika und anderswo eine ausserordentliche Fülle von Belegen und Dokumenten

und sonstigem, nicht leicht erreichbarem Material einzusehen und zu verwerten. Er gibt reichlich Aufschluss über die Lage der christl. Gemeinschaften im Vorderen Orient am Anfang des 19. Jhdts. bis 1850, über das von den amerikanischen Missionaren in den orientalischen Sprachen der Gegenwart und Vergangenheit erstellte Schrifttum, über deren linguistische und sonstige wissenschaftliche Bemühungen. Ein paar Hinweise seien gegeben. S. 177, Anm. 2: Bestand der Bibliothek der ersten Palästina-Missionare des American Board. — S. 201-11: Die Palestine Mission Press in Malta (1820-33) und vorausgehende Versuche, Bibeln und Broschüren zu beschaffen. — S. 260-66: Die Druckerei von Beirut (seit 1834). — S. 331-46: Das Studium der Volkssprachen. — S. 369-89: Bibelübersetzungen und Ausgaben: türkisch, armenisch, neusyrisch, arabisch, persisch, kurdisch. — S. 413-24: Wissenschaftliche Bestrebungen. — S. 433-47: Die Kapitulationen. — S. 447-53: Rechstlage der einheimischen Christen. — S. 453-67: Das anglo-preussische Bistum des hl. Jakobus in Jerusalem. — S. 473: Der Versuch des britischen Gesandten bei der Hohen Pforte Sir Stratford Canning, den Verzicht auf das im Islam nach Koran und Sonna als göttliches, menschlicher Abänderung unzugängliches, Gesetz geltende Prinzip, dass der *murtadd* getötet werden müsse, zu erzwingen (1843-44). — Hier sei zu S. 474: Anm. 273 bemerkt; Es ist sicher, dass Sure 2,217/214 verschiedene Übersetzungen zulässt, z. B. ' Die von ihrer Religion abfallen, sollen als Ungläubige sterben (getötet werden); und ihre Werke sind in dieser und in jener Welt umsonst, sie sind dem Feuer verfallen, in dem sie ewig bleiben ', und daher von der Sonna nicht falsch verstanden wurde. Weiter ist die Übersetzung von Sure 9, 29 ' und unterworfen sind ' (S. 448) zu beanstanden; der *ḥāl*–Satz ist nicht berücksichtigt, richtig etwa: ' während sie klein (gedemütigt) sind '. Auch hier hat die traditionelle Auffassung des Islam den Text für sich. Sure 2,256/257 (*lā ikrāh fi d–dīn*) wird zwar auch von manchen Muslimen seinem unmittelbaren Klang nach verstanden; von anderen wurde der Vers als durch die *āyat al–qitāl* (9, 29) für abrogiert (*mansūḫ* — vgl. Sure 2, 106/100) betrachtet. Gewöhnlich sah man darin das in den ersten Zeiten praktische Zugeständnis, die angestammte Religion der Väter verlassen und den Islam annehmen zu dürfen. Der koranische Zusammenhang, legt das letzte nahe. Der Vf. verharmlost hier den Ernst der theologischen, von den Gläubigen immer wieder aufgegriffenen Positionen, die die Wirklichkeit bestimmt haben und noch bestimmen, und setzt überdies das dem Islam unbekannte Sola-Scriptura-Prinzip auch dort stillschweigend für geltend an. — S. 498 hören wir von einem juridisch sehr aufschlussreichen Fall: Die Evangelical Armenian Church wurde auf Einwirken des britischen Gesandten in Konstantinopel von der Hohen Pforte als Gemeinschaft der *ahl aḏ–ḏimma* unter einem ' *wakīl* der Protestanten ' mit Patriarchalfunktion konstituiert. Fermane von 1846 u. 1850. Die alte und verbreitete Übersetzung ' Leute des Vertrages ' (S. 448) ist nicht präzis und führt im Westen zu falschen Vorstellungen; *ahl aḏ–ḏimma* heisst etwa ' die, welchen [von den Muslimen] auf Ehre und Gewissen Sicherheit zugesagt ist '. Der hochkomplizierte Begriff *ḏimma* bedeutet ungefähr ' Verbindlichkeit auf Ehre und Gewissen '; hebr. entspricht *zimma* ' Schande '.

Die mit ihm gegebene Auffassung des Verhältnisses von Muslimen und Dhimmi's erklärt, in Verbindung mit der wörtlich genommenen Sure 9, 29, zum Teil die unwürdige Behandlung, die diesen oft widerfuhr. Denn sie schienen weder mittun noch für ihr Heiligstes kämpfen und sterben zu wollen und darum die Noblesse der Muslime zu missbrauchen. Freilich stimmt das nicht. — S. 630-722: Der Anhang zu K.'s Werk enthält zwei Dokumente, 1. die Statuten des theol. Seminars von Andover (Massachusetts), 2. Kirchenordnung und Glaubensbekenntnis für die Evangelical Armenian Church. 3. Es folgt S. 639-42 ein Verzeichnis von in Urmia vom ABCFM gedruckten syrischen Büchern von Mary A. Walker. — 4. S. 643-53: Protestantische Missionare im Orient (1800-1850). — 5. S. 654-57: Patriarchen und Regenten (1800-50). — 6. S. 657-729: Literatur-Verzeichnis (717 Nummern), schliesslich Abkürzungs-Verzeichnis und Register.

Wie man sieht, ist die Menge des zweifellos belehrenden und bedeutsamen Materials auch technisch geschickt erschlossen. Man wird sich ihrer mit der Hochschätzung, die der geleisteten Arbeit gebührt, gern bedienen.

Rom. R. Köbert.

Erika Köcher, *Untersuchungen zu Ǧamīl al-Mudauwars Ḥaḍārat al-islām fī Dār as-salām* (= *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung Veröffentlichung Nr. 43*). Berlin 1958. Akademie-Verlag. In-4°, 81 S.

In der Arbeit wird die 1888 in Kairo erschienene Schrift *Ḥaḍārat al-islām fī Dār as-salām*, " Die islamische Kultur in Dār as-salām " (gemeint ist Baġdād) untersucht, die von dem Beiruter Christen Ǧamīl b. Naḫla al-Mudauwar (1862-1907) verfasst ist. Dieses Werk, das in der Form von zehn Briefen die frühe ʿAbbāsidenzeit von al-Manṣūr bis zum Sturz der Barmekiden durch Hārūn ar-Rašīd im Jahre 803 zur Darstellung bringt, leitet in der arabischen Literatur zu der damals noch unbekannten Gattung des historischen Romans über. M.s eigentliche Absicht war freilich ein völlig geschichtstreues Bild in der freien Form von " Aufzeichnungen eines Staatsmannes aus dem 2. Jhdt. d. Hiǧra " (so die Vf. S. 13) zu bieten. Nur die Gestalt des jungen vornehmen Persers, des Autors der Briefe, ist seine Erfindung. Wenn M. dieses Ziel nicht völlig erreichte, so einmal deshalb, weil ihm die Quellen nicht so vollständig und kritisch gesichtet zu Gebote standen wie den Heutigen, dann aber auch, weil er sich trotz des unbestreitbaren Taktes, mit dem er sich an die gesicherten Grundurteile der islam. Überlieferung hielt, von den einzelnen Gestalten von vorne herein ein fest skizziertes Bild macht, an dem er dann unbeirrt festhält. Überdies hatten ihn die zeitbedingten Ideale seiner Gegenwart stark in ihren Bann gezogen und machten ihren Einfluss geltend.

Die Verfasserin beschäftigt sich mit dem Problem der literarischen Form der *Ḥaḍārat al-islām*, behandelt die charakteristischen Stilelemente des Werkes und umreisst al-Mudauwars Stellung zu den geistigen Strömungen seiner Zeit. Der Hauptteil der Abhandlung ist der Untersuchung des historischen Gehalts der *Ḥaḍārat al-islām* gewidmet in umfänglicher und sorgfältiger Arbeit, in der al-Mudauwars Ausführungen den arabischen Originalquellen konfrontiert werden.

S. 33 ist eine Unexaktheit von EI 1/1913, 586 beibehalten worden: *zaurā'* ist nicht ' Krümmung ' (Inf. Abstr.), sondern ' krumm ' (fem. zum konkreten *'aqtal*, das auffällige Eigenschaften bezeichnet). — S. 51, 1 hätte ich lieber *ḥarīm* statt *ḥaram* gelesen. Doch derartiges ist unbedeutend.

Rom. R. Köbert.

Imprimi potest: Romae, 30 IX 1959 — E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 5 X 1959 – A. Traglia, Arch. Caes. *Vic. Gen.*

Direttore responsabile: Gioacchino Patti

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9, ROMA — 15 OTTOBRE 1959
Autorizzazione del Tribunale di Roma 21 giugno 1953 n. 2776 del Registro della Stampa

Keilschriftbibliographie. 20

(1. VIII. 1957-1. VIII. 1958)

A. Pohl – Rom

Folgende Zeitschriften sind aufgenommen: AA = Artibus Asiae; AAS = Annales Archéologiques de Syrie (Damas); AASOR = Annual of the American Schools of Oriental Research; ABAW = Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; ABSA = Annual of the British School at Athens; ADAJ = Annual of the Department of Antiquity of Jordan; Aeg = Aegyptus; AfO = Archiv für Orientforschung; AIBL = Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes rendus; AJ = Antiquaries Journal; AJA = American Journal of Archaeology; AJP = American Journal of Philology; AnOr = Analecta Orientalia; AnSt = Anatolian Studies; AÖAW = Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; ArOr = Archiv Orientální; ASAE = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte; BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research; Bell = Belleten; Bibl = Biblica; BIES = Bulletin of the Israel Exploration Society; BJRL = Bulletin of the John Rylands Library; BLOT = Book List, Society for Old Testament Study; BMB = Bulletin du Musée de Beyrouth; BMFA = Bulletin of the Museum of Fine Arts (Boston); BMMA = Bulletin of the Metropolitan Museum of Art; BMQ = British Museum Quarterly; BMRAH = Bulletin des Musées Royaux d'Art et d'Histoire; BO = Bibliotheca Orientalis; BSLP = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris; BSOAS = Bulletin of the School of Oriental and African Studies; CBQ = Catholic Biblical Quarterly; ChrE = Chronique d'Égypte; DLZ = Deutsche Literaturzeitung; ETL = Ephemerides Theologicae Lovanienses; Eudemus; GLECS = Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques; HUCA = Hebrew Union College Annual; HZ = Historische Zeitschrift; IEJ = Israel Exploration Journal; ILN = Illustrated London News; Iraq; JA = Journal Asiatique; JAOS = Journal of the American Oriental Society; JBL = Journal of Biblical Literature; JBR = Journal of Bible and Religion; JCS = Journal of Cuneiform Studies; JEA = Journal of Egyptian Archaeology; JEOL = Jaarbericht ' Ex Oriente Lux '; JHS = Journal of Hellenic Studies; JJS = Journal of Jewish Studies; JKAF = Jahrbuch für kleinasiatische Forschung; JNES = Journal of Near Eastern Studies; JPOS = Journal of the Palestine Oriental Society; JR = Journal of Religion; JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society; JSS = Journal of Semitic Studies;

JTS = Journal of Theological Studies; MAD = Material for the Assyrian Dictionary (Chicago); MCS = Manchester Cuneiform Studies; MDOG = Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; MIO = Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlin-Ost); MSS = Münchener Studien zur Sprachwissenschaft; Mus = Muséon ; MUSJ = Mélanges de l'Université Saint-Joseph; OIP = Oriental Institute Publications; OLZ = Orientalistische Literaturzeitung; Or = Orientalia; PEQ Palestine Exploration Quarterly; RA = Revue d'Assyriologie; RAI = Rencontre Assyriologique Internationale, Compte rendu; RAr = Revue Archéologique; RB = Revue Biblique; RHA = Revue Hittite et Asianique; RHPH = Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses; RHR = Revue de l'Histoire des Religions; RIDA = Revue Internationale des Droits de l'Antiquité; RSO = Rivista degli Studi Orientali; SDHI = Studia et documenta historiae et iuris; SLB = Studia ad tabulas cuneiformes collectas a De Liagre Böhl pertinentia; SMSR = Studi e Materiali di Storia delle Religioni; SO = Studia Orientalia; Sumer; Syria; TLZ = Theologische Literaturzeitung; TR = Theologische Revue; UCPSP = University of California Publications in Semitic Philology; VDI = Vestnik drevnej istorii (Revue d'histoire ancienne); WA = Wissenschaftliche Annalen (Berlin-Ost); WO = Welt des Orients; WVDOG = Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes; ZA = Zeitschrift für Assyriologie; ZATW = Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft; ZDPV = Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.

Keilschriftbibliographie: **15** (1. IX. 1951-1. VIII.1953) = 23 (1954) 1*-69*; **16** (1. VIII. 1953-1. VIII. 1954) = 24 (1955) 1*-53*; **17** (1. VIII. 1954-1. VIII. 1955) = 25 (1956) 1*-48*; **18** (1. VIII. 1955-1 VIII. 1956) = 26 (1957) 1*-49*; **19** (1. VIII. 1956-1. VIII. 1957) = 27 (1958) 1*-47*.

a) Bücher

1. Anonymus, Kultur und Kunst der antiken Welt (= Führer durch die Ausstellungen der Staatlichen Ermitage [Leningrad]). 71 S., illustr. Moskau 1956. " Iskusstvo " (russisch).
2. Aro, Jussi, Glossar zu den mittelbabylonischen Briefen (= SO XXII). 123 S. Helsinki 1957.
3. Aynard, J.-M., Le prisme du Louvre AO 19. 939 (= Bibliothèque de l'École des Hautes Études. 309e fasc.). VI-95 p. [= p. 69-86 autographies], 1 pl. Paris 1957. H. Champion (Sechsseitiges Prisma Assurbanipals aus dem Limmu des $^{d}Nabû$–$šar_4$–$aḫḫē^{meš}$–$šú$, Gouverneurs von ^{āl}Sa–[mir–i–na]).
4. Balkan, Kemal, Letter of King Anum-Ḫirbi of Mama to King Warshama of Kaniš (= Türk Tarih Kurumu Yayinlarından, VII. ser. No. 31a). VIII-76 p. (9 pl. = 24 fig.). Ankara 1957.

5. Bittel, K. – Beran, Thom. – Bossert, E.-M. – Fischer, F. – Otten, H., Vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Boğazköy im Jahre 1956: MDOG 89 [Juni 1957] (= Untersuchungen in der Altstadt — Untersuchungen auf Büyükkale — Ausgewählte Siegel und Siegelabdrücke — Keramik hethitischer Zeit — Funde nachhethitischer Zeit — Die altassyrischen Texte aus Boğazköy). 80 S., 59 Abb.
6. Bittel, K. – Herre, Wolf – Otten, H. – Röhrs, Manfred – Schäuble, Joh., Die hethitischen Grabfunde von Osmankoyası (= WVDOG 71. Boğazköy–Ḫattuša, II). IX-86 S., 36 Taf. Berlin 1958. Gebr. Mann.
7. Bittel, K. (– Naumann, R. – Beran, Th. – Hachmann, Rolf – Kurth, Gottfried), Boğazköy. III. Funde aus den Grabungen 1952-1955 (= Abhandlungen der Deutschen Orient-Gesellschaft, 2). 70 S., 38 Taf., 16 Abb. Berlin 1957. Gebr. Mann.
8. Borst, Arno, Der Turmbau zu Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker. Bd. I: Fundament und Aufbau. VIII-357 S. Stuttgart 1957. Hiersemann.
9. Bottéro, J., Textes économiques et administratifs (= ARMT VII). XI–364 p. Paris 1957. Imprimerie Nationale.
10. Boyer, Georges, Textes juridiques (= ARMT VIII). IV-245 p. Paris 1958. Imprimerie Nationale.
11. — Textes juridiques (= ARM VIII = TCL XXIX). VIII p., 50 pl. Paris 1957. Imprimerie Nationale.
12. Chubb, Mary, City in the Sand [Eshnunna]. 222 p. London 1957. Bless.
13. Cottrell, Leonard, The Anvil of Civilisation. An Outline of the Birth, Development and Inter-relationship of the Ancient Civilisations of Western Asia and the Mediterranean, 4000-400 B. C. 287 p., 8 pl., 37 fig., 8 maps. London 1958. Faber and Faber.
14. Dessenne, A., Le sphinx. Étude iconographique. I: Des origines à la fin du second millénaire (= Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome, 186). IV-216 p., 38 pl. Paris 1957. de Boccard.
15. Diakonov, I. M., L'histoire de la Médie depuis l'époque la plus ancienne jusqu'au IVe siècle avant notre ère. 485 p. Moscou-Leningrad 1956. Académie des Sciences de l'URRS (en russe).
16. Doblhofer, E., Zeichen und Wunder. Die Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen. 352 S., 30 Taf., 94 Abb. 1957.
17. Dubler, C. E., Das Weiterleben des Alten Orients im Islam. Antrittsvorlesung (Philos. Fakultät). 16 S. Zürich 1958. Universität.
18. Durant, Will, Storia della civiltà. L'Oriente. [Traduzione dall'inglese da Aldo Devizzi]. XIII-1143 p., 64 tav., 350 fig. Milano 1956. Mondadori [p. 135-159: La Sumeria; 253-302: La Babilonia; 303-324: Assiria].
19. Edzard, D. O., Die 'zweite Zwischenzeit' Babyloniens. XIV-201 S. Wiesbaden 1957. Harrassowitz.

20. Eissfeldt, O., Enno Littmann † am 4. Mai 1958. Gedenkrede bei der Akademischen Gedächtnisfeier in Tübingen am 15. Juli 1958. 28 S., 1 Porträt. Tübingen 1958. J. C. B. Mohr.
21. Falkenstein, A., Die neusumerischen Gerichtsurkunden. III: Nachträge und Berichtigungen, Indizes und Kopien (= ABAW 44). 178 S., 21 Taf., München 1957. Beck.
22. Forbes, R. J., Studies in Ancient Technology. V (Leather; Sugar; Glass). VII-235 p., 36 fig., 21 tables. Leiden 1957. Brill.
23. — Studies in Early Petroleum History. X-199 p., 16 pl., 32 fig. Leiden 1958. Brill.
24. Friedrich, Joh., Hethitisches Wörterbuch. 1. Ergänzungsheft. V-42 S. Heidelberg 1957. C. Winter.
25. — Exstinct Languages. X-182 p. New York 1957. Philosophical Library.
26. Furlani, G., Miti babilonesi e assiri (= Classici della religione, III). XVI-342 p., 16 tav. Firenze 1958. Sansoni.
27. Goetze, Albrecht, Kleinasien (= Handbuch der Altertumswissenschaft. Kulturgeschichte des Alten Orients). 2. Aufl. XVI-228 S., 20 Taf. (= 305 Abb.), 7 Karten. München 1957. Beck.
28. Goossens, G., La Reine Sémiramis. De l'histoire à la légende (= Mededelingen Ex Oriente Lux, 13). IV-48 p., 16 fig., 2 cartes. Leiden 1957.
29. Gordon, Cyrus, Adventures in the Nearest East. 192 p., 25 pl., 3 maps. London 1957. Phoenix House.
30. Gray, John, The Legacy of Canaan. The Ras Shamra Texts and Their Relevance to the Old Testament (= Supplements to Vetus Testamentum). X-243 p. Leiden 1957. Brill.
31. Grumach, E., Minoica. Festschrift zum 70. Geburtstag von Johannes Sundwall (= Deutsche Akademie der Wissenschaften). VIII-465 S., 32 Taf., 69 Abb., 3 Karten. Berlin 1958.
32. Hackman, G. G., Sumerian and Akkadian Administrative Texts (= BIN VIII). VII-62 p., 160 autogr. pl. New Haven, Conn. 1958. Yale University Press.
33. Hallo, W. W., Early Mesopotamian Royal Titles: A Philologic and Historical Analysis (= AOS 43). X-166 p. New Haven, Conn. 1957.
34. Heichelheim, F. M., An Economic History of the Ancient World from the Palaeolithic Age to the Migrations of the Germanic, Slav, and Arab Nations. I (Hunters and Food-Gatherers of the Palaeolithic Age — Peasant Civilisation from the Mesolithic and Neolithic to the Iron Ages — Town Civilisation of the Ancient Oriental Copper and Bronze Ages from India to Crete — Archaic Mediterranean Iron Ages Civilisation). XVI-560 p. Leyden 1958. Sijthoff.
35. Held Jr., Warren H., The Hittite Relative Sentence (= Language Suppl., 55). 52 p. 1957.
36. Hooke, S. H. (– Brandon, S. G. F. – Fairman, H. W. – Gurney, O. R. – Johnson, A. R. – de Langhe, R. –

Rowley H. H. – Smith, S. – Widengren), Myth, Ritual and Kingship. Essays on the Theory and Practice of Kingship in the Ancient Near East and in Israel. XI-308 p. Oxford 1958. Clarendon Press.

37. Hrouda, Barthel, Die bemalte Keramik des zweiten Jahrtausends in Nordmesopotamien und Nordsyrien (= Istanbuler Forschungen, 19). 70 S., 17 Taf. Berlin 1957. Gebr. Mann.
38. Jacoby, F., Die Fragmente der griechischen Historiker. Teil III (Geschichte von Städten und Völkern); C (Autoren über einzelne Länder); Bd. I (Ägypten–Geten). VIII-583 S. Leiden 1958. Brill [vollständiger Text des Manetho und des Berosus].
39. James, E. O., Prehistoric Religion. A Study of Prehistoric Archaeology. 300 p. London 1957. Thames and Hudson.
40. — Myth and Ritual in the Ancient Near East. An Archaeological and Documentary Study. 352 p. London 1958. Thames and Hudson.
41. Jestin, Raymond R., Nouvelles tablettes sumériennes de Šuruppak au Musée d'Istanbul (= Bibliothèque archéologique et historique de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul, II). 19 p., 33 pl. Paris 1957. Adrien-Maisonneuve.
42. Klíma, J., Prawa Hammurabiego. 335 p., 9 pl., 1 map. Warszawa 1957. Państwowe Wydawnictwo Naukowe (= polnische Übersetzung).
43. Koşay, H. – Akok, M., Ausgrabungen von Büyük Güllücek (Vorbericht über die Arbeiten von 1947 und 1949) (= Türk Tarih Kurumu Yayinlarından, V. ser. Nr. 16). 28 S., 31 Taf., 2 Pläne, 2 Karten. 1957.
44. Kramer, S. N., History Begins at Sumer. 333 p., 57 pl., 28 fig. London 1958. Thames and Hudson.
45. Lacheman, R., Economic and Social Documents (= Excavations at Nuzi, VII = Harvard Semitic Studies, 16). XII-139 p., 2 pl. Cambridge, Mass. 1958. Harvard University Press.
46. Lambert, Jacques Numa, Aspects de la civilisation à l'âge du Fratriarchat (= Bibliothèque de la Faculté de droit et des sciences économiques de l'Université d'Alger, 28). Étude d'histoire juridique et religieuse comparée. 169 p. Alger 1958 [Altorientalisches Material].
47. Leemans, W. F., Legal and Economic Records of the Time of Ḫammurabi and Samsuiluna, mainly from Lagaba (= Studia de Liagre Böhl, I/3). VIII-144 p., 4 pl. Leiden 1957.
48. Lenzen, H. – (Ziegler, Ch. – Kienast, B.), XIV. Vorläufiger Bericht über die vom Deutschen Archäologischen Institut und der Deutschen Orient-Gesellschaft aus Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft unternommenen Ausgrabungen in Uruk-Warka, Winter 1955-1956 (= Abhandlungen der DOG, 3). 48 S., 38 Taf., 13 Pläne. Berlin 1958. Gebr. Mann.
49. Lintone, Rolf, Tree of the Culture. XV-692-XVI* p., ill. New York 1956. Alfred A. Knopf [p. 280-314: Semites; Mesopotamia; Near East].

50. McEwan, C. W. – Braidwood, Linda S. – Frankfort, H. – Güterbock, H. G. – Haines, R. C. – Kantor, H. J. – Kraeling, C. H., Soundings at Tell Fakhariyah [(= OIP 79). XVII-103 p., 87 pl. Chicago 1958. University Press.
51. Meyer, G. R., Vier Jahrtausende altvorderasiatischer Kultur (= Staatliche Museen zu Berlin. Vorderasiatisches Museum). 243 S., 70 Abb. 1956.
Minoica; cf. a 31.
52. Moscati, S., Ancient Semitic Civilizations. 254 p., 16 pl., 4 fig., 4 maps. London 1957. Elek Books.
53. Moscati, S. – Bottéro, J. – Dahood, M. J. – Caskel, W., Le antiche divinità semitiche (= Studi semitici, 1). 147 p. Roma 1958. Centro di Studi Semitici. Università.
54. Mylonas, G. E., Ancient Mycenae. The Capital of Agamemnon. VIII-201 p., 87 fig. London 1957. Routledge and Kegan Paul.
55. Oberhuber, Karl, Sumerische und akkadische Keilschriftdenkmäler des Archäologischen Museums zu Florenz (Tafelbd.) (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Sonderheft 7). 4 S., 70 autograph. Tafeln. Innsbruck 1958. Sprachwissenschaftliches Seminar (Innrain 52).
56. Neugebauer, O., The Exact Sciences in Antiquity. 2nd ed. XVI-240 p., 14 pl. Providence, R. I. 1957. Brown University Press.
57. Otten, H., Keilschrifttexte aus Boghazköi, Heft 9: vornehmlich Texte des Grabungen 1955 und 1956 (= WVDOG 70). XII-32 S., 6 Abb. Berlin 1958. Gebr. Mann.
58. — Hethitische Totenrituale (= Deutsche Akademie der Wissenschaften. Institut für Orientforschung. Veröff. Nr. 37). 156 S., 4 Abb. Berlin 1958.
59. Pallis, Svend Aage, Akkadisk og Sumerisk (= Festskrift udgivet af Københavns Universitet i anledning af Hans Majestæt Kongens Fødselsdag, 11. marts 1958). X-150 S. København 1958. Bianco Lunos Bogtrykkeri.
60. Parrot, A., Le Musée du Louvre et la Bible (= Cahiers d'archéologie biblique, 9). 166 p., 12 pl., 76 fig. Neuchâtel. 1957. Delachaux et Niestlé.
61. — Le palais. Architecture (= Mission Archéologique de Mari, II). VIII-559 p., 64 pl., 414 fig., 1 plan. Paris 1958. P. Geuthner.
62. Polanyi, Karl – Arensberg, Conrad – Pearson, Harry, Trade and Market in the Early Empires. Economies in History and Theory. XVI-382 p. Glencoe, Ill. 1957. The Free Press.
63. Potratz, J. A., Vorgeschichtliche Geräte. Eine kleine Formenfibel der vorgeschichtlichen Archäologie (= Orion-Bücher, 105). 82 S. Murnau (Ob.-Bayern) 1957. Seb. Lux.
64. Pugliese Carratelli, G. – Levi Della Vida, G. (– Tucci, G. – Scerrato, U.), Un editto bilingue greco-aramaico di Aśoka. La prima iscrizione greca scoperta in Afghanistan (= Serie orientale Roma, 21). VII-35 p., 2 tav. Roma 1958. Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

65. Reiner, E., *Šurpu*. A Collection of Sumerian and Akkadian Incantations (= AfO Beih. 11). VI-66 p. Graz 1958.
66. Resina, Giuseppe, Sumer e Akkad. La vita economica. 172 p. Catania 1958. R. Prampolini.
67. Reymond, Philippe, L'eau, sa vie et sa signification dans l'Ancien Testament (= Supplements to Vetus Testamentum, 6). XVI-244 p. Leiden 1958. Brill.
68. Riemschneider, M., Il Mondo degli Hittiti. Prefazione di G. Furlani. Trad. di Guido Gentilli. 316 p., 110 tav., 1 carta geogr. Roma 1957. Editrice Principato.
69. Rinaldi, Giovanni, Storia delle letterature della antica Mesopotamia (sumerica e assiro-babilonese) («Storia delle letterature di tutto il mondo»). 314 p., 1 pianta. Milano 1957. Nuova Accademia Editrice.
70. Salonen, A. – Siro, Paavo, Studien zur neusumerischen Syntax. I (=Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, tom. 112,2). 39 S. Helsinki 1958. Akateeminen Kirjakauppa.
71. Schmökel, Hartmut, Sumeri, Assiri e Babilonesi. Trad. di Guido Gentilli. 350 p., 118 tav., 1 carta geogr. Roma 1957. Editrice Ancora.
72. — Le monde d'Ur, Assur et Babylone. Traduit par Lily Jumel. 294 p., 118 pl., 1 carte. Paris 1957. Corrêa.
73. — Hammurabi von Babylon. Die Errichtung eines Reiches (= Janus-Bücher. Berichte zur Weltgeschichte, 11). 109 S., 1 Karte. München 1958. Oldenbourg.
74. Schott, A. – von Soden, W., Das Gilgamesch-Epos. Neu übersetzt. 120 S. Stuttgart 1958. Reclam.

Sundwall, Joh.; cf. a 31.

75. Szlechter, E., Tablettes juridiques de la 1re dynastie de Babylone conservées au Musée d'art et d'histoire de Genève (= Publications de l'Institut de Droit romain de l'Université de Paris, 16). 2 vols. I: Plates: 8 p., LXX pl.; II: Transcription, traduction, commentaire. XII-210 p. Paris 1958. Recueil Sirey [22, rue Soufflot].
76. Vanden Berghe, L. – De Meyer, L., Bibliographie analytique de l'assyriologie et de l'archéologie du Proche-Orient. I: Section Ph.: Philologie 1954-56. XII-108 p. Leiden 1957. Brill.

76a. Virolleaud, Ch., Textes en cunéiformes alphabétiques des archives Est, Ouest et centrales (= Le palais royal d'Ugarit, II [= Mission de Ras Shamra, VII]). XLIII-240 p., 26 pl., 2 fig. Paris 1957. Imprimerie Nationale.

77. von der Osten, H. H., Altorientalische Siegelsteine der Sammlung Hans Silvius von Aulock (= Studia Ethnographica Upsaliensia, XIII). 235 S., 14 Taf. Uppsala 1957.
78. von Vacano, Otto Wilhelm, Die Etrusker. Werden und geistige Welt. 467 S., 4 Farbtaf., 144 Taf., 100 Zeichnungen. Stuttgart 1956. Kohlhammer.
79. Welskopf, E. C., Die Produktionsverhältnisse im Alten Orient und in der griechisch-römischen Antike. Ein Diskussionsbeitrag. 510 S. Berlin 1957. Akademie-Verlag.

80. Wiseman, D. J., The Vassal-Treaties of Esarhaddon. II-99 p., Cuneiform texts: 53 pl., photogr. pl. 12. London 1958. British School of Archaeology in Iraq [Reprint Iraq 20 (1958) Part I]; cf. b 581.
81. Woolley, L., Il mestiere dell'archeologo (= The Spadework). Traduzione di Fr. G. Lenghi Balestra. 195 p. Torino 1957. Einaudi.
82. — Ur. Histoire d'une découverte (= Les Hauts Lieux de l'Histoire, 9). Traduit par J. Gasser-Demanjou. 164 p., 136 pl. Paris 1957. Guillot.

b) Artikel

EAACO = Bianchi Bandinelli, R. (ed.), Enciclopedia dell'arte antica classica e orientale. I (Roma 1958). Istituto della Enciclopedia Italiana.
KKAEH = H. Weigert, Kleine Kunstgeschichte der aussereuropäischen Hochkulturen (= Kleine Kunstgeschichte der Welt, 2). Stuttgart 1957. Kohlhammer.
MBAR = Mélanges Bibliques rédigés en honneur de André Robert (= Travaux de l'Institut Catholique de Paris, 4). Paris 1957. Bloud et Gay.
SOLDV = Studi orientalistici in onore di G. Levi Della Vida. Roma 1956. Istituto per l'Oriente.

1. Ackerman, Phyllis, A Luristan Illustration of a Sunrise Ceremony: The Cincinnati Art Museum Bulletin 5 (1957) No. 2, 2-7 (5 fig.).
2. Ackroyd, Peter R., Two Old Testament Historical Problems of the Early Persian Period (1. The First Years of Darius I and the Chronology of Haggai, Zechariah 1-8 — 2. The "Seventy Year" Period): JNES 17 (1958) 13-27.
3. Adams, Robert M., Settlements in Ancient Accad: Archaeology 10 (1957) 270-3 (4 fig.).
4. Albright, W. F., Further Observations on the Chronology of Alalakh: BASOR 146 (1957) 26-34.
5. — The Assyrian Open-Court Building and the West Building of Tell Beit Mirsim: BASOR 149 (1958) 32; cf. b 15.
6. — An Ostracon from Calah and the North-Israelite Diaspora: BASOR 149 (1958) 33-6.
7. — Specimens of Late Ugaritic Prose: BASOR 150 (1958) 36-8.
8. — Chester Charlton McCown in memoriam: BASOR 149 (1958) 3-4.
9. — Robert Henry Pfeiffer in memoriam: BASOR 150 (1958) 3-4.
10. Alkım, U. Bahadır, Steinbruch mit Skulpturatelier von Ysemeh: Bell 21 (1957) 377-94 (16 Taf., 1 Karte).

11. Alt, Albrecht (†), Bemerkungen zu den Verwaltungs- und Rechtsurkunden von Ugarit und Alalach (Schluss: 6. Ugaritisch *bida-lūma* = akkad. *tamkārū*): WO 2 (1957) 338-42.

Alt, Albrecht; cf. b 431.

12. Amandry, P., Orfèvrerie achéménide: Antike Kunst 1 (Olten 1958) 9-23 (7 pl., 48 fig.).
13. — Objets orientaux en Grèce et en Italie aux VIIIe et VIIe siècles avant J.-C. (1. Chaudrons et trépieds à protomes de taureau — 2. Chaudrons à protomes humaines — 3. Chaudrons à protomes de griffon — 4. Coquilles de tridacnes gravées — 5. Chronologie): Syria 35 (1958) 73-109 (4 pl., 5 fig.).
14. Amiet, Pierre, Glyptique susienne archaïque: RA 51 (1957) 121-9 (9 fig.).
15. Amiran, Ruth B. K. – Dunajevsky, I., The Assyrian Open-Court Building, and Its Palestinian Derivatives: BASOR 149 (1958) 25-32 (2 fig.); cf. b 5.
16. Andrae, W. (†), Ausgrabung und Museum: Sumer 13 (1957) 210-11 (5 Taf.).

Andrae, Ernst Walter; cf. b 263, 365, 449.

17. Anonymus, Discoveries in Iraq: Archaeology 10 (1957) 145.
18. — Summary of Archaeological Work in Turkey in 1956. Excavations at Gordion, Kültepe, Boğazköy: AnSt 7 (1957) 15-24.
19. — Ancient Near Eastern Art (Gifts Received – Purchases): BMMA 16 (1957) 67. — BMMA 17(1958) 40-1 [Sumerian *kudurru* abont 2700 B. C.; gold head of ram from Persia abont 500 B. C.].
20. — Musée d'Art et d'Histoire (Genève). Acquisitions de l'année 1956 A. Collections archéologiques et historiques: Genava 5 (1957) 199-202 (4 fig.).
21. — Acquisitions de l'année 1957. Babylonie et Mésopotamie. 19513-19547: 35 spécimens de céramique préhistorique (échange avec le Musée de Baghdad): Genava 6 (1958) 5.
22. — Barillet de Nebukadnezar II: Les Musées de Genève 15 (1958) Nr. 6 (Juin) 2 (1 fig.).
23. — Ashmolean Museum. Report of the Visitors 1957. (Accessions during the year), p. 1 (pl. I *b-d*: Ivories from Nimrud; II *a-f*: Pieces of ivory inlay); p. 16-17: Objects from the excavations at Jericho.
24. — No. 667: Alabaster Relief from the Palace of Ashurnazirpal II at Calah; No. 668: Gold-Plates, Silver-Plates (Phoenician); No. 669: Bronze Bull's Head (Urartean, 8th Cent. B. C.); No. 670: Relief of a Guardian (Persepolis): Handbook Cleveland Museum of Art 1958, Nos. 667-70.
25. — Linear A = Akkadian: Archaeology 10 (1957) 281-2.
26. — Nieuwe vondsten te Ras Sjamra. Het oude Oegarit: Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 2-9 (2 fig.).
27. — Nimroed: Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 12-6 (8 fig.).
28. — Fragment van het Gilgamesj epos ontdekt: Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 10.

29. Anonymus, Nieuw Assyrisch paleis ontdekt (Nebi Yoenoes): Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 35-6; 123-4.
30. — Tsjoga-Zanbiel en het geheim der Babylonische Ziekoerraat: Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 38-50 (11 fig.).
31. — Een Assyrisch schrijf"boek": Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 50-5 (2 fig.).
32. — Opgravingen te Beycesoeltan: Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 28-32; 97-100 (1 fig.); 117-8.
33. — Deense opgravingen op het eiland Bahrein: Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 90-7 (5 fig.).
34. — Opgravingen te Kültepe-Kanesj: Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 100-2 (2 fig.).
35. — Amuleti (Oriente): EAACO I 330-1.
36. Aro, Jussi, Neues Licht über die letzte Zeit des Königreiches Juda: Teologinen Aikakauskirja 62 (1957) 169-79 (finnisch).
37. Aroutiounan, N. V., Tablette d'écriture cunéiforme trouvée aux fouilles de Karmir-Blour: VDI 61 (1957) H. 3, 144-9 (1 pl.) (en russe).
38. Avdiev, V. I., Étude de l'histoire de l'Ancien Orient en URSS: VDI 61 (1957) H. 3, 13-27 (en russe).
39. Babinger, Franz, Ein Jahrhundert morgenländischer Studien an der Münchener Universität: ZDMG 107 (1957) 241-69.
40. Badawy, Alexander, Architectural Provision against Heat in the Orient (Egypt, Iraq, Iran): JNES 17 (1958) 122-8 (8 fig.).
41. Baehni, Charles, Sur un portrait d'Edmond Boissier: Les Musées de Genève 15 (1958) N° 4, 1.
42. Barnett, R. D., A Syrian Silver Vase: Syria 34 (1957) 243-8 (2 pl., 1 fig.).
43. Barrelet, M.-Th., Deux déesses syro-phéniciennes sur un bronze du Louvre: Syria 35 (1958) 27-44 (2 pl., 9 fig.).
44. Basmachi, F., Two Stamp Seals. The Largest Specimens in the Collections of the Iraq Museum: Sumer 13 (1957) 58 (2 pl.).
45. Batault, Hélène, Un sceau-cylindre cassite du Musée d'Art et d'Histoire de Genève: Genava 6 (1958) 215-21 (1 fig.).
46. Bauer, J. B., Drei Tage: Bibl 39 (1958) 354-8 [altorientalisches Material].
47. Bauer, Theo, Ein viertes altbabylonisches Fragment des Gilgameš-Epos (Or. Inst. A 22007 = Iščālī 35–T 117): JNES 16 (1957) 254-62 (2 Autokop.).
48. Bengtson, H., Neue Quellen zur Geschichte der neubabylonischen Zeit: Historia 6 (1957) 499-504.
49. Beran, Thomas, Zur Inschrift Sardurs III. bei Izoli: Istanbuler Mitteilungen 6 (1956) 133-45 (2 Taf., 1 Autokopie).
50. — Assyrische Glyptik des 14. Jahrhunderts (1. Mittelassyr. Siegelabrollungen und Rollsiegel des 14. Jahrh.: Figurenbandszenen in symmetrischer Komposition; flechtbandartig miteinander verhakte Figurenbandszenen; wappenartige Darstellung neben mehrzeiliger Legende, Figurenbandszenen mit Heiligem Baum; schreitende Tiere und Mischwesen; Kämpfe zwischen Mischwesen, Tieren

und Helden in freierer Komposition — 2. Abrollungen von Siegeln des " Kerkuk-Stils " und älterer Siegelgruppen auf assyr. Tontafeln des 14 Jahrh.: altbabylonisches Motiv der Fürbitte und Anbetung; tierbezwingender Held nach altbabyl. Vorbild vor einem Beter oder Gott; tierbezwingende Helden, Gottheiten und Dämonen; antithetische Gruppen; Flügelsonne; ornamentale Muster, Reihungen u. dergl., Abrollungen von kassitischen Siegeln — 3. Assur und die Glyptik von Nuzi): ZA 52 (1957) 141-215 (114 Abb.).

51. Bernhardt, Inez – Kramer, S. N., Götter-Hymnen und Kult-Gesänge der Sumerer auf zwei Keilschrift-"Katalogen" in der Hilprecht-Sammlung: Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena 6 (1956-57) 389-95 (3 Taf., 2 Abb.).
52. Beurdeley, Michel, Dans le cortège de Persépolis: Connaissance des Arts, n° 78 (Paris 1958) 41-7 (13 fig.).
53. Bibby, Geofferey, Excavating a Bahrein Citadel of 5000 Years ago, and Seal Links with Ur and Mohenjo-Daro: ILN 1958, Jan. 11, 54-5 (12 fig.).
54. Birot, M., Un recensement de femmes au royaume de Mari: Syria 35 (1958) 9-26.
55. Bittel, K., Boğazköy: AnSt 8 (1958) 22-5.
56. Blanco Freijeiro, Antonio, Orientalia. Estudios de objetos fenicios y orientalizantes en la Península: Archivo Español de Arqueología 29 (Madrid 1956) 3-51 (66 fig.).
57. Blegen C. W. – Lang, Mabel, The Palace of Nestor Excavations 1957: AJA 62 (1958) 175-91 (12 pl.).
58. Borger, R., Assyrische Lexikographie: BO 14 (1957) 114-22 [CAD VI].
59. — *nişirti bārûti*, Geheimlehre der Haruspizin (Zu Neugebauer-Sachs, MCT, V und W, und einigen verwandten Texten): BO 14 (1957) 190-5 (Taf. IV-V).
60. — Einige altbabylonische Königsinschriften aus Kiš: Or 27 (1958) 407-8.
61. Borger, R. – Lambert, W. G., Ein neuer Era-Text aus Ninive (K 9956+79-7-8,18): Or 27 (1958) 137-49 (3 Taf., 2 Autokop.).
62. Bossert, H. Th., Die hieroglyphen-hethitische Inschrift von Karaburna: Mus 70 (1957) 145-70 (5 Taf.).
63. — Die Schicksalsgöttinnen der Hethiter: WO 2 (1957) 349-59.
64. — K.-H. *Ḫumant-*, luw. *Tanima-*, H.-H. *Danima-* « Jeder, ganz, All »: RSO 32 (1957) 199-204.
65. — Die H-H Inschrift von Malkaya: Or 27 (1958) 325-50 (12 Taf.).
66. — Neues von Zincirli und Maraş: Or 27 (1958) 398-406 (4 Taf.).
67. Brasiello, Ugo, XI° Congresso Internazionale della « Société d'histoire des droits de l'Antiquité » (Leiden, 23-27-IX-1957): SDHI 22 (1956) 512-7.
68. Brentjes, Burchard, Der arbeitende Mensch in der alten Kunst Vorderasiens: Bildende Kunst 9 (Dresden 1957) 599-602 (8 Abb.).
69. Bresciani, Edda, Alcuni nuovi monumenti di epoca persiana (iscrizione aramaica): ASAE 55 (1958) 257-72 (1 tav., 5 fig.).

70. Bresciani, Edda, Nuovi documenti aramaici dall'Egitto (1. Benda a tre etichette di mummia — 2. Tavoletta di legno con iscrizione — 3. Vaso di legno con iscrizione): ASAE 55 (1958) 273-83 (3 tav.).
Brockelmann, C. (†); cf. b 189, 522.
71. Brundage, Burr C., Herakles the Levantine: A Comprehensive View: JNES 17 (1958) 225-36.
72. Buchanan, B., On the Seal Impressions on Some Old Babylonian Tablets (1. Some Old Babylonian Sealings; the Last Has "Kassite" Features — 2. A Syrian and Two Old Babylonian Seals on a Envelope Dated to the Reign of Samsuditana): JCS 11 (1957) 45-52.
73. — Further Observations on the Syrian Glyptic Style: JCS 11 (1957) 74-6 (1 fig.).
74. Buringh, P., Living Conditions in the Lower Mesopotamian Plain in Ancient Times (1. Introduction — 2. The Mesopotamian Plain in Ancient Times and Now — 3. The Physiographic Regions of the Plain — 4. Shores of the Persian Gulf — 5. Early Settlements and Irrigation Systems — 5. Soil Investigations and their Contributions to Archaeology): Sumer 13 (1957) 30-57 (10 fig.).
75. Burke, Madeleine, Un nouveau nom d'année du règne de Zimri-Lim?: RA 52 (1958) 57-9.
76. Burney, C. A., Urartian Fortresses and Towns in the Van Region: AnSt 7 (1957) 37-53 (4 pl., 15 fig.).
77. — Eastern Anatolia in the Chalcolithic and Early Bronze Age: AnSt 8 (1958) 157-209 (7 p. fig., 3 maps).
78. Burney, C. A. – Lawson, G. R. J., Urartian Reliefs at Adılcevaz, on Lake Van, and a Rock Relief from the Karasu, near Birecik: AnSt 8 (1958) 211-8 (2 pl., 5 fig.).
79. Busink, Th. A., Darstellungen altmesopotamischer Bauwerke: JEOL 15 (1957-58) 219-31.
80. Bustos, F., Recens poëma sumericum de « iusto patiente » et VT: Verbum Domini 35 (Romae 1957) 287-99.
81. Cameron, G. G., Persepolis Treasury Tablets Old and New (Wood Reliefs, Wood Carvers, and Metal Workers – Wine and Winemakers – Treasury Accountants, Accounting Practices, and Royal Domains. Appendix [Persepolis Treasury Texts in Teheran]): JNES 17 (1958) 161-76.
Cantineau, Jean; cf. b 176.
82. Caquot, A., Le dieu ʿAthtar et les textes de Ras Shamra (1. Les textes – 2. ʿAthtar d'Ougarit, divinité astrale déchue – 3. ʿAthtar, divinité céleste): Syria 35 (1958) 45-60.
83. Cardascia, G., La codification en Assyrie: RIDA 4 (1957) 53-71.
84. — Le statut de l'étranger dans la Mésopotamie ancienne: L'étranger. Ie partie (= Recueils de la Société Jean Bodin. IX [Bruxelles 1958]) 105-17.
85. — L'éviction par les parents des vendeurs dans la vente babylonienne: Eos 48 (Symbolae R. Taubenschlag dedicatae, III) (1957) fasc. III, 3-13.
86. Carpenter, R., Phoenicians in the West: AJA 62 (1958) 35-52.

87. Cassin, E., Le « pesant d'or »: RSO 32 (1957) 3-11.
88. — Quelques remarques à propos des archives administratives de Nuzi: RA 52 (1958) 16-28.
89. Castellino, G. R., Inno alla dea Inanna e a Išmedagan (SRT 36): RSO 32 (1957) 13-30.
90. — Urnammu, three Religious Texts: ZA 52 (1957) 1-57.
91. — Observations on the Akkadian Personal Pronouns in the Light of Semitic and Hamitic: MIO 5 (1957) 185-218.
92. — Akkad: EAACO I 182-3.
93. — Arrapkha: EAACO I 672.
94. Černý, J., A New Hittite Royal Name in an Egyptian Inscription: Charisteria Orientalia (Praha 1956) 72-5.
95. Chadwick, John, Mycenaean Greek: Proceedings of the 8th International Congress of Linguists (Oslo University Press 1958) 721-4.
96. Chehab, Maurice H., Nouvelles stèles d'Oum el-'Awamid: BMB 13 (1956) 43-52 (4 pl., 3 fig.).
97. Cheng, C. F. – Schwitter, C. M., Nickel in Ancient Bronzes: AJA 61 (1957) 351-65 (2 pl.).
98. Childe, Gordon, The Evolution of Society: Antiquity 31 (1957) 210-3.
99. Christian, V., Sum. lal-ì « Soll », dirig(-ì) « Haben »: RSO 32 (1957) 31-4.
100. — Sum. lú-an-né-ba-tu = akkad. *maḫḫû* " Ekstatiker ": WZKM 54 (1957) 9-10.
101. Clairmont, Christoph, Greek Pottery from the Near East. II: Black Vases: Berytus 12 (1956-57) 1-34 (7 pl., 5 fig.).
102. Cléev, V. V., Sur l'histoire du royaume de Van (Urartu). Seconde moitié du VIIIe siècle — première moitié du VIIe siècle avant notre ère: VDI 63 fasc. 1 (1958) 16-34 (en russe).
103. Contenau, G., La cryptographie chez les Mésopotamiens: MBAR 17-21.
104. — Roland de Mecquenem (1877-1957): RA 51 (1957) 204-7.
105. Čop, Bojan, Beiträge zur indogermanischen Wortforschung. II: Die Sprache 3 (1956) 135-49 [Hethitisches Material].
106. — Notes d'étymologie et de grammaire hittites. III: Slavistična Revija. Linguistica (Ljubljana) 9 (1956) 19-46.
107. — Etuma: Zbornik Filozofske Fakultate II (Ljubljana) 1955, 393-407 [Hethitisches Material, französisch].
108. Cornaggia Castiglioni, O., Elementi di tradizione cilicio-palestinese e mesopotamo-anatolica nella cultura padana di Lagozza: Rivista di Scienze preistoriche 11 (Firenze 1956) 53-66.
109. Cornelius, Fr., Geographie des Hethiterreiches: Or 27 (1958) 225-51; 373-97.
110. — Zur hethitischen Geographie: die Nachbarn des Hethiterreiches: RHA 16 (1958) 1-17.
111. Cottrell, Leonard, City of the Winged Bulls—Lost Cities of Babylonia: Leonard Cottrell, Lost Cities (London 1957. Rob. Hale) 13-73.

112. Cottrel, Leonard, A Forgotten Empire (= Hittites): L. Cottrell, Lost Cities (London 1957. R. Hale) 74-103.
Crawford, O. G. S.; cf. b 455.
113. Culican, William, Essay on a Phoenician Ear-Ring: PEQ 90 (1958) 90-103 (4 pl.).
114. Dahood, M., Some Northwest-Semitic Words in Job: Bibl 38 (1957) 306-20.
115. — Hebrew and Ugaritic Equivalents of Accadian *pitū purīdā*: Bibl 39 (1958) 67-9.
116. — Qoheleth and Recent Discoveries: Bibl 39 (1958) 302-18.
117. Dauvillier, J., La parabole du trésor et les droits orientaux: RIDA 4 (1957) 107-15.
118. Dávid, A., Règlement de compte de l'orge provenant d'Ur III: Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts 6 (Budapest 1955) 72-3 (2 fig.) [en hongrois].
119. David, Madeleine, Organisation et rationalité dans l'Orient ancien: des faits et de la méthode requise: Études Philosophiques 3 (Aix-en-Provence 1957) 410-4.
120. — Sumer et la naissance des Civilisations: Critique 1957, 889-902.
121. — Travaux et service dans l'Épopée de Gilgamesh et le Livre de Job: Revue philosophique 1957 (Paris) 341-9.
De Mecquenem, R.; cf. b 104.
122. de Liagre Böhl, F. M. Th., Bijbelse en Babylonische dichtkunst: JEOL 15 (1957-58) 133-52.
123. — De tocht van de godin Isjtar naar het dodenrijk: JEOL 15 (1957-58) 154-9,
124. Deller, K., Zu einer neuen Veröffentlichung altassyrischer Texte [CCT V]: Or 27 (1958) 59-65.
125. — Indices zu CCT V (Personennamen; Ortsnamen; Gentilizia; Götternamen; *ḫamuštum*; *limmum*; Monatsnamen; Behörden, Beamte, Handwerker; Unsicheres): Or 27 (1958) 184-98.
126. Del Medico, H. E., Quelques signes curieux néo-hittites: RSO 32 (1957) 205-16 (1 fig.).
127. de Menasce, Jean, Sumero-Iranica: RA 51 (1957) 145-7.
128. Dernöi, Luodico Ant., Tipi di abitazioni nei paesi antichi del Mediterraneo: Palladio 7 (Roma 1957) 1-8 (6 fig.).
129. de Tseretheli, M., Études ourarṭéennes. VI: L'Inscription de la stèle de Haġi: RA 52 (1958) 29-35; 63-73.
129a. de Vaux, R., Les sacrifices de porcs en Palestine et dans l'Ancien Orient: Von Ugarit nach Qumran. Festschrift O. Eissfeldt (= Beiheft zur ZAW 77. Berlin 1958) 250-65.
130. Dhorme, E., René Dussaud (1868-1858): RA 52 (1958) 93-4.
131. Diakonov, I. M., Some Remarks on the " Reforms " of Urukagina: RA 52 (1958) 1-15.
132. — Die Sprachen des alten Vorderasien: Voprosy jazukoznanija [Fragen der Linguistik] 1954, nº 5 (Moskau 1954) 43-64 (1 Karte) (russisch) [Sumerisch, hurritisch, urartäisch, usw.].
133. Diamond, A. S., An Eye for an Eye: Iraq 19 (1957) 151-5.

134. Diringer, David, Problems of the Present Day on the Origin of the Phoenician Alphabet: Cahiers d'histoire mondiale 4 (1957) 40-78.
135. Donner, Herbert, Neue Quellen zur Geschichte des Staates Moab in der zweiten Hälfte des 8. Jahrh. v. Chr.: MIO 5 (1957) 155-84.
136. Dossin, G., Enkidou dans l'« Épopée de Gilgameš »: Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique, 5e sér. 42 (1956) 580-93.
137. — Une *lectio difficilior* dans Juges, IX, 31: Orientalia et Biblica Lovaniensia I (1957) 163-7 [*turmûm-* = Treulosigkeit].
138. — Kengen, pays de Canaan: RSO 32 (1957) 35-9.
139. — A propos du nom des Benjaminites dans les « Archives de Mari »: RA 52 (1958) 60-3.
140. — *giballu* « cannaie »: RA 52 (1958) 91-2.
141. — L'inscription du sceau-cylindre MAH 19356: Genava 6 (1958) 223-8 (1 fig.).
142. Dostal, Walter, Ein Beitrag zur Frage des religiösen Weltbildes der frühesten Bodenbauer Vorderasiens: Archiv für Völkerkunde 12 (Wien 1957) 54-109 (7 Taf., 13 Textabb.).
143. Draffkorn, A., *Ilâni/elohim*: JBL 76 (1957) 216-24.
143a. Driver, G. R., Aramaic Names in Accadian Texts: RSO 32 (1957) 41-57.
144. — Acc. *šimê/îtān* " two evenings ": ZA 52 (1957) 307-8.
145. Dunand, M., Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1954: BMB 13 (1956) 73-8 (8 pl.).
146. — Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1955: BMB 13 (1956) 79-86 (4 pl.).
147. Dupont-Sommer, A., Un ostracon araméen inédit d'Eléphantine (Collection Clermont-Ganneau nº 186): RSO 32 (1957) 403-10.
148. Dupont-Sommer, A. – Starcky, J., Une inscription araméenne inédite de Sfiré: BMB 13 (1956) 23-41 (6 pl.).
149. Dussaud, R., Yahwé, fils de El: Syria 34 (1957) 232-42.
150. — L'inscription de la stèle de Balu'a: Syria 34 (1957) 399-400. Dussaud, R.; cf. b 130.
151. Dyson Jr., Robert H., Iran [Expedition] 1956: University Museum Bulletin (University of Pennsylvania) 21/1 (Philadelphia 1957) 27-39 (29 fig.).
152. — Iran 1957: Iron Age Hasanlu: University Museum Bulletin, (University of Pennsylvania) 22/2 (Philadelphia 1958) 25-32 (8 fig.).
153. Ebeling, E., Ein Deutungsversuch eines altbabylonischen Textes: RSO 32 (1957) 59-60.
154. Edzard, Dietz Otto, Die Königsinschriften des Iraq-Museums: Sumer 13 (1957) 172-89 (4 pl.).
155. Egami, Namio, The Preliminary Report of the Excavations at Telul ath-Thalathat (1956): Sumer 13 (1957) 5-11 (8 fig.).
156. Eilers, W., Akkad. *kaspum* " Silber, Geld " und Sinnverwandtes: WO 2 (1957) 322-37.

157. Eilers, W., Kretisch-Kritisches. Betrachtungen zur angeblichen Entzifferung der minoischen Strichschrift B: FF 31 (1957) 326-32.
158. Erlenmeyer, M.-L. – Erlenmeyer, H., Über die Bildkunst im Alten Orient und in der Ägäis zu Beginn des 3. Jahrtausends (1. Hinweise — 2. Löwendarstellungen — 3. Figuren in menschlicher Gestalt — 4. Sonnenboot — 5. Darstellung des Kosmos — 6. Andere Sonnendarstellungen — 7. Stierköpfe — 8. Kunstgeschichtliche Probleme): Or 27 (1958) 351-72 (28 Taf.).
159. — Über griechische und altorientalische Tierkampfgruppen: Antike Kunst 1 (Olten 1958) 53-68 (4 Taf.).
160. Evans, Geoffroy, Ancient Mesopotamian Assemblies: JAOS 78 (1958) 1-11.
161. — Ancient Mesopotamian Assemblies – an addendum: JAOS 78 (1958) 114-5.
162. — " Coming " and " Going " at the City Gate — A Discussion of Professor Speiser's Paper: BASOR 150 (1958) 28-33.
163. Fairservis, W. A., Excavations in the Quetta Valley, West Pakistan: Anthropological Papers of the American Museum of Natural History 45 (New York 1956) 169-402 (27 pl., 104 fig.) [Beziehung zu Ḫarappa].
164. Falkenstein, A., Sumerische religiöse Texte (3. Ein adab-Lied auf Inanna mit Bitte für Urninurta von Isin): ZA 42 (1957) 58-75 (2 Taf. Autokopien).
165. — sù-ud-ága: ZA 52 (1957) 304-7.
166. — Enḫedu'anna, die Tochter Sargons von Akkade: RA 52 (1958) 129-31.
167. Farmer, Henry George, The Music of Ancient Mesopotamia: Ancient and Oriental Music. Edited by Egon Wellesz (London 1957) 228-54 (9 pl.).
168. Février, J. G., La grande inscription dédicatoire de Mactar: Semitica 6 (1957) 15-31 (2 pl.).
169. Finet, A., Les médecins au royaume de Mari: Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 14 (1954-57) 123-44 (4 pl.).
170. Finkelstein, J. J., Assyrian Contracts from Sultantepe: AnSt 7 (1957) 137-44 (2 fig.).
171. — The so-called " Old Babylonian Kutha Legend ": JCS 11 (1957) 83-8 (1 pl.),
172. Ferri, Silvio, La corografia protostorica e le leggi della mimesis: Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti. Serie 8ª, vol. 13 (1958) 190-9 (9 fig.) [Tepe Gawra].
173. Finley, M. I., The Mycenaean Tablets and Economic History: The Economic History Review 10 (1957) 128-41.
174. Fish, T., a-šà on Ur III Telloh Tablets: MCS 7 (1957) 49-105.
175. Fisher, Loren R., An Amarna Age Prodigal: JSS 3 (1958) 113-22.
175a. Fitzmyer, Jos. A., The Aramaic Suzerainty Treaty from Sefire in the Museum of Beirut (Introduction – Transcription – Translation – Commentary – Orthography – Phonology – Morphology

Abb. 1. Goldpektorale. Ziwiye (Museum Teheran)

Abb. 2. Ebene von Persepolis Bandar Amir

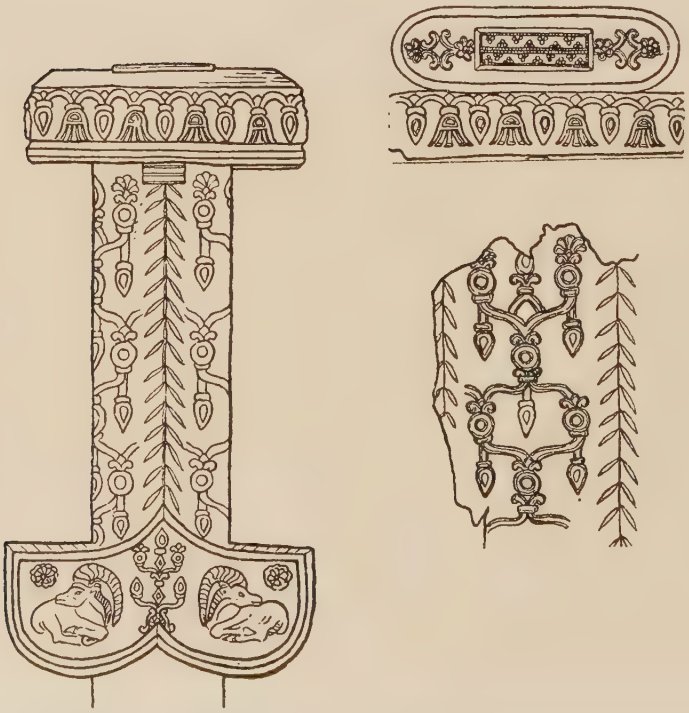


Abb. 3. Litoj-Kurgan. Dnjepr-Gegend (6. Jahrh. v. Chr.)

Abb. 4. Ausschnitt aus dem Pektorale (oberer Fries)

Abb. 5. Ausschnitt aus dem Pektorale (oberer Fries)

Abb. 6. Ausschnitt von einem Goldblech aus Azerbeijān (Museum Teheran)

Abb. 7. Ausschnitt aus dem Pektorale von Ziwiye (unterer Fries)

Abb. 8. Ausschnitt aus dem Pektorale (unterer Fries)

Abb. 9. Karkemisch (Syrien)

Abb. 10. Ausschnitt aus dem Pektorale von Ziwiye (unterer Fries)

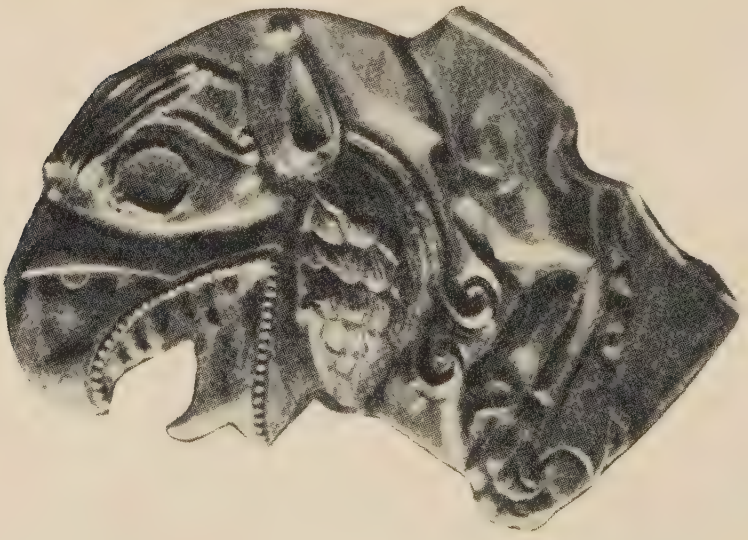


Abb. 11. Ziwiye. Goldblech

Abb. 12. Siegelabrollung. 2. Jahrt. (Mus. Berlin)

Abb. 13. Assur. Siegelbild. 2. Jahrt. (Mus. Berlin)

Abb. 14. Nimrud. Assyr. Emailziegelbild.

Abb. 15. Nimrud. Elfenbeinpyxis

Abb. 16. Schmuck einer assyr. Bronzeschale

Abb. 17. Persien. Gold. Sassanidenzeit (Eremitage Leningrad)

Abb. 18. Stara Zagora (Bulgarien). Silber. 6. Jahrh. v. Chr.

Abb. 19. Luristan (Boston Museum of Fine Arts)

Abb. 20. Azerbeijān. Goldblech (Privatbesitz USA)

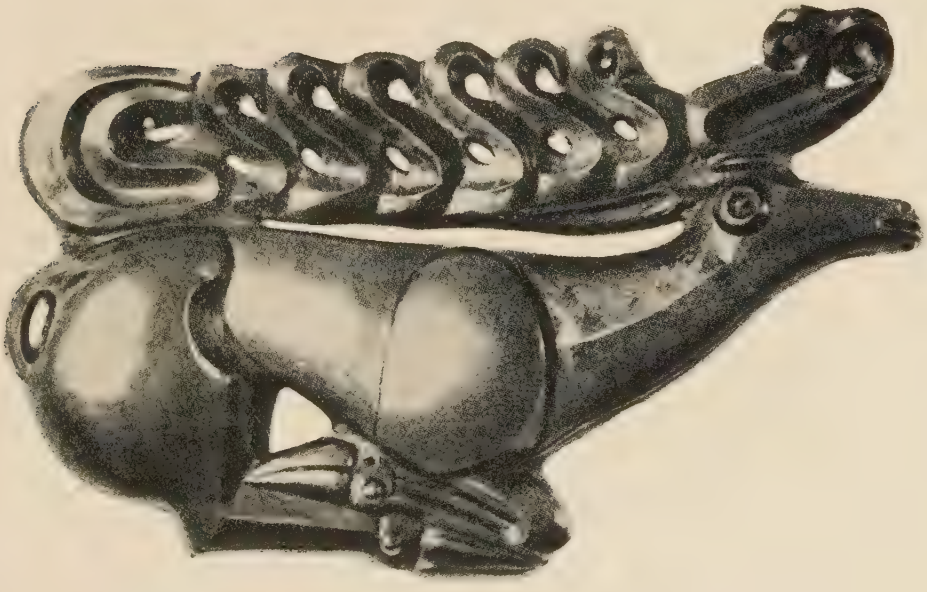


Abb. 21. Kostromskaja. Kuban-Gegend. Goldblech. 7.-6. Jahrh. v. Chr.

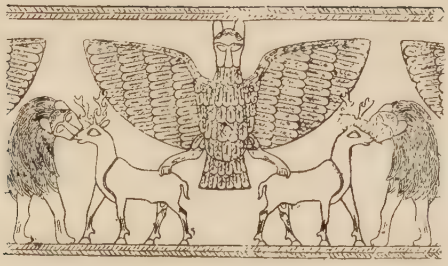


Abb. 22. Ausschnitt von der Silbervase des Entemena von Lagaš

Abb. 23. Karkemisch (Syrien)

Abb. 24. Ziwiye. Gold.

Abb. 25. Kelermes. Kuban-Gegend. 7.-6. Jahrh. v. Chr.

Abb. 26. Ak-Mečet. Krim. 6.-5. Jahrh. v. Chr.

Abb. 27. Dubovaja. Dnjepr-Gegend. Gold

Abb. 28. Kurgangruppe "Sieben Brüder", Kubangebiet. Goldblech. 5.-4. Jahrh. v. Chr.

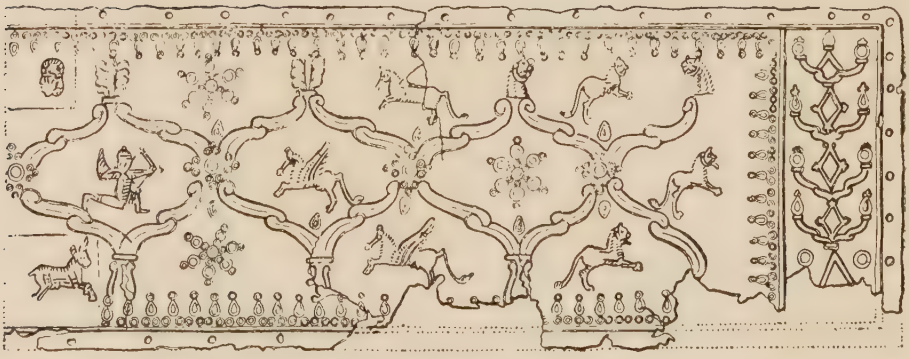


Abb. 29. Zakim. Karsgebiet (NO-Anatolien). Bronzeblech

Abb. 30. Karmir-Blur (Armenien). Speckstein.

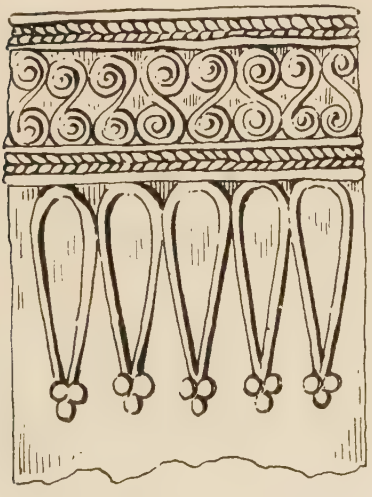


Abb. 31. Ornamentdetail eines Fundes von Tomakovka (Dnjepr-Gegend). Goldblech.

Abb. 32. Assur. Rollsiegelbild. 1. Jahrt. v. Chr.

Abb. 33. Orthostatenrelief Assurnaṣirpal II. (883-859 v. Chr.)

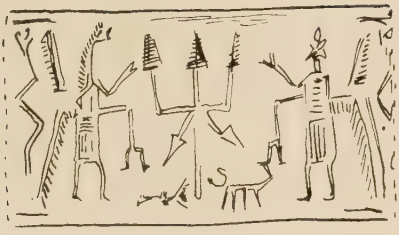


Abb. 34. Karmir-Blur (Armenien). Rollsiegelbild

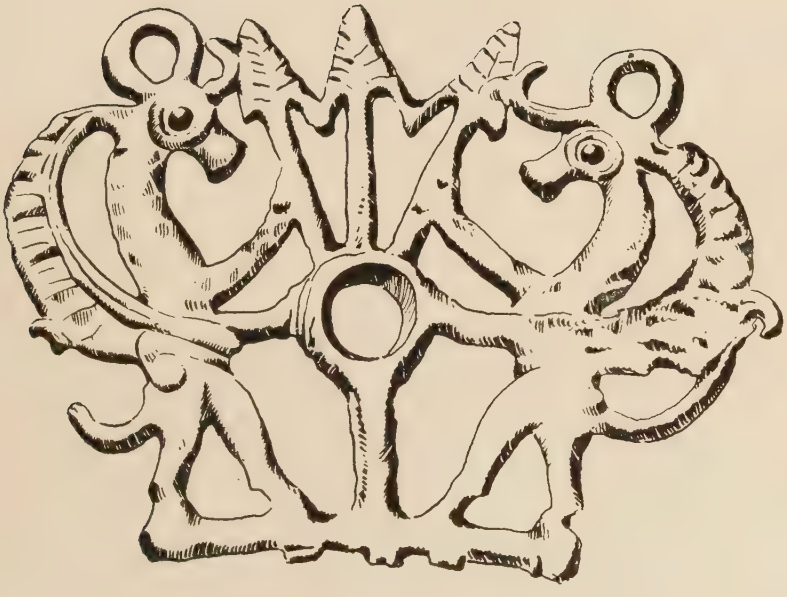


Abb. 35. Luristan (Musée d'Art et d'Histoire, Genève)

Abb. 36. Ersindjan (Armenien)

Abb. 39. Ornamentdetail aus dem Melgunovfund von Litoj-Kurgan (Dnjepr-Gegend). 6. Jahrh. v. Chr.

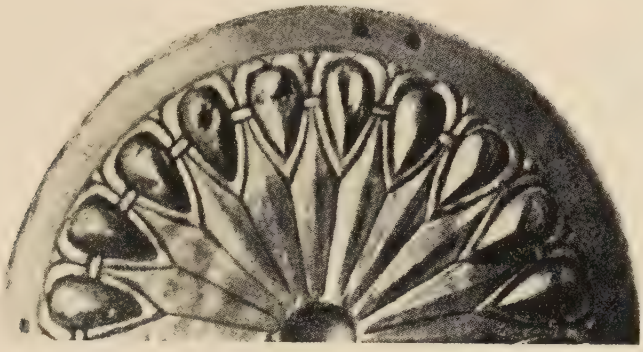


Abb. 37. Prochorovka. Uralgegend (Gebiet von Orenburg). Silberschale

Abb. 38. Silberschale. Nähe von Hamadan. 5. Jahrh. v. Chr.

Abb. 43. Babylonien. Siegel der Akkadzeit

Abb. 40. Kurgangruppe " Sieben Brüder ". Kubangebiet. Goldblech. 5.-4. Jahrh. v. Chr.

Abb. 41. Kurgangruppe " Sieben Brüder ". Kubangebiet. Goldblech. 5.-4. Jahrh. v. Chr.

Abb. 42. Uruk. Kalksandstein. Ğemdet-Nasr-Zeit (Mus. Bagdad).

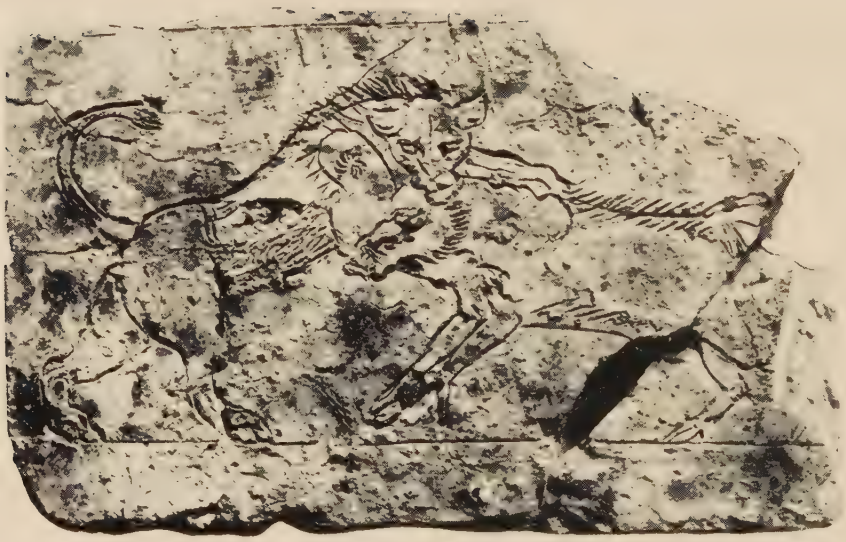


Abb. 44. Tontafelzeichnung aus Babylon. Spätkassitisch (13. Jahrh. v. Chr.)

Abb. 45. Persepolis

Abb. 46. Siegel aus Susa

Abb. 47. Siegel aus Susa

Abb. 48. Siegel aus Susa

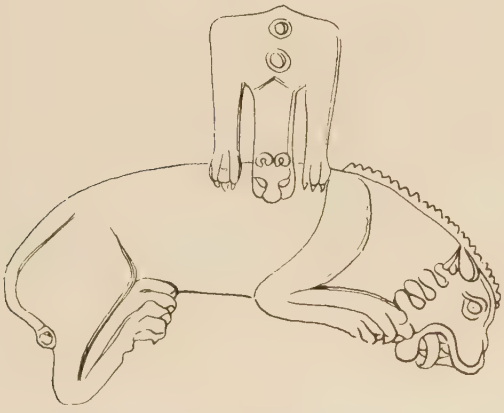


Abb. 49. Bronzerelief aus Süd-Russland

Abb. 50. Vettersfelde. Mark Brandenburg. Gold. 5. Jahrh. v. Chr.

Abb. 51. Kul-Oba (Krim.) Goldblech. 5.-4. Jahrh. v. Chr.

Abb. 53. Solocha (Dnjepr-Gegend). Goldblech. 4. Jahrh. v. Chr.

Abb. 52a. Alexandropol-Kurgan (Dnjepr-Gegend). Goldblech. 4. Jahrh. v. Chr.

Abb. 52b. Alexandropol-Kurgan

– Affinities with the Style of Hittite Treaties – Historical Background): CBQ 20 (1958) 444-70 (1 pl.).

176. Fleisch, H. – Starcky, J., Jean Cantineau: ZDMG 108 (1958) 14-20 (portrait).
177. Follet, R., « Deuxième bureau » et information diplomatique dans l'Assyrie des Sargonides. Quelques notes: RSO 32 (1957) 61-81.
178. — Les religions de l'Asie 'occidentale ancienne: Dictionnaire de la Bible. Supplément. VI (1957) 2-10.
179. Fontenrose, Jos., Dagon and El: Oriens 10 (1957) 277-9.
180. Forbes, R. J., The Ancient ¡Bitumen Industry: Homenaje a Millás-Vallicrosa 1 (Barcelona 1954) 599-610.
181. Frankena, R., Weitere kleine Beiträge zur Kenntnis des Irra-Epos: BO 15 (1958) 12-5 (1 Taf.).
182. — Het Epos van de Pestgod Irra: JEOL 15 (1957-58) 160-76.
183. — De opgravingen te Boğazköy (Campagne 1954): Phoenix 1-3 (Leiden 1955-57) 87-8.
184. — De Assurcollectie in het Archaeologisch Museum te Istanbul: Phoenix 4 (Leiden 1958) 22-8.
185. Freh, Wilhelm — Uyanık, Muvaffak, Felszeichnungen in Südanatolien: Bell 21 (1957) 621-3 (7 Taf.).
186. Friedrich, Joh., Punische Studien: ZDMG 107 (1957) 292-8.
187. — Ein hethitisches Gebet an die Sonnengöttin der Erde: RSO 32 (1957) 217-24.
188. Fronzaroli, Pelio, Contributo alla definizione dialettale dell'ittita: Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere « La Colombaria » 22 (Firenze 1958) 127-80.
189. Fück, Joh., Carl Brockelmann: ZDMG 108 (1958) 1-13 (Photo).
190. Furlani, G., Letterature della Mesopotamia e dell'Asia Minore: Le Civiltà dell'Oriente. Storia, Letteratura, Religioni, Filosofia, Scienze e Arte. Sotto la direzione di G. Tucci. II (Roma 1957. Gh. Casini) 61-148 (35 fig.).
191. — Mantica babilonese e mantica etrusca: Tyrrhenica (Milano 1957) 61-76.
192. — Arte Accadica: EAACO I (1958) 12-4 (3 fig.).
193. — Arte Achemenide: EAACO I (1958) 16-24 (14 fig.).
194. — Arte Assira: EAACO I (1958) 731-40 (11 fig.).
195. — Arte Babilonese: EAACO I (1958) 949-54 (7 fig.).
196. — Babilonia: EAACO I (1958) 954-6 (4 fig.).
197. — 'Aqar Qūf: EAACO I 509-10.
198. — Balawāt: EAACO I 964.
199. — Barsippa: EAACO I 931.
200. Furlani, G. – Garbini, G., Assur: EAACO I 747-8 (2 fig.).
201. Gadd, C. J., Fragments of Assyrian Scholastic Literature: BSOAS 20 (1957) 255-65.
202. — The Harran Inscriptions of Nabonidus: AnSt 8 (1958) 35-92 (16 pl.).
203. Garbini, G., La congiunzione semitica **pa–*: Bibl 38 (1957) 419-26.

203a. Garbini, G., Anatolia: EAACO I (1958) 343-8 (2 fig.).
204. — Problemi di toponomastica semitica: Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, N. S. 7 (1958) 1-7.
205. — The Stepped Pinnacle in Ancient Near East: East and West 9 (Rome 1958) 85-91 (12 fig.).
206. — Alaca-Hüyük: EAACO I 189.
207. — Arte aramaica: EAACO I 532-3.
208. — Avori di Arslan Taş: EAACO I 688-9.
209. Garelli, P., Nabonide: Dictionnaire de la Bible. Supplément, fasc. 31 (1958) 269-86.
210. — La notion de route dans les textes (1. Textes géographiques — 2. Textes historiques): RA 52 (1958) 117-27.
Garstang, John; cf. b 450.
211. Gaster, Theodor H., Mythic Thonght in the Ancient Near East: Journal of the History of Ideas 16 (New York 1955) 422-6.
212. Gelb, I. J., New Light on Hurrians and Subarians: SOLDV I, 378-92.
213. — Old Akkadian Stone Tablet from Sippar: RSO 32 (1957) 83-94 (3 fig.).
214. — New Evidence in Favor of the Syllabic Character of West Semitic Writing: BO 15 (1958) 1-7.
215. — Rapport (à la 31e session du comité de l'Union Académique Internationale) sur les progrès du Dictionnaire assyrien, 1956-1957: Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique, 5e sér., 43 (1957) 290-1.
216. — La lingua degli Amoriti (1. Il sistema di scrittura — 2. Fonologia — 3. Morfologia): Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti. Ser. 8a, vol. 13 (1958) 143-64.
217. Gelb, I. J. – Sollberger, E., The First Legal Document from the Later Old Assyrian Period (1. Introduction — 2. Description: Tablet and Envelope — 3. Transliteration and Transcription — 4. Translation — 5. Notes to the Transliteration and Translation — 6. Content of the Text — 7. Date and Place of Origin): JNES 16 (1957) 163-75 (4 pl.).
218. Ghirshman, R., Tchoga-Zanbil près Suse. Rapport préliminaire de la 6e campagne: Arts Asiatiques 4 (Paris 1957) 113-30 (27 fig.).
219. — Notes iraniennes. VII: A propos de Persépolis: AA 20 (1957) 265-78 (11 fig.).
220. — Anneaux destinés à tendre la corde de l'arc: Syria 35 (1958) 61-72 (2 pl., 12 fig.).
221. Gillings, R. J., Unexplained Error in Babylonian Cuneiform Tablet, Plimpton 322: Australian Journal of Science 16 (Sydney 1953) 54-6.
222. Giveon, R., Notes on the Nimrud and Palestine Ivories: BIES 22 (1958) 55-61 (in Hebrew).
223. Godard, A., Les bronzes du Luristan: Orientalia Romana. Essays and Lectures. I (Roma 1958) 51-72 (13 fig.).

224. Glob, P. V., The Prosperity of Bahrein Five Thousand Years ago: Solving the Riddle of the 100.000 Burial Mounds of the Island: ILN 1958, January 4, 14-6 (15 fig.).
225. Goetze, A., Alalaḫ and Hittite Chronology: BASOR 146 (1957) 20-6.
226. — The Syrian Town of Emar: BASOR 147 (1957) 22-7.
227. — On the Chronology of the Second Millennium B. C. (1. The Hittite "King-lists" — 2. Hittite History between Muršiliš I and Šuppiluliumaš — 3. Archaeology and the Old Hittite Kingdom): JCS 11 (1957) 53-61; — (4. Ḫana: The Local Kings; The Interval; The Ḫurrians and Mitanniens — 5. Alalaḫ: The Mari Period; Late Ḫammurapi Dynasty; The Ḫurrian Period — 6. Kizzuwatna — Conclusion): JCS 11 (1957) 63-73.
228. — Texts and Fragments 33 (HSM 109 cf. JAOS 27 [1906] 135-41) and 34 (Drehem, Šulgi 48): JCS 11 (1957) 77-8.
229. — Reports on Acts of Extispicy from Old Babylonian and Kassite Times (1. The Material — 2. Structure of the Texts: Introductory Statements, Closing Statements, Reports Proper): JCS 11 (1957) 89-105 (4 pp. copies of texts).
230. — Old Babylonian Letters in American Collections (1. Catholic University of America [Washington, D. C.]): JCS 11 (1957) 106-9 [4 pp. copies of letters].
231. — The Roads of Northern Cappadocia in Hittite Times: RHA 15 (1957) 91-107.
232. Goldman, Bernard, Luristan Pitchers: AA 20 (1957) 251-64 (4 pl., 26 fig.).
233. — Achaemenian Chapes: Ars Orientalis 2 (Washington 1957) 43-54 (10 fig.).
234. Gordon, C. H., Notes on the Minoan Linear A: Antiquity 31 (1957) 124-30.
235. — Akkadian Tablets in Minoan Dress: Antiquity 31 (1957) 237-40.
236. — Linear A = Akkadian: Archaeology 10 (1957) 281-2.
237. — Letter to the Editor of *Antiquity*: Antiquity 32 (1958) 215-6 [Answer to Dr. M. Pope].
238. — Minoan Linear A: JNES 17 (1958) 245-55.
239. — Egypto-Semitica: RSO 32 (1957) 269-77.
240. — Abraham and the Merchants of Ura: JNES 17 (1958) 28-31.
241. Gordon, E. I., The Inscribed Stone "Foot" from Bahrain: Supplement to the Bulletin of the Philadelphia Anthropological Society 9, No. 1 (Nov. 1955) VI-VII.
242. — Sumerian Animal Proverbs and Fables: "Collection Five" (Introduction Remarks [Environment — Economic Life — Social and Political Relations — Education — The Human Individual — Abstract Ideas] — Text and Commentary): JCS 12 (1958) 1-21.
243. Grelot, P., La géographie mythique d'Hénoch et ses sources orientales: RB 65 (1958) 33-69 [babyl. Material).
244. — Remarques sur le bilingue grec-araméen d'Armazi: Semitica 8 (Paris 1958) 11-20 (1 pl.).

245. Grumach, E., Bemerkungen zu M. Ventris – J. Chadwick, Evidence for Greek Dialect in the Mycenaean Archives: OLZ 52 (1957) 293-342.
246. — L'échec du déchiffrement crétois: La Nouvelle Clio 7-9 (1955-1957) 487-91.
247. Güterbock, H. G., Toward a Definition of the Term 'Hittite': Oriens 10 (1957) 233-9.
247a. — Lexicographical Notes: RHA 15 (1957) 1-8.
248. Gurney, O. R., The Sultantepe Tablets. VI: A Letter of Gilgamesh: AnSt 7 (1957) 127-36.
249. — The Sultantepe Tablets. I. Corrigenda: AnSt 8 (1958) 245-6.
250. Haase, Rich., Zur Anzeigepflicht des Finders nach hethitischem Recht: WO 2 (1957) 378-81.
251. — Bemerkungen zu einigen Paragraphen der hethitischen Gesetzestexte: ArOr 26 (1958) 28-35.
252. — Zur Bedeutung des Wortes *šakuuaššar–* in den hethitischen Gesetzestexten: MIO 5 (1957) 34-44.
253. Habachi, Labib, A Statue of Bakennifi, Nomarch of Athribis during the Invasion of Egypt by Assurbanipal: Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Abt. Kairo (Festschrift H. Junker. I) 15 (1957) 68-77.
254. Hahn, E. Adelaide, Voice in Hittite: Proceedings of the 8th International Congress of Linguists (Oslo University Press 1958) 124-6.
255. Haines, Richard C., Further Excavations at the Temple of Inanna, Goddess of Love and War: Results of the Sixth Season at Nippur, Ancient Holy City of Sumeria: ILN 1958, September 6, 386-9 (25 fig.).
256. Hallock, R. T., The Nuzi Measure of Capacity: JNES 16 (1957) 204-6.
257. — Notes on Achaemenid Elamite (The Sources — System of Transliteration — The Element *–ikki*): JNES 17 (1958) 256-62.
258. Hamp, Eric P., Old Persian *avā*: Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft 75 (1958) 239.
259. Hansen, Donald P., A Bronze in the Semitic Museum of Harvard University: BASOR 146 (1957) 13-9 (2 fig.).
260. Haran, M., The Bas Reliefs on the Sarcophagus of Ahiram King of Byblos in the Light of Archaeological and Literary Parallels from the Ancient Near East: IEJ 8 (1958) 15-25 (2 pl.).
261. Harding, G. L., Recent Discoveries in Jordan: PEQ 90 (1958) 7-18.
262. Harris, Stuart A. – Adams, Robert M., A Note on Canal and Marsh Stratigraphy near Zubediyah: Sumer 13 (1957) 157-63 (1 fig.).
263. Heinrich, Ernst, Ernst Walter Andrae (†): WO 2 (1957) 301-3.
264. Hencken, H., Indo-European Languages and Archeology: American Anthropologist Memoir 84 (VI) 68-9.
265. Henning, W. F., The "Coin" with Cuneiform Inscription: The Numismatical Chronicle 16 (London 1956-1957) 327-8 [Elamite Inscription].

266. Herdmenger, Joh., C^{14}-Altersbestimmung, keine Allheilmethode: FF 31 (1957) 235 [Knochen nehmen im Boden liegend aus den Hohlräumen des Bodens C^{14} in gasförmigem Zustande, anderes im Bodenwasser gelöst auf. Ausserdem scheint der Erdmagnetismus in den letzten 2000 Jahren abgenommen zu haben.].
267. Herrmann, S., Isis in Byblos: Zeitschrift für ägyptische Sprache 82 (1957) 48-55.
268. Herrmann, Wolfram, Der historische Ertrag der altbyblischen Königsinschriften: MIO 6 (1958) 14-32.
269. Hester, D. A., Pre-Greek Place Names in Greece and Asia Minor: RHA 15 (1957) 107-19.
270. Hinz, Walther, Zur achämenidischen Hofverwaltung (nach den Funden im Schatzhaus von Persepolis): ZDMG 108 (1958) 126-32.
271. Hoffmann, K., Zur Parenthese im Altpersischen: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 9 (1956) 79-86.
272. Hoftijzer, J., Kanttekeningen bij het onderzoek van de Westsemitische epigraphie: JEOL 15 (1957-58) 112-25.
273. Holt, Jens, A propos de la Corolla Linguistica. Quelques problèmes des études hittites: BO 15 (1958) 148-57.
274. Hopkins, Clark, Oriental Elements in the Halstatt Culture: AJA 61 (1957) 333-9 (4 pl.).
275. Howard, M. J., Field Treatment of Archaeological Specimens from Nimrûd in Iraq: University of London. Institute of Archaeology. 13th Annual Report and Bulletin for 1955-56 (London 1958) 17-8; 71-4.
276. Hrouda, B., Waššukanni, Urkiš, Šubat-Enlil. Ein Beitrag zur historischen Geographie des nördlichen Zweistromlandes: MDOG 90 (1958) 22-35 (1 Karte).
277. Hrubý, Jiří, Der kosmische Kreislauf des Wassers in der bildenden Kunst des sumerisch-akkadischen Kulturkreises: Sborník prací filosofické faculty Brněnské university 6 (Brno 1957) 88-89 (deutsch).
278. Huber, Peter, Zur täglichen Bewegung des Jupiter nach babylonischen Texten (1. Grundzüge der babyl. Planetenastronomie — 2. Unterteilung der synodischen Bewegung. Tägliche Bewegung — 3. Ephemeriden aus Uruk — 4. Folgerungen — 5. Zur täglichen Bewegung des Merkur und der anderen Gestirne — 6. Runde Anfangsworte in Ephemeriden aus Uruk — 7. Ephemeriden aus Babylon — 8. Zu arithmetischen Reihen dritter Ordnung — 9. Zusammengehörigkeit von Nr. 654 u. 655. — 10. Diskussion des Textes — 11. Tägliche Bewegung in den Lehrtexten — 12. Zur Textgestaltung): ZA 52 (1957) 265-305.
279. Hulin, P., Urartian Stones in the Van Museum: AnSt 8 (1958) 235-42 (2 fig.).
280. Humbach, Helmut, Zur altiranischen Mythologie: ZDMG 107 (1957) 362-71.
281. Ingholt, Harald, The Danish Dokan Expedition: Sumer 13 (1957) 214-5; cf. b 339.

282. Isserlin, B. S. J., Israelite and Pre-Israelite Place-Names in Palestine: A Historical and Geographical Sketch: PEQ 89 (1957) 133-44 (5 fig.).
283. Istrine, V., L'Écriture. Sa classification, sa terminologie et les régularités de son développement: Cahiers d'histoire mondiale 4 (1957) 15-39.
284. — La géographie et les voies de communication du pays de Sumer: RA 52 (1958) 127-9 (en anglais).
285. Ivanov, V., L'origine et l'histoire du terme hittite *panku-* « réunion »: VDI 62, fasc. 4 (1957) 19-36; 63, fasc. 1 (1958) 3-15 (en russe).
286. Jacob-Rost, Liane, Ein altvorderasiatisches Stempelsiegel aus dem Dijālā-Gebiet: Forschungen und Berichte (Staatliche Museen zu Berlin) 2 (1958) 121 (2 Abb.).
287. Jacobsen, Th., Early Political Development in Mesopotamia (1. Introduction: Desiderability of Inquiry, Special Conditions of Mesopotamian History, Limited Goals of Inquiry — 2. Country and Settlement: Country, Settlement — 3. Earliest Political Pattern. Primitive Democracy: Sources, Primitive Democracy, Extension of Pattern, Date of Maximal Extension — 4. Germs of New Direction — 5. Developing Political Forms. Primitive Monarchy: Sources, Ascendency and Perpetuation of Offices, Evaluation. Vulnerability of Assembly. New Type of Power — 6. Palace Records from Shuruppak — 7. The Tendency for Primacy: Development by Beginning of Early Dynastic III, Regional Kingdoms, Hegemony [Kings of Kish], Nature of the "Kingship of Kish" — 8. Conclusion: Summary of the Early Development, Primitive Empire [Akkade], Bureaucratic National State [Ur III], Dissolution into Regional Kingdoms [Isin, Larsa], Catastrophe in South [Political Stagnation], The Assyrian Empire): ZA 52 (1957) 91-140.
288. Janssens, G., De werkwoordelijke 'tijden' in het Semietisch: JEOL 15 (1957-58) 97-102.
289. Jaritz, K., The Kassite King Ātanaḫ-Šamaš: JSS 2 (1957) 321-6.
290. — Die kassitischen Sprachreste (1. Phonetik: Lautbestand; Konsonantenverbindungen und silbische Konsonanten; Vokale, Nasalierung — 2. Namenbildung; grammatikalische Elemente [Nomen; Verbum] — 3. Isolierbare Wortstämme und Formative — 4. Zusammenfassung): Anthropos 52 (1957) 850-98.
291. — Dattelkern-Amulette aus Babylon: Zeitschrift für Ethnologie 82 (1957) 169-73 (5 Abb.).
292. — Mesopotamische Megara als kassitischer Import: Zeitschrift für Ethnologie 83 (1958) 110-7 (4 Abb.).
293. Jestin, R. R., Le poème d'En-me-er-kar: RHR 151 (1957) 145-220.
294. Jones, D. M., Notes on Mycenaean Texts: Glotta 37 (Göttingen 1958) 112-8.
295. Jones, Francis F., Fragmentary Relief of a Winged Genius from the North-West Palace of Assurnasirpal II: Record of the Art

Museum. Princeton University 16 (1957) 2-5 [fig. 1: Ivory plaque. Figure holding lotus (cover of publication)].

296. Joussifov, J. B., Documents économiques de Suse et la chronologie des premiers Achéménides: VDI 13 (65) (1958) 18-32 (en russe).

297. Junker, H., Die theologische Behandlung der Chaosvorstellung in der biblischen Schöpfungsgeschichte: MBAR 27-37.

298. Kammenhuber, A., Die hethitischen *-ant*-Suffixe historisch-komparativ behandelt: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 8 (1956) 43-57.

299. — Zu den epichorischen Sprachen Kleinasiens: Das Altertum 4 (1958) 131-41.

300. — Die hethitische Geschichtsschreibung: Saeculum 9 (1958) 136-55.

301. Kantor, H., Oriental Institute Notes. Note 9: A " Syro-Hittite " Treasure in the Oriental Institute Museum (The Disk — Pendants in the Form of a Bull's Head — Cylinder Seal and Gold Pin — Gold Armlets — Gold Sheatings and Silver Vessels — Metal Analyses — Conclusion): JNES 16 (1957) 145-62 (1 pl. in colors, 6 pl., 8 fig.).

302. — Goldwork and Ornaments from Iran: The Cincinnati Art Museum Bulletin 5 (1957) No. 2, 8-20 (11 fig.).

303. Kawamura, Ki-ichi, Recent Activities in West Asiatic Paleology (7). Notes on the Painted Pottery from Tepe Gaura: Paleologia 5 (Osaka 1957) 305-25 (7 fig.) [in Japonese].

304. Kazamanova, L. N., Quelques questions de l'ordre politico-économique dans les polis crétoises: VDI 61, H. 3 (1957) 76-90 (en russe).

305. Kienast, B., Der Präfixvokal *u* im Kausativ und im D-Stamm [einiger semitischer Sprachen]: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 11 (1957) 104-8.

306. Kirst, Siegfried, Sin, Yeraḫ und Jahwe. Eine Bemerkung zum vorderasiatischen Mondkult: FF 32 (1958) 213-9.

307. Klíma, Jos., Die Stellung der ugaritischen Frau (Einleitung — 1. Die Stellung der Sklavin — 2. Zum Statut der vollfreien Frau — 3. Die Königin, die Prinzessinnen und die Hofdamen): ArOr 25 (1957) 313-33.

308. — Urukagina, der grosse Reformer in der mesopotamischen Frühgeschichte: Das Altertum 3 (Berlin 1957) 67-78 (1 Taf., 6 Abb.).

309. — Sulla diseredazione secondo le fonti accadiche di Ugarit: RSO 32 (1957) 655-60.

310. — Su un'analogia babilonese del SC Macedoniano. Contributo alla storia delle limitazioni della capacità giuridica: Studi in onore di Ugo Enrico Paoli (Firenze 1956) 433-41.

311. — Der altorientalische Despotismus unter neuen Streiflichtern [zu I. M. Diakonoff: Die Entstehung des despotischen Staates im alten Mesopotamien]: ArOr 24 (1957) 560-70.

312. — Über Preistarife im Zweistromland: Nový Orient 10 (Praha 1955) 124-6 (tschechisch).

313. Klíma, J., Temple-Priestesses in Mesopotamia: Nový Orient 11 (Praha 1956) 23-5 (tschechisch).
314. — The Babylonian Ikaros: Nový Orient 11 (Praha 1956) 135-6 (tschechisch).
315. — Über neue Studien auf dem Gebiete des Keilschriftrechts. V (1. Neue sowjetische Beiträge zur politischen und sozial-wirtschaftlichen Geschichte des alten Orients — 2. Zu letzteren Arbeiten aus der Sphäre des Keilschriftrechts): ArOr 26 (1958) 224-42.
316. — Parerga Mariaca (I. La vigilanza dello Stato di Mari nel campo dell'ordine pubblico. — II. Il regolamento della « hereditas iacens » — III. La protezione dell'orfano minorenne): Iura 9 (Napoli 1958) 59-73.
317. Kline, M. G., The *Ḫa-BI-ru*. Kin or Foe of Israel? III (*Ḫa-BI-ru*-Hebrew Relations: The Usage of *ʿIbrîm* in the Old Testament [*ʿEbed ʿIbrî* Legislation; *ʿIbrîm* in I Sam. 13-14; Abraham the *ʿIbrî*; Conclusion]; Phonetic Relation of *Ḫa-BI-ru* to *ʿIbrî*; Amarna Age Encounter): Westminster Theological Journal 20 (Philadelphia, Pa. 1957) 46-70.
318. Knight, G. A. F., The Concept of Chaos: Glasgow University Oriental Society. Transactions 16 (1955-1956) 14-7.
319. Koopmans, J. J., De literatur over het Aramees na 1940: JEOL 15 (1957-58) 125-32.
320. Korošec, V., Le problème de la codification dans la domaine du droit hittite: RIDA 4 (1957) 93-105.
321. — Über die Staats- und Rechtsentwicklung bei den Sumerern: Zbornik zuanstvenik razprav 27 (Ljubljana 1958) 99-118 (slovenisch, mit deutscher Zusammenfassung).
322. — Voies de communication dans l'Ancien Orient sous l'aspect juridique: Eos 48 (Symbolae Raphaeli Taubenschlag dedicatae. III) fasc. 3, 19-28.
323. Kramer, S. N., Hymn to the Ekur: RSO 32 (1957) 95-102 (2 fig.).
324. — Corrections and Additions to SRT: ZA 52 (1957) 76-90.
325. Kraus, F. R., Eine Besonderheit der älteren akkadischen Orthographie: RSO 32 (1957) 103-8.
326. — di-til-la. Sumerische Prozessprotokolle und Verwandtes aus der Zeit der 3. Dynastie von Ur: BO 15 (1958) 70-84.
327. — Assyrisch Imperialisme: JEOL 15 (1957-58) 232-8.
328. Kroll, Jos., Der Gott vor dem Höllentor: Festschrift der Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen zur Ehren des Herrn Ministerpräsidenten Karl Arnold (Köln-Opladen 1955) 81-99.
329. Kronasser, H., Zum Bildhethitischen (1. Der angebliche Satemcharakter — 2. Partikelhäufung u. a.): ArOr 25 (1957) 513-24.
330. Krušina-Černý, L. J., Two Prague Collections of the Sumerian Tablets of the Third Dynasty of Ur (1. National and University Library [24 Tablets]): ArOr 24 (1957) 547-62 [Copies, transliteration, translation, and commentary].

331. Ktistopoulos, Const. D., Kretomykenaika: Platon 7, H 2 (Athen 1957) 1-13; 8, H. 2 (Athen 1958) 41-52 (neugriechisch).
332. Kupper, J.-R., Notes géographiques (1. La ville de Nukar — 2. La ville d'Emâr): RA 52 (1958) 36-7.
333. Kuryłowicz, J., New Discoveries in Indo-European Languages: Le hittite: Proceedings of the 8th International Congress of Linguists (Oslo University Press 1958) 216-31.
334. Labat, R., Remèdes assyriens contre les affections de l'oreille, d'après un inédit du Louvre (AO 6774): RSO 32 (1957) 109-22.
335. — L'intercompréhension en Mésopotamie ancienne (esquisse du problème): GLECS 8 (1957) 1-3.
336. — Le bilinguisme en Mésopotamie ancienne: GLECS 8 (1957) 5-7.
337. — La Mésopotamie: R. Taton, Histoire générale des sciences. I: La science antique et médiévale (Paris 1957): 71-138 (2 pl.).
338. — Nouveaux textes hémérologiques d'Assur: MIO 5 (1957) 299-345.
339. Laessøe, J., An Old-Babylonian Archive Discovered at Tell Shemshara: Sumer 13 (1957) 216-8; cf. b 281.
340. Lambert, Maurice, Documents pour le § 3 des « Réformes » d'Urukagina: RA 441 (1957) 139-44.
341. — Une amulette au nom de Gudéa: RA 51 (1957) 147-49 (2 fig.).
342. — Sur la route du Tigre au Baliḫ: RA 51 (1957) 197-203.
343. — Le quartier Lagash: RSO 32 (1957) 123-43.
344. Lambert, W. G., Ancestors, Authors and Canonicity (JCS 11 [1957] 1-14). Additions and Corrections: JCS 11 (1957) 112.
345. — Morals in Ancient Mesopotamia: JEOL 15 (1957-58) 184-96.
346. Landsberger, B., Corrections to the Article " An Old Babylonian Charm against Merḫu ": JNES 17 (1958) 56-8.
347. Lapis, I. A., Nouvelles données sur la domination des Hyksos en Égypte: VDI 13 (65) (1958) 97-106 (en russe).
348. Largement, R., Le thème de l'arche dans les traditions sumérosémitiques : MBAR 60-5.
349. — Contributions à l'étude des astres errants dans l'astrologie chaldéenne (1): ZA 52 (1957) 235-64.
350. Laroche, E., Étude de vocabulaire. VI (*ḫapalki — ḫila– — kullubi — immara– — ḫummati– — kirinni — aku–*): RHA 15 (1957) 9-29.
351. — Catalogue des textes hittites. III: RHA 15 (1957) 30-89; IV: RHA 16 (1958) 18-64.
352. — Comparaison du louvite et du lycien: BSLP 53 (1957-58) 460-510.
352a. — Notes de toponymie anatolienne: MNHMHΣ XAPIN. Gedenkschrift Paul Kretschmer. II (Wien 1957) 1-7.
353. Laurenzi, L., L'origine della copertura voltata e la storia della cupola: Arte Antica e Moderna 3 (Bologna 1958) 203-15 (4 tav., 3 fig.).
354. Le Breton, L., The Early Periods at Susa, Mesopotamian Relations (1. The Early Painted Pottery Cultures in Susiana and the First Style of Susa: The Sequence in Susiana; Painted Pottery of Susiana c, d, and the Ubaid Styles; Susa A and the End of Ubaid;

Susa A [Pottery, Glyptic and Metallurgy]; Susa A and the Mesopotamian Cultures — 2. The Intermediate Period and the Second Style [Susa B., C.]: Intermediate Levels and Uruk-Jemdet Nasr Periods; Susa B, C. [Pottery, Stamp-Seal Glyptic]; Susa C [Writing, Cylinder-Seal Glyptic]; Susa B., C. and Mesopotamia. — 3. Susa II [D]: Susa D and Early Dynastic Period; Susa D [Pottery, Glyptic, Metal, Stone Vases and Sculptures, Writing and Language]: Summary, Appendix): Iraq 19 (1957) 79-124 (3 pl., 45 fig.).

355. Le Breton, L., De l'état de notre connaissance des itinéraires antiques: RA 52 (1958) 110-6.

Le Breton, L. (†); cf. b 388, 451.

356. Leemans, W. F., Some Aspects of Theft and Robbery in Old-Babylonian Documents: RSO 32 (1957) 661-6.

357. — The Contribution of the Nomads the to Babylonian Population: Journal of Economic and Social History of the Orient 1 (Leiden 1957) 138-45.

358. — Economische gegevens in Sumerische en Akkadische teksten, en hun problemen: JEOL 15 (1957-58) 197-214.

359. — Tablets from Bad-Tibira and Samsuiluna's Reconquest of the South: JEOL 15 (1957-58) 214-8.

360. Leibovici, M., Sur l'astrologie médicale néo-babylonienne: JA 244 (1956) 275-80.

361. — Nabuchodonosor: Dictionnaire de la Bible. Suppl., fasc. 31 (1958) 286-91.

362. Lenzen, H., The Ningišzida Temple Built by Marduk-apla-iddina II at Uruk (Warka): Iraq 19 (1957) 146-50 (1 pl.).

363. — Bericht über die XIV. und XV. Deutsche Warka-Campagne: MDOG 90 (1958) 3-21 (11 Abb.).

364. — Walter Andrae (†): Sumer 13 (1957) 212-3.

365. Leslau, W., The Semitic Phonetic System: Manual of Phonetics. Edited by L. Kaiser (Amsterdam 1957) 325-9.

366. Levey, Martin, Evidence of Ancient Distillation, Sublimation and Extraction in Mesopotamia: Centaurus 4 (Copenhagen 1955) 23-33 (12 fig.).

367. — Ancient Chemical Technology in a Sumerian Pharmacological Tablet: Journal of Chemical Education 32 (Easton, Pa. 1955) 11-3 (1 fig.).

368. — Some Chemical Apparatus of Ancient Mesopotamia: Journal of Chemical Education 32 (Kansas City 1957) 180-3.

369. — Chemical Furnaces of Ancient Mesopotamia and Palestine: Journal of Chemical Education 32 (Kansas City 1957) 357-9.

370. — Dyes and Dyeing in Ancient Mesopotamia: Journal of Chemical Education 32 (Kansas City 1957) 625-9.

371. — Chemical Technology of Organic Materials in Ancient Mesopotamia: Scientia 91 (Bologna 1956) 145-50.

372. Lewy, H., Šubat-Šamaš and Tuttul: Or 27 (1958) 1-18.

373 Lewy, H., The Meaning of ḪÍG.DU in the Mâri Texts: Or 27 (1958) 55-8.

374. Lewy, J., Origin and Signification of the Biblical Term ' Hebrew ' [*Ḫabiru*]: HUCA 28 (1957) 1-13.
375. — Some Aspects of Commercial Life in Assyria and Asia Minor in the Nineteenth Pre-Christian Century: JAOS 78 (1958) 89-101.
376. — The Biblical Institution of *dᵉrôr* in the Light of Akkadian Documents: Eretz-Israel 5 (1958) 21*–31*.
377. Lindblom, Joh., Zur Frage des kanaanäischen Ursprungs des altorientalischen Prophetismus: Von Ugarit nach Qumran. Festschrift O. Eissfeldt (= Beiheft zur ZAW: 77. Berlin 1958) 84-109.
377a. Lipin, L. A., Zur Geschichte der sozialen Struktur in Assyrien: Palestinskij Sbornik 3 (66) (Moskau-Leningrad 1958) 41-57 (russisch).
Littmann, E. (†); cf. a 20.
378. Lloyd, Seton, The First Light on the Bronze Age Religion of Western Anatolia: Horned Altar Shrines from Fifteen Hundred Years of Beycesultan's History: ILN 1958, Jan. 25, 146-9 (18 fig.).
379. Lloyd, S.–Mellaart, J., An Early Bronze Age Shrine at Beycesultan: AnSt 7 (1957) 27-36 (2 pl., 8 fig.).
380. — Beycesultan Excavations. Fourth Preliminary Report. 1957 (Stratigraphy – Shrines – Pottery from the Lower Levels [J. Mellaart]): AnSt 8 (1958) 93-125 (12 pl., 11 fig.).
381. Løkkegaard, Fr., The Canaanite Divine Wetnurses: Studia Theologica 10 (Lund 1957) 53-64.
382. — The House of Baal: Acta Orientalia 22 (1955) 10-27.
383. Loretz, O., Neues Verständnis einiger Schriftstellen mit Hilfe des Ugaritischen: Biblische Zeitschrift 2 (1958) 287-91.
384. Lourié, S. J. Recherches sur le caractère de l'esclavage dans la société esclavagiste mycénienne: VDI 61, H. 2 (1957) 8-24 (en russe).
McCown, Chester Charlton (†); cf. b 8.
385. McInnes, William, Merchants and Markets in Babylon in the Second Millennium, B. C.: The Modern Humanist 13, nº 2 (Weston, Mass. 1958) 33-47.
386. Machek, V., Quelques suffixes nominaux et verbaux du hittite et du slave: Proceedings of the 8th International Congress of Linguists (Oslo University Press 1958) 126-8.
387. Mackay, Dorothy – Kennedy, E. S., Report on the Excavation of a Cave near the Mouth of the Dog River North of Beirut: BMB 13 (1956) 53-63 (5 pl.).
388. Mallowan, M. E. L., Louis Le Breton (†): Iraq 19 (1957) v-vi.
389. — Nimrud and " Fort Shalmaneser " (The " Ivory Palace " — An Aramaic Document): ILN 1957, Nov. 23, 869, 872-4 (17 fig.).
390. — Magnificent and Curious Ivories. The Treasury of " Fort Shalmaneser " at Nimrud: ILN 1957, Nov. 30, 934-7 (13 fig.).
391. — The Treasures of " Fort Shalmaneser ". The Third Series of Ivories: ILN 1957, Dec. 7, 968-71 (14 fig.).
392. — The Excavations at Nimrud (Kalḫu) 1957: Iraq 20 (1958) 101-8 (2 pl.).
393. Martin, W. J., Some Notes on the Imperative in the Semitic Languages: RSO 32 (1957) 315-20.

394. Masson, O., M. G. F. Ventris (†): Syria 34 (1957) 402-4.
395. Matouš, L., Purchase of Landed Property in Ur by Balmunamḫe: Charisteria Orientalia (Praha 1956) 179-85.
396. Mayer, Rudolf, Monotheistische Strömungen in der altorientalischen Umwelt Israels: Münchener Theologische Zeitschrift 8 (1957) 97-113.
397. — Der Gottesname Jahwe im Lichte der neuesten Forschung: Biblische Zeitschrift, N. F. 2 (Paderborn 1958) 26-53.
398. Mayrhofer, M., Gedanken zum Namen Himālaya: Indo-Iranian Journal 2 (1958) 1-7 [keine Beziehung zur Göttin Šimalia].
399. — Über einige arische Wörter mit hurritischem Suffix: Annali dell'Istituto Orientale di Napoli. Sez. ling. 1 (1958) 1-5.
400. Mellaart, J., Anatolian Chronology in the Early and Middle Bronze Age: AnSt 7 (1957) 55-88.
401. — The End of the Early Bronze Age in Anatolia and the Aegean: AJA 62 (1958) 9-23 (3 pl.).
402. — Second Millennium Pottery from Konya Plain and Neighbourhood: Bell 22 (1958) 311-45 (9 pl., 1 map).
403. — Excavations at Hacılar. First Preliminary Report: AnSt 8 (1958) 127-56 (4 pl., 11 fig.).
404. Mellink, M. J., Archaeology in Asia Minor: AJA 62 (1958) 90-104 (4 pl.).
405. Mendenhall, George E., The Census Lists of Numbers 1 and 26: JBL 77 (1958) 52-66.
406. Meriggi, P., Le prime fotografie e la continuazione della bilingue di Karatepe: SOLDV II 127-47.
407. — Le iscrizioni in eteo geroglifico del Tabal (תֻּבַל, *Τιβαρηνία*): RSO 32 (1957) 225-39.
408. Meyer, Gerhard Rudolf, Drei mesopotamische Gründungsurkunden: Forschungen und Berichte (Staatliche Museen zu Berlin) 1 (Berlin 1957) 31-9 (6 Abb.).
409. — Vorderasiatisches Museum [Berlin]: Forschungen und Berichte (Staatliche Museen zu Berlin) 2 (1958) 129-35 (1 Abb.).
410. Mezger, Fritz, Heth. *kaena–* "Verschwägerter, Verwandter": Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft 75 (1957) 75.
411. Michel, E., Die Texte Aššur-nāṣir-aplis II. (883 - 859) (1. Text [KAH I 25]; 2. Text [KAH II 94]): WO 2 (1957) 313-21.
412. Moran, W. L., Ugaritic *ṣîṣûma* and Hebrew *ṣîṣ*: Bibl 39 (1958) 69-71.
413. Morehart, Mary, Sculpture at Palmyra: Berytus 12 (1956-57) 53-83 (28 fig.).
414. Moscati, S., Il semitico del Nord-Ouest: SOLDV II, 202-21.
415. — Plurali interni in ugaritico?: RSO 32 (1957) 339-52.
416. — The Semites: A Linguistic, Ethnic, and Racial Problem: CBQ 19 (1957) 421-34.
417. — On Semitic Case-Endings: JNES 17 (1958) 142-4.
418. Mühlestein, H., Anau: EAACO I 349-51.

419. Naumann, Friedrich Karl, Untersuchung eines eisernen luristanischen Kurzschwertes: Archiv für Eisenhüttenwesen 28 (Düsseldorf 1957) 575-81 (22 Abb.).
420. Needler, Winifred, Four Near Eastern Antiquities lent by Mr. Joseph H. Hirshhorn: Royal Ontario Museum Bulletin (University of Toronto) No. 25 (June 1957) 7-12 (pl. 2-3) [1. Female head in limestone, probably from Khafaja — 2. Bronze foundation figurine of basket-bearer; inscription of Rim-Sin with dedication and prayer to Inanna — 3. Fragment of gold overlay from Ziwiyeh [Northwest Iran, late 8th-7th century B. C., lions and sphinxes — 4. Bronze figure of mountain sheep from Iran].
421. Neufeld, E., Socio-Economic Background of *Yōbēl* and *Šᵉmiṭṭā*: RSO 33 (1958) 53-124.
422. Neumann, Günter, Zwei minoische Gefässbezeichnungen: Glotta 37 (Göttingen 1958) 106-12.
423. — Hethitische Etymologien I (1. *lalakuešа–* "Ameise"; 2. Das Suffix *–ri*; 3. *ešri–* "Gestalt, Bild, Körperbau, Vlies"; 4. *uannummiia* "alleinstehend, verwaist, kinderlos"): Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft 75 (1957) 87-90; II: 75 (1958) 221-5.
424. — Das Weiterleben hethitischen und luwischen Sprachguts in hellenistischer Zeit: Proceedings of the 8th International Congress of Linguists (Oslo University Press 1958) 609-14.
425. Nilson, Martin P., Die babylonische Grundlage der griechischen Astrologie: Eranos 56 (1958) 1-11.
426. Nörr, Dieter, Zum Schuldgedanken im altbabylonischen Strafrecht: Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (Rom. Abt.) 75 (1958) 1-51.
427. Noth, Martin, Albrecht Alt (†): WO 2 (1957) 304-6.
428. Nougayrol, J., Les nouveaux textes babyloniens de Ras-Shamra (19e campagne, 1955): AIBL 1956, 126-35.
429. — Nouveaux textes d'Ugarit en cunéiformes babyloniens (20e campagne, 1956): AIBL 1957, 77-86.
430. — Portrait d'une Sémiramis: La Revue des Arts: Musées de France 7 (1957) 99-104 (2 fig.).
431. — Présages médicaux de l'haruspicine babylonienne: Semitica 6 (1956) 5-14.
432. Oates, David, The Assyrian Building South of the Nabu Temple (Nimrud): Iraq 20 (1958) 109-13 (1 pl.).
433. Oberhuber, Karl, Bemerkungen zu neuveröffentlichten Puriš-Dagan-Texten (M. Cığ – H. Kızılay – A. Salonen, Die Puriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen, Teil I: Nr. 1-725, Helsinki 1954): WZKM 54 (1957) 141-56.
434. Özgüç, Nimet, Die Siegel der Schicht I b im *kārum* Kaniš von Kültepe (1. Altbabylonische Gruppe — 2. Einheimisch anatolische Siegel — 3. Syrische Gruppe): Bell 22 (1958) 13-9 (3 Taf.).
435. Özgüç, Tahsin, The Bitik Vase: Anatolia 2 (1957) 57-76 (3 fig.).
436. — Kültepe: AnSt 8 (1958) 25-6.
437. — Horoztepe: AnSt 8 (1958) 26.

438. Özgüç, T.–Akok, Mahmut, Objects from Horoztepe: Bell 21 (1957) 211-20 (48 fig., 1 map).
439. Otten, H., Zusätzliche Lesungen zum Alakšandu-Vertrag: MIO 5 (1957) 26-30.
440. — Zwei althethitische Belege zu den Ḫapiru (SA.GAZ): ZA 52 (1957) 216-23.
441. Pallis, Svend Aage, The Revision of the Hammurabi Chronology: Festskrift til Paul V. Rubow på 1896 9 Januar 1956 fra fagfæller og elever (København 1956) 30-51.
442. Pallottino, M., Urartu, Greece and Etruria: East and West 9 (Rome 1958) 29-52 (23 fig.).
443. Palmeira, Eusébio Dias, A arte de Mesopotámia: Itinerarium 4, nº 20 (Braga 1958) 206-21.
444. Palmer, L. R., Mr. Ventris and his Critics: OLZ 53 (1958) 101-7.
445. Parker, Barbara, Nimrud Tablets, 1956 — Economic and Legal Texts from the Nabu Temple: Iraq 19 (1957) 125-38 (pl. XXVII-XXXIII).
446. Parrot, André, Musée du Louvre. Département des Antiquités Orientales. Bible et Archéologie (Exposition temporaire): La Revue des Arts 7 (1957) 239-40 (1 fig.).
447. — Acquisitions et inédits du Musée du Louvre (6. Sculpture mésopotamienne): Syria 34 (1957) 225-31 (4 pl., 8 fig.).
448. — Musée du Louvre. Ras Shamra (Ugarit) et Enkomi: La Revue des Arts 8 (1958) 149-50 (2 fig.).
449. — E. Walter Andrae (1875-1956): Syria 34 (1957) 400-1.
450. — John Garstang (1876-1956): Syria 34 (1957) 401-2 (1 portrait).
451. — Louis Le Breton (1909-1957) †: Syria 35 (1958) 156-8.
452. Petráček, K., In memoriam Prof. R. Rúzička: ArOr 26 (1958) 177-8 (1 Porträt).
453. Petschow, H. H., Zur Forderungsabtretung im neubabylonischen Recht: Eos 48 (Symbolae Raphaeli Taubenschlag dedicatae) II (Varsaviae 1957) 21-7.
254. Pfeiffer, R. H., Assyria and Israel: RSO 32 (1957) 145-54.
Pfeiffer, R. H.; cf. b 9.
455. Phillips, C. W., O. G. S. Crawford †: PEQ 90 (1958) 79-83.
456. Picard, Ch., Métallurgie antique à Chypre: RAr 1 (1958) 89-90.
456a. — John Garstang: RAr 2 (1958) 102-3.
456b. — Du nouveau « palais » de Beyce-Sultan aux grandes résidences crétoises: RAr 2 (1958) 105-9 (2 fig.).
457. Pittioni, R., Der Beitrag der Radiokarbon-Methode zur absoluten Datierung urzeitlicher Quellen (1. Sicherheit der Methode — 2. Verzeichnis nach Sachgebieten — 3. Nachweisliteratur — 4. Alphabetisches Fundortverzeichnis): FF 31 (1957) 357-64.
458. Pohl, Alfred, Einige Gedanken zur Ḫabiru-Frage: WZKM 54 (1957) 157-60.
459. — Personalnachrichten – Institute und Kongresse (8. Internationaler Linguistenkongress in Oslo; 24. Internationaler Orientali-

stenkongress in München: Sektion I: Ägyptologie (J. Leclant); Sektion II: Keilschriftforschung; Sektion III: Semitistik) — Forschungen und Funde (Literarische Keilschriftkataloge) — Nachtrag (J. Friedrich) Or 27 (1958) 104-11 — Personalnachrichten — Institute und Kongresse (7. Internationales Assyriologentreffen in Paris; 9. Internationaler Kongress für Religionsgeschichte in Tokio; Internationaler kath. Bibelkongress in Brüssel) — Forschungen und Funde (Zur Frühgeschichte Anatoliens; Gleichzeitigkeit der jüngeren assyr. Handelskolonien Anatoliens mit Mesopotamien, (Tab. XVI) 202-5 — Personalnachrichten (Neue Zeitschrift) — Institute und Kongresse (14. Deutsche Orientalistentag in Halle; 168. Jahresversammlung der American Oriental Society) — Forschungen und Funde (Sumerische Namen; Ansiedelung der Nomaden in Babylonien; Neuer aramäischer Staatsvertrag) 288-91 — Personalnachrichten — Institute und Kongresse (41. Jahresversammlung des Middle West Branch der American Oriental Society in Chicago; 7. Internationales Assyriologentreffen in Paris) — Forschungen und Funde (Griechisch-aramäische Bilingue; 19. und 20. Grabung in Ugarit) 412-21.

460. Pohl, A., Neuere Studien zur sumerischen Grammatik und Lexikographie: Proceedings of the 8th International Congress of Linguists (Oslo University Press 1958) 821-3.

461. Polanyi, Karl, Marketless Trading in Hammurabi's Time: Polanyi, Karl — Arensberg, Conrad — Pearson, Harry, Trade and Market in the Early Empires (Glencoe, Ill. 1957. The Free Press) 12-26.

462. Pope, Arthur Upham, Persepolis as a Ritual City: Archaeology 10 (1957) 123-30 (10 fig.).

463. Pope, Maurice, The Linear A Question: Antiquity 32 (1958) 97-9.

464. Popovitch, Vl., Observations sur l'origine de la spirale en Égée: RAr 1 (1958) 129-36 (1 fig.).

465. Porada, E., Syrian Seal Impressions on Tablets Dated in the Time of Hammurabi and Samsu-iluna: JNES 16 (1957) 192-7 (2 pl., 5 fig.).

466. — Forged North Syrian Seals: Archaeology 10 (1957) 143 (7 fig.).

467. — Report on the Oriental Congress München 1957: Archaeology 10 (1957) 283-5.

468. Pritchard, J. B., The Underground Spring-Room of the Biblical Pool of Gibeon Discovered: ILN 1958, March 29, 505-7 (14 fig.) [fig. 1 assyr. Siegel].

469. Puhvel, Jaan, The Sea in Hittite Texts: Studies Presented to Joshua Whatmough on his 60th Birthday. Edited by Ernst Pulgram ('s-Gravenhage 1957) 225-37.

470. — On an Alleged Eucharistic Expression in Hittite Rituals: MIO 5 (1957) 31-3.

471. Rabinowitz, J. J., A Biblical Parallel to a Legal Document from Ugarit: Vetus Testamentum 13 (1958) 95.

472. Rabinowitz, J. J., Semitic Elements in the Egyptian Adoption Papyrus Published by Gardiner: JNES 17 (1958) 145-6.
473. Rakerman, Phylbis, A Luristan Illustration of a Sunrise Ceremony: The Cincinnati Art Museum Bulletin 5, No. 2 (1957) 3-7 (7 fig.).
474. Ravn, O. E. (†), Notes on Selected Prayers in Enuma Eliš and Gilgameš: Acta Orientalia 22 (1955) 28-54.
475. Reed, William L., Caravan Cities of the Near East (Palmyra – Gerasa – Petra): The College of the Bible Quarterly 35 (1958) 1-16 (4 pl.).
476. Reiner, Erica, More Fragments to the Epic of Era. A Review Article: JNES 17 (1958) 41-8 (1 pl.).
477. — The Series *Bīt rimki*. A Review Article: JNES 17 (1958) 204-7.
478. Revere, Robert B., "No Man's Coast". Ports of Trade in the Eastern Mediterranean: Polanyi, Karl – Arensberg, Conrad – Pearson, Harry, Trade and Market in the Early Empires (Glencoe, Ill. 1957. The Free Press) 38-67.
479. Rice, D. S., Excavations in Harran's Great Mosque (Nabonidus): ILN 1957, Sept. 21, 466-9 (16 fig.).
480. Riemschneider, Margarete, Pahalat, die Göttin von Pella: ArOr 24 (1957) 531-46.
481. — Hethitisch "gelb/grün": MIO 5 (1957) 141-7.
482. Risch, E., Die Entzifferung der minoischen Linearschrift B: Anthropos 53 (1958) 143-60.
483. — L'accusatif pluriel des thèmes consonantiques en mycénien: BSLP 53 (1957-58) 96-102.
484. Rosenkranz, Bernhard, Zum Luvischen (3. "Hethitisch" *lupanniš*; 4. *aụa*; 5. Zu Tunnaụi I 59; 6. *duụa–* und *duddu–*): WO 2 (1957) 369-77.
485. — Hethitisch *armaḫḫu*: RHA 15 (1957) 105-6.
486. — Die hethitische *ḫi*–Konjugation und das idg. Perfekt: Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft 75 (1958) 215-21.
487. Rowton, M. B., The Date of Hammurabi (1. The Alalakh Pottery — 2. Throne Tenure for 7 Generations — 3. Babylonian Chronology in the Light of the Assyrian King List — 4. Hittite Evidence — 5. Chronological Statements of the Assyrian Kings — 6. Conclusions): JNES 17 (1958) 97-111.
488. Rutten, M. – Cavaignac, E. – Largement, R., Ninive (1. Le site et les fouilles [Rutten] — 2. L'histoire [Cavaignac] — 3. Les bibliothèques [Largement]): Dictionnaire de la Bible. Suppl., fasc. 31 (1958) 479-508 (10 fig.).

Rúzička, R.; cf b 452.

489. Safar, Fuad, The Temple of Sibitti at Khorsabad: Sumer 13 (1957) 219-21.
490. Saggs, Henry W. F., A Cylinder from Tell al-Lahm (IM 55296: Nabunid): Sumer 13 (1957) 190-5 (3 pl.).
491. — The Nimrud Letters, 1952. Part IV: The Urarṭian Frontier: Iraq 20 (1958) 182-212 (5 autogr. pl.).

492. Sauer, Carl O., Jericho and Composite Sickles: Antiquity 32 (1958) 187-9.
493. Scerrato, Umberto, An Inscription of Asoka Discovered in Afghanistan The Bilingual Greek-Aramaic of Kandahar: East and West 9 (Rome 1958) 4-6 (1 fig.).
494. Schachermeyr, Fritz, Die "Seevölker" im Orient: MNHMHΣ XAPIN. Gedenkschrift Paul Kretschmer (2. V. 1866 - 9. III. 1956). II (Wien 1957) 118-26.
495. Schmökel, H., Altorientalische Rollsiegel als jagdtierkundliche Urkunden: Zeitschrift für Jagdwissenschaft 4 (Hamburg 1958) 93-9 (5 Abb.).
496. Schnitzler, Ludwig, Die Kunst des alten Orients. Kunst und Religion in Vorderasien: KKAEH 9-63 (33 Abb., 1 Karte).
497. — Darstellungen von Asiaten auf griechischen Vasen: ZDMG 58 (1958) 54-65 (8 Taf.).
498. Schobinger, Juan, Fundamentos prehistóricos de las civilizaciones del Antiguo Oriente: Revista de la Universidad de Buenos Aires. 5 época, año 3, n. 1 (Buenos Aires 1958) 35-54 (10 fig.).
499. Segal, J. B., An Aramaic Ostracon from Nimrud: Iraq 19 (1957) 139-45 (1 pl., 1 fig.).
500. Segert, St., Der Charakter des westsemitischen Alphabets: ArOr 26 (1958) 243-7.
501. — Ugarit und Griechenland: Das Altertum 4 (1958) 67-80 (6 Abb.).
502. — Die Schreibfehler in den ugaritischen Keilschrifttexten im Anschluss an das textkritische Hilfsbuch von Friedrich Delitzsch klassifiziert: Von Ugarit nach Qumran. Festschrift O. Eissfeldt (= Beiheft zur ZAW 77. Berlin 1958) 193-212.
503. Şenyürek, Muzaffer — Bostanci, Enver, Prehistoric Researches in the Hatay Province: Bell 22 (1958) 157-66 (9 pl.).
504. — The Palaeolithic Cultures of the Hatay Province: Bell 22 (1958) 191-210 (14 pl., 2 fig.).
505. Serventi, A. T., Una statuetta hittita: RSO 32 (1957) 241-6 (1 fig.).
506. Seyrig, H., Bronzes hittites ou bronzes syriens?: Syria 34 (1957) 397.
507. Shanklin, William M. – Mufarrij, Afif, Preliminary Report on Skeletal Material from Dog Driver: BMB 13 (1956) 64-9.
507a. Smith, S., Yarim-Lim of Yamḫad: RSO 32 (1957) 155-84.
— The Practice of Kingship in Early Semitic Kingdoms; cf. a 36.
508. Solecki, Ralph S., Two Neanderthal Skeletons from Shanidar Cave: Sumer 13 (1957) 59-60.
509. — The 1956 Season at Shanidar: Sumer 13 (1957) 165-71.
510. Sollberger, E., Texts and Fragments (32): JCS 11 (1957) 62 (Genève, Musée d'Art et d'Histoire Nr 16514: Prismenfragment = Duplikat zu Assurbanipalzylinder B IV 45-52; vgl. M. Streck, *Assurbanipal* [V B VII, 1916] 2, 106 f.).
511. — On Two Early Lagaš Inscriptions in the Iraq Museum: Sumer 13 (1957) 61-4.

512. Součeк, Vl., Keilschriftliches aus Prager Sammlungen (1. Eine Statue Aššurbanipals mit einer Weihinschrift an den Gott Nabû): ArOr 24 (1957) 563-9 (4 Taf.).
513. — Einige Bemerkungen über " status libertatis " und " status servitutis " im hethitischen Recht: Charisteria Orientalia (Praha 1956) 316-20.
514. Speiser, E. A., The *muškênum*: Or 27 (1958) 19-28.
515. — Sultantepe Tablet 28:73 and Enūma eliš III 69: JCS 11 (1957) 43-4 [Wahrscheinlich ist auf der Sultantepe-Tafel zu lesen: *uš-kin-ma iš-ši-iq qaq-qa-ru ma-ḫar-šú*, wie im Enūma eliš].
516. — The Biblical Idea of History in Its Common Near Eastern Setting: IEJ 7 (1957) 201-6.
517. — Census and Ritual Expiation in Mari and Israel: BASOR 149 (1958) 17-25.
518. — In Search of Nimrod: Eretz-Israel 5 (1958) 32*-6*.
519. — Gilgamesh VI 40: JCS 12 (1958) 41-2.
520. — *ṭwṭpt*: JQR 48 (1957) 208-17.
521. Spitaler, A., Neue Materialien zum aramäischen Dialekt von Maʿlula: ZDMG 107 (1957) 299-339.
522. Spuler, B., C. Brockelmann (1868-1956): Der Islam 33 (1957) 157-60.
523. Starcky, J., Inscriptions archaïques de Palmyre: SOLDV I, 509-28.
524. Steinherr, Fr., Überlegungen für eine " ki "-Lesung des hieroglyphenhethitischen Zeichens Mer. 214: WO 2 (1957) 360-8 (17 Abb.).
525. Stenico, A., Un cilindretto-sigillo orientale al Museo di Pavia: Bollettino della Società Pavese di Storia Patria 1957 (estratto con 3 illustrazioni).
526. Stoltenberg, Hans L., Neue Deutungen minoischer Zeichen aus dem verwandten Termilischen und Kleinasiatischen in zwei Tafeln: Glotta 37 (Göttingen 1958) 160-2 (2 Taf.).
527. Stone, J. F. S., The Use and Distribution of Faience in the Ancient East and Prehistoric Europe: Proceedings of the Prehistoric Society for 1956, 22 (London 1957) 37-84 (2 pl., 4 fig.).
528. Stronach, D. B., The Development and Diffusion of Metal Types in Early Bronze Age in Anatolia: AnSt 7 (1957) 89-125 (14 fig.).
529. — Metal Objects from the 1957 Excavations at Nimrud: Iraq 20 (1958) 169-81 (5 pl.).
530. Struve, V. V., L'interprétation du document nº 19 de l'édition de M. V. Nikolski: VDI 62, H. 4 (1957) 3-18 (en russe).
531. — Der Kampf gegen den Frohndienst in Babylonien und Assyrien: Palestinskij Sbornik 3 (66) (Moskau-Leningrad 1958) 3-28 (russisch).
532. Sümer, Osman, A Silver Amulet from Assur: Annual of the Archaeological Museum of Istanbul 7 (Istanbul 1956) 81-2 (2 fig.).
533. Szlechter, É., Les anciennes codifications en Mésopotamie: RIDA 4 (1957) 75-92.

534. Szlechter, É., Le cautionnement dans le contrat de louage de services en droit babylonien (F 19 et M 57): RSO 32 (1957) 667-74.
535. — Le Code de Lipit-Ištar. II: RA 51 (1957) 177-96; III: RA 52 (1958) 74-90.
536. Sznycer, M., Remarques sur le graffito phénicien en caractères grecs de la grotte de Wasṭa: Semitica 8 (Paris 1958) 5-10.
537. Tadmor, Hayim, The Campaigns of Sargon II of Assur. A Chronological-Historical Study (1. The Dating by *palû* — 2. The Fall of Samaria): JCS 12 (1958) 22-40.
538. — Historical Implications of the Correct Rendering of Accadian *dâku*: JNES 17 (1958) 129-41.
539. Tsevat, M., Marriage and Monarchical Legitimacy in Ugarit and Israel: JSS 3 (1958) 237-43.
540. Ullendorff, E., What is a Semitic Language?: Or 27 (1958) 66-75.
541. Unger, Eckhard, Vom Weltbild der Babylonier: Kosmos 53 (1957) 588-93.
542. — Die Wiederherstellung der Statue des Königs Salmanassar III. von Assyrien: Türk Arkeoloji Dergisi 7 (1957) 42-8.
543. — Kalksteinstatue des Gudea von Lagasch in Paris und Istanbul: RA 51 (1957) 169-76 (2 Abb.).
544. — Fata Morgana als geisteswissenschaftliches Problem im Alten Orient (1. Himmelsbild gleich Erdenbild in Sumer — 2. Beobachtende Naturbetrachtung in Sumer — 3. Die Erforschung der Fata Morgana als Phänomen — 4. Fata Morgana in Sumer. Umgekehrtes Abbild über dem Gegenstand — 5. Fata Morgana. Umgekehrtes Spiegelbild unter dem Gegenstand — 6. Fata Morgana als seitliche Spiegelung — 7. Fata Morgana in Sage und Literatur — 8. Das Spiegelbild im Altertum — 9. Das sumerische Weltbild): RSO 33 (1958) 1-51 (3 Taf.).
545. van den Branden, A., Notes phéniciennes: BMB 13 (1956) 87-95.
546. van der Meer, P., The Chronological Determination of the Mesopotamian Letters in the El-Amarna Archives: JEOL 15 (1957-58) 74-96.
547. van Dijk, J. J. A., Textes divers du Musée de Baghdad. II: Sumer 13 (1957) 65-133 (33 pl.).
548. — Twee campagnes in Oeroek-Warka: Phœnix 1-3 (Leiden 1955-57) 78-87 (4 fig.).
549. Van Eppenterre, H., Découverte en Crète (août-sept. 1956): sur un pot du « type de Chamaizi » avec inscription hiéroglyphique: RAr 49 (1957) 205-8 (3 fig.).
550. van Os, W., Amerikaanse reconstructies van Sumerische strijdwagens: Studium Generale 4 (Leiden 1956) 14-5 (8 fig.).
551. van Proosdij, B. A., De opbouw van de geschiedschrijving van Voor-Azie: JEOL 15 (1957-58) 177-83.
552. — Babylonische kleitabletten uit Ras Sjamra: Phœnix 1-3 (Leiden 1955-57) 104.

553. van Proosdij, B. A., Ivoorsnijkunst uit Nimroed: Phœnix 4 (Leiden 1958) 28-32 (4 Abb.).
554. Van Windekens, A. J., Hier.-heth. *–ara–* und luw. *ar(r)āi–* "lang": Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 72 (Göttingen 1955) 245.
555. Veccia Vaglieri, L., Un «leone aramaico» scoperto presso Aleppo: Oriente Moderno 37 (1957) 882.
556. Vieyra, Maurice, Ištar de Ninive (suite): RA 51 (1957) 130-8 (cf. RA 51, p. 83 ff.).
557. Vinnikov, I. N., Lexique des inscriptions araméennes: Palestinskij Sbornik 3 (66) (Moscou-Leningrad 1958) 171-216 (en russe).
558. Virolleaud, Ch., Les nouvelles tablettes alphabétiques de Ras-Shamra (19e campagne, 1955): AIBL 1956, 60-7.
559. — Communication sur le calendrier d'Ugarit: JA 244 (1956) 467-8.
560. — Le nouvel abécédaire de Ras Shamra: GLECS 7 (1954-57) 60-1.
561. — Les noms de personnes à Ras-Shamra: GLECS 7 (1954-57) 108-10.
562. — Phénicie et Israël: R. Taton, Histoire générale des sciences. I: La science antique et médiévale (Paris 1957) 139-51.
563. Volterra, E., Le affrancazioni di schiavi nei documenti aramaici del V secolo a. C.: RSO 32 (1957) 675-96.
564. von der Osten, H. H., Neue Forschungen in Schweden: Or 27 (1958) 408-9.
565. von Soden, Wolfram, Grundsätzliches zum Akkadischen Wörterbuch: OLZ 52 (1957) 485-92 [Zu CAD V u. VI].
566. — Ein neues Bruchstück des assyrischen Kommentars zum Marduk-Ordal: ZA 52 (1957) 224-34 (1 Taf.).
567. — Dolmetscher (Vorderasien): Reallexikon für Antike und Christentum. 3. Bd. (1957) 29-31.
568. — Hethiter: Evangelisches Kirchenlexikon. 2. Bd. (Göttingen 1958) 138-40.
569. — Zum akkadischen Wörterbuch. 97-104 (97. *apiltu(m)* — 98. *aškuttu* — 99. *barāḫu* — 100. *pitrustum* — 101. *sapnu* — 102. *šaqātum* — 103. *šutturu* — 104. *(w)uqquru*): Or 27 (1958) 252-61.
570. — Akkadische Gebete an Göttinnen: RA 52 (1958) 131-6.
571. Wachtsmuth, Friedrich, Was ist ein "Ḫilani", was ein bît "ḫilāni"?: ZDMG 58 (1958) 66-73.
572. Wagner, Heinrich, Indogermanisch-Vorderasiatisch-Mediterranes: Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft 75 (1957) 58-75.
573. Wainwright, G. A., The 'Signe Royal' or Cappadocian Symbol: Or 27 (1958) 287.
574. Walker, John, A Palmyrene Tessera: SOLDV II, 601-2.
575. Wegner, Max, Hethitische Musik: Fr. Blume, Die Musik in Geschichte und Gegenwart 50-51. Heft (Kassel-Basel 1957) 330-4 (2 Taf., 2 Abb.).
576. Weidner, E., Ein Hauskalender aus dem alten Babylonien: RSO 32 (1957) 185-96.
577. Werner, Robert, Schwarzmeerreiche im Altertum: Die Welt als Geschichte 17 (Stuttgart 1957) 221-44.

578. Wiesner, Joseph, Die Kunst der kretischen und mykenischen Kultur: KKAEH 119-57 (46 Abb., 1 Karte).
579. Wilkinson, Charles K., Ancient Near East Art (Recent Acquisitions): BMMA 17 (1958) 40-1 (2 fig.).
580. Williams, R. J., The Fable in the Ancient Near East: A Stubborn Faith [to Honor of William Andrew Irwin. XII-170 p. Dallas 1956. Southern Methodist University Press] 3-26.
581. Wiseman, D. J., The Vassal-Treaties of Esarhaddon (1. Introduction; Historical; Discovery; Purpose and Date; Succession; Relations with the East — The Treaty Tablets: Seal Impressions; Divine Witnesses; Stipulations; Curses; Relation to other Vassal-Treaties — 2. Text: Transliteration and Translation; Notes; Index to Excavation Nos., Duplicates, Joins and Plates — 3. Copies of Cuneiform Text): Iraq 20 (1958) 1-92 (12 pl., 6 fig., 53 autogr. pl. of cuneiform text).
582. Wolski, Józef, The Decay of the Iranian Empire of the Seleucids and the Chronology of the Parthian Beginnings (247 = Beginning of the Arsacid Era — 243 = Revolt of Andagoras — 239 = Diodotus Independent and King — 238 = Arsaces Invades Parthia); Berytus 12 (1956-57) 35-52.
583. Woolley, L., The Urbanization of Society: Cahiers d'histoire mondiale 4 (1957) 236-72 (cf. pp. 239-45; 252-9).
584. Yadin, Y., Excavations at Hazor, 1957. Preliminary Communiqué: IEJ 8 (1958) 1-14 (10 pl.).
585. Yaron, Reuven, Two Greek Words in the Brooklyn Museum Aramaic Papyri: HUCA 28 (1957) 49-51.
586. — On Defension Clauses of Some Oriental Deeds of Sale and Lease, from Mesopotamia and Egypt: BO 15 (1958) 15-22.
587. — Identities in the Brooklyn Museum Aramaic Papyri: Bibl 39 (1958) 344-54.
588. Young, Rodney S., Gordion 1956. Preliminary Report: AJA 61 (1957) 319-31 (10 pl.).
589. — The Gordion Campaign 1957. Preliminary Report: AJA 62 (1958) 139-54 (8 pl.).
590. — The Tomb of a King of Phrygia Discovered Intact: ILN 1958 May 17, 828-31 (21 fig.).
591. Zinker, H., *derekh* = potentia: Biblische Zeitschrift 2 (1958) 291-4.

c) Besprechungen

The Aegean and the Near East; cf. c 177.

1. Akurgal, Ekrem, Phrygische Kunst: RAr 99 (1957) 225-8 (Ch. Picard); AJA 61 (1957) 392-5 (Machteld J. Mellink); cf. *18* c 3.
2. Albright, W. F., From the Stone Age to Christianity (1957): Or 27 (1958) 118-9 (A. Pohl).

3. Alt, A., Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht: ArOr 24 (1957) 684-5 (J. Sedláková); Rocznik Orientalistyczny 22 (1957) 145-6 (R. Ranoszek); cf. *19* b 264, 288; c 2.
4. L'Ancien Testament et l'Orient: Or 27 (1958) 116 (A. Pohl); Mus 70 (1957) 375-7 (G. Ryckmans).
   Hebrew Union College Annual; cf. c. 70.
5. Aro, Jussi, Studien zur mittelbabylonischen Grammatik: BO 15 (1958) 103-6 (P. C. Couprie); OLZ 53 (1958) 445-6 (J. Bottéro); cf *18* c 5.
   The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of Chicago; cf. c 20.
6. Baehr, U., Tafeln zur Behandlung chronologischer Probleme: L'Antiquité classique 26 (1957) 243-5 (A. Rome); JNES 17 (1958) 95-6 (R. A. Parker); cf. *18* c 7; *19* c 4.
7. Balkan, Kemal, Observations on the Chronological Problems of the Kārum Kaniš: OLZ 53 (1958) 342-56 (L. Matouš).
8. Barnett, R. D., Phoenicia and Ivory Trade (Archaeology 9 [N° 3] 87-97): Syria 34 (1957) 383-4 (A. Parrot).
9. — A Catalogue of the Nimrud Ivories: Syria 35 (1958) 131-3 (A. Parrot); PEQ 90 (1958) 65-70 (W. L. Brown); Gnomon 30 (1958) 330-5 (Emil Kunze); DLZ 79 (1958) 905-8 (Erwin Bielefeld).
10. Behn, Fr., Ausgrabungen und Ausgräber: Der Islam 33 (1957) 196-7 (Wolfg. Helck); OLZ 52 (1957) 396-7 (R. Hachmann); cf. 19 c 7.
11. Bengtson, H.–Milojčič, Vl., Grosser historischer Weltatlas. I: BO 15 (1958) 22-4 (A. A. Kampman); ZDMG 108 (1958) 170-2 (J. A. Potratz); cf. *16* c 68; *17* c 10; *19* c 9.
12. Bittel, K. – Naumann, R. – Beran, Th. – Hachmann, R. – Kurth, G., Boghazköy. III: Or 27 (1958) 443-50 (H. H. von der Osten).
13. Blegen, C. W. – Caskey, J. L. – Rawson, M., Troy. The Sixth Settlement: BO 14 (1957) 235-9 (M. J. Mellink); cf. *16* c 9; *17* c 12; *19* c 13.
14. Bottéro, Jean, Archives royales de Mari VII (= Textes cunéiformes du Louvre XXVIII): RA 51 (1957) 150-152 (Madeleine Burke); OLZ 53 (1958) 143-5 (J. Aro).
15. Brillant, M. – Aigrain, R., Histoire des religions IV (Religions asianiques, palmyrénienne, suméro-accadienne, cananéenne...): MUSJ 34 (1957) 285-7 (R. Mouterde); cf. *19* c 60.
16. Ceram, C. W., Enge Schlucht und Schwarzer Berg: ZA 52 (1957) 350-2 (Thomas Beran); OLZ 53 (1958) 449-50 (H. Potratz); cf. *18* c 18.
17. — The Secret of the Hittites (1956): The Phoenix 12 (Toronto 1958) 78-80 (John Garstang – J. B. Garstang).
18. Champdor, A., Babylone et la Mésopotamie (4e éd.): OLZ 53 (1958) 41-2 (F. Schmidtke); cf. *16* c 18; *18* c 19.

19. Champdor, A., Les ruines de Palmyre (1953): OLZ 53 (1958) 152-3 (O. Eissfeldt); cf. *17* c 19.
20. Chicago Assyrian Dictionary, V and VI: JSS 2 (1957) 287-8 (G. R. Driver); JCS 11 (1957) 79-82 (A. Goetze); Language 33 (1957) 475-9; (E. A. Speiser). — VI: BO 14 (1957) 114-22 (R. Borger); Or 27 (1958) 119-22 (K. Deller – A. Pohl). — V: RB 65 (1958) 155 (R. Tournay); Or 27 (1958) 206-8 (K. Deller); cf. b 565; *19* c 3.

Christian-Festschrift; cf. c 154; *19* c 139.

21. Cığ, M. – Kızılay, H. – Salonen, A. Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen: I: BO 14 (1957) 230-2 (W. W. Hallo); OLZ 53 (1958) 135-43 (A. Falkenstein); BSLP 53 (1957-58) fasc. 2, 199-201 (R. Jestin); cf. b 433; *18* c 21; *19* c 18.
22. Clark, Gr.-Oakly, K.-Piggott, St., Contributions to Prehistoric Archaeology (offered to Prof. V. Gordon Childe): AJ 37 (1957) 229-30 (Humphrey Cace).
23. Coghlan, N. H., Notes on Prehistoric and Early Iron in the Old World: Antiquity 32 (1958) 60-2 (G. A. Wainright).
24. Crawford, V. E., Sumerian Economic Texts from the First Dynasty of Isin: Or 27 (1958) 422-3 (A. Pohl); cf. *17* c 26; *18* c 25; *19* c 22.
25. Decamps de Mertzenfeld, Inventaire commenté des ivoires phéniciens et apparentés découverts dans le Proche-Orient: OLZ 53 (1958) 209-10 (O. Eissfeldt); cf. *17* c 27; *18* c 26; *19* c 23.
26. Delougaz, P., Pottery from the Diyala Region: ZA 52 (1957) 342-6 (A. Falkenstein); cf. *15* c 49; *16* c 29; *17* c 29.
27. de Mecquenem, R. – Michalon, J., Recherches à Tchoga Zembil: OLZ 52 (1957) 515-7 (A. Moortgat).
28. Dentan, R. C., The Idea of History in the Ancient Near East: JNES 16 (1957) 220-2 (J. W. Swain); cf. *18* c 30; *19* c 24.
29. Dessenne, A., Le sphinx. I: Or 27 (1958) 434-5 (A. Pohl).
30. Dikaios, P., Khirokitia: RAr 49 (1957) 221-2 (Ch. Picard); cf. *16* c 33; *17* c 32; *19* c 28.
31. Drioton, É. – Contenau, G. – Duchesne-Guillemin, J., Les religions de l'Orient Ancien: Mus 70 (1957) 375-7 (R. Ryckmans); BSOAS 21 (1958) 183-4 (S. G. F. Brandon).
32. Driver, G. A., Canaanite Myths and Legends: OLZ 52 (1957) 517-20 (O. Eissfeldt); MUSJ 34 (1957) 248-52 (L. Szabo); cf. *19* c 28.
33. — Aramaic Documents of the Fifth Century B. C. (1957): MUSJ 34 (1957) 307 (H. Fleisch); cf. *16* c 38; *17* c 35; *18* b 64, 356, c 34; *19* c 26.
34. Driver, G.R. – Miles, J.C., The Babylonian Laws. II: CBQ 19 (1957) 398-401 (W. L. Moran); Antiquity 31 (1957) 183 (S. H. Hooke); ZA 52 (1957) 324-8 (A. Falkenstein); JSS 3 (1958) 169-76 (H. W. F. Saggs); cf. *18* c 37; *19* c 29.
35. Dunand, M., Fouilles de Byblos. II: RB 64 (1957) 466-8 (R. de Vaux); cf. *18* c 38; *19* c 30.

36. Dussaud, R., La pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam: BO 15 (1958) 141-2 (J. Ryckmans); cf. *18* c 41; *19* c 31.
37. Ebeling, E., Die akkadische Gebetsserie "Handerhebung": JSS 2 (1957) 424-5 (T. Fish); cf. *16* c 46; *17* c 42; *18* c 44.
38. Edzard, D. O., Die "zweite Zwischenzeit" Babyloniens: Or 27 (1958) 439-43 (J.-R. Kupper).
39. Ehrich, R. W., Relative Chronologies in Old World Archaeology: Or 27 (1958) 115-6 (A. Pohl); cf. *16* c 44; *17* c 41; *19* c 35.
40. Falkenstein, A., Die neusumerischen Gerichtsurkunden. I-II: RA 52 (1958) 45-51 (M. Lambert); I-III: Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (Rom. Abt.) 75 (1958) 381-8 (H. Petschow); cf. b 326.
41. Finet, A., L'Accadien des lettres de Mari: ArOr 25 (1957) 500 (L. Matouš); Language 33 (1957) 197-204 (I. J. Gelb); RA 52 (1958) 103-8 (Offerlé); cf. *18* c 51; *19* c 37.
42. Forbes, R. T., Studies in Ancient Technology. I-IV: Antiquity 32 (1958) 139-41 (Garry Thomson); cf. *19* c 38.
43. Frankfort, H., The Art and Architecture of the Ancient Orient: OLZ 52 (1957) 415-9 (E. Heinrich); Archaeology 11 (1958) 65 (H. J. Kantor); cf. *17* b 38; *18* c 52; *19* c 40.
44. — Stratified Cylinder Seals from the Diyala Region: JNES 17 (1958) 62-7 (E. Porada); Or 27 (1958) 426-9 (A. Pohl); cf *18* c 53; *19* c 39.
45. Friedrich, Joh., Exstinct Languages: CBQ 20 (1958) 129-30 (J. J. Davis); JBL 77 (1958) 85 (A. Goetze).
45a. — Entzifferung verschollener Schriften: BSLP 53, fasc. 2 (1957-58) 52-3 (E. Benveniste); cf. *17* c 53; *18* c 54.
46. — Hethitisches Wörterbuch: Oriens 10 (1957) 350-62 (H. G. Güterbock); cf. *15* c 78; *16* c 56; *17* c 52; *18* c 55; *19* c 41.
47. — Hethitisches Wörterbuch. Ergänzungsheft: RA 52 (1958) 187-8 (E. Laroche).
48. Fronzaroli, P., La leggenda di Aqhat: Syria 34 (1957) 356-7 (A. Herdner); JNES 17 (1958) 86 (C. H. Gordon); ArOr 26 (1958) 309 (St. Segert); cf. *17* c 54; *18* c 56; *19* c 43.
49. — La fonetica ugaritica: ArOr 26 (1958) 309-11 (St. Segert); cf. *19* c 42.
50. Scritti in onore di Giuseppe Furlani. I–II: BO 15 (1958) 177-80 (O. Eissfeldt); RA 52 (1958) 185-6 (M. Lambert).
51. Gadd, C. J., Teachers and Students in the Oldest Schools: RA 51 (1957) 217-8 (M. Lambert); Or 27 (1958) 292 (A. Pohl); Syria 35 (1958) 126-7 (A. Parrot).
52. Gelb, I. J., Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum: Language 33 (1957) 195-7 (H. Paper); cf. *18* b 14, 230, c 57; *19* c 46.
53. Ghirshman, R., Village perse-achéménide: OLZ 52 (1957) 515-7 (A. Moortgat); cf. *18* c 59; *19* c 47.
54. Gössmann, P. F., Das Era–Epos: DLZ 79 (1958) 14-6 (A. Falkenstein); cf. b 476; *19* b 160, c 48.

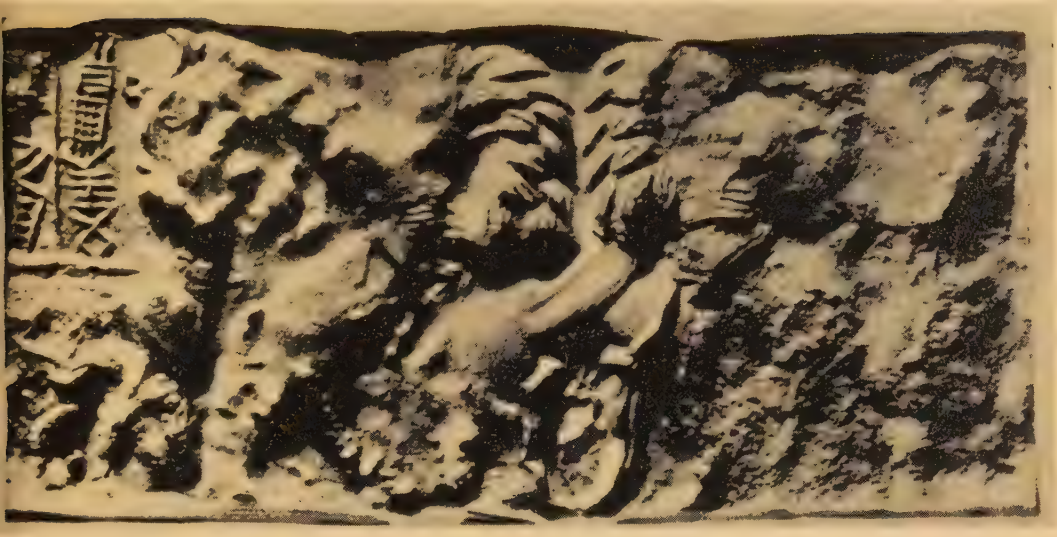


Abb. 1. Mes – KALAM-DÙG

Abb. 2. ŠU.ÀM (A-KALAM-DÙG)

Abb. 3. Ninbanda (I., Mesanepada)

Abb. 4. Nugig (Mesanepada)

Abb. 5a [N u ? -]g i g (Aanepada ?)

Abb. 5b. [N u ? -]g i g (Aanepada ?)

Abb. 6. Lugalanda A1

Abb. 7 Aa. Lugalanda A 2,4

Abb. 7 Ab. Lugalanda A 2,4

Abb. 7 B. Lugalanda (Urukagina)

Abb. 8. Lugalanda A3

Abb. 9. Baragnamtara (Lugalanda)

Abb. 10 a. Eniggala Ca 1-7 (Lugalanda)

Abb. 10 b. Eniggala Ca 1-7 (Lugalanda)

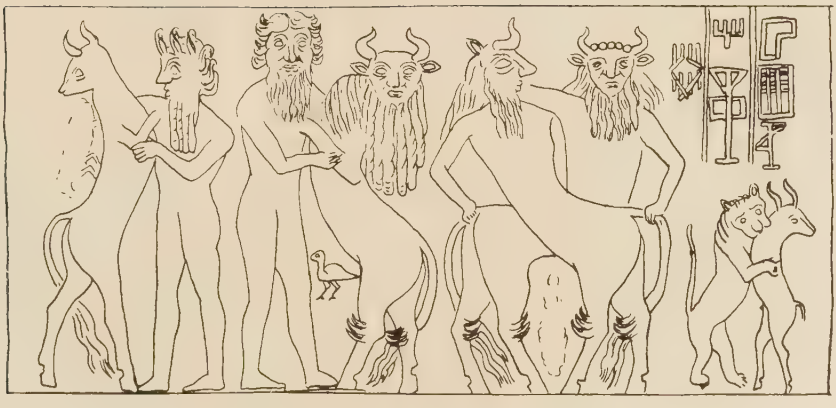


Abb. 11. UR-'amuš (Lugalanda-Urukagina)

Abb. 12. Ninbanda (II., Lugalkisalasi)?

Abb. 13 a. Eniggala Cb (Urukagina)

Abb. 13 b. Eniggala Cb (Urukagina)

Abb. 1

Abb. 2

Abb. 3

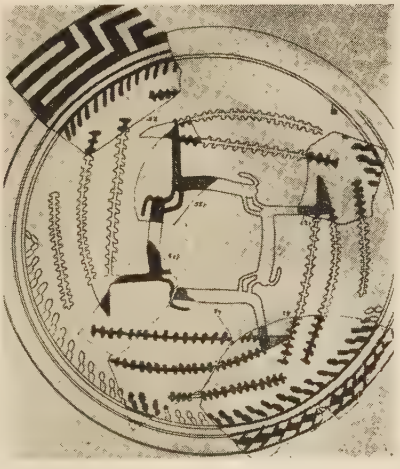


Abb. 4

Abb. 5

Abb. 6

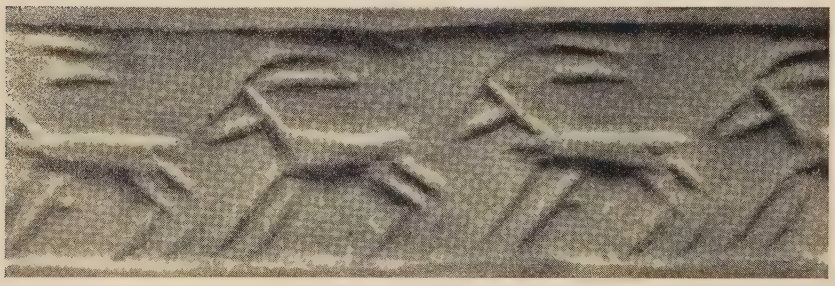


Abb. 7

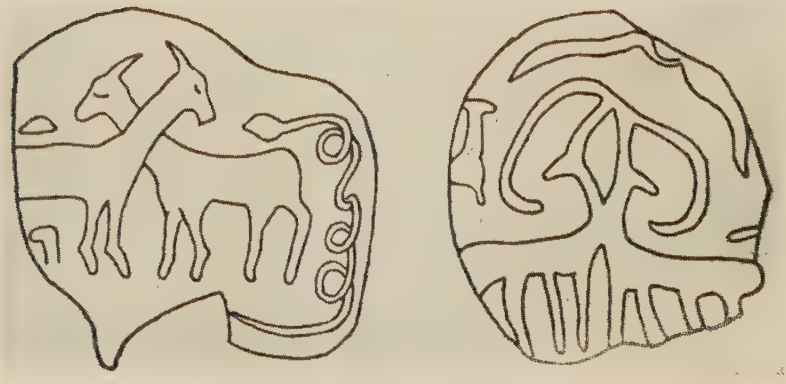


Abb. 8

Abb. 9

Abb. 10

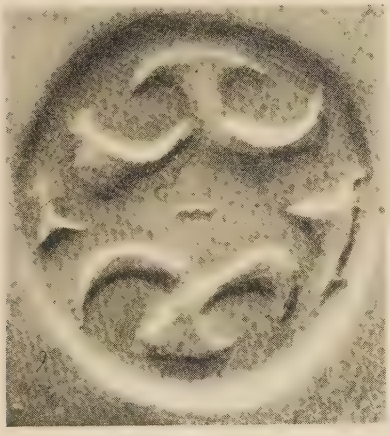


Abb. 11

Abb. 12

Abb. 13

Abb. 14

Abb. 15

Abb. 16

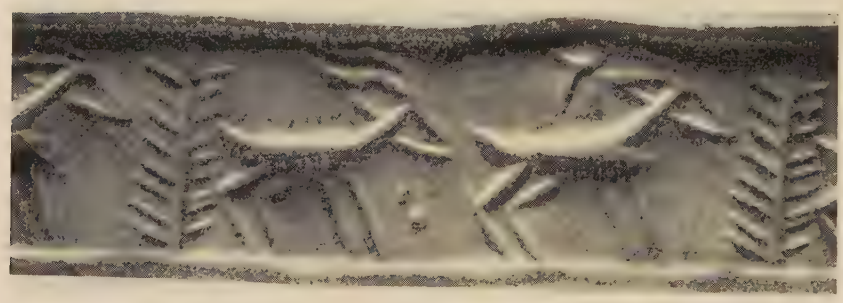


Abb. 17

Abb. 18

Abb. 19

Abb. 20

Abb. 21

Abb. 22

Abb. 22 a

Abb. 23

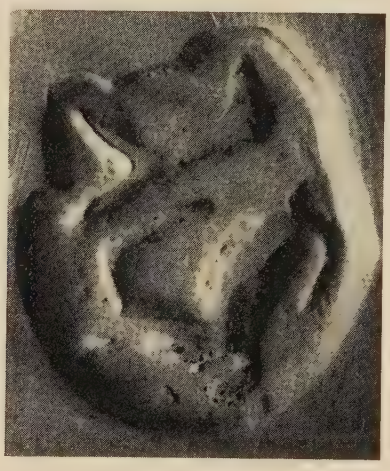


Abb. 24

Abb. 25

Abb. 26

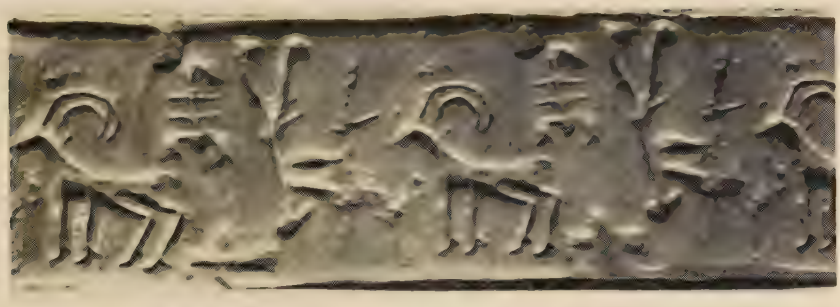


Abb. 27

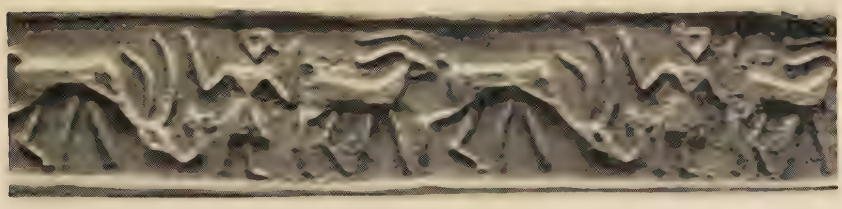


Abb. 28

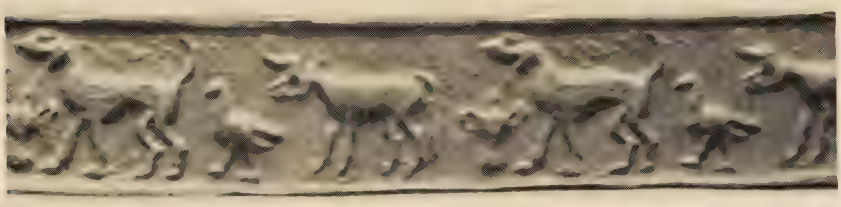


Abb. 29

Abb. 30

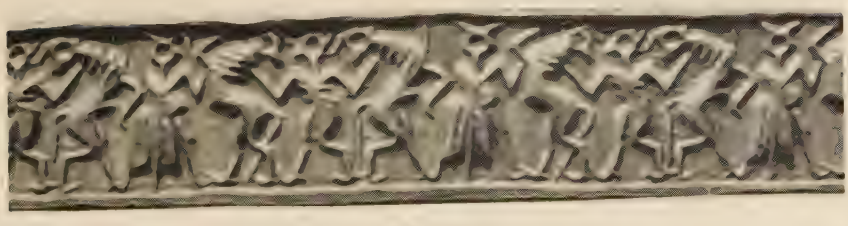


Abb. 31

Abb. 32

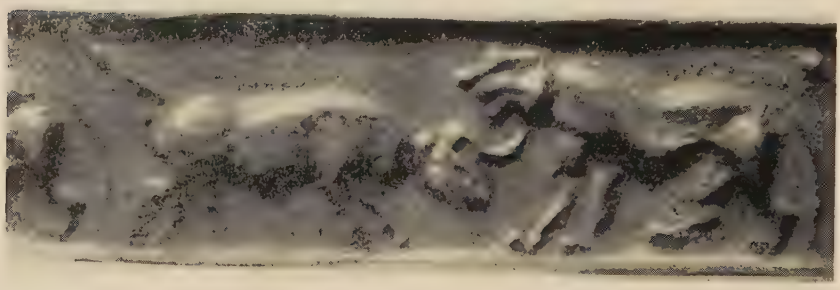


Abb. 33

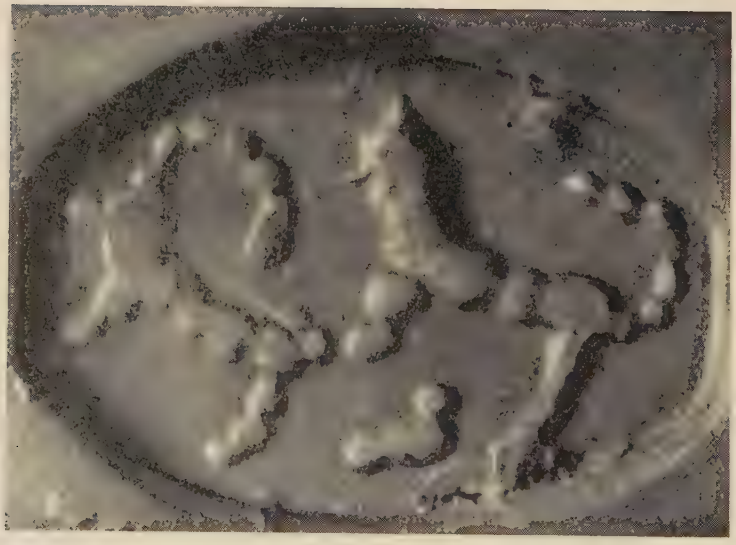


Abb. 34

Abb. 35

Abb. 36

Abb. 37

Fig. A 1

Fig. A 2

Fig. B 1

Fig. B 1 A

Fig. B 2 A

Fig. B 3 A

55. Goetze, A., Kleinasien (2. Aufl.): Or 27 (1958) 299-304 (A. Pohl).
56. — The Laws of Eshnunna: BO 14 (1957) 167-71 (F. Klíma); IEJ 7 (1957)192-8 (S. E. Loewenstamm); Syria 35 (1958) 129-30 (A. Parrot); RA 52 (1958) 188-9 (É. Szlechter); cf. *19* c 50.
57. Goldman, H., Excavations at Gözlü Kule, Tarsus. II: AA 20 (1957) 88-91 (E. Porada); L'Antiquité classique 26 (1957) 256-8 (G. Goossens); AJ 37 (1957) 232-3 (J. Mellaart); Or 27 (1958) 125-7 (R. North); AJA 62 (1958) 113-5 (S. S. Weinberg); BO 15 (1958) 39-40 (P. Dikaios); Archaeology 11 (1958) 64-5 (G. E. Mylonas).
58. Goossens, G., Asie occidentale ancienne: Or 27 (1958) 435-7 (A. Pohl); cf. *19* c 51.
59. Gordon, C. H., Ugaritic Manual: La Parola del Passato, fasc. 51 (1956) 467-70 (P. Fronzaroli); ArOr 26 (1958) 302-7 (St. Segert); cf. *18* c 61; *19* c 52.
60. — Hammurapi's Code: Quaint or Forward-Looking: Or 27 (1958) 116 (A. Pohl); JSS 3 (1958) 178 (C. J. Mullo Weir); RB 65 (1958) 478-9 (R. Tournay).
61. — Adventures in the Nearest East: Antiquity 32 (1958) 50-1 (M. E. L. Mallowan); JBL 77 (1958) 274 (A. Goetze).
62. Gray, John, The Krt Text in the Literature of Ras Shamra. A Social Myth of Ancient Canaan: BO 14 (1957) 154-5 (W. Baumgartner); Syria 34 (1957) 357-61 (A. Herdner); JNES 17 (1958) 86-7 (C. H. Gordon); cf. *18* c 62; *19* c 53.
63. — The Legacy of Canaan: JSS 3 (1958) 217-8 (O. Eissfeldt).
64. Gross, H., Die Idee des ewigen und allgemeinen Weltfriedens im Alten Orient und im Alten Testament: RB 65 (1958) 135 (R. Tournay).

Grosser historischer Weltatlas I; cf. c 11.

Grousset, R.–Léonard, É., Histoire universelle. I: Des origines à l'Islam; cf. c 58.

65. Gurney, O.R. – Finkelstein, J.J., The Sultantepe Tablets. I: Mus 70 (1957) 210-1 (P. Naster); JSS 2 (1957) 423-4 (T. Fish); OLZ 53 (1958) 226-30 (W. von Soden).
66. Haller, Arndt, Die Heiligtümer des Gottes Assur und der Sin, Šamaš-Tempel in Assur: OLZ 52 (1957) 349-52 (E. Heinrich).
67. — Die Gräber und Grüfte von Assur: JNES 17 (1958) 67-71 (E. Porada); cf. *18* c 66; *19* c 56.
68. Hallo, W.W., Early Mesopotamian Royal Titles: Or 27 (1958) 309-11 (A. Salonen); JBL 77 (1958) 274 (A. Goetze); AJA 62 (1958) 437 (Fr. R. Steele); RA 52 (1958) 183-5 (M. Lambert).
69. Hančar, Franz, Das Pferd in prähistorischer und früher historischer Zeit: Bell 21 (1957) 585-98 (F. Kınal) [türkisch]; Antiquity 32 (1958) 63-4 (O. Klindt-Jansen); OLZ 53 (1958) 319-26 (R. Hachmann); cf. *19* c 58.
70. Hebrew Union College Annual. 26 (1955): BO 15 (1958) 46-7 (J. J. Koopmans).

71. Heinrich, E., Bauwerke in der altsumerischen Bildkunst: BO 14 (1957) 226-7 (A. Parrot); JRAS 1958, 72 (C. J. Gadd); cf. *19* c 59.

Histoire des religions; cf. c. 15 .

72. Hrouda, B., Die bemalte Keramik des zweiten Jahrtausends in Nordmesopotamien und Nordsyrien: Or 27 (1958) 432-4 (A. Pohl).
73. Jänichen, H., Die Bildzeichen der königlichen Hoheit bei den iranischen Völkern: Gnomon 30 (1958) 229-30 (G. Widengren); cf. *19* c 62.
74. Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung. III, Heft 1: BO 15 (1958) 38-9 (Joh. Friedrich).
75. Jirku, A., Die Ausgrabungen in Palästina und Syrien: ArOr 25 (1957) 502-3 (St. Segert); OLZ 53 (1958) 46-8 (A. Kuschke); BO 15 (1958) 42-3 (E. Dhorme).
76. — Die Welt der Bibel: Or 27 (1958) 114-5 (A. Pohl); WZKM 54 (1957) 289-90 (F. Hančar); RHR 152 (1957) 84-6 (É. Dhorme); ArOr 26 (1958) 295-301 (Jiřina Sedláková).
77. Köcher, Franz, Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde (Texte der Serien uru.an.na: *maltakal*, ḪAR–ra: *ḫubullu* und Ú GAR–šú): WZKM 54 (1957) 263-4 (K. Oberhuber); BO 15 (1958) 101-3 (E. Reiner); OLZ 53 (1958) 230-3 (J. J. Finkelstein); Paideia 12 (1957) 245-6 (G. Rinaldi); cf. *18* c 76; *19* c 64.
78. König, F. W., Handbuch der chaldischen Inschriften. II: OLZ 53 (1958) 446-9 (Joh. Friedrich); cf. *18* c 77.
79. Kotalík, František, Ras Šamra-Ugarit. Eine Studie über die Bedeutung und die Beziehungen zur Umwelt und Literatur des Alten Testamentes: BO 14 (1957) 155-6 (F. Sedláková).
80. Kraeling, E., The Brooklyn Museum Aramaic Papyri: DLZ 78 (1957) 587-90 (R. Meyer); RA 51 (1957) 152-4 (F. Hadot); cf. *16* b 434, c 84; *17* b 223, c 78; *18* b 64, 356.
81. Kramer, S. N., From the Tablets of Sumer: DLZ 78 (1957) 682-5 (D. O. Edzard); AJA 61 (1957) 293-5 (Joan Oates); OLZ 52 (1957) 420-3 (K. Oberhuber); BSOAS 19 (1957) 583-4 (C. J. Gadd); Syria 34 (1957) 345-7 (A. Parrot); Oriens 10 (1957) 329-33 (H. Goesecke); Nature 178 (1956) 609-10 (O. R. Gurney); JSS 3 (1958) 391-3 (T. Fish); cf. b 120; *19* c 66.
82. Krischen, Fritz, Weltwunder der Baukunst in Babylonien und Assyrien: Gnomon 30 (1958) 401-2 (Wolfgang Müller-Wiener); BO 15 (1958) 160-74 (Th. A. Busink); cf. *19* c 68.
83. Kronasser, H., Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen: BSLP 52, fasc. 2 (1956) 25-30 (E. Laroche); OLZ 52 (1957) 424-6 (G. Neumann); Language 33 (1957) 204-8 (I. J. Gelb); Indogermanische Forschungen 63 (1958) 315-21 (B. Rosenkranz); cf. *18* c 82; *19* c 69.
84. Kupper, J.-R., Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari: Or 27 (1958) 112-4 (A. Pohl); Mus 70 (1947) 369-71 (G. Ryckmans); RA 52 (1958) 39-42 (P. Garelli); Syria 35

(1958) 117-20 (R. Dussaud); RB 65 (1958) 313-5 (R. Tournay); Vetus Testamentum 8 (1958) 316-20 (H. Cazelles); Bibl 39 (1958) 373-5 (W. L. Moran); cf. b 358.

85. Kuryłowicz, Jerzy, L'apophonie en indo-européen: RA 51 (1957) 161 (Maurice Lambert).
86. Lacheman, E. R., The Administrative Archives (= Excavations at Nuzi. VI): Antiquity 31 (1957) 245-6 (O. R. Gurney); Vetus Testamentum 13 (1958) 106-8 (F. R. Kraus); ZA 52 (1957) 334-7 (W. von Soden); cf. b 88; *18* c 85; *19* c 72.
87. Laessøe, J., Studies on the Assyrian Ritual and Series *bît rimki*: BO 14 (1957) 227-30 (W. G. Lambert); OLZ 52 (1957) 512-5 (J. Bottéro); JSS 3 (1958) 176-8 (C. J. Mullo Weir); cf. b 477; *18* c 86; *19* c 72.
88. Landsberger, B., Materialien zum Sumerischen Lexikon. V (ḪAR–ra = *ḫubullu*): BO 15 (1958) 100-1 (E. Sollberger).
89. — Assyrische Königsliste und "Dunkles Zeitalter": JSS 3 (1958) 391-3 (T. Fish).
90. Landsberger, B. – Hallock, R. – Jacobsen, Th. – Falkenstein, A., Materialien zum Sumerischen Lexikon. IV (1956): BO 15 (1958) 99-100 (E. Sollberger).
91. Landsberger, B. – Hallock, R. T. – Schuster, H. S. – Sachs, A., Materialien zum Sumerischen Lexikon. III: JSS 2 (1957) 425-6 (T. Fish); cf. *18* c 87.
92. Lenzen, H. (– Falkenstein, A. – Ludwig, W.), Vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Uruk-Warka. Winter 1953/4, Winter 1954/5: Syria 35 (1958) 130 (A. Parrot); BO 15 (1958) 107-10 (M. E. L. Mallowan); OLZ 53 (1958) 223-6 (Eva Strommenger); Or 27 (1958) 443 46 (H. H. von der Osten); RA 52 (1958) 101-3 (M. Lambert).
93. Levy, G. R., The Sword from the Rock: JHS 77 (1957) 318-9 (W. F. J. Knight); cf. *17* c 88; *18* c 93; *19* c 78.
94. Libby, W. F., Radiocarbon Dating. 2nd ed.: AJA 61 (1957) 387 (William Kelly Simpson).
95. Lloyd, S., Early Anatolia: JHS 77 (1957) 365 (W. Lamb); BO 15 (1958) 112-3 (R. Werner); Archaeology 11 (1958) 143 (Ann Perkins).
96. Mallowan, M. E. L., Twenty-Five Years of Mesopotamian Discovery 1932-1956: BO 14 (1957) 156-7 (A. Parrot); AJA 61 (1957) 292-3 (C. K. Wilkinson); JSS 2 (1957) 426 (T. Fish); Archaeology 10 (1957) 302 (Anonymus); Syria 35 (1958) 127-8 (A. Parrot); JNES 17 (1958) 276-7 (H. J. Kantor); cf. b 342.
97. Matz, F., Kreta, Mykene, Troja: WZKM 54 (1957) 287 (F. Hančar); cf. *19* c 80.
98. Mayani, Z., Les Hyksos et le monde de la Bible: TLZ 82 (1957) 582-4 (G. Lanczkowski); JSS 3 (1958) 106 (E. A. Speiser); RB 65 (1958) 129-30 (R. de Vaux); OLZ 53 (1958) 327-9 (O. Eissfeldt); JBL 77 (1958) 272-3 (Th. O. Lambdin); RHPR 38 (1958) 277-8 (E. Jacob); cf. *19* c 81.

99. Mellink, Machteld J., A Hittite Cemetery at Gordion: AA 20 (1957) 91 (E. Porada); AJ 37 (1957) 234-5 (L. Woolley); RHA 15 (1957) 121-3 (A. Dessenne); AJA 62 (1958) 232 (Briggs Buchanan); Archaeology 11 (1958) 147 (Anonymus); cf. *19* c 82.
100. Mendelsohn, I., Religions of the Ancient Near East: ZA 52 (1957) 337-8 (W. von Soden); cf. *18* c 96.
101. Mendenhall, G. E., Law and Covenant in Israel and the Ancient Near East: RB 64 (1957) 419-20 (R. de Vaux); cf. *18* c 97; *19* c 83.
102. Meyer, G. R., Vier Jahrtausende altvorderasiatischer Kultur: Syria 35 (1958) 125-6 (A. Parrot); BO 15 (1958) 91-2 (A. Parrot).
103. Moortgat, A., Tell Halaf. III: Die Bildwerke: AA 20 (1957) 86-8 (E. Porada); AJA 62 (1958) 438-40 (M. J. Mellink); cf. *18* c 100.
104. — Archäologische Forschung der Max Freiherr von Oppenheim Stiftung im nördlichen Mesopotamien: Syria 35 (1958) 128-9 (A. Parrot).
105. Moscati, S., I predecessori d'Israele: BO 14 (1957) 175-6 (H. Cazelles); JBL 76 (1957) 338-40 (R. H. Pfeiffer); RB 65 (1958) 125-8 (R. de Vaux); ArOr 26 (1958) 311-3 (St. Segert); MUSJ 34 (1957) 271-2 (Anonymus); Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, N.S. 6 (1954-56) 291-3 (G. Garbini); cf. *19* c 90.
106. — Chi furono i Semiti?: JSS 3 (1958) 215-7 (D. Winton Thomas); RB 65 (1958) 128-9 (R. de Vaux); Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, N. S. 7 (1957) 181-3 (G. Garbini); JBL 77 (1958) 271 (R. H. Pfeiffer).
107. — Il profilo dell'Oriente Mediterraneo: JBL 76 (1957) 259-60 (R. H. Pfeiffer); Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, N. S. 6 (1954-56) 289-90 (G. Garbini); cf. *18* c 102; *19* c 87.
108. — Ancient Semitic Civilizations: The Expository Times 69 (1958) 141 (H. H. Rowley); Or 27 (1958) 306 (A. Pohl); Sefarad 18 (1958) 129-30 (F. Cantera).
109. Mylonas, G. E., Ancient Mycenae. L'Antiquité classique 26 (1957) 253-6 (P. Hombert); Gnomon 30 (1958) 321-8 (F. Matz).
110. Naumann, R., Architektur Kleinasiens: RAr 99 (1957) 222-5 (Ch. Picard); DLZ 78 (1957) 915-6 (Emmerich Schaffran); OLZ 53 (1958) 145-7 (K. Galling); ZDMG 108 (1958) 189-95 (Fr. Wachtsmuth); cf. *18* c 106; *19* c 91.
111. Neugebauer, O., Astronomical Cuneiform Texts: Antiquity 31 (1957) 106-7 (D. J. Wiseman); ArOr 25 (1957) 501 (L. Matouš); BO 15 (1958) 36-8 (I. J. Gelb); JNES 17 (1958) 157 (A. L. Oppenheim); cf. *18* b 342, c 107; *19* c 94.
112. — An Astronomical Almanac for the Year 348/9 (1956): BO 15 (1958) 92 (B. L. Van der Waerden).
113. — The Exact Sciences in Antiquity. 2nd ed.: Gnomon 30 (1957) 473-4 (O. Becker).

114. Nougayrol, J., Le palais d'Ugarit. IV (Textes accadiens): Vetus Testamentum 13 (1958) 103-6 (H. Cazelles); RHA 15 (1957) 128-40 (E. Cavaignac).
115. Nougayrol, J. (– Boyer, G. – Laroche, E.), Textes accadiens et hourrites des Archives Est, Ouest et Centrales: Antiquity 31 (1957) 115-6 (Anonymus); Paideia 12 (Genova 1957) 71-2 (G. Rinaldi); ZA 52 (1957) 328-33 (A. Alt†); cf *18* b 204, c 108.
116. Oberhuber, K., Innsbrucker Keilschrifttexte: OLZ 53 (1958) 351 (E. Sollberger); cf. *19* c 97.
117. Oppenheim, A. L., The Interpretation of the Dreams in the Ancient Near East: RB 65 (1958) 156-7 (R. Tournay); JBL 77 (1958) 85-6 (A. Goetze); JSS 3 (1958) 301-4 (J. V. Kinnier Wilson).

Oppenheim, A. L., et alii, The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Vol. 6 (H); cf. b 565, c 20.
118. Otten, H., Keilschrifturkunden aus Boghazköy. XXXVI: BO 14 (1957) 232-4 (R. Werner); cf. *19* c 98.
119. — Keilschrifttexte aus Boghazköi. VIII: BO 14 (1957) 234-5 (B. Rosenkranz); JCS 11 (1957) 110-2 (A. Goetze); cf. *19* c 101.
120. Pallis, Svend Aage, The Antiquity of Iraq: RA 51 (1957) 159-161 (Agnès Spycket); Paleologia 6 (Osaka 1957) 225-6 (Anonymus [japanisch]); JRAS 1958, 81-2 (O. R. Gurney); RHR 153 (1958) 104-5 (J. Bottéro); SMSR 29 (1958) 149-50 (G. Furlani); RHR 153 (1958) 103-4 (J. Bottéro); cf. *19* c 104.
121. Paper, H. H., The Phonology and Morphology of Royal Achaemenid Elamite: Mus 70 (1957) 209-10 (P. Naster); JNES 17 (1958) 80-3 (M. Lambert); Oriens 10 (1957) 333-4 (W. von Soden); cf. *18* c 114; *19* c 105.
122. Parker, R. A. – Dubberstein, W. H., Babylonian Chronology (1957): Mus 70 366-9 (P. Naster); RA 51 (1957) 208-9 (E. Dhorme); BO 15 (1958) 107 (B. L. Van der Waerden); Or 27 (1958) 437 (A. Pohl).
123. Parrot, A., Le Temple d'Ishtar (= Mission archéologique de Mari. I): BO 14 (1957) 159-67 (Th. A. Busink); Syria 34 (1957) 342-5 (H. Dussaud); Or 27 (1958) 295-9 (A. Pohl); Archaeology 11 (1958) 67-8 (Paul Leslie Garber); cf. *19* c 112.
124. — Discovering Buried Worlds: Archaeology 10 (1957) 146 (G. E. Wright).
125. — The Flood and Noah's Ark: Archaeology 10 (1957) 146 (G. E. Wright).
126. — The Tower of Babel: Archaeology 10 (1957) 146 (G. E. Wright); cf. *19* c 111.
127. — Babylone et l'Ancien Testament: OLZ 52 (1957) 431-2 (O. Eissfeldt); Syria 35 (1958) 120-1 (R. Dussaud); cf. *19* c 107.

128. Parrot, A., Babylon and the Old Testament: Archaeology 11 (1958) 70 (G. Ernest Wright).

129. — Le Musée du Louvre et la Bible: TLZ 83 (1958) 343-3 (O. Eissfeldt); Or 27 (1958) 306-7 (A. Pohl).

130. — Bildmaterial. Archäologische Grabungsexpedition von Mari: ZDMG 108 (1958) 188-9 (J. A. Potratz).

131. Petschow, H., Neubabylonisches Pfandrecht: DLZ 78 (1957) 734-6 (Cezary Kunderewicz); RA 51 (1957) 154-6 (É. Szlechter); Or 27 (1958) 122-4 (É. Szlechter); ArOr 24 (1957) 682-4 (J. Klíma); BO 15 (1958) 31-6 (G. Cardascia); Iura 8 (1957) 502-5 (J. Klíma); Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (Rom. Abt.) 75 (1958) 375-81 (Martin David).

132. Pinches, T. G. – Strassmaier, J. N., Late Babylonian Astronomical and Related Texts: ArOr 25 (1957) 501 (L. Matouš); JNES 17 (1958) 157-8 (A. L. Oppenheim); cf. *19* c 74.

133. Piotrovsky, B. B. – Schultz, P. N. – Golovskina, V. A. – Tolstov, S. P., Ourartou, Néapolis des Scythes, Kharezm: Mus 70 (1957) 211-4 (P. Naster); ZDMG 107 (1957) 642-4 (Joh. Friedrich); cf. *17* c 107c; *18* c 121; *19* c 115.

134. Pope, M. H., El in the Ugarit Texts: Syria 34 (1957) 361-4 (R. Dussaud); TLZ 83 (1958) 339-42 (Rud. Meyer); cf. *18* b 124, c 123; *19* c 118.

135. Preusser, Conrad, Die Wohnhäuser in Assur: JNES 17 (1958) 67-71 (E. Porada); cf. *17* c 108; *19* c 119.

136. — Die Paläste in Assur: OLZ 53 (1958) 339-42 (R. Naumann); cf. *19* c 120.

Proceedings of the 23rd International Congress of Orientalists (Cambridge 1954); cf. c 157.

136a. Queneau, R., Histoire des littératures. I: Or 27 (1958) 424-6 (A. Pohl).

137. Reallexikon der Assyriologie. III, 1 (1957): Mus 70 (1957) 368 (P. Naster); RA 51 (1957) 210 (M. Lambert); ArOr 26 (1958) 294-5 (J. Klíma); Bibl 39 (1958) 377-8 (P. Nober); DLZ 79 (1958) 600-1 (H. Otten); RB 65 (1958) 477-8 (R. Tournay).

138. Riemschneider, M., Der Wettergott: Anthropos 53 (1958) 287-8 (Al. Closs); cf. *19* c 126.

139. Rinaldi, G., Storia delle letterature dell'antica Mesopotamia (sumerica e assiro-babilonese): Or 27 (1958) 423-4 (A. Pohl); RB 65 (1958) 477 (R. Tournay); JSS 3 (1958) 393-4 (R. H. Pfeiffer).

140. Rosenkranz, B., Beiträge zur Erforschung des Luwischen: Language 33 (1957) 208-11 (Jaan Puhvel); cf. *16* c 136; *17* b 200, c 113.

141. Rundgren, F., Über Bildungen mit *š-* und *n–t* Demonstrativen im Semitischen: BO 14 (1957) 204-8 (W. von Soden); cf. *19* b 248, c 129.

142. Sachs, A. J.(– Schaumberger, J.), Late Babylonian Astronomical and Related Texts: ZA 52 (1957) 339-42 (B. L. Van der Waerden); cf. *19* c 74.
143. Salonen, A., Hippologica accadica: ArOr 24 (1957) 680-2 (J. Klíma); RA 51 (1957) 211-7 (M. Lambert); Or 27 (1958) 311-4 (K. Deller); DLZ 79 (1958) 669-73 (J. A. Potratz); BSLP 53, fasc. 2 (1957-58) 201-5 (R. Jestin).
144. San Nicolò, M., Der neubabylonische Lehrvertrag in rechtsvergleichender Betrachtung: ZA 52 (1957) 338-9 (W. Eilers).
145. Sauermann, Otto, Untersuchungen zu der Wortgruppe נחש: ZDMG 108 (1958) 202-4 (Ernst Ludwig Dietrich); cf. *19* c 132.
146. Schaeffer, Cl. F.-A., Ugaritica. III: Kratylos 2 (Wiesbaden 1957) 44-9 (Joh. Friedrich); Bell 21 (1957) 308-14 (F. K.); RHA 15 (1957) 140-56 (P. Meriggi); Syria 35 (1958) 131-4 (R. Dussaud); Antiquity 32 (1958) 135-7 (O. R. Gurney); AJ 38 (1958) 97 (L. Woolley); MUSJ 34 (1957) 247-8 (R. Mouterde); IEJ 8 (1958) 138-40 (S. E. Loewenstamm); Minos 6 (Salamanca 1958) 74-85 (H.-G. Buchholz.); cf. *19* c 146.
147. — Reprise des fouilles de Ras Shamra-Ugarit. Campagnes XII-XVII (1948-1953): OLZ 53 (1958) 445 (O. Eissfeldt).
148. Schmidt, E. F., Persepolis. I: AJ 37 (1957) 231-2 (R. D. Barnett); cf. *17* c 110; *18* b 267, c 135; *19* c 134. — Persepolis. II: Contents of the Treasury; cf. b 270.
149. Schmökel, Hartmut, Geschichte des alten Vorderasiens: BO 14 (1957) 199-202 (É. Dhorme); AJA 62 (1958) 109-10 (A. Goetze); WZKM 54 (1957) 258-63 (M. Falkner); ArOr 26 (1958) 291-4 (J. Klíma - Jiřina Sedláková); RA 52 (1958) 99-101 (M. Lambert); Gnomon 30 (1958) 465-7 (A. Falkenstein); cf. *19* c 137.
150. — Ur, Assur und Babylon: OLZ 53 (1958) 42-4 (H. Potratz); cf. *18* c 137; *19* c 135.
151. — Le monde d'Ur, Assur et Babylone: AJA 62 (1958) 436-7 (B. Buchanan).
152. — Heilige Hochzeit und Hoheslied: WZKM 54 (1957) 269-71 (G. Molin); TLZ 83 (1958) 184-6 (F. Horst); OLZ 53 (1958) 353-6 (F. Hesse); ZDMG 108 (1958) 200-1 (A. Jirku); DLZ 79 (1958) 589-91 (Klaus Koch); cf. *19* c 138.
153. — Das Land Sumer: JSS 3 (1958) 391-3 (T. Fish); cf. *18* c 136; *19* c 136.
154. Schubert, K. – Botterweck, F. – Knobloch, F., Vorderasiatische Studien. Festschrift für Prof. Dr. Viktor Christian: TLZ 82 (1957) 569-71 (O. Eissfeldt); OLZ 53 (1958) 201-3 (M. Falkner); cf. *19* c 139.
155. Segall, Berta, Problems of Copy and Adaption in the Second Quarter of the First Millennium B. C. (AJA 60 [1956] 165-70): Syria 34 (1957) 384-5 (A. Parrot).
156. Singer, Charles, History of Technology. I-II: Gnomon 30 (1958) 399-401 (R. Lullies); cf. *18* c 139.

157. Sinor, Denis, Proceedings of the 23rd International Congress of Orientalists (Cambridge 1954): OLZ 53 (1958) 117-21 (M. Fleischhammer).
158. Smith, S.–Wiseman, D. J., Cuneiform Texts from Cappadocian Tablets in the British Museum. V: RA 52 (1958) 42-4 (P. Garelli); JSS 3 (1958) 198-301 (P. Garelli); cf. b 124-5.
159. Sollberger, E., Le système verbal dans les inscriptions royales présargoniques de Lagaš: ZA 52 (1957) 309-24 (J. van Dijk); cf. *16* b 276, 340, c 148; *17* c 124.
160. — Corpus des inscriptions « royales » présargoniques de Lagaš: JNES 17 (1958) 210-6 (General Comments — Inventory — The Copies — The New Texts) (W. W. Hallo); cf. *18* c 141; *19* c 142.
161. Speiser, Werner, Vorderasiatische Kunst: ZA 42 (1957) 346-50 (B. Hrouda); ZDMG 108 (1958) 195-7 (J. A. Potratz); cf. *16* c 149.
162. Swindler, D. R., A Study of the Cranial and Skeletal Material Excavated at Nippur: BO 14 (1957) 172 (A. De Frou); cf. *19* c 144.
163. Symbolae Raphaeli Taubenschlag dedicatae: BO 14 (1957) 202-3 (H. Petschow).
164. Thacker, T. W., The Relationship of the Semitic and Egyptian Verb Systems: Language 32 (1956) 783-94 (C. T. Hodge); cf *18* c 147.
165. Tiumenev, A. I., Die Staatswirtschaft des alten Sumer (russisch): BO 15 (1958) 29-31 (Jos. Klíma); RA 52 (1958) 95-9 (Achsa Belkind).
166. Vanden Berghe, L. – Mussche, H. F., Bibliographie analytique de l'assyriologie. I: L'archéologie: Mus 70 (1957) 367 (P. Naster); RA 52 (1958) 44-5 (M. Lambert); Syria 35 (1958) 124-5 (A. Parrot).
167. Van der Meer, P., The Chronology of Ancient Western Asia and Egypt: RB 64 (1957) 465-6 (R. de Vaux); cf. *19* c 147.
168. Ventris, M. – Chadwick, J., Documents in Mycenaean Greek (1956): Gnomon 29 (1957) 561-81 (L. R. Palmer); Language 33 (1957) 553-68 (E. L. Bennet Jr.); AJP 79 (1958) 201-8 (Werner Winter); cf. b 245, 246.
169. Vieyra, Maurice, Hittite Art 2300-750 B. C.: Oriens 10 (1957) 185-6 (R. Naumann); JNES 17 (1958) 155-7 (H. G. Güterbock); BO 15 (1958) 113-4 (K. Bittel); cf. *18* c 154; *19* c 150.
170. von der Osten, H. H., Die Welt der Perser: WZKM 54 (1957) 287-8 (F. Hančar); Or 27 (1958) 304-6 (A. Pohl).
171. — Die altorientalischen Siegelsteine der Sammlung Hans Silvius von Aulock: Or 27 (1958) 429-32 (A. Pohl).
172. — Die Grabung von Tell-es-Ṣalhiyeh: MUSJ 34 (1957) 252-3 (R. Mouterde).
173. von Schuler, E., Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte: RHA 15 (1957) 123-8 (E. Laroche).

174. Weidner, E., Hof- und Harems-Erlasse assyrischer Könige aus dem 2. Jahrtausend v. Chr. (AFO Sonderreihe. Heft 1): BO 14 (1957) 171-2 (R. Frankena).
175. Weigert, H., Kleine Kunstgeschichte der aussereuropäischen Hochkulturen: Or 27 (1958) 432 (A. Pohl).
176. Festschrift für Carl Weikert: JHS 77 (1957) 317-8 (Hugh Plommer).
177. Weinberg, S. S., The Aegean and the Near East: AJ 37 (1957) 234 (J. Mellaart); DLZ 79 (1958) 242-7 (E. Bielefeld); Syria 35 (1958) 133-5 (A. Parrot); Archaeology 11 (1958) 136-8 (Oscar Broneer); BO 15 (1958) 174-7 (A. Perkins); cf. *19* c 153.
178. Weitemeyer, M., Babylonske og assyriske archiver og biblioteker: JSS 3 (1958) 105-6 (A. Haldar); BO 15 (1958) 112 (A. Haldar).
179. Wetzel, Fr. – Schmidt, E. – Mallwitz, A., Das Babylon der Spätzeit: BO 15 (1958) 110-2 (A. Parrot); Or 27 (1958) 451-2 (R. North).
180. Wiseman, D. J., Chronicles of Chaldaean Kings: The British Museum Quarterly 21 (1957) 48-50 (1 pl.); Vetus Testamentum 13 (1958) 109-11 (F. R. Kraus); RA 51 (1957) 209-10 (É. Dhorme); Or 27 (1958) 292-5 (A. Pohl); cf. *19* c 155.
181. Woolley, Leonard, Ur Excavations. IV: The Early Periods: BO 14 (1957) 157-9 (A. Parrot); Antiquity 32 (1958) 58-9 (S. Lloyd); RA 52 (1958) 38-9 (G. Contenau); cf. *19* c 157.
182. — Dead Towns and Living Man: Archaeology 10 (1957) 301 (Anonymus).
183. Woolley, L. – Gadd, C. J. – Barnett, E. D., Alalakh: AJA 61 (1957) 395-400 (Machteld J. Mellink); RB 64 (1957) 413-7 (R. de Vaux); JHS 77 (1957) 355-7 (R. D. Barnett); BO 15 (1958) 114-7 (J. Nougayrol); cf. *18* c 163.
184. Young, G. D., Concordance of Ugaritic: JSS 2 (1957) 389 (G. R. Driver); BO 14 (1957) 240 (W. Baumgartner); Or 27 (1958) 208 (A. Dietrich); OLZ 53 (1958) 45-6 (O. Eissfeldt); ArOr 26 (1958) 307-8 (St. Segert); cf. *19* c 160.
185. Zervos, Christian, L'art de la Crète néolithique et minoenne: RAr 1 (1958) 240-2 (Ch. Picard).
186. Ziegler, Ch., Die Keramik von der Qal'a des Haǧǧi Moḥammed: ZA 52 (1957) 354-6 (V. Miloječič); cf. *17* c 143; *18* c 164.

* * *

Ackerman, Ph.: b 1
Ackroyd, P. R.: b 2
Adams, R. M.: b 3
Aigrain, R.: c 15
Akok, M.: a 43; b 438
Akurgal, E.: c 1
Albright, W. F.: b 4-9; c 2
Alkım, U. Bahadır: b 10
Alt, A.: b 11, 12; c 3, 125
Amandry, P.: b 12, 13
Amiet, P.: b 14
Amiran, Ruth B. K.: b 15
Ancien Test. et l'Orient: c 4

Andrae, W.: b 16 [263, 365, 449]
Anonymus: a 1; b 17-35; c 96, 99, 105, 115, 120, 182
Arensberg, Conrad: a 62; b 461
Aro, Jussi: a 2; b 36; c 5, 14
Aroutiounan, N. V.: b 37
Avdiev, V. I.: b 38
Aynard, J.-M.: a 3

Babinger, Fr.: b 39
Badawy, Alex.: b 40
Baehni, Ch: b 41
Baehr, U.: c 6
Balkan, Kemal: a 4; c 7
Barnett, R. D.: b 42; c 8, 9, 148, 183
Barrelet, M.-Th.: b 43
Basmachi, F.: b 44
Batault, Hélène: b 45
Bauer, J. B.: b 46
Bauer, Theo: b 47
Baumgartner, W.: c 184
Becker, O.: c 113
Behn, Fr.: c 10
Bengtson, H.: b 48; c 11
Bennett Jr., R. L.: c 168
Benveniste, E.: c 45a
Beran, Thom.: a 5, 7; b 49, 50; c 12, 16
Bernhardt, Inez: b 51
Beurdeley, M.: b 52
Bibby, Geofferey: b 53
Bielefeld, E.: c 9, 177
Birot, M.: b 54
Bittel, K.: a 5, 6, 7; b 55; c 12, 169
Blanco Freijeiro, A.: b 56
Blegen, C. W.: b 57; c 13
Blume, Fr.: b 575
Borger, R.: b 58-61; c 20
Borst, Arno: a 8
Bossert, E.-M.: a 5;
Bossert, H. Th.: b 62-66
Bostanci, Enver: b 503
Bottéro, J.: a 9, 53; c 5, 14, 87, 120
Botterweck, F.: c 154
Boyer, G.: a 10, 11; c 115
Braidwood, Linda: a 50
Brandon, S. G. F.: a 36; c 31
Brasiello, U.: b 67
Brentjes, B.: b 68
Bresciani, Edda: b 69, 70
Brillant, M.: c 15
Brockelmann, C.: b 189, 522]
Broneer, O.: c 177
Brown, W. L.: c 9
Brundage, Burr C.: b 71
Buchanan, P.: b 72, 73; c 99,
Buchholz, H.-G.: c 146
Buringh, P.: b 74
Burke, Madeleine: b 75; c 14
Burney, C. A.: b 76-78
Busink, Th. A.: b 79; c 123
Bustos, F.: b 80

Cace, H.: c 22
Cameron, G. G.: b 81
Cantera, F.: c 108
Cantineau, J.: [b 176]
Caquot, A.: b 82
Cardascia, G.: b 83-85; c 131
Carpenter, R.: b 86
Caskel, W.: a 53
Caskey, J. L.: c 13
Cassin, E.: b 87, 88
Castellino, G. R.: b 89-93
Cavaignac, E.: b 488; c 114
Cazelles, H.: c 84, 105, 114
Ceram, W. C.: c 16, 17
Černý, J.: b 94
Chadwick, J.: b 95, 245; c 168
Champdor, A.: c 18, 19
Chehab, M. H.: b 96
Cheng, C. F.: b 97
Chicago Assyrian Dictionary: c 20.
Childe, G.: c 98
Christian, V.: b 99, 100; c 154
Cığ, M.: c 21
Chubb, M.: a 12
Chlairmont, Chr.: b 101
Clark, Gr.: c 22
Cléev, V. V.: b 102
Closs, Al.: c 138
Cohglan, N. H.: c 23
Contenau, G.: b 103, 104; c 31, 181
Čop, B.: b 105-107
Cornaggia Castiglioni, O.: b 108
Cornelius, Fr.: b 109, 110
Cottrell, Leonard: a 13; b 111, 112
Couprie, P. C.: c 5
Crawford, O. G. S.: b 455
Crawford, V. E.: c 24
Culican, W.: b 113

Dahood, M. J.: a 53; b 114-116
Dauvillier, J.: b 117
Dávid, A.: b 118
David, Madeleine: b 119-121
David, Martin: c 131

Davis, J. J.: c 45
Decamps de Mertzenfeld: c 25
De Frou, A.: c 162
de Langhe, R.: a 36
de Liagre Böhl, F. M. Th.: b 122, 123
Deller, K.: b 124, 125; c 20, 143
Del Medico, H. E.: b 126
Delougaz, P.: c 26
de Mecquenem, R.: b 104; c 27
de Menasce, Jean: b 127
De Meyer, L.: a 7
Dentan, R. C.: c 28
Dernöi, L. A.: b 128
Dessenne, A.: a 14; c 29, 99
de Tseretheli, M.: b 129
de Vaux, R.: b 129a; c 35, 98, 101, 105, 106, 167, 183
Dhorme, É.: b 130; c 75, 76, 122, 149
Diakonov, I. M.: a 15; b 131, 132, 311
Diamond, A. S.: b 133
Dietrich, A.: c 184
Dietrich, Ernst Ludwig: c 145
Dikaios, P.: c 30, 57
Diringer, David: b 134
Doblhofer, E.: a 16
Donner, H.: b 135
Dossin, G.: b 136-141
Dostal, W.: b 142
Draffkorn, A.: b 143
Drioton, É.: c 31
Driver, G. R.: b 143a, 144; c 20, 32-34, 184
Dubberstein, W. H.: c 122
Dubler, C. E.: a 17
Duchesne-Guillemin, J.: c 31
Dunajevsky, I.: b 15
Dunand, M.: b 145, 146; c 35
Dupont-Sommer, A.: b 147, 148
Durant, W.: a 18
Dussaud, R.: [b 130]; b 149, 150; c 36, 84, 123, 127, 134, 146
Dyson Jr., R. H.: b 151, 152

Ebeling, E.: b 153; c 37
Edzard, D. O.: a 19; b 154; c 38, 81
Egami, N.: b 155
Ehrich, R. W.: c 39
Eilers, W.: b 156, 157; c 144
Eissfeldt, O.: a 20; c 19, 25, 32, 63, 98, 127, 129, 147, 184,
Erlenmeyer, H.: b 158, 159
Erlenmeyer, M.-L.: 158, 159
Evans, G.: b 160-162

Fairman, H. W.: a 36
Fairservis, W. A.: b 163
Falkenstein, A.: a 21; b 164-166; c 21, 26, 34, 40, 54, 90, 92, 149.
Falkner, M.: c 149
Farmer, H. G.: b 167
Ferri, S.: b 172
Février, J. G.: b 168.
Finet, A.: b 169; c 41
Finkelstein, J. J.: b 170, 171; c 65, 77
Finley, M. I.: b 173
Fischer, F.: a 5
Fish, T.: b 174; c 37, 81, 89, 91, 96
Fisher, Loren R.: b 175
Fitzmyer, Jos. A.: b 175a
Fleisch, H.: b 176; c 33
Fleischhammer, M.: c 157
Follet, R.: b 177, 178
Fontenrose, Jos.: b 179
Forbes, R. J.: a 22, 23; b 180; c 42
Frankena, R.: b 181-184; c 174
Frankfort, H.: a 50; c 43, 44
Freh, W.: b 185
Friedrich, Joh.: a 24, 25; b 186, 187; c 45-47, 78, 133, 146
Fronzaroli, P.: b 188; c 48, 49, 59
Fück, Joh.: b 189
Furlani, G.: a 26, 68; b 190-200; c 50, 120

Gadd, C. J.: b 201, 202; c 51, 71, 81, 183
Garber, P. L.: c 123
Garbini, G.: b 200, 203-208; c 105-107
Garelli, P.: b 209, 210; c 84, 158
Garstang, John: [b 450]; c 17
Garstang, J. B.: c 17
Gaster, Th. H.: b 211
Gelb, I. J.: b 212-217; c 41, 52, 83, 111
Gentilli, G.: a 68, 71
Ghirshman, R.: b 218-220; c 53
Gillings, R. J.: b 221
Giveon, R.: b 222
Glob, P. V.: b 224
Godard, A.: b 223
Goesecke, H.: c 81
Gössmann, P. F.: c 54
Goetze, A.: a 27; b 225-231; c 20, 45, 55, 56, 61, 119, 149
Goldman, N.: b 232, 233; c 57
Golovskina, V. A.: c 133

Goossens, G.: a 28; c 57, 58
Gordon, C. H.: a 29; b 234-240; c 48, 59-62
Gordon, E. I.: b 241, 242
Gray, John: a 30; c 62, 63
Grelot, P.: b 243, 244
Gross, H.: c 64
Grousset, R.: c 58
Grumach, E.: a 31; b 245, 246
Güterbock, H. G.: a 50; b 247, 247a; c 46, 169
Gurney, O. R.: a 36; b 248, 249; c 65, 81, 86, 120, 146

Haase, Rich.: b 250-252
Habachi, Labib: b 253
Hachmann, Rolf: a 7; c 10, 12, 69
Hackman, G. G.: a 32
Hadot, F.: c 80
Hahn, E. A.: b 254
Haines, R. C.: a 50; b 255
Haldar, A.: c 178
Haller, A.: c 66, 67
Hallo, W. W.: a 33; c 21, 68, 160
Hallock, R. T.: b 256, 257; c 90, 91.
Hamp, E. P.: b 258
Hančar, Fr.: c 69, 76, 97, 170
Hansen, Donald P.: b 259
Haran, M.: b 260
Harding, G. L.: b 261
Hebrew Union College Annual: c 70
Heichelheim, F. M.: a 34
Heinrich, E.: b 263: c 43, 66, 71
Helck, Wolfg.: c 10
Held Jr., W. H.: a 35
Hencken, H.: b 264
Henning, W. F.: b 265
Herdmenger, Joh.: b 266
Herdner, A.: c 48, 62
Herre, Wolf: a 6
Herrmann, S.: b 267
Herrmann, Wolfram: b 268
Hesse, F.: c 152
Hester, D. A.: b 269
Hinz, W.: b 270
Hodge, C. T.: c 164
Hoffmann, K.: b 271
Hoftijzer, J.: b 272
Holt, J.: b 273
Hombert, P.: c 109
Hooke, S. H.: a 36; c 34
Hopkins, Cl.: b 274
Horst, F.: c 152
Howard, M. J.: b 275
Hrouda, B.: a 37, b 276; c 72, 161
Hrubý, J.: b 277
Huber, P.: b 278
Hulin, P.: b 279
Humbach, H.: b 280

Ingholt, H.: b 281
Isserlin, B. S. J.: b 282
Istrine, V.: b 283, 284
Ivanov, V.: b 285

Jacob, E.: c 98
Jacob-Rost, L.: b 286
Jacobsen, Th.: b 287; c 90
Jacoby, F.: a 38
Jänichen, H.: c 73
Jahrbuch f. Kleinas. Forschg.: c 74
James, E. O.: a 39, 40
Janssens, G.: b 288
Jaritz, K.: b 289-292
Jestin, R. R.: a 41; b 293; c 21, 143
Jirku, A.: c 75, 76, 152
Johnson, A. R.: a 36
Jones, D. M.: b 294
Jones, Francis F.: b 295
Joussifov, J. B.: b 296
Junker, H.: b 297

Kaiser, L.: b 365
Kammenhuber, A.: b 298-300
Kampman, A. A.: c 11
Kantor, H. J.: a 50; b 301, 302; c 43, 96
Kawamura, Ki-ichi: b 303
Kazamanova, L. N.: b 304
Kennedy, E. S.: b 387
Kienast, B.: a 48; b 305
Kınal, F.: c 69
Kinnier-Wilson, J. V.: c 117
Kirst, S.: b 306
Kızılay, H.: c 21
Klíma, J.: a 42; b 307-316; c 56, 131, 137, 143, 149
Klindt-Jansen, O.: c 69
Kline, M. G.: b 317
Knight, G.A.F.: b 318
Knight, W.F.J.: c 93
Knobloch, F.: c 154
Koch, Kl.: c 152
Köcher, Fr.: c 77
König, F. W.: c 78
Koopmans, J. J.: b 319; c 70
Korošec, V.: b 320-322
Koşay, H.: a 43
Kotalik, Fr.: c 79
Kraeling, C. H.: a 50; c 80
Kramer, S. N.: a 44; b 51, 323, 324; c 81
Kraus, F. R.: b 325-327; c 86, 180

Kretschmer, P.: b 352a
Krischen, Fr.: c 82
Kroll, Jos.: b 328
Kronasser, H.: b 329; c 83
Krušina-Černý, L. J.: b 330
Ktistopoulos, Const. D.: b 331
Kunderewicz, Cez: c 131
Kunze, E.: c 9
Kupper, J.-R.: b 332; c 38, 84
Kurth, Gottfr.: a 7; c 12
Kuryłowicz, J.: b 333; c 85
Kuschke, A.: c 75

Labat, R.: b 334-338
Lacheman, R.: a 45; c 86
Laessøe, J.: b 339; c 87
Lambdin, Th. O.: c 98
Lambert, Jacques Numa: a 46
Lambert, M.: b 340-343; c 40, 50, 51, 68, 85, 92, 121, 137 143, 149, 166
Lambert, W. G.: b 61, 344, 345; c 87
Lanczkowski, G.: c 98
Landsberger, B.: b 346; c 88-91
Lang, Mabel: b 57
Lapis, I. A.: b 347
Largement, R.: b 348, 349, 488.
Laroche, E.: b 350-352a; c 47, 83, 115, 173
Laurenzi, L.: b 353
Lawson, G. R. J.: b 78
Le Breton, L.: b 354, 355 [b 388, 451]
Leemans, W. F.: a 47; b 356-359
Leibovici, M.: b 360, 361
Lenzen, H.: a 48; b 362-364; c 92
Léonard, E.: c 58
Leslau, W.: b 365
Levey, M.: b 366-371
Levi Della Vida, G.: a 64
Levy, G. R.: c 93
Lewy, H.: b 372, 373
Lewy, J.: b 374-376
Libby, W. F.: c 94
Lindblom, Joh.: b 377
Lintone, R.: a 49
Lipin, L. A.: b 377a
Littmann, E.: a 20
Lloyd, S.: b 378-380; c 95, 181
Løkkegaard, Fr.: b 381, 382
Loewenstamm, S. E.: c 56, 146
Loretz, O.: b 383
Lourié, S. J.: b 384
Ludwig, W.: c 92
Lullies, R.: c 156

McCown, Ch. Ch.: b 8
McEwan, C. W.: a 50
McInnes, W.: b 385
Machek, V.: b 386
Mackay, D.: b 387
Mallowan, M. E. L.: b 388-392; c 61, 92, 96
Mallwitz, A.: c 179
Martin, W. J.: b 393
Masson, O.: b 394
Matouš, L.: b 395; c 7, 41, 111, 132
Matz, F.: c 97, 109
Mayani, Z.: c 98
Mayer, R.: b 396, 397
Mayrhofer, M.: b 398, 399
Mellaart, J.: b 379, 380, 400-403; c 57, 177
Mellink, M. J.: b 404; c 1, 13, 99, 103, 183
Mendelsohn, I.: c 100
Mendenhall, G. E.: b 405; c 101
Meriggi, P.: b 406, 407; c 146
Meyer, G. R.: a 51; b 408, 409; c 102
Meyer, R.: c 80, 134
Mezger, Fritz: b 410
Michalon, J.: c 27
Michel, E.: b 411
Miles, J. C.: c 34
Milojčič, Vl.: c 11, 186
Minoica: a 31
Molin, G.: c 152
Moortgat, A.: c 27, 53, 103, 104
Moran, W. L.: b 412; c 34, 84
Morehart, Mary: b 413
Moscati, S.: a 52, 53; b 414-417; c 105-108
Mouterde, R.: c 15, 146, 172
Mühlestein, H.: b 418
Mufarrij, A.: b 507
Mullo Weir, C. J.: c 60, 87
Mussche, H. F.: c 166
Mylonas, G. E.: a 54; c 57, 109

Naster, P.: c 121, 122, 133, 137, 166
Naumann, Friedrich K.: b 419
Naumann, R.: a 7; c 12, 110, 136, 169
Needler, Winifred: b 420
Neufeld, E.: b 421
Neugebauer, O.: a 56; c 111-113
Neumann, Günter: b 422-424; c 83
Nilson, M. P.: b 425

Nober, P.: c 137
Nörr, Dieter: b 426,
North, R.: c 57
Noth, M.: b 427
Nougayrol, J.: b 428-431; c 114, 115

Oakly, K.: c 22
Oates, David: b 432
Oates, John: c 81
Oberhuber, K.: a 55; b 433; c 77, 81, 116
Özgüç, Nimet: b 434
Özgüç, Tahsin: b 435-438
Offerlé: c 41
Oppenheim, A. L.: c 111, 117, 132
Otten, H.: a 5, 6, 57, 58; b 439, 440; c 118, 119

Pallis, S. A.: a 59; b 441; c 120
Pallottino, M.: b 442
Palmeira, E. D.: b 443
Palmer, L. R.: b 444; c 168
Paoli, U. E.: b 310
Paper, H.: c 52, 121
Parker, Barbara: b 445
Parker, R. A.: c 6, 122
Parrot, A.: a 60, 61; b 446-451; c 8, 9, 51, 56, 71, 81, 92, 96, 102, 104, 123-130, 155, 166, 177, 179, 181
Pearson, H.: a 62; b 461, 478
Perkins, A.: c 95, 177
Petraček, K.: b 452
Petschow, H. H.: b 453; c 40, 131, 163
Pfeiffer, R. H.: b 9, 454; c 105-107, 139
Phillips, C. W.: b 455
Picard, Ch.: b 456-456b; c 1, 30, 110, 185
Piggott, St.: c 22
Pinches, T. G.: c 132
Piotrovsky, B. B.: c 133
Pittioni, R.: b 457
Plommer, Hugh: c 176
Pohl, A.: b 458-460; c 2, 4, 20, 24, 29, 39, 44, 55, 58, 60, 72, 76, 84, 122, 124, 129, 139, 170, 171, 175, 180
Polanyi, K.: a 62; b 461
Pope, A. U.: b 462
Pope, M.: b 463; c 134
Popovitch, Vl.: b 464
Porada, E.: b 465-467; c 44, 57, 67, 99, 103, 135
Potratz, J. A.: a 63; c 11, 16, 130, 136a, 143, 150, 161
Preusser, Conrad: c 135, 136
Pritchard, J. B.: b 468
Proceedings 23rd Internat. Congr. of Orientalists: c 157
Pugliese Carratelli, G.: a 64
Puhvel, J.: b 469, 470; c 140
Pulgram, E.: b 469

Queneau, R.: c 136a

Rabinowitz, J. J.: b 471, 472
Rakerman, Ph.: b 473
Ranoszek, R.: c 3
Ravn, O. E. (†): b 474
Rawson, M.: c 13
Reallexikon der Assyriologie: c 137
Reed, W. L.: b 475
Reiner, E.: a 65; b 476, 477; c 77
Resina, G.: a 66
Revere, R. B.: b 478
Reymond, Ph.: a 67
Rice, D. S.: b 479
Riemschneider,, M.; a 68; b 480, 481; c 138
Rinaldi, Joh.: a 69; c 77, 115, 139
Risch, E.: b 482, 483
Rome, A.: c 6
Rosenkranz, B.: b 484-486; c 83, 119, 140
Rowley, H. H.: c 108
Rowton, M. B.: b 487
Rundgren, F.: c 141
Rutten, M.: b 488
Rúzička, R.: [b 452]
Ryckmans, G.: c 4, 31, 36, 84

Sachs, A.: c 91, 142
Safar, Fuad: b 489
Saggs, H. W. F.: b 490, 491; c 34
Salonen, A.: a 70; c 21, 68, 143
San Nicolò, Marian: c 144
Sauer, C. O.: b 492
Sauermann, O.: c 145
Scerrato, U.: a 66; b 493
Schachermeyr, Fritz: b 494
Schaeffer, Cl. F.-A.: c 146, 147
Schaffran, E.: c 110
Schäuble, Joh.: a 6
Schaumberger, J.: c 142
Schmidt, E. F.: c 148, 178
Schmidtke, F.: c 18
Schmökel, H.: a 71, 72, 73; b 495; c 149-152

Schnitzler, L.: b 496, 497
Schobinger, J.: b 498
Schott, A.: a 74
Schubert, K.: c 154
Schultz, P. N.: c 133
Schuster, H. S.: c 91
Schwitter, C. M.: b 97
Sedláková, J.: c 3, 76, 79, 149
Segal, J. B.: b 499
Segall, Berta: c 155
Segert, St.: b 500-502; c 48, 49, 59, 75, 105, 184
Şenyürek, Muzaffer: b 503, 504
Serventi, A. T.: b 505
Seyrig, H.: b 506
Shanklin, W. M.: b 507
Simpson, W. K.: c, 94
Singer, Ch.: c 156
Sinor, D.: c 157
Siro, P.: a 70
Smith, S.: a 46; b 507a; c 158
Solecki, R. S.: b 508, 509
Sollberger, E.: b 217, 510, 511; c 88, 90, 159, 160
Souček, Vl.: b 512, 513
Speiser, E. A.: b 514-520; c 20, 98
Speiser, Werner: c 161
Spitaler, A.: b 521
Spuler, B.: b 522
Spycket, Agnès: c 120
Starcky, J.: b 148, 176, 523
Steele, Fr. R.: c 68
Steinherr, Fr.: b 524
Stenico, A.: b 525
Stoltenberg, H. L.: b 526
Stone, J. P. S.: b 527
Strommenger, Eva: c 92
Stronach, D. B.: b 528 529
Struve, V. V.: b 530, 531
Sümer, Osman: b 532
Sundwall, Joh.: a 31
Swain, J. W.: c 28
Swindler, D. R.: c 162
Symbolae Taubenschlag: c 163
Szabo, L.: c 32
Szlechter, É.: a 75; b 533-535; c 56, 131
Sznycer, M.: b 536

Tadmor, H.: b 537, 538
Taubenschlag, R.: c 163
Thacker, T. W.: c 164
Thomas, D. Winton: c 106
Thomson, Garry: c 43
Tiumenew, A. I.: c 165
Tolstov, S. P.: c 133
Tournay, R.: c 20, 60, 64, 84, 137, 139
Tsevat, M.: b 539
Tucci, G.: a 64

Ullendorff, E.: b 540
Unger, E.: b 541-544
Uyanık, Muvaffak: b 185

Vanden Berghe, L.: a 76; c 166
van den Branden, A.: b 545
Van den Waerden, B. L.: c 112, 122, 142
van der Meer, P.: b 546; c 167
van Dijk, J. J.: b 547, 548
Van Eppenterre, H.: b 549
van Os, W.: b 550
van Proosdij, B A.: b 551-553
Van Windekens, A. J.: b 554
Veccia Vaglieri, L.: b 555
Ventris, M.: c 168
Vieyra, M.: b 556; c 169
Vinnikov, I. N.: b 557
Virolleaud, Ch.: a 76a; b 558-562
Volterra, E.: b 563
von der Osten, H. H.: a 77; b 564; c 12, 92, 170-172
von Schuler, E.: c 173
von Soden, W.: a 74; b 565-570; c 65, 86, 100, 141
von Vacano, O. W.: a 78

Wachtsmuth, Friedr.: b 571; c 110
Wagner, H.: b 572
Wainwright, G. A.: b 573; c 23
Walker, John.: b 574
Wegner, M.: b 575
Weidner, E.: b 576; c 174
Weigert, H.: c 175
Weikert, Carl: c 176
Weinberg, S. S.: c 57, 177
Weitemeyer, M.: c 178
Welskopf, E. C.: a 79
Werner, Robert: b 577; c 95, 118
Wetzel, Fr.: c 179
Widengren, G.: a 36; c 73
Wiesner, Jos.: b 578
Wilkinson, Ch. K.: b 579; c 96
Williams, R. J.: b 580
Winter, Werner: c 168
Wiseman, D. J.: a 80; b 581; c 158, 180
Wolski, J.: b 582

Woolley, L.: a 81, 82; b 583; c 99, 146, 181-183
Wright, G. E.: c 124-126, 128
Yadin, V.: b 584
Yaron, R.: b 585-587
Young, G. D.: c 184
Young, Rodney S.: b 588-590
Zervos, Christian: c 185
Ziegler, Ch.: a 48; c 186
Zinker, H.: b 591

* * *

Ägypten: Beziehung zu anderen Sprachen: b 91, 94, 239 — Archäologie: b 549 — Kunst: a 14 — Geschichte: b 253 — Religion: b 267 — Recht: b 472, 586.
Akkadisch: Texte u. Bearbeitungen: aAkk.: b 213 — aA: a 4, 57; b 124, 125, 217 — aB.: b 60, 153, 230, 339, 346, 356, 359 — Epen: b 28, 47, 61, 136, 171, 181, 182, 474, 476, 515 — Weisheitsliteratur: b 201 — Gesetze: a 42 — Rituale: a 65; b 477, 566 — religiöse Texte: a 28; b 59, 123, 229, 248, 249, 338, 512, 547 — histor. Texte: a 3, 80; b 154, 174, 202, 408, 411, 491, 510 — Rechts- u. Verwaltungstexte: a 32, 47, 55, 75; b 170, 445, 581 — Nuzi: a 45; b 88, 256 — Ugarit: b 428, 429, 552 — Alalaḫ: b 225 — Mari: a 9, 10, 11; b 54, 75, 138, 139, 169, 373 — Amarna: b 175, 546 — Grammatik u. Lexikon: a 59; b 58, 140, 143, 144, 156, 335, 336, 373, 474, 514, 519, 538, 565, 569, 570 — Schrift: b 103, 221, 325 — Literatur: a 69; b 190 — Ausgrabungen: a 1, 12, 48, 50, 81, 82; b 3, 17, 27, 29, 31, 33, 53, 155, 197, 198, 199, 200, 224, 255, 281, 339, 362, 363, 389, 392, 479, 489, 508, 509, 529, 548 — Kunst: allgem.: a 14; b 68, 192, 194, 195, 295, 354, 430, 443, 496, 527, 542 — Glyptik: a 77; b 44, 45, 50, 72, 141, 158, 159, 286, 354, 434, 490, 495, 525 — Kleinkunst: b 12, 35, 222, 259, 301, 390, 391, 532, 553 — Keramik: a 37; b 303, 354 — Architektur: a 61; b 5, 18, 40, 79, 205, 292, 362, 432, 489, 571 — Geschichte: a 19, 28, 72; b 36, 48, 92, 93, 209, 289, 296, 357, 361, 441, 454, 487, 537, 538, 551, 581 — Kultur: a 13, 17, 18, 22, 33, 34, 51, 62, 79; b 11, 54, 63, 71, 97, 111, 121, 142, 162, 180, 196, 287, 327, 337, 357, 375, 377a, 385, 461, 488, 492, 514, 541, 544, 567, 576, 580 — Religion: a 33, 36, 40; b 123, 211, 313, 314, 328, 344, 345, 496, 556 — Riten: a 67; b 191, 277, 346, 517 — Recht u. ä.: b 83, 84, 85, 87, 121, 160, 161, 287, 312, 315, 316, 322, 356, 358, 377a, 385, 426, 453, 514, 533, 534, 535, 586 — Geographie u. ä.: b 74, 210, 226, 231, 243, 262, 276, 322, 332, 342, 355, 372 — Mathematik u. ä.: a 56; b 278, 349, 360, 425, 576 — Medizin: b 169, 334, 360 — Musik: b 167 — Chemie: b 366, 367, 368, 369, 370, 371 — Museen u. Sammlungen: a 51, 60; b 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 184, 275, 409, 420, 446, 447, 448, 579 — Reiseberichte u. ä.: a 29 — Beziehung zum AT: a 60; b 46, 117, 122, 133, 143, 240, 243, 297, 318, 348, 376, 396, 397, 405, 421, 454, 468, 516.
Amoriter: b 216.

Anatolien: Sprachen: b 299 — Ausgrabungen: b 18, 32, 34, 55, 183, 206, 379, 380, 402, 403, 436, 437, 438, 456b, 503, 504, 588, 589 — Kulturgeschichte: b 77, 203a, 375, 456 b — Kunst: b 185, 434, 435, 438, 528, 573 — Keramik: b 402 — Geschichte: a 27; b 400, 401 — Religion: b 378, 379, 573 — Geographie: b 109, 110, 231, 269.
Aramäer: Texte: a 64; b 6, 69, 70, 96, 147, 148, 150, 175a, 244, 389, 493, 499, 555, 557 — Grammatik u. Lexikon: b 143a, 585, 587 — Literatur: b 319, 557 — Recht: b 563 — Kunst: b 207, 208, 555.
Elamisch: b 81, 257, 265, 270.
Etrusker: a 78; b 191, 442.
Griechenland: Beziehung zum Nahen Osten: b 101, 159, 442, 497, 501, 583.
Ḫabiru: b 317, 374, 440, 458.
Hethitisch: Texte u. Übersetzungen: a 57, 58; b 94, 126, 187, 188, 439, 440 — Grammatik u. Lexikon: a 24, 35; b 64, 105, 106, 107, 247, 247a, 254, 264, 273, 285, 298, 333, 350, 351 — Literatur: b 190, 424 — Recht: b 250, 251, 320, 386, 410, 415, 423, 470, 481, 484, 485, 486, 513 — Archäologie: b 55, 66, 183, 185, 206 — Kunst: b 505, 506 — Geschichte: a 68; b 225, 227, 300 — Kulturgeschichte: b 112, 469, 568, 575 — Religion: b 63, 187, 470, 480 — Geographie: b 109, 110, 231, 276, 352a — Hieroglyphenhethitisch: b 62, 65, 329, 406, 407, 524, 554.
Hurriter: b 132, 190, 212, 276, 399.
Hyksos: b 347.
Indien (Harappa): b 163.
Iran u. Perser: Sprache: b 258, 271 — Literatur: b 280 — Ausgrabungen: b 30, 151, 152, 218, 219, 418, 462 — Geschichte u. Chronologie: b 582 — Kultur: b 220, 354 — Kunst: b 52, 193, 233, 302 — Glyptik: b 14, 354.
Jordanien: b 261.
Kassitisch: b 289, 290.
Luristan: b 1, 223, 232, 419, 473.
Luwisch: b 352, 424, 484, 554.
Lykisch: b 352.
Meder: a 15, 80; b 581.
Minoisch: Sprache: a 31; b 25, 95, 157, 234, 235, 236, 237, 238, 245, 246, 269, 294, 331, 422, 444, 463, 482, 483, 526 — Kulturgeschichte: b 173, 269, 304, 384 — Archäologie: b 57, 456b, 549 — Kunst: b 158, 159, 448, 464, 578.
Moab: b 135.
Palmyrenisch: b 523.
Phönizier: allgemein: b 86 — Schrift u. Sprache: b 134, 168, 500, 536, 545 — Archäologie: b 43, 56 — Kunst: b 113.
Phrygien: b 590.
Schrift, Sprache u. Entzifferung: a 16, 25; b 134, 283.

"Seevölker": b 494.
Semiten: Sprache u. Schrift: b 203, 204, 214, 272, 288, 305, 365, 393, 414, 416, 417, 472, 500, 540 — Religion: a 53; b 178, 306, 328 — Kultur: a 52; b 416.
Semitistik: Nekrologe: a 20; b 29, 104, 130, 176, 189, 263, 364, 388, 394, 427, 450, 451, 452, 455, 456a, 522 — Geschichte: b 38, 39 — Kongresse: b 67, 215, 459, 467.
Sumerisch: Texte u. Übersetzungen: allgemein: b 241, 242, 293, 341, 511, 547 — Epen: b 80, 324 — Rechts- u. Verwaltungstexte: a 32, 41, 55; b 118, 228, 326, 330, 340, 530 — Hymnen: b 51, 89, 90, 164, 323 — Rituale: a 65 — Gramm. u. Lexikon: a 21, 70; b 99, 100, 127, 132, 165, 174, 433, 460 — Literatur: a 69; b 190 — Geschichte: a 44, 71; b 166 — Recht: b 131, 308, 311, 312, 340, 358, 395 — Kultur: a 34; b 118, 120, 311, 550 — Kunst: b 543 — Religion: a 33, 40; 348 — Geographie: b 284.
Syrien: Religion: b 267 — Geschichte: b 268, 507a — Kulturgeschichte: b 478 — Archäologie: b 128, 145, 146, 387, 507 — Keramik: a 37 — Statuetten: b 43, 413 — Vasen: b 42 — Glyptik: b 73, 465, 466 — Relief: b 260 — Geographie: b 226, 475.
Ugarit: Texte u. Übersetzungen: b 7, 558, 559, 560, 561 — Lexikon u. Gramm.: b 114, 115, 116, 412, 502, 561 — Archäologie: b 26 — Recht: b 307, 471, 539 — Kulturgeschichte: b 11, 501 — Religion: b 82, 129a, 149, 179, 377, 381, 382, 383, 539 — Verhältnis zum AT: a 30; b 114, 116, 377, 383, 471, 562.
Urartu: Texte: b 37, 49, 129, 279 — Grammatik u. Lexikon: b 132, 442 — Geschichte: b 102, 442, 577 — Archäologie: b 76, 279 — Kunst: b 78.
Vorgeschichte: Kultur: a 63; b 98, 488, 583 — Religion: a 39 — Altersbestimmung (Carbon 14): b 266, 457.

Bibliographie sémitique. 6

(1. I. 1957–31. XII. 1958)*

G. Garbini – Rome

Ce répertoire comprend les études concernant l'ancien Orient sémitique qui ne forment pas l'objet d'autres bibliographies spécifiques. Il envisage les matières suivantes: généralités; sémitisme général; sémitisme comparé; ancien sémitique du nord-ouest (excepté l'ougaritique, l'hébreu et l'araméen biblique); arabe préislamique; *varia*. Pour les langues sémitiques ici omises, il ne mentionne que les travaux qui touchent au sémitisme comparé.

Pour l'accadien et l'ougaritique voir la *Keilschriftbibliographie* d'*Orientalia*; pour l'archéologie, l'hébreu et l'araméen biblique, l'*Elenchus bibliographicus* de *Biblica*; pour l'éthiopien, la *Bibliographie éthiopienne* d'*Orientalia*.

Le système suivi est celui de la *Keilschriftbibliographie* d'*Orientalia*. Les recensions ont été omises; les recensions critiques sont comprises parmi les articles, sous le nom de l'auteur.

On prie vivement les auteurs de vouloir bien envoyer ou signaler leur publications, surtout les moins accessibles.

Les principales revues et collections consultées, avec les sigles correspondants, sont les suivantes: AASOR = Annual of the American Schools of Oriental Research; ABR = Australian Biblical Review; Acta Orientalia; ADAJ = Annual of the Department of Antiquities of Jordan; Aeg = Aegyptus; AfO = Archiv für Orientforschung; AIBL = Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Comptes rendus); AJA = American Journal of Archaeology; Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia; ANLM = Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie; ANLR = Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti; Annales d'Éthiopie; Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli; AnOr = Analecta Orientalia; Anthropos; Antiquaries Journal; Antiquity; AOASH = Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae; ArOr = Archiv Orientální; ASAE = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte; BA = Biblical Archaeologist; BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research;

* La présente bibliographie mentionne aussi les travaux qui n'ont pu être signalés auparavant.

BBB = Bonner Biblische Beiträge; Berytus; Beth Mikra; Bibl = Biblica; BIES = Bulletin of the Israel Exploration Society; BJRL = Bulletin of the John Rylands Library; BO = Bibliotheca Orientalis; BSLP = Bulletin de la Société Linguistique de Paris; BSOS = Bulletin of the School of Oriental and African Studies; Bulletin de l'Institut d'Égypte; Bulletin du Musée de Beyrouth; BZ = Biblische Zeitschrift; Cahiers de Byrsa; CBQ = Catholic Biblical Quarterly; EIs = Eretz-Israel; EV = Epigrafika Vostoka [Épigraphie de l'Orient]; FF = Forschungen und Fortschritte; Glasgow University Oriental Society Transactions; GLECS = Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques (Comptes rendus); HUCA = Hebrew Union College Annual; IEJ = Israel Exploration Journal; ILN = Illustrated London News; Iraq; JA = Journal Asiatique; JAOS = Journal of the American Oriental Society; JBL = Journal of Biblical Literature; JBR = Journal of Bible and Religion; JCS = Journal of Cuneiform Studies; JEA = Journal of Egyptian Archaeology; JEOL = Jaarbericht ' Ex Oriente Lux '; JJS = Journal of Jewish Studies; JNES = Journal of Near Eastern Studies; JQR = Jewish Quarterly Review; JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society; JSS = Journal of Semitic Studies; Kush; Language; Liber Annuus (Studii Biblici Franciscani); Libyca; MDOG = Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; MIOF = Mitteilungen des Instituts für Orientforschung; Mus = Le Muséon; MUSJ = Mélanges de l'Université Saint-Joseph; OLZ = Orientalistische Literaturzeitung; OM = Oriente Moderno; Or = Orientalia; Oriens; OrSuec = Orientalia Suecana; OS = Oudtestamentische Studiën; PEQ = Palestine Exploration Quarterly; PO = Przgląd Orientalystyczny [Revue orientalistique]; RA = Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale; RB = Revue Biblique; Revue Archéologique; Revue de Qumran; RHR = Revue de l'Histoire des Religions; Ricerche Linguistiche; RIDA = Revue Internationale des Droits de l'Antiquité; Rivista Biblica; Rocznik Orientalystyczny [Annuaire orientalistique]; RSE = Rassegna di Studi Etiopici; RSO = Rivista degli Studi Orientali; SAO = Studia et Acta Orientalia (Bucarest); Sef = Sefarad; Sem = Semitica; SMSR = Studi e Materiali di Storia delle Religioni; SO = Studia Orientalia; Sumer; Syria; Tarbiz; Theological Studies; ThZ = Theologische Zeitschrift; TLZ = Theologische Literaturzeitung; TR = Theologische Revue; VDI = Vestnik Drevnej Istorii [Revue d'histoire ancienne]; Verbum Domini; VT = Vetus Testamentum; WO = Welt des Orients; WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes; ZA = Zeitschrift für Assyriologie; ZÄS = Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde; ZAW = Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft; ZDPV = Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.

Bibliographie sémitique. **1** (1. IX. 1939-1. XI. 1946) = Or 16 (1947) 103-29; **2** (1. XI. 1946-1. X. 1947) = Or 17 (1948) 91-103; **3** (1. X. 1947-1. IV. 1950) = Or 19 (1950) 445-78; **4** (1. IV. 1950- 31. XII. 1952) = Or 22 (1953) 1*-38*; **5** (1. I. 1953-31. XII. 1956) = Or 26 (1957) 50*-115*.

a) Livres

1. The Aegean and the Near East. Studies Presented to Hetty Goldman on the Occasion of Her Seventy-fifth Birthday. XVI-322 p., XLIII pl., 1 photo. New York 1956. J. J. Augustin.
2. Albright, W. F., L'archeologia in Palestina (= Le piccole storie illustrate, 4). 346 p., 16 tav., 61 fig. Firenze 1957. Sansoni.
3. — From the Stone Age to Christianity. Monotheism and the Historical Process. Second Edition with a new introduction. VIII-432 p. New York 1957. Doubleday Anchor Books.
4. Altheim, F.–Stiehl, R., Supplementum Aramaicum. Aramäisches aus Iran. Anhang: Das Jahr Zarathustras. 122 S. Baden-Baden 1957. B. Grimm.
5. L'Ancien Testament et l'Orient. Études présentées aux VIes Journées Bibliques de Louvain (11-13 septembre 1954) (= Orientalia et Biblica Lovaniensia, 1). 231 p. Louvain 1957. Publications Universitaires.
6. Apakidze, A. M.–Gobedžišvili, G. F.–Kalandadze, A. N.–Lomtatidze, G. A., Mccheta. Itogi archeologičeskich issledovanii. I [Mccheta. Résultat des recherches archéologiques]. IX-253 p., 135 pl. Tbilisi 1955. Akademija Nauk Gruzinskoj SSR [en géorgien; avec des inscriptions araméennes].
7. Arayathinal, T., Aramaic Grammar (Methode Gaspey-Otto-Sauer). XII-XIV-457-4 p. Key to the Aramaic Grammar. 82 p. Mannanam 1957. St. Joseph's Press.
8. The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Vol. 4, E. XIV-435 p. Chicago-Glückstadt 1958. The Oriental Institute – J. J. Augustin [cf. *5* a 9].
9. Avigad, N.–Yadin, Y., A Genesis Apocryphon. A Scroll from the Wilderness of Judaea. Description and contents of the scroll. facsimiles, transcription and translation of columns II, XIX-XXII. 48-40 p., 4 pl. Jerusalem 1956. The Magnes Press and Heikhal ha–Sefer [texte anglais et hébreu].
10. Barnett, R. D., A Catalogue of the Nimrud Ivories with Other Examples of Ancient Near Eastern Ivories. 252 p., 132 pl. London 1957. British Museum [cf. b 20].
11. Beeston, A. F. L., Epigraphic South Arabian Calendars and Dating. London 1956.
12. Bibliografia polskich prac orientalistycznych (1945-1955). 92 p. Warszawa 1957. Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
13. Bibliographie linguistique de l'année 1954 et complément des années précédentes (Publiée par le Comité international permanent des linguistes). XXXII-377 p. Utrecht-Anvers 1956. Spectrum [pp. 282-305: Langues chamito-sémitiques].
14. Bowen Jr., R. L.–Albright, F. P., Archaeological Discoveries in South Arabia. With contributions by B. Segall–J. Ternbach–A. Jamme–H. Comfort.–G. W. Van Beek. With

foreword by W. Phillips. XVII-315 p., 214 pl. and maps. Baltimore 1958. Johns Hopkins Press.

15. Champdor, A., Les civilizations de la Mer Morte. 176 p., 80 pl., 2 cartes. Paris 1958.

15a. Chelhod, J., Introduction à la sociologie de l'Islam. De l'animisme à l'universalisme (= Islam d'hier et d'aujourd'hui, 12). VIII-232 p. Paris 1958. G.-P. Maisonneuve.

16. Cohen, M., La grande invention de l'écriture et son évolution. I: Texte: XII-473 p., 101 fig. II: Documentation et Index. Planches: VIII-229 p., 95 pl., 1 carte. Paris 1958. Librairie C. Klincksieck.

17. Diringer, D., The Story of the Aleph Beth (Popular Jewish Library). 195 p. London 1958. Lincolns-Prager.

18. Driver, G. R., Aramaic Documents of the Fifth Century B. C. With Help from a Typescript by E. Mittwoch, W. B. Henning, H. J. Polotsky and F. Rosenthal. Abridged and Revised Edition. XV-106 p. Oxford 1957. Clarendon Press.

19. Edzard, D. O., Die « Zweite Zwischenzeit » Babyloniens. XIV-201 S. Wiesbaden 1957. O. Harrassowitz.

20. Ehrlich, E. L., Geschichte Israels von den Anfängen bis zur Zerstörung des Tempels (70 n. Chr.) (= Sammlung Göschen, 231-231 a). 158 S., 1 Karte. Berlin 1958. W. de Gruyter.

21. Eissfeldt, O., Enno Littmann. † am 4. Mai 1958. 28 S., 1 Photo. Tübingen 1958. J. C. B. Mohr.

22. אנציקלופדיה מקראית. Encyclopaedia Biblica. Thesaurus rerum Biblicarum alphabetico ordine digestus edd. Institutum Bialik et Museum Antiquitatum Iudaicarum ad Universitatem Hebraicam Hierosolymitanam pertinens. II. XXX p.-952 coll. Jerusalem 1954. Bialik Foundation [cf. *4* a 27].

23. — III. XXX p.-964 coll. Jerusalem 1958. Bialik Foundation.

24. Forbes, R. J., Studies in Ancient Technology. Volume VI. 196 p., 39 fig., 5 pl. Leiden 1958. E. J. Brill.

25. Furlani, G., I significati di mand. *raza* = mistero, segreto (ANLM, serie 8, vol. 7, fasc. 9). P. 447-510. Roma 1957. Accademia Nazionale dei Lincei.

26. Gelb, I. J., Glossary of Old Akkadian (= Materials for the Assyrian Dictionary, 3). XXIV-318 p. Chicago 1957. University Press.

27. Gordon, C. H., Adventures in the Nearest East. 192 p., 25 pl., 3 maps. London 1957. Phoenix House.

28. Gray, J., The Legacy of Canaan. The Ras Shamra Texts and their Relevance to the Old Testament (= Supplements to VT, 5). X-243 p. Leiden 1957. E. J. Brill.

Handbuch der Orientalistik; cfr. H. Schmökel, Geschichte des alten Vorderasien.

29. Hempel, J.–Rost, L. (ed.), Von Ugarit nach Qumran. Beiträge zur alttestamentlichen und altorientalischen Forschung. Otto Eissfeldt zum 1. September 1957 dargebracht (= Beihefte zur ZAW, 77). 303 S. Berlin 1958. A. Töpelmann.

30. Hooke, S. H. (ed.), Myth, Ritual, and Kingship. Essays on the Theory and Practice of Kingship in the Ancient Near East and in Israel. XI-308 p. Oxford 1958. Clarendon Press.
31. Hrouda, B., Die bemalte Keramik des zweiten Jahrtausends in Nordmesopotamien und Nordsyrien (= Istanbuler Forschungen, 19). 70 S., 17 Taf. Berlin 1957. Gebr. Mann.
32. James, E. O., Myth and Ritual in the Ancient Near East. An Archaeological and Documentary Study. 352 p. London 1958. Thames and Hudson.
33. Jamme, A., De la méthode en épigraphie. 27 p. Washington D. C. 1955.
34. — Les antiquités sud-arabes du Museo Nazionale Romano (= Monumenti Antichi, Accademia Nazionale dei Lincei, 43). 120 colonnes, 12 pl. Roma 1956. Accademia Nazionale dei Lincei.
35. — Le faux sabéen RES 4964. 19 p., 1 photographie. Washington D. C. 1956.
36. — La paléographie sud-arabe de J. Pirenne. 198 p. Washington D. C. 1957 [cf. *5* a 128; a 71].
37. Jenni, E., Das Wort *ʿōlām* im Alten Testament. 88 S. Berlin 1953. A. Töpelmann [avec une étude du mot aussi dans les autres langues sémitiques].
38. Jensen, A. E., Altvölker Südäthiopiens. 460 S., 48 Taf., 6 Karten. 1958.
39. Jensen, H., Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart. 2e neubearbeitete und erweiterte Auflage. 583 S., 587 Abb. Berlin 1958. Deutscher VEB der Wissenschaften.
40. Jirku, A., Die Ausgrabungen in Palästina und Syrien. IX-102 S., 20 Taf. Halle (Saale) 1956. V. M. Niemeyer.
41. — Die Welt der Bibel. Fünf Jahrtausende in Palästina-Syrien (= Grosse Kulturen der Frühzeit). 257 S., 112 Taf. Stuttgart 1957. G. Kilpper.
42. — Il mondo della Bibbia. Cinque millenni in Siria e Palestina. 303 p., 112 tav., 1 cartina. Roma 1958. Primato.
43. Klíma, O.–Segert, S., Mluvnice hebrejštiny a aramejštiny [Grammaire hébraïque et araméenne]. 306 p. Praha 1956. Československá akademie věd.
44. Koehler, L.–Baumgartner, W., Supplementum ad Lexicon in Veteris Testamenti libros. XL-227 p. Leiden 1958. E. J. Brill.
45. Koopmans, J. J., Arameese grammatica (voor het oud-testamentisch Aramees). Tweede herziene druk. XII-147 p. Leiden 1957. Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.
46. Kraeling, C. H., The Synagogue (= The Excavations at Dura-Europos, Final Report VIII, Part I). With Contributions by C. C. Torrey, C. B. Welles, and B. Geiger. XVIII-402 p., 78 pl., 12 plans. New Haven 1956. Yale University Press [pp. 261-76: inscriptions palmyréniennes].
47. Kratschkowski, I. J., Die russische Arabistik. Umrisse ihrer Entwicklung. VIII-303 S. Leipzig 1957. O. Harrassowitz.

48. Kuhn, K. G. (ed.), Rückläufiges Hebräisches Wörterbuch. Unter Mitarbeit von H. Stegemann und G. Klinzing. 144 S. Göttingen 1958. Vandenhoeck u. Ruprecht.
49. Kupper, J.-R., Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari (= Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 142). XXXII-283 p. Paris 1957. Les Belles Lettres [cf. b 125].
50. Leslau, W., Ethiopic and South Arabic Contributions to the Hebrew Lexicon (= University of California Publications in Semitic Philology, 20). 76 p. Berkeley-Los Angeles 1958. University of California Press.
51. — The Verb in Harari (South Ethiopic) (= University of California Publications in Semitic Philology, 21). XI-86 p. Berkeley-Los Angeles 1958: University of California Press.
52. Lippens, P., Expédition en Arabie centrale. XI-215 p., 39 pl., 1 carte. Paris 1956. A. Maisonneuve.
53. Mélanges bibliques rédigés en l'honneur de André Robert (= Travaux de l'Institut Catholique de Paris, 4). 580 p., 1 photo. Paris [1957]. Bloud et Gay.
54. Mendenhall, G. E., Law and Covenant in Israel and the Ancient Near East. 51 p., 13 fig. Pittsburgh, Pennsylvania 1955. The Biblical Colloquium.
55. Michaud, H., Sur la pierre et l'argile. Inscriptions hébraïques et Ancien Testament (= Cahiers d'Archéologie Biblique, 10). 127 p., 10 pl., 34 fig. Neuchâtel-Paris 1958. Delachaux et Niestlé.
56. Moraldi, L., Espiazione sacrificale e riti espiatori nell'ambiente biblico e nell'Antico Testamento. XXXI-304 p. Roma 1956. Pontificio Istituto Biblico.
57. Moscati, S., Ancient Semitic Civilizations. 254 p., 26 pl., 4 ill., 4 maps. London 1957. Elek Books.
58. — Chi furono i semiti? (ANLM, serie 8, vol. 8, fasc. 1). P. 1-51. Roma 1957. Accademia Nazionale dei Lincei.
59. — Le antiche civiltà semitiche. 378 p., 36 tav., 3 carte. Bari 1958. Laterza.
60. — (ed.), Le antiche divinità semitiche (= Studi Semitici, 1) (S. Moscati, La questione delle antiche divinità semitiche – J. Bottéro, Les divinités sémitiques anciennes en Mésopotamie – M. J. Dahood, Ancient Semitic Deities in Syria and Palestine – W. Caskel, Die alten semitischen Gottheiten in Arabien – S. Moscati, Considerazioni conclusive). 147 p. Roma 1958. Centro di Studi Semitici.
61. Noth, M., Gesammelte Studien zum Alten Testament (= Theologische Bücherei. Neudrucke und Berichte aus dem 20. Jahrhundert, 6). 306 S. München 1957. Chr. Kaiser.
62. — Die Welt des Alten Testaments. Einführung in die Grenzgebiete der alttestamentlichen Wissenschaft (= Sammlung Töpelmann, 2 Reihe, 3). 3. erweiterte Aufl. XV-320 S., 4 Abb., 1 Karte. Berlin 1957. A. Töpelmann.

Abb. 1. Hüyük von Samsat. Rechts Häuser des Dorfes

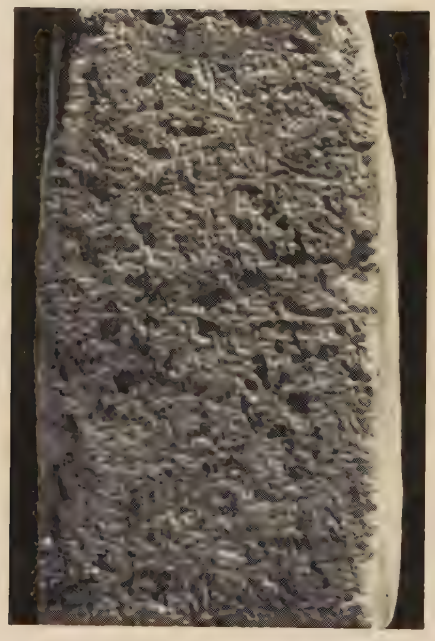


Abb. 2. Die B-L Stele von Samsat. Text B 2'-6'.

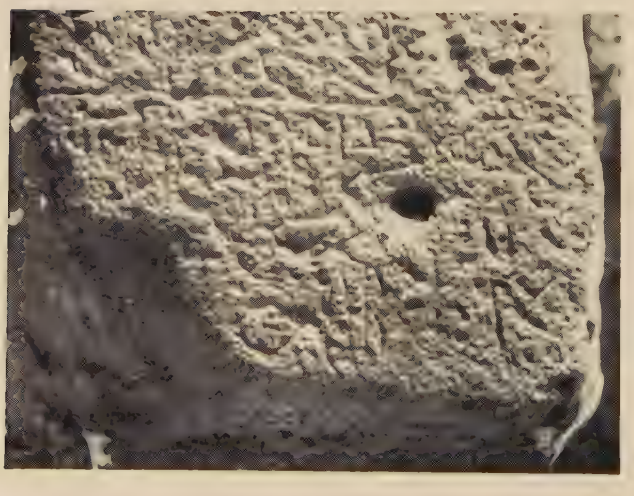


Abb. 3. Die B-L Stele von Samsat. Text A 9'.

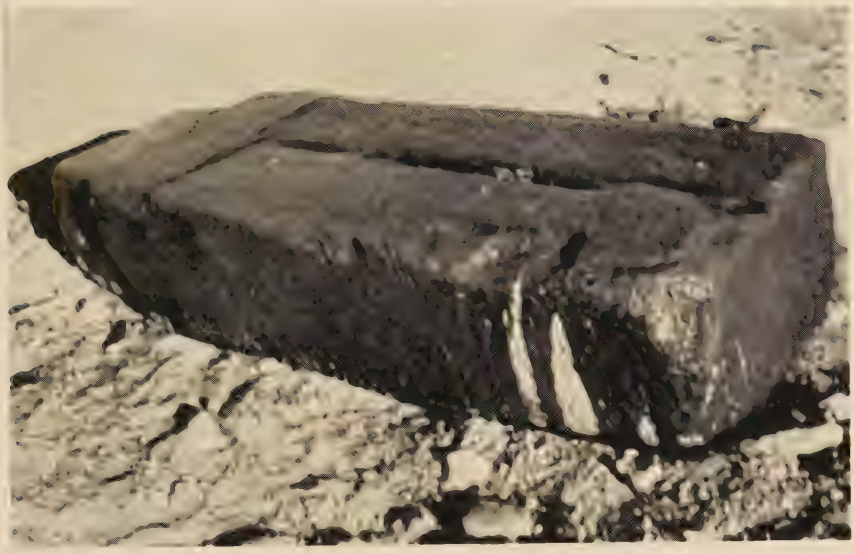


Abb. 4. Ein Kummuhu König auf der B-L Stele aus Samsat

Abb. 5. Rückseite der B-L Stele aus Samsat.

Abb. 6. Das neugefundene B-L Bruchstück aus Samsat.

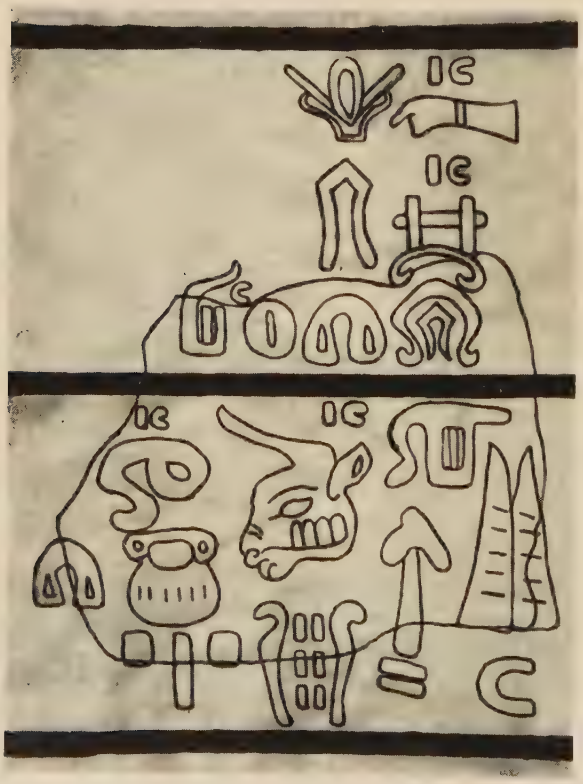


Abb. 7. Rekonstruktion der neuen B-L Inschrift aus Samsat.

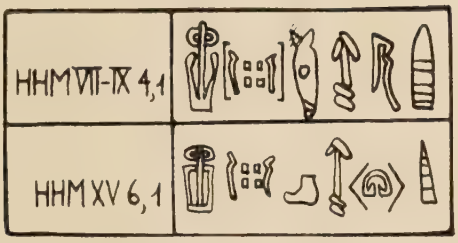


Abb. 8. B-L Schreibung des Stadtnamens Suktia.

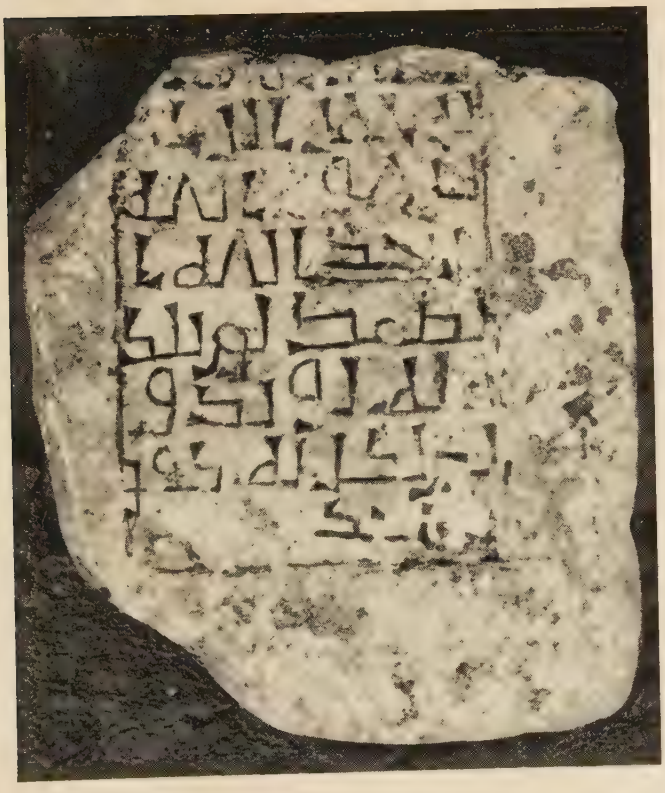


Abb. 9. Arabische Grabstele aus Samsat.

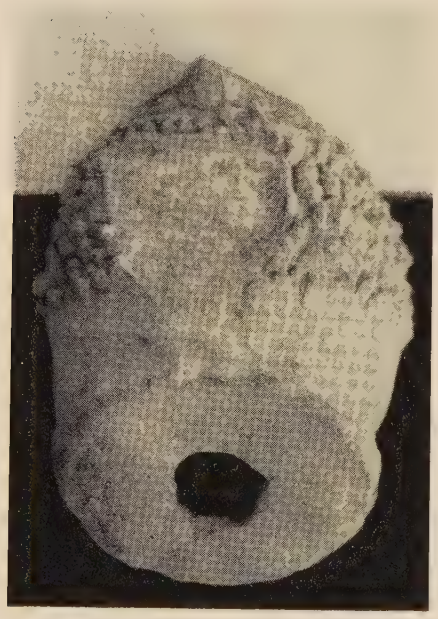


Abb. 10.

Abb. 11.

Abb. 12.

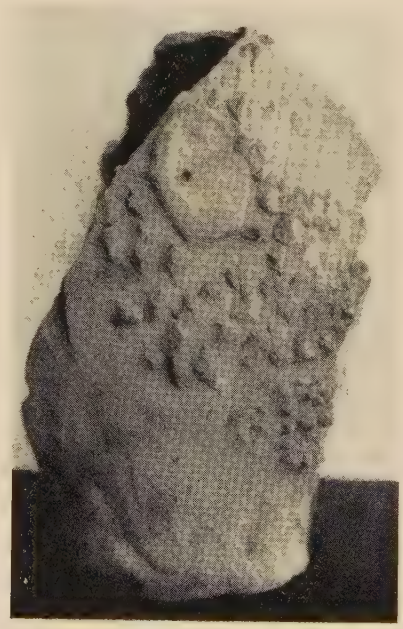


Abb. 13.

Abb. 10-13. Tönernes Kopfrhyton aus Samsat.

Abb. 14. Heth. Relief aus Çapah (Mus. in Gaziantep).

Abb. 15. Heth. Relief aus Maraş (Altorientalisches Mus. in Istanbul).

Abb. 16.

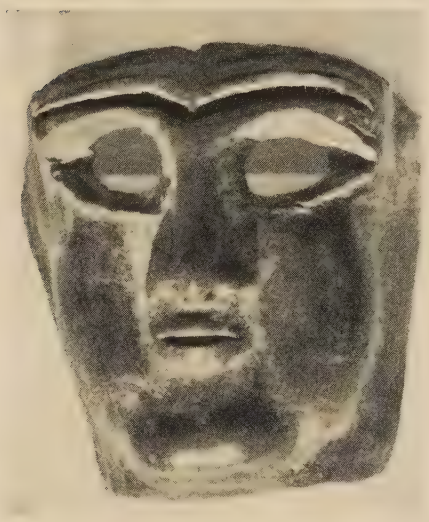


Abb. 17.

Abb. 18.

Abb. 19.

Abb. 16-19. Bronzekopf, angeblich aus Mardin (Privatbesitz).

Abb. 20-21. Vorder- u. Rückseite des in Kayseri gekauften Ziegels.

Abb. 22. Bruchstück einer Kalksteinstele aus Misis (Zeichnung: B. Cardinal von Widdern, Stuttgart).

Abb. 23. Drei Ansichten eines Tonrhytons aus Kumrulu (Museum in Adana).

Abb. 24. Erster Südportallöwe mit B-L Inschrift, Karatepe.

Abb. 25. Zweiter Südportallöwe mit B-L Inschrift, Karatepe.

Abb. 26. Südportallöwe mit phönizischer Inschrift, Karatepe.

Abb. 27. Südportallöwe mit phönizischer Inschrift, Karatepe.
Daneben Relief mit Kampfszenen.

Abb. 28. Die Burg Toprakkale von Westen gesehen (Aufnahme Bossert).

Abb. 29. Die Burg Toprakkale von Norden, von Maymunsuyu aus gesehen (Aufnahme Bossert).

Abb. 30. Der Burghof von Toprakkale (Aufnahme Bossert).

Abb. 31. Die Burg Toprakkale aus der Ferne von Süden her gesehen. Sie deckt den schmalen Gebirgseinschnitt, die Pylae Amanicae (Aufnahme A. Strecker, Hamburg).

Abb. 32. Die Mauer der Unterstadt von Toprakkale
(Aufnahme A. Strecker, Hamburg).

Abb. 33. Moderner Schnitt in die Unterstadt von Toprakkale
(Aufnahme A. Strecker, Hamburg).

Abb. 34.

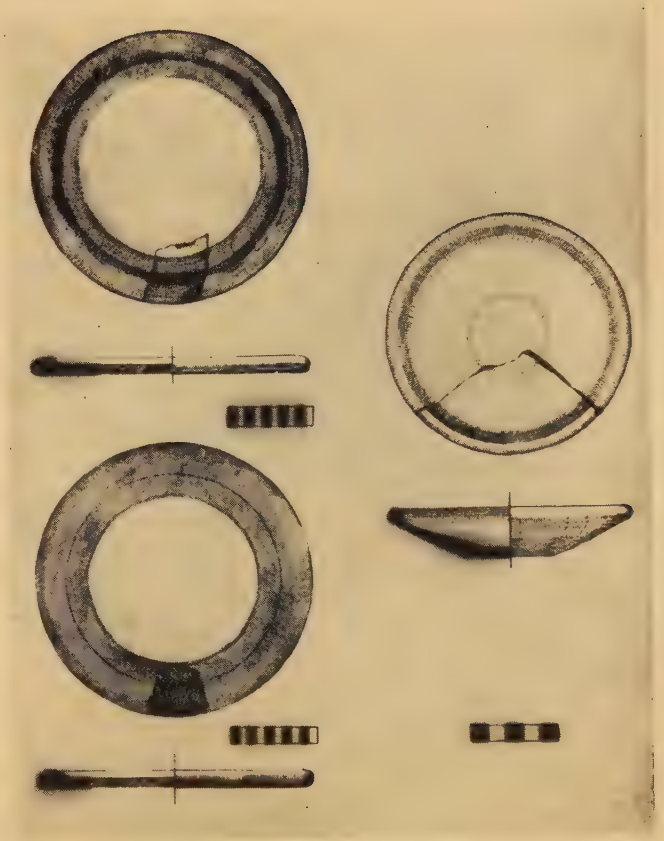


Abb. 35.

Abb. 34. Frühbronzezeitliche Scherben vom Bayram Tepe bei Fetiye (Zeichnung: Klaus Bockmann, Istanbul).
Abb. 35. Scherben aus der Unterstadt von Toprakkale (Zeichnung: Klaus Bockmann, Istanbul).

63. Oppenheim, A. L., The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East. With Translation of an Assyrian Dream-Book (= Transactions of the American Philosophical Society, N. S. 46, 3). P. 179-373, 13 pl. Philadelphia 1956. American Philosophical Society.

64. Parker, R. A.–Dubberstein, W. H., Babylonian Chronology 626 B. C.-A. D. 75 (= Brown University Studies, 19). XI-47 p. Oxford 1956. Brown University Press.

65. Philby, H. St. J., The Land Midian. London 1957.

66. Phillips, W., Kataban und Saba. Entdeckung der verschollenen Königreiche an den biblischen Gewürzstrassen Arabiens. 306 S. mit Abb. Berlin-Frankfurt am Main 1955. S. Fischer.

67. — Opgravingen in het land van Qataban en Sjeba (= Prisma-boeken, 236). Utrecht-Antwerpen 1956.

68. Picard, G., Le monde de Carthage. 194 p., 88 pl., 1 mappe. Paris 1956. Éditions Corrêa. Buchet/Chastel.

69. — Das wiederentdeckte Karthago. Mit einem Beitrag Die Welt der Phönizier von Sibylle von Cles-Reden. 215 S., 56 Abb., 3 Karten. Frankfurt am Main 1957. H. Scheffer.

70. Picard, G. C.–Picard, C., La vie quotidienne à Carthage au temps d'Hannibal, trois siècles avant Jésus-Christ. 272 p. Paris 1958.

71. Pirenne, J., Paléographie des inscriptions sud-arabes. Contribution à la chronologie et à l'histoire de l'Arabie du sud antique. Tome I. Des origines jusqu'à l'époque himyarite (Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Weteschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Kl. der Letteren, 26). 337 p., 34 pl., 6 tableaux. Brussel 1956. Paleis der Academiën.

72. — A la découverte de l'Arabie. 328 p., 16 pl., 24 fig., 7 cartes. Paris 1958. Le livre contemporain.

73. Pritchard, J. B. (ed.), The Ancient Near East. An Anthology of Texts and Pictures. 308 p., 190 fig., 4 maps. Princeton 1958. Princeton University Press.

74. Pugliese Carratelli, G.–Levi Della Vida, G., Un editto bilingue greco-aramaico di Aśoka (= Serie Orientale Roma, 21). VII-35 p., 2 tav. Roma 1958. Is. M. E. O.

75. Les religions de l'Orient ancien (= Je sais-je crois. Encyclopédie du catholique au XXème siècle, 14). 143 p. Paris 1957. A. Fayard.

76. Rinaldi, G. (ed.), Secoli sul mondo. 2^{a} edizione. 595 p. Torino 1957. Marietti.

77. Ryckmans, J., La persécution des chrétiens himyarites au sixième siècle (= Uitgaven van het Nederlands historisch-archaeologisch Instituut te Istanbul, 1). 24 p., 4 pl., 1 carte. Istanbul 1956. Nederlands historisch-archaeologisch Instituut.

78. Schedl, C., Geschichte des Alten Testaments. I. Band: Urgeschichte und alter Orient. II. Band: Das Bundesvolk Gottes. XXVI-374, XVI-327 S.; 6, 4 Karten. Innsbruck 1956. Tyrolia.

79. Schmökel, H., Geschichte des alten Vorderasien (Handbuch der Orientalistik herausgegeben von B. Spuler. Zweiter Band. Keilschriftforschung und alte Geschichte Vorderasiens. Dritter Abschnitt). XII-342 S., 10 Tafeln, 1 Karte. Leiden 1957. E. J. Brill.
80. Schökel, L. A., Viaje al país del Antiguo Testamento. 384 p., 1 carte. Santander 1956. « Sal Terrae ».
81. Scritti in onore di Giuseppe Furlani. XLIII-768 p., 1 fotografia. Roma 1957 [= RSO 32 (1957)].
82. Sinor, D. (ed.), Orientalism and History. VIII-107 p. Cambridge 1954. W. Heffer.
83. — (ed.), Proceedings of the Twenty-Third International Congress of Orientalists. Cambridge 21st-28th August 1954. 421 p. London s. a. Royal Asiatic Society.
84. Speiser, E. A., Government and Religion in the Near East. 18 p. New York 1956.
85. Thomas, D. W. (ed.), Documents from Old Testament Times. XXVI-302 p. London 1958. T. Nelson and Sons.
86. Togan, Z. V. (ed.), Proceedings of the Twenty Second Congress of Orientalists Held in Istanbul September 15th to 22nd, 1951. Vol. I. General Informations on Activities of the Congress. VIII-236 p., 24 photographs. Istanbul 1953. Osman Yalçın Matbaası.
87. — Vol. II. Communications. XVI-650 p., 40 pl. Leiden 19 57. E. J. Brill.
88. Tucci, G. (ed.), Le civiltà dell'Oriente. Storia, letteratura, religioni, filosofia, scienze arti. Vol. II. Letteratura. XVII-1171 p. Roma 1957. G. Casini [cf. *5* a 161].
89. — Vol. III. Religioni, filosofia, scienze. XIX-1263 p. Roma 1958. G. Casini.
90. Unger, M. F., Israel and the Aramaeans of Damascus (A Study in Archaeological Illumination of Bible History). 189 p., 3 pl. London 1957. J. Clarke a. Co. [cf. b 163].
91. Vanden Berghe, L.–De Meyer, L., Bibliographie analytique de l'assyriologie et de l'archéologie du Proche-Orient. I. Section Philologie. 1954-1956. XII-108 p. Leiden 1957. E. J. Brill.
92. van den Branden, A., Les textes thamoudéens de Philby. I. Inscriptions du sud. II. Inscriptions du nord (= Bibliothèque du Muséon, 40-41). XVI-192, XXXIV-164 p., 15, 23 pl. Louvain 1956. Institut Orientaliste.
93. Volume du Congrès. Strasbourg 1956 (= Supplements to VT, 4). 258 p., 5 pl., 1 photo. Leiden 1957. E. J. Brill.
94. Von der Osten, H. H., Altorientalische Siegelsteine der Sammlung Hans Silvius von Anlock (= Studia Ethnographica Upsaliensia, 13). 235 S., 357 Abb. Uppsala 1957. Almqvist u. Wiksell.
95. Vorderasiatische Studien. Festschrift für Prof. Dr. Viktor Christian gewidmet von Kollegen und Schülern zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von K. Schubert in Verbindung mit J. Bot-

terweck und J. Knobloch. 120 S. Wien 1956. Notring der wissenschaftlichen Verbände Österreichs.

96. Winnett, F. W., Safaitic Inscriptions from Jordan (= Near and Middle East Series, 2). IX-209 p., 10 pl. Toronto 1957. University of Toronto Press.

b) Articles

ANE = The Aegean and the Near East. Studies Presented to H. Goldman; cf. a 1.

ATO = L'Ancien Testament et l'Orient; cf. a 5.

ICO XXII = Proceedings of the Twenty-Second Congress of Orientalists. II; cf. a 87.

ICO XXIII = Proceedings of the Twenty-Third International Congress of Orientalists; cf. a 83.

MB = Mélanges bibliques rédigés en l'honneur de André Robert; cf. a 53.

RGG = Die Religion in Geschichte und Gegenwart. Dritte, völlig neu bearbeitete Auflage. J. C. B. Mohr.

UQ = Von Ugarit nach Qumran; cf. a 29.

VC = Volume du Congrès. Strasbourg 1956; cf. a 93.

VS = Vorderasiatische Studien. Festschrift V. Christian; cf. a 95.

1. Abdo Khalifé, Le 24e Congrès international des Orientalistes: al-Mašriq 51 (1957) 623-6 [en arabe].
2. Abdul-Hak Fadil, Arabic, Aramaic, Hebrew: Sumer 14 (1958) 180-8 [en arabe].
3. Adel Abdul-Kak, S., Syria, an Arab Country Rich in Remarkable Antiquities: Sumer 14 (1958) 3-14 [en arabe].
4. Adnan al-Bounni, Excavations at the Tomb of Shalam Allat: Sumer 14 (1958) 20-6 [avec des inscriptions palmyréniennes; en arabe].
5. Aistleitner, J., Studien zur Frage der Sprachverwandschaft des Ugaritischen: AOASH 7 (1957) 251-307; 8 (1958) 51-98.
6. Albright, F. P.-Jamme, A., A Bronze Statue from Mareb, Yemen: The Scientific Monthly 76 (1953) 33-5.
7. Albright, W. F.: BASOR 132 (1953) 46-7 [étude sur l'inscription araméenne de Lachish publiée par A. Dupont-Sommer: cf. b 114].
8. — Dedan: Geschichte und Altes Testament (Tübingen 1953) 1-12 [cf. *5* a 66].
9. — The American Expedition in South Arabia 1950-53: ICO XXIII, 108-9.
10. — Northeast-Mediterranean Dark Ages and the Early Iron Age Art of Syria: ANE, 144-64.
11. — Stratigraphic Confirmation of the Low Mesopotamian Chronology: BASOR 144 (1956) 26-30.
12. — Further Observations on the Chronology of Alalakh: BASOR 146 (1957) 26-34.

13. Albright, W. F., The Results of Recent American Archaeological Research in South Arabia: ICO XXII, 94-8.
14. — An Ostracon from Calah and the North-Israelite Diaspora: BASOR 149 (1958) 33-6.
15. — Was the Age of Solomon without Monumental Art?: EIs 5 (1958) 1*-9*.
16. — Zur Chronologie des vorislamischen Arabien: UQ, 1-8.
17. [Alt, A.], nécrologes: cf. b 25, 320.
18. Altheim, F.–Stiehl, R., Aramäisches aus Iran: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig 5 (1955-56) 281-8.
19. — The Aramaic Version of the Kandahar Bilingual Inscription of Aśoka: East and West 9 (1958) 192-8.
20. Amandry, P., A propos d'un récent catalogue des ivoires de Nimroud: RA 52 (1958) 226-32 [cf. a 10].
21. Ap-Thomas, D. R., Some Aspects of the Root *Hnn* in the Old Testáment: JSS 2 (1957) 128-48.
22. Avdiev, V. I., Izučenie istorii drevnego Vostoka v Sovetskom Sojuze (1917-1957) [L'étude de l'histoire de l'Orient ancien dans l'Union Sovietique]: VDI 61 (1957) 13-27.
23. Avigad, N., An Early Aramaic Seal: IEJ 8 (1958) 228-30.
24. Bagatti, B., Scoperta di un cimitero giudeo-cristiano al « Dominus Flevit » (Monte Oliveto-Gerusalemme): Liber Annuus 3 (1952-53) 149-84 [avec des inscriptions araméennes du premier siècle après J. C.].
25. Bardtke, H., A. Alt: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig 5 (1955-56) 315-6.
26. Barnett, R. D., The « Nimrud Ivories »: ICO XXII, 54-7.
27. — A Syrian Silver Vase: Syria 34 (1957) 243-8.
28. Barrelet, M.-T., Deux déesses syro-phéniciennes sur un bronze du Louvre: Syria 35 (1958) 27-44.
29. Bauer, J. B., Ugaritisch *npr* und *ʿlṣ*: AfO 18 (1957-58) 130.
30. [Bauer, T.], nécrologe: cf. b 444.
31. Baumgartner, W., Aramäisches – Im AT: RGG I (Tübingen 1957) 532-4.
32. — L. Koehler: AfO 18 (1957-58) 230-1.
33. — Beiträge zum hebräischen Lexikon: UQ, 25-31.
34. — R. Dussaud: AfO 18 (1957-58) 482-3.
35. Beeston, A. F. L., Phonology of the Epigraphic South-Arabian Unvoiced Sibilants: Transactions of the Philological Society, Oxford, 1951, 1-26.
36. — The " Ta'lab of Pastures " Texts: BSOS 17 (1955) 154-6.
37. — The Position of Women in Pre-Islamic South Arabia: ICO XXII, 101-6.
38. — The Hebrew Verb *špt*: VT 8 (1958) 216-7.
39. — The Syntax of the Adjective in Old South Arabian: Remarks on Jamme's Theory: JSS 3 (1958) 142-5 [cf. b 228].
40. Belardi, W., Una nuova serie lessicale indomediterranea: ANLR ser. 8, 9 (1954) 610-44 [avec une étude de quelques racines sémitiques].

41. Benson, A., Ancient Languages and Literatures: CBQ 19 (1957) 244-7; 20 (1958) 230-7.
42. Bibliografia degli scritti di Giuseppe Furlani dal 1914 a tutto il 1956: RSO 32 (1957) XIII-XXXVII.
43. Bibliographie. Vom. 1. Januar 1956 bis 31. März 1957: AfO 18 (1957-58) 236-54.
44. Bibliographie. Vom 1. April 1957 bis 31. Mai 1958: AfO 18 (1957-58) 493-514.
45. Birnbaum, S. A., A Fragment in an Unknown Script: PEQ 84 (1952) 118-20.
46. — An Unknown Aramaic Cursive: PEQ 85 (1953) 23-41.
47. — The Negeb Script: VT 6 (1956) 337-71.
48. — The Kephar Bebhayu Conveyance: PEQ 89 (1957) 108-32.
49. Blachère, R., M. Gaudefroy-Demombynes: JA 245 (1957) 309-11.
50. Black, M., Die Erforschung der Muttersprache Jesu: TLZ 82 (1957) 654-67.
51. — The Recovery of the Language of Jesus: New Testament Studies 3 (1957) 305-13.
52. Blanco Freijeiro, A., Orientalia. Estudio de objetos fenicos y orientalizantes en la península: Archivo Español de Arqueología 19 (1956) 3-51.
53. Blau, J., Gibt es ein emphatisches *'ēṯ* im Bibelhebraeisch?: VT 6 (1956) 211-2.
54. — Über die t-Form des Hif'il im Bibelhebräisch: VT 7 (1957) 385-8.
55. Boneschi, P., Variazioni etimologiche sul tema 𐤀𐤓𐤑. ANLR, s. 8, 13 (1958) 327-55.
56. Borger, R., Assyriologische und altarabistische Miszellen (11. *'fklt*, *Ruḍâ'*, *ḍ*): Or 26 (1957) 1-11.
56a. — Das Problem der *'apīru* ("Ḫabiru"): ZDPV 74 (1958) 121–32.
57. Bosch-Gimpera, P., Problèmes de l'histoire phénicienne dans l'extrême Occident: ICO XXII, 115-9.
58. Braidwood, R. J., Jericho and its Setting in Near Eastern History: Antiquity 31 (1957) 73-81 [cf. b 243].
59. Brelich, A.–Donadoni, S., Astarte: Enciclopedia dell'arte antica, I (Roma 1958) 748-50.
60. Bresciani, E., Alcuni nuovi monumenti di epoca persiana: ASAE 55 (1958) 267-72 [inscription araméenne trouvée en Égypte].
61. — Nuovi documenti aramaici dall'Egitto: ASAE 55 (1958) 273-83.
62. [Brockelmann, C.], nécrologes: cf. b 83, 151, 182, 401.
63. [Cantineau, J.], nécrologes: cf. b 143, 164.
64. Caquot, A., « Hier » et « demain » dans les langues sémitiques: GLECS 7 (1954-57) 97-8.
65. — La royauté sacrale en Éthiopie: Annales d'Éthiopie 2 (1957) 205-18.
66. — Le dieu 'Athtar et les textes de Ras Shamra: Syria 35 (1958) 45-60.
67. Carpenter, R., Phoenicians in the West: AJA 62 (1958) 35-53.
68. Castellino, G., Observations on the Akkadian Personal Pronouns in the Light of Semitic and Hamitic: MIOF 5 (1957) 185-218.

69. Cavaignac, E., La lettre 101 de Tell el-Amarna: JA 243 (1955) 135-8.
70. Cazelles, H., Un vestige de pseudo-participe en hébreu?: GLECS 7 (1954-57) 46-8.
71. — Encor un texte sur Mâlik: Bibl 38 (1957) 485-6.
72. — Molok: Dictionnaire de la Bible, Supplément. T. 5 (Paris 1957) 1337-46.
73. — Hébreu, Ubru et Hapiru: Syria 35 (1958) 198-217.
74. Celada, B., Oriente y la Biblia: Cultura Bíblica 14 (1957) 193-352.
75. Centro di Studi Semitici: Rivista Biblica 6 (1958) 283-4.
76. Chehab, M. H., Nouvelles stèles d'Oum el-ʿAwamid: Bulletin du Musée de Beyrouth 13 (1956) 43-52 [avec une inscription phénicienne du IIe siècle av. J.-C.].
77. Christian, V., Akkadisch *kšš* = arabisch *ktt*: AfO 18 (1957-58) 287.
78. Cohen, M., Études éthiopiennes: JA 244 (1956) 307-18.
79. Contenau, G., Les religions de l'Asie occidentale ancienne: Les religions de l'Orient ancien (Paris 1957) 55-98 [cf. a 75].
80. Cross Jr., F. M.–Milik, J. T., A Typological Study of the el Khadr Javelin- and Arrow-Heads: ADAJ 3 (1956) 15-23 [avec inscriptions phéniciennes].
81. Culican, W., Essay on a Phoenician Ear-Ring: PEQ 90 (1958) 90-103.
82. Czeglédy, K.: AOASH 5 (1955) 324-7 [revue de trois articles de I. N. Vinnikov sur les inscriptions phéniciennes de Karatepe, sur celle de Ahiram et sur celles araméennes de Nisa].
83. — C. Brockelmann (1868-1956): AOASH 7 (1957) 105-8.
84. Dahood, M. J., The Root *gmr* in the Psalms: Theological Studies 14 (1953) 595-7.
85. — Ugaritic *drkt* and Biblical *derek*: Theological Studies 15 (1954) 627-31.
86. — Some Aphel Causatives in Ugaritic: Bibl 38 (1957) 62-73.
87. — Some Northwest-Semitic Words in Job: Bibl 38 (1957) 306-20.
88. — Hebrew and Ugaritic Equivalents of Accadian *pitū purīdā*: Bibl 39 (1958) 67-9.
89. de Boer, P. A. H., Naar aanleiding van een inscriptie uit Ṣoʿar: JEOL 14 (1955-56) 117-21.
90. de Ocaña, F. M., Sobre el nombre de Yahwé: Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos 3 (1954) 109-12.
91. de Vaux, R., Les sacrifices de porcs en Palestine et dans l'Ancien Orient: UQ, 250-65.
92. Dhorme, E., R. Dussaud: RA 52 (1958) 93-4.
93. — R. Dussaud: RHR 153 (1958) 149-53.
94. Diringer, D., Semitic Epigraphy and its Relationship to Other Fields of Study: ICO XXIII, 115-7.
95. — The Origins of the Hebrew People: RSO 32 (1957) 301-13.
96. — Problems of the Present Day on the Origin of the Phoenician Alphabet: Cahiers d'Histoire Mondiale 4 (1957-58) 40-58.
97. D'jakonov, I. M.–Livšic, V. A., O jazyke dokumentov iz

drevnej Nisy [Sur la langue des documents de l'ancienne Nisa]: VDI 58 (1956) 100-13.

98. Donner, H., Neue Quellen zur Geschichte des Staates Moab in der zweiten Hälfte des 8. Jahrh. v. Chr.: MIOF 5 (1957) 155-84.
99. — Die religionsgeschichtlichen Ursprünge von Prov. Sal. 8: ZÄS 82 (1957) 8-18.
100. — Zur Inschrift von Sūdschīn Aa 9: AfO 18 (1957-58) 390-3.
101. Doresse, J., L'Éthiopie et l'Arabie méridionale, aux IIIe et IVe siècles A. D. d'après les découvertes récentes: Kush 5 (1957) 49-58 [English Summary, 59-60].
102. Dossin, G., Une lettre de Iarîm-Lim, roi d'Alep, a Iašub-Iaḫad, roi de Dîr: Syria 33 (1956) 63-9.
103. — Kengen, pays de Canaan: RSO 32 (1957) 35-9.
104. — Une lectio difficilior dans Juges IX, 31: ATO, 163-7 [rapprochement d'un mot hébreu à l'accadien de Mari].
105. Draffkorn, A. E., *Ilāni*/Elohim: JBL 76 (1957) 216-24.
106. Driver, G. R., Acc. *šimê*/*îtān* " Two Evenings ": ZA 18 (1957) 307-8.
107. — Aramaic Names in Accadian Texts: RSO 32 (1957) 41-57.
108. — On עלה " went up country " and ירד " went down country ": ZAW 69 (1957) 74-7.
109. — On *ḥēmāh* " hot anger, fury " and also " fiery wine ": ThZ 14 (1958) 133-5.
110. Drower, E. S., Zidqa and Kana ḏzidqa: RSO 32 (1957) 397-402.
111. Dunand, M., Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1954: Bulletin du Musée de Beyrouth 13 (1956) 73-8.
112. — Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1955: Bulletin du Musée de Beyrouth 13 (1956) 79-86.
113. Dunant, C., Nouvelle inscription caravanière de Palmyre: Museum Helveticum 13 (1956) 216-25.
114. Dupont-Sommer, A., Les autels à encens de Lakish: Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 13 (1953) 135-52 [avec une inscription araméenne; cf. *5* b 171].
115. — Une stèle araméenne d'un prêtre de Ba'al trouvée en Égypte: Syria 33 (1956) 79-87.
116. — Un ostracon araméen inédit d'Éléphantine: RSO 32 (1957) 403-9.
117. — Une stèle araméenne inédite de Sfiré (Syrie) du VIIIe siècle av. J.-C.: AIBL 1957, 245-8.
118. Dupont-Sommer, A.–Starcky, J., Une inscription araméenne inédite de Sfiré: Bulletin du Musée de Beyrouth 13 (1956) 23-41 [paru en 1958].
119. Dus, J., Melek Ṣōr – Melqart?: ArOr 26 (1958) 179-85.
120. Dussaud, R., L'œuvre scientifique syrienne de M. Charles Virolleaud: Syria 33 (1956) 8-12.
121. — La fin de la domination hyksos en Égypte: Syria 34 (1957) 214.
122. — Melqart, d'après de récents travaux: RHR 151 (1957) 1-21.
123. — Yahwé, fils de El: Syria 34 (1957) 237-42.

124. [Dussaud, R.], nécrologes: cf. b 34, 92, 93.
125. Edzard, O.: OLZ 53 (1958) 545-51 [recension de J.-R. Kupper, Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari; cf. a 49].
126. Eilers, W., Neue aramäische Urkunden aus Ägypten. Nachträgliche Bemerkungen zu AfO 17, 322-335: AfO 18 (1957-58) 125-7 [cf. *5* b 179].
127. Eissfeldt, O., El und Jahwe: ICO XXIII, 94-5.
128. — Jahwes Verhältnis zu ʿEljon und Schaddaj nach Psalm 91: WO 2 (1957) 343-8.
129. — Art und Aufbau der phönizischen Geschichte des Philo von Byblos: Syria 33 (1956) 88-98.
129a. — El: RGG, 2 (Tübingen 1958) 413-4.
130. Fahd, T., Une pratique cléromantique à la Kaʿba préislamique: Sem 8 (1958) 55-79.
131. Ferguson, C. A., The Emphatic *l* in Arabic: Language 32 (1956) 446-52.
132. Février, J.-G., Épitaphe néopunique d'une prêtresse: Sem 5 (1955) 63-4.
133. — La grande inscription dédicatoire de Mactar: Sem 6 (1956) 15-31.
134. — Paralipomena Punica: Cahiers de Byrsa 6 (1956) 13-27.
135. — La Koré punique: MB, 364-9.
136. — Paralipomena Punica (suite): Cahiers de Byrsa 7 (1957) 119-25.
137. FitzGerald, G. M., Hyksos Fortifications and Chariot Warfare: ICO XXIII, 95-6.
138. Fitzmyer, J. A., The Syntax of *kl, kl'* in the Aramaic Texts from Egypt and in Biblical Aramaic: Bibl 38 (1957) 170-84.
139. — The Aramaic Suzerainty Treaty from Sefire in the Museum of Beirut: CBQ 20 (1958) 444-76.
140. — " Peace upon Earth among Men of His Good Will " (Lk 2:14): Theological Studies 19 (1958) 225-7.
141. Fleisch, H., Le nom d'agent faʿal: MUSJ 32 (1955) 167-72.
142. — L'arabe classique. Esquisse d'une structure linguistique: MUSJ 33 (1956) 1-156.
143. Fleisch, H.–Starcky, J., J. Cantineau: ZDMG 33 (1958) 14-20.
144. Fontenrose, J., Dagon and El: Oriens 10 (1957) 277-9.
145. Frankel, M., Das Lamed als Schlussbuchstabe im hebräischen Wort: ZAW 69 (1957) 238-41.
146. Friedrich, J., Eine aramäische und eine punische Datierung: AfO 18 (1957-58) 108.
147. — Zur Bezeichnung des langen *ā* in den Schreibweisen des Aramäischen: Or 26 (1957) 37-42.
148. — Zur passivischen Ausdruckweise im Aramäischen: AfO 18 (1957-8) 124-5.
149. — Das bildhethitische Siegel des Br-Rkb von Sam'al: Or 26 (1957) 345-7; 27 (1958) 111.
150. — Punische Studien: ZDMG 32 (1957) 282-98.
151. Fück, J. W., C. Brockelmann: BO 14 (1957) 60; ZDMG 33 (1958) 1-13.

152. Furlani, G., Babele presso i Mandei: Aegyptus 34 (1954) 250-65.
153. — I nomi delle classi dei démoni presso i Mandei: ANLR, ser. 8, 9 (1954) 389-435.
154. — Il Pavone nella religione dei Mandei: Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, 89 (1956) 79-99.
155. Ga'far al-Hassani – Starcky, J., Autels palmyréniens découverts près de la source Efca: Annales Archéologiques de Syrie 3 (1953) 145-64; 7 (1957) 95-122.
156. Galling, K., Der Gott Karmel und die Ächtung der fremden Götter: Geschichte und Altes Testament (Tübingen 1953) 105-25 [cf. *5* a 66].
157. Garbini, G., Note sul « calendario » di Gezer: Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli 6 (1954-56) 123-30.
158. — La congiunzione semitica **pa–*: Bibl 38 (1957) 419-27.
159. — Note aramaiche. 2-4 (2. Una nuova iscrizione di Bar-Rkb. – 3. *Rbʿ* e **rbʿh* « quarto ». – 4. L'iscrizione di Tell Ḥalaf): Antonianum 32 (1957) 427-30.
160. — Problemi di toponomastica semitica: Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli 7 (1957) 1-7 [cf. b 216].
161. — Arte aramaica – Avori di Arslan Taş – Baʿal – Baʿalshamīn: Enciclopedia dell'arte antica. I (Roma 1958) 532-3; 688-9; 947-9.
162. — Considerazioni sulla parola ebraica *peten*: Rivista Biblica 6 (1958) 163-5.
163. — « Israele e gli Aramei di Damasco »: Rivista Biblica 6 (1958) 199-209 [cf. a 90].
164. Gaudefroy-Demombynes, M., J. Cantineau: Syria 34 (1957) 220-1.
165. [Gaudefroy-Demombynes, M.], nécrologes: cf. b 49, 448.
166. Gelb, I. J., La lingua degli Amoriti: ANLR, ser. 8, 13 (1958) 143-64.
167. — New Evidence in Favor of the Syllabic Character of West Semitic Writing: BO 15 (1958) 2-7 [cf. b 389].
168. Gel'cer, M. L., Nekotorye voprosy političeskoj istorii drevnego Alalacha [Quelques questions de l'histoire politique de l'ancienne Alalakh]: VDI 57 (1956) 29-36.
169. — Nadpis' Ben-Adada I, carja Damaska, i meždunarodnye otnošenija v perednej Azii v načale IX v. do N. È. [L'inscription de Ban-Hadad I, roi de Damas, et les relations internationales dans l'Asie antérieure au IXe siècle av. notre ère]: EV 12 (1958) 16-22.
170. Gese, H., Ammonitische Grenzfestungen zwischen wādi eṣ-ṣīr und nāʿūr: ZDPV 74 (1958) 55-64.
171. Gevirtz, S., On the Etymology of the Phoenician Particle אש: JNES 16 (1957) 124-7.
172. — The *hapax legomenon* תרמה (Judg. 9:31): JNES 17 (1958) 59-60.
173. Giveon, R., Notes on the Nimrud and Palestine Ivories: BIES 22 (1958) 55-61 [en hébreu].
174. Glueck, N., The Seventh Season of Archaeological Exploration in the Negeb: BASOR 152 (1958) 18-38.

175. Goetze, A.: JCS 11 (1957) 41-2 [recension de F. Rundgren, Über Bildungen mit $^{(v)}s$– und *n–t* Demonstrativen im Semitischen; cf. *5* a 143].
176. — Alalaḫ and Hittite Chronology: BASOR 146 (1957) 20-6.
177. — On the Chronology of the Second Millennium B. C.: JCS 11 (1957) 53-61; 63-73.
178. — Remarks on Some Names Occurring in the Execration Texts: BASOR 151 (1958) 28-33.
179. — The Sibilants of Old Babylonian: RA 52 (1958) 137-49.
180. Gordon, C. H., Ugaritic *ḫrt/ḫirîtu* " Cemetery ": Syria 33 (1956) 102-3.
181. — Egypto-Semitica: RSO 32 (1957) 269-77.
182. Gottschalk, H. L., C. Brockelmann: AfO 18 (1957-58) 226-7.
183. — C. C. Torrey: AfO 18 (1957-58) 229.
184. Gottstein, M. H., A Note on צוּח: VT 6 (1956) 99-100.
185. Gray, J., Canaanite Mythology and Hebrew Tradition: Glasgow University Oriental Society Transactions 14 (1953) 47-57.
186. Gray, M. P., The Ḫâbirū – Hebrew Problem in the Light of the Source Material Available at Present: HUCA 29 (1958) 135-202.
187. Greenfield, J. C., Lexicographical Notes. I: HUCA 29 (1958) 203-28.
188. Grelot, P., Complementary Note on the Semitic Root עבן/עבך: JSS 2 (1957) 195 [cf. *5* b 280].
189. — Sur une pointe de flèche à inscription phénicienne: Or 26 (1957) 273-9.
190. — Remarques sur le bilingue grec-araméen d'Armazi: Sem 8 (1958) 11-20.
191. — Sur l'Apocryphe de la Genèse: Revue de Qumran 1 (1958) 273-6.
192. Grill, S., Die alten Versionen und die Partikeln *lo'*, *lô*, *lû*, *lî*: BZ 1 (1957) 277-81.
193. Grohmann, A., Arabici preislamici centri e tradizioni: Enciclopedia universale dell'arte. I (Venezia-Roma 1958) 499-523.
194. Guillaume, A., L'apport de la langue et des traditions arabes à l'interprétation de l'Ancien Testament: ATO, 111-21.
195. Güterbock, H. G., Narration in Anatolian, Syrian, and Assyrian Art: AJA 61 (1957) 62-71.
196. Habermann, A. M., Ancient Hebrew and Aramaic Epistles and the Word " Ḥela ": EIs 4 (1956) 133-7 [en hébreu].
197. Hammershaimb, E., Some Observations on the Aramaic Elephantine Papyri: VT 7 (1957) 17-34.
198. Haran, M., The Bas-Reliefs on the Sarcophagus of Ahiram King of Byblos in the Light of Archaeological and Literary Parallels from the Ancient Near East: IEJ 8 (1958) 15-25 [cf. *5* b 287].
199. Harding, G. L., Recent Discoveries in Jordan: PEQ 90 (1958) 7-18.
200. Helck, W., Zu den ägyptischen Sinai-Inschriften: OLZ 53 (1958) 421-6 [cf. *5* a 64].

201. Henninger, J., Menschenopfer bei den Arabern: Anthropos 53 (1958) 721-805.
202. — Der XXIV. Internationale Orientalisten-Kongress (München, 28. August–4. September 1957): Anthropos 53 (1958) 606-7.
203. Hermann, S., Isis in Byblos: ZÄS 82 (1957) 48-55.
204. Herrmann, W., Der historische Ertrag der altbyblischen Königsinschriften: MIOF 6 (1958) 14-32.
205. Höfner, M., Ta'lab als Patron der Kleinviehhirten: Serta Cantabrigiensia 1954, 29-36.
206. — Über einige Termini in qatabanischen Kaufurkunden: ICO XXIII, 99-100.
207. — Die altsüdarabischen Monatsnamen: VS, 46-54.
208. — War der sabäische Mukarrib ein " Priesterfürst "?: WZKM 54 (1957) 77-85.
209. — E. Littmann: AfO 18 (1957-58) 483-4.
210. Hoftijzer, J., Kanttekeningen bij het onderzoek van de Westsemitische epigrafie: JEOL 15 (1957-58) 112-25.
211. — Eine Notiz zum punischen Kinderopfer: VT 8 (1958) 288-92.
212. Honeyman, A. M., The Order of the Letters in the North and South Semitic Alphabets: ICO XXII, 129.
213. Hospers, J. H., De hebreeuwse taalwetenschap in de laatste dertig Jaar: JEOL 14 (1955-56) 42-4.
214. Hrbek, J., Bibliography of Czechoslovak Oriental Studies for the Year 1956: ArOr 25 (1957) 1*-12*.
215. Hummel, H. D., Enclitic Mem in Early Northwest Semitic, especially Hebrew: JBL 76 (1957) 85-107.
216. Isserlin, B. S. J., Place Names Provinces in the Semitic-Speaking Ancient Near East: Proceedings of the Leeds Philosophical Society (Literary and Historical Section), Vol. VIII, Part II (Leeds 1956) 83-110 [cf. b 160].
217. — Israelite and Pre-Israelite Place-Names in Palestine: a Historical and Geographical Sketch: PEQ 89 (1957) 133-44.
218. — On a Phoenician Spelling Mistake, and the Question of " Substratum " Influence: Sef 17 (1957) 378-80.
219. Jamme, A., Inscriptions on the Sabaean Bronze Horse of the Dumbarton Oaks Collection: Dumbarton Oaks Papers 8 (1954) 317-30.
220. — Un désastre nabatéen devant Nagran: Cahiers de Byrsa 6 (1956) 165-71.
221. — Le pronom démonstratif sabéen *mhn* et les conjonctions composites *lqbl(y)/ḏ(t)*, *kmhnmw* et *kmʿnmw*: Cahiers de Byrsa 6 (1956) 173-80.
222. — Antiquités funéraires épigraphiques qatabanites: Cahiers de Byrsa 7 (1957) 189-204.
223. — Note on the Dating of the Bronze Horse of the Dumbarton Oaks Collection. 11 p., 3 pl. Washington 1957.
224. — On a Drastic Current Reduction of South-Arabian Chronology: BASOR 145 (1957) 25-30.

225. Jamme, A., Les pierres épigraphiques qatabanites Lyon 818 bis et ter: Cahiers de Byrsa 7 (1957) 205-21.
226. — Quatre inscriptions sud-arabes. 7 p., 1 planche. Washington 1957.
227. — Sabaean Inscriptions on Two Bronze Statues from Mārib (Yemen): JAOS 77 (1957) 32-6.
228. — Syntax of the Adjective in South Arabian: JSS 2 (1957) 176-81 [cf. b 39].
229. — The Scope of South-Arabian Studies: The Catholic University of America Bulletin 25 (1958) 5-6; 9.
230. Janssens, G., Contribution au déchiffrement des inscriptions pseudo-hiéroglyphiques de Byblos: La Nouvelle Clio 7-9 (1955-57) 361-77.
231. — De werkwoordelijke " Tijden " in het semietisch, en in het bizonder in het hebreeuws: JEOL 15 (1957-58) 97-103.
232. Jepsen, A., Aramäer: RGG, I (Tübingen 1957) 531-2.
233. Jirku, A., Eine 'Af'el–Form im Ugaritischen?: AfO 18 (1957-58) 129-30.
234. — *Niṭ'ē na'amanim* (Jer. XVII 10 c) = *niṭ'ē na'aman–ma*: VT 7 (1957) 201-2.
235. — Weitere Fälle von afformativem *-ma* im Hebräischen: VT 7 (1957) 391-2.
236. — Eine Renaissance des Hebräischen: FF 32 (1958) 211-2.
237. Jones, W. I., A Pre-Islamic Site and a Sabean/Himyarite Inscription: Glasgow University Oriental Society Transactions 14 (1953) 10-9.
238. Kadar, Z., Monuments palmyréniens au Musée des Beaux-Arts de Budapest: Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae 3 (1955) 105-21.
239. Kamel Ayyad, Les recherches archéologiques au Yemen: Annales Archéologiques de Syrie 3 (1953) 76-94 [en arabe].
240. Kantor, H. J., A " Syro-Hittite " Treasure in the Oriental Institute Museum: JNES 16 (1957) 145-62.
241. Kaufman, S. A.: VDI 64 (1958) 209-21 [recension à R. Dussaud, La pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam; cf. *5* a 55; en russe].
242. Kensdale, W. E. N., The Religious Beliefs and Practices of the Ancient South Arabians. 7 p. Ibadan 1955.
243. Kenyon, K. M., Reply to Professor Braidwood: Antiquity 31 (1957) 82-4 [cf. b 58].
244. Kienast, B., Das Possessivsuffix der 3. m. sg. am pluralischen Nomen des Maskulinum im Südostaramäischen: Münchner Studien zur Sprachwissenschaft 10 (1957) 72-6.
245. — Erwägungen zu einer neueren Studie über semitische Demonstrativa: Or 26 (1957) 257-68 [cf. *5* a 143].
246. — Der Präfixvokal *u* im Kausativ und D-Stamm: Münchner Studien zur Sprachwissenschaft 11 (1957) 104-8.
247. — Verbalformen mit Reduplikation im Akkadischen: Or 26 (1957) 44-50.

248. Kirst, S., Kinyras, König von Kypros, und El, Schöpfer der Erde: FF (1956) 185-9.
249. — Sin, Yeraḥ und Jahwe. Eine Bemerkung zum vorderasiatischen Mondkult: FF 32 (1958) 213-9.
250. Kitchen, K. A., The Term *nšq* in Genesis XLI. 40: The Expository Times 69 (1957-58) 30.
251. Kline, M. G., The Ḥa-BI-ru — Kin or Foe of Israel?: Westminster Theological Journal 19 (1956-57) 170-84; 20 (1957-58) 46-70 [cf. *5* b 365; les trois parties de l'article ont été publiées en brochure].
252. Klingenheben, A., Die *W*- und *Y*- haltigen Konsonanten abessinischer Semitensprachen mit besonderer Berücksichtigung des Amharischen: RSE 14 (1955-58) 28-47.
253. [Koehler, L.], nécrologe: cf. b 32.
254. Komlós, O., The Meaning of חלבה - חלבאים: JSS 2 (1957) 243-6.
255. Koopmans, J. J., De Literatuur over het aramees na 1940: JEOL 15 (1957-58) 125-32.
256. Kopf, L., Das arabische Wörterbuch als Hilfsmittel für die hebräische Lexikographie: VT 6 (1956) 286-302.
257. — Arabische Etymologien und Parallelen zum Bibelwörterbuch: VT 8 (1958) 161-215.
258. Kramers, J. H., La pause en arabe et en hébreu considérée au point de vue phonologique: J. H. Kramers, Analecta Orientalia (Leiden 1954) 3-13.
259. Kuryłowicz, J., Esquisse d'une théorie de l'apophonie en sémitique: BSLP 53 (1957-58) 1-38.
260. Kutscher, E. Y., Dating the Language of the Genesis Apocryphon: JBL 76 (1957) 288-92.
261. — The Language of the "Genesis Apocryphon". A Preliminary Study: Scripta Hierosolymitana IV (Jerusalem 1958) 1-35.
262. Lacau, P., Sur la chute du ⌓ final, marque du féminin: Revue d'Égyptologie 9 (1952) 81-90.
263. Lanczkowski, G.: TLZ 82 (1957) 582-4 [recension à Z. Mayani, Les Hyksos et le monde de la Bible: cf. *5* a 99].
264. Lapis, I. A., Novye dannye o giksosskom bladyčestve v Egipti [Nouveaux donnés sur la domination Hyksos en Égypte]: VDI 65 (1958) 97-106.
265. Largement, R., Le thème de l'arche dans les traditions sumérosémitiques: MB, 60-5.
266. LaSor, W. S., The Sibilants in Old South Arabic: JQR 48 (1957-58) 161-73.
267. Le Breton, L., De l'état de notre connaissance des itinéraires antiques: RA 52 (1958) 110-6.
268. Lecerf, J., Alternances vocaliques du verbe arabe et sémitique: ICO XXIII, 111-2.
269. Leemans, W. F., The Contribution of the Nomads to the Babylonian Population: Journal of Economie and Social History of the Orient 1 (1957) 138-45.

270. Lehmann, M. R., 1 Q Genesis Apocryphon in the Light of Targumin and Midrashim: Revue de Qumran 1 (1958) 249-63.
271. Leibovitch, J., Egyptian and Hyksos Art: EIs 5 (1958) 47-51 [en hébreu].
272. Leslau, W., Observations on a Comparative Phonology of Semitic Ethiopic: Annales d'Éthiopie 2 (1957) 147-66 [cf. *5* a 164].
273. — The Semitic Phonetic System: L. Kaiser, Manual of Phonetics (Amsterdam 1957) 325-9.
274. — Ten Years of Ethiopic Linguistics (1946-1956): Annales d'Éthiopie 2 (1957) 277-313.
275. — Report on Ethiopic Linguistics 1946-1956: JNES 17 (1958) 49-55.
276. Levi Della Vida, G., E. Littmann: OM 38 (1958) 483-5.
277. Lignée, H., Concordance de 1 Q Genesis Apocryphon: Revue de Qumran 1 (1958) 163-86.
278. Lindblom, J., Zur Frage des kanaanäischen Ursprungs des altisraelitischen Prophetismus: UQ, 89-104.
279. [Littmann, E.], nécrologes: cf. a 210; b 209, 276.
279a. Løkkegaard, F., The House of Baal: Acta Orientalia 22 (1955-57) 10-27.
280. — The Canaanite Divine Wetnurse: Studia Theologica 10 (1956) 53-64 [étude sur la déesse ʿAnat].
281. McNamara, M., De populi Aramaeorum primordiis: Verbum Domini 35 (1957) 129-42.
282. Malamat, A., " Prophecy " in the Mari Documents: EIs 4 (1956) 74-84 [en hébreu].
283. — History and Prophetic Vision in a Mari Letter: EIs 5 (1958) 67-73 [en hébreu].
284. — The Kingdom of David and Solomon in its Contact with Egypt and Aram Naharaim: BA 21 (1958) 96-102.
285. Mallowan, M. E. L., Nimrud and " Fort Shalmanaser ": ILN 1957, 2, 872-4 [avec une inscription araméenne sur ostracon].
286. Marcillet-Jaubert, J., Port-Romain: Monnaie numide de Mastenissa I: Libyca (Archéologie-Épigraphie) 3 (1955) 371-2 [avec inscription néopunique].
287. Martin, W. J., The Origin of the Imperative in Semitic: ICO XXIII, 106-7.
288. — Some Notes on the Imperative in the Semitic Languages: RSO 32 (1957) 315-9.
289. Matouš, L., Einige Bemerkungen zum Beduinenproblem im alten Mesopotamien: ArOr 26 (1958) 631-5.
290. Mayer, R., Der Gottesname Jahwe im Lichte der neuesten Forschung: BZ 2 (1958) 26-53.
291. Mazar, B., The Campaign of Pharaoh Shishak to Palestine: VC, 57-66.
292. Meyer, R., Das Problem der Dialektmischung in den hebräischen Texten von Chirbet Qumran: VT 7 (1957) 139-48.
293. — Spuren eines westsemitischen Präsens-Futur in den Texten von Chirbet Qumran: UQ, 118-28.

294. Michaïlides, É., *Ἀρχὴ τοῦ ἀραβικοῦ Ἀλφαβήτου ὡς ἀριθμητικοῦ συστήματος (Ἀνακοίνωσις ἐκ τοῦ Ἀραβικοῦ)*: Les Paralipomènes (Publications de l'Institut d'Études Orientales de la Bibliothèque Patriarcale d'Alexandrie, 3) (Alexandrie 1954) 79-84.
295. Michaud, H., Sur un fragment de la stèle de Meša: VT 8 (1958) 302-4.
296. Milik, J. T., Nuovi scavi al « Dominus Flevit ». Iscrizioni sugli ossuari: Liber Annuus 4 (1953-54) 260-76 [avec des inscriptions araméennes du premier siècle après J. C.].
297. — Trois tombeaux juifs: Liber Annuus 7 (1956-57) 232-67 [avec des inscriptions araméennes de la fin du premier siècle avant J. C.].
298. — Hénoch au pays des aromates. Fragments araméens de la grotte 4 de Qumran: RB 65 (1958) 70-7.
299. — Nouvelles inscriptions nabatéennes: Syria 35 (1958) 227-51.
300. Moortgat-Correns, U., Westsemitisches in der Bildkunst Mesopotamiens: ICO XXII, 57-8.
301. Morag, S., The Pāʿēl and Hiṯpāʿēl Verbal Stems: Tarbiz 26 (1956-57) 349-56 [en hébreu].
302. — More on the Subject of Pāʿēl and Hiṯpāʿēl: Tarbiz 27 (1957-58) 556 [en hébreu].
303. — Meša (A Study of Certain Features of Old Hebrew Dialects): EIs 5 (1958) 138-44 [en hébreu].
304. Moran, W. L., Mari Notes on the Execration Texts: Or 26 (1957) 339-45.
305. — Ugaritic *ṣîṣûma* and Hebrew *ṣîṣ*: Bibl 39 (1958) 69-71.
306. Morehart, M., Early Sculpture at Palmyra: Berytus 12 (1956-57) 53-83.
307. Moscati, S., The Plural in Semitic: ICO XXII, 112-4.
308. — Plurali interni in ugaritico?: RSO 32 (1957) 339-52.
309. — The Semites: A Linguistic, Ethnic, and Racial Problem: CBQ 19 (1957) 421-34.
310. — Semiti: Dizionario Ecclesiastico, III (Torino 1957).
311. — On Semitic Case-Endings: JNES 17 (1958) 142-4.
312. — La questione degli Amorrei: ANLR, ser. 8, 13 (1958) 356-65.
313. Moubarac, Y., Les études d'épigraphie sud-sémitique et la naissance de l'Islam: Revue des Études Islamiques 1957, 13-68.
314. Nagel, V.–Strommenger, E., Alalaḫ und Siegelkunst: JCS 12 (1958) 109-23.
314a. Negoiță, A., Le sens des mots chabod כבוד et ghedolah גדולה dans l'Ancien Testament: SAO 1 (1958) 249-57.
315. Nami, Khalīl Yaḥyā, Inscriptions sud-arabes. Deuxième série: BFA 16 (1954) 21-43 [en arabe].
316. Nober, P., El significado de la palabra aramea *ʾāsparnā'* en Esdras: Estudios Bíblicos 16 (1957) 393-401.
317. — אַדַרְוְהָא (Esdras 7, 23): BZ 2 (1958) 134-8.
318. — Lexicalia iranico-biblica: Verbum Domini 36 (1958) 102-5.
319. Noth, M., Mari und Israel. Eine Personennamenstudie: Geschichte und Altes Testament (Tübingen 1953) 127-52 [cf. *5* a 66].

320. Noth, M., A. Alt: WO 2 (1957) 304-6.
321. Nübel, H.-U., Arabische Eigenart und Hellenismus in der Stadt Petra: ZDPV 73 (1957) 167-83.
322. O' Callaghan, R. T., Some New Egypto-Canaanite Contacts in the Late Bronze Age: ICO XXII, 558-9.
323. Orientalistica: Paideia 11 (1956) 423-32.
324. Orientalistica: Paideia 12 (1957) 398-404.
325. Otten, H., Zwei althethitische Belege zu den Ḫapiru (SA.GAZ): ZA 18 (1957) 216-23.
326. Parr, P. J., Recent Discoveries at Petra: PEQ 89 (1957) 5-16.
327. Parrot, A., Acquisitions et inédits du Musée du Louvre. 7. Figurines divines: Syria 35 (1958) 163-71.
328. Petráček, K., R. Růžička: ArOr 26 (1958) 177-8.
329. Philby, H. St. J.: Epigraphical Expedition in Saʿudi Arabia (1951-2): ICO XXIII, 90-1.
330. Picard, G.-Ch., Un quartier de maisons puniques à Carthage: Revue Archéologique 1958 I, 21-31.
331. Pirenne, J., Beth 'AQBA' temple, nappe d'eau ou vie future?: GLECS 7 (1954-57) 112-4 [étude sur les inscriptions araméennes de Hatra].
332. — Chronique d'archéologie sud-arabe 1955-1956: Annales d'Éthiopie 2 (1957) 37-73.
333. — La Grèce et Saba — une nouvelle base pour la chronologie sabéenne: ICO XXIII, 101-2.
334. — Le rinceau dans l'évolution de l'art sud-arabe: Syria 34 (1957) 99-127.
335. Pohl, A., Einige Gedanken zur Ḫabiru-Frage: WZKM 54 (1957) 157-60.
336. Porada, E., Syrian Seal Impressions on Tablets Dated in the Time of Hammurabi and Samsu-iluna: JNES 16 (1957) 192-6.
337. Posener, G., Les asiatiques en Égypte sous les XIIe et XIIIe dynasties: Syria 34 (1957) 145-63.
338. Publications de M. Charles Virolleaud: Syria 33 (1956) 1-7.
339. Rabenau, K. von – Zobel, H.-J., Bibliographie Otto Eissfeldt 1947-1957: TLZ 82 (1957) 702-14.
340. Rabin, C., The Beginnings of Classical Arabic: Studia Islamica 4 (1955) 19-37.
341. Rabin, C.–Fück, J. W.–Wehr, H., ʿArabiyya (I. L'arabe préclassique. II. La langue littéraire): Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition. tome I, livr. 9 (Leiden-Paris 1957) 579-92.
342. Rabinowitz, J. J., The Meaning of תחב על כוונא in the Aramaic Papyri: VT 6 (1956) 104.
343. — The Aramaic Papyri, the Demotic Papyri from Gebelên and Talmudic Sources: Bibl 38 (1957) 269-74.
344. — A Legal Formula in Egyptian, Egyptian-Aramaic, and Murabbaʿat Documents: BASOR 145 (1957) 33-4.
345. — Grecisms and Greek Terms in the Aramaic Papyri: Bibl 39 (1958) 77-82.

346. Rabinowitz, J. J., Semitic Elements in the Egyptian Adoption Papyrus Published by Gardiner: JNES 17 (1958) 145-6.
347. — Some Notes on an Aramaic Deed of Sale from the Judean Desert: Bibl 39 (1958) 486-7.
348. Rabinowitz, L., A Note on the Genesis Apocryphon: JSS 3 (1958) 55-7.
349. Reed, W. L., Caravan Cities of the Near East: The College of the Bible Quarterly 35 (1958) 1-16.
350. Ricci, L., Ritrovamenti archeologici in Eritrea: RSE 14 (1955-58) 48-68 [avec des inscriptions sud-arabes].
351. Rinaldi, G., Lūd e Lūdîm nel Vecchio Testamento: Studi in onore di A. Calderini e R. Paribeni, II (Milano 1957) 517-22.
352. — Monsignor Antonio Maria Ceriani e gli studi semitistici a Milano: Aevum 31 (1957) 297-315.
353. Rodinson, M., Ḥṣṣtn, royaume d'Imru l-qays: GLECS 7 (1954-57) 114-6.
354. Rolla, A., Profetismo biblico e semitico: Rivista Biblica 6 (1958) 323-33.
355. Rost, L., Erwägungen zum israelitischen Brandopfer: UQ, 176-83.
356. [Růžička, R.], nécrologe: cf. b 328.
357. Ryckmans, G., Inventaire sommaire des graffites rupestres sabéens relevés en 1951-52 en Arabie Centrale: ICO XXIII, 92-4.
358. — Het oude Arabië en de Bijbel: JEOL 14 (1955-56) 73-84.
359. — Aspects nouveaux du problème thamoudéen: Studia Islamica 5 (1956) 5-17.
360. — L'Arabie antique et la Bible: ATO, 89-109.
361. — Le ciel et la terre dans les inscriptions safaïtiques: MB, 354-63.
362. — Graffites sabéens relevés en Arabie Saʿudite: RSO 32 (1957) 557-63.
363. — Inscriptions sud-arabes (quinzième série): Mus 70 (1957) 97-126.
364. — Une « éthiopienne » en Arabie: Annales d'Éthiopie 2 (1957) 3-7.
365. — Découvertes épigraphiques en Éthiopie: Mus 71 (1958) 141-8.
366. — Heaven and Earth in the South Arabian Inscriptions: JSS 3 (1958) 225-36.
367. — Inscriptions sud-arabes (seizième série): Mus 71 (1958) 105-19.
368. — Israël se penche sur son passé. Discours prononcé au cours de la cérémonie du 30 novembre 1957 au Palais des Académies à Bruxelles: Les Amis Belges de l'Université Hébraïque de Jérusalem, 10e anniversaire, 1947-1957 (Bruxelles 1958), 17-36.
369. — La mention de l'autruche en ṣafaïtique: Mus 71 (1958) 120-4.
370. — Notes épigraphiques (cinquième série): Mus 71 (1958) 125-39.
371. Ryckmans, J., Aperçu provisoire sur des inscriptions « thamoudéennes » relevées en Arabie Centrale: ICO XXIII, 91-2.
372. — Petits royaumes sud-arabes d'après les auteurs classiques: Mus 70 (1957) 75-96.
373. — Zuidarabische Kolonizatie: JEOL 15 (1957-58) 239-48.
374. Sabeh, J., Sculptures palmyréniennes inédites du Musée de Damas: Annales Archéologiques de Syrie 3 (1953) 17-26.

375. Sacchi, P.: La Parola del Passato 63 (1958) 420-40 [recension de S. Moscati, I predecessori d'Israele; cf. *5* a 111].
376. Salač, A., Zwei vorislamische Gottheiten auf einer römischen Inschrift des Museums von Bratislava: ArOr 24 (1956) 564-7.
377. Savignac, R.–Starcky, J., Une inscription nabatéenne provenant du Djôf: RB 64 (1957) 196-217.
378. Scharbert, J., " Fluchen " und " segnen " im Alten Testament: Bibl 39 (1958) 1-26.
379. Schimmel-Tari, A., Arabien-Vorislamisch: RGG, I (Tübingen 1957) 525-6.
380. Schlumberger, D.–Robert, L.–Dupont-Sommer, A.–Benveniste, E., Une bilingue gréco-araméenne d'Asoka: JA 246 (1958) 1-48.
381. Schreiden, J., Observations sur la prononciation antique de l'hébreu: Mus 70 (1957) 349-52.
382. Schürmann, H., Die Sprache des Christus. Sprachliche Beobachtung an den synoptischen Herrenworten: BZ 2 (1958) 54-84.
383. Sedláková, J., Biblistik und verwandte Gebiete in der Tschechoslowakei: BO 14 (1957) 195-9.
384. Segal, J. B., An Aramaic Ostracon from Nimrud: Iraq 19 (1957) 139-45.
385. Segert, S., Aramäische Studien. II. Zur Verbreitung des Aramäischen in Palästina zur Zeit Jesu: ArOr 25 (1957) 21-37.
386. — Aramäische Studien. III. Zum Problem der altaramäischen Dialekte. IV. Die Rolle der Aramäer bei der Vermittlung des westsemitischen Alphabets an die Griechen. V. Der Artikel in den ältesten aramäischen Texten: ArOr 26 (1958) 561-84.
387. — Charakter des westsemitischen Alphabets: ArOr 26 (1958) 243-7 [cf. *4* a 34].
388. — Noch zum Charakter der westsemitischen Schrift: ArOr 26 (1958) 657-9 [cf. b 167].
389. Sélim Abdul-Hak, L'hypogée de Taai à Palmyre: Annales Archéologiques de Syrie 2 (1952) 193-251.
390. Semitischer Cercle (K. Petráček: Statistische Methode und ihre Anwendung in der Semitistik; L. Matouš: Zum sog. inneren Plural im Arabischen; K. Petráček: Die Phonologie und ihre Verwendung in der Semitistik; V. Souček: Die Probleme der alt-akkadischen Dialektologie): ArOr 24 (1956) 622-34.
391. Seyrig, H., Le repas des morts et le « banquet funèbre » à Palmyre: Annales Archéologiques de Syrie 1 (1951) 32-40.
392. — Antiquités syriennes. 64. Sur une prétendue ère tyrienne: Syria 34 (1957) 93-8.
393. Smith, M., Aramaic Studies and the Study of the New Testament: JBR 26 (1958) 304-13.
394. Solá Solé, T. M., Miscelánea púnico-hispana II. 4. ¿ *Šḫš*, *Ṣḫṣ* o *Ṣḫs*? 5. Tarshish y los comienzos de la colonización fenicia en Occidente: Sef 17 (1957) 18-35.
395. — Sur les parties du discours en phénicien: BO 14 (1957) 66-8.

396. Speiser, E. A., Ancient Near East: Cradle of History: R. N. Anshen (ed.), Mid-East: World-Center, VII (1956) 29-42.
397. — The Biblical Idea of History in its Common Near Eastern Setting: IEJ 7 (1957) 201-16.
398. — Census and Ritual Expiation in Mari and Israel: BASOR 149 (1958) 17-25.
399. — *Ṭwṭpt*: JQR 48 (1957-58) 208-17.
400. Sprondel, G., Bibliographie Hugo Gressmann: ZAW 69 (1957) 211-28.
401. Spuler, B., C. Brockelmann: Der Islam 33 (1957-58) 157-60.
402. Starcky, J., Relief palmyrénien dédié au dieu Ilahay: MB, 370-80.
403. Stinespring, W. F., History and the Present Status of Aramaic Studies: JBR 26 (1958) 298-303.
404. Sznycer, M., Remarques sur le graffito phénicien en caractères grecs de la grotte de Wasṭa: Sem 8 (1958) 5-10.
405. Thomas, D. W., Some Observations on the Hebrew Root חדל: VC, 8-16.
406. Thompson, J. A., The Economic Significance of Transjordan in Old Testament Times: ABR 6 (1958) 143-68.
407. [Torrey, C. C.], nécrologe: cf. b 183.
408. Tsevat, M., Marriage and Monarchical Legitimacy in Ugarit and Israel: JSS 3 (1958) 237-43.
409. Tuland, C. G., 'Uššayyā and 'Uššarnâ. A Clarification of Terms, Date, and Text: JNES 17 (1958) 269-75.
410. Ullendorff, E., The Contribution of South Semitics to Hebrew Lexicography: VT 6 (1956) 190-8.
411. — The Semitic Languages of Ethiopia and their Contribution to General Semitic Studies: ICO XXIII, 117-8.
412. — What is a Semitic Language? (A problem of linguistic identification): Or 27 (1958) 66-75.
413. Vacca, V., Un « leone aramaico » scoperto presso Aleppo: OM 37 (1957) 882.
414. Van Beek, G. W., Frankincense and Myrrh in Ancient South Arabia: JAOS 78 (1958) 141-52.
415. Van Beek, G. W.–Jamme, A., An Inscribed South Arabian Clay Stamp from Bethel: BASOR 151 (1958) 9-16.
416. van den Branden, A., Notes phéniciennes: Bulletin du Musée de Beyrouth 13 (1956) 87-95.
417. — La chronologie de Dedan et de Liḥyân: BO 14 (1957) 13-6.
418. — L'unité de l'alphabet thamoudéen: Studia Islamica 7 (1957) 5-27.
419. — Le déchiffrement des inscriptions protosinaïtiques: al-Mašriq 52 (1958) 361-405.
420. — Essai de solution du problème thamoudéen: BO 15 (1958) 7-12.
421. — Inscriptions thamoudéennes de l'Égypte: al-Mašriq 52 (1958) 238-41.
422. — Notes thamoudéennes: Syria 35 (1958) 110-6.
423. van Selms, A., The Origin of the Title " The King's Friends ": JNES 16 (1957) 118-23.

424. Vattioni, F., Is-53, 2a e i miti orientali: Rivista Biblica 5 (1957) 288-98.
425. — Malachia 3, 20 e l'origine della giustizia in Oriente: Rivista Biblica 6 (1958) 353-60.
426. — Vetera et Nova (1. L'ostiario nel mondo fenicio. — 2. Documenti egiziani dell'epoca persiana): Rivista Biblica 6 (1958) 266-73.
427. Vergote, J., Naar een hernieuwing van de egyptische grammatica: JEOL 15 (1957-58) 34-46.
428. Vincent, A., Les papyrus araméens d'Élephantine: Bible et Vie Chrétienne 17 (1957) 105-15.
429. Virolleaud, C., Les nouvelles tablettes alphabétiques de Ras-Shamra (XIXe campagne): Annales Archéologiques de Syrie 6 (1956) 87-94.
430. Vogt, E., Die neubabylonische Chronik über die Schlacht bei Karkemisch und die Einnahme von Jerusalem: VC, 67-96.
431. — Nomen Israel in tabulis Ugariticis: Bibl 38 (1957) 375.
432. — Nomina Hebraica-Phœnicia in Assyria exeuntis saec. 7 a. Chr.: Bibl 39 (1958) 114-5 [sur l'ostracon de Nimrud: cf. b 384].
433. — Nova inscriptio Aramaica saec. 8 a. C.: Bibl 39 (1958) 269-74.
434. — Ad inscriptionem Aramaicam: Bibl 39 (1958) 401 [sur l'inscription de Sefire].
435. Volterra, E., Le affrancazioni di schiavi nei documenti aramaici del V secolo a. C.: RSO 32 (1957) 675-96.
436. Vriezen, Th. C., Einige Notizen zur Übersetzung des Bindewortes *kī*: UQ, 266-73.
437. Vycichl, W., Die Bildung des Duals im Ägyptischen. Die Vokalisation des Zahlwortes *snau* " zwei ": Mus 70 (1957) 357-65.
438. — Ein passives Partizip im Ägyptischen und im Haussa (British Nigeria). Die passive Konjugation *sǧmm–f*: Mus 70 (1957) 353-6.
439. — Pi'elformen im Ägyptischen und im Koptischen. Die Etymologie von Koptisch ⲥⲟⲟⲩⲛ " wissen ": MIOF 5 (1957) 10-25.
440. — Le titre de roi des rois ንጉሠ ነገሥት — Étude historique et comparative sur la monarchie en Éthiopie: Annales d'Éthiopie 2 (1957) 193-203.
441. — Trois notes de linguistique amharique (II. Le fréquentatif amharique: innovation ou archaïsme): Annales d'Éthiopie 2 (1957) 170-2.
442. — Ägyptisch *mr* " Pyramide " und seine arabische Etymologie: Mus 71 (1958) 149-52.
443. — Numerus und Kasus im klassischen Arabisch: RSO 33 (1958) 175-9.
444. Weidner, E., T. Bauer: AfO 18 (1957-58) 229-30.
445. Weir, C. J. M., Hebrew 3rd Singular Feminine Perfects in *–āth* and *–ath*: Glasgow University Oriental Society Transactions 15 (1955) 10-5.
446. Wernberg-Møller, P., Pronouns and Suffixes in the Scrolls and the Masoretic Text: JBL 76 (1957) 44-9.
447. — " Pleonastic " *Waw* in Classical Hebrew: JSS 3 (1958) 321-6.

448. Wiet, G., M. Gaudefroy–Demombynes: Syria 35 (1958) 422-8.
449. Will, E., Marchands et chefs de caravanes à Palmyre: Syria 34 (1957) 262-77.
450. Winter, P., Das aramäische Genesis-Apokryphon: TLZ 82 (1957) 257-61.
451. Wiseman, D. J., Abban and Alalaḫ: JCS 12 (1958) 124-9.
452. Woolley, L., The Urbanization of Society: Cahiers d'Histoire Mondiale 4 (1957-58) 236-72.
453. — Asia Anteriore antica: Enciclopedia universale dell'arte. I (Venezia-Roma 1958) 819-47.
454. Yaron, R., The Schema of the Aramaic Documents: JSS 2 (1957) 33-61.
455. — Two Greek Words in the Brooklyn Museum Aramaic Papyri: HUCA 28 (1957) 49-51.
456. — Aramaic Marriage Contracts from Elephantine: JSS 3 (1958) 1-39.
457. — Identities in the Brooklyn Museum Aramaic Papyri: Bibl 39 (1958) 344-54.
458. — Notes on Aramaic Papyri: RIDA 5 (1958) 299-310.
459. — On Defension Clauses of Some Oriental Deeds of Sale and Lease, from Mesopotamia and Egypt: BO 15 (1958) 15-22.
460. Yeivin, S., Ancient Egyptian Transcription of Canaanite Names in the Execration Texts: ICO XXIII, 77-8.
461. — The Extent of Egyptian Domination in Hither Asia under the Middle Kingdom: EIs 4 (1956) 37-40 [en hébreu].
462. — Thotmes II's Shorter List of Conquered Palestino-Syrian Towns: ICO XXII, 586-98.
463. — An Inscribed Bronze Arrow-Head from the Lebanon Baqʿa: BIES 22 (1958) 122-5 [en hébreu].
464. — Note sur une pointe de flèche inscrite provenant de la Beqaa (Liban): RB 65 (1958) 585-8 [avec « Observations » par J. T. Milik, 588-9].
465. Zeitlin, S., Dating the Genesis Apocryphon: JBL 77 (1958) 75-6.
466. Zyhlarz, E., Die Fiktion der "kuschitischen" Völker: Kush 4 (1956) 19-33.

* * *

Abdo Khalifé: b 1
Abdul-Hak Fadil: b 2
Abdul-Hak, Sélim: cf. Sélim Abdul-Hak
Adel Abdul-Kak, S.: b 3
Adnan al-Bounni: b 4
Aistleitner, J.: b 5
Albright, F. P.: a 14; b 6
Albright, W. F.: a 2, 3; b 7-16
Alt, A.: b 17
Altheim, F.: a 4; b 18, 19
Amandry, P.: b 20
Anshen, R. N.: b 396
Apakidze, A. M.: a 6
Ap-Thomas, D. R.: b 21
Arayathinal, T.: a 7
Avdiev, V.: b 22
Avigad, N.: a 9; b 23
Ayyad, Kamel: cf. Kamel Ayyad
Bagatti, B.: b 24
Bardtke, H.: b 25
Barnett, R. D.: a 10; b 26, 27

Barrelet, M.-T.: b 28
Bauer, J. B.: b 29
Bauer, T.: b 30
Baumgartner, W.: a 44; b 31-4
Beeston, A.F.L.: a 11; b 35-9
Belardi, W.: b 40
Benson, A.: b 41
Benveniste, E.: b 380
Birnbaum, S. A.: b 45-8
Blachère, R.: b 49
Black, M.: b 50, 51
Blanco Freijeiro, A.: b 52
Blau, J.: b 53, 54
Boneschi, P.: b 55
Borger, R.: b 56, 56a
Bosch-Gimpera, P.: b 57
Bottéro, J.: a 60
Botterweck, J.: a 95
al-Bounni, Adnan: cf. Adnan al-Bounni
Bowen Jr., R. L.: a 14
Braidwood, R. J.: b 58
Brelich, A.: b 59
Bresciani, E.: b 60, 61
Brockelmann, C.: b 62

Cantineau, J.: b 63
Caquot, A.: b 64-6
Carpenter, R.: b 67
Caskel, W.: a 60
Castellino, G.: b 68
Cavaignac, E.: b 69
Cazelles, H.: b 70-3
Celada, B.: b 74
Champdor, A.: a 15
Chehab, M. H.: b 76
Chelhod, J.: a 15a
Christian, V.: a 95; b 77
Cles-Reden, S. von: a 69
Cohen, M.: a 16; b 78
Comfort, H.: a 14
Contenau, G.: b 79
Cross Jr., F. M.: b 80
Culican, W.: b 81
Czeglédy, K.: b 82, 83

Dahood, M. J.: a 60; b 84-8
de Boer, P.A.H.: b 89
De Meyer, L.: a 91
de Ocaña, F. M.: b 90
de Vaux, R.: b 91
Dhorme, E.: b 92, 93
Diringer, D.: a 17; b 94-6
D'jakonov, I. M.: b 97
Donadoni, S.: b 59
Donner, H.: b 98-100
Doresse, J.: b 101
Dossin, G.: b 102-4
Draffkorn, A. E.: b 105
Driver, G. R.: a 18; b 106-9
Drower, E. S.: b 110
Dubberstein, W. H.: a 64
Dunand, M.: b 111, 112
Dunant, C.: b 113
Dupont-Sommer, A.: b 114-8, 380
Dus, J.: b 119
Dussaud, R.: b 120-4, 241

Edzard, O.: a 19; b 125
Ehrlich, E. L.: a 20
Eilers, W.: b 126
Eissfeldt, O.: a 21, 29; b 127-9a, 339
Fadil, Abdul-Hak: cf. Abdul-Hak Fadil
Fahd, T.: b 130
Ferguson, C. A.: b 131
Février, J.-G.: b 132-6
FitzGerald, G. M.: b 137
Fitzmyer, J. A.: b 138-40
Fleisch, H.: b 141-3
Fontenrose, J.: b 144
Forbes, R. J.: a 24
Frankel, M.: b 145
Friedrich, J.: b 146-50
Fück, J. W.: b 151, 341
Furlani, G.: a 25, 81; b 42, 152-4

Ga'far al-Hassani: b 155
Galling, K.: b 156
Garbini, G.: b 157-63
Gaudefroy-Demombynes, M.: b 164-5
Geiger, B.: a 46
Gelb, I.J.: a 26; b 166-7
Gel'cer, M. L.: b 168, 169
Gese, H.: b 170
Gevirtz, S.: b 171, 172
Giveon, R.: b 173
Glueck, N.: b 174
Gobedžišvili, G. F.: a 6
Goetze, A.: b 175-9
Goldman, H.: a 1
Gordon, C. H.: a 27; b 180, 181
Gottschalk, H. L.: b 182, 183
Gottstein, M. H.: b 184
Gray, J.: a 28; b 185
Gray, M. P.: b 186
Greenfield, J. C.: b 187
Grelot, P.: b 188-91
Gressmann, H.: b 400
Grill, S.: b 192
Grohmann, A.: b 193
Guillaume, A.: b 194
Güterbock, H. G.: b 195

Habermann, A. M.: b 196
Hammershaimb, E.: b 197
Haran, M.: b 198

Harding, G. L.: b 199
al-Hassani, Ga'far: cf. Ga'far al-Hassani
Helck, W.: b 200
Hempel, J.: a 29
Henning, W. B.: a 18
Henninger, J.: b 201, 202
Hermann, S.: b 203
Herrmann, W.: b 204
Höfner, M.: b 205-9
Hoftijzer, J.: b 210, 211
Honeyman, A. M.: b 212
Hooke, S. H.: a 30
Hospers, J. H.: b 213
Hrbek, J.: b 214
Hrouda, B.: a 31
Hummel, H. D.: b 215

Isserlin, B.S.J.: b 216-8

James, E. O.: a 32
Jamme, A.: a 14, 33-6; b 6, 219-29, 415
Janssens, G.: b 230, 231
Jenni, E.: a 37
Jensen, A. E.: a 38
Jensen, H.: a 39
Jepsen, A.: b 232
Jirku, A.: a 40-2; b 233-6
Jones, W. I.: b 237

Kadar, Z.: b 238
Kaiser, L.: b 273
Kalandadze, A. N.: a 6
Kamel Ayyad: b 239
Kantor, H. J.: b 240
Kaufman, S. A.: b 241
Kensdale, W.E.N.: b 242
Kenyon, K. M.: b 243
Khalīl Yaḥyā Nami: cf. Nami, Khalīl Yaḥyā
Kienast, B.: b 244-7
Kirst, S.: b 248, 249
Kitchen, K. A.: b 250
Klíma, O.: a 43
Kline, M. G.: b 251
Klingenheben, A.: b 252
Klinzing, G.: a 48
Knobloch, J.: a 95
Koehler, L.: a 44; b 253
Koomlós, O.: b 254
Koopmans, J. J.: a 45; b 255
Kopf, L.: b 256, 257
Kraeling, C. H.: a 46
Kramers, J. H.: b 258
Kratschkowski, J.J.: a 47
Kuhn, K. G.: a 48
Kupper, J.-R.: a 49; b 125
Kuryłowicz, J.: b 259
Kutscher, E. Y.: b 260, 261

Lacau, P.: b 262
Lanczkowski, G.: b 263
Lapis, I. A.: b 264
Largement, R.: b 265
LaSor, W. S.: b 266
Le Breton, L.: b 267
Lecerf, J.: b 268
Leemans, W. F.: b 269
Lehmann, M. R.: b 270
Leibovitch, J.: b 271
Leslau, W.: a 50, 51; b 272-5
Levi Della Vida, G.: a 74; b 276
Lignée, H.: b 277
Lindblom, J.: b 278
Lippens, P.: a 52
Littmann, E.: b 279
Livsič, V. A.: b 97
Løkkegaard, F.: b 279a, 280
Lomtatidze, G. A.: a 6
McNamara, M.: b 281
Malamat, A.: b 282-4
Mallowan, M.E.L.: b 285
Marcillet-Jaubert, J.: b 286
Martin, W. J.: b 287, 288
Matouš, L.: b 289, 390
Mayani, Z.: b 263
Mayer, R.: b 290
Mazar, B.: b 291
Mendenhall, G. E.: a 54
Meyer, R.: b 292, 293
Michaïlides, E.: b 294
Michaud, H.: a 55; b 295
Milik, J. T.: b 80, 296-9, 464
Mittwoch, E.: a 18
Moortgat-Correns, U.: b 300
Morag, S.: b 301-3
Moraldi, L.: a 56
Moran, W. L.: b 304, 305
Morehart, M.: b 306
Moscati, S.: a 57-60; b 307-12, 375
Moubarac, Y.: b 313

Nagel, V.: b 314
Negoiță, A.: b 314a
Nami, Khalīl Yaḥyā: b 315
Nober, P.: b 316-8
Noth, M.: a 61, 62; b 319, 320
Nübel, H.-U.: b 321

O'Callaghan, R. T.: b 322
Oppenheim, A. L.: a 63
Otten, H.: b 325

Parker, R. A.: a 64
Parr, P. J.: b 326
Parrot, A.: b 327

Petráček, K.: b 328, 390
Philby, H. St. J.: a 65; b 329
Phillips, W.: a 14, 66, 67
Picard, Colette: a 70
Picard, Gilbert-Charles: a 68-70; b 330
Pirenne, J.: a 71, 72; b 331-4
Pohl, A.: b 335
Polotsky, H. J.: a 18
Porada, E.: b 336
Posener, G.: b 337
Pritchard, J. B.: a 73
Pugliese Carratelli, G.: a 74

Rabenau, K. von: b 339
Rabin, C.: b 340, 341
Rabinowitz, J. J.: b 342-7
Rabinowitz, L.: b 348
Reed, W. L.: b 349
Ricci, L.: b 350
Rinaldi, G.: a 76; b 35, 352
Robert, A.: a 53
Robert, L.: b 380
Rodinson, M.: b 353
Rolla, A.: b 354
Rosenthal F.: a 18
Rost, L.: a 29; b 355
Rundgren, F.: b 175
Růžička, R.: b 356
Ryckmans, G.: b 357-70
Ryckmans, J.: a 77; b 371-3

Sabeh, J.: b 374
Sacchi, P.: b 375
Salač, A.: b 376
Savignac, R.: b 377
Scharbert, J.: b 378
Schedl, C.: a 78
Schimmel-Tari, A.: b 379
Schlumberger, D.: b 380
Schmökel, H.: a 79
Schökel, L. A.: a 80
Schreiden, J.: b 381
Schubert, K.: a 95
Schürmann, H.: b 382
Sedláková, J.: b 383
Segal, J. B.: b 384
Segall, B.: a 14
Segert, S.: a 43; b 385-8
Sélim Abdul-Hak: b 389
Seyrig, H.: b 391, 392
Sinor, D.: a 82, 83
Smith, M.: b 393
Solá Solé, T. M.: b 394, 395
Souček, V.: b 390
Speiser, E. A.: a 84; b 396-9
Sprondel, G.: b 400
Spuler, B.: a 79; b 401
Starcky, J.: b 118, 143, 155, 377, 402
Stegemann, H.: a 48
Stiehl, R.: a 4; b 18, 19
Stinespring, W. F.: b 403
Strommenger, E.: b 314
Sznycer, M.: b 404

Ternbach, J.: a 14
Thomas, D. W.: a 85; b 405
Thompson, J. A.: b 406
Togan, Z. V.: a 86, 87
Torrey, C. C.: a 46; b 407
Tsevat, M.: b 408
Tucci, G.: a 88, 89
Tuland, C. G.: b 409

Ullendorff, E.: b 410-2
Unger, M. F.: a 90

Vacca, V.: b 413
Van Beek, G. W.: a 14; b 414, 415
Vanden Berghe, L.: a 91
van den Branden, A.: a 92; b 416-22
van Selms, A.; b 423
Vattioni, F.: b 424-6
Vergote, J.: b 427
Vincent, A.: b 428
Virolleaud, C.: b 120, 338, 429
Vogt, E.: b 430-4
Volterra, E.: b 435
Von der Osten, H. H.: a 94
Vriezen, Th. C.: b 436
Vycichl, W.: b 437-43

Wehr, H.: b 341
Weidner, E.: b 444
Weir, C. J. M.: b 445
Welles, C. B.: a 46
Wernberg-Møller, P.: b 446, 447
Wiet, G.: b 448
Will, E.: b 449
Winnett, F. W.: a 96
Winter, P.: b 450
Wiseman, D. J.: b 451
Woolley, L.: b 452, 453

Yadin, Y.: a 9
Yaron, R.: b 454-9
Yeivin, S.: b 460-4

Zeitlin, S.: b 465
Zobel, H.-J.: b 339
Zyhlarz, E.: b 466

* * *

Généralités: a 2, 3, 10, 19, 20, 22-4, 27 28, 30-2, 40-2, 49, 54, 56, 61-3, 73, 75, 76, 78-80, 82, 84, 85, 88, 89, 94; b 3, 10, 15, 20, 26-8, 52, 57, 58, 65, 67, 73-5, 79, 91, 94, 95, 99, 105, 120, 125, 173, 176, 195, 199, 217, 240, 243, 265, 267, 269, 282-5, 289, 291, 300, 304, 314, 322, 327, 336, 337, 346, 351, 355, 368, 375, 378, 396-8, 406, 408, 423-5, 430, 431, 440, 451-3, 461, 462. — Bibliographie: a 12, 13, 47, 91; b 22, 41-4, 78, 214, 255, 323, 324, 338, 339, 352, 383, 400. — Chronologie: a 64; b 11, 12, 176, 177. — Congrès: 83, 86, 87; b 1, 202. — Écriture et alphabet: a 16, 17, 39; b 96, 167, 212, 294, 286-8, 418. — Mélanges: a 1, 5, 29, 53, 81, 93, 95. — Nécrologes: a 21; b 17, 25, 30, 32, 34, 49, 62, 63, 83, 92, 93, 124, 143, 151, 164, 165, 182, 183, 209, 253, 276, 279, 320, 328, 356, 401, 407, 444, 448.

Sémitisme général: a 57-60; b 66, 160, 201, 216, 309, 310, 312, 354, 375.

Sémitisme comparé: b 64, 158, 175, 231, 245, 246, 259, 268, 273, 287, 288, 307, 311, 390, 412. — Accadien: a 8, 26; b 68, 77, 106, 179, 247, 390. — Arabe: b 2, 77, 131, 141, 142, 194, 256-8, 340, 341, 390, 443. — Éthiopien: a 50, 51; b 65, 252, 272, 274, 275, 410, 411, 441. — Hébreu: a 37, 43, 44, 50; b 2, 21, 33, 38, 53, 54, 70, 84, 85, 88, 90, 95, 104, 108, 109, 145, 157, 162, 172, 184, 187, 192, 194, 213, 215, 234-6, 250, 256-8, 292, 293, 301-3, 305, 314a, 378, 381, 382, 399, 405, 409, 410, 436, 445-7. — Ougaritique: a 28; b 5, 29, 85, 96, 88, 180, 233, 305, 308, 429. — Syriaque: a 7, 25; b 110, 152-4. — Chamito-sémitique: a 58; b 68, 181, 262, 427, 437-9, 442, 466. — Chamito-sémitique-indoeuropéen: b 40.

Ancien sémitique du nord-ouest: a 28, 37, 55; b 3, 5, 28, 59, 69, 71-3, 87, 88, 102, 103, 123, 127, 128, 129a, 144, 156, 157, 161, 162, 168, 172, 185, 186, 196, 210, 213, 215, 233-6, 248, 249, 251, 278, 279a, 280, 290, 292, 293, 301-3, 319. — Ammonite: b 170. — Amorrhéen: b 104, 166, 178, 304, 312, 460. — Araméen: a 4, 6, 9, 18, 43-5, 74, 90; b 2, 7, 14, 18, 19, 23, 24, 31, 45, 46, 48, 50, 51, 60, 61, 82, 89, 97, 100, 107, 114-8, 126, 138-40, 146-9, 159, 161, 163, 169, 188, 190, 191, 196, 197, 232, 244, 255, 260, 261, 270, 277, 281, 285, 296-8, 316-8, 331, 342-8, 380, 382, 384-6, 393, 403, 409, 413, 426, 428, 432-5, 450, 454-9, 465. — Moabite: a 55; b 98, 295. — Nabatéen: a 15; b 47, 174, 299, 321, 326, 349, 377. — Palmyrénien: a 46; b 4, 113, 155, 238, 306, 349, 374, 389, 391, 402, 449. — Phénicien: a 69; b 57, 67, 76, 80-2, 111, 112, 119, 122, 129, 171, 189, 198, 203, 204, 218, 392, 395, 404, 416, 426, 463, 464. — Punique: a 68-70; b 52, 132-6, 146, 150, 211, 286, 330, 394.

Arabe préislamique: a 11, 14, 15a, 33-6, 38, 50, 52, 65-7, 71, 72, 77, 92, 96; b 6, 8, 9, 13, 16, 35-9, 55, 56, 101, 130, 193, 201,

205-8, 219-29, 237, 239, 241, 242, 266, 313, 315, 329, 332-4, 350, 353, 357-67, 369-73, 376, 379, 410, 414, 415, 417, 418, 420-2.

Varia. Ḫabiru: b 56a, 73, 186, 251, 325, 335. — Hyksos: b 121, 137, 263, 264, 271. — Paléosinaïtique: b 200, 419. — Pseudohiéroglyphiques de Byblos: b 230.

Corrigenda

Dans la *Bibliographie sémitique. 5* (Or 26 [1957]) il faut lire:
a 54: 1954 au lieu de 1956
a 128: J(acqueline) au lieu de J(acques)
a 144: Reflets du monde, n. 5, pp. 1-15 au lieu de Académie Royale etc.
b 230: 8, 8 au lieu de 8, 9
b 520: Rabinowitz, I. au lieu de Rabinowitz, J. J.
b 521: Ravenna, A. au lieu de Rabinowitz, J. J.

Bibliographie copte. 11 (*)
(1958)

Jean Simon, S. J. – Rome

Cette bibliographie s'en tient au domaine copte proprement dit. Elle ne mentionne donc pas les travaux relatifs à l'École d'Alexandrie et à la théologie alexandrine jusqu'au concile de Chacédoine (451) inclusivement, ni ceux qui ne concernent que les Melkites d'Égypte après cette date.

En fait de comptes rendus, elle signale seulement ceux que les coptisants ont intérêt à connaître.

Dans la présente bibliographie (1958) ont été incorporés des *addenda* aux précédentes.

Une dernière fois, notre très regretté ami, Yassā ʿAbd al-Masīḥ, qui est décédé le 12 mai 1959 au Caire, nous a signalé, en décembre 1958, certaines publications en arabe des Coptes. M. le Dr Jozef Janssen (Leyde) et le R. P. Pierre du Bourguet, S. J. (Paris) ont eu l'aimable obligeance de nous envoyer quelques fiches bibliographiques.

Sigles: Aeg. = Aegyptus (Milano); ASAE. = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte (Le Caire); BC. = Bibliographie copte (cf. note *); BIEC. = Bulletin de l'Institut des Études Coptes (Le Caire); BIFAO. = Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (Le Caire); BO. = Bibliotheca Orientalis (Leiden); BSAC. = Bulletin de la Société d'Archéologie Copte (Le Caire); BZ. = Byzantinische Zeitschrift (München); CC. = Les Cahiers Coptes (Le Caire); CE. = Chronique d'Égypte (Bruxelles); C. r. = Compte rendu; CSCO. = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Louvain); DHGE. = Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques (Louvain); EP. = Études de Papyrologie (Le Caire); JEA. = The Journal of Egyptian Archaeology (London); JNES. = Journal of Near Eastern Studies (Chicago); JTS. = Journal of Theological Studies. New Series (Oxford); Kush = Kush.

(*) *Bibliographie copte.* **1** (1940-1948): *Orientalia*, N. S. 18 (1949) 100-120, 216-246; **2** (1949): ibid. 19 (1950) 187-201, 295-327; **3** (1950): ibid. 20 (1951) 291-305, 423-442; **4** (1951): ibid. 21 (1952) 339-357; **5** (1952): ibid. 22 (1953) 39*-63*; **6** (1953): ibid. 23 (1954) 70*-97*; **7** (1954): ibid. 24 (1955) 54*-76*; **8** (1955): ibid. 25 (1956) 49*-73*; **9** (1956): ibid. 26 (1957) 116*-139*; **10** (1957): ibid. 27 (1958) 48*-67*.

Journal of the Sudan Antiquities Service (Khartoum); MA. = Madāris al-Aḥad [Les Écoles du Dimanche] (Le Caire); MDAIK. = Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Abteilung Kairo (Wiesbaden); MIOF. = Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlin); Mus. = Le Muséon (Louvain); NK. = Nahḍat al-Kanā'is [Le Réveil des Églises] (Le Caire); NTS. = New Testament Studies (London); OC. = Oriens Christianus (Wiesbaden); OCP. = Orientalia Christiana Periodica (Roma); OKS. = Ostkirchliche Studien (Würzburg); OLZ. = Orientalistische Literaturzeitung (Berlin); Or. = Orientalia. Nova Series (Roma); POC. = Proche-Orient Chrétien (Jérusalem); RE. = Revue d'Égyptologie (Paris); RHE. = Revue d'Histoire Ecclésiastique (Louvain); RHR. = Revue de l'Histoire des Religions (Paris); RSO. = Rivista degli Studi Orientali (Roma); SOC. Coll. = Studia Orientalia Christiana. Collectanea (Cairo); TLZ. = Theologische Literaturzeitung (Berlin); VC. = Vigiliae Christianae (Amsterdam); VN. = La Voce del Nilo (Ghiza); WZKM. = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Wien); ZÄS. = Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde (Berlin); ZVRW. = Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft (Stuttgart).

I. Bible. Apocryphes.

1. Böhlig, Alexander. Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. orient. oct. 987. Teil I. Text und Rekonstruktion der sahidischen Vorlage. Mit einem Beitrag von Hugo Ibscher (†) (= Studien zur Erforschung des christlichen Aegyptens herausgegeben von Alexander Böhlig, 3). München, Robert Lerche, 1958, XXVII-161 pp. (dactyl.). (Texte akhmimique [pap. IIIe-IVe s.] et reconstruction de sa base sahidique). — C. r.: Mus. 71 (1958) 198-200 (L. Th. Lefort).
2. — Zur Berliner achmimischen Proverbienhandschrift: ZÄS. 83 (1958) 1-3. — Cf. supra, n° 1.
3. — Bibelübersetzungen. V. 1. Koptische B[ibelübersetzungen]: Lexikon für Theologie und Kirche, 2. Aufl., hrsg. von J. Höfer und K. Rahner, 2 (Freiburg, 1958) 392-394.
4. Garrido, Jules. Un nouveau papyrus de l'Évangile de saint Matthieu en copte sahidique: CC. n° 15 (1957) 5-16, 9 fig. (Édition de 2 fragments [IVe s.?] de la collection de l'auteur: Matth. XIV, 21, 22, 25-27, 30, 31, 36; XVI, 8, 12, 15, 16, 20). — Cf. infra, n° 5.
5. — Hallazgo de un papiro del Nuevo Testamento en copto sahídico: Estudios Bíblicos 17 (Madrid, 1958) 107-108. — Cf. supra, n° 4.
6. Ἡ καινὴ Διαθήκη. Second edition with revised critical apparatus [by G. D. Kilpatrick]. London, British and Foreign Bible Society, 1958, XXVII-787 pp. (Avec un choix de variantes des cinq dialectes coptes, et, pour l'Év. de Jean, du papyrus [fragments] fayoumique inédit Michigan 3521 [IVe-Ve s.]). — C. r.: The Bible Translator 9 (1958) 185-189 (K. Grayston).

7. Kasser, Rodolphe. Papyrus Bodmer III. Évangile de Jean et Genèse I-IV,2 en bohaïrique. Texte (= CSCO. 177. Scriptores coptici, 25). Louvain, Secrétariat du CSCO., 1958, XIII-61 pp., 4 pl. — Traduction (= CSCO. 178. Scr. copt. 26). Louvain, 1958, II-46 pp. (Pap. du IVe siècle.)
8. Wilmet, Michel. Concordance du Nouveau Testament sahidique. II. Les mots autochtones. 2. **o-ω** (= CSCO. 183. Subsidia, 13). Louvain, Secrétariat du CSCO, 1958, 605-1165. — Cf. BC. 10, n° 6.

Voir aussi II et 27, 29, 33, 35, 63.

II. Gnosticisme. Manichéisme.

9. Braun, F.-M. L'énigme des Odes de Salomon: Revue Thomiste 57 (Paris, 1957) 597-625 (cf. passim: Pistis Sophia et Évangile de Vérité).
10. Doresse, Jean. Les Livres secrets des gnostiques d'Égypte. I. Introduction aux écrits gnostiques coptes découverts à Khénoboskion. Paris, Plon, 1958, VIII-374 pp., 4 pl., 1 carte. (1. Le problème de la gnose: Les premiers éléments connus; 2. Textes et monuments originaux; 3. Histoire d' une découverte; 4. Treize codices sur papyrus; 5. Quarante-quatre livres secrets et... inédits; 6. Les Séthiens d'après leurs écrits; 7. La survie de la gnose: Du manichéisme aux sectes islamiques). — C. r.: CE. 33, n° 66 (1958) 304-305 (J. Vergote); Mus. 71 (1958) 386-388 (A. de Halleux).

10a. — Un rituel magique des gnostiques d'Égypte: La Tour Saint-Jacques, n°s 11-12 (Paris, 1957) 65-75. (Dans Pistis Sophia, éd. C. Schmidt [1925] 353-355).

11. Foerster, Werner. Das Apokryphon des Johannes: Gott und die Götter. Festgabe für Erich Fascher zum 60. Geburtstag (Berlin, 1958) 134-141. (Analyse).
12. Giversen, Søren. Sandhedens Evangelium. De gnostiske håndskrifter fra Nildalen (= Teologiske Studier, II. Række, Nr. 2). København, G. E. C. Gad, 1957, 123 pp. (Trad. danoise de l'« Évangile de Vérité ».) — C. r.: Norsk Teologisk Tidsskrift 60 (Oslo, 1959) 49-52 (N. A. Dahl).
13. Guillaumont, Antoine. Sémitismes dans les *logia* de Jésus retrouvés à Nag-Hamâdi: Journal Asiatique 246 (Paris, 1958) 113-123. (Exemples).
14. Leipoldt, Johannes. Ein neues Evangelium? Das koptische Thomasevangelium übersetzt und besprochen: TLZ. 83 (1958) 481-496.
15. Ludin Jansen, H. Bibelske tekster i Pistis Sophia: Dansk Teologisk Tidsskrift 21 (København, 1958) 210-218. (Psaume 87 [88]).

15a. Marrou, H. I. L'Évangile de Vérité et la diffusion du comput digital dans l'antiquité: VC. 12 (1958) 98-103. (Fol. XVI^v, 4-16).

16. Ménard, Jacques-E. La littérature gnostique de Chénoboskion: Studia Montis Regii 1 (Montréal, 1958) 31-54 (I. Inventaire; II. Codex Jung).

17. Nock, Arthur Darby. A Coptic Library of Gnostic Writings: JTS. 9 (1958) 313-324. (Codex Jung).
18. Puech, Henri-Charles. Une collection de paroles de Jésus récemment retrouvée: l'Évangile selon Thomas: Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, année 1957 (Paris, 1957) 146-166. (Contenu et problèmes).
19. — Une collection des paroles de Jésus récemment découverte en Égypte: « l'Évangile selon Thomas »: Bulletin de la Société Ernest Renan, N. S., nº 6 (1957), dans RHR. 153 (1958) 129-133. (Contenu et problèmes).
20. — Manicheismo: Le Civiltà dell'Oriente, dir. G. Tucci, vol. III, Religioni. Filosofia. Scienze (Roma, 1958) 259-290, 11 fig. (Notice générale). — Cf. BC. 1, nº 57c; 4, nº 12; 9, nos 17, 17a.
21. Quispel, G. Neugefundene Worte Jesu: Universitas 13 (Stuttgart, 1958) 359-366. (Notice sur l'Évangile selon Thomas).
21a. — L'Évangile selon Thomas et les Clémentines: VC. 12 (1958) 181-196.
22. Rudolph, Kurt. Ein Grundtyp gnostischer Urmensch-Adam-Spekulation: Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte 9 (Köln, 1957) 1-20 (p. 2-5: Apocryphe de Jean).
23. Schenke, Hans-Martin. Die fehlenden Seiten des sog. Evangeliums der Wahrheit: TLZ. 83 (1958) 497-500. (Traduction).
23a. — " Das Wesen der Archonten ". Eine gnostische Originalschrift aus dem Funde von Nag-Hamadi: TLZ. 83 (1958) 661-670. (Traduction).
24. Till, Walter C. Bemerkungen zur Erstausgabe des " Evangelium Veritatis ": Or. 27 (1958) 269-286. (Au sujet de BC. 9, nº 8).
25. van Unnik, W. C. Openbaringen uit Egyptisch zand. De vondsten bij Nag-Hammadi (= Exegetica, IIe Reeks, 2). Den Haag, van Keulen, 1958, 82 pp. — C. r.: Ephemerides Theologicae Lovanienses 35 (1959) 318 (J. Coppens).
26. Wilson, R. McL. The Gnostic Problem. A Study of the Relations between Hellenistic Judaism and the Gnostic Heresy. London, Mowbray, 1958, xi-274 pp. (p. 149-171: Chap. VI. Apocryphe de Jean et Évangile de Vérité).
Voir aussi 27.

III. Littérature.

27. Altaner, Berthold. Patrologie. Leben, Schriften und Lehre der Kirchenväter. Fünfte, völlig neu bearbeitete Auflage. Freiburg, Herder, 1958, xxvii-508 pp. (p. 51-73: Apocryphes du N. T.; 110-116: Gnosticisme; 233-257: Alexandrins et Égyptiens).
28. Audet, Jean-Paul. La Didachè. Instructions des Apôtres (= Études Bibliques). Paris, J. Gabalda, 1958, xvii-498 pp. (p. 28-34: Sur la version copte). — C. r.: Bulletin de Théologie ancienne et médiévale 8 (1958) 166-168 (B. Botte).

29. De Angelis, Clemente. Bibliografia copta: SOC. Coll. 3 (1958) 299-404. (Liste des écrits en langue arabe des Coptes orthodoxes parus en 1957 [789 numéros]. Classification: Dogmatique. Écriture Sainte. Morale. Droit. Liturgie. Pastorale. Ascétique. Histoire. Varia). — Cf. BC. 10, nº 21.

30. du Bourguet, Pierre. Entretien de Chenouté sur des problèmes de discipline ecclésiastique et de cosmologie: BIFAO. 57 (1958) 99-142. (Extrait du « Quatrième Livre des Entretiens et Épîtres ». Texte [sahid.] et traduction). — Cf. BC. 8, nº 24a.

31. Festugière, A. J. Vraisemblance psychologique et forme littéraire chez les anciens: Philologus 102 (Berlin, 1958) 21-42 (p. 28, 39-41: Prière de Pachôme: Lefort, Les Vies coptes de S. Pachôme [1943] 5,6-29 et 66,1-67,11).

31a. Hermas. Le Pasteur. Introduction, texte critique et notes par Robert Joly (= Sources chrétiennes, 53). Paris, Éditions du Cerf, 1958, 407 pp. (cf. Apparat critique: variantes coptes). — Cf. BC. 5, nº 19; 9, nº 31.

32. Kuhn, K. H. Pseudo-Shenoute on Christian Behaviour: Mus. 71 (1958) 359-380. (Ms. Pierpont Morgan 604 [IXe s.; Sf]. Texte et traduction).

33. Lefort, L. Th. L'homélie de S. Athanase des papyrus de Turin: Mus. 71 (1958) 5-50, 209-239. (Homélie sur Marie et Élisabeth, contre Arius, etc. Identification de 30 nouveaux fragments de Turin et reconstitution des cahiers [73 fol., sahid., fin du VIIe s.]. Texte de l'homélie, avec variantes des fragments d'un autre manuscrit [Paris et Leyde, IXe-Xe s.], et traduction). — Cf. BC. 9, nº 28.

34. Strelcyn, S. et Ruszczyc, B. Pismo e i Książka Orientalne. Katalog Wystawy. Listopad 1958. Warszawa, Muzeum Narodowe. [Les écritures et les livres orientaux. Catalogue de l'exposition. Novembre 1958. Varsovie. Musée National]. [Warszawa, 1958], 72 pp., 30 pl. (nº 249; Fragment d'« une Vie de saint » [pap. sah., VIIIe s.?; Musée Nat. de Varsovie]; nos 250, 251: Comptes d'un marchand de vin [tablettes en bois, Edfou, sah., VIIe s., Musée Nat. de Varsovie]; nº 257 et pl. 16: « Rituel des onctions » [95 fol., bohaïr.-arabe, XVIIIe s., Bibl. Acad. Polon. des Sciences à Cracovie]; nº 258: Lectionnaire du dimanche [363 fol., bohaïr.-arabe, XIVe s., Mus. Nat. de Cracovie]).

35. van Lantschoot, Arn. Les questions-réponses du ms. Vat. arabe 155: Mus. 71 (1958) 279-298. (Questions ayant trait à des passages de l'Ancien et du Nouveau Testament, posées au « saint Théodore ». Cf. Graf, Gesch. I, 421).

Voir aussi, I, II, 55, 56, 62, 76, 77, 82, 93, 94, 96, 102, 106.

IV. Histoire. Géographie.

36. Būlos, Naǧīb. Development and Revision of the Coptic Calendar: BIEC. 1 (1958) ٧٤-٩٦ (en arabe). [Résumé anglais]: ibid. 70-71. — Cf. BC. 1, nº 116.

36a. Buratti, Marino. S. B. Stephanos I° Sidarouss, nuovo Patriarca dei Copti-Cattolici: VN. 17 (1958) 138-139, 1 fig.

36b. Calderini, A. Nuovi rilievi preliminari di toponomastica greco-egizia: Eos, 48, fasc. 3 (1956), (Varsaviae, 1957) 67-76. (A propos du 1er fasc. de son dictionnaire géographique [1935]).

37. Charlier, N. Dioscore Ier, patriarche d'Alexandrie: DHGE. (t. XIV), fasc. 79 (1958) 508-512; fasc. 80 (1958) 513-514.

38. Cramer, Maria. Der antichalkedonische Aspekt im koptischen historisch-biographischen Schrifttum des 5.-7. Jahrhunderts: Proceedings of the Twenty-Second Congress of Orientalists held in Istanbul September 15th to 22nd, 1951, edited by Zeki Velidi Togan, II (Leiden, 1957) 526-532. — Cf. BC. 6, n° 37.

39. de Vries, Wilhelm. Die Haltung des Heiligen Stuhles gegenüber der getrennten Hierarchie im Nahen Osten zur Zeit der Unionen: Zeitschrift für katholische Theologie 80 (Wien, 1958) 378-409. (Du milieu du XVIe s. à la fin du XIXe s. Cf. passim: Coptes).

39a. Downey, Glanville. Coptic Culture in the Byzantine World: Nationalism and Religious Independence: Greek and Byzantine Studies 1 (Cambridge, Mass., 1958) 119-135.

40. Elder, Earl E. Vindicating a Vision. The Story of the American Mission in Egypt 1854-1954. Philadelphia, Board of Foreign Missions, Prebyterian Church of North America, 1958, 335 pp. — C. r.: The Muslim World 49 (1959) 70-72 (Ch. Iglehart).

41. Favale, Agostino. Teofilo d'Alessandria (345c.-412). Scritti, Vita e Dottrina (= Biblioteca del « Salesianum », 41). Torino, Società Editrice Internazionale, 1958, 235 pp. — Cf. BC. 10, n° 33.

42. Giamberardini, Gabriele. Il primo Registro dei Copti Cattolici: SOC. Coll. 3 (1958) 185-238, 2 pl. (Texte [latin] du ms. 7, vol. I, p. 1-49, des Archives de la Mission Franciscaine de Haute-Égypte, à Al-Ǧīzah: Liber Missionis Superioris Aegypti. 1. De abiurationibus [an. 1715-1748]).

43. — Lettere dei Prefetti Apostolici dell'Alto Egitto nel secolo XVIII: SOC. Coll. 3 (1958) 239-297, 2 pl. (Texte des 18 premiers documents [17 en italien, 1 en latin, an. 1727-1738] du ms. 6, fol. 1-51, des Archives de la Mission Franciscaine de Haute-Égypte, à Al-Ǧīzah, et d'une lettre [an. 1737] des Archives Franciscaines au Caire). — Cf. BC. 7, n° 206.

44. — Ragguaglio storico sulla Chiesa Copta: VN. 17 (1958) 2-9. (Coptes orthodoxes et catholiques).

45. Grumel, V. Traité d'études byzantines. I. La chronologie (= Bibliothèque byzantine). Paris, Presses Universitaires de France, 1958, in-4°, XII-487 pp. (p. 333-336: Calendrier liturgique des Coptes; 444-445: Patriarches coptes [535-1453 A. D.]).

46. Kamil, Murad. La dernière phase des relations historiques entre l'Église Copte d'Égypte et celle d'Éthiopie (jusqu'en 1952): BSAC. 14 (1950-57) 1-22. (Depuis 1929.)

47. Krause, Martin. Abraham von Hermonthis. Ein oberägyptischer Bischof um 600. Teil I-II. Berlin, Humboldt-Universität, Philo-

sophische Fakultät, Dissertation v. 29. Juni 1956 [Berlin, 1956], in-4°, v-137 et 392 pp. (dactylogr.).

48. Labīb, Yusrī, L'historien des Patriarches et ses quatre collaborateurs. 1. Sawīrus ibn al-Muqaffaʿ. 2. Le diacre Miḫāʾīl ibn Bedeir al-Damanhūrī. 3. Le prêtre Buqeirah. 4. Le prêtre Zukeir: MA. 12, nos 4-5 (1958) 41-47 (en arabe). — Cf. infra, n° 52.
49. Manfredi, Gaudenzio. I Minori Osservanti Riformati nella prefettura dell'Alto Egitto-Etiopia (1697-1792): SOC. Coll. 3 (1958) 83-182. — Cf. BC. 10, n° 36.
50. Müller-Wodarg, Dieter. Die Landwirtschaft Ägyptens in der frühen ʿAbbāsidenzeit [Fin]: Der Islam 33 (Berlin, 1958) 310-321 (cf. Index: Christen [Kopten]). — Cf. BC. 10, n° 37.
51. Murphy, J. J. W. The Native Christian Minority in Egypt: Studies 46 (Dublin, 1957) 457-466. (Historique et état présent).
52. Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ. Les historiens des Patriarches: NK. 16 (1957) 113-116, 137-140, 164-167, 212-213 (en arabe). — Cf. supra, n° 48.

52a. Ramzī, Muḥammad. Dictionnaire géographique de l'Égypte. Vol. II. Le Caire, 1954-1955, 310 pp. (en arabe). (Localités modernes de trois provinces: al-Qalyūbīya, aš-Šarqīya, al-Daqahlīya). — C. r.: Folia Orientalia 1 (Kraków, 1959) 150-151 (A. Czapkiewicz). — Cf. (vol. I) BC. 10, n° 39.

53. Scaduto, Mario. La missione di Cristoforo Rodríguez al Cairo (1561-1563): Archivum Historicum Societatis Iesu 27 (Roma, 1958) 233-278. (Histoire de la tentative d'union de l'Église copte avec le Saint-Siège, confiée aux PP. Chr. Rodríguez et J.-B. Eliano, S. J. – p. 254-278: Documents inédits [11 en italien, 1 en espagnol] des Archives romaines de la Compagnie de Jésus).
54. van der Meer, F. et Christine Mohrmann. Atlas of the Early Christian World. Translated and Edited by Mary F. Hedlund and H. H. Rowley. [London], Nelson, 1958, in-fol., [VII]-216 pp., 42 cartes, 614 fig. (Égypte: cartes 4-13, 17, 18, 34. Art copte: fig. 329-347, 381, 382, 554-556, 581, 582). (Trad. de l'Atlas van de Oudchristelijke Wereld. Amsterdam-Brussel, Elsevier, 1958).

Voir aussi V et 29.

V. Monachisme.

55. Bacht, Heinrich. Studien zum "Liber Orsiesii": Historisches Jahrbuch 77 (München, 1958) 98-124. (I. Die Persönlichkeit des Horsiesios: II. Der "Liber Horsiesii" [Inhalt. Echtheit]; III. Das Charakterbild des Horsiesios).
56. Jean Cassien. Conférences VIII-XVII. Introduction, texte latin, traduction et notes par Dom E. Pichery, O. S. B. (= Sources chrétiennes, 54). Paris, Éditions du Cerf, 1958, 284 pp. doubles. — Cf. BC. 8, n° 63.

57. Cousin, Patrice. Précis de l'histoire monastique (= La Vie de l'Église, dir. E. Jarry). Paris, Bloud & Gay, [1958], 594 pp., 7 cartes (p. 37-64: S. Antoine. S. Pachôme).
58. Fānūs, Naṣīf. Histoire du grand saint Samuel au Deir al-Qalamūn. Al-Ǧīzah, Imprimerie Ramsīs, 1952, 112 pp., 8 fig. (en arabe) (p. 9-12: Vie d'Anbā Dioscore; 13-17: Naissance du monachisme et sa législation; 17-30: Vie d'Anbā Benjamin Ier et de Cyrus al-Muqawqas; 30-39: Les monastères du Fayyūm [33-39: Deir al-Qalamūn]; 40-94: Vie d'Anbā Samuel par Isaac; 95-110: Sermon prophétique d'Anbā Samuel). — Cf. BC. 1, nº 479; infra, nº 60.
59. Fontaine, A. L. Le monachisme copte et la montagne de saint Antoine: BIEC. 1 (1958) 3-30, 3 pl., 5 plans (p. 16-21: Vestiges d'ermitages). — Trad. arabe: ibid. ٣-٢٥. — Cf. BC. 7, nº 159.
60. Giamberardini, Gabriel. Il convento dell'Anbâ Šamû'îl in al-Qalamûn e i miracoli della Vergine: VN. 17 (1958) 140-155, 10 fig. (1. Anbâ Šamû'îl; 2. Il convento; 3. Le chiese; 4. I monaci; 5. La visita [19 sett. 1955]; 6. La protezione di Maria). — Cf. supra, nº 58.
61. Gordon, Cyrus H. Adventures in the Nearest East. Foreword by O. G. S. Crawford. London, Phoenix House, [1957], 192 pp., 3 cartes, 25 pl. (p. 144-159: The Fathers of the Desert [d'après des Apophtegmes coptes]).
62. Guy, Jean-Claude. La Collation des douze anachorètes: Analecta Bollandiana 76 (Bruxelles, 1958) 419-427. (Texte grec. Opuscule figurant dans des manuscrits des Apophtegmes).
63. — Écriture Sainte et vie spirituelle. II. A. 4. Le monachisme: Dictionnaire de Spiritualité, (t. IV), fasc. 25 (Paris, 1958) 159-164. (1. Cénobitisme pachômien; 2. Semi-anachorétisme; 3. Cassien).
64. Habib al-Masri, Iris. A Historical Survey of the Convents for Women in Egypt up to the Present Day: BSAC. 14 (1950-57) 63-111 (p. 89-108: Texte arabe et traduction du rite de la vêture des religieuses).
65. H., I. De la mer Rouge aux couvents d'antan: Egypt Travel Magazine (éd. franç.), nº 50 (Le Caire, 1958) 13-18, 12 fig. (Excursion à St-Antoine et à St-Paul).
66. Leroy, Jules. Moines et monastères du Proche-Orient. Paris, Horizons de France, 1958, 277 pp., 64 fig., 1 carte (p. 31-66: Chap. II. Dans les monastères coptes de la Haute et Basse-Égypte [32-45: Histoire et archéologie; 45-56: Monastères de St-Antoine et de St-Paul; 58-62: Deir as-Suryān]). — C. r.: Études 299 (1958) 133-134 (P. du Bourguet).
67. Řezáč, Giovanni. Le diverse forme di unione fra i monasteri orientali: Il monachismo orientale (= Orientalia Christiana Analecta, 153) (Roma, 1958) 99-135 (p. 102-107: I monasteri di San Pacomio). — Cf. BC. 10, nº 54.
68. Säve-Söderbergh, Torgny. Faraoner och människor. Kulturbilder från det gamla Egypten. Stockholm, P. A. Norstedt, 1958, in-4º, 204 pp., 25 vignettes, 48 pl. (p. 175-182: La fuite en Égypte;

183-191: Le copte; 192-199: Bandit ou saint. Le moine copte Chenoute).

69. Steidle, Basilius. Der kleine schwarze Knabe: Benediktinische Monatschrift 34 (Beuron, 1958) 339-350 (p. 342-348: Le diable noir et les Pères du désert). — Cf. BC. 7, nos 54, 61.
70. Steinwenter, Artur. Aus dem kirchlichen Vermögensrecht der Papyri: Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte 75, Kan. Abt. 44 (Weimar, 1958) 1-34, 569. (D'après les papyrus grecs et coptes [VIe-VIIIe s.]. Revenus des églises et des monastères. Administration des biens ecclésiastiques).
71. Vignozzi, Fortunato. Noviziato e Ufficio dei monaci copti ortodossi: VN. 17 (1958) 162-163. (Monachisme contemporain. Relation de 1886, éditée par le P. G. Giamberardini.)
72. Vornicescu, N. Inceptul vieții de obște in monahism [Les débuts de la communauté dans le monachisme]: Metropolia Moldovei și Sucevei 11 (Iași, 1957) 416-430. (Cénobitisme pachômien et basilien).

Voir aussi 30, 31, 32, 38, 47, 54, 80, 125, 143, 146, 147, 155.

VI. Hagiographie.

73. Aubert, R. Dioscore (Saint), martyr d'Égypte: DHGE. (t. XIV), fasc. 79 (1958) 506-507.
74. Chauleur, Sylvestre. Le culte de St. Antoine: BIEC. 1 (1958) 31-41, 3 pl. (En Occident). — Trad. arabe: ibid. ٢٦-٤٥.
75. Réau, Louis. Iconographie de l'art chrétien. Tome III. Iconographie des saints. I. A-F. Paris, Presses Universitaires de France, 1958, VIII-554 pp., 32 pl. (p. 101-115: S. Antoine [Culte et iconographie en Occident]).
76. Wessetzky, Vilmos. Merkurios legendájának kopt kézírattöredéke: Antik Tanulmányok (Studia Antiqua) 4 (Budapest, 1957) 89-96, 2 fig. — (Trad. allemande): Ein koptisches Handschriftenfragment der Merkurios-Legende: Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae 5 (Budapest, 1957) 359-367, 1 pl. (Fragment bohaïrique [XVIIe-XVIIIe s.] du Musée des Beaux-Arts de Budapest). — C. r.: Byzantinoslavica 19 (1958) 380 (G. Moravcsik).

Voir aussi 34, 37, 58, 60, 68, 142, 158, 159.

VII. Liturgie. Théologie.

77. ʿAbd al-Masīḥ, Yassā. The Canon of the Resurrection «ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ»: BSAC. 14 (1950-57) 23-35 (Textes bohaïrique, grec et arabe).
78. — A Greco-Arabic Psali: BIEC. 1 (1958) 77-100 (p. 77-84: Textes grec et arabe; 85-100: Remarques sur les « Psali » de l'Église copte). — Résumé arabe: ibid. ١١٠-١٢٠.

79. — Étude comparative des rites de la Résurrection et des 50 jours après Pâques: MA. 12, nos 4-5 (1958) 17-29 (en arabe).
80. Basetti-Sani, Giulio. La dévotion populaire mariale en Égypte: Maria. Études sur la Sainte Vierge, dir. H. du Manoir 5 (Paris, 1958) 61-74. (1. Dans la vie monastique; 2. Dévotion sociale; 3. Dévotion privée; 4. Excès; 5. Littérature).
81. Baumstark, Anton. Comparative Liturgy. Revised by Bernard Botte, O. S. B. English Edition by F. L. Cross. Westminster, Md., Newman Press, 1958, XIX-249 pp. (cf. passim: Coptic Rite). — Cf. BC. 6, no 106.
82. Burmester, O. H. E. The Canons of Cyril III Ibn Laḳlaḳ, 75th Patriarch of Alexandria, A. D. 1235-1250: BSAC. 14 (1950-57) 113-150 (Texte arabe et traduction). — Cf. BC. 2, no 341.
83. Buṭros, Ḥelmī. Les propriétés du mariage chrétien: BIEC. 1 (1958) ١٣٧-١٨٥ (en arabe). (Specialement l'indissolubilité).
84. Collection de prières de l'Église pour la joie et la tristesse, réunies et ordonnées par le qommoṣ ʿAbd al-Masīḥ Sulaimān. 2e éd., Le Caire, Imprimerie de l'Orphelinat Copte d'Aẓ-Ẓāhir, 1952, 350 pp. (en arabe).
85. Cramer, Maria. Elf unveröffentlichte, koptisch-arabische Codices der Österreichischen Nationalbibliothek zu Wien. Ihre inhaltliche und paläographische Wertung: EP. 8 (1957) 113-145, 42 fig. (Mss liturgiques, XVe-XIXe s. — p. 115-121: [1]. Inhalt; 121-123: [2]. Arten und Rezitationsweisen hymnenartiger Gesänge; 124-139 et fig. 1-34: [3]. Ornamentik; 139-145 et fig. 35-42: [4]. Paläographisches. Die Initiale " A "). — Cf. BC. 8, no 98; 9, no 101.
86. de Fenoyl, M. La liturgie eucharistique dans le rite copte [Fin]: POC. 8 (1958) 117-129. — Cf. BC. 10, no 76.
87. Engberding, Hieronymus. Das Verhältnis der syrischen Timotheusanaphora zur koptischen Cyrillusliturgie: OC. 42 (1958) 55-68.
88. — Zum Papyrus 465 der John Rylands Library zu Manchester: OC. 42 (1958) 68-76. (Sur la prière pour les défunts dans ce fragment de l'anaphore grecque de S. Marc).
89. Gamber, Klaus. Das Eucharistiegebet im Papyrus von Dêr-Balizeh und die Ṣamstagabend-Agapen in Ägypten: OKS. 7 (1958) 48-65.
90. Garrido, J. La messe copte. Préface du R. P. S. Chauleur, O.F.M. Le Caire, Institut Copte, [1957], in-4o, 48 pp., 40 fig. (Tirage à part de BC. 10, no 77).
91. Giamberardini, Gabriele. Il Natale nella Chiesa Copta: SOC. Coll. 3 (1958) 3-82, 22 fig. (Liturgie. Théologie. Iconographie).
92. — Marie dans la liturgie copte: Maria. Études sur la Sainte Vierge, dir. H. du Manoir 5 (Paris, 1958) 75-116. (Liturgie. Culte. Théologie).
93. Giversen, Søren. Acrostical St. Menas-Hymn in Sahidic: Acta Orientalia 23 (Hauniae, 1958) 19-32. (Texte et trad.: ms. J. Ryl. Libr. Suppl. 33 [XIe s.], avec dessin de S. Ménas).
94. Horologion (Al-Aǧbīyah) ou Livre des sept prières de la nuit et du

jour. 11e édition. [Le Caire, Imprimerie Al-Maḥabbah (La Charité), 1956], 256 pp. (en arabe). — Cf. BC. 6, nº 134.

95. Krüger, Paul. Maria und die Ecclesia in der Liturgie der Armenier, der Kopten und Äthiopier: OKS. 7 (1958) 184-196, 233-252 (cf. p. 191-196).

96. Lanne, Emmanuel. Le grand euchologe du Monastère Blanc. Texte copte édité avec traduction française (= Patrologia Orientalis, XXVIII, 2). Paris, Firmin-Didot, 1958, in-4º, 143 pp. (29 fol., sahid., Xe-XIe s.). — C. r.: Recherches de Théologie ancienne et médievale 25 (1958) 373-374 (B. Botte); Theologische Revue 54 (1958) 256-257 (H. Engberding). — Cf. BC. 8, nº 108; infra, nºs 97, 106.

97. — Liturgie alexandrine et liturgie romaine. L'onction des martyrs et la bénédiction de l'huile: Irénikon 31 (Chevetogne, 1958) 138-155 (cf. passim: Euchologe du Monastère blanc [cf. supra, nº 96]).

98. Liesel, N. Les liturgies catholiques orientales. Traduit de l'allemand par L. Jorland. Rome, [Typis Pontificiae Universitatis Gregorianae], 1958, 274 pp., 9 cartes (p. 14-33: Liturgie copte [Trad. de l'anaphore de S. Basile, d'après BC. 5, nº 103]). — Cf. BC. 9, nº 114.

99. Ménard, René. Koptische Musik: Die Musik in Geschichte und Gegenwart, hrsg. v. Friedrich Blume, 7 (Kassel, 1958) 1619-1627, 5 fig., 4 pl. — Cf. BC. 7, nº 103; supra, nº 85; infra, nº 100.

100. Muftāḥ, Rāġeb. La musique copte: BIEC. 1 (1958) ٤١-٣٦ (en arabe). — Trad. anglaise: ibid. 42-53. — Cf. supra, nº 99.

101. Paroles (Les) des Pères. Explication de l'Office et de la Messe, éd. « Églises du Dimanche » de l'église de la Vierge à Moḥarram Bey à Alexandrie. Alexandrie, Imprimerie du Réveil à Moḥarram Bey, 1958, 120 pp. (en arabe).

102. ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲓⲛⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉⲑⲩ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲛ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲩ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ [Le livre de la procession de la fête de la Croix et de celle de la fête des Rameaux avec les « psali » du saint carême et ceux des 50 saints jours selon le rite de la sainte Église copte orthodoxe], éd. par le qommoṣ ʿAṭāllah Arsānīūs al-Muḥarraqī (al-Qusqāmī). Imprimé par ordre d'Anbā Athanase, métropolite de Banī Suweif et Al-Bahnasā et Lieutenant Patriarchal. Le Caire, Imprimerie de l'Orphelinat Copte d'Aẓ-Ẓāhir, 1675 A. M., 1958 A. D., in-4º, 172 pp. (Textes copte et arabe).

103. Raes, A. A propos des œufs d'autruche [suspendus dans les églises]: L'Orient Syrien 3 (Paris, 1958) 483-484. — Cf. ibid. 484-487; 4 (1959) 110-114.

104. Rodopoulos, Panteleimon. The Sacramentary of Serapion: Θεολογία 28 (Athènes, 1957) 252-275, 420-439, 578-591; 29 (1958) 45-54, 208-217. (Étude).

105. Vignozzi, Fortunato. Messa, officio e penitenze dei Copti: VN. 17 (1958) 192-193. (Relation de 1886, éditée par le P. G. Giamberardini).
106. Zentgraf, Käte. Eucharistische Textfragmente einer koptisch-sahidischen Handschrift (Fortsetzung): OC. 42 (1958) 44-53 (à suivre). — Cf. BC. 10, nº 93; supra, nº 96.

Voir aussi 29, 34, 45, 64.

VIII. Droit. Textes non littéraires.

Documents divers.

107. Grohmann, Adolf. Greek Papyri of the Early Islamic Period in the Collection of Archduke Rainer: EP. 8 (1957) 5-40, 7 pl. (13 doc. d'affaires, VIIe et VIIIe s.).
108. Krause, Martin. Zum Recht der koptischen Urkunden: OLZ. 53 (1958) 5-12 (Compte rendu de BC. 8, nº 121).
109. Rabinowitz, Jacob. Miscellanea papyrologica: The Journal of Juristic Papyrology 11-12 (1957) (Warszawa, 1958) 167-183 (p. 177-178: Sur le sens d'ἐλευθερία dans des formules de contrats grecs et coptes). — Cf. BC. 9, nº 135.
110. Seidl, Erwin. Vom Erbrecht der alten Ägypter: ZDMG. 107 (1957) 270-281 (p. 280-281: V. Ein spätes Wiederauftauchen des Prinzips der notwendigen Entgentlichkeit im Erbrecht).
111. Till, Walter C. Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Texte, Übersetzungen, Indices (= Corpus papyrorum Raineri, IV). Wien, Adolf Holzhausens Nachfolger, 1958, in-4º, xv-214 pp., 2 pl. (Corpus des textes juridiques sur papyrus [sahid. et fayoum., presque tous du VIIe et VIIIe s.]).
112. — Die koptischen Bürgschaftsurkunden: BSAC. 14 (1950-57) 165-225. (Classification, traduction ou analyse sommaire de tous les documents de cautionnement). — Cf. supra, nº 111.

Voir aussi 34, 70.

IX. Magie. Médecine.

113. Drescher, J. Two Coptic Magical Ingredients: BSAC. 14 (1950-1957) 59-61. (ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲡⲏⲗⲓⲕⲟⲛ et ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲱⲃⲉ).
114. Kákosy, László. Egy kopt varázsszöveg magyarázatához [Pour l'explication d'une formule magique copte]: Antik Tanulmányok (Studia Antiqua) 4 (Budapest, 1957) 99-100. (A propos de BC. 3, nº 207a).

X. Linguistique. Philologie.

115. Botte, Bernard. Ψελλιστής-Ψαλιστής: Revue des Études Byzantines 16 (Paris, 1958) 162-165. (Dans la « Tradition apostolique » d'Hippolyte, éd. Till-Leipoldt [cf. BC. 7, n° 20], n° 41).
116. Černý, J. Some Coptic Etymologies. III: BIFAO. 57 (1958) 203-213. (*S* ⲃⲁⲗⲙⲟⲩ, *B* ⲃⲁⲗⲙⲱⲟⲩ [cf. infra, n° 130]. *Mani* ⲙⲁⲧⲉⲃⲧⲉ. *B* ⲙⲱⲓⲣ. *S* ⲱⲟⲣⲧ. *S* ⲱⲃⲉ, ⲥⲃ-. *S* ⲭⲱ. *A* ⲍⲍⲧⲱⲣⲭ. *S* ⲍⲗⲟⲡ. *S* ⲍⲟⲩ. *S* ϭⲓⲝ).
117. Cohen, Marcel. La grande invention de l'écriture et son évolution. [I]. Texte. [II]. Documentation et Index. [III]. Planches. Paris, Imprimerie Nationale, Librairie C. Klincksieck, 1958, in-4°, XII-471 pp., 101 fig.; VIII-228 pp.; [III] pp., 95 pl., 1 carte (cf. [I], p. 74-75, 199-200, 248-249, 380 et fig. 18, 75; [II], p. 117, 131, 175: Copte).
118. Godron, Gérard. Les oiseaux ⲙⲉ et *mšˁ*: BIFAO. 56 (1957) 19-20.
119. Haardt, Robert. Versuch einer altkoptischen Grammatik. Wien, 1948, in-4°, v-144-14* pp. (dactylogr.). (Thèse de doctorat de l'Université de Vienne, approuvée en 1948, mais restée inédite. Exemplaire à la Bibl. Univ. et à la Bibl. Nat. de Vienne).
120. Houghton, Herbert Pierrepont. The Coptic Sentence: Aeg. 37 (1957) 226-242.
121. Jensen, Hans. Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart. 2. neubearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin, VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1958, 583 pp., 587 fig. (p. 457-473, fig. 471-473: Copte).
122. Lambdin, Thomas O. The Bivalence of Coptic *Eta* and Related Problems in the Vocalization of Egyptian: JNES. 17 (1958) 177-193.
123. Polotsky, H. J. The " Emphatic " *śḏm.n.f* Form: RÉ. **11** (Paris, 1957) 109-117. — Cf. BC. 1, n° 392.
124. Rosén, Haiim B. Die " zweiten " Tempora des Griechischen. Zum Prädikatausdruck beim griechischen Verbum: Museum Helveticum 14 (Basel, 1957) 133-154 (p. 133-135: Temps seconds coptes [Résumé de l'étude de H. J. Polotsky: BC. 1, n° 392]).
125. Rudnitzky, G. Zum Sprachgebrauch Schenutes. III. Zur Antizipation: ZÄS. 82² (1958) 143-151. — Cf. BC. 9, n° 147.
126. Sainte Fare Garnot, Jean. Remarques sur le vocalisme de l'ancien égyptien et du copte: Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, année 1957 (Paris, 1957) 140-145.
127. Smith, H. S. Three Coptic Etymologies: JEA. 44 (1958) 122. (*SF* ⲙⲓⲕⲉ. *S* ⲡϣⲓⲧ. *SB* ϣⲟⲩ, *S* ϣⲱⲙⲥ).
128. Vergote, J. Naar een hernieuwing van de Egyptische grammatica: Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptische Genootschap " Ex Oriente Lux " 15 (Leiden, 1957-1958) 34-36 (p. 36-46: Au sujet des formes *śḏm.f* [à propos de BC. 7, n° 138]). — Cf. BC. 8, n° 232; 9, n° 151.

129. Vycichl, Werner. Un amharisme dans un texte copte: Annales d'Éthiopie 2 (Paris, 1957) 247-248. (H. Junker, Kopt. Poesie, II [1911] 20[11]: ⲓⲉⲥⲁⲃⲁ [nom de la reine de Saba]).

130. — The Name of the Blemmyes: Kush 6 (1958) 179. — Cf. supra, n° 116.

Voir aussi III, VIII, IX et 8, 13, 24, 93, 96, 106.

XI. Archéologie. Art.

1. Musées. Collections. Expositions.

131. [Berlin]: [Klaus Wessel], Rom-Byzanz-Russland. Ein Führer durch die frühchristlich-byzantinische Sammlung. Herausgegeben von der Generaldirektion der Staatlichen Museen zu Berlin. Berlin, 1957, 190 pp., 49 pl. (p. 65-93 [76 pièces coptes] et pl. 13-21: Sculptures, stèles, statuettes, vases, lampes, ampoules, sceaux, bois, tissus, etc.); p. 69-71 et pl. 21: Miniature du XIIe-XIIIe s. [Entrée du Christ à Jérusalem], acquise en 1943).

132. [Caire]: Pahor Labib, The Coptic Museum and the Fortress of Babylon at Old Cairo. Cairo, Government Printing Offices, 1958, [IV]-20 pp., 2 fig., 16 pl. — Cf. BC. 6, n° 198. — Cf. infra, n°s 152, 166.

133. [Cleveland]: The Cleveland Museum of Art. Handbook. [Foreword by William M. Milliken]. [Cleveland, 1958], VII-[147] pp., 924 fig. (fig. 44, 45, 65, 68, 70-73: Textiles; 66, 69: Capitals; 74: Wooden ceiling panel).

134. [Edinburgh. Exhibition, 1958]: David Talbot Rice, Masterpieces of Byzantine Art (Edinburgh International Festival 1958). [Edinburgh, Edinburgh University Press, 1958], 96 pp., 17 pl. (N°s 3, 61: Textiles; 6-8: Ivories).

135 [Haifa]: Haifa Municipality: Summary Guide to the Museum of Ancient Art. [Haifa], 1957, in-4°, 12 pp. (stencilé) (p. 9: Textiles).

136. [Leningrad]: Culture et art de Byzance du IVe-XVe s., du Proche et Moyen-Orient du IIIe-XVIIIe s. (Ermitage de l'État. Guides des Expositions). Moscou, « Iskusstvo », 1957, 66 pp., 30 pl. (en russe) (p. 12: Tissus).

136a. [Milan]: Franco Russoli, Il Museo Poldi Pezzoli in Milano. Guida per il visitatore. Firenze, Arnaud, 1958, 47 pp., 21 pl. (p. 13: Tissus).

137. [Musées. Acquisitions récentes]. [Brooklyn]: The Brooklyn Museum Bulletin 18, n° 5 (Annual Report 1956-57) (1958) 27 (Textiles). – [Bruxelles. Musées Royaux d'Art et d'Histoire]: Exposition des objets provenant des fouilles d'El-Kab récemment acquis par le Département égyptien, 10 mars-6 avril 1952. [Bruxelles], Musées Royaux d'Art et d'Histoire, [1952], 16 pp., 12 pl. (p. 13: Lampes

en terre cuite et tessons). – [Cincinnati]: The Cincinnati Art Museum Bulletin 5, nº 3 (1958) 10 (Terra-cotta lamp). — [Cleveland]: Bulletin of the Cleveland Museum of Art 45, nº 3 (1958) [48], fig. [1] (Stone capital; aussi The Art Quarterly 21 [1958] 102, fig. [6], et Art News 57, nº 1 [1958] 29, fig. [1]); [48], fig. [2] (Fragment of sculptured ceiling; aussi The Art Quarterly, t. c., 99, fig. [3]); [49], fig. [1] (Stone relief frieze); [49], fig. [2] (Stone capital). – [Genève. Musée d'Art et d'Histoire]: Genava, N. S., 6 (1958) 5 et fig. 2 (Chapiteau); Les Musées de Genève 15, nº 8 (1958) 2, fig. 2 (Bas-relief), 3 (Chapiteau), 4 (Bas-relief). – [Kansas City. William Rockhill Nelson Gallery of Art]: The Art Quarterly 21 (1958) 82 [fig. 2], 83 (Lamp stand).

138. [Nagoya (Japon). Exposition]: Kodai Oriento Geijutsu (Loan Exhibition of Ancient Oriental Art), éd. Société du Journal du Japon Central. Nagoya, 1958, 32 pp., 46 fig., 1 carte (en japonais) (fig. [27] et [28]: Tissus). — C. r.: Or. 28 (1959) 90 (J. Leclant). — Cf. BC. 8, nº 183.

139. [Paris]: Étienne Coche de la Ferté, L'antiquité chrétienne au Musée du Louvre. Paris, Éditions de l'Œil, 1958, in-4º, 128 pp., 81 fig. (p. 43-46: L'Égypte des Coptes; et voir passim. — Sculptures: fig. 6. Bas-relief [Daphné]; 7. Bas-relief [poisson et croix]; 8. Fragment de corniche; 9. Tympan [biches]; 10. Bas-relief [croix ansée]. – Arts mineurs: fig. 27. Sceau en bronze [paon]; 47. Ampoule [S. Ménas]). – Id., Antiquités chrétiennes: L'Œil, nº 38 (Paris, 1958) 24-31, 16 fig. (fig. [2]: Sceau en bronze [paon]; fig. [5]; Bas-relief [Daphné]; fig. [6]. Sculpture [poisson et croix]). – Les Merveilles du Louvre. Préface de Jean Charbonneaux (= Collection Réalités). Tome I. [Paris], Hachette, 1958, in-4º, 352 pp., ill. (fig. 210: Archivolte de niche [Bāwīṭ]; 211: Bois sculpté [Bāwīṭ]; 216: Tissu).

140. [Strasbourg]: P. Bucher et J. Leclant, La collection de l'Institut d'Égyptologie de Strasbourg: Bulletin de la Société Académique du Bas-Rhin pour le progrès des Sciences, des Lettres, des Arts et de la Vie économique 75-78 (Strasbourg, 1953-1956) 100-109, 3 fig. (p. 109 [nº 1687]): Stèle funéraire [provenant du Fayyūm] avec inscription copte et ornementation).

141. [Varsovie]: Kazimierz Michałowski, Sztuka Starożytna (Muzeum Narodowe w Warszawie) [Art ancien. Musée National de Varsovie]. Warszawa, « Sztuka », 1955, 261 pp., 166 fig., 5 pl., 3 cartes (pp. 62, 164, 167, 219: Tissus [fig. 34]. Sarcophage. Amphore [fig. 117]. Lampe. Céramique).

142. [Vienne]: Rudolf Noll, Vom Altertum zum Mittelalter. Spätantike, altchristliche, völkerwanderungszeitliche und frühmittelalterliche Denkmäler der Antikensammlung. Wien, Kunsthistorisches Museum, 1958, 89 pp., 57 pl. (nos A.50-61 et pl. 10, 11: Tissus; nº B.4: Bas-relief [S. Ménas]; nos B.19-23. Ampoules [S. Ménas]; nos B.29-31: Lampes en bronze).

Voir aussi 152, 158a, 160, 161, 162, 164a, 165, 166, 169, 170.

2. Travaux généraux. Mélanges.

143. Angioletti, G. B. et Pietro Bigongiari. Testimone in Egitto. Fotografie di Elena Bigongiari. Firenze, Edizioni d'Arte « Il Fiorino », 1958, in-4°, 110 et XXXIV pp., 216 pl. et 17 en couleurs. (p. 202-204: Sculptures; 205: Peinture; 206, 207: Deir Anbā Bišoi; 208: Deir as-Suryān; pl. en couleurs 16, 17: Tissus).
144. Drioton, Étienne. L'Égypte et l'art copte: L'Art et l'Homme, dir. René Huyghe, II (Paris, 1958) 99-102, 19 fig.

Voir aussi 54.

3. Monuments. Sites. Fouilles.

145. Chittick, H. N. Antiquities of the Baṭn el-Hajjar: Kush 5 (1957) 42-48, 2 fig., 3 pl. (p. 42-44, fig. 1 et pl. IX a, b: Église à Ukma-Est).
146. Hölscher, Uvo. Die Wiedergewinnung von Medinet Habu im westlichen Theben. Tübingen, Ernst Wasmuth, 1958, 68 pp., 16 fig., 20 pl. (p. 67, 68, fig. 15, 16: Koptische Zeit [Jême]). — Cf. BC. 7, n° 160.
147. Monneret de Villard, Ugo. La Nubia medioevale. Vol. III. Origine e sviluppo delle forme monumentali (= Service des Antiquités de l'Égypte. Mission archéologique de Nubie 1929-1934). Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1957, in-4°, XI-140 pp., 180 fig., et ill. p. 127-140. — Vol. IV. Tavole CI-CCIII. Le Caire, 1957, in-4°, 103 pl. (Églises, monastères, tombes, fortifications, villes). — Cf. BC. 5, n° 163; 7, n° 46a.
148. Vercoutter, J. Excavations at Sai 1955-7. A Preliminary Report: Kush 6 (1958) 144-169, 16 fig., 11 pl. (p. 153, 159-161, fig. 10, pl. 47: Niveau D de la forteresse et de ses environs. Période chrétienne [Ruines de maisons, fragments d'architecture, de poterie, d'inscriptions grecques]).
149. — Report on the Antiquities Service and Museums 1956-1957 (The Republic of the Sudan). [Khartoum], McCorquodale, [1958] 28 (p. 4: Sai Island: Christian capitals and remains; 5: Semna: Remains of a Christian settlement and church. Christian pots).

Voir aussi 54, 59, 75, 66, 143.

4. Architecture. Sculpture. Stèles. Épigraphie.

150. Bakry, H. S. K. Two Coptic Epitaphs: ASAE. 55 (1958) 263-266, 2 pl. (Épitaphe fayoumique [Magasin 2 de la zone des Pyramides]. Épitaphe sahidique [Musée Copte, n° 3855]. Non datées. Stèles sans ornementation).

151. Bošković, Dj. L'architecture du moyen âge. Belgrade. Université, 1957, in-4°, VI-351 pp., 466 fig., 5 pl. (en serbe) (p. 51-56, fig. 74-84: Architecture copte).
152. Labib, Pahor. Guide du Musée Copte. Vol. III. Nouvelle Aile. I. Section des pierres. Le Caire, Imprimerie Gouvernementale, 1955, 49 pp., 19 fig., 1 pl., 2 plans (en arabe) (p. 1-12: Introduction; 13-24: Salles 1-10 [Bas-reliefs, chapiteaux, niches, fresques, etc.]).
153. Messiha, Hishmat. Fish in Coptic Art: Egypt Travel Magazine, n° 35 (Cairo, 1957) 12-14, 4 fig. (Sculptures du Musée Copte).
154. Parker, Richard E. A Late Coptic Memorial Tablet: RE. 11 (1957) 161-163. (Tablette en bois. Inscription funéraire bohaïrique, 8 athôr 1114 E. M. [1397 A. D.]).
155. Torp, Hjalmar. Some Aspects of Early Coptic Monastic Architecture: Byzantion 25-27 (1955-57), fasc. 2 (Bruxelles, 1957) 513-538, 3 pl. (Monastère d'Apollo à Bāwīṭ). — Cf. BC. 2, n° 445.

Voir aussi 131-133, 137, 139, 140, 142-145, 147-149, 175, 176, 178.

5. Peinture. Miniature.

156. Diringer, David. The Illuminated Book, its History and Production. London, Faber and Faber, 1958, 524 pp., 62 pl. (p. 129-130, fig. II, 40a-c: Coptic Illumination; 209: Coptic Influence [upon Koranic Illumination]).
157. du Bourguet, Pierre. Une peinture-charnière entre l'art pharaonique et l'art copte: MDAIK. 15 (1957) 13-17, 1 pl. (Fragment du Louvre).
158. Felicetti-Liebenfels, Walter. Geschichte der byzantinischen Ikonenmalerei von ihren Anfängen bis zum Ausklange. Olten & Lausanne, Urs-Graf Verlag, 1956, in-4°, 139 pp., 7 fig., 136 pl. (p. 25 et pl. 29, 31a: Peintures sur bois [Bāwīṭ]: Le Christ et S. Ménas [Louvre]; Apa Abraham [Berlin]).
158a. Krause-Becker, Brigitte. Figürliche und ornamentale Zeichnungen auf koptischen Ostraka um 600: Festschrift Johannes Jahn zum XXII. November MCMLVII (Leipzig, 1958) 33-39, fig. 11-22. (Dessins sur des ostraca inédits [Deir el-Baḥari] du Metropolitan Museum de New York et du Musée Égyptien de Berlin).
159. Piankoff, A. Peintures au monastère de Saint Antoine: BSAC. 14 (1950-57) 151-163, 11 pl. — Cf. BC. 8, n° 182; 9, n°s 177, 178.

Voir aussi 66, 85, 91, 93, 131, 132, 143, 144, 180.

6. Tissus. Broderies.

160. (Anonyme). Koptische Gewebe. Textilkunst der ägyptischen Frühchristen des 2. bis 9. Jahrhunderts. Zürich, Kunstgewerbe Museum, 1957, 16 pp., 16 pl. (Exposition de plusieurs centaines de tissus

coptes du Musée des Arts et Métiers de Zürich). — C. r.: RHE. 54 (1959) 367 (M.-H. Vicaire).

161. B[randenburg, J. A. I. M.]. Gids van de tentoonstelling gehouden in het Textiel-Museum Tilburg van 27 september tot 1 november 1958. Klassieke weefsels uit Egypte en West-Europa. [Tilburg, Textiel-Museum, 1958], 10 pp. (p. 7-8: 47 tissus coptes du Musée de la Ville de München-Gladbach).

162. Egger, Gerhart. Stilkritische Untersuchungen an spätantiken Textilien: Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen in Wien 52 (Wien, 1956) 7-32, 30 fig. (30 tissus coptes de l'« Österreichisches Museum für angewandte Kunst » et du « Kunsthistorisches Museum » de Vienne).

163. du Bourguet, Pierre. Datation des tissus coptes et Carbonne 14. Nouvelle contribution: Bulletin du Laboratoire du Musée du Louvre, n° 3 (Paris, 1958) 53-63, 14 fig., 1 pl. (Sur des tissus du Louvre). — Cf. BC. 10, n° 136.

164. Flemming, Ernst. Encyclopaedia of Textiles. Completely Revised with an Introduction by Renate Jaques. London, A. Zwemmer, 1958, xxxi pp., 288 pl. et 16 en couleurs (pl. 1-15 [29 fig.]: Tissus [Berlin, Crefeld, Lyon, Londres, etc.]; pl. I en couleurs: Tissu [Crefeld]).

164a. Kádár, Zoltán. Kopt textilek a debreceni Déri Múzeumban [Tissus coptes du Musée Déri à Debrecen]: Déri Múzeum 1956. Évi Évkönyvéből [Annuaire du Musée Déri de l'année 1956] (Debrecen, 1957) 95-103, 2 pl. en couleurs (avec résumés en allemand, anglais et russe). (Tissus de l'ancienne collection Th. Graf. 1 tissu avec ornementation; 3 tissus avec personnages).

165. Kuentz, Charles. Tissus coptes: Proceedings of the Twenty-Second Congress of Orientalists held in Istanbul September 15th to 22nd, 1951, edited by Zeki Velidi Togan, II (Leiden, 1957) 540-541. (Sur des tissus des collections de C. L. Burckhardt, de M. Bouvier et du Dr Puy-Haubert).

166. Māḫer Muḥammad, Sū'ād et Ḥišmat Messiḥah Ǧirǧis. Les tissus du Musée Copte. Nouvelle Aile. II. Section des tissus. Le Caire, Imprimerie Gouvernementale, 1957, xx-201 pp., dont 85 pl., 1 carte (en arabe) (p. 1-14: Préface; 15-31: Chap. I « Tapestry »; 32-39: II. « Fancy Fabrics »; 40-47: III. « Double Faced Fabrics »; 48-55: IV. « Looped Weavings »; 56-68: V. « Les légendes gréco-romaines et leur influence sur les dessins des tissus coptes »; 69-86: VI. « Les histoires religieuses chrétiennes et leur influence sur les dessins des tissus coptes »; 87-111: VII. « Exposition des pièces les plus importantes au Musée Copte et dans les autres musées »; 117-201: Planches).

167. Messiha, Hishmat. Two Coptic Textiles: ASAE. 55 (1958) 143, 2 pl. (Acquisitions récentes du Musée Copte).

168. Rotzler, Willy. Drei Jahrtausende Textilkunst: Die Mode in der menschlichen Gesellschaft, herausgegeben von R. König und P. W. Schuppissen (Zürich, 1958) 415-452 (cf. p. 418-419, fig.).

168a. Schmidt, Heinrich J. Alte Seidenstoffe (Ein Handbuch für Sammler und Liebhaber) (= Bibliothek für Kunst- und Antiquitäten-Freunde, 10). Braunschweig, Klinkhardt & Biermann, 1958, 482 pp., 399 fig., 16 pl. (cf. p. 28-30, 32-35, 37, 40, 41 et fig. 11^1, 15, 16, 19-30).

169. Vogt, Emil. Frühmittelalterliche Stoffe aus der Abtei St-Maurice: Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstwissenschaft 18 (Bern, 1958) 110-140, 16 fig., pl. 27-38 (Tissu n° 5: p. 117-121, fig. 4-8, pl. 28, 30, 31; Tissu n° 19: p. 134-135, pl. 8^2).

170. Weibel, A. Coulin. Coptic Textiles: The North Carolina Museum of Art. Bulletin 1, nos 4-5 (Raleigh, N. C., 1957-1958) 33-39, 6 fig. (15 tissus de ce musée).

Voir aussi 131-138, 141-144.

7. Arts mineurs.

Bronzes. Bois. Ivoires. Ampoules. Reliures.

171. Hickmann, H. La castagnette égyptienne: BSAC. 14 (1950-1957) 37-49, 9 fig. (Sur la filiation de la castagnette copte).

171a. Kalinowska-Habdas, Ewa. Ceramika koptyjska z Edfu [La céramique copte d'Edfou]: Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie [Annuaire du Musée National de Varsovie] 2 (Warszawa, 1957) 253-277, 15 fig. (avec résumé français). (Description de 15 pièces du Musée [VIe-VIIe s.]: Amphores, cratères, etc.).

172. Sacopoulo, Maria. Le linteau copte dit d'Al-Moâllaka: Cahiers Archéologiques 9 (Paris, 1957) 99-115, 6 fig. (Musée Copte).

173. van Regemorter, Berthe. Some Early Bindings from Egypt in the Chester Beatty Library (= Chester Beatty Monographs, 7). Dublin, Hodges Figgis 1958, in-4°, 26 pp., 3 fig., 13 pl. — C. r.: RHE. 54 (1959) 326-327 (G. Fink-Errera). — Cf. BC. 8, n° 195a.

174. Werner, Joachim. Zwei gegossene koptische Bronzeflaschen aus Salona: Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku (Bulletin d'archéologie et d'histoire dalmate) 56-59 (1954-1957) (Split, 1957) 115-128, 1 fig., 1 pl., 2 cartes. (Bronzes du Musée archéologique de Split).

Voir aussi 131-134, 137, 139, 141, 142, 146, 148, 149, 176, 179.

8. Rapports avec l'art d'autres pays. Analogies.

175. Cramer, Maria. Lebenszeichen–☥–Kreuze in Alt-Bulgarien: MDAIK. 15 (1957) 41-46, 16 fig. (cf. passim: Croix ansées coptes).

176. Goodenough, Erwin R. Jewish Symbols in the Greco-Roman Period. Vol. VII-VIII. Pagan Symbols in Judaism (= Bollingen Series XXXVII). [New York], Pantheon Books, 1958, 2 vol. in-4°, XVIII-239 pp., 69 pl. (291 fig.) et XII-282 pp., 168 fig. (37 pl.).

(Vol. VII, p. 196 et fig. 219, 220, 222, 223, 225, 230, 233: Rosettes dans la sculpture copte; p. 199 et fig. 229, 231: Étoiles « juives » sur des sceaux coptes).

177. Grohmann, Adolf. The Origin and Early Development of Floriated Kūfic: Ars Orientalis 2 (Washington, 1957) 183-213, 35 fig., 10 pl. (p. 203-205, pl. III[9] et fig. 20, 21: Ornementation copte).
178. Heurgon, Jacques. Le trésor de Ténès (Délégation générale du Gouvernement en Algérie. Sous-Direction des Beaux-Arts). Paris, Arts et Métiers Graphiques, 1958, in-4°, 87 pp., 24 fig., 40 pl. (p. 41, 51, 71, 72 et pl. 29[1], 38[4], 39[2-4]: Ornementation copte).
179. Schwartz, J. A propos d'ustensiles « coptes » trouvés en Europe occidentale: BSAC. 14 (1950-1957) 51-58, 1 carte.
180. Sotiriou, G. et M. Εἰκόνες τῆς μονῆς Σινᾶ. Tome I. Planches. Tome II. Texte (= Collection de l'Institut Français d'Athènes, 100, 102). Athènes, 1956, 1958, 2 vol. in-4°, 22 pp., 238 fig.; VIII-247 pp., 7 pl. (cf. fig. 3, 20, 21, 24, 25, 28-32).

Voir aussi 144, 156, 157.

XII. Personalia.

Notices biographiques.

181. Bachatly, Charles (1900-1957): BSAC. 14 (1950-57) 249-251, portrait (Mirrit Boutros Ghali). — Bibliographie: ibid. 227-228 (A. Khater).
182. Drioton, Étienne (1889-): Ecclesia, n° 107 (Paris, 1958) 83-88, portrait (G. Lambert). — Bibliographie: BIFAO. 56 (1957) 1-18 (J. Jacquiot).
183. Grohmann, Adolf (1887-): Der Islam 33 (Berlin, 1957) 1-4 (avec bibliographie) (A. Dietrich).
184. Ibscher, Hugo (1875-1943): Neue Deutsche Hefte 2 (Gütersloh, 1955-56) 355-366 (R. Ibscher).
185. Junker, Hermann (1877-): Almanach der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1957 (Wien, 1958) 430-433; WZKM. 54 (1957) VII-XV (E. Winter).
186. Lefort, Louis Théophile (1879-): Orbis 7 (Louvain, 1958) 594-602 (avec bibliographie depuis 1947: suppl. à BC. 1, n° 15) (J. Vergote).
187. Muyser, Jacob (1896-1956): BSAC. 14 (1950-1957) 257 (Yassā ʿAbd al-Masīḥ); Écho des Missions Africaines de Lyon 56 (1957) 145-150, portrait.
188. Steinwenter, Artur (1888-): Anzeiger für die Altertumswissenschaft 11 (Innsbruck, 1958) 127-128 (Th. Mayer-Maly); Artur Steinwenter. Recht und Kultur. Aufsätze und Vorträge eines österreichischen Rechtshistoriker (Graz, 1958) 7-13 (M. Kaser).
189. Vergote, Joseph (1910-): Orbis 7 (Louvain, 1958) 637-639 (avec bibliographie) (S. Pop).

XIII. Comptes rendus des publications mentionnées dans les bibliographies précédentes.

190. Badawy, A. Guide de l'Égypte chrétienne (BC. 6, nº 211): BSAC. 14 (1950-1957) 228-241 (Iris Habib el-Masri).

191. Burmester, O. H. E. A Guide to the Monasteries of the Wâdî 'n-Naṭrûn (BC. 7, nº 48a): BSAC. 14 (1950-1957) 241-244 (Iris Habib el-Masri).

192. Cramer, M. Das altägyptische Lebenszeichen ☥ im christlichen (koptischen) Ägypten 3. Aufl. (BC. 8, nº 162): OLZ. 53 (1958) 441-444 (M. Krause).

193. — Archäologische und epigraphische Klassifikation koptischer Denkmäler (BC. 10, nº 125): BZ. 51 (1958) 409-410 (J. Assfalg); OLZ. 53 (1958) 337-339 (A. Böhlig); Or. 27 (1958) 220-221 (H. De Meulenaere).

194. Guerrini, L. Le stoffe copte del Museo Archeologico di Firenze (BC. 10, nº 137): L'Antiquité Classique 27 (1958) 288-290 (Cl. Gorteman); BZ. 51 (1958) 413 (M. Cramer); Latomus 17 (1958) 160-162 (M.-Th. Picard); Or. 27 (1958) 322-323 (M. Cramer); Revue des Études Anciennes 60 (1958) 249-250 (J. Marcadé).

195. Hammerschmidt, E. Die koptische Gregoriosanaphora (BC. 10, nº 85): OC. 42 (1958) 134-142 (H. Engberding); OCP. 24 (1958) 224-226 (A. Raes); OKS. 7 (1958) 292-293 (G. Thausing); Zeitschrift für Kirchengeschichte 69 (1958) 345-346 (K. H. Kuhn); Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft 42 (1958) 249-251 (P. Krüger).

196. Kahle, P. E. Bala'izah (BC. 7, nº 19): RE. 11 (1957) 178-179 (H. De Meulenaere).

197. Kammerer, W. A Coptic Bibliography (BC. 3, nº 8): BSAC. 14 (1950-1957) 246-248 (O. H. E. Burmester).

198. Lorié, L. Th. A. Spiritual Terminology in the Latin Translations of the Vita Antonii (BC. 8, nº 78): Revue Belge de Philologie et d'Histoire 36 (1958) 953-960 (F. Chatillon).

199. Malinine, M., Puech, H.-Ch., Quispel, G. Evangelium Veritatis. Codex Jung (BC. 9, nº 8): The Expository Times 69 (1958) 167-170 (C. K. Barrett); Or. 27 (1958) 269-286 [cf. supra, nº 24] (W. C. Till); RHR. 153 (1958) 249-253 (A. Guillaumont); Theology Today 15 (1958-59) 131-135 (O. A. Piper).

200. Mallon, A. Grammaire copte, 4e éd. revue par M. Malinine (BC. 9, nº 145): Mélanges de l'Université Saint Joseph 34 (1957) 309-310 (P. M[outerde]).

201. Steinwenter. A. Das Recht der koptischen Urkunden (BC. 8, nº 121): cf. supra, nº 108 (M. Krause); BC. 10, nº 96a (A. A. Schiller).

202. Till, W. C. Erbrechtliche Untersuchungen auf Grund der koptischen Urkunden (BC. 7, nº 122): CE. 33, nº 66 (1958) 307-309 (J. Vergote); ZVRW. 58 (1956) 250-252 (E. Seidl).
203. — Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 (BC. 8, nº 13): Muséon 71 (1958) 388-390 (Y. Janssens); Nouvelle Revue Théologique 80 (1958) 197-198 (Ch. Martin); RHR. 153 (1958) 109-111 (A. Guillaumont).
204. — Koptische Grammatik (BC. 8, nº 147): JEA. 44 (1958) 129-130 (J. M. Plumley); RSO. 33 (1958) 140-141 (S. Donadoni); ZDMG. 108 (1958) 185-188 (S. Morenz).
205. van Lantschoot, A. Les « Questions de Théodore » (BC. 10, nº 26): Biblica 39 (1958) 395-396 (P. Nober); Or. 27 (1958) 319-322 (W. C. Till).
206. Whittaker, M. Der Hirt des Hermas (BC. 9, nº 31): Recherches de Théologie ancienne et médiévale 24 (1957) 380-382 (F. Petit).

***

Les numéros des publications mentionnées dans la section XIII ont un astérisque. Ceux des auteurs de comptes rendus sont en italiques.

ʿAbd al-Masīḥ, Yassā 77-79, 187
Altaner, B. 27
Angioletti, G. B. 143
Assfalg, J. *193*
ʿAṭāllah Arsāniūs al-Muḥarraqī 102
Athanase, métrop. de Banī Suweif et Al-Bahnasā 102
Aubert, E. 73
Audet, J.-P. 28

Bachatly, Ch. 181
Bacht, H. 55
Badawy, A. 190*
Bakry, H. S. K. 150
Barrett, C. K. *199*
Basetti-Sani, G. 80
Baumstark, A. 81
Bigongiari, E. 143
Bigongiari, P. 143
Blume, Fr. 99
Böhlig, A. 1-3, *193*
Bošković, Dj. 151
Botte, B. *28*, 81, *96*, 115
Brandenburg, J. A. I. M. 161
Braun, F.-M. 9
Bucher, P. 140
Būlos, Naġīb 36
Buratti, M. 36a
Burmester, O. H. E. 82, 191*, *197*
Buṭros, Ḥelmī 83

Calderini, A. 36b
Cassien, Jean 56
Černý, J. 116
Charbonneaux, J. 139
Charlier, N. 37
Chatillon, F. *198*
Chauleur, S. 74, 90
Chittick, H. N. 145
Coche de la Ferté, É. 139
Cohen, M. 117
Coppens, J. *25*
Cousin, P. 57
Cramer, M. 38, 85, 175, 192*, 193*, *194*
Crawford, O. G. S. 61
Cross, F. L. 81
Czapkiewicz, A. *52a*

Dahl, N. A. *12*
De Angelis, Cl. 29
de Fenoyl, M. 86
de Halleux, A. *10*
De Meulenaere, H. *193*, *196*
de Vries, W. 39
Dietrich, A. 183
Diringer, D. 156
Donadoni, S. *204*
Doresse, J. 10, 10a
Downey, Gl. 39a
Drescher, J. 113
Drioton, É. 144, 182
du Bourguet, P. 30, *66*, 157, 163

Egger, G. 162
Elder, E. E. 40
Engberding, A. 87, 88, *96, 195*

Fānūs, Naṣīf 58
Favale, A. 41
Felicetti-Liebenfels, W. 158
Festugière, A. J. 31
Fink-Errera, G. *173*
Flemming, E. 164
Foerster, W. 11
Fontaine, A. L. 49

Gamber, Kl. 89
Garrido, J. 4, 5, 90
Ghali, Mirrit Boutros 181
Giamberardini, G. 42-44, 60, 71, 91, 92, 105
Ğirğis, cf. Messiḥah Ğirğis
Giversen, S. 12, 93
Godron, G. 118
Goodenough, E. R. 176
Gordon, C. H. 61
Gorteman, Cl. *194*
Grayston, K. *6*
Grohmann, A. 107, 177, 183
Grumel, V. 45
Guerrini, L. 194*
Guillaumont, A. 13, *199, 203*
Guy, J.-Cl. 62, 63

Haardt, R. 119
Habib al-Masri, Iris 64, *190, 191*
Hammerschmidt, E. 195*
Hedlund, M. F. 54
Hermas 31a
Heurgon, J. 178
Hickmann, H. 171
Höfer, J. 3
Hölscher, U. 146
Houghton, H. P. 120

Ibscher, H. 1, 184
Ibscher, R. 184
Iglehart, Ch. *40*

Jacquiot, J. 182
Janssens, Y. *203*
Jaques, R. 164
Jarry, E. 57
Jensen, H. 121
Joly, R. 31a
Jorland, L. 98
Junker, H. 185

Kádár, Z. 164a
Kahle, P. E. 196*
Kákosy, L. 114
Kalinowska-Habdas, E. 171a
Kamil, Murad 46
Kammerer, W. 197*
Kaser, M. 188
Kasser, R. 7
Khater, A. 181
Kilpatrick, G. D. 6
König, R. 168
Krause, M. 47, 108, *192, 201*
Krause-Becker, B. 158a
Krüger, P. 95, *195*
Kuentz, Ch. 165
Kuhn, K. H. 32, *195*

Labīb, Yusrī, 48
Labib, Pahor, 132, 152
Lambdin, Th. O. 122
Lambert, G. 182
Lanne, E. 96, 97
Leclant, J. *138*, 140
Lefort, L. Th. *1*, 33, 186
Leipoldt, J. 14
Leroy, J. 66
Liesel, N. 98
Lorié, L. Th. A. 198*
Ludin Jansen, H. 15

Māḥer Muḥammad, Sū'ād 166
Malinine, M. 199*, 200*
Mallon, A. 200*
Manfredi, G. 49
Marcadé, J. *194*
Marrou, H. I. 15a
Martin, Ch. *203*
Mayer-Maly, Th. 188
Ménard, J.-E. 16
Ménard, R. 99
Messiḥah Ğirğis, Ḥišmat 153, 166, 167
Michałowski, K. 141
Milliken, W. M. 133
Mohrmann, Chr. 54
Monneret de Villard, U. 147
Moravcsik, G. *76*
Morenz, S. *204*
Mouterde, P. *200*
Müller-Wodarg, D. 50
Muftāḥ, Rāġeb 100
Murphy, J. J. W. 51
Muyser, J. 187

Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ 52
Nober, P. *205*
Nock, A. D. 17
Noll, R. 142

Parker, R. E. 154
Petit, F. *206*
Piankoff, A. 159
Picard, M.-Th. *194*
Pichery, E. 56
Piper, O. A. *199*
Plumley, J. M. *204*
Polotsky, H. J. 123
Pop, S. 189
Puech, H.-Ch. 18-20, 199*

Quispel, G. 21, 21a, 199*

Rabinowitz, J. 109

Raes, A. 103, *195*
Rahner, K. 3
Ramzī, Muḥammad 52a
Réau, L. 75
Řezáč, G. 67
Rodopoulos, P. 104
Rosén, H. B. 124
Rotzler, W. 168
Rowley, H. H. 54
Rudnitzky, G. 125
Rudolph, K. 22
Russoli, Fr. 136a
Ruszczyc, B. 34

Sacopoulo, M. 172
Säve-Söderbergh, T. 68
Sainte Fare Garnot, J. 126
Scaduto, M. 53
Schenke, H.-M. 23, 23a
Schiller, A. A. *201*
Schmidt, H. J. 168a
Schuppissen, P. W. 168
Schwartz, J. 179
Seidl, E. 110, *202*
Smith, H. S. 127
Sotiriou, G. 180
Sotiriou, M. 180
Steidle, B. 69
Steinwenter, A. 70, 188, 201*
Strelcyn, S. 34
Sulaimān, ʿAbd al-Masīḥ 84

Talbot Rice, D. 134
Thausing, G. *195*
Till, W. C. 24, 111, 112, *199*, 202*-204*, *205*
Togan, Z. V. 38, 165
Torp, H. 155
Tucci, G. 20

van der Meer, F. 54
van Lantschoot, A. 35, 205*
van Regemorter, B. 173
van Unnik, W. C. 25
Vercoutter, J. 148, 149
Vergote, J. *10*, 128, 186, 189, *202*
Vicaire, M.-H. *160*
Vignozzi, F. 71, 105
Vogt, E. 169
Vornicescu, N. 72
Vycichl, W. 129, 130

Weibel, A. C. 170
Werner, J. 174
Wessel, Kl. 131
Wessetsky, V. 76
Whittaker, M. 206*
Wilmet, M. 8
Wilson, R. McL. 26
Winter, E. 185

Zentgraf, K. 106

***

I. Bible. Apocryphes: 1-8
II. Gnosticisme. Manichéisme: 9-26
III. Littérature: 27-35
IV. Histoire. Géographie: 36-54
V. Monachisme: 55-72
VI. Hagiographie: 73-76
VII. Liturgie. Théologie: 77-106
VIII. Droit. Textes non littéraires. Documents divers: 107-112
IX. Magie. Médecine: 113, 114
X. Linguistique. Philologie: 115-130
XI. Archéologie. Art: 131-180
XII. Personalia: 181-189
XIII. Comptes rendus: 190-206

Fig. 1a

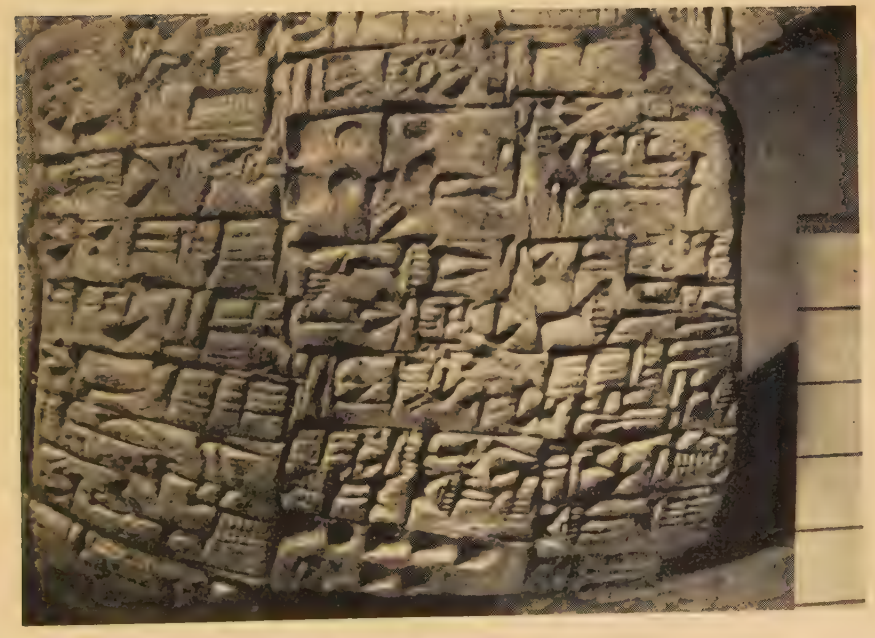


Fig. 1b

Fig. 2a

Fig. 2b

Fig. 3

FOR REFERENCE
Do Not Take From This Room
DEMCO